

# SACRIS ERUDIRI

Jaarboek voor Godsdienstwetenschappen



XXXV  
1995

UITGAVE VAN DE SINT-PIETERSABDIJ STEENBRUGGE  
BREPOLS PUBLISHERS, TURNHOUT



Uitgegeven met de steun van de  
«Encyclopédie bénédictine»

ISSN 0771-7776

---

Gedrukt bij de Firma Vonksteen, Langemark (België).

**SACRIS ERUDIRI**

**Jaarboek voor Godsdienstwetenschappen**

# Die handschriftliche Überlieferung des Oecumenius-Kommentars zur Apokalypse

von

Marc DE GROOTE

(Brugge)

Als H.C. HOSKIER 1928 die *editio princeps* des Oecumenius-Kommentars zur Apokalypse (CPG 7470) veröffentlichte (in der Folge mit *Ho* bezeichnet)<sup>1</sup>, stützte er sich nur auf drei Handschriften (die Nummern 1, 7 und 8 in diesem Beitrag), obwohl die Nachforschungen verschiedener renommierter Wissenschaftler, vor allem F. DIEKAMPS<sup>2</sup>, in den vergangenen Jahrhunderten ein breiter gefächertes Bild der handschriftlichen Überlieferung dieses Werkes vermittelt hatten. Nachher erwies sich besonders die Edition des Andreas-Kommentars zur Apokalypse (CPG 7478) von J. SCHMID<sup>3</sup> als sehr wichtig in bezug auf die Oecumenius-

<sup>1</sup> H.C. HOSKIER, *The complete Commentary of Oecumenius on the Apocalypse now printed for the first time from manuscripts at Messina, Rome, Salomika and Athos*, Humanistic series volume XXIII, Ann Arbor 1928.

<sup>2</sup> F. DIEKAMP, *Mittheilungen über den neu aufgefundenen Commentar des Oekumenius zur Apokalypse*, SAB 43 (1901), S. 1046-1056; id., *Neues über die Handschriften des Oekumenius-Kommentares zur Apokalypse*, Bibl 10 (1929), S. 81-84.

<sup>3</sup> J. SCHMID, *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes*. I. *Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia*. 2. Einleitung. Münchener Theologische Studien I. Historische Abteilung 1. Ergänzungsband, München 1956. — Mit der Abkürzung *Schm* wird in diesem Artikel seine Edition des Andreas-Textes bezeichnet: *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes*. I. *Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia*. 1. Text. Münchener Theologische Studien I. Historische Abteilung 1. Ergänzungsband, München 1955.



Überlieferung. Durch eigene Untersuchung fast aller Apokalypse-Handschriften<sup>4</sup> konnte ich die Heuristik dieses exegetischen Werkes fortsetzen.

Als Vorbereitung einer baldigen Neuedition des Kommentars möchte ich in diesem Beitrag die Manuskripte vollständig auflisten<sup>5</sup>, wobei die wichtigsten Codices von einer Beschreibung begleitet werden.

## I. HAUPTHANDSCHRIFTEN

1. Messina, Biblioteca Universitaria 99 (*Greg.* 2053; erste Hälfte des 12. Jhdt.s)

Pergament mit 139 Folien (darunter ein Fol. 5bis); 2 Spalten; 24 Zeilen. Format: 26,8 × 21 cm. Als Vorsatzblätter fungieren zwei Folien, die ursprünglich einer Hs. gehörten, die sich nicht mehr in Messina befindet und gewiß von demselben Bartholomeus geschrieben wurde, der im Jahre 1151 den Codex Messinensis 32

<sup>4</sup> An dieser Stelle möchte ich mich bei Prof. Dr. K. Aland bedanken, der mir gestattete, einige Wochen im Institut für neutestamentliche Textforschung der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster zu arbeiten. Mein Dank gilt auch Dr. M. Welte, der mir während dieser Zeit wertvolle Hinweise gegeben hat.

<sup>5</sup> Trotz aller Mühe blieben folgende Codices unzugänglich: Venedig, Bibl. S. Marco 336 (Fondo ant. 6) (*Greg.* 205<sup>abs</sup>; 15. Jhdt.); [Dresden, Sächs. Landesbibl. A 172] (*Greg.* 241; 11. Jhdt.); Moskau, Hist. Mus. V. 25, Fol. 407 (*Greg.* 242; 12. Jhdt.); Hamburg, Univ. Bibl. Cod. theol. 1252a (*Greg.* 336; 15. Jhdt.; verschollen); Athos, Lavra 1014 (olim Θ' 152) (*Greg.* 1652; 16. Jhdt.); [olim: Serres, Prodromos γ' 23] (*Greg.* 1760; 10. Jhdt.); [olim: Kosinitza 208] (*Greg.* 1785; 13.-14. Jhdt.); [olim: Trapezunt, Sumela 41, Fol. 130-173] (*Greg.* 1806; 14. Jhdt.); Moskau, Hist. Mus. V. 391 (*Greg.* 2024; 15. Jhdt.); [Dresden, Sächs. Landesbibl. A 95] (*Greg.* 2039; 12. Jhdt.; verbrannt); Athen, Privatbesitz (olim Bournias) (*Greg.* 2116; anno 1687); Moskau, Hist. Mus. V. 26, Fol. 472 (*Greg.* 2136; 17. Jhdt.); Athos, Iviron 1069(698) (*Greg.* 2256; 15. Jhdt.); [olim: Callington / Cornw., I. Foot; seit 1962: Berkeley / Cal., Univ. of California] (*Greg.* 2643; anno 1289); Athos, Dionysiu 148(239), Fol. 71 - 100 (*Greg.* 2663; 16. Jhdt.); Athos, Dionysiu 202(135), Fol. 53 - 93 (*Greg.* 2664; 17. Jhdt.); Athen, Hiera Synodos (*Greg.* 2776; 17. Jhdt.); Athos, Lavra 671 (olim H' 16) (anno 1602); Athos, Lavra 729 (olim H' 74) (14. Jhdt.); Athos, Iviron 372 (18. Jhdt.); Moskau, Synodallbibliothek (*Savva* 230 / *Vlad.* 218) (13.-14. Jhdt.); Moskau, Synodallbibliothek (*Savva* 262 / *Vlad.* 219) (17. Jhdt.; Kopie des vorigen).

unterzeichnete<sup>6</sup>; diese Folien enthalten zwei Fragmente aus Gregorius Naz., *Oratio 43 in laudem Basilii Magni* (CPG 3010)<sup>7</sup>. Der Umschlag (mit dem Buchstaben *B* gekennzeichnet) trägt die Überschrift *ΕΗ | ΕΡΜ.ΑΠΟΚΑΛ | ΟΙΚΟΥΜ. | 99*; das Innenblatt (mit der Sigle *C.*) weist den folgenden Text auf: *ΕΗ | Oecumenij Commentarii in Apoca- | lypsim Apostoli et Evangelistae Joan- | nis*. Fol. 1<sup>r</sup> beginnt oben mit der Überschrift *ΕΗ Interpretationi di Santo | Joanni Teologo*. Auf dem Innenblatt gegenüber Fol. 138<sup>v</sup> steht links unten *λουξιμέρι*, und rechts *ἐσερρά η βέ κηού εδ*. Dieses sehr gepflegte Manuskript, das, wie u.a. aus dem Schriftbild hervorgeht, aus dem vom Monasterium S. Maria del Patir (Rossano) beeinflussten Gebiet stammt, gehörte ursprünglich dem Kloster S. Salvatore der Basilianer in Messina und hatte zweifelsohne einen viel älteren Codex als Vorlage<sup>8</sup>. Es bietet als einziges den integralen Text des Oecumenius-Kommentars, der den ganzen Codex einnimmt (Fol. 1<sup>r</sup>, 1. Spalte, Z. 1 - Fol. 138<sup>v</sup>, 2. Spalte, Z. 20). Das Manuskript hat Messina nie verlassen, was aus der Tatsache deutlich wird, daß es in verschiedenen Katalogen des Klosters erwähnt wird: Im Verzeichnis des F.A. NAPOLI (in Au-

<sup>6</sup> Cf. M.B. FOTI, *Catalogo dei frammenti di codici manoscritti greci della Biblioteca universitaria di Messina*, Messina 1979, S. 25, die übrigens darauf hingewiesen hat, daß Folien verschiedener Manuskripte aus Messina mit Hilfe dieser verlorenen Hs. restauriert wurden; das gilt nicht nur für diesen Codex (Fol. 1 und 136<sup>v</sup> - 138<sup>r</sup>), sondern auch für die Messinenses 61 (Fol. 17, 18, 19), 67 (Fol. 1), 93 (Fol. 53<sup>v</sup> - 54<sup>r</sup>) und 143 (Fol. 13). — Gemeint ist Βαρθολομαῖος εὐτελής μοναχός, der im Oktober 1132 für Ἰωσήφ καθηγούμενος τῆς μονῆς τοῦ Σωτήρος den Messinensis 24 schrieb, am 28. Juni 1141 ἐν τῇ μονῇ τοῦ Σωτήρος τῇ ἐν τῇ ἀκρότητι ἀρχιμανδρεύοντος τότε Λουκά den Bodl. Miscell. 178 vollendete (in diesem Manuskript nennt er sich auch noch ὁ Ῥηγινός) und im Jahre 1151 tatsächlich den Messinensis 32 schrieb, κελεύσει Παφνουτίου προστατοῦντος ποιμνίου τοῦ Σωτήρος.

<sup>7</sup> §§ 55,1 ([Ῥ]ε]καμνεν) - 56,5 (δὲ τῇ *ut uid.*) und 59,3 (λόγος) - 61,2 (ἡμεῖς *ut uid.*); ed. F. BOULENGER, *Grégoire de Nazianze, Discours funèbres en l'honneur de son frère Césaire et de Basile de Césarée*, Texte grec, traduction française, introduction et index, Paris 1908, S. 168,20-172,20 und 180,19-184,18; cf. F. HALKIN, *Fragments de deux manuscrits grecs identifiés à Messine*, AB 88 (1970), S. 332.

<sup>8</sup> So H.C. HOSKIER, *Concerning the Text of the Apocalypse. Collation of all existing available Greek Documents with the standard text of Stephen's third edition I*, London 1929, S. 494, der anmerkt: *the scribe fortunately is accurate, and the errors in the MS. are due mostly to the old exemplar — of this I have no doubt.*

gust 1563 angefertigt)<sup>9</sup> trägt es die Nummer 69 (67), in einem anonymen lateinischen Katalog (zwischen 1573 und 1580 geschrieben)<sup>10</sup> die Nummer 84 und ebenso in einem griechischen (wahrscheinlich Ende 16. - Anfang 17. Jhdt. zu datieren)<sup>11</sup> die Nummer ξη'. Die Hs. wurde von H.C. HOSKIER benutzt.

## 2. Vaticanus graecus 1426 (Greg. 2062; 16. Jhdt.<sup>12</sup>)

Papier mit 665 Folien; 1 Spalte; 46 Zeilen. Format: 34,4 × 25,5 cm. Die Folien 8<sup>r</sup>, 243<sup>v</sup>, 288<sup>r</sup> und 296<sup>r</sup> wurden nur zur Hälfte beschrieben; die Folien 8<sup>v</sup>, 130<sup>v</sup> und 160<sup>v</sup> sind leer. Fol. 1<sup>r</sup> steht oben eine Note (in der Folge mit *nota 1* bezeichnet), deren Text lautet: 'Αρχόμεθα οὖν τοῦτο τὸ βιβλίον τε γράφειν οὐκ εἶχόν ἀρχὴν οὐδὲ γὰρ τέλος· ἄλλα οὖν ευρήμεν. εἰς τὸ (τὸν<sup>ac</sup>) μοναστήριον τοῦ ἀκροτυρίου. καὶ (*compendio*; von einer späteren Hand in τὸ καιούμενον (sc. τὸ καλούμενον) geändert) ὅρς' τῆς μεσσηνης· πρὸς ὁζωσμένον τε καὶ σέσσησμένον καὶ ταῦτα τὰ φύλλα. κεχωρισμένα ὡς δυνάμεθα γὰρ ἐγράφαμεν ἄλλα οὖν ἔχειτέ με παρὰτέμ(έν)ον: (eine spätere Hand änderte ὡς-ἐγράφαμεν in κατὰ γὰρ δύναμιν ἀντιεγράφαμεν und durchstrich den übrigen Text). Von der Hand des 'Ιωακείμ Τούμβουτα d'Italia, Mönch des S. Salvatore-Klosters in Messina und *un povero e gramo copista*<sup>13</sup>, wie die zahlreichen Fälle von Itazismus, sonstiger Schreibfehler und fehlerhafter Tren-

<sup>9</sup> *Index Librorum graecorum graece manu scriptorum, qui in archimandritatu S.<sup>ti</sup> Salvatoris magni Fari inuenti sunt* (überliefert in dem Vatic. Chis. R II 62, Fol. 72 - 83<sup>v</sup>, Paris. lat. 13075, Fol. 277 - 285 (Kopie des vorigen), und Vatic. Regin. lat. 2099, Fol. 289-302<sup>v</sup>): *Interpraetatio Apocalipsis evangelistae et theologi Ioannis ab Oecumenio conscripta, integra. In 4. o.*

<sup>10</sup> Ebenso überliefert in dem Vatic. Chis. R II 62, Fol. 85 - 93<sup>v</sup>, und in dessen Kopie Paris. lat. 13075, Fol. 286 sqq.: *Oecumenius in Apocalypsim Iohannis. In 4. pergam., an. 450.*

<sup>11</sup> Anwesend im Paris. suppl. gr. 798 (17. Jhdt.; Fol. 45<sup>r</sup>): *Τοῦτο τὸ βιβλίον περιέχει λόγους ἰβ' τοῦ Οἴκο <υ>μενίου εἰς τὴν ἐρμηνείαν τῆς ἀποκαλύψεως.*

<sup>12</sup> Weil dieser Kopist am 15. Februar 1534 den Vatic. Ottob. gr. 340 vollendet hat (er nennt sich hier ἀδελφὸς 'Ιωακείμ Τούμβουτα ἐκ τῆς κόμης τῆς Γητάλας), datieren R. DEVREESE, *Les manuscrits grecs de l'Italie méridionale (Histoire, classement, paléographie)*, ST 183, Città del Vaticano 1955, S. 12 Anm. 8, und S. LILLA, *Ricerche sulla tradizione manoscritta del „De divinis nominibus“ dello Pseudo Dionigi l'Areopagita*, ASNSP S. II, 34 (1965), S. 297 Anm. 5 auch diese Hs. in dasselbe Jahr.

<sup>13</sup> G. MERCATI, *Per la storia dei manoscritti greci di Genova di varie badie basiliane d'Italia e di Patmo*, ST 68, Città del Vaticano 1935 [1973], S. 178.

nung von Wörtern überzeugend illustrieren. Der Codex wurde nachher von Kardinal Guglielmo Sirleto (ob. 1585), dem Schutzherrn der Basilianer, erworben und erhielt in seinem Katalog (Vatic. lat. 6183) die Nummer σιδ': βιβλίον βαμβάκινον ἀντίγραμμα, ἐν ᾧ τὰ δ' ἔνεστιν: Ἀντίγραφον ἔκ τινος παλαιοῦ βιβλίου τοῦ ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ καλουμένῳ ἐν τῷ ἀκροτηρίῳ τῆς Μεσσήνης, ἐν ᾧ περιέχεται τὰ δε ...<sup>14</sup>. Da der Codex zwar im Katalog des F.A. NAPOLI erwähnt wird, aber nicht in dem oben genannten anonymen lateinischen Verzeichnis, das zwischen 1573 und 1580 abgefaßt wurde, wird er mit Sicherheit vor dem Jahre 1581 Messina verlassen haben. Über Herzog Giovanni Angelo d'Altemps (ob. 1627) kam er zusammen mit 35 anderen griechischen Handschriften (den späteren Vatican gr. 1422-1425 und 1427-1457)<sup>15</sup> und 48 lateinischen (den späteren Nummern 4917-4966), die alle die Note *Emptum ex libris Cardinalis Sirleti* tragen (in diesem Manuskript auf dem Vorsatzblatt), Anfang 1612<sup>16</sup> unter Paulus V. (1605-1621) zum Preise von 800 *scudi* (d.h. 4000 Liren) in den Fonds der Bibliotheca Vaticana, unmittelbar nach den Handschriften der Kardinäle A. Caraffa und F. Orsini<sup>17</sup>.

Inhalt:

I. Ps.-Dionysius Areopagita mit Scholien des Maximus Confessor (CPG 7708):

1. De coelesti hierarchia (CPG 6600) (aceph.; *inc.* προσώπου τῆς γῆς κατὰ τὸ εἰρημένον) (Fol. 1<sup>r.v</sup>).

2. De diuinis nominibus (CPG 6602) (aceph.; *inc.* καλῶς εἶπεν ὁ κύριος ἐν τῷ προφῆτῃ ἰεζεκιηλ) (Fol. 3<sup>r</sup> - 67<sup>r</sup>), begleitet von einem Index (Fol. 1<sup>v</sup> - 3<sup>r</sup>).

3. De ecclesiastica hierarchia 1-7 (CPG 6601) (Fol. 67<sup>r</sup> - 103<sup>r</sup>), begleitet von einem Index (Fol. 67<sup>r</sup>).

<sup>14</sup> Siehe G. MERCATI, *o.c.*, S. 46 Anm. 3 in bezug auf diese Erwähnung.

<sup>15</sup> Meiner Codex trägt hier die Nummer 9.

<sup>16</sup> Die Schätzung nach dem Transport trägt das Datum 15. Mai.

<sup>17</sup> Siehe G. MERCATI, *Codici latini Pico Grimani Pio e di altra biblioteca ignota del secolo XVI esistenti nell' Ottoboniana e i codici greci Pio di Modena con una digressione per la storia dei codici di S. Pietro in Vaticano*, ST 75 (1938), S. 110.

4. Christophorus Myt., Epigramma de mystica theologia (Fol. 103<sup>v</sup>): Καὶ νόον αἰγλήαιντα λίπες, καὶ γνῶσιν ἐόντων νύκτα διὰ μβροσίην οὐ θέμις ἐξονομῆναι.

5. De mystica theologia (CPG 6603) (Fol. 103<sup>v</sup> - 109<sup>r</sup>), begleitet von einem Index (Fol. 103<sup>r</sup>).

6. Epistula I ad Gaium monachum (CPG 6604) (Fol. 109<sup>r</sup> - 110<sup>r</sup>).

7. Epistula II ad eundem (CPG 6605) (Fol. 110<sup>r.v</sup>).

8. Epistula III ad eundem (CPG 6606) (Fol. 110<sup>v</sup>).

9. Epistula IV ad eundem (CPG 6607) (Fol. 110<sup>v</sup> - 111<sup>v</sup>).

10. Epistula V ad Dorotheum ministrum (CPG 6608) (Fol. 111<sup>v</sup> - 112<sup>r</sup>).

11. Epistula VI ad Sosipatrum sacerdotem (CPG 6609) (Fol. 112<sup>r.v</sup>).

12. Epistula VII ad Polycarpum antistitem (CPG 6610) (Fol. 112<sup>v</sup> - 115<sup>v</sup>).

13. Epistula VIII ad Demophilum monachum (CPG 6611) (Fol. 115<sup>v</sup> - 122<sup>v</sup>).

14. Epistula IX ad Titum episcopum (CPG 6612) (Fol. 122<sup>v</sup> - 129<sup>r</sup>).

15. Epistula X ad Iohannem theologum (CPG 6613) (Fol. 129<sup>r.v</sup>).

II. Note in 45 *dodecasyllabi* (Fol. 130<sup>r</sup>; in der Folge mit *nota 2* bezeichnet)<sup>18</sup>, denen zwei Verse vorangehen, die, wie G. MERCATI gezeigt hat, nicht mitgerechnet werden dürfen, *soliti a trovarsi nei manoscritti dell' Areopagita, che sono molto più antichi e furono semplicemente ricopiati col resto*<sup>19</sup>. Der Text lautet:

a [ Τέλος δέδωκα Τῇδε χαίρων πυκτίδι·

b Εἰς δόξαν εἰς ἔπαινον ἰησοῦ (*compendio*) λόγου:]

1 Τέρμα δεδοκῶς, τῇ πανιέρῳ βίβλῳ

τῇ θεῇ ταύτῃ, διονυσίου πάνυ,

τοῦ ἱ<ε>ράρχου, τῶν ἀθηναίων πάγου,

γέγραφα λίαν, ἀγγελίας ἀγγέλων:

<sup>18</sup> Siehe jedoch Anm. 20.

<sup>19</sup> G. MERCATI, *Per la storia dei manoscritti greci di Genova di varie badie basiliane d'Italia e di Patmo*, ST 68, Città del Vaticano 1935 [1973], S. 67 Anm. 2.

- 5 κυριοτήτων, καὶ δυνάμεων θρόνων·  
 ἀρχῶν ἱερῶν, καὶ σεραφίμ ἁγίων·  
 καὶ τῶν χερουβὶμ, ἱεραρχίας πάσης  
 τὰς εἰκόνας πῶς, καὶ διατί τὰς θεάς  
 10 τι τὰ πολυόμματα τῶν ἕξ πτερύγων  
 ἀνθρωποειδές, καὶ τὸ πυρῶδες ξένον·  
 παράδοσις τίς, θεία τῶν ὀνομάτων  
 καὶ τὸν ἑκατὸν τῶν κεφαλαίων τύπον,  
 εἰς ὃνπερ εὖρης πάντα τῆς θεοπτίας·  
 ἀποκρίσεις τε, δογμάτων διαφόρων·  
 15 γέγραφα μυστήρια, θείας τριάδος·  
 γέγραφα μυστήρια· τῆς ἐκκλησίας·  
 τάξιν ἀκριβῆ, δογμάτων πολυτρόπων·  
 μυστηρίων διδάγμα, πῶς ἔξει τέλος,  
 ζώντων νεκρῶν γε, κανόνας ὑπερθέτους·  
 20 γέγραφα μνήμας, πλείστας ἱεροθέου  
 ἀρχιεράρχου, τῶν ἀθηνῶν σὺν πόθῳ·  
 γέγραφα πάλιν, μυστικῆς ἄλλης λόγους,  
 θεηλογίας, διονυσίου ἕξ·<sup>20</sup>  
 ἐπιστολὰς ἔγραφα τὰς διαφορούς·  
 25 τὴν πρὸς γάιον, σωπάττην καὶ τὴν τίτου  
 τοῦ δημοφίλου, καὶ πάλιν πολυχάρπου·  
 καὶ τὴν περιόρισιν, οὕνεκα θρόνου,  
 εὐαγγελιστοῦ, λίαν ἡγαπημένου·  
 30 ταῦτα γέγραφα, πάντα τῇ προθυμίᾳ,  
 καὶ τῇ θελήσει, τοῦ πάνυ σοφωτάτου,  
 θεοῦ θέλοντος, μάνδρας ἀκροτηρίου,  
 μονῆς τιμίας, ὄντος ἀρχιμανδρίτου,  
 θεοπροβλήτου, λουκᾶ παναοιδίμου·  
 35 δούλου θεϊκοῦ, καὶ λίαν φιλοπόνου·  
 εἰς δόξαν αὐτῆς, τρισυπερφώτου μόνης,  
 θείας τριάδος, ἐν τρισὶ ταῖς οὐσίαις·  
 αἰτῶν ἀμοιβὴν, ψυχικὴν σ(ωτη)ρίαν,  
 λιταῖς ὁσίαις, διονυσίου φίλοι·  
 40 ταύ[την] (Ende der Zeile) δ' ἐτερμάτωσα, τὴν θεῖαν βίβλον,  
 ἐγὼ πολίτης, ἀμαθὴς περεγρῖνος·  
 πάντας ἀπαιτῶν, τοὺς βλέποντας ἐνθάδε

<sup>20</sup> Dieser Vers hat nur elf Silben.

εὐχὴν ἀγαθὴν, τῷ λίαν ἐπταικότι:  
 ἐτῶν (ἔνων<sup>ac</sup>) τρεχόντων, ἑξάκις χιλιάδων:  
 ἐπτακοσίων, εἰκάδος δ' ἐνὸς πρόσω:

45 πρῶτης ἰνδίχθου, μηνὸς αὐγούστου δύο: <sup>21</sup>

III. Oecumenius, *Commentarius in Apocalypsin* (Fol. 131<sup>r</sup>, Z. 1 - Fol. 159<sup>v</sup>, Z. 44; läßt den Passus τάδε - ἀγγέλων (Ho 46,17-169,2) aus).

#### IV.

1. De septem synodis synopsis (Fol. 161<sup>r</sup> - 163<sup>v</sup>). *Inc.* Χρὴ μὲν γινώσκειν πάντα χριστιανόν, ὅτι ἐπτὰ εἰσὶν, αἱ ἁγίαὶ οἰκουμενικαὶ σύνοδοι. Eine spätere Hand notierte darüber Φωτίου (ebenso in der Hs. Nr. 3b, Fol. 89<sup>v</sup>).

2. De synodis particularibus quattuordecim (Fol. 163<sup>v</sup> - 164<sup>v</sup>). *Inc.* Ἔδοξε καὶ τοῦτο τῇ ἁγίᾳ ἐκτῇ συνόδῳ.

3. Iudicium Photii ad Tarasium fratrem de libris Athanasii (Fol. 164<sup>v</sup>) (PG 25, CCLXXVIII und 102,576).

4. [Athanasius Alex.], Epistula Liberii ad Athanasium (CPG 2291) (Fol. 164<sup>v</sup> - 165<sup>r</sup>).

5. Marcellus Ancyr., Contra theopaschitas (= [Athanasius], Epistula ad Liberium) (CPG 2805) (Fol. 165<sup>r-v</sup>).

6. [Athanasius Alex.], Fragmentum de fide (CPG 2306) (Fol. 165<sup>v</sup> - 166<sup>v</sup>). Diesem Text wurden (Fol. 166<sup>v</sup> - 167<sup>r</sup>) Exzerpte hinsichtlich der Kanons hinzugefügt (*Inc.* Εἰς δόξαν τοῦ μεγάλου Θεοῦ αἱ σωτῆρος ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ), unter denen die nouella XII Iustiniani imp. (a. 535) (*Inc.* Μεγίστα Τῶν ἐν ἀνθρωποῖς ἐστὶ δῶρα θεοῦ παρὰ τῆς ἄνωθε δεδομένα φιλανθρωπίας).

7. (a) Excerpta ex conciliis CP. II (a. 553), synodi CP. anni 394 et Nicaeni II (a. 787) und andere Exzerpte den Glauben betreffend (Fol. 167<sup>r</sup> - 168<sup>r</sup>), u.a. des Gregorius Thaumaturgus, Expositio fidei (CPG 1764) (Fol. 167<sup>r</sup>; *inc.* Εἰς θεὸς πατὴρ λόγου ζῶντος). Auffassungen heidnischer Schriftsteller sowie des Solon, Plutarchus, Aristoteles, Thucydides, Platon u.a. *Fin.* Καὶ γὰρ καὶ ὁ νόμος τρισσός ἐστιν; (b) Excerpta ex praxi IV concilii Chalcedonensis (Fol. 168<sup>r</sup> - 170<sup>r</sup>). *Inc.* Ἡ ἁγία καὶ μεγάλη καὶ οἰκουμενικὴ

<sup>21</sup> Unten hat eine spätere Hand fälschlich notiert:

6720 ab Adam

5508

1212 à χδ.

σύνοδος. *Fin.* λαϊκῶν εἰεν ἀναθεματίζεσθαι; (c) Definitio uniuersalis synodi II in Nicaea collecta (Fol. 174<sup>r</sup> - 175<sup>v</sup>). *Inc.* Ἡ ἁγία καὶ οἰκουμένη μεγάλη σύνοδος. *Fin.* ἡ λαϊκούς τῆς κοινωνίας ἀφορίζεσθαι. Begleitet von anderen kleinen Exzerpten aus demselben Konzil, Symbolum Nicaenum, Constantinopolitanum usw.

8. Synodicon Dominicae Orthodoxiae (Fol. 175<sup>v</sup> - 178<sup>r</sup>). *Inc.* Ἐποφειλομένη πρὸς θεὸν ἐτήσιος εὐχαριστία.

9. Decretum synodi VII (a. 843) regnantibus Michaelē et Theodora (Fol. 178<sup>v</sup> - 180<sup>r</sup>). *Inc.* Ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστός, ὁ μονογενὴς υἱός.

10. [Athanasius Alex.], Testimonia e scriptura (De communi essentia patris et filii et spiritus sancti), κεφάλαια 1-50 (CPG 2240) (Fol. 180<sup>r</sup> - 190<sup>v</sup>).

11. Cyrillus Alex., Anathematismi aduersus Nestorium (siehe CPG 5221-5223) (Fol. 190<sup>v</sup> - 191<sup>r</sup>). *Inc.* Ἄ Εἰ τις οὐχ ὁμολογεῖ θεὸν εἶναι κατὰ ἀλήθειαν.

12. [Athanasius Alex.], Disputatio contra Arium (CPG 2250) (Fol. 191<sup>v</sup> - 205<sup>r</sup>).

13. Maximus Confessor, Disputatio cum Pyrrho (CPG 7698) (Fol. 205<sup>r</sup> - 216<sup>v</sup>).

14. Anastasius Apocr., Acta in primo exilio seu dialogus Maximi cum Theodosio episcopo Caesareae in Bithynia (CPG 7735) (Fol. 216<sup>v</sup> - 224<sup>v</sup>). Begleitet von dem Zusatz οὗς ἀδικήσαντας κύριος κρίνει μετὰ τῶν σύμβουλων ἐν ποίναϊς τιτάνων ἁμῶν.

15. Excerpta concilii CP. sub Mena anno 536 (Fol. 224<sup>v</sup> - 234<sup>v</sup>) (*Inc.* Τοῖς θεοφιλεστάτοις καὶ ὁσιωτάτης πατράσι καὶ ἐπισκόποις θεωφίλῳ (...) τάγματος), unter denen u.a. (a) Johannes II Cappadoces, Epistula ad Iohannem III Hierosolymitanum (CPG 6828) (Fol. 228<sup>r</sup>); (b) id., Epistula ad Epiphanium episc. Tyri (CPG 6829) (Fol. 228<sup>r</sup>); (c) Johannes III Hierosolymitanus, Epistula ad Iohannem II Cappadocem (Fol. 228<sup>r</sup> - 229<sup>r</sup>); (d) Epiphanius episc. Tyri, Epistula ad synodum Constantinopolitanam (Synodus Tyri; dd. 16 sept. a. 518) (CPG 9205 = 9329 (8)) (Fol. 229<sup>r</sup> - 232<sup>r</sup>). Danach folgt (Fol. 234<sup>v</sup>) ein Zusatz (*Inc.* Ὁ ἀγιώτατος ἀρχιεπίσκοπος ἀναστὰς), abbrechend mit den Worten ἐρμηνήαν ἔχουσιν οὕτως (JCC 8,1135D8 - E2)<sup>22</sup>.

<sup>22</sup> Cf. Anm. 29.



16. [Athanasius Alex.], Oratio contra gentes (CPG 2090) (Fol. 235<sup>r</sup> - 255<sup>v</sup>).
17. Id., Oratio de incarnatione Verbi (CPG 2091) (Fol. 255<sup>v</sup> - 278<sup>v</sup>).
18. De incarnatione dei uerbi (scriptum Apollinaristicum incertum) (CPG 3738) (Fol. 279<sup>r</sup> - 280<sup>r</sup>).
19. Marcellus Ancyr., De incarnatione et contra Arianos (CPG 2806) (Fol. 280<sup>r</sup> - 288<sup>r</sup>). Begleitet von dem Zusatz πρὸς δὲ τὴν ἐρώτησιν ἐρρέθη τὰ ὑποτεταγμένα - διότι ἐκ τῆς πατρικῆς οὐσίας γεγέννηται.

#### V. Dogmatik des Neilus Doxopates:

- Buch I (Fol. 296<sup>v</sup> - 635<sup>v</sup>) (*Inc.* "Ὅπως μὲν ὁ θεός δι' ἀγαθότητα μόνην τὸν νοητὸν); voran gehen die κεφάλαια (Fol. 288<sup>v</sup> - 296<sup>r</sup>; *titulus*: Τοῦ δόξαπατρὶ βίβλος εἰμὶ τοῦ πάνυ). Fol. 435<sup>v</sup> steht eine Note in 25 *dodecasyllabi* (in der Folge mit *nota* 3 bezeichnet); der Text lautet<sup>23</sup>:

- Τὸ τέρμα θείας τῆσδε πληρώσας βίβλου  
τοῦ Δόξα πατρὶ ῥητορεβούσης λίσαν  
καὶ ἱστορούσης μείροπος πᾶσαν πλάσιν,  
δόξαν ἀγαθῶ καὶ πρίτανι τῶν ὅλων  
5 Χριστῶ Θεῶ μου προσφέρω παντουργέτη·  
γέγραφα καὶ γὰρ ἅπασαν κατὰ μέρος  
τοῦ παραδείσου καὶ μέροπος τὴν πλάσιν,  
τὸ πῶς, διατί, τί πέπονθεν ἐν πᾶσι,  
πῶς πάλιν ἐκλήρωσε πείραν θανάτου,  
10 τί τὸ ξύλον πέφυκε βρώσεως πλάνη,  
ἄλλα ποθειτὰ κρεῖττον ἢ πολυτίμων  
λίθων, σαμφείρων ἢ χρυσῶν πολυπλόκων.  
πάντα γέγραφα συνδρομῇ τοῦ ποιμένου  
μονῆς ὁσίας θείας ἀκροτηρίου,  
15 Σωτῆρος αὐδῶ, Λουκᾶ παναοιδίμου  
ἀρχιμανδρίτου, πτωχοτρόφου καὶ ξένων,  
σκέπη πενήτων, χρεῖα τοῖς ἄλλοις πᾶσιν,  
ἔτους τρέχοντος κοσμικοῦ χιλιάδων  
ἕξ συνεκατὸν ἐπτάκις τούτοις πρόσω

<sup>23</sup> Da ich nur über den Mikrofilm bis Fol. 333<sup>r</sup> verfügte, folge ich hier dem Text bei G. MERCATI, o.c., S. 68-69.

- 20 εἴκωσι καὶ ἓν, ἰνδίκτου πρώτης, φίλοι,  
 μηνὶ δυσέκτω, πέντε καὶ δις ἑξάκις.  
 ὁ Συμεὼν ἔξυσσά τοῦ Βουλκαράμου,  
 θρέμμα Μεσίνης, μηχανικὸς ἐν τρόποις,  
 αἰτῶν ἀμοιβὴν τῶν βλεπόντων ἐνθάδε
- 25 εὐχεσθε μοι χάριτι τῷ πεσφαλμένῳ.  
 - Anfang des II. Buches (Fol. 637<sup>r</sup> - 665<sup>v</sup>).

### 3. Vatican Ottoboniani graeci 126-128

Diese drei Handschriften werden als eine Einheit betrachtet.

#### a) Vatic. Ottobon. gr. 126 (Greg. 1824; 17. Jhdt.)

Papier mit 642 Folien; 1 Spalte; 14 Zeilen. Format: 27 × 19,6 cm. Kopie der vorigen Hs. Auf dem Vorsatzblatt steht nach der Überschrift (*Liber | Sine principio et fine. | Grecè | Tom<sup>o</sup>. Primus*) die sogenannte *nota Altaempsiana*, die man, wie P. HESELER gezeigt hat<sup>24</sup>, in allen Ottoboniani, die von Paulus V. (1605-1621) in den Vatikan herübergebracht wurden, antrifft: *Unus ex codicibus bibliothecae Altaempsi<sup>l</sup>anae à Paulo quinto manu regia ex|cerptis nunc uerò à Ioanne Angelo ab | Altaemps Duce proprijs sumptibus | fidelissime ex originalibus tran|sumptus ut bibliotheca p(raedic)ta | tanto honore iam decorata | non careret | 126 1<sup>a</sup>*. Diese Anmerkung wird Fol. 1<sup>r</sup> oben wiederholt; dort findet man auch *nota 1*<sup>25</sup>.

<sup>24</sup> P. HESELER, *Zum Symposium des Methodius I* (Überlieferungs- und Textgeschichtliches), BNJ 6 (1927), S. 101-102.

<sup>25</sup> Text: 'Ἀρχόμεθα οὖν τοῦτο τὸ βιβλίον τε γράφειν οὐκ εἶχον ἀρχὴν οὐδὲ γὰρ τέλος, ἀλλὰ οὖν εὑρομεν εἰς τὸ μοναστήριον τοῦ ἀκροατοῦ, τὸ καιούμενον (cf. Hs. Nr. 2) πρὸς τῆς μεσσηνίας. προσοζωσμένον τε καὶ σεσωπωμένον, καὶ ταῦτα τὰ φύλλα κεχωρισμένα κατὰ γὰρ δύναμιν ἀντιγράψαμεν. Dieser Anmerkung ist eine lateinische Übersetzung hinzugefügt: *incipimus igitur hunc librum describere non habuit principium neque finem: sed inuenimus in monasterio scholae adustum saluatoris apud messinas tineis corrosum et carie confectum et haec folia separata ut poteramus descripsimus.*

## Inhalt:

Die Nummern I - III der Hs. Nr. 2, also einschließlich *nota 2* (Fol. 542<sup>r</sup> - 544<sup>r</sup>)<sup>26</sup>. Der Oecumenius-Kommentar (Fol. 544<sup>r</sup>, Z. 7 - Fol. 642<sup>v</sup>, Z. 15) läuft bis *ὡς* (*Ho* 207,16) und läßt den Paschus *τάδε - ἀγγέλων* (*Ho* 46,17-169,2) aus.

b) Vatic. Ottobon. gr. 127 (*Greg.* 1824; 17. Jhdt.)

Papier mit 557 Folien; 1 Spalte; 14 Zeilen. Format: 27,5 × 19,5 cm. Kopie der Hs. Nr. 2. Auch diese Hs. hat auf dem Vorsatzblatt — nach der Überschrift *Liber | Sine Principio, et fine. | Tom. secundus | Grecè* — die *nota Altempsiana*, die auf Paulus V. verweist, abschließend mit der Nummer 127 2<sup>2a</sup>; diese Anmerkung wird Fol. 1<sup>r</sup> wiederholt.

## Inhalt:

Wie in der Handschrift Nr. 2: fängt mit dem Oecumenius-Kommentar (ab τοῦ (*Ho* 207,16)) an (Fol. 1<sup>r</sup>, Z. 1 - Fol. 89<sup>r</sup>, Z. 14) und endet (Fol. 557<sup>v</sup>) mit Anastasius Apocr. (*CPG* 7735): ὁ ἑπαρχος καὶ κολάσας ἔτεμε τὰ μέλη αὐτῶν (*PG* 90,172B9; *PL* 129,657D1).

## c) Vatic. Ottobon. gr. 128 (4. August 1620)

Papier mit 434 Folien; 1 Spalte. Format: 27,5 × 19,4 cm.

## Inhalt:

Wie in der Hs. Nr. 2: fängt (Fol. 1<sup>r</sup>) mit den Schlußzeilen des Anastasius Apocr. (*CPG* 7735; καὶ περιαγαγὼν ὅλην (*PG* 90,172B9-10; *PL* 129,657D1-2)) an und endet (Fol. 434<sup>v</sup>) mit Marcellus Ancyr. (*CPG* 2806). Danach steht die Note *finitus hic liber 4.o die Augusti die Sancti Dominici 1620 - IB*. Unten findet sich der Eintrag *Continuatio uoluminis sequitur incipiens: Τοῦ δόξα πατρὶ βίβλος εἰμὶ τοῦτο πάνυ.*, wonach die *nota Altempsiana* folgt.

<sup>26</sup> *Variae lectiones* hinsichtlich des Textes der Hs. Nr. 2: τὸν ἑπαινον τοῦ λόγου (b) | ἱεράρχου (3) | τῶν δυνάμεων τῶν θρόνων (5) | τις (11) | ὀνομάτων (ib.) | τῆς τριάδος (15) | τὰ μυστήρια (16) | τῆς ἄλλης (22) | θεολογίας (23) | τοῦ πολυχάρπου (26) | παραοιδίμου <sup>ac</sup> (33) | τὴν δόξαν (35) | τὴν σωτηρίαν (37) | ταῦ δ' ἑτερομάτωσα (39) | τὴν ἀγαθὴν (42) | ἐτῶν (43) | ἐξάκις (ib.) | ἑπτακοσίων (44) | δὲ (ib.).

4. Matritensis 4592 (gr. 49; olim O.2) (*Aland* 2403; anno 1547)

Papier mit 264 Folien; 2 Spalten; 45 Zeilen oder mehr. Format: 42,5 × 28,8 cm. Fol. 1<sup>r</sup> steht die Anmerkung *incognito*; Fol. 139<sup>v</sup> ist leer. Sehr gepflegtes Manuskript, von einem gewissen Γεώργιος von Konstantinopel geschrieben, einem Mönch des Klosters S. Salvatore in Messina und Handschriftenhändler<sup>27</sup>. Gehörte Kardinal Francesco de Mendoza von Burgos (ob. 1566) und kam später zusammen mit sechs anderen seiner Manuskripte in den Besitz der Königlichen Bibliothek in Madrid<sup>28</sup>.

## Inhalt:

Wie die Fol. 1<sup>r</sup> - 288<sup>r</sup> des Vaticanus gr. 1426<sup>29</sup>, also inklusive *nota* 2 (Fol. 110<sup>v</sup> - 111<sup>r</sup>)<sup>30</sup>. Der Oecumenius-Kommentar (mit

<sup>27</sup> M. VOGEL - V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, ZBW Beiheft XXXIII, Leipzig 1909 [Hildesheim 1966], S. 79-80, geben eine Übersicht der von ihm geschriebenen Handschriften.

<sup>28</sup> Nämlich die Nummern 4591 (gr. 48; olim O.1) und 4593 (gr. 50; olim O.3) bis einschließlich 4597 (gr. 54; olim N.141).

<sup>29</sup> Einteilung der Folien (die Nummern verweisen auf die Übersicht des Inhalts der Hs. Nr. 2): I. 1. (Fol. 1<sup>r</sup> - 3<sup>v</sup>) | 2. (Fol. 3<sup>v</sup> - 4<sup>r</sup>) | 3. (Fol. 53<sup>v</sup>) | 4. (Fol. 86<sup>v</sup>) | 5. (Fol. 86<sup>v</sup> - 92<sup>r</sup>; Index Fol. 86<sup>v</sup>) | 6. (Fol. 92<sup>r,v</sup>) | 7. (Fol. 92<sup>v</sup>-93<sup>r</sup>) | 8. (Fol. 93<sup>r</sup>) | 9. (Fol. 93<sup>r</sup> - 94<sup>r</sup>) | 10. (Fol. 94<sup>r,v</sup>) | 11. (Fol. 94<sup>r</sup>) | 12. (Fol. 94<sup>v</sup> - 97<sup>r</sup>) | 13. (Fol. 97<sup>r</sup> - 103<sup>v</sup>) | 14. (Fol. 103<sup>v</sup> - 110<sup>r</sup>) | 15. (Fol. 110<sup>r,v</sup>) || II. (Fol. 110<sup>v</sup> - 111<sup>r</sup>) || III. (Fol. 111<sup>r</sup> - 139<sup>r</sup>; der Passus τὰδε - ἀγγέλων (Ho 46,17-169,2) fehlt) || IV. 1. (Fol. 140<sup>r</sup> - 142<sup>v</sup>) | 2. (Fol. 142<sup>v</sup> - 143<sup>r</sup>) | 3. (Fol. 143<sup>r,v</sup>) | 4. (Fol. 143<sup>v</sup>) | 5. (Fol. 143<sup>v</sup> - 144<sup>r</sup>) | 6. (Fol. 144<sup>r</sup> - 145<sup>r</sup>; die hinzugefügten Exzerpte Fol. 145<sup>r,v</sup>) | 7. (a) (Fol. 146<sup>r</sup> - 147<sup>r</sup>); (b) (Fol. 147<sup>v</sup> - 149<sup>r</sup>); (c) (Fol. 153<sup>r</sup> - 154<sup>v</sup>) | 8. (Fol. 154<sup>v</sup> - 157<sup>v</sup>) | 9. (Fol. 157<sup>v</sup> - 159<sup>r</sup>) | 10. (Fol. 159<sup>r</sup> - 169<sup>r</sup>) | 11. (Fol. 169<sup>r,v</sup>) | 12. (Fol. 169<sup>v</sup> - 183<sup>v</sup>) | 13. (Fol. 183<sup>v</sup> - 196<sup>v</sup>) | 14. (Fol. 197<sup>r</sup> - 205<sup>r</sup>) | 15. (Fol. 205<sup>r</sup> - 214<sup>v</sup>); (a) (Fol. 208<sup>r</sup>); (b) (Fol. 208<sup>r,v</sup>); (c) (Fol. 208<sup>v</sup> - 209<sup>v</sup>); (d) (Fol. 209<sup>v</sup> - 212<sup>r</sup>); danach folgt (Fol. 214<sup>v</sup> - 215<sup>r</sup>) die Hinzufügung ὁ ἀγιώτατος ἀρχιεπίσκοπος ἀναστὰς (...) οἱ δεσμοὶ καθέξουσιν (JCC 8,1135D8-1138A9) | 16. (Fol. 215<sup>r</sup> - 234<sup>v</sup>) | 17. (Fol. 234<sup>v</sup> - 256<sup>r</sup>) | 18. (Fol. 256<sup>v</sup> - 257<sup>v</sup>) | 19. (Fol. 257<sup>v</sup> - 264<sup>v</sup>).

<sup>30</sup> *Variae lectiones* hinsichtlich des Textes der Hs. Nr. 2: Die Verse a und b (Τέλος-λόγου) stehen von den anderen abgesondert | ιεράρχου (3) | ιερῶν (6) | ὀνομάτων (11) | θεολογίας (23) | οὐνεκα φθόνου (27) | λουκᾶ παναοιδίμου (33) | ἀνήμπαλι σπαθαφόρα | ταύτην δ' ἐτερμάτωσα (39). Die Verse 40-45 sind auf diese Weise angepaßt: ἐγὼ γεώργ(ιος) | ἀμαθής. κωνσταντινοπολί(της)· | Πάντας ἀπαιτῶν, τοὺς βλέποντας ἐνθάδε, εὐχὴν ἀγα|θήν, τῷ λίαν ἐπτακίῳ. | Ἐγὼν τρεχόντων, ἐπτάκις | χιλιάδων. πεντήκοντα | πέντε ἐν ἰν(δικτιῶ)νος ε'. | Μηνὸς δὲ τρέχοντος εἰκοστή | πρώτη τοῦ αὐγούστου: ~ — und nach zwei leeren Zeilen ist hinzugefügt: ἔτι ἀπὸ τῆς χ(ριστο)ῦ συγκαταβά|σεως ,αφῆς'.

Auslassung des Abschnitts *τάδε - ἀγγέλων* (*Ho* 46,17 - 169,2)) befindet sich Fol. 111<sup>r</sup>, 2. Spalte, Z. 1 - Fol. 139<sup>r</sup>, 1. Spalte, Z. 24. Der Matritensis 4591 (gr. 48; olim O.1), ebenso von Γεώργιος geschrieben, hat den Inhalt der Folien 288<sup>r</sup>-665<sup>r</sup> des Vaticanus, also einschließlich *nota* 3 (Fol. 119<sup>v</sup>).

Von dieser Hs. wurden einige Kopien erstellt; nach der Absicht R. Casalbóns hätten sie Teil des *tomus* VIII. einer Sammlung *Anecdota graeca Matritensia* ausmachen sollen, in die alle nicht edierten Texte der Biblioteca Real hätten zusammengebracht werden sollen. Diese Reihe würde aus 16 Bänden bestehen, begleitet von lateinischen Übersetzungen und Noten. Zwei dieser Kopien enthalten den Oecumenius-Kommentar:

a) Matritensis 4663 (gr. 114; olim N.154) (ca. 1775)

Papier mit 141 Folien; 20 Zeilen (13 bis 15 Zeilen auf den Folien 7<sup>r</sup> - 64<sup>v</sup>). Format: 21,3 × 15,3 cm. Von F. Muscat und A.R. Bamba geschrieben; die Folien 2<sup>r</sup> - 3<sup>v</sup> und der lateinische Text auf den Folien 134<sup>r</sup> - 141<sup>v</sup> sind von der Hand R. Casalbóns. Diente als Kladde für Manuskript Nr. 4b. Der Oecumenius-Kommentar befindet sich auf den Folien 7<sup>r</sup> - 132<sup>r</sup>.

b) Matritensis 4836 (gr. 281; olim O.128) (ca. 1775)

Papier mit 484 Folien; 15 Zeilen. Format: 21 × 15,2 cm. Von F. Muscat geschrieben; die lateinische Übersetzung R. Casalbóns, für die Platz freigehalten wurde, fehlt. Der Oecumenius-Kommentar befindet sich auf den Folien 1<sup>v</sup> - 484<sup>v</sup>.

5. Taurinensis B.I. 15 (Pasini 84) (*Greg.* - von Dobschütz 2350; 29. Januar 1548)

Papier mit 72 Folien; 1 Spalte; 36 Zeilen. Format: 33,5 × 23,5 cm. Am 29. Januar 1548 von Γεώργιος von Konstantinopel, dem Kopisten seines *gemellus*, Hs. Nr. 4, vollendet, wie eine Note auf Fol. 72<sup>v</sup> andeutet: *ἐτελειώθη ἡ παροῦσα δέλτος διὰ χειρὸς κάμου τοῦ ἁμαρτωλοῦ γεωργίου ἐκ τῆς κωνσταντινουπόλεως εἰς νῆσον σικελίας ἐν πόλει μισύνη: Ἔτι ἀπὸ κτίσεως κόσμου, ζνξ ἀπὸ δὲ τῆς ἐνσάρχου οἰκονομίας, αἴμα ἐν μηνὶ ἰαννουαρίῳ κθ ἡμέρα σαββάτω ὥρα β τῆς ἡμέρας*. Oben auf dem Vorsatzblatt steht *Dionysius Areopagita in Apocalypsim etc.*; Fol. 1<sup>r</sup> trägt oben die Überschrift *Premeditatio*

*Dionisij Areopagite*. Die Folien 27<sup>r</sup>, 42<sup>r</sup> und 67<sup>v</sup> sind nur zur Hälfte beschrieben; die Folien 27<sup>v</sup>-28<sup>v</sup> und 42<sup>v</sup> sind leer.

#### Inhalt:

1. Oecumenius, Commentarius in Apocalypsin (Fol. 1<sup>r</sup>, Z. 1 - Fol. 27<sup>r</sup>, Z. 18); läßt den Passus τὰδε - ἀγγέλων (Ho 46,17-169,2) aus.
2. De septem synodis synopsis (Fol. 29<sup>r</sup> - 31<sup>v</sup>).
3. De synodis particularibus quattuordecim (Fol. 31<sup>v</sup> - 32<sup>r</sup>).
4. Iudicium Photii ad Tarasium fratrem de libris Athanasii (Fol. 32<sup>r</sup>).
5. [Athanasius Alex.], Epistula Liberii ad Athanasium (CPG 2291) (Fol. 32<sup>r,v</sup>).
6. Marcellus Ancyr., Contra theopaschitas (= [Athanasius], Epistula ad Liberium) (CPG 2805) (Fol. 32<sup>v</sup> - 33<sup>r</sup>).
7. [Athanasius Alex.], Fragmentum de fide (CPG 2306) (Fol. 33<sup>r</sup> - 34<sup>r</sup>). Diesem Text wurden (Fol. 34<sup>r</sup>) Exzerpte die Kanons betreffend hinzugefügt, darunter die nouella XII Iustiniani imp. (a. 535).
8. (a) Excerpta ex conciliis CP. II (a. 553), synodi CP. anni 394 et Nicaeni II (a. 787) und andere Exzerpte hinsichtlich des Glaubens (Fol. 34<sup>r</sup> - 35<sup>v</sup>), u.a. des Gregorius Thaumaturgus, Expositio fidei (CPG 1764). Auffassungen heidnischer Schriftsteller sowie des Solon, Plutarchus, Aristoteles, Thucydides, Platon u.a.  
(b) Excerpta ex praxi IV concilii Chalcedonensis (Fol. 35<sup>v</sup> - 37<sup>r</sup>);  
(c) Definitio uniuersalis synodi II in Nicaea collecta (Fol. 40<sup>v</sup> - 42<sup>r</sup>). Begleitet von anderen kleinen Exzerpten aus demselben Konzil, Symbolum Nicaenum, Constantinopolitanum usw.
9. Decretum synodi VII (a. 843) regnantibus Michaeli et Theodora (Fol. 43<sup>r</sup> - 44<sup>r</sup>).
10. [Athanasius Alex.], Testimonia e scriptura (De communi essentia patris et filii et spiritus sancti), κεφάλαια 1-50 (CPG 2240) (Fol. 44<sup>v</sup> - 54<sup>r</sup>).
11. Cyrillus Alex., Anathematismi aduersus Nestorium (siehe CPG 5221-5223) (Fol. 54<sup>r,v</sup>).
12. [Athanasius Alex.], Disputatio contra Arium (CPG 2250) (Fol. 54<sup>v</sup> - 67<sup>v</sup>).
13. Κτίσις τῆς κωνσταντινουπόλεως ὁμοῦ μετὰ τοῦ ναοῦ τῆς λεγομένης ἁγίας σοφίας (Fol. 68<sup>r</sup> - 72<sup>v</sup>). *Inc.* Ὁ ἅγιος κωνσταντῖνος κτίζων τὴν

πόλιν· ὄντως τοῦ τόπου πετρώδους καὶ μέλλοντος αὐτοῦ ἕξισούν πρὸς τὸ κτίζειν<sup>31</sup>.

6. Vaticanus Chisianus graecus 27 (R V 33) (Greg. 2058; Anfang 14. Jhdt.)

Papier mit 349 Folien + VI (I-III und VI wurden hinzugefügt); 1 Spalte; 27-41 Zeilen (meist 32). Format: 25,2 × 18,7 cm. Fol. 237<sup>v</sup> ist leer; ebenso Fol. 175<sup>v</sup> mit Ausnahme des Wortes *λή|θη in margine*. Fol. VI<sup>r</sup> bietet einen Index. Eine Hand des 15. Jhdt.s schrieb Fol. 2<sup>v</sup> *libro. p(ri)mo*. Dieser Aufmerkung fügte eine andere Hand aus demselben Jhdt. *diuorsor(um) s(an)c(t)or(um) dicta duc* † *iiii* hinzu und eine dritte *r* 6. Fol. 230<sup>r</sup> unten steht *μηνὶ σεπτ(εμβ)ρίῳ (ἰνδικτιῶν)ος ΙΓ*. Auf Fol. 349<sup>v</sup> befindet sich ein *monocondylion*: † *ὁ κοντοστεφάνης* † *τάχα μοναχός*.

Diese Hs., ein Florilegium, das erst vom Buchbinder in seiner heutigen Form hergestellt wurde, stammt aus der Kirche des Geschlechtes Piccolomini in Siena<sup>32</sup>, aus der sie zusammen mit anderen Manuskripten von Fabio Chigi (1599-1667), dem späteren Papst Alexander VII., in seine vor kurzem errichtete Bibliotheca Chisiana gebracht wurde. Der Codex ist von etwa 20 verschiedenen Kopisten geschrieben worden<sup>33</sup>, von denen ein bestimmter Μάρκος<sup>34</sup>, Zeitgenosse des Patriarchen Athanasius I. von Konstantinopel (1289-1293; 1303-1310), als Endredaktor fungierte,

<sup>31</sup> G. MERCATI, o.c., S. 66 Anm. 4: *È un estratto dello Pseudo-Codino, che principia come nel Vat. gr. 778* (Ende 14. Jhdt.).

<sup>32</sup> Athanasius Chalceopulus meldet in seinem *Liber Visitationis* in bezug auf das Monasterium Sancti Johannis Theresti: *Deinde fecimus inventarium infrascriptorum bonorum: (...) | paterico[n] Marci monaci (...)*; ed. M.-H. LAURENT - A. GUILLOU, *Le „Liber Visitationis“ d'Athanase Chalkéopoulos (1457-1458). Contribution à l'histoire du monachisme grec en Italie méridionale*, ST 206 (1960), S. 91,22 und 92,1, gestützt auf die Hs. 816 aus Grottaferrata (anno 1457; Fol. 68<sup>v</sup> - 69<sup>r</sup>); in diesem Zusammenhang setzen die Herausgeber (S. 331) voraus: *Florilège semblable à celui qui, sous le nom de Marc le moine, se lit dans le ms. B. Vat., Chigi grec 27*.

<sup>33</sup> Ich unterscheide in der Apokalypse-Katene fünf Kopisten: *scriba* 1: Fol. 44<sup>v</sup>; *scriba* 2: Fol. 45<sup>v</sup> - 56<sup>v</sup>, Z. 2 und Fol. 56<sup>v</sup>, Z. 23 - 61<sup>v</sup>, Z. 12; *scriba* 3: Fol. 56<sup>v</sup>, Z. 2-22; *scriba* 4: Fol. 61<sup>v</sup>, Z. 12 - 65<sup>r</sup>; *scriba* 5: Fol. 65<sup>v</sup> - 71<sup>v</sup>.

<sup>34</sup> Sein Name wird unten Fol. 343<sup>r</sup> genannt.

wie dieser Fol. 347<sup>v</sup> selbst angibt: *ἐπίλογος*. | Ἐμοὶ μὲν πρώην τὸ, μόνῳ ἐαυτῷ προσέχειν | ἡσπάζετό τε ἐκθύμως, καὶ πολλῆς ἐπιμελείας ἡ|ξίωτο κατὰ δύναιμιν δὴ τὴν ἐμήν· ἐπεὶ δ' ἐν νοῖ τῷ | ἐμῷ ἔννοιᾳ τις εἰσέδου, ὡς καὶ τῆς τῶν πολλῶν | ὠφελείας φροντίσαι· εἰς τὴν συγγραφὴν τῇσ|δε τῆς δέλτου ὅλον ἐμαυτὸν, ἔρωτι Θεῷ ἐπέδω|κα. καὶ δὴ ἐκ πλείστων πανσόφων Θεοπνεύστων γραφῶν | συναγγοχῶς ἅπαν κάλλιστον. καὶ πλεῖον τῶν ἄλλων εἰς | ὄνησιν φέρον (-ων<sup>ac</sup>) ψυχῆς, τῆς συγγραφῆς αὐτῆς ἀπὸρ|ξάμην. καὶ ἦν μοι ἄρρητος τις ἔφεσις, τοῦ οἰκειοχεῖ|ρωσ παῖσαν συντάξαι· ἐπεὶ δὲ πάρεσις τις καὶ νόσος, | ἐμποδὼν μοι κατέστη, καὶ εἰσάπαν ἀντίξουν, δι' ἐτέρων | χειρῶν τὸ τῆς ἐμῆς ἡτονηκυίας χειρὸς ὑστέρημα, | ἀνεπλήρωσα· καὶ τοίνυν σὺν Θεῷ, τετερμάτωταί μοι. | καὶ πεπεράτῳται. πλήρης ὅλη, λογίων τοῦ πνεύματος. | πνευματικῶν χαρίτων ἔμπλεως ὅλη. ἀθανάτων ἀν|θέων ὅλη πεπληρωμένη, ἐξ ὧν ἅπας ὁ δι' αὐτῶν | σωτηρίαν τρυγῶν ψυχικὴν, κάμοι εὐχέσθω λύσιν ἀμ|πλακημάτων καὶ ζωῆς αἰδίου τὴν μετουσίαν. | ὡς ἂν δι' ἀλλήλων, τῷ τῆς ἀγάπης δεσμῷ, | συγχωρώμεθα (-ρούμεθα<sup>ac</sup>) τὲ καὶ σωζώμεθα· χάριτι | καὶ φιλανθρωπίᾳ χριστοῦ τοῦ ὄντως (ὄντος<sup>ac</sup>) Θεοῦ ἡμῶν· ὃ | πρέπει πᾶσα αἴνεσις, δόξα. μεγαλωσύ|νη τὲ καὶ μεγαλοπρέπεια. σὺν τῷ ἀνάρχω | αὐτοῦ πατρὶ. καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζῶ|ποιοῦ αὐτοῦ πνεύματι. νῦν καὶ αἰὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶ|νας τῶν αἰώνων, ἀμήν †.

## Inhalt:

Der Codex enthält insgesamt σλθ' (= 239) Nummern<sup>35</sup>. Unter Nummer ξζ' (= 67) (Fol. 44<sup>v</sup> - 71<sup>v</sup>) befindet sich eine Apokalypse-Katene mit der Überschrift Ἀποκάλυψις τοῦ ἁγίου

<sup>35</sup> Für eine detaillierte Beschreibung des Inhalts verweise ich auf P.F. DE' CAVALLIERI, *Codices graeci Chisiani et Borgiani*, Romae 1927, S. 44-65. — Bemerkenswert ist, daß in diesem Manuskript auch einige Reden des Endredaktors Μάρκος vorkommen, darunter die folgenden: (a) (Fol. 307<sup>r</sup> - 332<sup>v</sup>): λόγος ἀσκητικὸς πρὸς ἀποταξαμένους εἴτε ἀνδρας ἢ γυναῖκας. καὶ βουλομένους ἐν ἡσυχίᾳ θεῷ εὐαρεσθῆσαι: ἐσχεδιάσθη δὲ, πρὸς τὴν μοναχὴν κυρ(ὸν) εὐλογίαν τὴν αὐταδέλφην τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως κυρ(οῦ) μιχαὴλ τοῦ παλαιολόγου (d.h. Michael VIII.). Inc. Ἰστέον ὅτι οὐ χρὴ τὸ ἀποταξαμένον, ἢ τὴν ἀποταξαμένην τὸν κόσμον; abgefaßt anläßlich des Klostereintritts der Eulogia, Schwester des Kaisers; (b) (Fol. 339<sup>v</sup> - 342<sup>v</sup>): Διάταξις ἐν ἐπιτομῇ ὡς τυπικὸν ὅλου τοῦ ἑνιαυτοῦ πρὸς τινὰ κοσμικὸν σωθῆναι βουλόμενον. Inc. Ἐπειδήπερ διὰ στόματος διελέχθη σοι ἃ ὁ θεὸς ἐχορήγησε τῇ ἐμῇ βραχύνῳ(α). — Dieser Codex ist übrigens einer der ältesten Zeugen des Hesychius Sinaïta: cf. J. KIRCHMEYER, *Hesychius le Sinaïte et ses centuries*, in: *Le millénaire du Mont Athos 963-1963. Études et mélanges I*, Chevetogne 1963, S. 319-329.



ἰω(άννου) τοῦ ἡγαπημένου καὶ Θεολόγου, die neben dem Apokalypse-Text (wovon 22,15 fehlt) Auszüge sowohl aus dem Andreas-Kommentar (CPG 7478) als auch aus dem des Oecumenius (Fol. 44<sup>v</sup>, Z. 1 - Fol. 70<sup>v</sup>, Z. 4) bietet, wie Fol. 44<sup>v</sup> marginal mitgeteilt wird<sup>36</sup>. Die Abschnitte aus der Apokalypse sind meist länger als in den beiden Kommentaren üblich ist und scheinen weder dem Andreas- noch dem Oecumenius-Kommentar entnommen zu sein, sondern eher zu dem sogenannten *K*-Typ zu gehören<sup>37</sup>. Die Kommentare selbst wurden nur zu einem geringen Teil in die Katene aufgenommen: Von der Exegese des Oecumenius (also mit Ausschluß von seinem Apokalypse-Text) ist ca. 8,6 % vorhanden.

## 7. Athos, Panteleimon 770 (*Greg.* 1678; 14. Jhdt.)

Papier mit 334 Folien; 1 Spalte; Apokalypse-Text: ca. 15 Zeilen, Kommentar (um den Text herum): 71 Zeilen (manchmal mehr). Format: 21,2 × 14,5 cm. Fol. 281<sup>v</sup> ist nur zur Hälfte beschrieben. In sehr kleiner Schrift, voller Abkürzungen<sup>38</sup>; äußerst präzise<sup>39</sup>. Hat den Apokalypse-Text des Andreas-Kommentars (CPG 7478), jedoch stark bearbeitet. Wurde von H.C. HOSKIER benutzt.

<sup>36</sup> Der Text *in margine* lautet: ἰστέον ὅτι τὰ τῆς παρούσης ἀποκαλύψεως σχόλαια, ἐξελέχθησαν, ἐκ τῶν ἐξηγητῶν τῆς αὐτῆς ἀποκαλύψεως ἀνδρέου ἀρχιεπισκόπου καισαρείας καππαδοκίας. καὶ οἰκουμένου. Fol. 45<sup>v</sup> befindet sich *in margine* nahezu die gleiche Anmerkung: [τῆς] παρούσης ἀπο[καλύ]ψεως ἄτινα κ(αὶ) [ἐξελέ]χθησαν ἐκ τῆς [ἐρμ]ηνείας τῶν [... ..]ς πατέρων ἡμῶν [ἀνδρέο]υ ἀρχιεπισκόπου [καισα]ρείας καππα[δοκί]ας καὶ οἰκουμένου.

<sup>37</sup> Siehe J. SCHMID, *Untersuchungen zur Geschichte des griechischen Apokalypsetextes. Der K-Text*, Bibl 17 (1936), S. 11-44, 167-201, 273-293 und 429-460.

<sup>38</sup> Cf. H.C. HOSKIER, *o.c.* I, London 1929, S. 728, der seufzt: *The photographs are villainously made (...), and the task of assimilating the readings is very trying to the eyesight, a glass being needed continuously*. J. SCHMID, *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes. I. Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia*. 2. Einleitung. Münchener Theologische Studien I. Historische Abteilung 1. Ergänzungsband, München 1956, S. 64, spricht von *seiner häßlichen Schrift*.

<sup>39</sup> Einmal jedoch übersieht der Codex als einziger aller Handschriften einen Passus, in dem sich ein Scholion aus Andreas (*Schm* 88,8-16) befindet, gefolgt von einem dem Oecumenius entnommenen (Ἰωας - Θεοῦ = *Ho* 105,3-6).

## Inhalt:

1. Maximus Confessor, Scholia in Corpus Areopagiticum (CPG 7708) (Fol. 1<sup>r</sup> sqq.).
2. Περὶ τῆς ἱερᾶς μυσταγωγίας, u.a. mit einem Auszug aus Ps.-Dionysius Areopagita, De ecclesiastica hierarchia (CPG 6601) (Fol. 53<sup>r</sup> sqq.).
3. Synaxarium (Fol. 57<sup>r</sup> sqq.).
4. Ὑπόθεσις κανόνων τῆς τῶν Εὐαγγελιστῶν συμφωνίας (Fol. 59<sup>r</sup> sqq.).
5. Evangelien mit Kommentar des Theophylactus von Bulgarien (Fol. 60<sup>v</sup> sqq.).
6. Werk des Theodorus ἐπίσκοπος Ἀνδίδων und des Philotheus von Heracleia (Fol. 146<sup>r</sup> sqq.).
7. Δῆλωση ἀκριβῆς τῶν καθ' ἐκάστην ἡμέραν κεφαλαίων τοῦ ὅλου χρόνου τοῦ Ἀποστόλου (Fol. 152).
8. Praxapostolus: Apostelgeschichte (mit der Catena Andreae (CPG C 150)), Katholische Briefe (mit der Catena Andreae (CPG C 176)), Paulus-Briefe (Hebr.-Tim.; mit Kommentar von Theophylactus) (Fol. 153<sup>r</sup> - 281<sup>v</sup>). Fol. 207<sup>v</sup> ist die sogenannte *nota Andreae presbyteri*<sup>40</sup> eingetragen.
9. Apokalypse-Katene (Fol. 282<sup>r</sup> - 307<sup>v</sup>)<sup>41</sup> mit dem Kommen-

<sup>40</sup> Siehe R. DEVRESSE, *Châînes exégétiques grecques*, DBS I, Paris 1928, Sp. 1148; M. FAULHABER, *Die Propheten-Catenen nach römischen Handschriften*. Biblische Studien (...) herausgegeben von Prof. Dr. O. BARDENHEWER in München. IV. Band, 2. u. 3. Heft, Freiburg im Breisgau 1899, S. 81-82; G. KARO - J. LIETZMANN, *Catenarum Graecarum Catalogus*, Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse, aus dem Jahre 1902, Göttingen 1902, S. 337-339; S.P. LAMBROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos II*, Cambridge 1900, S. 430; K. STAAB, *Die griechischen Katenenkommentare zu den katholischen Briefen*, Bibl 5 (1924), S. 346-349.

<sup>41</sup> Fol. 307<sup>v</sup> unten steht unter der Überschrift εἰς τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἀνδρέου die folgende Note: † ἰστέον ὡς ὁ, τῆς παρούσης βίβλου συγγραφεὺς, ταύτην αἰτήσασιν ἐντίμοις προσώποις πρὸς ἔντευξιν παρασχόμενος· εἴτα τοῦ ἀναδοῦναι τὴν βίβλον ὁκνη|σάντων, αὐτός τινα τῶν σχεδარიῶν οὐ φιλοπόνως φυλάξας, ἀλλὰ παραρρίψας ὡς ἔτυχε, πάλιν αἰτηθεὶς παρ' ἐτέρων, τοῖς μὲν σεωσμένοις τῶν σχεδარიῶν εἰς τὴν | συγγραφὴν συνεχρήσατο· τῶν ἀπολλομένων δὲ τὴν διάνοιαν ἐν ὀλίγοις χωρίοις ὡς εἰχὸς, ἐν ἐτέροις ἐξεφώνησε λέξεσιν· εἰ τοίνυν διαφωνία τίς | μικρὰ ἐν ταῖς λέξεσι φαίνεται, μηδαμῶς ἐμποιήσῃ διαταγὴν τοῖς ἐντυχάνουσι· τῆς διανοίας μενούσης τῆς αὐτῆς, καὶ ἐν τῇ βραχύτητι τῶν λέξεων | παραλλαγὴν τῶν λέξεων. Diese Anmerkung, die H.C. HOSKIER nicht in diesem Manuskript, sondern in der Hs. Nr. 8

tar des Andreas Caesar. und des Oecumenius. Fol. 282<sup>r</sup> steht oben der *titulus*: κυρίῳ μου ἀδελφῶ συλλειτουργῶ· † ἀνδρέου ἀρχιεπισκόπου καισαρείας καππαδοκίας ἐρμηνεῖα τῆς ἀποκαλύψεως τοῦ ἁγίου ἰω(άννου) τοῦ θεολόγου; danach folgt der πρόλογος: Πολλάκις αἰτήθεις - ἀμοιβῶν καὶ ἀντιδόσεων (*Schm* 7,6-11,5). Z. 29 folgt: ὑπόθεσις οἰκουμένου εἰς τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ ἁγίου ἰω(άννου) τοῦ θεολόγου; der Oecumenius-Text endet Fol. 307<sup>v</sup>, Z. 62 mit *Ho* 258,7.

10. Διδασκαλαὶ τῶν ἀποστολικῶν διαταγῶν διὰ Κλήμεντος τοῖς ἔθνεσιν ἀποσταλεῖσαι ἐν βίβλοις ἡ (Fol. 308<sup>r</sup> sqq.); *inc.* "Εοικε τό πρᾶγμα τῆς ἐκκλησίας, νηϊ μεγάλῃ.

11. Über die Synoden ἐν τῷ Τρούλλῳ (Konstantinopel) (κεφάλαιον β') und Nicaea II (κεφάλαιον β'); die Kanons der Synode in Laodicea: κεφάλαια νβ' und ξ'; κεφάλαια κα', κδ', κγ' und μη' der Synode von Carthagera (Fol. 333<sup>r</sup> sq.).

12. Basilius Caesar., Epistula ad Amphiloichium Iconiensem περὶ βρωμάτων διαφορᾶς (*CPG* 2900) (partim; Fol. 334<sup>r</sup>).

13. Id., Epistula ad eundem περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος (*CPG* 2900) (partim; Fol. 334<sup>r,v</sup>).

14. Auszüge aus der Poesie des Gregorius Naz.: περὶ τοῦ τίνα χρὴ ἀναγινώσκεισθαι βιβλία τῆς παλαιᾶς καὶ τῆς νέας γραφῆς (siehe *CPG* 3034-3039).

(Fol. 177<sup>r</sup>) beobachtet hatte, betrachtete er (S. 260) als eine *additio* zum Oecumenius-Kommentar. In Wirklichkeit bezieht sich diese Note auf den Andreas-Kommentar, wie schon aus der Überschrift deutlich wird. Der Irrtum HOSKIERS kann wahrscheinlich aus der Tatsache erklärt werden, daß die Überschrift in der Hs. Nr. 8 fehlt, während der Text dort, im Gegensatz zur Hs. Nr. 7, nicht vom Oecumenius-Kommentar getrennt wurde. — Diese Note findet man übrigens auch in anderen Manuskripten: Athen, Nationalbibliothek 490 (*Greg.* 254; 14.-15. Jhdt.; S. 801-802); Paris. gr. 240 (*Greg.* 2047; anno 1543; S. 319); Vatic. gr. 542 (*Greg.* 2060; anno 1331; Fol. 369<sup>r</sup>); Vatic. Ottob. gr. 154 (*Greg.* 2065; 14.-15. Jhdt.; Fol. 142<sup>r</sup>); Athos, Stavronikita 48 (*Greg.* 2286; 12. Jhdt.; Fol. 106<sup>r</sup>); Jerusalem, Saba 537 (*Greg.* 2302; 14.-15. Jhdt.); Paris. gr. 1002 (*Greg.* 2429; 14. Jhdt.); Vatic. Rossian. gr. 766 (olim X. 146; Wien, Jesuitenkollegium Cod. 12) (*Greg.* 2432; 14. Jhdt.; Fol. 121<sup>v</sup>).

## 8. Saloniki, Μονὴ τῶν Βλατάδων 53 (Greg. 1778; 15. Jhdt.)

Papier mit 177 nummerierten Folien, in Wirklichkeit nur 173 (auf Fol. 25 folgt Fol. 30)<sup>42</sup>; 1 Spalte; 25 Zeilen. Format: 29 × 21,8 cm. Der Anfang der Hs. ist verlorengegangen; Fol. 177<sup>v</sup> (= 173<sup>v</sup>) ist leer<sup>43</sup>. Sehr genau geschrieben, obwohl es manche *omissiones ob homoioteleuton* gibt. Wurde von H.C. HOSKIER benutzt.

Inhalt:

Apokalypse-Katene (Fol. 1<sup>r</sup> - 177<sup>r</sup> (= 173<sup>r</sup>)) mit dem Kommentar des Andreas Caesar. und des Oecumenius. Der Andreas-Kommentar beginnt Fol. 1<sup>r</sup> mit πέρας οὐκ ἔχων (*Schm* 17,15), der Oecumenius-Text auf demselben Folium, Z. 3 mit *Ho* 38,12. Es gibt eine Lakune zwischen Fol. 145<sup>v</sup> (= 141<sup>v</sup>) (schließt mit Andreas, ἀποστροφὴν ἔχουσιν) (*Schm* 220,9)) und Fol. 146<sup>r</sup> (= 142<sup>r</sup>) (beginnt mit τὸν ἀριθμὸν τοῦτον (*Schm* 222, 14-15)). Fol. 177<sup>r</sup> (= 173<sup>r</sup>), Z. 2 endet der Oecumenius-Text (*Ho* 258,7)<sup>44</sup>.

## 9. Zagora, Δημοτικὴ Βιβλιοθήκη 9 (Aland 2433; anno 1736)

Papier mit 135 Folien (nur bis 134 nummeriert, da zwei aufeinanderfolgenden Folien irrtümlicherweise die Nummer 94 zugewiesen wurde); 1 Spalte; 33 Zeilen. Format: 28 × 19 cm. Dieses Manuskript gehörte dem Patriarchen Callinicus III. von Konstantinopel (19. Januar - 27. Juli 1757), und ist, wie manch andere Codices aus seiner Bibliothek, von ihm selbst geschrieben, und zwar im Jahre 1736, wie aus einer Note auf Fol. 131<sup>v</sup> hervorgeht: ἡ παροῦσα ἀγία καὶ θεόπνευστος βίβλος ἐγράφη ἐν ἔτει αῳϛλς'. Daneben schrieb eine spätere Hand marginal links 1736. Fol. 23<sup>v</sup> ist nur zur Hälfte beschrieben; Fol. 22<sup>v</sup> hat vier Zeilen, begleitet von der Datierung 1741; Fol. 1<sup>v</sup>, 5<sup>v</sup> und 23<sup>r</sup> sind leer.

<sup>42</sup> Die Fol. 30-177 wurden aber später mit einer richtigen Numerierung versehen, nämlich 26-173.

<sup>43</sup> Von einer späteren Hand ist auf dieses Folium in großen Ziffern 35 (sic!) geschrieben.

<sup>44</sup> Danach folgt die Note bezüglich des Andreas-Kommentars, die schon in der Beschreibung der Hs. Nr. 7 kommentiert wurde: siehe Anm. 41. Korrektur der von H.C. HOSKIER in seiner Edition (S. 260) gegebenen Fassung: ὁκνη[σάντων], αὐτὸς (3) | φυλάξ[ας, ἀλλὰ] (4) | ἐ[τέρων (?)] (5) | διάν[οι]αν (7) | τίς (8).

## Inhalt:

1. Fol. 1 - 24 und 132 - 134 enthalten Notizen des Patriarchen.
2. Apokalypse-Katene (Fol. 25<sup>r</sup> - 131<sup>v</sup>) mit dem Kommentar des Andreas und des Oecumenius. Der Text der Apokalypse ist dabei meist ganz ausgelassen. Die Überschrift des Andreas-Kommentars (Fol. 25<sup>r</sup>) lautet: ἀνδρέου ἀρχιεπισκόπου καισαρείας καππαδοκίας ἐρμηνεία τῆς ἀποκαλύψεως τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ θεολόγου ἐκ τῶν τοῦ κωνσταντίνου (πρόλογος (...)) μ. κυρίῳ μου ἀδελφῶ καὶ συλλειτουργῶ; danach folgt der Prolog (Πολλάκις αἰτηθεὶς (Schm 7,6)). Fol. 25<sup>v</sup>, Z. 30 beginnt der Oecumenius-Kommentar mit der Überschrift ὑπόθεσις οἰκουμένου εἰς τὴν ἀποκάλυψιν ἰωάννου τοῦ θεολόγου; der Text schließt Fol. 131<sup>v</sup>, Z. 20 mit *Ho* 258,7.

## II. HANDSCHRIFTEN MIT EINEM OECUMENIUS-FRAGMENT ZU APOK. 5,1

### 10. Monacensis graecus 544 (*Greg.* 2037; 14. Jhdt.)

Papier mit 339 Seiten; 1 Spalte; 20 Zeilen. Format: 20,3 × 14,8 cm. Gehörte einst, wie aus einer Note (S. 169) hervorgeht, Kaiser Manuel II. Palaiologus (1391-1425) und wurde im Osten geschrieben<sup>45</sup>. S. 156 steht marginal ἰὼς μαρμαράς ἔδωκε τὸ βιβλίον τοῦτο ψυχικῶ εἰς τοσαυτὰ (?) καὶ εἴ τις το ὑστέρεισε να εἶνα ἀφορισμένος παρὰ τῆς ἁγίας τριάδος καὶ τὸ αἰωνίῳ ἀναθέματι. Eine ähnliche Anmerkung in dem Monac. gr. 508 (anno 1357) macht deutlich, daß dieser Ἰωάννης ἱερεὺς ὁ Μαρμαράς aus Rhodos (15. Jhdt.) das Münchener Manuskript Nr. 508 zusammen mit zehn anderen Handschriften — unter denen sich aller Wahrscheinlichkeit nach auch Nr. 544 befand —, ψυχικῶ, d.h. als Gabe zum Besten seiner Seele, verschenkt hat. Später kam der Codex in die Augsburger Stadtbibliothek. Er ist eine der wichtigsten Handschriften auf die F. SYLBURG seine Edition des Andreas Caesar.

<sup>45</sup> So J. SCHMID, o.c., S. 59; H.C. HOSKIER, *Concerning the Text of the Apocalypse. Collation of all existing available Greek Documents with the standard text of Stephen's third edition* I, London 1929, S. 261: 'This MS. (...) is the work of a Greek, as seen by his occasional lapse from the οὖν of scripture to γοῦν, that is γε οὖν, which he uses several times by a lapsus of accuracy, as also θαλατταν twice (...).

stützte<sup>46</sup>. Der Codex ist sehr sauber und präzise geschrieben, obwohl ein Blatt zwischen S. 274 und 275 nicht numeriert ist. Das erste Blatt, das verloren ging, wurde später durch ein neues ersetzt, und zwar auf der Grundlage des Monac. gr. 248 (Greg. 2036<sup>abs</sup>; 16. Jhdt.; Kopie des Vatic. gr. 656 (14. Jhdt.)).

Inhalt:

Andreas-Kommentar (S. 1-339), mit der Überschrift *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἀνδρέου ἀρχιεπισκόπου καίσαρείας καππαδοκίας, ἐρμηνεία εἰς τὴν Ἀποκάλυψιν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ θεολόγου*. S. 58, Z. 19 - S. 61, Z. 18 befindet sich der Text βίβλον - ἐσφραγίσθαι (Ho 75,26 - 77,12).

11. Vindobonensis theologicus graecus 220 (Greg. 2046; 16. Jhdt.)

Papier mit 151 Folien; 1 Spalte; 18-20 Zeilen. Format: 20,7 × 15 cm. Sehr gepflegt und präzise geschrieben. *Gemellus* der Hs. Nr. 10.

Inhalt:

Andreas-Kommentar (Fol. 1<sup>r</sup> - 151<sup>v</sup>) mit der Überschrift *εἰς τὴν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ ἰωάννου τοῦ θεολόγου ἀποκάλυψιν, ἐξήγησις ὠριγόνους, θαυμαστῶς τὴν ἀσάφειαν ταύτης εἰς φῶς προάγουσα*; daneben steht marginal die Anmerkung eines Lesers: *ψευδεπίγραφον. est enim. c. tenon Methodii Monachi in alt. MS cod hab*; eine andere Hand durchstrich diese Note und schrieb stattdessen *imo Andreae Caesareensis in Cappadocia Archiepiscopi, qui refertur a Card. Bellarmino ad annum Christi quingentesimum*<sup>47</sup>. Der Text beginnt mit *πρῶτον μὲν οὖν* (Schm 8,17). Fol. 26<sup>r</sup>, Z. 5 - Fol. 27<sup>r</sup>, Z. 11 steht der Text βίβλον - ἐσφραγίσθαι (Ho 75,26 - 77,12).

<sup>46</sup> Titel: *Τοῦ ἐν ἁγίοις ὄντος πατρὸς ἡμῶν Ἀνδρέου ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας ἐρμηνεία εἰς τὴν Ἀποκάλυψιν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ θεολόγου. In D. Joannis Apostoli & Evangelistae Apocalypsin commentarius: Theodoro Peltano interprete. Opus Graece nunc primum in lucem prolatum ex illustri Bibliotheca Palatina. Fridericus Sylburgius archetypum Palatinum cum Augustano & Bavatico MS. contulit, Notis Indicibus illustravit. E typographico Hieronymi Commelini [Heidelberg] 1596.*

<sup>47</sup> J. SCHMID, o.c., S. 60 Anm. 2: *Bezieht sich auf Cod. Vindob. gr. theol. 163 (Greg. 2045; 13. Jhdt.); siehe ib., S. 34-35.*

### III. HANDSCHRIFTEN MIT SCHOLIEN AUS DEM OECUMENIUS-KOMMENTAR<sup>48</sup>

12. Parisinus Coislinianus graecus 205 (*Greg.* 93; 11., 14.-15. Jhdt.)
13. London, British Museum Harley 5778 (*Greg.* 110; 12. Jhdt.)
14. Laurentianus Conventi Soppressi 53 (*Greg.* 367; 28. Dezember 1331)
15. Parisinus graecus 101 (*Greg.* 468; 13. Jhdt.)
16. Vaticanus graecus 2062 (*Greg.* 627; 10. Jhdt.)
17. Athos, Dionysiu 27 (*Greg.* 935; 14. Jhdt.)
18. Maywood / Ill., Theol. Sem. Gruber 152 (*Greg.* 1424; 9.-10. Jhdt.)
19. Athos, Lavra 91 (olim A' 91) (*Greg.* 1732; 20. Dezember 1384)
20. Athos, Lavra 138 (olim B' 18) (*Greg.* 1734; 21. Juni 1015)
21. Athen, Nationalbibliothek 91 (*Greg.* 1828; 12. Jhdt.)
22. Athos, Kutlumuşiu 82 (*Greg.* 1859; 14. Jhdt.)
23. Istanbul, Patriarchat (olim Chalki, Παναγίας τῆς Καμαριωτίσσης 26) (*Greg.* 1870; 11. Jhdt.)
24. Parisinus graecus 491 (*Greg.* 2027; 13. Jhdt.)
25. Parisinus Coislinianus graecus 256 (*Greg.* 2048; 11. Jhdt.)
26. Athos, Iviron (34)273 (*Greg.* 2073; 14. Jhdt.)
27. Athos, Konstamonitu 107 (*Greg.* 2079; 13. Jhdt.)
28. Athos, Iviron 382 (*Greg.* 2254; 16. Jhdt.)

### IV. HANDSCHRIFTEN MIT DER σύνοψις σχολική AUS OECUMENIUS (ssO)<sup>49</sup>

29. Parisinus Coislinianus graecus 224 (*Greg.* 250; 11. Jhdt.)  
Fol. 330<sup>v</sup> - 332<sup>v</sup>: ssO.
30. Athen, Nationalbibliothek 490 (*Greg.* 254; 15. Jhdt.)  
S. 799: ssO (unvollständig: nur bis θησαυρίζει (22)).

<sup>48</sup> Für eine ausführlichere Beschreibung dieser Handschriften und deren Scholien, siehe S. 31-43.

<sup>49</sup> Für die Edition dieses Textes und die Beschreibung dessen Handschriften verweise ich auf meinen Beitrag *Die σύνοψις σχολική aus dem Kommentar des Oecumenius zur Apokalypse*, SE 32 (1991), S. 107-119.

31. Oxford, Bodleian Library Barocc. 3 (*Greg.* 314; Ende 11. Jhdt.)

Fol. 242<sup>r-v</sup>: *ssO* (jedoch aceph.: beginnt mit βαλβιδος (26)).

32. Vaticanus Pii II graecus 50 (*Greg.* 452; Fol. 1: 11. Jhdt. (über die Apostel); der Rest: 10. Jhdt.)

Fol. 288<sup>r</sup> - 290<sup>r</sup>: *ssO*.

33. Parisinus graecus 59 (*Greg.* 467; 15. Jhdt.)

Kopie von Hs. Nr. 32. Fol. 300bis<sup>v</sup> - 299<sup>v</sup>: *ssO*.

34. Oxford, Christ Church Wake 12 (*Greg.* 506; 11. Jhdt.)

*Gemellus* von Hs. Nr. 32. Fol. 216<sup>r</sup> - 217<sup>r</sup>: *ssO*.

35. Vaticanus Reginensis graecus 68 (*Greg.* 2021; 15. Jhdt.)

Kopie von Hs. Nr. 32, *gemellus* von Hs. Nr. 33. Fol. 1<sup>r</sup> - 5<sup>r</sup>: *ssO*.



# Die Scholien aus dem Oecumenius-Kommentar zur Apokalypse

von  
Marc DE GROOTE  
(Brugge)

In einem vorangehenden Artikel in diesem Band erwähnte ich, daß in 17 Handschriften Scholien vorkommen, die dem Oecumenius-Kommentar zur Apokalypse entnommen sind<sup>1</sup>. In dem vorliegenden Beitrag möchte ich diese Codices näher beschreiben und nachforschen um welche Auszüge es handelt<sup>2</sup>.

## I. BESCHREIBUNG DER HANDSCHRIFTEN

1. Parisinus Coislinianus graecus 205 (*Greg.* 93; 11., 14.-15. Jhdt.; Siglum: C)

Pergament aus dem 11. Jhdt. (Fol. 141 und 225-227 stammen aus dem 14.-15. Jhdt.) mit 270 Folien; 27 Zeilen. Format: 22,8 × 17,7 cm. Dieser Codex, der sich ursprünglich in Konstantinopel befand, enthält Fol. 269<sup>r</sup> die folgende Anmerkung: Ταύτην οὖν τὴν βιβλίον ἐξαγορεύσας ἡ (= νόμισμα) ἡκάν(ον), ἤτουν ὦ(ς) μ(ε)τ(ὰ) ἀν(α)κεκτ(η)μένους αὐτῆς ἐπεποιήθ(η) Ἀντ(ώ)ν(ιος) (μον)αχ(ός) καὶ ξένος. Καὶ ὅπου ἂν τ(ὴν)

<sup>1</sup> Siehe S. 28.

<sup>2</sup> Benutzte Abkürzungen: Ho = H.C. HOSKIER, *The complete Commentary of Oecumenius on the Apocalypse now printed for the first time from manuscripts at Messina, Rome, Salonika and Athos*, Humanistic series volume XXIII, Ann Arbor 1928; Schm = J. SCHMID, *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes. I. Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia. 1. Text.* Münchener Theologische Studien I. Historische Abteilung 1. Ergänzungsband, München 1955; Σ = Scholion.

καταλή(ψεσθε) εὔχεσθ(ε) ὡς καὶ ἔζη τ(ὸν) μισθ(ὸν) ὃς καὶ τῇ ἰδ(ία) χ(ειρὶ) ἔγρα(φεν) τὰ γρ(άμ)μ(ατα) ταῦτ(α), ἀμήν: Θεός σῶση. ἡγοράσθ(η) δὲ ἰνδ. β' ἔτους ,σφπζ' (d.h. 1078-1079)<sup>3</sup>.

Apokalypse (Fol. 226<sup>r</sup>-249<sup>v</sup>); Fol. 228<sup>v</sup> zwei Randscholien aus dem Oecumenius-Kommentar Apok. 2,20 (siehe πονηρίαν - προφῆτιν (Ho 55,13-14) und πορνείαν - ἀποστασίαν (Ho 55,15-16)) betreffend.

2. London, British Museum Harley 5778 (*Greg.* 110; 12. Jhdt.; Siglum: H)

Pergament mit 156 Folien; 30 Zeilen. Format: 22 × 16 cm. Stark beschädigt, oft unleserlich; hatte ursprünglich einen größeren Umfang. Im Jahre 1677 brachte John Covel (1638-1722) die Hs. aus dem Sinai nach England herüber und notierte Fol. 1<sup>r</sup>: *Luceo Constantinople* [1]676. Verwandt mit den Handschriften Nr. 5 und 14<sup>4</sup>.

Apokalypse (Fol. 139<sup>r</sup>-156<sup>v</sup>), jedoch fragmentarisch: 6,15-8,1 und 22,19 (partim)-21 fehlen. Begleitet von Randscholien aus dem Oecumenius-Kommentar (Fol. 140<sup>v</sup>-142<sup>r</sup>).

3. Laurentianus Conventi Soppressi 53 (*Greg.* 367; 28. Dezember 1331; Siglum: L)

Papier mit 349 Folien; 32 Zeilen. Format: 24,5 × 17,5 cm. Von einem bestimmten Μάρκος — nach H.C. HOSKIER *an educated churchman*<sup>5</sup> — geschrieben, wie aus einer Note auf Fol. 348<sup>v</sup> deutlich wird: χεῖρ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἐλαχίστου Μάρκου: ἐτελειώθη ἐν ἔτει ,σωμ' μηνὶ δεκεμβρίῳ καὶ ἡμέρᾳ σαββάτῳ. Die Abtei S. Mariae des Benediktinerordens in Florenz kaufte das Manuskript 1482 *tribus aureis*. *Gemellus* der Hs. Nr. 4.

<sup>3</sup> Nach M. VOGEL - V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, ZBW Beiheft XXXIII, Leipzig 1909 [Hildesheim 1966], S. 39 Anm. 7 ist es aber nicht ganz sicher, ob Ἀντώνιος μοναχός sich am Kopieren beteiligt hat.

<sup>4</sup> Cf. J. SCHMID, *Untersuchungen zur Geschichte des griechischen Apokalypse-textes*. *Der K-Text*, Bibl 17 (1936), S. 192-194.

<sup>5</sup> H.C. HOSKIER, *Concerning the Text of the Apocalypse*. *Collation of all existing available Greek Documents with the standard text of Stephen's third edition* I, London 1929, S. 47.

Apokalypse (Fol. 291<sup>r</sup>-309<sup>r</sup>) mit Scholien, teils marginal, teils *in textu*, von denen einige dem Andreas-Kommentar, die meisten aber dem Oecumenius entnommen sind (Fol. 292<sup>v</sup>-294<sup>v</sup>), z.B. (Fol. 294<sup>r</sup>) ein Abschnitt aus dem Oecumenius-Kommentar in bezug auf Apok. 3,15-16 (siehe ζεστός - ἐνεργείας (Ho 64,28-30); χλιαρόν - φροντίδος (Ho 65,1-4); ὁ - ἡριθμηται (Ho 65,11-13)). Der Codex folgt für den Passus τὸ - ὁμολογίας (Ho 81,2-4; Σ<sup>17</sup>) der Fassung des Andreas (Schm 56,13; Fol.295<sup>r</sup>).

4. Parisinus graecus 101 (Greg. 468; 13. Jhdt.; Siglum: P)

Papier mit 200 Folien; 28 Zeilen (Kommentar um den Text herum: 45-50 Zeilen). Format: 22,7 × 15,8 cm. *Gemellus* der vorigen Hs.

Apokalypse (Fol. 181<sup>r</sup>-199<sup>r</sup>), jedoch mit einer Lakune zwischen Fol. 198<sup>v</sup> (schließt mit 19,18 χιλιάρχων) und Fol. 199<sup>r</sup> (Incipit: 22,17 καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω). Zu dem Text gehören einige Randscholien, die denen der Hs. Nr. 3 in hohem Maße gleichen (Fol. 183<sup>r</sup> - 185<sup>r</sup> und 186<sup>v</sup>). Der Parallelismus mit dem florentinischen Manuskript zeigt sich ebenso durch die Tatsache, daß dieser Codex (Fol. 184<sup>v</sup>) auch den genannten Passus in bezug auf Apok. 3,15-16 enthält und für den Passus τὸ - ὁμολογίας (Ho 81,2-4; Σ<sup>17</sup>) der Fassung des Andreas (Schm 56,13; Fol. 185<sup>v</sup>) folgt.

5. Vaticanus graecus 2062 (Greg. 627; 10. Jhdt.; Siglum: V)

Pergament mit 187 Folien; 26 Zeilen. Format: 27 × 20,5 cm. In Süditalien geschrieben<sup>6</sup>. Am Anfang sind einige Folien verlorengegangen mit Apg. 1,1-28,19, weiter Folien mit Hebr. 3,12-13,25 und Apok. 3,20-4,10. An dieses Manuskript wurde ein neues festgebunden mit eigener Numerierung (399 Seiten) und dem Inhaltsverzeichnis *Insunt legis civilis*. Als Dom Pietro Meniti am 19. Mai 1696 die Archive seines Basilianerordens in zwei Orten unterbringen ließ, nämlich in dem Kloster S. Salvatore in Messina für die Provinz Sizilien und in dem S. Basiliuskloster in Rom für die Provinz Kalabrien, beauftragte er Dom G.C. Scarfò damit, den Inhalt beider Sammelstellen zu katalogisieren; nur der

<sup>6</sup> Cf. A. VACCARI, *La Grecia nell' Italia meridionale. Studi letterari e bibliografici*, OC 3 (1925), S. 305.

Katalog des römischen Klosters wurde fertiggestellt<sup>7</sup>. Die genannte Handschrift erhielt darin die Nummer *CI*. Verwandt mit den Handschriften Nr. 2 und 14<sup>8</sup>.

Apokalypse (Fol. 2<sup>r</sup>-31<sup>v</sup>) mit einer Lakune zwischen Fol. 6<sup>v</sup> (schließt mit 3,20 τῆς φωνῆς μου καὶ — καὶ ist von einer späteren Hand hinzugefügt) und Fol. 7<sup>r</sup> (Incipit: 4,10 ἐνώπιον τοῦ καθήμενου), wo man übrigens die Anmerkung *deficit* antrifft. Dazu gehören Randscholien aus dem Oecumenius-Kommentar (Fol. 4<sup>v</sup>-5<sup>r</sup>, 6<sup>r,v</sup>, 7<sup>v</sup>-8<sup>v</sup>) und (Fol. 28<sup>r</sup>) ein langer Abschnitt aus Irenaeus Lugd., *Adversus haereses* (CPG 1306) V,36 (in der Folge mit *Ir. 1* bezeichnet).

6. Athos, Dionysiu 27 (*Greg.* 935; 14. Jhdt.; Siglum: D)

Pergament mit 410 Folien; 33 Zeilen. Format: 18 × 13 cm. Das ursprünglich vorhandene Blatt mit Apok. 22,16-21 ist vernichtet; dieser Passus wurde im 15. Jhdt. von einer neuen Hand ergänzt. Gekennzeichnet mit 141(27). Auf der Außenseite ist in Bronze die Kreuzigung dargestellt. Verwandt mit Hs. Nr. 9<sup>9</sup>.

Apokalypse (Fol. 377<sup>v</sup>-402<sup>r</sup>; siehe jedoch *supra*), begleitet von Randscholien, u.a. aus dem Oecumenius-Kommentar (Fol. 379<sup>v</sup> - 382<sup>r</sup>, 383<sup>r</sup> - 384<sup>v</sup>); Fol. 400<sup>r</sup> steht *Ir. 1*.

7. Maywood/Ill., Theol. Sem. Gruber 152 (*Greg.* 1424; 9.-10. Jhdt.; Siglum: M)

Pergament mit 337 Folien; 29-33 Zeilen. Format: 28 × 18 cm. Nach Fol. 8 fehlt ein Blatt. Von Σάβας ταπεινός καὶ ἀνάξιος μοναχός geschrieben (siehe Fol. 335<sup>v</sup>), nach A. VACCARI in Süditalien<sup>10</sup>. Fol. 335<sup>v</sup>-337<sup>r</sup> befinden sich verschiedene Kolophone, von denen einer auf der Innenseite des Umschlags 1533 datiert wurde. Der die Texte begleitende Kommentar ist von einer Hand aus dem 12. oder 13. Jhdt. geschrieben. Der Codex gehörte damals als Num-

<sup>7</sup> Titel: *Elenchus et Catalogus Librorum graece mss. qui in Bibliotheca Collegii s. Basilii de Urbe reperiuntur transvecti a pluribus Calabriae et Lucaniae Monasteriis praesertim Carbonensi et Pateriensi ordinis S.P.N. Basilii Magni, studio, et cura R<sup>mi</sup> P. Magistri D. Petri Menneti ejusdem Ordinis Abbatis Generalis, circa Annos Dni 1697 et 1699.*

<sup>8</sup> Siehe Anm. 4.

<sup>9</sup> Cf. J. SCHMID, *o.c.*, S. 185.

<sup>10</sup> A. VACCARI, *o.c.*, S. 304.

mer 124 zu den ca. 430 Handschriften, die vor dem ersten Weltkrieg Eigentum der Μονή τῆς Εἰκοσιφοινίσσης (Kosinitza) in Drama waren. Er wurde 1916 zusammen mit den übrigen von den Bulgaren nach Sofia gebracht und geriet schließlich in die Vereinigten Staaten. Verwandt mit Durham/N.C., Duke University 1 (Greg. 1780; 13. Jhdt.)<sup>11</sup>.

Apokalypse (Fol. 224<sup>r</sup>-243<sup>r</sup>) mit Randscholien aus dem Oecumenius-Kommentar (Fol. 225<sup>v</sup>-227<sup>v</sup> und 228<sup>v</sup>).

8. Athos, Lavra 91 (*olim* A' 91) (Greg. 1732; 20. Dezember 1384; Siglum: A)

Pergament mit 193 Folien; 27 Zeilen (Apokalypse-Text: 34 Zeilen). Format: 25,3 × 17,3 cm. Von einem bestimmten Νικόλαος am 20. Dezember 6893 = 1384 datiert. *Gemellus* von Andros, τῆς Παναχράντου 13 (Greg. 1384; 11. Jhdt.)<sup>12</sup>.

Apokalypse (Fol. 179<sup>r</sup>-193<sup>r</sup>) mit (Fol. 187<sup>r</sup>) einem Randscholion in bezug auf Apok. 13,18 (siehe κύρια - Τιτάν (Ho 157,23-24); προσηγόρικα - νικητής (*sic* Ho 158,3-4); ὁ - ἄδικος (Ho 158,12-13))<sup>13</sup>.

9. Athos, Lavra 138 (*olim* B' 18) (Greg. 1734; 21. Juni 1015; Siglum: B)

Pergament mit 233 Folien; 28 Zeilen. Format: 16 × 12,5 cm. Fol. 233<sup>r</sup> ist notiert: ἐγράφη ἀπὸ ἰταλίας διὰ τιμοθέου στίχων ψ̅Ν̅ ἔτους ς ρ χ Γ' (= 1015) ἰνδ ι Γ' μηνὶ ἰουνίῳ κα̅. Wurde von Θεόδουλος καθηγούμενος der Lavra geschenkt. Der Codex hat Abbildungen der Apostel Jakobus (Fol. 55<sup>v</sup>), Petrus (Fol. 61<sup>v</sup>), Johannes (Fol. 71<sup>v</sup>), Judas (Fol. 80<sup>v</sup>) und Paulus (Fol. 117<sup>v</sup>). Verwandt mit Hs. Nr. 6<sup>14</sup>.

Apokalypse (Fol. 81<sup>r</sup>-106<sup>r</sup>); das letzte Blatt (Papier) mit dem Text von Apok. 22,8-21 gehört dem 16. Jhdt. an. Randscholien,

<sup>11</sup> So K.W. CLARK, *A descriptive Catalogue of Greek New Testament Manuscripts in America*, Chicago 1937, S. 105.

<sup>12</sup> Cf. H.C. HOSKIER, *o.c.* I, S. 704; J. SCHMID, *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes*. I. Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia. 2. Einleitung. Münchener Theologische Studien I. Historische Abteilung 1. Ergänzungsband, München 1956, S. 56.

<sup>13</sup> Cf. J. SCHMID, *o.c.*, S. 58.

<sup>14</sup> Siehe Anm. 9.

u.a. aus dem Oecumenius-Kommentar (Fol. 83<sup>r</sup> - 85<sup>r</sup>, 86<sup>r</sup> - 87<sup>v</sup>).  
*Ir.* 1 (Fol. 103<sup>r</sup>; in Halbunzialen).

10. Athen, Nationalbibliothek 91 (*Greg.* 1828; 12. Jhdt.; Siglum: G)

Pergament mit 327 Folien; 22 Zeilen. Format: 22,5 × 18 cm. Am Ende beschädigt. Hat nach J. IRIGOIN Beziehungen zum Skriptorium des Ephrem<sup>15</sup>.

Apokalypse (Fol. 306<sup>r</sup>-327<sup>v</sup>), abbrechend mit 18,22 (πάσης τέχνης). Begleitet von Randscholien aus dem Oecumenius-Kommentar (Fol. 308<sup>r</sup>, 309<sup>v</sup> - 312<sup>r</sup>).

11. Athos, Kutlumuşiu 82 (*Greg.* 1859; 14. Jhdt.; Siglum: Q)

Pergament mit 145 Folien; 18 Zeilen. Format: 33 × 24,5 cm. Die ursprünglichen ersten acht Blätter sind durch Papier (15. Jhdt.; bis Apg. 7,24) mit der Überschrift Βιβλίον Ἀρσενίου δομεστικοῦ ersetzt. Fol. 145<sup>r</sup> befindet sich die Note Οἱ ἀναγινώσκοντες εὐχεσθε ὑπὲρ τοῦ γραφάντος μοναχ(οῦ) Νικολά(ου) τοῦ Γαλησιώτου. Am Ende des Manuskriptes zwei pergamentene Folien (12. Jhdt.) mit Fragmenten aus der Genesis. Verwandt mit den Handschriften Nr. 12, 13 und Escorial Ψ III 18 (*Greg.* 920; 11. Jhdt.)<sup>16</sup>.

Apokalypse (Fol. 121<sup>v</sup>-145<sup>r</sup>); 1,1-5 fehlt. Dazu gehören Randscholien aus dem Oecumenius-Kommentar (Fol. 123<sup>v</sup> - 126<sup>r</sup>, 127<sup>r</sup> - 128<sup>v</sup>), ein dem Irenaeus Lugd., *Adversus haereses* (CPG 1306) V,30,2 entnommenes Scholion in bezug auf Apok. 13,18 den Namen des Tieres betreffend (Fol. 135<sup>v</sup>; in der Folge mit *Ir.* 2 bezeichnet) und (Fol.143<sup>r</sup>) *Ir.* 1.

<sup>15</sup> J. IRIGOIN, *Pour une étude des centres de copie byzantins*, Sc 13 (1959), S. 187; cf. K. und S. LAKE, *The Scribe Ephraim*, JBL 62 (1943), S. 263-268.

<sup>16</sup> Cf. J. SCHMID, *Untersuchungen zur Geschichte des griechischen Apokalypsetextes. Der K-Text*, Bibl 17 (1936), S. 14.

12. Istanbul, Patriarchat (*olim* Chalki, Παναγίας τῆς Καμαριωτίσσης 26) (*Greg.* 1870; 11. Jhdt.; Siglum: T)

Pergament mit 298 Folien; 26 Zeilen. Format: 31 × 22 cm. Verwandt mit den Handschriften Nr. 11, 13 und Escorial Ψ III 18<sup>17</sup>.

Apokalypse (Fol. 110<sup>v</sup> - 142<sup>r</sup>) mit Randscholien aus dem Oecumenius-Kommentar (Fol. 113<sup>r</sup> - 114<sup>r</sup>, 115<sup>r</sup> - 116<sup>r</sup>, 117<sup>r</sup> - 118<sup>v</sup>) und (Fol. 138<sup>v</sup>) *Ir.* 1 (alle in Unzialen).

13. Parisinus graecus 491 (*Greg.* 2027; 13. Jhdt.; Siglum: E)

Papier mit 295 Folien; 36 Zeilen oder mehr. Format: 24,2 × 16 cm. Verwandt mit den Handschriften Nr. 11, 12 und Escorial Ψ III 18<sup>18</sup>.

Apokalypse (Fol. 281<sup>r</sup>-293<sup>v</sup>), abbrechend mit 22,8 καὶ ὁ ἄκού[ων]. Dazu gehören Randscholien aus dem Oecumenius-Kommentar (Fol. 282<sup>r</sup> - 284<sup>v</sup>), *Ir.* 2 (Fol. 289<sup>r</sup>) und *Ir.* 1 (Fol. 293<sup>r</sup>).

14. Parisinus Coislinianus graecus 256 (*Greg.* 2048; 11. Jhdt.; Siglum: F)

Pergament mit 228 Folien; 25 oder 29 Zeilen. Format: 25,5 × 20,5 cm. Diese Hs., die damals dem Kloster τῆς Ἐγκλειστρας in Zypern gehörte (siehe Fol. 228), besteht aus zwei Teilen, von denen der erste 207 Blätter enthält (25 Zeilen pro Seite; nach den Folien 46<sup>v</sup>, 66<sup>v</sup> und 75<sup>v</sup> ist ein Blatt verlorengegangen). Der zweite (Fol. 209-228) stammt aus einem Manuskript derselben Zeit und wahrscheinlich aus demselben Kloster, ist aber am Anfang und am Ende beschädigt; die fehlenden Teile wurden später (14. Jhdt.?) auf Fol. 207<sup>v</sup> und einem eingeschobenen Fol. 208 ergänzt; hier 29 Zeilen pro Seite. Verwandt mit den Handschriften Nr. 2 und 5<sup>19</sup>.

Apokalypse (Fol. 207<sup>v</sup> - 228<sup>r</sup>) mit Scholien aus dem Oecumenius-Kommentar, teils *in textu*, teils marginal (Fol. 209<sup>v</sup> - 213<sup>r</sup>). Fol. 226<sup>r</sup> steht *Ir.* 1.

<sup>17</sup> Siehe Anm. 16.

<sup>18</sup> Siehe Anm. 16.

<sup>19</sup> Siehe Anm. 4.

15. Athos, Iviron (34)273 (*Greg.* 2073; 14. Jhdt.; Siglum: I)

Pergament, mit einer Abhandlung des Johannes Chrysostomus<sup>20</sup> (in das Jahr ,ζωχδ' (= 1316) datiert) zusammengebunden. 157 Folien; 28 Zeilen. Format: 23,7 × 16,5 cm. Am Anfang und am Ende ist ein pergamentenes Blatt mit liturgischem Inhalt eingefügt. Auf Fol. 5<sup>v</sup>, das ursprünglich leer war, ist von einer jüngeren Hand der folgende Text notiert: Ἔσονται οἱ μοναχοὶ τοῦ ὁγδόου αἰῶνος φίλοι φιλόδοξοι φλύαροι φιλάργυροι φιλόκοσμοι γαστρίμαργοι καὶ μαλακοί, φθονεροὶ καὶ ἀπειθεῖς (cf. II Tim. 3,2), ζηλόφθονοι. ποῦ ἡ ἀγάπη ἡ ἐντὸς τότε; μηδαμῶς. οἴμοι, τίς γένωμαι, πάτερ, ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ; καταφρονοῦντες τὰς θείας γραφὰς καὶ αἰωνίως ἀπολαύσωμεν τὰς κολάσεις<sup>21</sup>. Vorlage der Hs. Nr. 17.

Andreas-Kommentar (Fol. 6<sup>r</sup>-135<sup>v</sup>; κεφάλαια: Fol. 2<sup>r</sup>-5<sup>r</sup>; Apok.-Text: Fol. 8<sup>r</sup>-133<sup>r</sup>), begleitet von Scholien, meist *in textu*, vor allem dem Oecumenius-Kommentar entnommen (Fol. 17<sup>v</sup> - 18<sup>r</sup>, 19<sup>r</sup> - 20<sup>r</sup>, 22<sup>r</sup>, 23<sup>r,v</sup>, 25<sup>r,v</sup>, 26<sup>v</sup>, 28<sup>v</sup> - 29<sup>r</sup>, 30<sup>r</sup>, 31<sup>v</sup>, 32<sup>v</sup> - 33<sup>v</sup>, 34<sup>v</sup> - 35<sup>r</sup>). *Ir.* 1 (Fol. 116<sup>v</sup> - 117<sup>r</sup>).

16. Athos, Konstamonitu 107 (*Greg.* 2079; 13. Jhdt.; Siglum: K)

Pergament mit 159 Folien; 18 Zeilen. Format: 16,8 × 12,8 cm.

Andreas-Kommentar (Fol. 114<sup>v</sup> - 159<sup>v</sup>), begleitet von Randscholien aus dem Oecumenius-Kommentar (Fol. 118<sup>r</sup> - 119<sup>v</sup>, 120<sup>v</sup> - 122<sup>v</sup>, 124<sup>r</sup>).

17. Athos, Iviron 382 (*Greg.* 2254; 16. Jhdt.; Siglum: J)

Papier mit 996 Folien; 35 Zeilen. Format: Oktav. Kopie der Hs. Nr. 15.

<sup>20</sup> Überschrift: Πρὸς τινὰ ἡγούμενον αἰτήσαντα παρ' αὐτοῦ πεμφθῆναι αὐτῷ κανόνα πνευματικῆς διδασκαλίας.

<sup>21</sup> Ich stütze mich auf J. SCHMID, *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes*. I. *Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia*. 2. Einleitung. Münchener Theologische Studien I. Historische Abteilung 1. Ergänzungsband, München 1956, S. 28, der darauf hinweist, daß er die zahlreichen Schreibfehler nicht erwähnt. — Diese Note kommt auch in der Hs. Athos, Iviron 508(644) (*Greg.* 2077; anno 1685) vor.



Andreas-Kommentar (Fol. 468<sup>v</sup> - 526<sup>r</sup>), dem die κεφάλαια vorangehen (Fol. 467<sup>v</sup>-468<sup>r</sup>). Der Text der Apokalypse befindet sich auf den Folien 469<sup>r</sup>-524<sup>v</sup>, begleitet von Scholien (meist *in textu*) aus dem Oecumenius-Kommentar (Fol. 473<sup>v</sup> - 474<sup>v</sup>, 475<sup>v</sup> - 477<sup>v</sup>, 478<sup>v</sup> - 481<sup>r</sup>). *Ir.* 1 (Fol. 518<sup>r</sup>).

## II. ÜBERSICHT DER SCHOLIEN

Der Text der Scholien ist den folgenden Abschnitten des Oecumenius-Kommentars entnommen:

- Σ<sup>1</sup> τουτέστιν - τοῖς (Ho 53,23-26)
- Σ<sup>2</sup> πονηρίαν - προφήτην (Ho 55,13-14)
- Σ<sup>3</sup> πορνείαν - ἀποστασίαν (Ho 55,15-16)
- Σ<sup>4</sup> τούτους - συντρίψει (Ho 56,9-10)
- Σ<sup>5</sup> πῶς - ὕμῶν (Ho 56,13-17)
- Σ<sup>6</sup> τὸν - τόπου (Ho 62,7-11)
- Σ<sup>7a</sup> ζεστός - ἐνεργείας (Ho 64,28-30)
- Σ<sup>7b</sup> χλιαρόν - φροντίδος (Ho 65,1-4)
- Σ<sup>7c</sup> ὁ - ἡρίθμηται (Ho 65,11-13)
- Σ<sup>8a</sup> μέλλω - οἰκειότητος (Ho 65,20-21)
- Σ<sup>8b</sup> πλοῦτον - μένοντα (Ho 65,24-26)
- Σ<sup>8c</sup> τὰ - πεπυρωμένον (Ho 66,2-3)
- Σ<sup>9a</sup> τὸ - κήρυγμα (Ho 66,3-4)
- Σ<sup>9b</sup> τοῦτο - ἱμάτια (Ho 66,7-8)
- Σ<sup>10</sup> τὴν - συμβουλεύεται (Ho 66,12-13)
- Σ<sup>11</sup> τὸ<sup>1</sup> - αἰνίττεται (Ho 66,28-67,1)
- Σ<sup>12a</sup> τῷ - μοι (Ho 67,1-3)
- Σ<sup>12b</sup> εἰ - μου (Ho 67,4-5)
- Σ<sup>12c</sup> θαρσεῖτε - κόσμον (Ho 67,6-7)
- Σ<sup>13</sup> ἵνα - καθορᾶσθαι (Ho 67,16-17)
- Σ<sup>14</sup> ἡ - Θεοῦ (Ho 68,5-18)
- Σ<sup>15a</sup> ὁ<sup>1</sup> - καταναλίσκον (Ho 68,19)
- Σ<sup>15b</sup> πάντα - πνεύματα (Ho 69,20-21)
- Σ<sup>15c</sup> ἵν' - ἐννοήσωμεν (Ho 69,22-24)
- Σ<sup>16</sup> ἡ - πλῆθος (Ho 72,1-5)
- Σ<sup>17</sup> τὸ - ὁμολογίας (Ho 81,2-4)
- Σ<sup>18</sup> καὶ<sup>1</sup> - Θεῷ (Ho 81,27-29)
- Σ<sup>19</sup> τὸ<sup>1</sup> - καθαίρεσις (Ho 83,3-15)

- $\Sigma^{20}$  δ - στέφανον (*Ho* 84,14-21)  
 $\Sigma^{21a}$  δευτέρα - Χριστοῦ (*Ho* 84,21-22)  
 $\Sigma^{21b}$  δ - κατεγνωσμένοις (*Ho* 85,11-19)  
 $\Sigma^{22a}$  τρίτη - Πατρὶ (*Ho* 86,6-7)  
 $\Sigma^{22b}$  δ<sup>1</sup> - αἰνιγμα (*Ho* 86,20-24)  
 $\Sigma^{22c}$  ὡς - μου<sup>2</sup> (*Ho* 86,28-87,1)  
 $\Sigma^{23a}$  τὸ<sup>1</sup> - κήρυγμα (*Ho* 87,12)  
 $\Sigma^{23b}$  τί - Ἰσραήλ (*Ho* 87,15-17)  
 $\Sigma^{23c}$  αἰνίττεται - Κυρίου (*Ho* 87,19-23)  
 $\Sigma^{23d}$  τὸ - ἀνθρώπου (*Ho* 87,25-88,2)  
 $\Sigma^{24a}$  τετάρτης - ἁμαρτίας (*Ho* 88,20-21)  
 $\Sigma^{24b}$  δ<sup>1</sup> - εἰσπράξασθαι (*Ho* 89,11-15)  
 $\Sigma^{25a}$  κύρια - Τιτάν (*Ho* 157,23-24)  
 $\Sigma^{25b}$  προσηγόρικα - νικητής (*sic Ho* 158,3-4)  
 $\Sigma^{25c}$  ὁ - ἄδικος (*Ho* 158,12-13)

### III. DIE VERTEILUNG DER SCHOLIEN ÜBER DIE HANDSCHRIFTEN <sup>22</sup>

	C	H	L	P	V	D	M	A	B	G	Q	T	E	F	I	K	J
1		x		x	x	x	x				x	x	x	x	x	x	x
2	x	x	x	x	x	x	x		x		x	x		x	x	x	x
3	x	x	x	x	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x
4		x		x	x	x	x		x		x	x	x	x	x	x	x
5		x	x	x	x	x	x		x		x	x	x	x	x	x	x
6		x	x	x	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x
7a			x	x													
b			x	x													
c			x	x													
8a			x	x		x	x		x	x	x	x	x		x	x	x
b			x	x		x	x		x	x	x	x	x		x	x	x
c	x	x	x	x		x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x

<sup>22</sup> Kode: x = in der Hs. anwesend | o = die Hs. hat hier eine Lakune | y = die Hs. folgt dem Andreas-Kommentar (*Schm* 56,13). — L (Fol. 293<sup>v</sup> *in textu*) und P (Fol. 183<sup>v</sup> *mg. sin.*) haben übrigens auch zu Apok. 3,2 ein dem Andreas entnommenes Scholion (*Schm* 36,16-18), und J. SCHMID, *o.c.*, S. 88, gibt noch andere Beispiele.

	C	H	L	P	V	D	M	A	B	G	Q	T	E	F	I	K	J
9a	x	x	x	x	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x
b	x	x	x	x	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x
10	x	x	x	x	x	x	x		x		x	x	x	x	x	x	x
11	x	x	x	o	x	x	x		x		x	x	x	x	x	x	x
12a	x		x	o	x	x	x		x	x	x	x	x	x		x	
b	x		x	o	x	x	x		x	x	x	x	x	x		x	
c	x		x	o	x	x	x		x	x	x	x	x	x		x	
13					o	x	x		x	x	x	x	x		x	x	x
14	x		x	o	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x
15a	x		x	o	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x
b	x		x	o	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x
c	x		x	o	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x
16	x	x	x	o	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x
17		y	y	x	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x
18			x	x	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x
19			x	x	x				x	x	x	x	x	x	x		x
20			x	x	x				x	x	x	x	x	x	x		x
21a			x	x	x				x	x	x	x	x	x	x		x
b			x	x	x				x	x	x	x	x	x	x		x
22a			x	x	x				x	x	x	x	x	x	x		x
b			x	x	x				x	x	x	x	x	x	x		x
c			x	x	x				x	x	x	x	x	x	x		x
23a			x	x	x	x			x	x	x	x	x	x	x		x
b			x	x	x	x			x	x	x	x	x	x	x		x
c			x	x	x	x			x	x	x	x	x	x	x		x
d			x	x	x	x			x	x	x	x	x	x	x		x
24a			x	x	x	x			x	x	x	x	x	x	x		x
b			x	x	x	x			x	x	x	x	x	x	x		x
25a									x								
b									■								
c									x								

## IV. REIHENFOLGE DER SCHOLIEN IN DEN MANUSKRIPTE

Alle Handschriften in der Reihenfolge  $\Sigma^{gab}$  -  $\Sigma^{ga}$  -  $\Sigma^{gc}$  -  $\Sigma^{gb}$ ; die Manuskripte H, V und F, in denen  $\Sigma^{gab}$  fehlt, haben die Ord-

nung  $\Sigma^{9a}$  -  $\Sigma^{8c}$  -  $\Sigma^{9b}$ . Der Codex M bietet unmittelbar nach  $\Sigma^{8ab}$  das Scholion  $\Sigma^{10}$ .

Die Handschriften G, Q, E, I und J mit der Abfolge  $\Sigma^{19}$  -  $\Sigma^{17}$  -  $\Sigma^{18}$ .

## V. HERKUNFT DER SCHOLIEN

### 1. Feststellungen

a) Die genannten 17 Handschriften können in drei Gruppen eingeteilt werden:

- Die Manuskripte C, H, V, D, M, B, G, Q, T, E, F, I, K und J enthalten — in verschiedener Anzahl — dieselben Scholien, alle den Kapiteln 2 bis 4 des Oecumenius-Kommentars entnommen.
- Die Codices L und P folgen diesem Trend; sie unterscheiden sich allerdings von der ersten Gruppe dadurch, daß sie das  $\Sigma^7$  enthalten und als Ersetzung des  $\Sigma^{17}$  die Exegese des Andreas bieten.

- Hs. A hat nur ein Scholion, aus dem 8. Kapitel des Oecumenius-Kommentars entlehnt.

b) Die Untersuchung der Manuskripte läßt noch eine weitere Verwandtschaft deutlich werden:

- I, K und J enthalten den Andreas-Kommentar; G gibt daraus lange Auszüge; L, P und A bieten mehrere Scholien, die diesem Werk entnommen wurden; in T befindet sich der Prolog des Andreas.
- Manche dieser Manuskripte enthalten neben dem Oecumenius- und Andreas-Scholien auch ein oder zwei Fragmente aus Irenaeus Lugd., *Adversus haereses* (CPG 1306): V,30,2 haben Q und E; V,36 wird in V, D, B, Q, T, E, F, I und J zitiert.

### 2. Schlußfolgerung

Die Konklusion basiert auf drei Überlegungen: a) Es scheint unwahrscheinlich, daß die Kopisten der 1. und 2. Gruppe alle unabhängig voneinander dieselben Scholien — in geringerer oder größerer Anzahl — unmittelbar dem Oecumenius entnommen haben; b) Es ist merkwürdig, daß neun Handschriften zusammen denselben Abschnitt aus Irenaeus bieten, während zwei von ihnen

noch einen zweiten anführen; c) Acht Codices, darunter A, scheinen mit dem Andreas-Kommentar Beziehungen zu haben.

Aufgrund dieser Feststellungen stellt sich die Frage, ob diese Manuskripte — mit Einschluß der Hs. A — nicht direkt oder indirekt auf dieselbe Vorlage zurückgehen, nämlich einen Andreas-Codex, dem von einem aufmerksamen und kritischen Leser *in margine* Interpretationen des Oecumenius und des Irenaeus hinzugefügt worden sind. Die Tatsache, daß sie am Rande stehen, könnte erklären, warum sie auf unterschiedlicher Weise in den Manuskripten vorhanden sind; in den Handschriften L, F, I und J kommen sie übrigens (schon) teilweise *in textu* vor.

# Comment travaille un éditeur patristique parisien du XVI<sup>e</sup> siècle ?

Le P.G. Tilmann, chartreux,  
et les *Chrysostomi Opera* de Chevallon en 1536.  
Sondage dans la collection Arsenal du Chrysostome Latin.

par

F. LEROY

(*Lubumbashi*)

L'édition critique de la collection Arsenal du Chrysostome Latin, comme d'autres corpus d'homélies africaines, est en préparation et, nous l'espérons, quasi en instance de publication au *Corpus Christianorum*. Ces quinze homélies ont paru en édition princeps à Paris chez Chevallon, en 1536, parmi les *opera omnia*, latins à ce temps là, de Chrysostome. Suivant les indications de la préface, précises mais pas toujours assez à notre gré actuel, l'on a tout lieu de croire qu'un chartreux de Paris, maître ès arts, docteur en droit canon et ancien du collège des trois langues, le Père Godefroid Tilmann, y joua un rôle important<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Divi Ioannis Chrysostomi Archiepiscopi Constantinopolitani opera.../... omnia... / ... innumeris pene locis natiuae / integritati restituta, vix ulli aestimandis laboribus virorum / linguae utriusque insigniter callentium... Lutetiae Parisiorum / apud Claudium Chevallonium... 1536. Exemplaire la bibliothèque des Bollandistes Bruxelles.

Le corpus Arsenal est inséré dans le tome 3.

Voici comment l'épître préface (I, f. 1v) décrit l'activité de G. Tilmann pour les ouvrages du tome I: „Et haec omnia Godefridus Tilmannus artium iurisque Pontificii professione olim celeber, trium etiam linguarum apprime gnarus, nunc demum in Parisiensi Cartusia professus monachum, exacto iudicio, multaque perensione recognovit, nec sane poenitendis vigiliis: quod exemplaria, quae exhibuimus, sic mutila ad lacera, tamque multis locis interflita essent iniuria superioris aevi rerum omnium edacis, ut illum saepe numero opportuerit coniecturis uti ex

Le manuscrit du dit corpus, utilisé sans doute dans l'officine Chevallon, n'a pas été retrouvé; il devait être l'un des quatre empruntés à Saint Denis auxquels fait allusion la préface parisienne, sans doute assez proche ou analogue au codex latin 175 de la bibliothèque de l'Arsenal, découvert naguère par M. J.P. Bouhot<sup>2</sup>. Vu ce témoin, le premier à garantir l'existence indépendante et unifiée de cet ensemble liturgique pascal, la collection des quinze sermons a donc été baptisée du nom du fonds depuis sa réédition<sup>3</sup>.

L'examen de la tradition manuscrite permet aujourd'hui de se faire une idée du travail de nos devanciers, ces géants et grands philologues de la Renaissance. Vu l'attribution à Chrysostome, —

collatione praecedentium ad consequentia. Alioqui diuinum potius quam humanum fuerat pondus sententiarum assequi ex tam multipliciter deformatis, imo oblitteratis atque singula pristinae integritati restituere supraquam arduum, praesertim destituto ope Graeci exemplaris, ad quod veluti ad sacram ancoram confugere potuisset". Au f. 4, colonne a, B, rien n'est dit sur le travail du chartreux pour le tome 3, qui contient nos textes; à la colonne b, E, à propos du tome 4, une allusion à la relecture par Tilmann de son exemplaire manuscrit de six sur 28 traductions nouvelles de sa main, nous vaut cette indication sur son écriture: «minutissimus et vix ulli legibilis manus suae character». Tout ce travail se fait vraiment sous la presse: «ad clepsydram festinantis praeli» (révision de traductions de W. Musculus, trouvées trop littérales, avec recours à un exemplar grec; ou de celles d'Oecolampade, dont on soupçonne une couleur peu catholique: Tilmann relit ses versions des commentaires de la deuxième aux Corinthiens). C'est le correcteur de Chevallon qui indiquera l'origine de quatre mss utilisés et caractérisera de la manière la plus précise le travail de Tilmann au tome 3: voyez la note 7.

Outre les références scripturaires, l'édition comporte des notes marginales appelées dans le texte par la croix; parmi elles, l'une ou l'autre relative à l'hébreu: ainsi, p. 128va, à propos du Ps. 118, 27 et la leçon Vieille Latine du sermon 13, ligne 27: *in confrequentationibus*. D'autres présentent des rapprochements avec le grec: p. 113vb, pour un hapax du texte, *mangonicio*: 'magganeuein' *liceri est*, *hinc pro licitatione mercatus*; 127b, '*rhomphaia*'; 128vb, '*neophuton*'.

<sup>2</sup> T. III, f. 1v. Les 15 textes forment une suite unique dans ce témoin, à la suite et dans le contexte d'une mouture particulière de la célèbre collection dite des 38 homélies latines de Chrysostome, déjà connues d'Augustin, jadis étudiée par dom Wilmart. Cf. J.P. BOUHOT, Version inédite du sermon «Ad neophytos» de S. Jean Chrysostome, utilisée par S. Augustin, in *Rev. Et. Augustiniennes* 17, 1971, p. 27-41; sur le codex, p. 29s.

<sup>3</sup> Dans le *Patrologiae Latinae Supplementum*. Présentation synthétique de la collection: PLS IV, c. 651; reprise des textes, (sauf le 13e, PL 54, 495-7 et 56, 1136-8), au t. II, 1124ss et IV, 656-668, non d'après l'édition princeps mais principalement d'après A. Mai, cardinal et bibliothécaire du Vatican.

alors que d'autres témoins de la tradition, des homéliaires liturgiques, font passer les sermons sous le nom d'Augustin ou les présentent de manière anonyme, — nous avons tout lieu de croire que l'exemplaire du texte de 1536, (sigle -c-), était proche parent du ms. latin n° 175 de la bibliothèque de l'Arsenal : c'était bien du Chrysostome qui était recherché et que l'on voulait finalement éditer aussi en France après les splendides volumes in folio d'Erasme, chez Froben à Bâle en 1530. Les collations en tous cas manifestent l'étroite parenté du texte de ce témoin avec -c-, à l'intérieur de la première famille, mais aussi les très nombreux passages où -c- s'isole complètement non seulement dans sa famille, mais dans toute la tradition. Nous estimons que ces écarts de -c-, l'édition princeps, et son isolement sont le fait du P. Tilmann. C'est dans cette perspective que sont écrites les lignes qui suivent.

Dresser le relevé des écarts tout en essayant d'en mettre en relief les caractères, c'est mesurer la qualité du travail philologique du temps, et en l'espèce celui du P. Tilmann : une extrême liberté, ignorante de notre actuel respect scrupuleux du texte, en particulier des particularités de la langue tardive, va de pair avec une maîtrise assurée et remarquable — mais d'autant plus dangereuse — du latin : on verra en effet que la plupart des passages qui font problème ont été identifiés dès 1536 et que l'on a tenté, non sans élégance, d'y porter remède ; bien sûr, à la manière de l'époque et sans que le lecteur n'en soit averti.

La reprise complète des textes parallèles risquerait d'être fastidieuse, — on pourra dans un avenir pas trop éloigné, pensons-nous, parcourir en ce sens l'apparat de l'édition en chantier. Nous nous contenterons donc d'une énumération exhaustive des références tout en ne présentant dans chaque catégorie distinguée que les éléments textuels les plus déterminants.

Dans les pages qui suivent, le texte princeps de 1536, -c-, est toujours indiqué entre parenthèses ; il n'a malheureusement pas été reproduit dans le *PLS*.<sup>4</sup>

Sans trop de peine, pensons-nous, le lecteur qui en serait désireux pourra poursuivre dans le *PLS* la progression des textes et de

<sup>4</sup> On préférera sans doute y reprendre les éditions du XIX<sup>e</sup> siècle, de A.B. Cailiau et A. Mai : on en connaît les modèles manuscrits, souvent bien identifiés par eux.



nos références<sup>5</sup>. D'ailleurs, pour les sermons 5 et 6 (Olivar), 9 (Leroy/Glorie) et 12 (Saxer), qui avaient intéressé ces savants et se trouvent déjà en éditions critiques isolées<sup>6</sup>, nous suivrons leur numérotation en marge de leur texte critique.

L'action normalisatrice de l'éditeur de 1536 touche plusieurs domaines; nous les présentons dans l'ordre suivant: A. le *lexique*: l'intervention fait disparaître quelques éléments de la langue tardive, ou encore B. certains traits de la *grammaire* de l'époque.

On en vient ensuite à sa liberté par rapport au modèle: les phénomènes sont présentés en ordre croissant d'importance: C. Retouches mineures, *additions*, ou D. *omissions*. Dans E., nous regroupons les *substitutions*, soit d'un mot isolé, soit d'une expression; F. rassemble quelques rares *substitutions fautives*; vu d'ailleurs les grandes qualités de Tilmann, on est en droit de se demander s'il ne s'agit pas simplement de bourdons du typographe sinon d'inadvertances du correcteur<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Le manuscrit du texte critique en chantier est la base de nos références; on a veillé à y adopter, pour la longueur des lignes, le module du CC.

<sup>6</sup> OLIVAR, 1981, Petrus Chrysologus, Sermones LXXIIbis et LXXIIter, extravagantes XII et XIII. (CC 24 A, p. 435-44); sermons Arsenal 5 et 6, certainement du même auteur.

J. LEROY/GLORIE, F., Sermo s. Augustini in Pascha. in *Sacris Erudiri*, 19 (1969/70), p. 67-70; sermon Arsenal 9. Annexe II à l'article: «Eusèbe d'Alexandrie», source d'Eusèbe de Gaule.

V. SAXER, Un sermon médiéval pour la Madeleine. Reprise d'une homélie antique pour Pâques attribuable à Optat de Milève (+ 392), in *Revue Bénédictine*, 80 (1970), p. 17-50, texte p. 42-46. C'est le sermon Arsenal 12.

<sup>7</sup> Jean Hucher, de Verneuil, correcteur chez Chevallon, comme il se présente fièrement, signe les quelques lignes de la préface du tome 3, au verso du f. 1; c'est lui d'ailleurs qui fait en cet endroit allusion aux manuscrits de Saint Denis: «... e quatuor exemplaribus antiquitatis multae ex archivis, ut apparet, D. Dionysii Areopagitae depromptis...»; en bas de ce même folio, après la liste détaillée des inédits dans les cinq tomes, on décrit en résumé l'activité de Godefroid Tilmann: «Haec sunt, candide lector, quae praesenti aeditione in lucem omnium primi euulgauimus ex accuratissima recognitione Godefridi Tilmanni in Parisiensi Cartusia monachi professi, linguarum trium insigniter callentis».

G. Tilmann, de la chartreuse de Vauvert à Paris, fit profession en 1523 et mourut le 15 août 1561. On a inventorié quatorze de ses traductions du grec, mais le répertoire *Cartusiana. Un instrument heuristique. I Bibliographie générale, Auteurs cartusiens*, par A. Gruys; Paris, CNRS, 1976 (Bibliographies, Colloques, Travaux préparatoires) n'en signale pas le travail aux opera de Chrysostome de 1536; un volume chrysostomien de Nivelles de 1550, p. 390ss, en publie une lettre à J. Gropperus, archidiacre 'scholasticus' de St Géréon lez Cologne: G.T.

G. réunit les *corrections* excellentes et, finalement, sous H, le lecteur trouvera les *interventions majeures*, mais arbitraires, dans les passages des sermons qui présentaient effectivement des difficultés.

### A. Retouches au lexique

*expectatores* (*spectatores* c): forme tardive éliminée: 5,40;  
*furatum* (*furto sublatum*): le verbe non classique est remplacé par une tournure 8,30;  
*iocunda* (*exhilara Mariam*): verbe „africain” disparu: 12,60;  
*mangonicium*: retouche sans doute un hapax: 1,78, *manganicium*;  
*occiduus*: non reconnu comme adjectif substantivé (Apul.), d'où l'addition du substantif *orbe*: 9,5.

### B. Normalisation d'éléments de la grammaire

- genre de *dies* 13,4;
- ablat. du participe 3,32;
- comparatif réintroduit: 1,19 *felix* (*foelicius*, avec trois additions mineures); 7,40 (*iustus*); 8,51 *facile... quam* (*facilius*);
- nuance de mouvement réintroduite dans le pronom démonstratif: 7,17; 9,70 *hoc* (*hac*), ou dans le complément 3,26;
- accord d'un verbe avec plusieurs sujets: 4,1 *Sufficit* (*Sufficiunt*); 7,64; 11,57;
- subjonctif changé 4,36 (*acciperet*); introduit: 2,39 (*negauerit*: interr. ind.); 5,58; 14,69 (en citation);
- élimination de la forme auxiliaire redondante de la conjugaison périphrasique: 1,88 *eris* (*es*) *extensurus*;
- élimination d'un abl. absolu peu classique 7,1s (*multi... confitentes*);
- ordre des mots 1,74 (*sui horrore*); 5,4; 6,97;
- normalisation de citations scripturaires: 6,97 (100?); 14,69 (subj. introduit).

### C. Retouches mineures: additions d'un mot ou deux

1,7 *lupina* (+ *malignitate* c); 21s (+ *et... conscii*);  
 2,26 *uolenti* (*namque*), une particule d'enchaînement;  
 3,57 *diuinae* (*diem scilicet*), 61 *per* (*tui*), 62 *prosapiem* (*numquam expiandi*), 94;  
 4,23 (*in te*), 24 *maxillas* (*eius*), 28 *mirum* (*sane*);  
 5,30 *iniuriam* (*ut quod*), 63 *tres* (*inquit*), 83 *potestate* (+ *scilicet*), 85 *suam* (*sui P c*, + *esse iuris c*), 89 *iniuriam* (*adeo*) *ut*;

y fait allusion aux «Grecs» Diassorinos et Palaeocappa, copistes grecs bien connus.

- 6,35 hunc<sup>1</sup> (enim), 51 tantum (tamen + non), 69 potestas (ac), 74s amoris argumentum)... inquit (apostolus), 98 sunt (poenae); euanescunt (Porro);  
 7,21 paradisum (tam), 66 (eo-dem);  
 9,5 un substantif (occiduo + orbe), 24 (si);  
 10,25 la conjonction *si* (avant servares);  
 11,13 quae (plane haec)... immo (uero), 29 patriam (rediturus), 47 uidi-mus (proprium), 60 canticorum (ideo), 65 sed (qui);  
 12,40 uilis (quidem), 42 specie (sed);  
 13,15 qui (modo), 19 naturae (splendore)  
 14,22 cogitate (nam), in (sola), 36 sunt (dico), 43 hi (sacrae), 55s (discrimi-nis);  
 15,24 (si) timeat, 38 legi (modo), 57 sic (si).

*D. Retouches mineures: omissions d'un mot (ou membre)*

- 1,50 esse, 55s in quo simul periit humanitas et 2,15 est;  
 4,32 profecto fuerat;  
 5,14 inquit, 33 quod;  
 9,19 ecce<sup>1</sup>, 29 per orbem;  
 11,33 plebs quoque;  
 12,41 élimine un usage métaphorique osé: à propos du crucifié, *collegam* (latronem): le Christ «collègue du bon larron»!  
 14,45 est, 52 talium;  
 15,36 haec.

*E. Retouches par substitutions*

La référence est en italique pour quelques passages plus importants:

- conjonction 5,1 posteaquem (postquam);
- préposition: 1,1 *in* remplacé par (*ad*)
- mot quelconque: 1,114 fallaciosa (subdola), 87 eris (es),  
 2,13 ea (impudenti);  
 3,17 ede (dic), 3,51 uos(te), 82 cutem(crucem);  
 4,8 facti (facinoris), 10 te(se), 19 (repellitur), 29(et), 31(hocine); 42 spi-ritualium (sanctuarii);  
 5,6, 10, 11, 18, 20 scissa (aperta), 24 cautum (decretum), 27, 30, 31s, 33 nudatam (nec nudatam quidem), 44 agnitio (natio), 50 scita (praeco-gnita)... nuntiata (praenuntiata)... monent (mouent), 60, 84 et (sed);  
 6,5 tantum (totum), 18 (ut) in die, 29 et (sicque), 47 nobis (uobis), 51 tantum (tamen non); sedens (sed haec), 52 communis (conniuens), 60 quando (quando quidem)... (per) despectum, 64 dicit (dicis), 70 tan-tum<sup>2</sup> (tantoque), 79 ore (corpus), 82 munitur (innuitur), 99 prudens (sibi persuadeat), 105 mortales (et morti), 111 homin-i (-um), 114;  
 7,73 (pendentem), 75 (positus); narrantem (narrabat);  
 8,17s fuerat caligata (caligabat), 28 (adnitiur), 47 semper (sed et);  
 9,8 (liberalem), 17 et (qui); 52 (artificiosae effractionis uim), 77 globos (angustias), élimine un terme trop réaliste (grossesse);

- 10,9 sed (et);  
 11,1s speciosa (pretiosa), 2 enituit (inclaruit), 40 (suam), 48 (elapsa), 46 et (quia), 47 sed (quando), 54 et (sicque), 59 (*inmitamur*), 60 (splendore), 71 (tribuat);  
 13,11 ann. (praenuntians), 33 facit (reddit), 42 (uestrum);  
 15,78 adesse (imputari);  
 - expression: 1,29 praescia (quae uera sunt);  
 2,19s quem sceleris p. (oportuerat);  
 3,37 diuinae (diem scilicet), 93 (crux clauis configitur)  
 5,58 un subjonctif introduit; 81 potestate + scilicet; 89 ut (adeo ut);  
 8,32 (furto sublarum), 39 sit opprobrium (uideatur indecorum: tempère une expression forte);  
 9,56 accusatif après «o», plus ajout d'un mot entraînant deux génitifs, 65 (*anfractus cauernarum*);  
 11,13 quae (plane haec);  
 12,52 (spiritusque);  
 14,43 hi (his + sacrae);  
 15,40 inaniter (in aunum), 49 (sequentia declarant), 68 integri retis (integritatis); d'un temps à un autre: 1,74 audistis (auditis); d'une principale à une relative, plus retouche: 11,15.

#### *F. Substitution fautive (errata typographiques)*

- 3,82 cutem (crucem);  
 14,5 primum (praemium);  
 15,20 semper (fidem).

#### *G. Correction excellente d'un seul mot*

- 4,23: conjecture de valeur dans un texte corrompu (ajoute: *illinitur*);  
 5,28 pretiosa sunt (praeuiderat).

#### *H. Interventions majeures en des passages qui présentent une difficulté*

- 3,18 medium (+ tales qui praesenti) causae (+ sint necessari)  
 27 in paenitentia (impaenitentiae + cumulum),  
 60 tuos (+ impia,) iugulas (+ et in tuam sobolem),  
 66 prosapiem (+ numquam expiandi),  
 83 fig. cr. cl. (crux clauis configitur),  
 94 (paenalibusque alligata impedimentis pedum officia perdiderunt);  
 5,28 sciens (praesciebat) quia (+ quae praeuiderat futura uerterentur)  
 42 crudelis agnitio (natio),  
 84 suam (sui P, + esse juris c);  
 6,5 tantum (totum) mundum,  
 41s uolens perire tota tantam ne perderet (volens potius se perire totam quam tantam perdere) praedam;

- 51 sed et (sed haec) secreto (+ fiunt),  
 98ss (l'intervention devient quasi un commentaire): nutat... deo (irrita uidetur bonorum promissio quae a deo velut ex pacto bonis facta est si, 99 prudens (sibi persuadeat),  
 103 nescit ign. (nec novit contra quam praescripsit legem ignoscere);  
 11,13s a bien perçu la difficulté de -orbis- et conjecturé: in qua orbis -ornatior, la bonne leçon, d'autres témoins, - caelo terra laetatur (hac ipsa nocte caelum terraque collaudatur),  
 34 introduit un passif et, par l'addition de la préposition *per*, change la phrase,  
 41 descendebat niveis velleribus crystallum spiritale (descendebant nives, descendebat ros in vellus quasi in cristallum spiritalem);  
 14,58 etiam se ipso... displicere (cum ipsi diuini cultus latreia displiceat),  
 61 quanto<sup>1</sup>... festiuitas (quantum sit inter ueram falsamque solemnitatem discriminis... siquidem);  
 15,19 vobis (+ conspicuum spectabatur discipulis; haec si indubia fide credimus, ab omni quaestionis scrupulo liberamur, - une addition pour rendre intelligible la phrase),  
 49 sequenti relatione clarescit (sequentia declarant),  
 55 et cum tanti inquit essent (quia),  
 65 simplicitas (simpliciter) au milieu de retouches non nécessaires,  
 66 (nam... tunicam... scissam: introduction de l'accusatif pour le sujet d'une infinitive en dépendance du verbe passif: *refertur*),  
 83 adesse (imputari).

Remaniement arbitraire contre le fil du texte (faute probable du typo?)

- 10,10: non ut... sed ut (ut... et ut);  
 11,13: sans aucun lien avec le texte original: voir le paragraphe précédent.

Terminons cette longue énumération par l'impression qu'avait dom Olivar de l'édition de 1558, pour les sermons 5 et 6, texte qui ne dut guère être modifié depuis l'édition parisienne princeps de 22 ans plus tôt: *Qui textum... parauit, suis ut reor nutibus sermones emendare conatus est sed a pristina ueritate deuando* (CC 24 A, p. 434).

Notre relevé fournit une mesure précise des interventions éditoriales, sans doute du chartreux Godefroid Tilmann, dans 15 sermons que les éditeurs estimaient chrysostomiens; les autres textes — ceux en tout cas dont 1536 fournit l'édition princeps (puisque, à leur sujet, devait se dérouler toute la chaîne des tâches philologiques, du manuscrit à l'imprimé), mais aussi toutes les autres traductions de ces volumes pourraient ainsi avoir pâti et profité

des interventions humanistes de la Renaissance, plus ou moins sans doute suivant chaque cas, d'après l'état des témoins manuscrits obtenus et la manie interventioniste de tel ou tel éditeur.

# Notas críticas al texto de los himnos *de Tempore* de la Liturgia Hispánica<sup>1</sup>

por

José CASTRO SÁNCHEZ

(Córdoba)

Podemos decir que desde el estudio crítico de los himnos llevado a cabo por el sabio jesuita alemán Clemens Blume<sup>2</sup> hasta el día de hoy se ha progresado en el conocimiento de la tradición manuscrita y en el establecimiento del texto de los himnos de la antigua liturgia hispánica. Ello ha sido posible gracias a los importantes trabajos llevados a cabo por B. Thorsberg, A. de Almeida Matos, J. Pérez de Urbel, A. Millares Carlo, J. Enciso, R.E. Messenger, M.C. Díaz y Díaz, L. Brou, A. Mundó, J. Pinell, J. Gil, J. Szövérfy<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Las notas críticas a los himnos 1,9,11,13,27,32 fueron objeto de una comunicación al Primer Congreso Nacional de Latín Medieval celebrado en León del 30 de noviembre al 4 de diciembre de 1993, si bien con alguna modificación.

<sup>2</sup> C. BLUME, *Hymnodia Gothica. Die Mozarabischen Hymnen des alt-spanischen Ritus*, Leipzig, 1897.

<sup>3</sup> B. THORSBERG, *Études sur l'hymnologie mozarabe*, Estocolmo, 1962. A. DE ALMEIDA MATOS, *Hinos do Temporal Hispânico até à invasão muçulmana. Estudo histórico-crítico*, Coimbra, 1977. J. PÉREZ DE URBEL, «Origen de los himnos mozárabes» *Bulletin hispanique*, 23 (1926), 5-21, 113-139, 209-245, 305-320. A. MILLARES CARLO, *Los códices visigóticos de la catedral toledana*, Madrid, 1935. J. ENCISO, «El autor del prólogo en verso de los himnos mozárabes», *Revista Española de Teología*, 3 (1943), 485-492. R.E. MESSENGER, «Mozarabic Hymns in Relation to Contemporary Culture in Spain», *Traditio*, 4 (1946), 149-177. M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *Fragmentos de manuscritos visigodos*, León, 1953. ID., «Movimientos fonéticos en el latín visigodo», *Emerita*, 25 (1957) 369-386, ID., «El latín de la liturgia hispánica», en *Estudios sobre la liturgia mozárabe*, Toledo, 1965, 55-87. ID., «Estudios sobre la antigua literatura relacionada con Santiago el Mayor», *Compostellanum*, 11 (1966), 457-502. ID., *De Isidoro al siglo XI*, Barcelona 1976. ID., «Manuscritos visigodos de San Millán de la Cogolla», *Homenaje a Fray Justo Pérez de Urbel*, Silos, 1977, 257 ss. ID., *Códi-*

etc. y al trabajo de edición de manuscritos iniciado por J.P. Gilson y continuado en España hoy por los investigadores J. Janini, A. Olivar, M.S. Gross i Pujol e I. Fernández de la Cuesta<sup>4</sup>, entre otros.

No se puede hablar en cambio de una tradición en la edición del texto, en donde haya habido una aceptación de conjeturas que puedan ser consideradas ya adquiridas salvo en muy pocos himnos. Y ello sobre todo porque sólo hay una edición, la de Blume, que abarca la totalidad de los himnos de la liturgia hispánica; los demás trabajos de edición se refieren a himnos aislados y en un solo caso a los himnos *de Tempore*. Hay que apuntar también que, aun siendo la edición de Blume un hito en el estudio de los himnos, sobre todo si se la compara con ediciones anteriores, éste corrigió muchas veces de forma innecesaria, no dispuso de algunos de los manuscritos de que hoy disponemos y además no leyó personalmente los existentes, sino que, como él mismo dice, se sirvió de las notas de Dreves.

Se puede mejorar, pues, el texto de los himnos de la liturgia hispánica. A partir del trabajo de edición que preparamos hemos

*ces visigodos en la monarquía leonesa*, León, 1983. L. BROU, «Études sur le missel et le bréviaire Mozarabes imprimés», *HS*, 11 (1958), 349-398. ID., «Ediciones de texto, investigaciones y estudios de los últimos treinta años», en *Estudios sobre la liturgia mozárabe*, Toledo, 1965, 1-31. A.M. MUNDÓ, «La datación de los códices litúrgicos visigóticos toledanos», *HS*, 18 (1965), 1-25. J. PINELL, «Los textos de la antigua liturgia hispánica. Fuentes para su estudio», en *Estudios sobre la liturgia mozárabe*, Toledo, 1965, 109-164. ID., «Las horas vigiliares del oficio monacal hispánico», *Litúrgica*, 3 (1966), 197-340. J. GIL, «El himnario gótico», *Habis*, 7 (1976), 187-211 y «De nuevo sobre el himnario gótico», *Habis*, 9 (1978), 159-164. J. SZÖVÉRFY, *Iberian Hymnody*, Worcester, Mass., 1971. ID., *Latin Hymns*, Turnhout, 1989.

<sup>4</sup> J.P. GILSON, *The Mozarabic Psalter (Add. 30851)*, Londres, 1905. J. JANINI, *Liber Ordinum Sacerdotal* (cod. Silos, Arch. monástico, 3), Abadía de Silos, 1981. ID., *Liber Misticus de Cuaresma y Pascua* (cod. Toledo, Bibl. Capit. 35-5), Toledo, 1980. ID., *Liber Misticus de Cuaresma* (cod. Toledo, Bibl. Capit. 35-2), Toledo, 1979. ID., «Liber horarum de Silos» (ms. 7 del archivo monástico), *Annales valentinos*, 12 (1986), 17-78. A. OLIVAR, «El sacramentario de Vich. Estudio y Edición. *Monumenta Hispaniae Sacra*, SL 4, Madrid-Barcelona, 1953. M.S. GROSS I PUJOL, «El «Liber Misticus» de San Millán de la Cogolla (Madrid, RAH, Aem. 30)», *Miscellanea Litúrgica Catalana*, III (1984), 111-224. I. FERNÁNDEZ DE LA CUESTA, *Breuiarium gothicum de Silos (ms. 6 del archivo monástico)*, Madrid-Barcelona, 1965.



elaborado las notas críticas que, referidas sólo a los himnos *de Tempore*, presentamos a continuación<sup>5</sup>.

Todos los manuscritos que nos quedan son copia de original y parece que en más de una ocasión el copista pretendió superar al propio autor. Algunos himnos ni siquiera se nos han conservado en estos manuscritos, sino que han llegado hasta nosotros gracias a la labor de edición llevada a cabo en el 1502 por el canónigo de la catedral de Toledo Alfonso Ortiz. Por tanto está más que justificada la corrección del texto de algunos himnos. Sin embargo, resulta difícil establecer los límites a que puede llegarse en la propuesta y aceptación de conjeturas a su texto. Muchas de las ediciones actuales utilizan con frecuencia la conjetura, incluso a veces más de lo justo y necesario, causando con ello un importante daño no sólo a los textos, sino también al conocimiento del léxico, la sintaxis y la métrica latinas. Nosotros intentamos mantener, siempre que haya alguna posibilidad, el texto de los manuscritos incluso en su grafía, evitando al máximo las conjeturas. Recogemos, además, numerosas variantes de manuscritos que o no estuvieron al alcance de Blume o que, estando a su disposición, inexplicablemente fueron ignoradas por él; rechazamos como decisivos para la adopción de conjeturas los criterios de rima, ritmo y número de sílabas, pues la poesía rítmica no escapa a las incorrecciones métricas, muchas veces debidas a la ignorancia del poeta<sup>6</sup>.

Dado el gran número de manuscritos leídos para nuestro trabajo, nos hemos visto obligados a simplificar y modificar las siglas asignadas a los distintos manuscritos por Blume y otros autores. Aquellos en los que se contienen los himnos aquí estudiados son los siguientes:

N = *Horae minores diurnae*. Manuscrito del siglo IX. Se encuentra en el Archivo de la Catedral de Toledo con la signatura 33-3.

M = *Psalmi Cantica Hymni*. Manuscrito del siglo X. Procede del Archivo de la Catedral de Toledo, donde tenía la signatura

<sup>5</sup> Nuestro trabajo tiene como referencia la edición de Blume antes citada. Para seguir de manera fácil estas notas, damos el texto establecido por nosotros y en éste señalamos con letra cursiva las variantes objeto del estudio que sigue a continuación.

<sup>6</sup> D. NORBERG, *La poésie latine rythmique du haut moyen âge*, Estocolmo, 1954. ID., *Introduction a l'étude de la versification latine médiévale*, Estocolmo, 1958.

35-1. Hoy se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura 10001<sup>7</sup>.

- P = *Officia feriarum in Quadragesima*. Manuscrito del siglo X. Procede del Archivo de la Catedral de Toledo, donde tenía la signatura 35-2. Hoy se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura 10110<sup>8</sup>.
- Q = *Officia et Missae*. Manuscrito del siglo X. Se encuentra en el Archivo de la Catedral de Toledo con la signatura 35-4.
- T = *Varia Officia et Missae*. Manuscrito del siglo X. Se encuentra en el Archivo de la Catedral de Toledo con la signatura 35-5<sup>9</sup>.
- Z = *Officia et Missae*. Manuscrito del siglo XI. Se encuentra en el Archivo de la Catedral de Toledo con la signatura 35-6.
- B = *Officia et Missae*. Manuscrito del siglo XI. Procede del Archivo monástico de Santo Domingo de Silos y hoy se encuentra en la Biblioteca del Museo Británico con la signatura Add. 30844.
- F = *Officia et Missae*. Manuscrito del siglo X-XI. Procede del Archivo monástico de Santo Domingo de Silos y hoy se encuentra en la Biblioteca del Museo Británico con la signatura Add. 30846.
- H = *Officia et Missae*. Manuscrito del s. XI. Procede del Archivo monástico de Santo Domingo de Silos y hoy se encuentra en la Biblioteca del Museo Británico con la signatura Add. 30848.
- J = *Breuiarium mozarabicum*. Manuscrito del siglo XI. Procede del Archivo monástico de Santo Domingo de Silos y hoy se encuentra en la Biblioteca del Museo Británico con la signatura Add. 30849.
- L = *Psalterium Hymni*. Manuscrito del siglo XI. Procede del Archivo monástico de Santo Domingo de Silos y hoy se

<sup>7</sup> Editado por F.A. LORENZANA, *Breuiarium Gothicum*, Toledo, 1775 (cf. J.-P. MIGNE, *Patrologiae Cursus Completus*, Series Latina, Tomus LXXXVI, Parisii, 1891).

<sup>8</sup> Editado por J. JANINI, *Liber Misticus de Cuaresma* (col. Toledo, Bibl. Capit. 35-2), Toledo, 1979.

<sup>9</sup> Editado por J. JANINI, *Liber Misticus de Cuaresma y Pascua* (cod. Toledo, Bibl. Capit. 35-5), Toledo, 1980.

encuentra en la Biblioteca del Museo Británico con la signatura Add. 30851<sup>10</sup>.

- A = *Liber Ordinum*. Manuscrito del año 1039. Se encuentra en el Archivo monástico de Santo Domingo de Silos donde llevó la signatura B y hoy lleva la signatura S3<sup>11</sup>.
- I = *Breuiarium et Missale*. Manuscrito del siglo XI. Se encuentra en el Archivo monástico de Santo Domingo de Silos donde llevó la signatura E y hoy lleva la signatura S6<sup>12</sup>.
- C = *Libro de Horas de Fernando I*. Se encuentra en la Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela y es designado con la sigla C.
- E = *Antifonarium*. Manuscrito del siglo X. Procede del Monasterio de San Millán de la Cogolla (Palencia) y hoy se encuentra en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid con la signatura *Aemilianensis* 30<sup>13</sup>.
- X = *Breuiarium gothicum secundum regulam beati Isidori* editado por el canónigo Alfonso Ortiz en Toledo en 1502 a instancias del cardenal Cisneros. Su importancia reside en que, como dice Blume, Ortiz dispuso de manuscritos que no han llegado a nosotros.

# 1. In aduentu domini.

2. Voces profetarum sonant,  
uenire Ihesum nuntiant,  
redemptionis preuia,  
qua nos redemit, gratia.

9. Quo dum redemptor ueneris  
cum candidato martirum  
globo, adunes celibi  
nos tunc beato cetui.

El himno está recogido en ML y en X. Ha sido editado por Blume (p.63) y por Almeida (p.139).

<sup>10</sup> Editado por J.P. GILSON, *The Mozarabic Psalter* (ms. British Museum, Add. 30.851), Londres, 1905.

<sup>11</sup> Editado por J. JANINI, *Liber Ordinum Sacerdotalis* (cod. Silos, Arch. monástico, 3), Abadía de Silos, 1981.

<sup>12</sup> Editado por I. FDEZ. DE LA CUESTA, *Breuiarium Gothicum de Silos* (cod. Silos, Arch. monástico, 6), Madrid-Barcelona, 1965.

<sup>13</sup> Editado por M.S. GROS I PUJOL, *El «Liber Misticus» de San Millán de la Cogolla* (Madrid, Real Academia de la Historia, Aemil. 30), Barcelona, 1984.

Los mss. dan para 2,4 *qua* MLX (L con *-m* borrada por una mano posterior, según Gilson<sup>14</sup>). Blume recoge en su texto *cum*, indicándonos en el aparato crítico que MX dan *qua*. Deduciríamos de esto que la lectura de Blume *cum* es la lectura de L, lo que no es así. Podríamos explicar el error de Blume por la fácil confusión entre la minúscula visigoda *a/u*, *qua-m/quu-m*. Preferimos mantener, como hace Almeida, la lección de L *qua*, femenino como su antecedente, *gratia*, apoyada además por la glosa *unde*. Traducimos: «Resuena la voz de los profetas, anuncian la venida de Jesús, gracia precursora de la redención con la que nos liberó».

En 9,4 ML dan *beato*, y así lo recoge Blume en el aparato crítico; X da *beatos*, lección que adoptan tanto Blume como Almeida. Debe mantenerse *beato*, referido a *cetui celibi*. Traducimos: «Para que, cuando vengas, salvador, con la blanca comitiva de los mártires, nos unas al bienaventurado coro celestial».

## 2. Dominica I Adventus.

2. Qui regnat cum altissimo,  
uirginis intrat in uterum  
nasciturus in corpore  
mortis *uincula* dirumpere.

5. Letemur nunc in domino  
simul in dei filio,  
parati *eum* suscipere  
aduentus sui *gloria*.

El himno sólo está en X. Después ha sido editado por Blume (p.64) y por Almeida (p.112).

Preferimos mantener en 2,4 el único testimonio que conservamos *uincula*, si bien es probable que la postónica hubiera caído y se pronunciara ya *uincla* (cf. Prud. C.,1,98: *tu rumpe noctis uincula*).

En 5,3 X da *eum*, corregido por Blume en *hunc*, para evitar la elisión que, según dice, no se da en el himno. Así es, pero no es suficiente razón, creemos, para hacer la corrección, ya que la elisión se da en otros himnos también en dímetros yámbicos rítmicos (cf. 1,3,3 *et corda laeta exaestuant* y 3,4,4 *persona sola est numinis* y Norberg<sup>15</sup>). Así mismo en 5,4 Blume corrige *gloria* de X en *tempore* por causa de la rima (cf. Jr.8,7 *tempus aduentus*

<sup>14</sup> J.P. GILSON, *The Mozarabic...*, p. 185.

<sup>15</sup> D. NORBERG, *Introduction a l'étude de la versification latine médiévale*, Estocolmo, 1958, p. 22 ss. ID., *La poésie latine rythmique du haut moyen age*, Estocolmo, 1954, p. 26 ss.

*sui*, y en *Mal.* 3,2 *diem aduentus eius*). Blume apunta además que esta estrofa pudo ser añadida al himno en época posterior. Nosotros creemos, sin embargo, que debe mantenerse *gloria*, porque es la única lectura que nos ha llegado, porque se ve apoyada por el 3,7,4 *tanti diei* (+ *aduentus*) *gloriam* y finalmente porque hay otros himnos en dímeteros en los que no se observa la rima (cf. 3,1 ...*clamitet*/...*proximas*/ ...*gratias*/...*maximas* y 3,7 ...*sollemnibus*/ ...*omnium*/ ...*conuenit*/ ...*gloriam*) y en los que Blume pudo haber adoptado una lección no-mozárabe que la observara. Traducimos: «Alegrémonos ya en el señor y en el hijo de Dios, dispuestos a recibirlo en la majestad de su venida».

### 3. Dominica I Aduentus.

7. Aduentus hic sollemnibus  
uotis feratur *omnibus*,  
quos sustinere conuenit  
tanti diei gloriam,

8. Secundus ut cum *ceperit*  
orbemque terror presserit  
succurrat hec humillima  
susceptionis dignitas.

El himno se encuentra en MLE y en X. Está además en mss. no-mozárabes. Blume (p.64) no ha leído E. También ha sido editado por Almeida (p.140).

Es unánime la lectura de los mss. y de X en 7,2 *omnibus*. Sin embargo, Blume, ignorándolos en el aparato crítico, adopta en su texto la lectura *omnium*. Nosotros preferimos mantener *omnibus*, como agente de *feratur*, y terminar con coma la estrofa, que entendemos: «Que con solemnes promesas su venida se anuncie por todos a quienes importa esperar con confianza la gloria de tan gran día» (para *sustinere* «esperar» cf. *Ps.* 129,4 *sustinuit anima mea in uerbo eius*).

En 8,1 los mss. mozárabes y el ms. Trevir. 1404, dan *ceperit* (X *coeperit*). Blume en su aparato crítico no recoge la lectura de L, lo que hace pensar que éste da *uenerit*. Pero no es así. Nosotros entendemos: «Para que, cuando nos sorprenda la segunda venida y el temor se apodere del mundo, la dignidad de tu acogida salga al encuentro de nuestras muy humildes plegarias» (para *ceperit* «sorprender» cf. *Mat.* 24,44 ss. *Ideo et uos estote parati: quia quia nescitis hora Filius hominis uenturus est*).

## 5. Infra hebdomadam 1. Aduentus.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Vox clara, ecce, intonat,<br>obscura queque increpat,<br>pellantur eminus <i>somnia</i> ,<br>ab ethre Xristus promicat. | 4. <i>Secundus</i> ut cum fulserit<br>mundumque horror cinxerit,<br>non pro reatu puniat<br>nos, sed pius tunc protegat. |
|--|--|

El himno se encuentra en MLEHJ y en X y además en otros tantos mss. no-mozárabes. Blume (p. 65) no ha leído EHJ. Contamos además con la edición de Walpole<sup>16</sup> y de Almeida (p.140).

En 1,3 todos los mss. dan *omnia*; la lección *somnia* de X, adoptada por Blume, se ve reforzada por la de J, ms. no conocido por Blume. Traducimos: «He aquí que nuestra voz resuena clara y conjura toda obscuridad, aléjense los sueños, Cristo brilla desde el cielo».

En 4,1 los mss. MEH dan *secundus*, mientras LJX dan *secundo*, lectura adoptada por Blume. Si bien la adopción de una u otra lectura no comporta diferencia fundamental en cuanto al sentido, hemos preferido la lección de MEH *secundus*, como sujeto de *fulserit*, teniendo en cuenta el 3,8,1 *Secundus ut cum ceperit*, traduciendo: «Para que, cuando resplandezca la segunda venida y el horror envuelva al mundo, no nos castigue por nuestros pecados, sino que entonces nos proteja con su amor».

## 6. Infra hebdomadam 2. Aduentus.

2. De celo celsus prodiens  
 excepit formam hominis,  
*uictor a morte rediens*,  
 gaudia uite largiens.

El himno aparece sólo en X y en dos códices no-mozárabes. Ha sido editado por Blume (p.66) y por Walpole (p.310).

En 2,3 los mss. no-mozárabes dan *facturam morte redimens*, adoptado por Blume e igualmente por Walpole, que recuerda en nota el verso de Sedulio, *Carm.II: sua ne factura periret*, entendiendo *sua factura* como «su creación». No vemos razón para rechazar la lectura de X, que nos da además un verso correcto desde todos los puntos de vista y que puede apoyarse en la doxología del *Pange lingua...proelium*, que dice: *Iesu, tibi sit gloria*,

<sup>16</sup> A.S. WALPOLE, *Early Latin Hymns*, Hildesheim, 1966.

*qui uictor in caelum redis*. Traducimos: «Viniendo del alto cielo, tomó forma de hombre, volviendo al cielo victorioso de la muerte, dándonos en abundancia la alegría de la vida».

## 7. Infra hebdomadam 2. Aduentus.

1. Ecce saluator omnium,  
*desideratus* optimus,  
aduentus cuius predictus,  
uenturus est quantocius.

El himno se encuentra sólo en X y además de por Blume (p.67) ha sido editado también por Almeida (p.112).

Parece que desde el punto de vista sintáctico sería mejor mantener la lectura de X para el 1,2 *desideratus*, adoptado por Almeida, en lugar de la corrección *desideratur* de Blume, que además no altera el sentido de la estrofa (cf. Agg. 2,8 *et ueniet desideratus cunctis gentibus*). Traducimos: «He aquí que muy pronto vendrá el salvador del mundo, el más deseado, cuya venida ha sido anunciada».

## 8. In Circumcisione D.N.

2. Spiritu completur alius incorrupte uirginis,  
*que pariens* mansit celeps uirgoque puerpera;  
illibatam genetricem *proles casta* elegit.
3. Inde Simeon grandeus obans ulnis accipit  
amplexansque *uidebat tunc* salutare domini;  
resolue iam nunc in pace artos istos debiles.

Este himno está en ME y en X. Además de por Blume (p.67) ha sido editado también por Almeida (p.142).

En 2,2 MEX dan *que pariens* mantenido por nosotros frente al orden adoptado por Blume y por Almeida, *pariens que*. En este mismo verso *quem* de ME / *quam puerperam* de X, ambas insostenibles, fueron corregidas por Blume en *-que puerpera*, formando con *celeps uirgo* el atributivo de *que... mansit*. El verso 2,3 es difícil, ya que MEX dan *prolem castam elegit*, carente de sentido. Blume corrige el verso en *proles casta eligit*, pensamos que con fundamento, pues en los himnos *proles* se usa como *Filius*, *Natus*, mientras *illibatam* suele referirse a la Virgen. Sin embargo puede mantenerse la lección de MEX para 2,3 *elegit*, no recogida por

Blume en su aparato crítico y corregida en su texto en *eligit*. Así pues, entendemos: «Del Espíritu se llena el vientre de una virgen intacta, la cual, dando a luz, permaneció célibe y virgen madre; el hijo casto eligió una madre inmaculada».

Los dos mss. dan para 3,2 *amplexansque uidebatur*, mientras que en X se lee *amplexusque uidebat*. Blume, ante la dificultad que plantean ambas lecturas, sintáctica y métrica, apartándose de una y otra, corrige *amplexansque uidet laetus*, adoptado también por Almeida, conjetura que, a nuestro parecer, es difícil de justificar desde todos los puntos de vista. Nosotros proponemos *amplexansque uidebat tunc*, que, partiendo de ambas tradiciones, podría explicarse bastante bien desde el punto de vista paleográfico, sin discrepar del texto evangélico que lo inspira (cf. *Luc.*, 2,30 *quia uiderunt oculi mei salutare tuum*). En 3,3 *artus* de MEX tendría explicación ya en la lengua vulgar temprana como paso a la segunda declinación de un sustantivo de la cuarta y en consecuencia no sería necesario corregir en *artus* como hace Blume. Traducimos: «Después, el anciano Simeón, regocijándose, lo toma en sus brazos y abrazándolo veía entonces la salud del señor; 'libera ya ahora en paz mis debilitados miembros'».

## 9. Dominica ante epiphaniam.

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>Vnigenite domine,</i><br>uerbum natum de uirgine,<br>conceptum sine semine,<br>dux luminis et fons uite, | 2. Esto nobis in <i>salute</i> ,<br>filius dei unice,<br>gubernator Ihesu Xriste,<br>ad precem nostram aspice.              |
| 5. Rectorque mundi Domine,<br>saluator unigenite,<br>tu nos a morte protege,<br>ut <i>capti</i> dulci opere.   | 7. Per Iesum Xristum <i>dominum</i><br>qui regnat cum deo patre<br>et nos <i>dignabit</i> docere,<br>credamus in trinitate. |

El himno se conserva sólo en M y en X. Contamos además con la edición de Blume (p.68) y de Almeida (p.113).

Para 1,1 M da *Agni genitor domine*, lectura adoptada por Blume; texto dudoso, cuya idea parece difícil de encajar en esta primera estrofa («señor, progenitor del cordero»), ya que *Agni genitor* es el Padre Eterno, no el *Verbum*, *Filius*, *Xristus*, a quien parece que va dirigido este himno de Epifanía, a juzgar por las invocaciones que hay en todas las estrofas. Almeida no da solución al problema cuando corrige, según dice *propter rhythmum*, en



*Agni genus, tu, domine*. Se nos ocurre la conjetura *Agnus genite domine* («cordero engendrado, señor»), que tampoco parece convincente. Sólo queda, pues, adoptar la lección de X, *Vnigenite domine* (cf. *Domine, fili unigenite*), si bien *unigenite* vuelve a aparecer en 2,2 *fili dei unigenite* y en 5,2 *saluator unigenite*. Propongo coma detrás de *uite*, al final de 1,4, en lugar del punto de Blume o los dos puntos de Almeida. Traduzco: «Señor unigénito, verbo nacido de una virgen, concebido sin varón, origen de la luz y fuente de vida».

En 2,1 M da *in salute*, lección no recogida en el aparato crítico de Blume. Éste, lo mismo que Almeida, adopta la lectura de X *in salutem*, que podría apoyarse en *Is. 12,2 factus est mihi in salutem*. Dada la dificultad sintáctica que ambas construcciones plantean, pensamos que podría mantenerse la lectura de M *in salute*, explicable por la confusión acusativo/ablativo en la lengua hablada temprana. Así mismo el final de la estrofa debe estar marcado por un punto, entendiendo: «Sé nuestra salvación, hijo único de Dios, guía Jesucristo, mira nuestra súplica».

En 5,1 *capti* de MX, recogido por Almeida, es corregido por Blume en *captos*, que, si bien facilita el texto, no parece necesario, pues *capti* podría referirse a un *nos* sujeto sobreentendido, traduciendo: «Señor, guía del mundo, salvador unigénito, líbranos de la muerte, para que tu dulce obra (redención) se adueñe de nosotros».

En 7,1 M da *dominum* y X *auctorem*, adoptado éste por Blume y Almeida. Nosotros mantenemos la lección de M (cf. Pr. A.347 y 944, H.621, Ps.751). En 7,3 MX dan *dignabit* corregido por Blume en *dignatur*, que es adoptado también por Almeida. Creemos que *dignabit* de MX puede mantenerse con el valor de *dignabitur* (cf. Blaise<sup>17</sup> y Pac. trag.166: *cum neque me aspicere aequales dignarent meae* o Acc. trag. 447: *excuuias dignauit Atalantae dare*). Traducimos: «Por el señor Jesucristo, que reina con Dios padre y se dignó enseñarnos, creamos en la Trinidad».

<sup>17</sup> A. BLAISE, *Manuel du latin chrétien*, Brepols, 1986, p. 126.

## 11. Feria II post oct. Epiphaniae.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Fulgentis auctor etheris,<br>qui <i>lune</i> lumen noctibus,<br>solem dierum cursibus<br>certo fundasti tramite, | 2. Nox atra iam <i>repellitur</i> ,<br>mundi nitor renascitur,<br>nouusque iam mentis vigor<br>dulces in actus erigit. |
|---|--|

El himno se conserva en P y en X. Blume (p.69) apoya su edición sólo en X y en dos códices no-mozárabes. También ha sido editado por Walpole (p.229).

En 1,2 PX dan *lune*, los manuscritos no-mozárabes VOx dan *lunam*, adoptado por Blume y por Walpole. Creemos que no sólo no hay que adoptar la lectura de VOx, sino que además la lección de PX mejora el texto, entendiendo: «Creador del estrellado cielo, que en una órbita estable y fija pusiste la luz de la luna para las noches y el sol para el curso de los días»; invocación que preferimos acabar en coma, no en punto, como hace Blume.

No parece que deba desecharse la lección de PX en 2,1 *repellitur*, como hace Blume, para adoptar *depellitur*, apoyándose en V, aunque entre ambas variantes sólo haya una diferencia de matiz. Traducimos: «Ya se aleja la negra noche y renace la luz del mundo, ya una nueva fuerza del corazón nos anima a las buenas acciones».

## 12. Feria II post oct. Epiphaniae.

1. Xriste, saluator omnium,  
 celorum sublimis deus,  
 tuam rogamus gloriam,  
 dum prona *uoluitur* dies.

El himno se encuentra en P y en X. Blume (p.69) desconoce el ms. P.

PX dan *uoluitur* para 1,4, donde Blume escribía *soluitur*, corregido ya por el profesor Gil<sup>18</sup> en aquel sentido como una errata de Blume. Remito al himno anónimo *Deus qui claro lumine / diem fecisti, domine, / tuam rogamus gloriam / dum pronus uoluitur dies*, con idéntico final, pero con *dies* como masculino (cf. Est. Teb. 2,41 *prona dies*). Traducimos: «Cristo, salvador del universo,

<sup>18</sup> J. GIL, «El himnario...», p. 91.

altísimo Dios de los cielos, pedimos tu gloria cuando el día corre en su descendente carrera».

### 13. Feria III post oct. Epiphaniae.

- |  |   |
|--|---|
| <p>3. Trinum nomen, <i>alta fides</i>,<br/>unum per omnia <i>potens</i>,<br/>mirumque per signum crucis<br/>tu rector immense lucis,</p> | <p>5. Tu Sabaoth omnipotens,<br/><i>tu</i> hosanna summi culminis,<br/>tibi laus est mirabilis,<br/><i>tu es</i> prima anastasis.</p> |
| <p>6. Tu fidei <i>auditor</i> es,<br/>et humiles tu respicis,<br/>tibi <i>alta sedes tronus</i>,<br/>tibi <i>diuinus est honor</i>.</p>  |   |

El himno, igual que el anterior se encuentra en P y en X. Blume (p.70) se apoya en X y en dos códices no-mozárabes. También ha sido editado por Walpole (p.231).

Para 3,1 PX dan *alta uides* (cf. Ps. Ambr.,42,9 *alta uides*), adoptado por Blume, que en el aparato crítico da la variante *alta fides* de Ox, apuntando que tal vez podría leerse *cuncta uidens*. Walpole en su texto da *alta fides*, lectura apoyada por Venancio Fortunato (cf. *Miscellanea* V,V,41, *Est Deus, alta fides, unus trinus et trinus unus/ personis propriis stat tribus unus apex*) que nosotros adoptamos y que podría explicarse por la posibilidad de un salto de vista por parte del copista a partir de 1,4, que dice *qui mentis occulta uides* y por la frecuente confusión en los himnos mozárabes entre f/v, que corrieron el peligro de convertirse en simples variantes combinatorias, como dice Gil<sup>19</sup>, v en contexto sonoro, tanto inicial como interior, f en las demás posiciones (cf. *O dei perenne uerbum patris*, 2,1 *solue uibras guturis*). Para 3,2 PX y V dan *unum per omnia potes*, adoptado por Blume, quien en el aparato crítico dice que podría tal vez leerse *unumque omnia potens*, lectura de Ox. Si a esto añadimos la existencia de un verso idéntico, el 31, en el himno ambrosiano *Deus creator omnium* que dice, *unum potens per omnia*, parece que tal vez, aunque el texto no se altera de forma importante, podría pensarse en un original *unum per omnia potens*, que encajaría mejor en el sentido de la estrofa que sólo son invocaciones: «Triple nombre, profundo

<sup>19</sup> J. GIL, «Notas sobre fonética del latín visigodo», *Habis*, 1 (1970), 45-87.

misterio de fe, único poder sobre todo y, por la maravillosa señal de la cruz, tú, guía de inmensa luz». Parece que el 3,3 quedaría mejor sin coma.

En 5,2 *tu* de PX y de V es atetizado por Blume (también por Walpole), que se apoya en el Ox, probablemente para evitar las nueve sílabas del dímetro. Teniendo en cuenta que la elisión se da en este tipo de verso (cf. 2,5) y que es la lectura de los mss. mozárabes, hemos preferido mantener *tu*, que además comienza los cuatro versos de la estrofa. La lectura de PX para 5,4, *tu es prima anastasis*, es corregida por Blume en *tu rex, prima anastasis*, de VOx. No parece, sin embargo, necesaria la corrección, cuando el mismo verso que nos da PX lo tenemos en el himno 42,19 del Pseudo Ambrosio. Traducimos: «Tú, Sabaot omnipotente, tú hosanna del alto cielo, a ti es la alabanza admirable, tú eres la resurrección primera».

Para 6,1 Blume corrige, sin necesidad, en el tentador *tu fidei adiutor* es la lección de PX, y de V *tu fidei auditor* es, apoyada además por Paulino de Nola (cf. *Epist.*, 13,4, col. 209 *Quomodo enim resurrectioni diffideret fidei pater et repromissionis beatae primus auditor?*) y adoptada por Walpole. El verso 6,3 resulta sospechoso si atendemos a las distintas lecturas de los mss.: P *tibi alta sedis tronum*, X *tibi altum uides tronum*, y los mss. no-mozárabes V *tibi alta sedes thronus* y Ox *tibi altae sedis thronus*. Ante variantes tan fuertes, podría mantenerse el texto de P, entendiendo *tronum* como genitivo de plural («tú tienes la alta sede de los tronos»), o mejor, manteniendo el orden de todos los mss. para 3 y 4 *sedes/is tronum/-us* y *honor est* respectivamente, adoptar con Walpole la lección de V *tibi alta sedis/-es thronus* («tu trono es la morada celestial»). «Tú eres quien oye nuestras fieles plegarias, tú miras a los humildes, tienes como trono la morada celestial, a ti es la gloria divina».

#### 14. Feria 4. post oct. Epiphaniae.

- |   |   |
|---|---|
| <p>2. Te frustra nullus inuocat<br/>nec cassis unquam uocibus<br/>amator tui luminis<br/>ad celum <i>uultus</i> erigit.</p> | <p>3. <i>Et tu, suspirantem</i>, deus,<br/>uel uota supplicantium,<br/>uel corda confitentium<br/>semper benignus aspice.</p> |
| <p>5. <i>Diem precamur bonum</i>,<br/>ut nostros, saluator, actus<br/>sinceritate perpeti<br/>pius benigne instruas.</p>    |   |

El himno está sólo en X y es editado por Blume (p.71).

En éste, como en otros casos, en que sólo contamos con la edición de Ortiz, resulta más difícil aún establecer el texto del original, si es que hubo un único original o más bien distintas tradiciones, a juzgar por las fuertes variantes a un mismo texto que a veces nos encontramos.

En 2,4 X da *uultus*, acusativo plural, que podría mantenerse en lugar de corregir con Blume *uultum*, entendiendo: «Nadie te invoca en vano y nunca el que ama tu luz levanta al cielo su rostro con súplicas infructuosas».

En 3,1 X da *et tu suspirantem*, que Blume lee *et te suspirantem* y que corrige en *ad te suspirantes*. La corrección de Blume, apoyada probablemente en los plurales *supplicantium* y *confitentium* de los dos versos siguientes, no altera esencialmente el texto de X, que, a pesar de su dificultad, podría mantenerse, entendiendo *suspirantem* con el mismo valor que *uota* y *corda*. En cualquier caso no hay razón para corregir *et tu* de X. Traducimos: «Y tú, Dios, mira siempre benigno al que suspira, las promesas de los que te suplican y el corazón de los que te confiesan».

Finalmente no hay lugar a atetizar *te* como hace Blume en 5,1, ya que no está en X. Traducimos: «Te pedimos un día lleno de bien, que con amorosa benevolencia a nuestros actos, tú, salvador, los dotes siempre de pureza».

## 16. Dominica I. post Epiphaniam.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Altissimi uerbum patris<br>almeque, Ihesu, uirginis,<br>bis <i>nate</i> nostro gaudio<br>carnisque factor et caro.        | 2. Decursa transit iam dies,<br>emitte lumen celitus<br>fauensque letus uesper<br>grates benigne <i>suscipe</i> .   |
| 3. Hoc solis ad finem tibi,<br><i>inmense</i> Xriste, pangimus;<br>celeste <i>ut nostris</i> tuum<br>lumen tenebris fulgeat. | 5. Quietem nullus corpori<br>repat dolus lasciue,<br>sed te, <i>deum</i> , mens somniat,<br>te cor quietum cogitet. |

El himno está recogido en M y en X. Además de Blume (p.71), lo edita también Almeida (p.132).

En 1,3 M da *nate*, adoptado por Almeida. Esta lectura no se recoge en el aparato crítico de Blume que además adopta la lección de X *natus*. Creemos que puede mantenerse *nate* y enten-

derse como aposición a *Ihesu* del verso anterior, entendiendo: «Jesús, verbo del padre altísimo y de la venerable virgen María, dos veces hijo para nuestro gozo, carne y creador de la carne».

Pienso que en 2,4 puede mantenerse *suscipe* de MX, sin necesidad de corregir en *respice*, como hace Blume, irrelevante además para el sentido de la estrofa: «Pasó el día y llegó a su fin, envíanos desde el cielo tu luz y, dando, bondadoso, tu protección a la noche, recibe con benevolencia nuestras gracias».

Para el verso 3,2 tenemos variantes muy fuertes: *immense Xriste pangimus* de M, adoptado por Almeida, frente a *incensum sacrum damus* de X, que no puede entenderse si pensamos que para 3,1 da *soli* en lugar de *solis*. Blume funde ambos textos en *Hoc solis ad finem tibi, / incensum, Xriste, pangimus*, que, en mi opinión, complica más el texto. Nosotros mantenemos la lectura de M (cf. *immense celi conditor*), puntuando además el verso con punto y coma y no con coma, como hace Blume. Como Almeida, mantengo para 3,3 el orden de palabras de MX, alterado por Blume en *celeste nostris ut tuum*, y traduzco: «Por esto te cantamos, Cristo inmenso, hasta el final del día, para que tu luz celestial resplandezca en nuestra oscuridad».

En 5,3 mientras Blume adopta la lección de X *deus*, nominativo por vocativo, nosotros mantenemos *deum* de M, que podría entenderse como aposición a *te*, si bien no hay ninguna diferencia significativa: «Que la engañosa lujuria no se deslice en nuestro cuerpo durante el descanso, sino que contigo, Dios, nuestra alma sueñe y en ti piense nuestro corazón cuando descansa».

## 17. Dominica 2. post Epiphaniā.

2. Iam noctis tempus aduenit,  
quietem nobis tribue,  
diluculo nos *protege*,  
saluator unigenite.

5. Te mane laudum carmine,  
te predicaui uespere,  
te *nostra supplex* gloria  
per cuncta laudet secula.

El himno aparece en MHIJQ y en X. Blume apoya su edición (p.72) sólo en MX y en fuentes no-mozárabes.

En 2,3, estrofa que falta en J, encontramos *diluculo nos protege* en MQ, que adoptamos, *diluculo nos respice* en X, lectura adoptada por Blume y en HI *de laqueo nos redime*. La existencia de variantes tan fuertes para este verso en los mss. MQ, por una parte, HI, por otra, y X por otra, hace pensar en más de una tradición

manuscrita, si bien X representa una simple variante de MQ, sin gran diferencia significativa. Traducimos: «Ya llega el tiempo de la noche, danos el descanso, al llegar el día protégenos, salvador unigénito».

En 5,3 el orden de palabras del verso *te nostra supplex gloria* es alterado por Blume, en nuestra opinión sin razón, por *te supplex nostra gloria*. Traducimos: «Por la mañana te aclamamos con el canto de nuestras alabanzas, te aclamamos por la tarde, que nuestra gloria te alabe suplicante por todos los siglos».

#### 18. Dominica 2. post Epiphaniam.

- |   |  |
|---|--|
| <p>2. Certis ut totum motibus peractum<br/>temperes mundum uicibus <i>recursis</i><br/>atque resoluas omnium labores<br/>sorte quietis.</p> | <p>4. Nos pio cultu tibi precinentes<br/>uocibus <i>sacros</i> modulamus <i>ymnos</i>,<br/>sensibus totis simul <i>excitamus</i><br/>pangere laudes.</p> |
|---|--|
8. *Desinent* culpe, uigilet uicissim  
noster illabens animus, nec ulla  
sensus inuolat grauior uagantum  
spiritum turba:

El himno se encuentra en MIQ y en X, de los que Blume (p.73) desconoce IQ.

Hay que aceptar para 2,2 *recursis*, lección unánime de MIQX, corregida por Blume en *recursus* y que el profesor Gil<sup>20</sup> interpreta como ablativo: «Para regular con vueltas sucesivas todo el universo movido sin cesar en sus órbitas y disipar la fatiga de todas las cosas con el don del descanso».

En 4,2 MIX dan *sacris...ymnis*, lectura recogida por Blume, frente a Q que da *sacros...ymnos*, que pensamos mejora la sintaxis del verso. En 4,3 MI dan *excitamus*, QX *excitamus*, adoptado por Blume. Las formas activas con valor reflexivo no son extrañas al latín cristiano (cf. 9,7,3). Entendemos la estrofa así: «Cantando en tu honor en el oficio santo, entonamos con nuestras voces sagrados himnos, juntos nos levantamos a celebrar con todos nuestros sentidos tus alabanzas».

Para 8,1 M da *desinet*, I *desinent*, que pensamos mejor desde el punto de vista sintáctico, y QX *desinant*, inexplicablemente adoptado por Blume, ya que la estrofa expresa una sucesión de

<sup>20</sup> J. GIL, «El himnario...», p. 98.

deseos. Podría entenderse *uigilare* como «levantarse» (cf. Oro. *Hist.* 1,1,3 y *Peregrin.* 43,2): «Que las culpas nos dejen, que nuestra alma, si cae, de nuevo se levante, que ningún escuadrón de espíritus errantes envuelva con pesadez nuestros sentidos».

## 20. Infra hebdomadam 1. Quadragesimae.

2. *Nullis incedat laqueis,  
nullis grauetur hostibus,  
nec maculetur corpus  
lasciua per soporem.*

3. *Custodi corda omnium  
fideliumque maxima  
protectione propria,  
tua, Xriste, potentia.*

El himno sólo se nos conserva en X. Ha sido editado además de por Blume (p.76) por Almeida (p.108).

Como ya apuntaba el profesor Gil<sup>21</sup>, en Blume abundan las correcciones innecesarias. Creemos que es el caso de este himno, corregido por razones de métrica y de asonancia. Fieles a nuestro criterio, expresado al comienzo de este artículo, mantenemos la lección de X en la estrofa 2, constituida por tres frases. Tienen éstas su verbo en singular, con un mismo sujeto, *corpus*, y ablativos de causa distintos en cada caso. La forma de la estrofa, pues, justificaría el mantenimiento de *nullis...laqueis* de X para el primer verso, corregido en *nullus...laqueus* por Blume, *laqueum* en Almeida, según él, *propter rhythmum*. En el segundo verso *graue-tur* de X es corregido por Blume en *grauemur*, adoptado por Almeida, quien en nota añade *enmendaui propter sensum*. También corrige Blume *maculetur corpus*, del tercer verso, en *macu-lentur corpora*. Finalmente mantenemos el orden de palabras de X en 2,4, alterado por Blume en *per soporem lasciua*. Traduzco: «Que nuestro cuerpo no caiga en ninguna trampa, que no sea abati-do por ningún enemigo, que no se ensucie con la lascivia durante el sueño».

El texto de X en 3,2-3, *fideliumque maxima/protectione pro-pria*, con *-que* expletivo, es corregido por Blume, creemos que sin necesidad, en *quam maxime fidelium/protectionis propria*. Cree-mos que la coma que está detrás de *protectione* debe ser despla-zada al final del verso. Entendemos: «Defiende, Cristo, los cora-zones de todos tus fieles con tu inmensa protección, con tu poder».

<sup>21</sup> J. Gil, «El himnario...», p. 190.



## 21. Infra Hebdomadam 1. Quadragesimae.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Xriste, qui regis omnia,<br>uerbo <i>ales</i> carnem nostram,<br>cruce inluminans eam<br>perducis ad Deum patrem. | 2. Exemplum dans apostolis<br><i>redemptionem</i> corporis<br>crucis ornatu floruit;<br>letemur in te, Domine. |
|--|--|

El himno se encuentra en P y en X. Blume (p.77) desconoce P. Ha sido editado también por Almeida (p.108).

X da para 1,2 *alisque*, P *ales*, que Blume corrige en *alis* y Janini<sup>22</sup>, editor del ms., en *alens*. Pensamos que ninguna de las dos correcciones es necesaria y que *ales* puede ser explicado por la neutralización de *e/i* en sílaba final cerrada. Traduzco: «Cristo, que lo gobiernas todo, tú alimentas nuestra carne con tu palabra, iluminándola con tu cruz, la conduces hasta Dios padre».

En 2,2 PX dan *redemptionem corporis*, inexplicablemente corregido por Almeida en *redemptio nam*, según dice, por el sentido. Traducimos: «Dando ejemplo a los apóstoles, con la gloria de la cruz hizo florecer la redención del cuerpo; alegrémonos en ti, Señor».

## 22. Infra Hebdomadam 1. Quadragesimae.

- |   |   |
|---|---|
| 3. Iam <i>stratis</i> leti surgimus<br>grates canentes et tuas,<br>quod cecam noctem uicerit,<br><i>reuertat</i> rursus sol diem. | 6. Sed <i>firmamento</i> sobrii<br>casto manentes corpore,<br><i>toto</i> fideli spiritu,<br>Xriste, ducamus hunc diem. |
|---|---|

El himno se encuentra en P y en X. Blume (p.77) apoya su edición en X y en fuentes no-mozárabes. También ha sido editado por Walpole (p.227).

En 3,1 P da *strati*, X *stratum*, ambas difícil de mantener. Parece preferible adoptar, con Walpole, la lección de los códices no-mozárabes *stratis*, próxima paleográficamente a la lección de P, antes que aceptar la corrección de Blume, *strato*. Para el verso 4 de esta misma estrofa la lectura de PX y de V es *reuertat*, que mantenemos a pesar del *reuectat* de Ox, adoptado por Blume y del *reuectans* de Walpole, entendiéndolo: «Gozosos nos levantamos ya de nuestros lechos, dándote las debidas gracias, porque el sol venió a la negra noche y de nuevo vuelve al día».

<sup>22</sup> J. JANINI, *Liber Misticus de Cuaresma*, Toledo 1979.

En la estrofa 6,1 y 6,3 prefiero mantener la lección de PX y VOx *firmamento* (cf. Ps.17,3 *Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus* y 24,14 *Firmamentum est Dominus timentibus eum*) y *toto*, corregidos por Blume sin necesidad alguna en *firma mente* y *totum* respectivamente. Traducimos: «Sino que, permaneciendo con tu ayuda sobrios y con cuerpo casto, vivamos, Cristo, este día con espíritu completamente fiel».

### 23. Infra Hebdomadam 1. Quadragesimae.

1. Xriste, precamur, annue,  
nostrum calorem refice,  
semper benignus et pius  
*uenturam noctem* suscipe.

El himno, se encuentra en P y en X. Contamos con la edición de Blume (p.78) y con la de Walpole (p.256).

Para 1,4 P da *uenturam noctem*, lectura de Walpole, mientras que X da *uenturam in noctem*, según Walpole, corrección de Ortiz, adoptada por Blume, quien en su aparato crítico nos dice que la estrofa falta en P. Podría entenderse *uenturam noctem* como complemento directo de *suscipe*, si bien preferimos sobreentender un complemento directo *nos* y entender *uenturam noctem* como complemento de duración, traduciendo: «Míranos con tu aprobación, Cristo, te suplicamos, alimenta nuestro fervor, siempre benévolo y bueno acógenos durante la noche que llega».

### 25. Dominica 2. Quadragesimae.

1. Auctor luminis, filius uirginis  
paterque matris filiusque patris,  
*qui ceco sedenti stipite* petenti  
lumen dedisti.
2. *Sedensque* cecus tenebris oppressus,  
quem uoluerat sic *nascere* cecus,  
in quem uirtus sua *omnibus credentibus*  
comprobaretur.
4. Plebs Hebreorum simulque dixerunt:  
'parentes eius ueniant'; *perquisierunt*:  
'qui cecus est natus, cuius uirtute est  
illuminatus?'

6. Confiteatur cecus, qui erat sanatus:  
 'ad me accessit prophetaque magnus,  
 cuius uirtute oculo et corde sum  
 illuminatus'.

El himno se encuentra en T y en X; T desconocido por Blume (p.79).

Adoptamos, como Blume, la lección de X para el difícil verso 1,2 *paterque matris* (T da *paterque mater*). Pensamos en cambio que puede mantenerse la lección de TX para 1,3 *qui ceco sedenti stipite*, corregida por Blume tanto en su texto como en el orden de las palabras, *ceco sedenti qui stipem*, si bien en el aparato crítico admite la posibilidad de *in stipite*, con elisión de la preposición. En cuanto al orden de las palabras, es cierto que el propuesto por Blume nos da cinco sílabas en el primer hemistiquio, sin embargo el himno presenta problemas métricos en ocho de sus treinta y dos versos (cf. 2,2-3; 3,3; 4,2-3; 5,2-3; 6,1 y 7,2), lo que nos hace reacios a corregir el texto transmitido para regularizar su métrica<sup>23</sup>. Traduzco: «Creador de la luz, hijo de una virgen, padre de tu madre e hijo del padre, que diste vista al ciego que sentado en un árbol pedía».

Parece que para 2,1 podría mantenerse *sedensque* de TX, en lugar del *sedetque* propuesto por Gil<sup>24</sup>, entendiéndolo usado con valor finito (cf. Díaz<sup>25</sup>). En 2,2 mantenemos *nasceret* de T en lugar de la lectura de X, adoptada por Blume, *nasceretur* (cf.9,4,3). En el verso 2,3, a pesar de la dificultad métrica (cf.1,2), preferimos mantener *omnibus credentibus* de TX en lugar de las correcciones de Blume *cunctis* y de Gil<sup>26</sup> *credentis*, entendiendo: «Estaba sentado cubierto de tinieblas el ciego, que había querido que naciera ciego, en el que, creyendo todos, sería reconocida su virtud».

En 4,2 X se lee *parentes eius ueniant; per quos quesierunt*, difícil de mantener desde el punto de vista métrico, por lo que Blume corrige en *ueniant parentes; per quos quaesierunt*, atetizando *eius*, que se encuentra también en T, donde por otra parte encontramos *parentes eius uim perquisierunt*, correcto métricamente pero difícil

<sup>23</sup> D. NORBERG, *Introduction a la versification...*, p. 95 ss.

<sup>24</sup> J. GIL, «El himnario...», p. 194.

<sup>25</sup> M.C. DÍAZ Y DÍAZ, «El latín de la liturgia...», p. 77.

<sup>26</sup> J. GIL, «El himnario...», p. 194.

de entender (cf. *Ju. 9,18 uocauerunt parentes eius, qui uiderat, et interrogauerunt eos dicentes*:). Tal vez podría mantenerse la lectura de X para *parentes eius ueniant* y la de T para *perquisierunt*, entendiéndose: «Y los hebreos al mismo tiempo dijeron: 'que vengan sus padres'; les preguntaron: '¿por obra de quién recibió la vista quien nació ciego?'»

En 6,2 TX dan *profetaque magnus* (X *prophetaque*), que Blume corrige, innecesariamente a nuestro juicio, en *propheta qui magnus*, pues -que podría tener valor expletivo, entendiéndose: «Confiesa el ciego que había sido curado: 'se me acercó un gran profeta y por su poder he recibido la luz en mis ojos y en mi corazón'».

## 27. Dominica III Quadragesimae.

- |   |   |
|---|---|
| 2. <i>Claritas fulgit dominusque fecit</i><br>in Bethania: ad Lazarum uenit,<br>quem suscitabit, et gloriam suam<br>manifestabit. | 3. Maria autem domui retenta;<br>quem expectabat pietas inmensa<br>illi occurrit et adnuntiabit<br>sororque Marta:  |
| 5. Ad monumentum exclamabat Ihesus:<br>'Lazare ueni dominusque tecum';<br>ille surrexit et omnis caterva<br>ibi conuertit.        | 6. In Samaria ut homo sitiuit<br>et mulierem peccato dimisit,<br>cecus etenim natus lumen magnum<br>uidit in Siloe. |

El himno se encuentra en T y en X, T desconocido por Blume (p.80).

Creo que las estrofas 2 y 3 de este himno son un ejemplo, como tantos otros, de la labor de los poetas mozárabes para encerrar varias ideas en una sola estrofa, haciendo difícil su comprensión.

La dificultad que plantea la lección de PX para 2,1, *Claritas fulgit* (X *fulget*) *dominusque fecit/ in Bethania*, es resuelta por Blume corrigiendo el verso casi en su totalidad así: *Clare refulgent dominus quae fecit/ in Bethania*. Nosotros pensamos que podría mantenerse el texto del original, *fulgit* (*fulget*, cf. 21,1,2) como una neutralización de *e/i* en sílaba final cerrada, considerando que el verbo *fecit* está usado absolutamente con el sentido de «obró, hizo cosas buenas, hizo milagros» (cf. Chalcidius, *comm. in Platonis Timeum* 319: *deus primitus operatur et facit*): «Resplandece la luz y el señor obró milagros en Betania; vino a Lázaro, a quien resucitó, y manifestó su gloria».

Mantenemos *domui* de TX para 3,1, que, además de encontrarse ya en latín clásico como locativo (Cic. *Off.* 3,99 y *Tusc.* 1,51), nos da mejor el metro del sáfico. A pesar de la tentadora corrección de Blume *sorori* para 3,4, parece que puede mantenerse la lección de TX *sororque Marta*, entendida como sujeto de los dos verbos del verso 3, con dos complementos distintos: *illi* (el Señor) complemento de *occurrit* y *Marie* (sobrentendido en el texto) de *adnuntiauit* (cf. *Io.* 11,20, *Martha ergo ut audiuit quia Iesus uenit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat* y 11,28, *Et cum haec dixisset, abiit, et uocauit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magister adest et uocat te.*). Entendemos: «Pero María se quedó en casa; y su hermana Marta salió al encuentro de aquél a quien esperaba un amor inmenso y anunció:»

En 5,4 en lugar de la corrección *conuertitur* de Blume, creemos preferible mantener *conuertit*, de TX, en uso reflexivo de «convertirse» (cf. 9,7,3), que además mantiene la corrección del adónico (cf. Pseudo Cipriano, *Ad Vigilium episcopum de iudaica incredulitate* 6; Pelagio, *Exp.* p.246,7), entendiendo: «Ante el sepulcro Jesús exclamó: Lázaro ven y que el señor esté contigo; él resucitó y todo el pueblo allí se convirtió».

En 6,3 X da *enim*, incorrecto métricamente, por lo que Blume corrige en *etiam*. En caso de aceptar una corrección en este verso, parece más explicable la propuesta por Gil<sup>27</sup>, *etenim*, entendiendo: «En Samaría, como un hombre, tuvo sed y a una mujer perdonó sus pecados, y un ciego de nacimiento vio una gran luz en Siloé».

## 29. Dominica 4. Quadragesimae.

3. Arundo, clauis, sputa, potus mirreus,  
Corona spinarum, flagella, lancea  
Impressa sunt damnationis uerbera;  
Iam nostra pro his cuncta dele crimina.

El himno está en MPT y en X. Blume (p.83) desconoce T. Contamos también con la edición de Almeida (p.145).

En 3,3 M da *uerbere*, lectura adoptada por Blume, PTX en cambio, dan *uerbera*, recogida por Almeida en su edición, que, en nuestra opinión, da mejor sintaxis y rima, entendiendo: «Sufriste

<sup>27</sup> J. GIL, «El himnario...», p. 194.

caña, clavos, esputos, brebaje en copa de mirra, corona de espinas, látigos, lanza y azotes de tu condena; borra ya por ellos todos nuestros pecados».

### 30. Dominica 4. Quadragesimae.

6. Petrus feruens spiritu  
sequitur in pretorio  
sed agnitus discipulus  
negavit Xristum dominum.

El himno se encuentra en los mss. MLPCR y en X, todos consultados por Blume, menos R. Contamos con las ediciones de Blume (p.83) y de Pinell<sup>28</sup>.

La estrofa presenta variantes importantes. En el primer verso M da *spirito*, que evidentemente rima con *pretorio* del segundo verso, cuya -o final está escrita por una mano posterior y sobre raspado en el códice L. Por otra parte, para el verso 3 MC dan *discipulum*, P *discipulis* y R *discipuli* para el tercer verso. Nosotros mantenemos para 6,2 *sequitur* de todos los mss., frente a *secutus* propuesto por Blume; *pretorio* podría explicarse en lugar del *pretorium*, exigido por la sintaxis, como resultado de la confusión acusativo/ablativo a que antes nos referíamos (cf.9,2,1). Traducimos: «Pedro, de encendido corazón, lo siguió al pretorio, pero reconocido como discípulo, negó a Cristo el señor».

### 32. De Quadragesima.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Xriste immense, dominator <i>alme</i> ,<br><i>respice plebem</i> quam tu redemisti,<br>sanguine sacro tuo pretioso<br>ipse saluasti.            | 2. Conserba gregem tuum, Ihesu Xriste,<br>et fac erodem et in te manere<br>semper <i>adsistans</i> pariterque omnes<br>laudes referre.                 |
| 3. Exaudi precem populi rogantis,<br>qui tibi puro inesorunt corde,<br>ut tecum <i>fiant</i> tempore eterno<br>In regno tuo.                       | 4. Ibique cuncti angeli <i>letantur</i><br>omnesque <i>sancti</i> una uoce <i>clamant</i> :<br>'gloria Xristo <i>sedenti in trono</i><br>regi eterno'. |
| 5. <i>Gloria patri genitoque proli</i><br><i>et tibi compar utriusque semper,</i><br><i>spiritus alme, deus unus omni</i><br><i>tempore secli.</i> |  |

<sup>28</sup> J. PINELL, «Las horas vigiliares del oficio...», p. 329.

El himno se encuentra en LIAQ. Blume apoya su edición (p.85) sólo en L.

Parece preferible *alme* (¿*difficilior*?) de AIQ para 1,1, frente a *sancte* de L, adoptado por Blume. En 1,2 mantengo *respice plebem quam* de AIQ, frente a *conserua gregem quam* de L, adoptado por Blume, que además se ve forzado, por razones de concordancia, a corregir *quam* de todos los mss. en *quem*, Traduzco: «Cristo inmenso, dueño bienhechor, mira al pueblo que tú redimiste, que con tu sagrada y preciosa sangre salvaste».

Para 2,3 encontramos: *adsistere* en LA, *adsistant* en I y *adsistat* en Q, lecturas que no explican sintácticamente el verso. Frente a la corrección propuesta por Blume *assiste*, a partir de la lección de I conjeturamos *adsistans*, fácil de explicar desde el punto de vista paleográfico y sintáctico, ya que los tres infinitivos completarían a *fac*, mientras que *adsistans* «con tu ayuda» iría referido al sujeto de *fac*. Entiendo: «Guarda a tu grey, Jesucristo, y hazla tu heredera y que permanezca en ti siempre con tu ayuda y al mismo tiempo cante todas tus alabanzas».

En 3,3 LAI dan *fiant*, Q *fuit*, seguido por Blume, que a su vez plantea la posibilidad de leer *simus*. Proponemos *fiant* («llegar a ser/estar» «estar»), apoyado por el plural *ineserunt* del segundo verso, entendiendo: «Oye el ruego de tu pueblo suplicante que a ti se unió con puro corazón, para que llegue a estar contigo eternamente en tu reino».

Para 4,1-2 L da *letentur*, para 1, y *clam-a/-e-nt* para 2, con una última vocal ilegible. La corrección de Blume *letantur* y *clamant* es lección de AIQ (*canunt* AQ), desconocidos por él, como hemos dicho. Creo que debe mantenerse igualmente la lección *sancti* de AIQ frente a *simul* de L. La pobreza del aparato crítico de Blume para este himno, a la que antes hemos aludido, nos deja en la total obscuridad en lo que se refiere al origen de la lectura del tercer verso de esta misma estrofa *detur infinita*, en lugar de *sedenti in trono* que dan todos los mss. Traducimos: «Allí todos los ángeles se llenan de gozo y todos los santos a una voz gritan: 'gloria a Cristo, rey eterno, que se sienta en su trono'».

El himno se cierra con doxologías distintas en L, *Tibi defensor alme, bone pastor...*, y AIQ, *Gloria patri genitoque proli...*

## 33. Dominica in Ramis Palmarum.

2. Damnationis uos iugum pressit graue,  
collum dedistis ponderi nequitie,  
obstranguilauit guttur et perniciēs,  
*substans* quidquid adfuit, totum ruit.
5. Signo crucis *frons* prenotetur indito,  
aures et hos perfusa signet unctio,  
prebete dictis cordis aurem, uiuidum  
confessionis personate canticum.
6. Omnes nouo estote leti nomine,  
omnes noue sortis fouet hereditas,  
nullus manebit seruus hosti subditus,  
*eritis unius* dei regnum manens.

El himno se encuentra en MPT y en X. Blume (p.85) desconoce T. Ha sido editado también por Almeida (p.146).

En 2,4 M da *substans*, PTX *substare*, lección esta adoptada por Blume y Almeida. Nos parece preferible matener *substans* (*substantans*), que entendemos, «Os oprimió el pesado yugo de la condena, sometisteis vuestro cuello al peso del mal, la perdición asfixió vuestra garganta, se derrumbó todo cuanto resistía».

En 5,1 *fons* de Blume debe ser un error tipográfico, ya que MPTX dan *frons*, exigido además por el sentido del texto: «Marquemos nuestra frente con la señal de la cruz, que el óleo santo se derrame y selle nuestros oídos y nuestra boca, atended a las palabras de vuestro corazón, cantad un cántico vivo de fe».

No parece que haya ninguna razón para alterar el orden de las palabras que dan MPTX en 6,4: *eritis unius*: «Alegraos todos por vuestro nuevo nombre, la herencia de esta nueva suerte os protege a todos, ninguno seguirá sometido, como un siervo, al enemigo, seréis el reino permanente de Dios único».

## 34. Post dominica Palmarum.

1. Iam legis umbra clauditur  
nouumque fasce *proditur*  
quum uera lux in uesperum  
mundi oborta promicat.

El himno se encuentra en MP y en X. Blume (p.86) desconoce P.



En 1,2 M da *fasse proditur*, X *prodiit*; de P sólo tenemos el verso 1. Blume adopta en su texto *phase prodiit*, haciendo notar en el aparato crítico que *fasse* es de M y que esta palabra falta en X, pero sin decir nada de *proditur*, lectura que, a nuestro parecer, se ve apoyada, además de por la sintaxis, por la asonancia (cf. Ex.12,11 *est enim Phase (id est transitus) Domini*). Suprimimos igualmente la coma, que pone Blume en este segundo verso. Traducimos: «Ya se acaba la prefiguración de la ley y se nos da una nueva pascua, cuando brilla la verdadera luz que se levanta hacia el crepúsculo del mundo».

### 35. In resurrectione Domini.

2. Nobis dies hec innuit  
diem *supremam* sistere,  
*qua* mortuos resurgere  
uiteque fas sit reddere.

4. Quum mane nostrum cernimus  
redisse uictis hostibus  
mundique luxum temnimus,  
panem salutis *summimus*.

5. Ieiuniorum uictimis  
corpus *litamur* aridis  
piisque parsimoniis,  
sactis *potimur* hostiis.

El himno se encuentra sólo en M y en otros mss. no-mozárabes. Además de la edición de Blume (p.87), contamos con la de Walpole (p.352) y la de Almeida (p.128).

En 2,2-3 M da *diem supremum...quam*. Blume adopta *diem supremum...quo*, entendemos que tomado de los mss. no-mozárabes, aunque en nota indica que tal vez pueda leerse *diem supremam...qua*. Por su parte, Walpole, que da la misma lectura que Blume, recoge en nota: «El cambio de género parece deberse a motivos de distinción (cf. Ambr. *Epist.* XXIII,11 *die autem dominica exsultandum propheta docet, dicens: hic est dies quem fecit dominus*). Pero Ces. B.G. 1,6,4 usa los dos géneros en el mismo contexto y con el mismo significado». Finalmente Almeida, aun admitiendo que la estrofa 2 se encuentra en todos los mss., la omite, porque, dice, no observa la última consonancia de las palabras. Nosotros pensamos que debe seguirse la lectura recogida por Blume en nota *diem supremam ...qua*, por dos razones: porque paleográficamente se explica mejor *supremum* a partir de *supremam*, dada la fácil confusión *u/a* de la minúscula visigoda, que *quo* a partir de *qua*; y además porque en el texto es femenino en

las tres ocasiones en que aparece. Traduzco: «Este día nos hace ver que existe un día último, en el que es voluntad divina que los muertos resuciten y vuelvan a la vida».

En 4,4 seguimos la lección del ms. *summimus*, que entendemos como un hiperurbanismo, en lugar de *sumimus*: «Cuando vemos que, vencido el enemigo, ha vuelto nuestro mañana y menospreciamos el lujo del mundo, tomamos el pan de salvación».

La difícil estrofa 5 falta en algunos mss. no-mozárabes. En 5,2 mantenemos *litamur* de M, aquí probablemente en paralelo con *potimur* de 5,4, con el sentido de «sacrificar» (cf. Pru. Cat. 7,1,5 *ieiunorum dum litamus uictimam*) y con *corpus* como acusativo de la parte afectada (¿hiperurbanismo?). Blume, al igual que Almeida, da *litamus*, si bien no hay alusión al pasaje en su aparato crítico. Para 5,4 mantenemos *potimur* de M, si bien algunos mss. no-mozárabes dan *potamur*, lectura adoptada por Walpole. Traducimos: «Inmolamos nuestro cuerpo con el árido sacrificio del ayuno y con la piadosa abstinencia, nos adueñamos de las sagradas ofrendas».

No se comprende por qué razón Blume ha omitido la doxología que da M *Gloria patri ingenito/gloria unigenito/una cum sancto spiritu/in sempiterna secula*.

### 37. A resurrectione Domini usque ad Ascensionem.

6. *Stans ante tronum nitet mare uitreum,*  
bis bini *foris idem animalia:*  
homo per genus, leo uoce *prestrepet*,  
iubencus ore *promet* sacerdotium,  
petens ad astra more uolans aquile.

7. Quattuor formis senis alis singulis,  
ante et retro cuncta plena oculis,  
uigiles semper, dormiendi nescii,  
uicissim 'sanctus ter' clamantes iugiter  
'ille qui erat, est et qui uenturus est'.

9. Gloria patri, laus, benedictio,  
agno sedenti supra tronum in celis,  
cum patre regnat et cum sancto spiritu,  
Conexa simul *tribus* una deitas  
Per infinita seculorum secula.

El himno está en los mss. MLFQ y en X, de los cuales Blume no ha leído Q. Ha sido editado por Blume (p.88) y por Almeida (p.149).

Para 6,1 MQ dan *stant*, F *stas*, X *stante* y L *stans*, y todos dan además *nitet*, lección que adoptamos y que nos condiciona naturalmente a adoptar la lección *stans* de L. No encontramos explicación a las dos correcciones de Blume para este verso *stat...nitens*, intercambiando los tiempos de los dos verbos. En 6,2 la lección de los mss. *bis bini* (*binos* F) *fores* (*fore* X) (L con la glosa *ianuas*) *idem*, es adoptada por Blume, que corrige a su vez *idem* en *item*, si bien ello no elimina las dificultades de comprensión que plantea el verso. Parece que la corrección tímidamente propuesta por Gilson<sup>29</sup> *foris sedem* en lugar de *fores idem*, es explicable desde el punto de vista paleográfico y fonético y sin duda facilita el verso, aunque pensamos que se podría seguir manteniendo *idem* de los mss. fosilizado (cf. *Apoc.* 4 y Díaz<sup>30</sup>). Mantenemos *perstrepit* de todos los mss. para 6,3 (*perstrepit* Lorenzana, *perstrepit* de Blume, *perstrepens* Gilson), fenómeno fonético suficientemente documentado en los himnos (cf. nota 19). Igualmente en 6,3 mantenemos, como Blume, *promet* frente a las correcciones de Lorenzana *promit* o de Gilson *promens*. Traducimos: «Delante del trono brilla un mar transparente, fuera del trono cuatro seres: un hombre en cuanto a su especie, un león da rugidos, un novillo proclama el sacerdocio, un águila busca, según su costumbre, las alturas» (para *petens* cf. 23,2,1).

En 7,5 donde todos los mss. dan *ille*, Blume corrige en *illi*, innecesario y en mi opinión sintácticamente difícil. «Con seis alas para cada uno de los cuatro seres, llenas todas de ojos por detrás y por delante, siempre vigilantes, sin conocer el sueño, gritando sin cesar a porfía: 'tres veces santo aquél que era, es y que ha de venir'».

En 9,4 resulta difícil mantener la lectura de MLF *trinus*, cuya referencia no encontramos, frente a la lectura de ZQX *tribus*, que Blume, tras recogerlo en su aparato crítico, inexplicablemente rechaza: «Gloria, alabanza y bendición al padre, al cordero que se sienta sobre el trono en los cielos, reina con el padre y con el espí-

<sup>29</sup> J.P. GILSON, *The Mozarabic...*, p. 229.

<sup>30</sup> M.C. DÍAZ Y DÍAZ, «El latín de la liturgia...», p. 73.

ritu santo, una sola deidad, presente al mismo tiempo en los tres, por los infinitos siglos de los siglos».

### 38. In diem sancte crucis.

9. Illico electus inde precem fundit domino  
ut salutis nostre signum crucis patefaceret;  
suabia flagrant *mirra* nectaris fraglantia.
11. Quinquies quater in altum dum fodisset passibus,  
tres, quas precans repperibit, cruces ipse detulit,  
que sit una crux salutis tacti morte *comprobans*.
12. Vox serpentis *prestrepbat* in aera clamitans,  
ueteris ueneni telas memorans quas texerat:  
Iudam ego incitabam, nunc me Iudas expulit.
14. Regis freno os *adobtans* uatis ut predixerat,  
Pax ut bella subsequatur saliuares facere;  
Sanctum domini quod esset equus freno detulit.

El himno sólo se encuentra en FZ y en la edición de Blume (p.90).

Para 9,3 seguimos la lectura de Z *mirra*, grafía de *myra* «perfumes», que, como también nos comenta la profesora Brochet, da pleno sentido al texto, en lugar de *mirram* de F: «Después allí mismo el elegido dirige una súplica al señor para que le muestre la cruz, señal de nuestra salvación; exhalan suaves perfumes con aroma de néctar»

Conjeturamos *comprobans* para 11,3, más fácil de explicar a partir de la lección de FZ *comprobas* que la corrección de Blume *comprobat* y que además se ve más apoyado por la sintaxis. Traduzco: «Cuando había excavado veinte pasos de profundidad, él mismo le llevó las tres cruces que había encontrado con ayuda de sus súplicas, confirmando por medio de un hombre tocado por la muerte cuál es la única cruz de salvación»

Creo que no hay que justificar el mantenimiento de *prestrepbat* en 12,1, *prestrepbat* Z y *prestrepabant* F, frente a la forma correcta de Blume *perstrepebat* (cf. n. al himno 37); además puntuamos con coma el primer hemistiquio de 12,3. La traducción es: «La serpiente chillaba dejando escapar su silbos por los aires, recordando la trama tejida con su viejo veneno: 'yo empujaba a Judas y ahora Judas me ha arrojado»

En 14,1 basándonos en la lección de Z *ad obtans* y de F *que obtans*, conjeturamos *adobtans*, frente a *adabtans* de Blume, «Adoptándolos para el freno del rey, como había predicho el profeta, hacía unos bocados para que la paz siguiera a la guerra; un caballo lleva en su freno lo que el señor había santificado».

### 39. In Ascensione Domini.

3. Scandens tribunal dextere  
patris, potestas omnium  
*conlata Ihesu est celitus*,  
que non erat humanitus,

6. Hec tanta Xristi gratia  
nexum tulit pacaminum  
sumsitque corpus proprium  
*uctumque* possidet polum.

12. Vt, cum *rubente* ceperis  
clarere nube iudicis,  
penas repellas deuitas,  
reddas coronas perditas.

El himno se encuentra en MBFJQ y en X. Blume (p.96) no ha leído JQ. También ha sido editado por Walpole (p.362) y por Almeida (p.151).

En 3,3 seguimos el orden de MBFQ, adoptado también por Almeida, *conlata Ihesu est celitus*; JX da *conlata est Ihesu celitus*, adoptado por Blume. Traduzco: «Ascendiendo al trono a la derecha del padre, a Jesús se le dio poder sobre todas las cosas, poder que procede del cielo y no de los hombres.»

En 6,4 MBFQ dan *uctumque*, lectura adoptada por Almeida y que, referida a *polum*, puede seguirse en lugar de la fácil lectura de X *totumque*, recogido por Blume. Entiendo el texto así: «Esta gracia tan grande de Cristo nos quitó las ataduras del pecado, se apropió de nuestro cuerpo y posee la móvil bóveda celeste»

En 12,1 MBFJ dan *rubente*, adoptado por Blume, Q *rubenti*. Resulta tentadora la conjetura de Walpole *repente* que achaca *rubente* a error del copista (cf. Lc.21,34...*et superueniat in uos repentina dies illa* y el himno matutino de la Ascensión ...*cum repente ceperis clarere nube iudicis*, del que parece un calco). Sin embargo creemos que puede mantenerse la lectura de los mss. (cf. Pru. Per.4,10, *nube subnixus ueniet rubente*): «Para que, cuando resplandezcas como juez sobre la roja nube, apartes el castigo que debemos y nos devuelvas la gracia perdida».

Las estrofas 13 y 14 faltan en los mss. citados, en los cuales aparece el *incipit* de la doxología *Deo patri sit gloria*.

## 40. Dominica post ascensionem

- |  |   |
|--|---|
| 4. Qui, suscitato corpore<br>diebus dudum predictis<br>quater <i>denarum</i> numero,<br>opes salutis edidit.       | 6. Coram suis discipulis<br><i>hii</i> aduenturum <i>moniti</i> ,<br>ut repedantem cernerent<br>dum <i>adfuissent tempora</i> , |
| 7. Que sola patri cognita<br>incognita <i>nec</i> filio,<br>discentibus sollicitis<br><i>liceret nosse</i> minime. | 8. Sistere tamen Solymis<br><i>iuente</i> summi nuntio,<br>donec uirtutem spiritus<br>ex alto missi caperent.                   |
9. Quam nos obantes gratiam,  
salutis nostre *prestitam*,  
sanctorum consors laudibus  
hymnus resultat omnibus.

El himno se encuentra en el ms. F y en X y ha sido editado por Blume (p.67) y por Almeida (p.113).

En 4,3 F da *denarum*, X *denario*. Blume, que recoge en su aparato crítico la variante *denarum*, genitivo plural de *deni* que con *quater* depende de *numero*, inexplicablemente adopta *denario*, texto de X. Entiendo, como Almeida, que debe adoptarse la variante *denarum*, que da pleno sentido al texto: «El cual, resucitado en el cuerpo, durante los cuarenta días predichos tiempo antes, nos dio la riqueza de la salvación».

Para 6,2 FX dan *hii...moniti*, que Blume corrige en *sic...monitis*, también adoptada por Almeida, que indudablemente facilita el texto. Sin embargo, creemos que puede mantenerse la lección de los mss., a pesar de la dificultad que encierra el salto entre *suis discipulis*, que entendemos como ablativo absoluto con *coram* usado adverbialmente e *hii...moniti*, nominativo. En 6,4 mantenemos la lección de X, adoptada por Blume, *adfuissent tempora*, frente a *adfuisset tempore* de F, seguido por Almeida, que choca con 7,1 *que sola patri cognita*. Traduzco: «Estando presentes sus discípulos, éstos fueron advertidos de que vendría, para que reconocieran su vuelta cuando se hubiera acercado el tiempo».

En 7,2 la lección de FX *nec*, es corregida en *sed* por Blume, que probablemente se apoya para ello en Mc.13,32, *de die autem illo uel hora nemo scit, neque angeli in caelo, neque Filius, nisi Pater*. Pensamos, sin embargo, que tal vez podría mantenerse *nec*, ya que *neque filius* falta en algunos códices de la Vulgata (cf. Mt. 24,36 *de die autem illa et hora nemo scit, neque angeli caelorum nisi*

*solus Pater*). En 7,3 aceptamos la conjetura de Blume *discentibus*, en lugar de *dicentibus* de FX. La dificultad que plantea el verso 7,4, para el que F da *discere nosse* y X *licere nosse*, adoptado por Blume, es solucionada con la conjetura de Gil<sup>31</sup> *liceret nosse*, que entendemos: «Que, conocido sólo para el padre, y no desconocido para el hijo, no estaba permitido a sus atentos discípulos conocer».

En 8,2 la lección de X es *iubentur*, seguida por Blume; la de F es *inuente*, que, dada la fácil confusión *u/n* en la minúscula visigoda, puede corregirse sin temor a equivocarnos en *iuuente* (*iubente*). Parece que en el verso 8,4 puede mantenerse la lección de X *missam* (misso F), referido a *uirtutem* del verso anterior, en lugar de *missi* de Blume, sin duda forzando la concordancia con *spiritus* y además sin consecuencias en la comprensión del verso: «Ordenándoles un mensajero del cielo que aguardaran en Jerusalén hasta que recibieran la virtud del espíritu enviada desde lo alto».

No parece necesaria en 9,2 la corrección de Blume *pretium* por *prestitam* de FX, de *praestare*, documentado en la lengua de la liturgia referido a *gratia*, que además se ve apoyado por la rima: «Llenos de gozo por la gracia de la salvación a nosotros concedida, resuena un himno concorde con todas las alabanzas de los santos».

#### 41. In sancto Pentecoste

5. Quos Petrus *ostans* arguit:  
'non, ut putatis, uino sunt  
repleti, sed spiritu,  
de quo propheta loquitur'.

El himno sólo se encuentra en X y además de la edición de Blume (p.98) disponemos de la de Almeida (p.114).

Para 5,1 X da *ostans*. Blume ha debido leer mal el original, pues recoge en su texto *constans*, sin advertir nada en el aparato crítico, adoptado también por Almeida. No creo que la corrección (?) sea necesaria (cf. *Act. 2,4 et repleti sunt omnes Spiritu Sancto* y 2,14 ss *Stans autem Petrus cum undecim leuauit uocem suam*,

<sup>30</sup> J. GIL, «El himnario...», p. 194.

*et locutus est eis...*), por lo cual proponemos mantener *ostans* (*obstans*), entendiendo: «Pedro poniéndose delante les replica: 'no están llenos de vino como creéis, sino del espíritu del que habla el profeta' ».



# Commentaires inédits d'Haymon d'Auxerre sur Isaïe 5,1 - 6,1

par

C. GABRIEL

(Louvain-la-Neuve)

Le commentaire du livre d'Isaïe qui figure au tome 116 de la *Patrologie latine* parmi les œuvres d'Haymon d'Halberstadt (col. 715-1086) a été victime d'une fausse attribution, qui lui a valu de rester au second plan pendant près de quatre siècles. Le responsable en est l'humaniste Trithème, qui identifia le « moine Haymon » auquel ses sources attribuaient ce commentaire, avec Haymon de Fulda, abbé de Hersfeld, puis évêque de Halberstadt, cité voisine de l'abbaye de Sponheim, que gouvernait Trithème.

Le premier qui, à l'époque moderne, proposa de restituer le commentaire en question à Haymon d'Auxerre, un des maîtres les plus fameux de la célèbre école carolingienne, est E. Riggenschbach<sup>1</sup>. Les travaux de R. Quadri sur les maîtres d'Auxerre ont encore conforté son argumentation<sup>2</sup>.

Le commentaire d'Haymon d'Auxerre marque une date dans l'histoire de l'exégèse d'Isaïe, car il est le premier commentaire ori-

<sup>1</sup> E. RIGGENBACH, *Die ältesten lateinischen Kommentare zum Hebräerbrief* (Forschungen zur Geschichte des neutestamentlichen Kanons und der altkirchlichen Literatur, hg. von T. Zahn, VIII Teil. Historische Studien zum Hebräerbrief, Heft I), Leipzig 1907. Les travaux d'E. Riggenschbach, d'abord consacrés exclusivement aux anciens commentaires latins de la lettre aux Hébreux, se sont étendus ensuite à l'ensemble de l'œuvre exégétique d'Haymon.

<sup>2</sup> R. QUADRI, *Aimone di Auxerre alla luce dei «Collectanea» di Heiric di Auxerre*, dans *Italia Medioevale e Umanistica*, VI, 1963, p. 1-48.

ginal à paraître après celui de Jérôme. Durant plus de quatre siècles, le prestige du grand docteur avait découragé la concurrence. On s'était borné, pour rendre plus accessible cette œuvre monumentale, à en faire des résumés<sup>3</sup>. Le commentaire inédit de Raban Maur lui-même n'est rien d'autre qu'une reprise du texte de Jérôme, quelque peu abrégé et entrelardé d'extraits empruntés à d'autres Pères, principalement Grégoire le Grand<sup>4</sup>. Haymon, en revanche, tout en demeurant tributaire de Jérôme, prend davantage de distance vis-à-vis de son modèle; il ne se borne pas à extraire la substance de l'œuvre de son illustre devancier, à récrire ou à paraphraser celui-ci; il imprime au commentaire sorti de sa plume sa marque personnelle et nous livre maintes réflexions de son cru.

De dimension plus modeste que celui de Jérôme, évitant les questions de pure érudition, rencontrant davantage la problématique théologique du moyen âge, le commentaire d'Haymon a connu un réel succès, puisqu'on en conserve plusieurs dizaines de manuscrits, échelonnés entre le IX<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle<sup>5</sup>. L'édition princeps, due à Nicolas Herborn, est datée du 10 février 1531; c'est ce texte qu'on trouve reproduit dans la *Patrologie latine*. Quelques semaines plus tard, dans une autre officine de Cologne, paraissait une édition concurrente, offrant un texte sensiblement différent, dans laquelle des phrases prises à Haymon sont associées à des extraits du commentaire de Jérôme; nous n'avons trouvé jusqu'à présent aucune trace d'un pareil texte dans les manuscrits. Il est vraisemblable que le second éditeur, Eucharis Cervicornus,

<sup>3</sup> R. GRYSON, P. A. DEPROOST, *Commentaires de Jérôme sur le prophète Isaïe*, Livres I-IV (Vetus Latina, Aus der Geschichte der lateinischen Bibel, Freiburg i. Br. 1993, p. 37-43. Il s'agit des abrégés de Corbie, d'Echternach, de Joseph le Scot, de Théodulphe et de Florus. Les abrégés de Corbie, de Théodulphe et de Florus reproduisent en général littéralement des passages préalablement délimités du commentaire de Jérôme. Les abrégés d'Echternach et de Joseph le Scot, par contre, paraphrasent plus qu'ils ne citent le texte de Jérôme.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, p. 44.

<sup>5</sup> Les relevés de Stegmüller sont, comme toujours, utiles, mais incomplets. Parmi les manuscrits qui ne figurent pas dans ses listes, on peut citer notamment ceux de Berlin, Preussischen Staatsbibl., Lat. Fol. 731 / Görres 23 (XIII<sup>e</sup> s.; Himmerod), f. 1-150; Lat. Qu. 679 / Görres 46 (XI<sup>e</sup> s.; Trier, St. Maximin), f. 1-141, celui de Rome, Bibl. Naz. Vittorio Emanuele, 1270 (Sess. 36) (XI<sup>e</sup> s.; Nonantola) f. 1-207v, et celui de Saint-Omer, Bibl. Municipale, 11 (XIV<sup>e</sup> s.; Clairmarais).

se sachant devancé, a entrepris d'aménager lui-même le texte d'Haymon, dans l'espoir de disqualifier son prédécesseur.

Une lecture attentive du texte imprimé dans la *Patrologie latine* fait immédiatement apparaître une anomalie, dont personne ne semble s'être avisé jusqu'à présent. Le commentaire des chapitres 5 - 8 d'Isaïe (exactement 5,1 - 9,3) tranche nettement sur le reste. Alors qu'Haymon fait preuve, nous l'avons dit, d'une relative originalité, et entretisse avec aisance ses explications autour du lemme, le commentaire de ces quatre chapitres n'est rien d'autre qu'une succession de petits extraits de l'*In Esaiam* hiéronymien, reproduits mot à mot à la suite du lemme, lui-même découpé en menus morceaux. On se trouve ici non plus en présence d'un commentaire original, mais devant un abrégé de Jérôme. Cette constatation faite, il s'indiquait naturellement de rechercher si cet abrégé ne s'identifiait pas à l'un de ceux que l'on connaît par ailleurs. C'est effectivement le cas; l'abrégé en question n'est autre que celui de Florus de Lyon. Celui-ci paraît n'avoir connu qu'une diffusion très limitée, puisqu'on en a repéré seulement deux manuscrits, ainsi qu'un petit fragment dans un troisième. Ces trois témoins appartenaient à l'ancienne bibliothèque capitulaire de la métropole des Gaules, aujourd'hui incorporée à la bibliothèque de la ville. Celle-ci conserve également l'exemplaire de l'*In Esaiam* sur lequel Florus lui-même a préparé son abrégé, en délimitant les passages qui devaient être reproduits par l'excerpteur<sup>6</sup>.

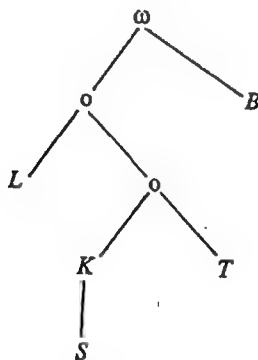
Le premier éditeur se vante, comme à l'habitude, d'avoir mis à contribution les meilleurs et les plus anciens manuscrits<sup>7</sup>, mais ce n'est pas le cas. En effet, dès que nous avons eu en main les plus anciennes copies du commentaire d'Haymon, nous avons constaté que plusieurs d'entre elles contenaient au moins une partie du commentaire manquant. La plus ancienne de toutes, postérieure de quelques dizaines d'années seulement à la rédaction de l'ouvrage (Laon, Bibl. munic. 37 = *L*), ainsi que trois autres témoins du XI<sup>e</sup> siècle (Karlsruhe, Landesbibl., Aug. LXV = *K*; Sankt Gallen, Stiftsbibl. 322 = *S*; Trier, Stadtbibl. 64 = *T*), nous livrent le commentaire original de Is 5,1-22. Le texte s'inter-

<sup>6</sup> R. GRYSON, P. A. DEPROOST, *op. cit.*, p. 43.

<sup>7</sup> PL 116, col. 715-716.

rompt ensuite pour reprendre en Is 9,3. Dans *L* et *T*, une note marginale indique à cet endroit: «Ab hoc loco deest annotatio historie usque populus qui ambulat in tenebris»; cette note se trouve insérée dans le fil du texte dans *K* et *S*. Dans un autre manuscrit du XI<sup>e</sup> siècle (Barcelone, Catedral, 64 = *B*), le commentaire original se poursuit jusqu'en Is 6,1, après quoi le texte enchaîne sans solution de continuité sur Is 13,1.

Le manuscrit *S* de Saint-Gall est une copie de *K*, lequel provient de Reichenau. Celui-ci porte d'assez nombreuses fautes communes avec *T*, dont il n'est cependant pas un descendant. Le manuscrit *B* représente une autre branche de la tradition que les quatre autres; cela se marque non seulement dans le fait que *B* contient une partie du texte qui est perdue dans ceux-ci, mais aussi que *B* offre beaucoup de variantes propres.



L'examen de la tradition manuscrite pour la partie antérieure du commentaire révèle que *B* représente un texte révisé, dont l'origine reste à déterminer. Nous ne saurions dire, pour le moment, si cette révision est due à l'auteur lui-même, ou bien, dans la négative, par qui elle a été effectuée. Elle ne touche guère au sens, mais tend à polir des aspérités de langage, à alléger des redondances, à expliquer des expressions difficiles à comprendre; bref, elle est le fait d'un réviseur soucieux de correction, de concision et de clarté.

Le texte est édité ici selon les mêmes principes que le commentaire de Jérôme sur Isaïe publié par les soins du Centre de recherches sur la Bible latine<sup>8</sup>. L'orthographe a été normalisée; les variantes purement orthographiques et les accidents de copie non significatifs ne sont pas notés dans l'apparat critique. Dans l'apparat des sources, l'abréviation HI Is renvoie au commentaire de Jérôme sur Isaïe dans l'édition précitée, l'abréviation HII ep 18A au *De seraphim* (= épître 18A), tel qu'édité par I. Hilberg dans le *Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum* (vol. 54)<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Cité ci-dessus p. 90 n. 3; voir p. 120-128.

<sup>9</sup> Je remercie le professeur Roger Gryson, qui m'a aidée de ses conseils dans la préparation de cette édition partielle. L'ensemble du commentaire d'Haymon sur Isaïe fera l'objet d'une thèse de doctorat en philologie classique à l'Université catholique de Louvain et d'une nouvelle édition dans le *Corpus Christianorum, Continuatio mediaevalis*.

- (5,1) *CANTABO DILECTO MEO CANTICVM PATRVELIS MEI VINEAE SVAE*. Canticum non semper in laetitiae significatione ponitur, siquidem cantauit Moyses canticum laetitiae transito mari rubro, Debora quoque peracta uictoria, et Dauid liberatus ab omnibus inimicis suis, Hieremias autem cecinit canticum tristitiae dicens: *Quomodo sedet sola ciuitas plena populo?* Similiter et Isaias cantauit canticum lamentabile, sicut in praesenti loco habetur inquiring: *CANTABO DILECTO MEO*, id est deo omnipotenti, qui diligendus est super omnem creaturam, utpote creator, uel *DILECTO*, id est miserabili populo meo.
- 10 Quid ei cantabo canticum, et cuius canticum? Vtique *PATRVELIS MEI*, hoc est canticum filii dei, qui nasciturus est de semine gentis meae. Patruelis est filius patrum, patruus autem est frater patris, sicut auunculus frater matris. Patruem ergo suum appellat propheta Christum propter uicinitatem seminis et generationis, quia ex eius plebe originem carnis sumpsit.
- 15 Subiungit autem propheta et dicit cui composuerit illud canticum patruelis suus, id est *VINEAE SVAE*, plebi scilicet israheliticae. Quod uinea dei appellatur populus Israhel, psalmista manifestat, cum dicit: *Vineam de Aegypto transtulisti*; in fine quoque huius cantici dicitur
- 20 quia *uinea domini exercituum domus est Israhel*; in euangelio etiam, ubi paene omnia istius cantici similia continentur, dominus loquitur: *Homo quidam plantauit uineam et sepe circumdedit ei*.

---

3 cf Ex 15,1-18    4 cf Jdc 5,2-31    5 Lam 1,1    6 cf HI Is 2,34,3    7 cf HI Is 2,34,22    9 cf HI Is 2,34,21    13 cf HI Is 2,34,22-23    16 cf HI Is 2,34,24-32    19 Ps 79,9; cf HI Is 2,34,27    20 Is 5,7; cf HI Is 2,34,25    22 Mt 21,33; cf HI Is 2,34,29-31

---

1 meo om. B\*; + cantabo KS || patrueli meo T    2 in laetitiae significatione ponitur] in leticia canticum B    3 ma\*tri L\* || rubro] + et T<sup>2</sup> || debora] debora B; de hora K; legi nequit S    4 peracto uictoria K\*; peractae uictoriae T<sup>2</sup> || et om. T<sup>2</sup>    5 cecinit e. corr. B, ut uid. || canticum...(6)...cantauit canticum] suppl. in marg. B<sup>2</sup> (rasura 9 litterarum in textu) || sola] \*\*\*\* T (rasura)    7 deo om. B    8 est om. L\*    9 dilecto id est om. B    11 dei] mei T || gentis meae] meo B    12 - est autem TKS    13 - suum ergo K\*; ergo om. L || propheta] + dominum B || christum] christi K\*uid; ihesum B    16 propheta om. B || propheta...illud legi nequit S    17 id est] \*\*\*\*\* T (rasura) || suae] + sue B || israhelitae KS    18 dei] domini TKS || appelletur B || psalmista manifestat] psalmistat L    19 finem S; fini L\*    21 \*bi L\*    22 sepe T<sup>2</sup>K<sup>2</sup> || ei] eam TKS

VINEA FACTA EST DILECTO MEO, id est deo omnipotenti, IN CORNV, hoc est in summo honore, in magna gloria et in potentia regni. Nam  
 25 quod per cornu significetur potentia regni, manifestat Zacharias pater beati Iohannis iniquens: *Erexit cornu salutis nobis in domo David*, et psalmista: *In te inimicos nostros uentilabimus cornu*.

At uero quod sequitur FILIO OLEI, LXX manifestius transtulerunt dicentes: VINEA FACTA EST DILECTO MEO IN CORNV IN LOCO PINGVI  
 30 siue VBERI, in terra scilicet repromissionis, qua nihil est pinguius in terris. Secundum uero quod in hebraeo scriptum est: VINEA FACTA EST DILECTO IN CORNV FILIO OLEI, idem est quod dixit: VINEA FACTA EST DILECTO; quod subiunxit FILIO OLEI, id est filio misericordiae, dei scilicet patris omnipotentis, *qui diues est in misericordia*.

(2) ET SEPIVIT EAM ET LAPIDES ELEGIT EX EA ET PLANTAVIT EAM ELEC-  
 35 TAM. Sepsit siue SEPIVIT EAM, quia custodiam angelorum adhibuit ei, LAPIDES ELEGIT EX EA, id est idola lapidea, uel gentes et omnia aduersa abstulit ab ea, quae ei impedimento esse poterant. PLANTAVIT EAM ELECTAM prae omnibus de electo semine patriarcharum et prophetarum;  
 40 ego, inquit, *elegi uos in peculium ex omnibus gentibus*.

ET AEDIFICAVIT TVRRIM IN MEDIO EIVS, id est templum, ET TORCV-  
 LAR EXSTRVXIT IN EA. Non incongrue per torcular accipitur altare, quia, sicut in torculari exprimuntur uuae, ita in altari exprimebatur sanguis uictimarum.

23 cf HI Is 2,34,22 || cf HI Is 2,35,13-16 26 Lc 1,69; cf HI Is 2,35,14-15 27 Ps 43,6; cf HI Is 2,35,15 28 cf HI Is 2,35,4-6 30 cf HI Is 2,35,8 33 cf HI Is 2,35,20 34 Eph 2,4 36 cf HI Is 2,36,5-6  
 40 Ex 19,5 41 cf HI Is 2,36,14 42 cf HI Is 2,36,15-18

24 magna] suma B || gloria...potentia *legi nequit* S 25 quod om. L || ~ regni potentia B || regni] + quod L<sup>2</sup> 26 iohannes T\* || dauid...(27)...psalmista *legi nequit* S 28 transtulerunt] tulerunt S\* 29 cornu\* T\*uid 30 qua] quia LT || pingui\* K\* || in<sup>2</sup> om. T<sup>2</sup> 31 uinea...(32)...dixit om. L 32 uinea om. B 33 quod...filio<sup>2</sup> *legi nequit* S || dei] deo B; om. L<sup>2</sup> 34 patris om. B || omnipotenti B 35 ex ea...electam *legi nequit* S 36 ~ adhibuit ei angelorum T 37 uelut L, ut uid. || et omnia...(38)...plantavit *legi nequit* S 38 impedimento esse] impedire B 39 et prophetarum om. L 40 ego...gentibus om. B 41 turrem B 42 altari L\* 43 altare L\*

45 *EXSPECTAVIT VT FACERET VVAS*, hoc est iudicium et bonos fructus, *ET FECIT LABRVSCAS*, id est iniquitatem et fructus mali operis. Labrusca est racemus agrestis, et dicitur labrusca quod in labris terrae nascatur, id est iuxta vias et semitas.

(3) *NVNC ERGO HABITATORES HIERVSALEM ET VIRI IVDA*, id est sacerdotes et principes, *IVDICATE INTER ME ET INTER VINEAM MEAM*. Vox filii dei querentis contra vineam israheliticae plebis ac dicentis: (4) *QVID EST QVOD DEBVI VLTRA FACERE VINEAE MEAE, ET NON FECI EI? AN QVOD EXSPECTAVI VT FACERET VVAS, ET FECIT LABRVSCAS?* Et est sensus: quia igitur haec feci ei quae facere debui, *IVDICATE INTER ME ET VINEAM MEAM*; forsitan in hoc peccaui quod ei bene feci, et fortassis in hoc erravi 55 quod pro labore meo diu expectaui illam ad paenitentiam?

Illis ergo tacentibus iudicium inter illum et eius vineam, ipse respondet: (5) *ET NVNC OSTENDAM VOBIS*, o habitatores Hierusalem, *QVID EGO FACIAM VINEAE MEAE*. Quod isti hic tacuerunt, in evangelio dicunt: 60 *Malos male perdet et vineam suam locabit aliis agricolis*.

*AVFERAM SEPEM EIVS*, id est auxilium et custodiam angelorum, de quibus dicitur in psalmo: *Circumdat angelus domini in circuitu timen-*  
*tium eum, ET ERIT IN DIREPTIONEM*, quia diripietur ab hostibus suis, *DIRVAM MACERIAM EIVS*, id est munitionem divini auxilii tollam ab ea, 65 *ET ERIT IN CONCVLCATIONEM* hostium, (6) *ET PONAM EAM DESERTAM*.

Postquam ista omnia subtraxero ei, *NON PVTABITVR NEQVE FODIETVR*, id est non colam illam, *ET ASCENDENT VEPRES ET SPINAE*, hoc est omnia aduersa et peccata succrescent in ea, de quibus dicit deus Adae: *Terra tua spinas et tribulos germinabit tibi*, quod est dicere: cor-

---

45 cf Is 5,7    46 cf Is 5,7    53 cf HI Is 2,38,11-12    55 cf HI Is 2,38,15-16    60 Mt 21,41; cf HI Is 2,38,26-27    61 cf HI Is 2,39,13-15    62 Ps 33,8; cf HI Is 2,39,14-15    69 Gn 3,18

---



---

45 expectaui *K*<sup>2uid</sup>; *praem.* et *B*    46 mali operis] male operationis *B*  
47 et] + \*\* *B*\* || labrusca\* *S*\*    51 querentis ...ac *om.* *T* || dicentes *L*\*  
52 ei *om.* *B* || quod *om.* *K*\*    54 facere *om.* *T* || et] + inter *LT*    55 meam  
*om.* *K*\* || ei] et *L*\**TKS*; *om.* *L*<sup>2uid</sup>    57 illum] illam *L*\**TKS*    58 quid]  
\*\*\*d (*legi nequit*) *S*    59 euangelo *T*    61 auxilium] auxilia *B*    62 dici-  
tur] dicit *L*\* || angelis *L* || domini] ihesu *T* || in<sup>2</sup> *om.* *T* || circuitu] circuitum *S*;  
*om.* *T*    63 direptione *B*; directionem *T*\* || quia] qua *T*    64 maceriam]  
matheriam *B*    65 conculcacione ostium *B*    67 illam] eam *T*    68 suc-  
crescunt *T*\*



- 70 pus tuum punctiones peccatorum pariet tibi. Putatio est aestimatio;  
nam, quando aliquis sumit uitem ad purgandum, purat, id est aestimat  
et considerat quid debeat abscidere, et quid dimittere. Sic deus omni-  
potens considerat opera seruorum suorum et adtendit quae bona quaeue  
mala sint, et bona reseruat, noxia uero resecat per infirmitates, per  
75 aduersa, per damna rerum temporalium. Qui uero assidue intenti sunt  
malae operationi et obstinato animo praecepta diuina calcant, non facile  
illorum eradicat uitia, sed permittit eos manere in immunditia sua, pec-  
catis pristinis promerentibus.

- Haec omnia superius dicta figurate sub metaphora uineae prolata  
80 sunt, quae partim referuntur ad babyloniam captiuitatem, permaxime  
autem ad ultimam, quae Romanorum uenit temporibus, propter hoc  
quod sequitur *NVBIBVS* se mandare *NE PLVANT SVPER EAM IMBREM*. Ad  
illam enim captiuitatem babyloniam idcirco ex toto referri non possunt,  
quia tunc habuerunt prophetas, tam in Hierusalem Hieremiam quam  
85 secum in captiuitate Hiezechielem Danihelem et postea Aggeum et  
Zachariam. At uero post ultimam captiuitatem non habuere prophetas,  
quia caput omnium prophetarum perdiderunt. *ET NVBIBVS MANDABO*  
*NE PLVANT SVPER EAM*, id est super uineam israheliticam plebis imbrem  
praedicationis et miraculorum. Nubes in hoc loco intelleguntur sancti  
90 praedicatores, prophetae scilicet atque apostoli, quibus praeceptum est  
ne pluerent super uineam israheliticam imbrem praedicationis et mira-  
culorum, ipsis Iudaeis nolentibus recipere. Sed quod illis est sublatum  
gentibus est praestitum dicente domino ad apostolos: *Ite docete omnes*  
*gentes*.

---

79 cf HI Is 2,39,19-22

82 cf HI Is 2,39,23-27

93 Mt 28,19

---

70 pariet] geminabit B || putatio] punctio K(ex punc\*\*tur)S 71 sumit] acci-  
pit B 72 consideret K\* || deus] dominus KS 74 sint] sunt TKS || rese-  
ruat] conseruat B || resecat] seccat B || per aduersa om. B 75 qui] quia B ||  
uero] + et L || sunt om. TKS 76 obstinato] obstinatio K\* 79 figurate]  
que T<sup>2</sup> || metafora K\*S\*; metafora K<sup>2</sup>S<sup>2</sup>; methaphora B 80 quae] qui T\*  
|| refertur L || captiuitatem] uastitatem TKS 83 possunt] po\*\*\*\*  
T\*uid 85 hiezechielem] + et B || daniellem *codd.* L\*uid 86 at] ad  
L\* 89 sancti] supra L\*uid 92 ipsi S\* || est om. T\* 93 praestitutum  
B\*uid || apostolus L\*

- 95 (7) *VINEA ENIM DOMINI EXERCITVVM DOMVS ISRAHEL* est, hoc est decem tribus, *ET VIR IYDA GERMEN DELECTABILE EIVS*, id est dei, quia ex ea tribu dominus carnem assumpsit. Israhel et Iudas hoc inter se differunt, quod omnis populus prius appellabatur Israhel, et postea regnante Dauid super tribum Iuda, Roboam quoque filio Salomonis  
100 super duas tribus Iuda et Benjamin, hi qui erant in Samaria, hoc est decem tribus, uocabantur Israhel, et in quibus regnabant de genere Dauid appellabantur Iuda.

*ET EXPECTAVI VT FACERET IVDICIVM*, id est discretionem boni et mali, uel inter me et Barabban, *ET ECCE INIQUITAS*. Greco uocabulo  
105 nomos dicitur lex; inde anomia appellatur iniquitas, quicquid sine lege uel contra legem est. *ET IVSTITIAM*, id est fidem, *ET ECCE CLAMOR*, infidelitatis clamantium: *Crucifige talem, reus est mortis, non enim habemus regem nisi Caesarem.*

- (8) *VAE QVI CONIUNGITIS DOMVM AD DOMVM ET AGRVM AGRO*  
110 *COPVLATIS VSQVE AD TERMINVM LOCI*. Vox prophetae minantis: uae, id est aeternam perditionem aeternumque interitum, specialiter principibus, uineae sacerdotibus scilicet et aliisque ducibus, generaliter autem omnibus avaris quibus nihil est satis, *QVI coniungunt per nefas DOMVM AD DOMVM ET AGRVM AGRO* copulant *VSQVE AD TERMINVM LOCI*, id est  
115 quo non possunt ulterius. Magna enim miseria est et infinita cupiditas tot domos aedificari quae non possunt habitari, et agros emi qui non possunt coli.

*NVMQVID HABITABITIS SOLI VOS IN MEDIO TERRAE?* (9) *IN AVRIBVS MEIS*, utique Esaiiae, *SVNT HAEC*, subaudis uerba, *DOMINI EXERCITVVM*,  
120 hoc est in auribus meis sonant. Iam haec uerba sunt domini exercituum: *NISI DOMVS MVLTAE DESERTAE FVERINT GRANDES ET PVLCHRAE ABSQVE*

95 cf HI Is 2,41,16-17 96 cf HI Is 2,41,2 97 cf HI Is 2,41,4-9 107 Jo 19,15; cf HI Is 2,42,17 112 cf HI Is 2,43,7-8 115 cf HI Is 2,43,12-13 119 cf HI Is 2,44,5

95 - est israhel T 96 uiri B 97 tribum S\* || iuda T<sup>2</sup> 98 omnes L\* 99 iudam S || robam L\* || salemonis T<sup>2</sup> 100 iudam B 101 - de genere dauid regnabant T 104 et<sup>1</sup> om. T\* || baraban TKS || et<sup>2</sup> om. B\* 105 dicitur] dici K\* 107 clamantis B (ex clamantes) || est om. T\* 112 aliis K\* 115 quo] qui T; quod ultra B || posset L || ulterius om. B || magn\* B\* || et infinita cupiditas om. B 116 domus L; domo B\* || edificare T || possunt] possint L || habitari...(117)...possunt om. S\* || agros] + tot T<sup>2</sup> 117 possunt] possint LT<sup>2</sup> 118 numquid non abitis B 119 utique esaiiae om. B || subaudis uerba om. B 120 sunt om. B

HABITATORE. «Nisi» in hoc loco affirmatiue accipitur pro «quia», ac si diceret aliis uerbis: uerba quae locutus est dominus hoc sonant in auri-  
 125 Romanos, domus magnae atque pulchrae desertae erunt, non habentes habitatorem.

(10) *DECEM ENIM IUGERA VINEARVM FACIENT LAGVNCVLAM VNAM, ET TRIGINTA MODII SEMENTIS FACIENT MODIOS TRES.* Hoc ad tempus imminens captiuitatis refertur, et dicitur quia in uinea in qua ante tri-  
 130 ginta modios uini colligebant, quando legem dei custodiebant, tempore illo plenam lagunculam collecturi essent, et ubi seminauerant triginta modios sementis, colligerent modios tres. Decem autem iugera sunt decem arpennes, quantum scilicet decem iuga bouum in die ualent arare; laguncula uero genus mensurae est capax modii unius.

(11) *VAE QVI CONSVRGITIS MANE AD EBRIETATEM SECTANDAM ET POTANDVM VSQVE AD VESPERAM, VT VINO AESTVETIS*, id est calefiatis. Generaliter omnibus hominibus minatur aeternam perditionem, qui de mane usque ad uesperum et a uespere usque ad mane ebrietatem sectan-  
 135 tur. Vnde Salomon dicit: *Vae terrae cuius rex puer est, et cuius principes mane comedunt, et non in tempore suo!* Allegorice autem per  
 140 «mane» adolescentiam seu iuuentutem possumus intellegere, per «uesperum» uero senectutem et decrepitam aetatem. Et est sensus: uae uobis, qui a puero uel iuuentute uino luxuriae et ebrietati uitiorum usque in finem deseruitis, ut iniquitate et immunditiae uestrae sordibus

---

123 cf HI Is 2,44,5-6    124 cf HI Is 2,44,10-12    131 cf HI Is 2,45,10  
 137 cf HI Is 2,46,17-19    139 Ecl 10,16; cf HI Is 2,46,18-19    140 cf HI Is 2,46,25-27

---

122 quia] qua S\*    123 hoc] haec L<sup>2</sup>T<sup>2</sup>; adhuc B || sonant] resonant B    125 romanos] *praem.* per TKS || domo B\*    127 faciunt T\*K\* || langunculam KS\*; langunculam B\*    128 faciunt L\*T\* || modos S\*    129 in<sup>1</sup> om. B    130 uini] uni L || domini T    131 illo] + pl\*\*\*\* T\* || langunculam S\*; la\*gunculam B\*    132 autem] enim TKS || ~ sunt iugera KS    133 decem<sup>2</sup>] XX B || ualeant B    134 languncula S\* || capax] capiens B || modium unum B    135 ebrietat\*\* L\*uid    136 ut] et KS; *praem.* et T\*    137 generaliter] + autem T    138 a om. L\*    139 salmon S    142 se\*\*ctutem T\*uid    143 puero] puericia B || et ebrietati om. L || ebrietate T<sup>2</sup>    144 deseruitus L\* || iniquitatis T (ex iniquitati)

- 145 repleamini! Quod autem primum tempus humanae sapientiae, quando egredimur pueritiam et ad rationalem uenimus aetatem, in diuinis scripturis «mane» intellegatur, dominus manifestat per prophetam dicens: *Mane mittebam prophetas ad eos*, et psalmista: *Ad uesperum demorabitur fletus, et ad matutinum laetitia*; et iterum: *Mane adstabo et uidebo*. Fugienda est ergo omnimodis ebrietas uitiorum uinumque luxuriae, ut possimus cum psalmista dicere: *In matutinis meditabor in te*. Consurgimus autem de mane, quando uitia relinquimus in pueritia et dicere possumus: *Peccata iuuentutis meae ne memineris*.

- (12) CYTHARA ET LYRA ET TYMPANVM IN CONVIVIIS VESTRIS, ET  
155 OPVS DOMINI NON RESPICITIS, NEC OPERA MANVVM EIVS CONSIDERATIS. Ad maiorem delectationem praeparabant sibi instrumenta musica, quatenus intenti melodiae dulcium sonorum amplius uino indulgere possent, talibusque suauitatibus resoluti non recordabantur operis domini, uidelicet quod ad imaginem dei creati essent. Homo enim opus dei est,  
160 quia ab illo conditus est, iuxta quod liber Genesis testatur: *Creauit*, inquit, *hominem ad imaginem et similitudinem suam*. OPERA quoque MANVVM EIVS non considerabant, quia ultionem diuinam sibi met superuenturam minime prouidebant. Quod si considerassent mala sibi uentura, a gaudio et laetitia ad fletum et lamenta se darent.

- 165 Vnde et sequitur: (13) PROPTEREA CAPTIVVS DVCTVS EST POPVLVS MEVS, QVIA NON HABVIT SCIENTIAM, ET NOBILES EIVS INTERIERVNT FAME, ET MVLTITVDO ILLIVS SITI EXARVIT. Haec iuxta litteram accidisse populo Iudaeorum temporibus Chaldaeorum, nihilominus etiam sub Vespasiano et Tito romanis principibus, tam Graecorum quam Latino-

145 cf HI Is 2,46,39-43    148 Jr 25,4; cf HI Is 2,46,42-43 || Ps 29,6; cf HI Is 2,46,47-48    149 Ps 5,5; cf HI Is 2,46,43-44    151 Ps 62,7    152 cf HI Is 2,46,49-51    153 Ps 24,7; cf HI Is 2,46,50-51    160 Gn 1,27    161 cf HI Is 2,46,14-15    167 cf HI Is 2,47,4-6

146 pueritiam] peritiam S\* || in om. S    148 mane] \*\*\*\* T\*uid || prophetas] perphetas K; praem. per L\*    149 et<sup>3</sup>] + tibi T<sup>2</sup>    150 fugenda K\* || est om. L || - ebrietas omnimodis KS    153 iuuentis S    154 cithara LTB || lira LTB || tympanum TB; + et tibia et uinum T<sup>2mg</sup>    155 non om. L\*    156 delectionem S\*    157 indulgere] + non T\*    159 ad om. B\* || creati...(161)...similitudinem suam om. B\*    160 genesi T\*; genesos L<sup>2</sup>    162 considerabat K\*; considerant T    163 superuenturum L; uenturam B || minime...(164)...uentura om. B\* || praeuidebant B<sup>2</sup> || quod] quoniam B<sup>2</sup> || si] si\*\* K\*    165 captius S\*    166 inter\*\*\*\*erunt K\*    167 exa\*\*ruit B\*    169 uespasiano L || tyto TKs

- 170 rum abunde narrant historiae. Spiritualiter uero *NOBILES EIVS*, sacerdotes uidelicet, scribae ac reliqui principes illius populi, *INTERIERVNT FAME* uerbi dei, ducti a diabolo in captiuitatem peccatorum, et *MVLTTITUDO* *ILLIVS* plebis *SITI ARVIT*, non habens neque spiritalem neque historicum intellectum. De hac fame et siti loquitur dominus per Amos prophetam:
- 175 *Mittam*, inquit, *famem in terra, non famem panis neque sitim aquae* corporalis, *sed famem audiendi* atque intellegendi *uerbum dei*. Scriptura enim sacra, ubicumque cum difficultate capitur, ut in spiritali intellectu, panis est, quia quasi mandendo glutitur; at uero ubi facile patet, aqua existit. Quia ergo iudaicus populus *NON HABVIT SCIENTIAM* domini, qui
- 180 saepissime locutus est per ora prophetarum, neque respexit cur esset creatus, neque considerauit malum sibi uenturum, idcirco miserabiliter passus est famem sitimque non solum corporalem, sed etiam spiritalem, adeo ut neque ipsam superficiem litterae intellegat.

- (14) *PROPTEREA DILATAVIT INFERNVS ANIMAM SVAM ET APERVIT OS*
- 185 *SVVM ABSQVE VLLO TERMINO, ET DESCENDENT FORTE EIVS ET POPVLVS EIVS ET SVBLIMES GLORIOSIQVE EIVS, (15) ET INCVRVABITVR HOMO ET HVMLIABITVR VIR, ET OCVLV SVBLIMVM DEPRIMENTVR*. Infernus neque animam neque os habet, sed tropice loquitur sermo diuinus nostroque more, ut per hoc ostendatur insatiabilis esse et numquam multitudine
- 190 mortuorum repleatur, in tantum ut numquam dicat «sufficit»; sic dicitur lingua habere manus, ut ibi: *Mors et uita in manibus linguae*. Simulque per hoc uult nobis innuere insatiabiles fuisse Iudaeos malitia et cupiditate. Quapropter, quia noluerunt habere scientiam domini, *APERVIT* infernus *OS SVVM*, deglutiens eos perpetuo puniendos, ita ut

---

174 cf HI Is 2,47,7-8    175 Am 8,11; cf HI Is 2,47,7-8    179 cf HI Is 2,47,9-10    180 cf HI Is 2,46,58    181 cf HI Is 2,46,14-15    187 cf HI Is 2,48,17-23    191 Prv 18,21

---

170 spiritaliter] specialiter T    171 ac] et TKS || terierunt S\*    172 ducti] duc B\*    173 plebis] plebs B; + eius scilicet populus B || exaruit T || spiritualement T    174 hac] ac L\*B\* || ~ dominus loquitur TKS || amos] \*\*nos S\*    175 terram TKS    177 scara S\* || ut om. B || spiritali T    178 glutitur B\*    180 hora T\*S    181 considerabit L\*    182 famem T || spiritualement T    183 superficiem] superficiam B\*    185 et<sup>2</sup>] ut TKS    186 sub\*limis K\*; sublimis L\* || eius] + ad eum T<sup>2</sup>; + \*\*\* B<sup>2</sup> || homo] \*\*\*mo L\*    187 sub\*limium K\*    188 os] hos B\* || tropicos B\*    190 sic] sicut K || dicatur K\*S\*    194 deglutiens eos om. K\* || eos praem. in B || perpetuum B

- 195 non solum populus, sed insuper principes et sublimes ac gloriosi quique Iudaeorum descenderint ad eum. Tunc humiliata est omnis superbia illorum et oculi sublimium, qui cum supercilio alios despiciebant, depressi sunt intellegentes se esse mortales. Haec omnia quae de populo Iudaeorum sunt dicta tropologice, similiter ad eos possunt referri qui saeculi deliciis occupati non respiciunt opera domini, ideoque captiui ducuntur in peccatum a diabolo, postmodum deuorandi ab inferno.

- (16) *ET EXALTABITVR DOMINVS EXERCITVVM IN IVDICIO, ET DEVS SANCTIFICABITVR IN IVSTITIA*. Cum captivus ductus fuerit populus Israel in captivitatem, descenderintque fortes eius ad inferos puniendi aeternaliter, *EXALTABITVR DOMINVS* ad uictoriam, siue magnus praedicabitur a fidelibus suis, et *SANCTIFICABITVR IN IVSTITIA*, dum coeperit laudari iuste fecisse, debellando Iudaeos infideles et incredulos, qui pro bono conati sunt reddere ei malum.

- (17) *ET PASCENTVR AGNI IVXTA ORDINEM SVVM, ET DESERTA IN VBERTATEM VERSA ADVENAE COMEDENT EA*. Agnorum nomine intelliguntur humiles quique gentilium in ecclesia fideliter degentium, qui ad illorum sortem pertinere videntur qui statuendi sunt in die iudicii a dextris. Isti pascuntur in pratis ecclesiae, potantes fluentia diuinarum scripturarum; pascuntur etiam corpore dominico et potantur eius sanguine salutifero. Et considerandum non confuse pasci illos, sed *IVXTA ORDINEM SVVM*. Diuersi siquidem sunt gradus et ordines in ecclesia: sunt namque episcopi, presbyteri, diacones, uirgines, continentes et coniugati, perfecti et imperfecti, qui omnes suos ordines seruant. *DESERTA IN VBERTATEM VERSA ADVENAE COMEDENT EA*. Secundum litteram ita

---

198 cf HI Is 2,48,26-28    203 cf HI Is 2,49,3-5    211 cf Mt 25,33; cf HI Is 2,50,9-10    213 cf HI Is 2,50,11

---

195 populos K\* || sub\*limes K\*    196 descenderent B || omnis om. L\*    198 quae om. B\*    200 dicuntur T\*K\*    201 peccato L || deuorando T\*    202 deus] + sanctus B    204 descenderuntque K\* || puniendi] + et B    205 praedicabitur] + dominus T    206 ceperint LTB; coeperint KS    207 feci\*se T\*uid || iudeo\* B\* || ~ conati sunt pro bono KS    208 reddere ei T<sup>s</sup>] ~ ei reddere T<sup>2</sup>B; reddere T\*    209 suam L    211 humiles quique] homines B\*    213 istis S\* || ecclesiae] + pane uerbi dei ne deficiant in uia huius saeculi B || potantes] potentes L; portantes B || fluentia om. L    214 etiam] + in T || corpore om. L\* || dominico] domini K\*    216 diuersis B\*    218 qui] quia L    219 ea] eam S\*B\* || ~ potest ita KS

- 220 potest intellegi quod terra Iudaeorum, quae deserta et derelicta fuit ab  
 habitatoribus suis, aduenae comederunt fructus eius, Samaritani uidelicet  
 ceteraeque gentes in circuitu eorum habitantes. *IN VBERTATEM* uero et  
 fecunditatem *VERSA* sunt ea quae ante erant infecunda atque infruc-  
 225 tuosa, propter peccata illorum qui ducti sunt in captiuitatem; uel reuera  
 cum deseritur terra et inculta remanet diu, fertiliores postea generat fruc-  
 tus. Allegoricos autem deserti nomine sacra scriptura intellegitur, quae  
 quasi deserta et derelicta erat, quando neque spiritualiter ab eis intellege-  
 batur, neque opere ut adimplenda erat adimplebatur. *IN VBERTATEM*  
 uero *VERSA* aduenae comederunt illam, cum a doctoribus christianis, qui  
 230 quondam aduenae erant a cognitione dei, spiritualiter postmodum est  
 intellecta et opere adimpleta. Isti sunt aduenae quibus egregius praedi-  
 cator ait: *Vos qui eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi.*

- (18) *VAE QVI TRAHITIS INIQUITATEM IN FVNICVLIS VANITATIS ET QVASI*  
*VINCVLVM PLAVSTRI PECCATVM.* Sicut funis extendendo paulatim  
 235 augmento prolongatur, ita quando adicitur peccatum peccato,  
 cumulus malitiae augetur, et cum se uoluerit explicare et extrahere ab  
 illis, non ualet; illaqueatus enim est suis peccatis, sicut Salomon dicit:  
*Iniquitates suae capiunt impium, et funibus peccatorum suorum unus-*  
*quisque constringitur.* Iniquitas autem est, quae et anomia dicitur, quic-  
 240 quid contra legem sit. Funiculi uanitatis retia sunt peccatorum; quicquid  
 enim a uia ueritatis digreditur, uanitas est et pro nihilo reputandum.  
 Vnde, quia peccatum nihil est nec habet substantiam, nomine uanita-  
 tis censetur. *VAE, inquit, VOBIS, QVI TRAHITIS* siue prolongatis *INIQUI-*  
*TATEM IN FVNICVLIS* peccatorum *ET QVASI VINCVLVM PLAVSTRI PEC-*

---

220 cf Is 1,7; cf HI Is 2,50,15-17      232 Eph 2,13      238 Prv 5,22; cf HI Is 2,51,8-9

---

220 po\*te L\* || - derelicta et deserta KS      221 samaritani K\*  
 222 cet(a)erique KS      223 antea B      224 reuere B\*      225 fructus B (ex  
 fructum, ut uid.)      226 allegorice K\*      227 spiritualiter T || - intellegebatur  
 (ex intellegebatur) ab eis T      228 opere] + sic L<sup>2</sup>      229 uero om. T || illa  
 B<sup>2</sup>      230 erat L || cogitatione KS || spiritualiter T      234 extendendo]  
 texendo B      235 augmento] augmentando T<sup>2</sup>B || peccato] super peccatum  
 L      237 salemon T<sup>2</sup>      238 capient B      239 quae om. TK\* || quicquid]  
 quidquod S; quicquod K      240 - peccatorum sunt KS      241 digraditur K\*  
 || putandum B      242 nomen T\*K(ex nome)S

- 245 CATVM. Vinculum plaustrum uocat corrigiam iugi, qua colligantur et  
coniunguntur boues, uel certe unde constringitur pertica desuper; solent  
enim homines plaustrum onustum feno constringere cum pertica quam  
desuper imponunt, et ex utraque parte funibus ligare. Ita quilibet pec-  
cator plerumque, cum fuerit onustus repletusque uariis criminibus, adicit  
250 adhuc super omnia immanissimum quoddam scelus, sicque constrictus  
uinculo peccatorum deducitur ad clibanum aeternae damnationis. Ille  
talis potest dicere: *Iniquitates meae supergressae sunt caput meum.*

- (19) QVI DICITIS: FESTINET ET VENIAT CITO OPVS EIVS, VT  
VIDEAMVS, ET ADPROPIET ET VENIAT CONSILIVM SANCTI ISRAHEL, ET  
255 SCIEMVVS ILLVD. Haec omnia per ironiam dicuntur ex persona iudaici  
populi, qui putantes prophetas mendaces existere, irridendo dicebant:  
«Praedicatis nobis semper minando captiuitatem per Nabuchodonosor et  
per Romanos, diem quoque iudicii uenturum, sed non uenit neque illud  
neque istud; FESTINET Nabuchodonosor uel romanus exercitus diesque  
260 iudicii, et VENIAT CITO OPVS EIVS, id est captiuitas quam semper mina-  
mini, et VENIAT CONSILIVM SANCTI ISRAHEL, quod cogitauit super nos,  
ET SCIEMVVS ILLVD, utrum uerum sit necne». Cum dicunt: FESTINET ET  
VENIAT, tale est ac si dicerent: «Omnino non ueniet», nolentes credere  
prophetis. Sed quid dicit illis sermo diuinus? Vac, inquiens, uobis, qui  
265 putatis diem iudicii non uenturum et captiuitatem non imminere, quam  
propheticus sermo praedicat, qui dicitis loquentes ad prophetas: «Vsque-  
quo nobis iram domini minamini? Volumus eam scire, et utinam  
ueniat!»

- (20) VAE QVI DICITIS MALVM BONVM ET BONVM MALVM, PONENTES  
270 TENEBRAS LVCEM ET LVCEM TENEBRAS, PONENTES AMARVM IN DVLCE ET  
DVLCE IN AMARVM. Eiusdem criminis est bonum lucemque et dulce con-  
trariis uocare nominibus, cuius malum tenebrasque et amarum uocabulis  
appellare uirtutum. Quod peccatum uix et cum difficultate uitare uale-

---

252 Ps 37,5; cf HI Is 2,51,39-40    255 cf HI Is 2,51,52-53    264 cf HI Is  
2,51,47-51    271 cf HI Is 2,52,4-7

---

245 qua] unde B    247 faeno K; feno T    248 et om. B\* || funibus] cor-  
rigiis B || peccatorum KS    249 plerum K\* || \*adicit T\*    252 tale T ||  
\*dicere T\* || meum om. S\*    253 ~ cito ueniat B    254 apropiet S\*  
255 yronicam KS\*    257 mirando L\* || per om. TKS || et] uel B    258 ~ quo-  
que diem T || quoque] que L\*    263 tale est om. L\*; + ita est intelligendum  
L\* || dicant T (ex dicent); diceret L\* || uenient TKS<sup>2</sup>; ueniat B\*    264 illi  
B\*    265 quem L\*    272 tenebrasque om. L\*



mus, quoniam saepe propter delicias quibus abundant potentes huius  
 275 saeculi, dicimus eos bonos, cum sint mali, et pauperes bonos pro sui inopia malos, ponentes tenebras peccatorum illorum in lucem iustitiae et lucem operum istorum in tenebras iniquitatum. Cum enim aliquis mala opera diuitum et potentum causa adulationis dicit esse bona, et bona opera electorum humilium despiciendo dicit esse mala, tunc utique  
 280 ponit tenebras in lucem et lucem in tenebras; amarum quoque, quantum in se est, uertit in dulcedinem, et dulce commutat in amaritudinem, dicendo dulcem suauemque esse uitam conuersationemque potentum ac diuitum, cum sit infectissima amaritudine peccatorum, amaram uero uitam conuersationemque iustorum, cum sit dulcorata sapore  
 285 sapientiae. Haec quidem generaliter referri possunt, eo modo quo diximus, ad eos qui peccatum non putant esse si bono detrahant, nec aestimant esse delictum si laudibus extollant malum. Specialiter uero pertinent ad Iudaeos, qui dominum eiusque praedicationem contemnentes tradiderunt eum morti. Qui tunc posuerunt bonum malum et lucem  
 290 tenebras ac dulce in amarum, quando susceperunt Barabban latrocinii et seditionis auctorem, et in illo diabolum, Iesum uero qui uenerat causa redemptionis illorum crucifixerunt, clamantes ad Pilatum: *Crucifige crucifige istum, qui reus est mortis, et dimitte nobis Barabban*; in illo erat amaritudo seditionis et tenebrositas peccatorum, in domino uero erat  
 295 dulcedo caelestis praedicationis et lux diuinorum miraculorum. Et quia noluerunt gustare quam suavis est dominus, uae aeternae perditionis inuoluet eos, uel certe tunc ista omnia peruerso ordine commutauerunt, quando principes honorabant gratia diuitiarum, pauperes uero contemnebant respectu paupertatis.

---

277 cf HI Is 2,52,38-39    285 cf HI Is 2,52,6-8    287 cf HI Is 2,52,8-28    292 Lc 23,18. 19    296 cf Ps 33,9

---

274 delicias] diuicias B; om. T    275 pro] per T || inopiam T    277 iustorum L || iniquitatem B\*    279 despiciendo om. T    280 ponit om. S\*    281 uertit om. S\*    282 suauemque] suam T\*; om. T<sup>2</sup> || uitam] + et B || conuer(s)a(t)ionem SB    283 infectissima S; amaricata B    286 si om. S\* || bona T; bon\* K\*    288 eiusque] eiusdem L\*    289 eum om. B || mori S\*    290 in om. S\* || barraban TKS    292 cruci affixerunt B    293 qui] quia T<sup>2</sup> || barraban T; baraban K(ex baraba)S    298 gratia] causa B || diuitiarum K\*    299 dispectu KS\*; despectu T; causa B

- 300 (21) *VAE QVI SAPIENTES ESTIS IN OCVLIS VESTRIS ET CORAM VOBISMET-  
IPSI PRVDENTES*. Inter sapientiam atque prudentiam hoc dicunt esse  
stoici, quod sapientia rerum sit diuinarum humanarumque noticia, pru-  
dencia autem tantum mortalium. Consequenter uero haec aduersus scri-  
bas phariseosque dicuntur, qui habentes clauem scientiae, unde in ocu-  
305 lis suis sapientes existunt, nec ipsi ad Christum per fidem introeunt, nec  
alios intrare permittunt. Possunt etiam haec uerba generaliter referri ad  
omnes qui, cum sapientiam dei minime consequantur, sed hominum,  
sibimetipsis sapientes esse uidentur ac propterea fatuitatem atque stul-  
titiam sectantur.
- 310 (22) *VAE QVI POTENTES ESTIS AD BIBENDVM VINVM ET VIRI FORTE  
AD MISCENDAM EBRIETATEM*. Generaliter haec uerba ad omnes dicuntur  
tam Iudaeos scilicet quam gentiles, qui potentes sunt ad bibendum  
uinum, semper bibentes et numquam ingluuiem uentris replentes.  
Ebrietas, quae apud Hebraeos sicera uocatur, quo nomine appellatur  
315 quicquid inebriare potest, omnes in se continet uitiorum passiones, quas  
rectius latino sermone perturbationes possumus dicere, eo quod statum  
mentis euertant et ebrios faciant nescire quid agant; ab ebrietate uini  
perlabitur quis ad ebrietatem uitiorum, de qua paulo superius diximus  
illo in loco ubi idem propheta loquitur inquiens: *VAE QVI CONSVRGI-*  
320 *TIS AD EBRIETATEM SECTANDAM ET POTANDVM VSQVE AD VESPERVM*.  
Quapropter qui ualent plurimum debent carere uitiiis, et maxime ira,  
quae furori proxima est, ne quanto plus possunt, tanto amplius subiectis  
noceant. Miscet propterea ebrietatem qui, cum plenus sit ebrietate  
gemina, ad decipiendos simplices quosque umbras quasdam et imagines

301 cf HI Is 2,53,6-11; cf Cic. Off. 1,153  
2,53,3-5 315 cf HI Is 2,54,20-22  
2,54,22-27 323 cf HI Is 2,54,25-27

304 cf Lc 11,52 307 cf HI Is  
319 Is 5,11 321 cf HI Is

301 atque prudentiam] et prudentiam KS; om. T 302 humanarumque noti-  
cia om. LTKS 303 - mortalium tantum K\*S 304 clauim L<sup>2</sup>; clauī K\*;  
clauum T 305 christi B<sup>2</sup> || per om. SB || fidem om. S 306 intrare]  
introire S 308 esse om. S\* || atque] + in T<sup>2</sup> || stultitiam] iustitiam  
TKS 312 iudaeos praem. ad. B || gentiles praem ad. B || ad bibendum]  
adhibendum L 313 uinum om. T 314 sincera K\* 315 quicquid]  
quid S\* 318 labitur B 319 isdem L || loquitur om. L\* || consurgetis S\*;  
+ mane L 320 potandum] \*\*tandum T\* 322 proxima] perproxima  
T 323 nocent T (hic desinit); + ab hoc loco deest (ex decem L) annotatio  
h(i)stori(a)e usque populus qui ambulat (ambulabat T) in tenebris (populus q.  
a. i. t. L) L(in marg.) T(in marg.) KS(uterque in textu); miscet erasit K; in hoc  
uerbo hic desinunt LKS

325 uirtutum simulat se habere, sicut scribae et pharisaei ac reliqui principes Iudaeorum habebant; unde et a domino hypocritae, hoc est simulatores uocantur. Hi ergo inebriati uino inuidiae et iniquitatis uirtutes domini calumniabantur, inebriantes subiectos suos ut pari furore bacchantes aduersus dominum conclamarent: *Reus est mortis*.

330 (23) *QVI IUSTIFICATIS IMPIVM PRO MVNERIBVS ET IUSTITIAM IUSTI AVFERTIS AB EO*. Sacerdotes Iudaeorum captantes munera a principibus suis iustificabant illos, cum essent impii et depraedatores pauperum, iustos uero pauperes condemnabant, auferentes iustitiam illorum ab eis, quantum in se erat, dicentes eos malos, cum essent boni. Vnde cauendum est nobis ne adulemur impiis pro muneribus et iustitiam iusti pro impio despiciamus.

(24) *PROPTER HOC SICVT DEVORAT STIPVLAM LINGVA IGNIS ET CALOR FLAMMAE EXVRIT, SIC RADIX EORVM QVASI FAVILLA ERIT, ET GERMEN EORVM VT PVLVIS ASCENDET; ABIECERVNT ENIM LEGEM DOMINI EXERCITVVM ET ELOQVIVM SANCTI ISRAHEL BLASPHEMAVERVNT*. Radicis nomine possunt uno modo intellegi mali patres Iudaeorum, germinis uero filii ipsorum pessimi, qui adueniente captiuitate babylonica siue postea romana, pariter quasi fauilla igne tribulationis et miseriae sunt exusti, et quasi fauilla rapta a uento ducitur in altum et postmodum non  
345 apparet, sic illi adnihilati sunt, propter superiores causas auaritiae scilicet, superbiae et ebrietatis. Potest et radix in malis cogitationibus accipi, de quibus ipsi rationem reddiderunt, fructus autem et germen in malis operibus atque sermonibus, ut quod in radice latet, monstretur in germine, quae utraque domini incendio uorabuntur. Vnde et apostolus  
350 radicem amaritudinis malorum sursum dicit germinare. Et non solum hoc fecerunt ut auaritiae scilicet, superbiae et ebrietati essent dediti, sed his gradibus ad tantum scelus peruenerunt ut legem domini abicerent, idola colendo uel falsas traditiones suas superponendo, et sermonem domini, quem locutus est per ora prophetarum, blasphemarent, pro  
355 nihilo illum reputantes. Eloquentium siue sermonem dei patris uerbum

---

326 cf Mt 23,13 et par    327 cf HI Is 2,54,6-9    329 Jo 19,7    334 cf HI Is 2,55,6-9    345 cf HI Is 2,56,6    346 cf HI Is 2,56,14-18    349 cf Hbr 12,15    350 cf HI Is 2,56,10-12    354 cf HI Is 2,57,11-13

---

334 erant B    335 munerebus B\*    337 deuorant B || ligna B\*    354 ore B\*

illius possumus intellegere, de quo Iohannes dicit quod in principio erat apud patrem, quod tunc blasphemauerunt quando ei dixerunt: *Nonne bene dicimus quia Samaritanus es et demonium habes?* Legem quoque quam abiecerunt possumus intellegere euangelium, quod dominus pollicetur se daturum per Hieremiam dicens: *Ecce dies uenient, dicit dominus, et disponam domui Israhel et domui Iuda testamentum nouum, et cetera.*

(25) *IDEO IRATVS EST FVROR DOMINI IN POPVLVM SVVM.* Irasci dicitur omnipotens deus more humano, non quod humanis perturbationibus subiaceat, sed quod nos qui delinquimus, nisi irascentem audiamus, illum non timeamus. Vnde apostolus scribit quod bonitas dei et patientia prouocet nos ad paenitentiam, nos autem secundum duritiam cordis nostri thesaurizamus nobis iram in die irae. Quapropter dicitur irasci ut timeatur, quoniam, inquit, abiecerunt legem domini et eloquium eius blasphemauerunt, idcirco *IRATVS EST FVROR DOMINI* super populum, qui prius iratus fuerat super principes et potentes, qui sapientes erant in oculis suis et potentes ad bibendum uinum.

*ET EXTENDIT MANVM SVAM SVPER EVM ET PERCVSSIT EVM, ET CONTVRBATI SVNT MONTES.* More prophetico loquitur de futuro quasi de praeterito; adhuc enim erat hoc agendum. Manus autem domini filius est, per quem deus pater cuncta creauit, de qua beatus Iob loquitur: *Manus inquit domini tetigit me.* Extendit ergo deus pater manum suam et percussit iudaicum populum, ac conturbati sunt montes, quia direxit uirtutem uerbi sui per Chaldaeos et Romanos ad delendum populum infidelem et iniquum. Qua percussione conturbati sunt montes, hoc est principes illius populi, qui ob fastum superbiae montis nomine censentur; uel certe quando obsessus est idem populus a Chaldaeis primum ac deinde a Romanis, tantus tremor inuasit illos ut uideretur illis non solum hostes, sed etiam ipsa elementa contra se in ultionem dei consurgere.

*ET FACTA SVNT MORTICINA EORVM QVASI STERCVS IN MEDIO PLATEARVM.* Hoc ex parte accidisse Iudaeis in aduentu Chaldaeorum, plenissime autem sub uastatione Romanorum post domini passionem nullus ignorat, qui historiam Iosephi atque Eusebii Caesariensis legendo scrui-

---

356 cf Jo 1,1    357 Jo 8,48; cf HI Is 2,57,12    359 cf HI Is 2,57,6-11    360 Jr 31,31. 32; cf HI Is 2,57,7-9    363 cf HI Is 2,57,24-30    366 cf Rm 2,4. 5    369 cf Is 5,24    370 cf HI Is 2,57,13-15    371 cf Is 5,21. 22    374 cf HI Is 2,57,37-40    375 cf HI Is 2,57,32-34    377 Jb 19,21; cf HI Is 2,57,33-34    387 cf HI Is 2,57,50-52

390 tatus est. Tunc enim morticina eorum, id est mortua corpora illorum, quasi stercus in medio platearum inhumata iacuerunt, foetorem pessimum exhalantia.

IN OMNIBVS HIS, subaudis plagis, NON EST AVERSVS FVROR EIVS, SED ADHVC MANVS EIVS EXTENTA. Extensio manus habitum percutientis designat. Quia abiecerunt legem euangelii et eloquium domini blasphemauerunt, nec uoluerunt agere paenitentiam, non est auersus domini furor ab eis, sed adhuc manet uirtus uerbi dei extenta ad percutiendum illos. Quod tunc complebitur cum audierint: *Ite in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius.*

400 (26) ET LEVABIT SIGNVM IN NATIONIBVS PROCVL ET SIBILABIT AD EVM DE FINIBVS TERRAE. Hebraei hunc locum de Babylonii et Nabuchodonosor intellegunt prophetari, quod dei uoluntate adductus sit in Iudaeam et Hierusalem templumque subuerterit. At uero beatus Hieronimus, sequens ordinem scripturae et sequentia superioribus copulans, ideo signum in nationibus procul siue longe eleuatum esse dicit, et sibilasse dominum uel traxisse eos de finibus terrae, quoniam abiecerunt legem euangelii et eloquium dei patris, filium uidelicet illius, blasphemauerunt. Dicit namque idem doctor quia si de Babylonii esset sermo, iuxta consuetudinem prophetalem dixisset: «Vocabo eum qui ab aquilone est», uel certe apertius Assyrios Babyloniosque propheticus sermo describeret. Nunc uero dicendo LEVABIT SIGNVM IN NATIONIBVS PROCVL ET SIBILABIT AD EVM DE FINIBVS TERRAE, gentes longe positas significat et quae in finibus terrae commorantur, nec dubium quin Romanos et omnes Italiae Gallorumque et Hispaniae populos, qui sub 415 Vespasiano et Adriano romano subiacebant imperio. Vnde et Italia ab eo quod ibi Hesperus stella occidit olim Hesperia dicebatur. Quadragesimo igitur et primo anno dominicae ascensionis leuauit dominus signum uictoriae longe in cordibus nationum, et adtraxit gentes de finibus terrae sua uoluntate ad ultionem dominici sanguinis capiendam ex Iudaeis. 420 Nam sicut beatus Hieronimus quodam loco dicit, tunc temporis diuulgatum erat iam euangelium per omnes gentes.

---

391 cf HI Is 2,57,49-50    395 cf Is 5,24; cf HI Is 2,57,56-57    398 Mt 25,41    401 cf HI Is 2,58,13-20    408 cf HI Is 2,58,20-22    409 cf Is 41,25; cf Jr 1,15 et par    410 cf HI Is 2,58,23-30

---

395 quia] qui B\*    403 iheronimus B    404 scriptura B\*    405 in om. B\*    413 quin] qui B\*    420 iheronimus B

ET ECCE FESTINVS VELOCITER VENIET. Describit ergo sermo diuinus uelocitatem uenientis <exercitus>, qui non sua, sed domini uenerit uoluntate, immo adtractus sit et sibilo illius prouocatus, et dicit quod non  
 425 defecerint nec tanto itinere laborauerint, et cupiditate praedandi somnum oculis non admiserint, calceamenta quoque illius non sint adtrita, sagittariorumque multitudinem, aequitum turmas et curruum quadrigarumque feruorem, et quod instar leonis non tam ad pugnandum quam ad praedandum et uorandum uenerit; ululatum etiam uenientis exercitus  
 430 marinis fluctibus comparat.

Considerandum autem eo sensu prolata esse ista a propheta quasi populus cum propheta sermonem haberet. Cum ergo dixit: «Ecce festinus ueniet», poterant illi respondere: «Infirmabuntur, nec poterunt uenire». Et propheta: (27) : *NON EST*, inquit, *DEFICIENS* in eo, ideoque  
 435 sine aliquo impedimento uenient. Et illi: «Numquid non dormient?» At uero propheta: «Non diu; tanta quippe cupiditate bellandi ac depraedandi erunt prouocati, ut somnus effugiat ab oculis eorum». Econtra populu(s): «Saltem uestimenta illorum scindentur». Quibus ille: «Non erit, inquit, ita, sed sicut per XL annos quibus filii Israhel  
 440 morati sunt in deserto, uestimenta illorum incorrupta manserunt, similiter et istorum manebunt». - «Qualia», inquiunt, «arma habebunt?» Et propheta: (28) «*SAGITTAE EIVS ACVTAE*, et antequam ad te perueniat, tendebit arcum suum»; uel certe per sagittas principes et pugnatore ualidi possunt intellegi. At illi: «Pedites nequibunt uenire ob longinquitatem terrae, equi insuper illorum deficient». Et propheta: «Non  
 445 fiet ita; *VNGVLAE EQVORVM EIVS* durissimae *VT SILEX*, *ET ROTAE EIVS* incedent *QVASI TEMPESTAS*. Ipsi uero desuper rugitum emittent quasi leones, et tenebunt uos in praedam et amplexabuntur siue constringent, et non erit qui possit eruere, et sonabunt super uos clamore belli *SICVT*  
 450 *SONITVS MARIS*, quoniam cum tumultu et impetu uenient».

---

422 cf HI Is 2,58,35-43      439 cf Dt 29,5

---

425 praedandis B\* || somnum *restitui ex Hieronymi commentario*] omnium B    428 feruorum B\*    429 praedicandum B\* || uocandum B || uinientis B\*    431 esset B\*    432 ergo] ero B\*    444 possint B\*    445 aequi B    446 aequorum B    448 in praedam...(449)...super uos *suppl. in marg.* B<sup>2</sup>; *rasura 3 litterarum in textu* || amplexabitur B<sup>2</sup>    449 klamore B<sup>2</sup>  
 450 cum om. B\*

Cum igitur propheta aduentum Romanorum habuisset praedictum, compatientis affectu iunxit se populo dicens: (30) *ASPICIEMVS IN TERRA, ET ECCE TENEBRAE TRIBVLATIONIS, ET LVX OBTENEBRATA EST IN CALIGINE EIVS*. Caelum aspicere non audebimus, cuius habitatorem offendimus, interficiendo filium illius. Lux quoque nostra, quam semper habebamus in deo, tribulationum caligine obscurata est, siue lux solis obtenebrata est nobis a multitudine exercituum ipsorum.

(6,1) *IN ANNO QVO MORTVVS EST REX OZIAS, VIDI DOMINVM SEDENTEM SVPER SOLIVM EXCELSVM ET ELEVATVM*. Sub quattuor regibus prophetasse Isaiam super Iudam et Hierusalem primae uisionis titulo demonstratum est, sub Ozia uidelicet Ioatham Achaz et Ezechia. Ab exordio ergo prophetiae suae usque ad hunc locum ea quae continentur regnante Ozia rege uisa simulque prolata sunt; ordinata enim serie quid sub unoquoque rege uiderit comprehendere studuit. Ozias autem iste, qui et Azarias dictus est, fuit uir iustus fecitque rectum coram domino, sicut beatus Hieronimus scribit ad papam Damasum, aquaeductum fabricans in Hierusalem, offerens uasa aurea et argentea in templo domini et pro hoc merito aduersarios superans, quod maxime pietatis indicium est, habens multos in suo imperio prophetas. Hic quamdiu uixit Zacharias sacerdos, placuit deo et cum omni ueneratione templum illius ingressus est; postquam uero Zacharias obiit, uolens per se offerre donaria et incensum pro se ponere, sacerdotalem ordinem non tam pie et religiose quam audacter inuasit. Nam cum uicesimo septimo anno regni sui esset ingressus in templum domini et uidisset gloriam sacerdotum, dum illi offerrent sacrificium, eleuatus in superbiam accepit turbulum uolens offerre incensum domino. Reclamantibus uero sacerdotibus ceterisque leuitis: «Nonne tu es rex Ozias, et non sacerdos?», dum noluit audire, statim perfusus est lepra in fronte iuxta prophetae uocem dicentis: *Imple, domine, species eorum ignominia*, quam partem corporis sacerdos auri lamina protegebat. Constituit autem filium suum Ioatham, ut ipse exiret ad populum causa iudicandi regnum; tamen mansit ille per alios XXV annos, qui regno illius adscripti sunt. Regnauit uero Ozias LII annis quo tempore apud Latinos Amulius, apud Athenienses

451 cf HI Is 2,58,46-51    459 cf HI Is 3,2,3-5    466 cf HI ep 18A,1,2-4 (74,24 - 75,21)    473 cf 4 Rg 15,1; 2 Par 26,16-20    479 Ps 82,17  
480 cf Ex 28,38 || 2 Par 27,1

452 effectu B\*    457 exercitum B\*    461 ioatan B || acaz B    463 simul-  
que] + \*\*\*(\*) B\*    465 Azarias] Zacharias B    466 iheronimus B  
467 in<sup>2</sup> om. B\*    469 multo B\*    478 uoluit B\*    480 iohatan B  
482 illi B

Agamestor imperabat. Post cuius mortem successit filius eius Ioatham in  
 485 regnum, qui regnavit annis sedecim et fecit rectum in conspectu domini,  
 cuius primo anno Isaías propheta hanc uisionem uidit, eo uidelicet anno  
 quo Romulus romani imperii conditor natus est.

Et factum est *IN ANNO QVO MORTVVS EST REX OZIAS, VIDI DOMINVM*  
*SEDENTEM SVPER SOLIVM EXCELSVM ET ELEVATVM*. Mira res! Viuente  
 490 leproso rege et, quantum in se est, sacerdotium dissipante, Isaías uisio-  
 nem domini uidere non potuit; quamdiu ille regnum tenuit in Iudaea,  
 propheta oculos non leuauit ad caelum, ad hoc ut ei secreta caelestia  
 reserarentur, nec apparuit ei dominus sabaoth, nec auditum est terna  
 repetitione in mysterium fidei nomen sancti. Mortuo rege leproso  
 495 uniuersa quae subsequens sermo monstrabit aperta ostensione sese prodi-  
 derunt. Tale quid et in Exodo legitur: dum pharao uixit, qui luto paleis  
 et lateribus opprimebat filios Israhel, non legitur clamasse filios Israhel  
 ad dominum; mortuo autem illo coeperunt clamare, sicut scriptura nar-  
 rat, et *ascendit clamor eorum ad dominum*, cum utique iuxta historiae  
 500 sensum tunc magis gaudere debuerant, et ante suspirare cum uiueret. Si  
 ergo intellegimus in Ozia et Pharaone diabolum et contrarias potestates  
 atque peccata, quae nos faciunt leprosos, uidebimus utique quod illis  
 uiuentibus in nobis et dominantibus, non ualemus uidere uisionem cae-  
 lestem neque suspirare ad dominum et paenitentiam agere, et licet cla-  
 505 mauerimus, non merebimur exaudiri. Vnde apostolus hortatur nos  
 dicens: *Non regnet peccatum in uestro mortali corpore*. Regnante pec-  
 cato in nobis et diabolo Aegyptiis extruimus ciuitates, uersamur in  
 cinere et sordibus.

*VIDI DOMINVM SEDENTEM SVPER SOLIVM EXCELSVM ET ELEVATVM*.  
 510 Aiunt Iudaei, ut beatus Hieronimus dicit, Isaíam a maioribus suis idcirco  
 interemptum quod, cum Moyses posteriora dei uiderit, hic dominum  
 sabaoth oculis carnalibus se uidisse dixerit, super hoc dicente domino:  
*Nemo uidebit faciem meam et uiuet*. Quaestio autem oritur isto in loco,  
 cum dominus Moysi dixerit: *Non uidebit me homo et uiuet*, et in euan-

---

484 cf HI Is 3,2,5-10    489 cf HI Is 3,3,15-17    496 cf Ex 1,14; 5,7  
 499 Ex 2,23    506 Rm 6,12    510 cf HI ep 18A,13,1-2 (90,8-15)    513 Ex  
 33,20 || cf HI Is 3,3,42-47    514 Ex 33,20

---

484 iohatan B    490 se] re B    495 uniuersa quae] uniuersaque B\*  
 498 ceperunt B    501 pharahone B    510 iheronimus B || a maiori-  
 bus...(511)...uiderit om. B\*    513 questio...(514)...uiuet om. B\*



- 515 gelio Iudaeis: *Neque uocem eius audistis, neque speciem eius uidistis*,  
 euangelista quoque Iohannes quia *Deum nemo uidit umquam*, quare  
 Isaias dicat dominum sabaoth se uidisse, aut quomodo uidit et quibus  
 oculis, utrumnam corporeis an incorporeis, et utrum in propria substan-  
 tia uiderit illum an per subiectam creaturam, quae est angelus. Consi-  
 520 deremus ergo tria esse genera uisionum, et sic animaduertemus non dis-  
 sonare illud quod dominus Moysi et Iudaeis dixit, et quod euangelista  
 protulit, ab hoc quod Isaias dixit dominum se uidisse. Nullus enim  
 hominum mortali tegmine circumdatus oculis corporeis omnipotentis dei  
 substantiam uidere potest. Quapropter necesse est ut intellegamus  
 525 uisione spirituali, hoc est intellectu mentis, uel certe in extasi ab Isaia  
 dominum uisum et omnia quae hic commemorat se uidisse. Verbi gra-  
 tia sicut Hiezechiel in extasi mentis adductus est de Babylone in Hie-  
 rusalem, ut uideret abominationes quae fiebant in medio eius, ita potuit  
 fieri ut Isaias raperetur per excessum mentis uel certe intellectus ipsius,  
 530 quatenus uideret personam filii dei in habitu regnantis sedere in solio  
 excelso super templum Hierusalem, eo modo et per eam speciem qua  
 omnipotenti deo placuit, sicut Micheae et Daniheli uisus est.

Quantum autem ad litteram pertinet, solium proprie sedes est regum,  
 sicut tribunal praesidum et iudicum, et sicut cathedra doctorum. Et quia  
 535 Isaias dominum in habitu regnantis uidit, congrue in solio eum sedere  
 perhibuit, quoniam ipse est *rex regum et dominus dominantium*, cui  
 pater dicit: *Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam*, psal-  
 mista quoque loquitur de illo ad deum patrem: *Deus, iudicium tuum*  
*regi da*, et ipse quidem dicit post resurrectionem suam fidelibus: *Data*  
 540 *est*, inquit, *mihi omnis potestas in caelo et in terra*.

Quantum uero ad altiore attinet intellectum, qui peccator est mihi-  
 que similis, non meretur dominum uidere in colle neque super templum  
 Hierusalem, ut Isaias, sed potius in ualle Iosaphat, hoc est in ualle iudi-  
 cii. At iustus quilibet et Isaiae similis uidet illum sedere super solium

---

515 Jo 5,37	516 Jo 1,18	527 cf Ez 7,4-9	536 1 Tm 6,15 et par
537 Ps 2,8	538 Ps 71,2	539 Mt 28,18	541 cf Hl ep 18A,3,2
(77,14-23)	543 cf Jl 3,2		

---

530 quatinus B || dei om. B\*  
 ex qui\* B

532 mihe B\* || danieli B

539 quidem] qui

- 545 excelsum et eleuatum. Vel certe dum consideramus quomodo genus dispenset humanum et pro nostra salute descendit ad terras, uidemus humile et proximum terrae solium eius; at uero dum mentem ad alta cogitanda de illo eleuamus, pertractantes eum regnare et dominari angelis archangelis thronis et dominationibus omnibusque uirtutibus caelorum,  
 550 rum, solium illius excelsum et eleuatum cernimus.

*ET EA QVAE SVB EO ERANT IMPLEBANT TEMPLVM.* Notandum quia non dixit quod ipse dominus impleret templum, cuius thronus caelum est, terra autem scabellum pedum eius, de quo alio in loco legimus: *Dominus in templo sancto suo, dominus in caelo sedes eius*, sed *EA*  
 555 *QVAE SVB EO ERANT*, siue ut Symmachus et Theodotion transtulerunt, quae «sub pedibus eius» erant implebant templum.

---

552 cf HI Is 3,3,22-27 || cf Is 66,1      554 Ps 10,5 || cf HI Is 3,3,1-3

---

548 angelus B\*      549 tronis B      552 tronus B      555 simmacus B || teodotion B      556 templum] + in mg a.m. hic deficit textus a VI capite usque ad XIII quod incipit onus babilonis B

# Eschatology and the Sanctification of the Prince in Twelfth-Century Flanders: The Case of Walter of Thérouanne's *Vita Karoli comitis Flandriae*

by

David C. VAN METER

(Boston University)

Eschatological knowledge and apocalyptic lore contributed in a pervasive and significant manner to the shaping of religio-political ideology in the central Middle Ages. In particular, the German emperors had been encouraged to view themselves as the rightful heirs of the Roman Imperium since the late tenth century; hence, following the 'line of exegesis emanating from Tertullian's *Apologeticum* XXXII, 1, they were able to posture themselves as the barrier to the advent of the Antichrist that St. Paul speaks of in his second epistle to the Thessalonians.<sup>1</sup> By the early twelfth

<sup>1</sup> On the theory of the continuity of the Roman Empire, see W. GOEZ, *Translatio imperii. Ein Beitrag zur Geschichte des Geschichtsdenken und der politischen Theorien im Mittelalter und in der frühen Neuzeit*, Tübingen, 1958, pp. 74-104. On the tradition that the continuity of the Roman Empire prevents the arrival of the Antichrist, see H.D. RAUH, *Das Bild des Antichrist im Mittelalter: von Tyconius zum Deutschen Symbolismus*, Münster, 1973, pp. 58-63; F. PASCHOU, 'La doctrine chrétienne et l'idéologie impériale romaine,' in: *L'Apocalypse de Jean: Traditions exégétiques et iconographiques, IIIe au XIIe siècle.*, ed. Y. CHRISTE, Genève-Paris, 1979, pp. 31-72. On German eschatological propaganda around the Year 1000, see J. FRIED, 'Endzeiterwartung um die Jahrtausendwende,' in: *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, XLV, 1989, pp. 381-473; P. KLEIN, 'L'art et l'idéologie impériale des Ottoniens vers l'an Mil: l'Évangélaire d'Enri II et l'Apocalypse de Bamberg,' in: *Cahiers de St.*

century, however, this exegesis of 2 Thessalonians 2,1-8 was well on its way to becoming something of a common-place of political theology, and was most often used to locate the concept of regnal sempiternity within the ideological framework that enabled rulers and ruled alike to imagine themselves as members of the body of the militant Church.<sup>2</sup> To follow the logic of a contemporary political treatise by the Norman Anonymous, the dignity and continuity of the Roman Empire are symbolically vested in all legitimate secular rulers, and the figure of the Antichrist may be discerned in those who would seek to usurp their authority.<sup>3</sup>

Let us be quick to point out that in contemplating their role in resisting the Antichrist, these rulers were hardly caught up in the heady millenarian dream,<sup>4</sup> but instead embraced a profoundly conservative tradition of political thought, which was far more concerned with dynastic continuity than hopes of divinely wrought social change. Distilled to its essential ideological spirit, their presumed adversative relationship with the Antichrist, whether taken symbolically or literally, provided these Christian rulers with nothing less than a compelling argument, based on the exegesis of apocalyptic prophecy, for exercising temporal authority over the faithful. Needless to say, such a binary representation of political society, in which opposition to the ruler was equated with an

*Michel de Cuxa*, XVI, 1985, pp. 177-208; B. MCGINN, *Visions of the End: Apocalyptic Traditions in the Middle Ages*, New York, 1979, pp. 94-97. On the application of these ideas in the eleventh and twelfth century, see C. ERDMANN, 'Endkaiserglaube und Kreuzzugsgedanke im 11. Jahrhundert,' in: *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, LI, 1932, pp. 384-414; B. TÖPFER, *Das kommende Reich des Friedens: Zur Entwicklung chiliastischer Zukunftshoffnungen im Hochmittelalter*, Berlin, 1964, pp. 17-21; MCGINN, *Visions of the End*, pp. 117-121. See also N. COHN, *The Pursuit of the Millennium*, 3rd ed., New York, 1970, pp. 71-74.

<sup>2</sup> E. KANTOROWICZ, *The King's Two Bodies: A Study in Medieval Political Theology*, Princeton, 1957, pp. 291-302. I use the term 'ideology' roughly as it is defined by L. ALTHUSSER, 'Idéologie et appareils idéologiques d'état,' in: *Positions* (1964-1975), Paris, 1976, p. 101.

<sup>3</sup> H.D. RAUH, 'Eschatologie und Geschichte im 12. Jahrhundert. Antichrist-Typologie als Medium der Gegenwartskritik,' in: *The Use and Abuse of Eschatology in the Middle Ages*, ed. W. VERBEKE, D. VERHELST and A. WELKENHUYSEN, Leuven, 1988, p. 345.

<sup>4</sup> See J. LE GOFF's marvelous essay entitled 'Le rêve millénariste: Antéchrist et Age d'or,' in: *La Civilisation de l'Occident Médiéval*, Paris, 1964, pp. 240-248.

alliance with the Antichrist, tended to augment and perpetuate the apparatus of central government. Nonetheless, while such a political ideology was decidedly illiberal, we must not assume that it discouraged popular identification with the political order; rather, the veneration of — or even the state of passive acquiescence toward — the current ruler was neatly assimilated with an admirable and entirely salvific act of perseverance in the Christian faith.

Granted that this tradition of applied eschatological knowledge, if you will, was tailored for emperors and the most powerful and self-confident of kings — William the Conqueror, Louis VII, Philip Augustus —,<sup>5</sup> could it possibly have found any place in the currents of religio-political ideology that buttressed the government of such lesser lords as counts? There is an interesting anomaly in Flemish historiography that insinuates that the counts of Flanders were associated, in the minds of a handful of clerical authors at the least, with a distinctly eschatological conceptualization of authority. One can fairly assert that, in general, European historical writers of the twelfth century did not often directly cite the Christian corpus of apocalyptic prophecies in order to explicate the meaning of the events of their time.<sup>6</sup> Nonetheless, several of the more important sources for the murder of Charles the Good, count of Flanders from 1119 to 1127, stand out among twelfth-century historical writings in their liberal and at times systematic use of images drawn from apocalyptic texts to describe the crime, with the effect not only of lending a fundamentally sacramental character to the death of the count, but also of more closely defin-

<sup>5</sup> On William I, see P. SZITTYA, 'Domesday Bokes: The Apocalypse in Medieval English Literary Culture,' in: *The Apocalypse in the Middle Ages*, ed. R.K. EMMERSON and B. MCGINN, Ithaca, 1992, pp. 374-378. Otto of Freising scornfully relays the text of a variant of the Tiburtine Sibyll applied to Louis VII in the *Gesta Frederici seu rectius Cronica*, ed. F.-J. SCHMALE, Berlin, 1965, pp. 114-118; for a translation, see MCGINN, *Visions of the End*, pp. 118-119. On Philip Augustus, see E.A.R. BROWN, 'La notion de la légitimité et la prophétie à la cour de Philippe Auguste,' in: *La France de Philippe Auguste: Les temps des mutations*, ed. R.H. BAUTIER, Paris, 1982, pp. 77-111.

<sup>6</sup> K. MORRISON, 'The Exercise of Thoughtful Minds: The Apocalypse in Some German Historical Writings,' in: *The Apocalypse in the Middle Ages*, ed. EMMERSON and MCGINN, p. 354; R.W. SOUTHERN, 'Aspects of the European Tradition of Historical Writing, 3: History as Prophecy,' in: *Transactions of the Royal Historical Society*, 5th Series, XXII, 1972, pp. 166, 173.

ing and — even more significantly — validating the nature of the authority of the comital office. That is to say, these texts tend to mobilize the apparatus of eschatological knowledge to perform the ideological work of constructing an apology for the seeming rupture of the political order in Flanders in 1127. The following pages survey the manner in which a particularly sophisticated account of the murder, Walter of Théroutanne's *Vita Karoli comitis Flandriae*, draws upon and at the same time reinterprets several eschatological tenets of political theology in accounting for this societal crisis.<sup>7</sup>

The origins of the crisis of 1127 are complex and, while of the utmost importance to the political history of Belgium, need not detain us for long here.<sup>8</sup> To briefly summarize, Charles the Good, who was the son of the martyred Danish King Canute (d. 1086), became count of Flanders in 1119 when his maternal cousin Count Baldwin VII, having been mortally wounded and dying without progeny, designated him as his successor. Baldwin's mother Clemence, however, favored the accession of another, and Charles was forced to suppress a brief but rather fierce revolt before securing the county. Even then, it seems, some of his enemies continued to view him as a foreigner.<sup>9</sup> While Charles earned the respect and even the veneration of the populace, particularly after his aggressive efforts to relieve the suffering caused by a severe famine in 1124-1126, his relations with certain elements of the nobility remained problematic as he endeavored to assert his own authority over the resources of the county. In particular, he attempted to curb the power of Erembald clan, which controlled the provostship of the church of St. Donatian at Bruges, and hence, by custom, the chancellorship of Flanders. His dispute with the Erembalds began as a legal challenge to their status as freemen, but quickly devolved into a series of armed raids and reprisals, as well as the destruction of several castles.

<sup>7</sup> Walter of Théroutanne, *Vita Karoli comitis Flandriae* (MGH SS, XII, pp. 531-561).

<sup>8</sup> For a full sketch of the crisis of 1127-1128, see David NICHOLAS, *Medieval Flanders*, London, 1992, pp. 62-70.

<sup>9</sup> Such a lack of a sufficiently Flemish lineage upon which Charles might base his authority is implied in the question, attributed to the provost Bertulf by both Walter of Théroutanne and Galbert of Bruges, that if the count were to be killed, who would avenge him? See also the explicit xenophobia attributed to Bertulf in the later *Passio Karoli comitis auctore anonymo*, 3 (MGH SS, XII, p. 620).

Then, on the second of March in the year 1127, during the Lenten Truce, several knights of the Erembald clan assassinated and mutilated Charles the Good while he was singing psalms before the altar of St. Donatian. The brutality and the sacrilegious character of this act of political murder, and the ferocity of the factional strife that ensued, shocked contemporaries across much of Europe, and impressed the event deep into the collective memory of medieval Flemish society. As with any appalling act of political violence, and particularly those that touch the lives of many people at once, even if only superficially, there arose almost immediately among contemporaries an exigent need to discern the significance of this bloody outrage against what passed for civil society in that time and place.<sup>10</sup>

Walter of Théroutanne, an Augustinian canon, was in an excellent position to observe and comment upon the political events in Flanders that both preceded and ensued from this crisis. As an archdeacon of Théroutanne and a trusted aid of that see's reform-minded bishop, John of Warneton, Walter was dispatched on diplomatic missions throughout the archdiocese of Reims and as far abroad as Rome, and was, by his own account at least, close enough to Charles to engage in intimate conversations with the count.<sup>11</sup> More significantly, perhaps, Walter possessed both an acute intellect and genuine literary talent. Although his little biography of Count Charles was written soon after the events it describes, having been completed before Thierry of Alsace raised his standard against William Clito early in 1128, it is nonetheless the most polished and complex of all the twelfth-century accounts of the murder.

<sup>10</sup> In order to better appreciate the apparent timelessness of this need to interpret and explain acts of violence directed against popular political leaders, one might recall the seemingly endless speculation and historiographic production in the United States surrounding the assassination of President John F. Kennedy in 1963.

<sup>11</sup> The legation to Honorius II, *Vita Karoli*, 2 (MGH SS, XII, p. 540); conversations with Charles, *Vita Karoli*, 27 (MGH SS, XII, p. 550). On John of Warneton, see W. SIMONS, 'Jean de Warneton et la réforme grégorienne,' in: *Mémoires de la société d'histoire de Comines-Warneton et de la région*, XVII, 1987, pp. 35-54. On the duties of the medieval archdeacon, and his function as the '*oculus episcopi*', see A. GREA, 'Essai historique sur les archidiacres,' in: *Bibliothèque de l'école des Chartres*, XII, 1851, pp. 39-67, 215-47.

Somewhat disingenuously, however, Walter claims to lack any literary pretensions, and asserts that his is a simple narrative that records the events leading up to and following the assassination of Count Charles 'just as they happened.'<sup>12</sup> Nonetheless, the subject he takes up is, as he himself admits, of a difficult and even transcendent nature.<sup>13</sup> Accordingly, he deliberately lays aside any notion of presenting a strict chronological accounting of the events in order to pursue the far more difficult objective of exploring their divine significance. Indeed, his sense is that the exposition of the events of the Spring of 1127 is a matter of such vital moral interest, and of such delicate sensitivity, that he adopts a rather uncommon literary topos in the form of a plea, reminiscent of the injunction of Apocalypse 22,18, that no one disturb the synthetic order in which he presents his account.<sup>14</sup> With this device, Walter nudges his account toward the apocalyptic genre, as broadly conceived.<sup>15</sup> Indeed, even while carefully eschewing any effort at prophecy, he contrives what is essentially a revelation that the death of Charles represents one of those moments in time at which a foretaste of the Kingdom of God manifested itself with a brilliant flash of terrible and holy beauty in the affairs of the world.<sup>16</sup> This manifestation of the heavenly kingdom took two forms, according to Walter: the divulgence of the eschatological mystery that it was in his death that Charles realized his full potentiality as a Christian ruler, and the sudden loosing of divine justice upon an entire generation of evil men.

<sup>12</sup> *Vita Karoli*, Prologue (MGH SS, XII, p. 537).

<sup>13</sup> *Vita Karoli*, 53 (MGH SS, XII, p. 560-561).

<sup>14</sup> 'Quodsi singula naturali non perstrinxero ordine, lectorem, precor, nequaquam id moveat . . . , ' *Vita Karoli*, Prologue (MGH SS, XII, p. 538). Gregory of Tours (*Historia Francorum*, X, 31) also uses this topos in treating an eschatological theme; see R. LANDES, 'Lest the Millennium be Fulfilled: Apocalyptic Expectations and the Pattern of Western Chronography, 100-800 C.E.', in: *The Use and Abuse of Eschatology*, ed. VERBEKE, VERHELST and WELKENHUYSEN, pp. 167-168.

<sup>15</sup> On the difficulty of defining a medieval apocalyptic genre, see R. EMMERSON, 'The Apocalypse in Medieval Culture,' in: *The Apocalypse in the Middle Ages*, ed. EMMERSON and MCGINN, pp. 295-300.

<sup>16</sup> *Vita Karoli*, Prologue (MGH SS, XII, p. 537). On the violence of divine justice as an object of beauty, see K. MORRISON, *History as a Visual Art in the Twelfth Century Renaissance*, Princeton, 1990, p. 99; idem, 'The Exercise of Thoughtful Minds', p. 355.



Appreciating the full scope of Walter's effort to mobilize eschatological imagery to redeem the memory of Charles from the ignominy of apparent defeat calls for the recognition that he founded his image of the count upon the underpinning of a long-standing rhetorical tradition relating to the Peace of God movement in Flanders. From the early eleventh century on, the counts of Flanders manipulated the Peace and Truce of God as a pragmatic tool of political domination.<sup>17</sup> In sponsoring the Peace movement, they tapped into a complex of political liturgies that postured them as the possessors of an authority that was legitimated by God and directed against the rapacity — whether real or not is of no matter in this context — of the lesser nobility.<sup>18</sup> Indeed, in the early eleventh century this claim to divinely sanctioned authority, which was perhaps augmented by the comital dynasty's genealogical pretense of Carolingian ancestry, engendered the concept that counts of Flanders possessed something more than a county; that is, they held a *monarchia*.<sup>19</sup> Such ambitions may well have nurtured some rather powerful imagery that came to be associated with the Peace movement. In particular, several late eleventh-century and early twelfth-century texts describe count's role in enforcing the Peace in striking messianic

<sup>17</sup> On the Peace and Truce of God in Northern France and Flanders, see R. BONNAUD-DELAMARE, 'Les institutions de paix dans la province ecclésiastique de Reims au XI<sup>e</sup> siècle,' in: *Bulletin philologique et historique du Comité des travaux historiques et scientifiques*, 1955-56, Paris, 1957, pp. 143-200; idem, 'La paix en Flandre pendant la première croisade,' in: *Revue du Nord*, XXXIX, 1957, p. 147-152; A. GRABOÏS, 'De la trêve de Dieu à la paix du roi: Etude sur les transformations du mouvement de la paix au XII<sup>e</sup> siècle,' in: *Mélanges offerts à René Crozet*, ed. P. GALLAIS and Y.J. RIOU, Poitiers, 1966, pp. 585-596; G. KOZIOL, 'The Making of Peace in Eleventh-Century Flanders,' in: *The Peace of God: Social Violence and Religious Response in France around the Year 1000*, ed. T. HEAD and R. LANDES, Ithaca, 1992, pp. 239-258; H. PLATELLE, 'La violence et ses remèdes en Flandre au XI<sup>e</sup> siècle,' in: *Sacris Erudiri*, XX, 1971, pp. 101-173; E.I. STRUBBE, 'La paix de Dieu dans la nord de la France,' in: *Recueils de la Société Jean Bodin*, XIV-1, 1961, pp. 489-501; B. TÖPFER, 'Die Anfänge der Treuga Dei in Nordfrankreich,' in: *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft* IX, 1981, pp. 876-893.

<sup>18</sup> G. KOZIOL, *Begging Pardon and Favor: Ritual and Political Order in Early Medieval France*, Ithaca, 1992, pp. 141-143.

<sup>19</sup> See KOZIOL, *Begging Pardon*, p. 142, who cites W. KIENAST, *Der Herzogstitel in Frankreich und Deutschland (9. bis 12. Jahrhundert)*, Munich, 1968, p. 197 and n. 156.

terms. One notable text draws upon the imagery of Virgil's Fourth Eclogue to describe the Peace brought about by Baldwin V as the return of the *Saturnia regna*.<sup>20</sup> Still another text proffers the lush millenarian vision of Isaiah 2,4 to contextualize the claim that the Peace under Baldwin VI was so profound that it seemed as though swords were beaten into plowshares, and spears into pruning hooks.<sup>21</sup> Can we see in these references a reflection of the notion, which was becoming current in certain lines of political theology at around that time, that secular rulers — the figures of sempiternal Rome — fulfilled a symbolic role as the barrier to the lawlessness of the Antichrist? This question cannot, unfortunately, be answered with any certainty either in the positive or the negative. Nonetheless, we should note that the corollary of this Flemish rhetorical tradition was the precept that violators of the Peace were agents of the devil, and in some cases their misdeeds were imputed to actual demonic possession.<sup>22</sup> Hence, the absence of the count might readily be construed in eschatological terms; for example, one text describes the departure of Robert II on the First Crusade as the unbinding of Satan and the loosing of the Lawless One in Flanders.<sup>23</sup>

As we might expect, such eschatological rhetoric resonated well with the sense of crisis that followed in the wake of Charles' death. Indeed, the year 1127 had begun with a particularly ominous sign: blood was reported to have oozed forth from dungeon walls and filled ditches.<sup>24</sup> Observers, writing after the murder of

<sup>20</sup> *Miracula s. Ursuari in itinere per Flandriam facta*, 1 (MGH SS, XV-2, p. 838). This account is without doubt influenced by the eleventh-century *Miracula s. Adalardi*, 4.8 (Migne, PL, CXLVII, 1067), which use the same imagery. In its turn, the *Miracula Adalardi* most probably draw this imagery, and its import, from Radbertus Paschasius' ninth-century *Vita Adalardi*, 52 (Migne, PL, CXX, 1535) and *Expositio in Mattheo*, ed. B. PAULUS (CCCM 56, pp. 142-144). On Paschasius' reading of Virgil, see P. COURCELLE, 'Les exégèses chrétiennes de la quatrième Eglogue,' in: *Revue des études anciennes*, LIX, 1957, pp. 294-295.

<sup>21</sup> *Miracula s. Donatiani Brugensibus*, 1 (MGH SS, XV-2, p. 857).

<sup>22</sup> *Vita Arnulfi episcopi Suessionensis*, 2.15 (MGH SS, XV-2, p. 888); *Miracula s. Donatiani Brugensibus*, 1 (MGH SS, XV-2, p. 857).

<sup>23</sup> *Miracula s. Donatiani Brugensibus*, 3 (MGH SS, XV-2, p. 858).

<sup>24</sup> *Annales Blandinienses*, anno 1127, in: *Les Annales de Saint-Pierre de Gand et de Saint-Amand*, ed. P. GRIERSON, Bruxelles, 1937, p. 39; Simon, *Gesta abbatum s. Bertini Sithiensium*, 2.117 (MGH SS, XII, p. 658); Galbert of Bruges, *The Murder of Charles the Good, Count of Flanders*, trans. J.B. ROSS, New York, 1967, p. 117.

Charles, correctly judged that this omen portended the massive shedding of blood that was to take place that year. Some among them, in all probability, were also quite aware that this omen bore unmistakable eschatological tidings. According to the Erythrean Sibyl, who was widely known through Augustine's translation, the earth would drip with sweat as a sign of the Final Judgement; similarly, the legend of the fifteen signs of the End held that just prior to the End the grass and trees would be stained by a dew of blood.<sup>25</sup> Then, from the moment that the count's life-blood splashed across the paving stones, the *literati* of Flanders were abruptly challenged to confront the unexpected implications of an eschatological rhetoric gone awry: the forces of lawlessness had at last succeeded in removing the champion of peace and justice. While interregal strife was at all times a grim prospect in the Middle Ages, the discord following the death of Charles was seemingly fraught with supernatural perils beyond the depredations of greedy knights and comital pretenders. It is of some consequence, no doubt, that nearly all of the accounts of Charles' murder agree that the immediate result of the crime was that unprecedented evils and injustice were suddenly visited upon Flanders. Moreover, several of the most important sources phrase this explosion of anarchic forces in unambiguously apocalyptic terms; indeed, some contemporary observers recalled that it seemed as though the barrier to the fulfillment of the eschatological scenario had been irrevocably withdrawn from the world. It was perhaps in order to insinuate the potentiality that a climactic historical significance might be divined in the murder of Charles that the excitable chronicler Anselm of Gembloux evoked the penultimate hopes and terrors of Christianity in his remarkably proleptic account of the crime: 'Behold! Having been unbound, Satan traversed the lands!' <sup>26</sup>

<sup>25</sup> AUGUSTINE, *De civitate Dei*, 18:23, ed. B. DOMBART - KALB (CCSL, 48, pp. 613-614); on the various textual traditions of the fifteen signs, see W. HEIST, *The Fifteen Signs before Doomsday*, East Lansing, 1952. For a methodological discussion of the potential eschatological import of such signs, see R. LANDES, 'Millenarismus absconditus: L'historiographie augustinienne et le millénarisme du haut Moyen Age jusqu'à l'an Mil,' in: *Le Moyen Age*, XCIII (1992), pp. 374-375.

<sup>26</sup> 'Ecce enim solutus satanas terras perambulat.' Anselm of Gembloux, *Continuatio Sigberti chronicorum*, anno 1127 (MGH SS, VI, p. 380; Migne, PL,

Walter, too, invokes the proposition that a temporal authority might have a hand in the binding of Satan, in that his account adopts the pregnant language of Apocalypse 20,7-10 to cast the count in the remarkable role of resisting, even if vainly, the advance of the forces of evil. He repeats the message over and over in his short work that while Charles lived, the fear of the count's justice functioned like chains to bind the impious and the ministers of the devil.<sup>27</sup> Conversely, the rumor of the count's death had the effect of sundering those very chains of fear which had for so long constrained plunderers and the unjust.<sup>28</sup> But the death of the count and the resultant sundering of these chains, while certainly tragic, need not be viewed as a sign of the impending End of the world. Rather, from Walter's perspective, nearly any figure of temporal power may contribute to keeping evil in check; unlike Galbert of Bruges, he evinces a rather sympathetic attitude toward the brief usurpation of William of Ypres, if simply because that baron, in serving as an instrument of the mercy of God, effectively suppressed the forces of anarchy that raged in Flanders following the death of Charles.<sup>29</sup> Thus, while Walter's conceptualization of the role of the count is charged with the emotive force of eschatological imagery, it is nonetheless tempered by a profoundly Augustinian approach to eschatology. Charles was indeed a barrier to the unleashing of Satan, who is in fact bound up in the hearts of the impious, but this was owing to his function as an agent of God's dispensation of peace to the Church during her sojourn in the city of man.<sup>30</sup>

CLX, p. 249); he is citing Apocalypse 20,7. Herman of Tournai, who was the abbot of St. Martin in 1127, adopts similar imagery in his account of Charles' death: 'Tanta vero turbatio subito in tota Flandria extitit, ut illud quod in Apocalipsi legitur: Post mille annos solvetur dyabolus, in illa provincia ad litteram contigisse videretur'; *Liber de restauratione s. Martini Tornacensis*, 30 (MGH SS, XIV, p. 286).

<sup>27</sup> E.g., chapters 13, 19, 43, and 52.

<sup>28</sup> *Vita Karoli*, 43 (MGH SS, XII, pp. 556-557).

<sup>29</sup> *Vita Karoli*, 43 (MGH SS, XII, p. 557). See also the classic description of the role of the count in combatting the inherent anarchy of Flemish society in F. GANSHOF, *La Flandre sous les premiers comtes*, Bruxelles, 1943, p. 105.

<sup>30</sup> See AUGUSTINE, *De civitate Dei*, 19:17, 20:7-8, 20:19; P. FREDRIKSEN, 'Tyconius and Augustine on the Apocalypse,' in: *The Apocalypse in the Middle Ages*, ed. EMMERSON and MCGINN, pp. 30-32.

With this premise that the count served as an agent of God's peace, Walter situates his account in the mainstream of political theory across much of France in the early twelfth century. According to Carolingian theorists, the function of the count was, in fact, to serve as an agent of the duly anointed king in establishing a reign of peace and justice on earth. However, in the wake of the Capetian accession, many of the French counts preferred to posture themselves as direct agents of God, as *comites gratia Dei*, with but minimal recourse to the intervening authority of the king.<sup>31</sup> In the bargain, several of the more powerful of these counts began to usurp for their own courts the various christomimetic rituals and gestures that evoked a principal ideological basis of political power: that the ruler served at once as the *figura* and the vicar of Christ.<sup>32</sup> Walter himself readily adopts this same ideological device of conflating the prince with Christ in order to delineate the nature of comital authority in Flanders. In roughly the first half of the *Vita Karoli*, which describes the background and the reign of Charles, he employs imagery and concordant scriptural allusions that portray the count as an increasingly christological figure as the time of his death draws near. But, of course, in so depicting the reign of Charles the Good, he faced much the same dilemma as the earliest Christian apologists: namely, how to convincingly portray a historical figure who had seemingly met with defeat and death as a figure of divine power.<sup>33</sup> Walter fabricates such a deft apologia largely by extending the christomimetic basis of comital power to its logical extreme, thereby clothing the naked fact of the temporal defeat of his protagonist at the hands of servile vassals in the veil of a spiritual victory won through the ultimate medium

<sup>31</sup> See J.-P. POLY and E. BOURNAZEL, *The Feudal Transformation, 900-1200*, trans. C. HIGGITT, New York, 1991, pp. 9-39; R. LANDES, 'L'accession des Capétiens: Une reconsidération selon les sources aquitaines,' in: *Religion et culture autour de l'an Mil: Royaume capétien et Lotharingie* (Paris, 1990), pp. 151-156.

<sup>32</sup> The classical account of this political ideology remains KANTOROWICZ, *The King's Two Bodies*; for a recent discussion of several aspects of the usurpation of this ideology by counts, which ironically may have served to enhance the authority of the king, see KOZIOL, *Begging Pardon*, pp. 86-93, 171-173.

<sup>33</sup> See J. GAGER, *Kingdom and Community: The Social World of Early Christianity*, Englewood Cliffs, 1975; P. FREDRIKSEN, *From Jesus to Christ: The Origins of the New Testament Images of Jesus*, Ithaca, 1988.

of imitating Christ: self-sacrifice. Indeed, Walter painstakingly insists that Charles burned with a desire for martyrdom, and thus went willingly and presciently to his death, presenting himself as a sacrifice for the sake of justice and truth.<sup>34</sup>

Such a representation of the count's intentions is necessarily founded upon a carefully nuanced conceptualization of public authority. By Walter's reckoning, the legitimate authority of the count comprises both temporal power, as exemplified by the execution of justice, as well as iconic power, which is exercised in the manipulation of those images and rituals that invoke the religio-political ideologies that validate the possession of temporal power. By all accounts, Charles was a master at the use of iconic power: not only was he the glory of Flanders in tournaments and battles, but also, like King Robert had a century before, he made a great display of his piety and humble prayer.<sup>35</sup> Walter, however, presents a case that Charles went beyond even this to cultivate an image of himself as the *figura* of the evangelical Christ during the famine of 1124-1126. At the same time that he assumed the responsibility of attending to the physical well-being of his subjects, distributing bread to the hungry and even tearing the garments off of his own body to clothe the naked, Charles also concerned himself with their spiritual needs. In this representation of Charles, we witness the somewhat odd spectacle of an immensely powerful count assiduously teaching compassion for one's neighbor and fellow man, and particularly for the poor and the powerless. But it is the line of argument that Charles used that is most striking: while urging others to follow his example of charity, he insisted on the necessity of preparing for the Kingdom of God.<sup>36</sup> His public image, if we can trust Walter on this point, was imbued with distinct echoes of the *vita apostolica*.

Nonetheless, it is eschatology that proffers to Walter the means of fully articulating his conceptualization of the dual nature of comital authority. Just before he begins to account for the circumstances that led to the murder, Walter concludes his description of Charles' character by suggesting that he affected a striking

<sup>34</sup> *Vita Karoli*, 27 (MGH SS, XII, pp. 549-550).

<sup>35</sup> See G. DUBY, *The Three Orders: Feudal Society Imagined*, trans. A. GOLDHAMMER, Chicago, 1980, pp. 259-260.

<sup>36</sup> *Vita Karoli*, 11 (MGH SS, XII, p. 544).

distinction in his mannerisms at the court: he was as meek as a lamb in the presence of the humble, and yet he bore himself like a raging lion before the oppressors of the poor.<sup>37</sup> This remarkable imagery immediately calls to mind the potent vision of the heavenly court of Apocalypse 5, in which the risen Christ, the Lion of the tribe of Judah, appears before St. John as the slain Lamb.<sup>38</sup> With this allusion, Walter implicitly compares the murder of Charles to the mystery of Christ's own submission to death despite — or rather in fulfillment of — His position of power. In the sense that he was marked out as a sacrifice for justice by his relentless pursuit of the case against the Erembald clan, Charles' position in society before his death already stood somewhere in that portal between the world and the Kingdom of God in which theophanic manifestations occur most convincingly. Thus, in his harshness toward the unjust and the peace-breakers, in his special patronage of the humble and the poor, and finally in his martyrdom, Charles is revealed as a *figura* of the Lamb of the Apocalypse.

The complex nature of Walter's vision of comital authority is readily glimpsed in its darker implications: not only must the count be prepared to face violent death in battle, wielding the

<sup>37</sup> *Vita Karoli*, 12 (MGH SS, XII, p. 544).

<sup>38</sup> Walter's use of the imagery of the lion and the lamb, drawn from Apocalypse 5, is quite likely inspired by a certain Romanesque style of illuminated manuscript cycles that was current at that time in Northern France and Flanders; hence, it would seem to rest upon the exegetical tradition that emanates from the Apocalypse commentaries of Haimo of Auxerre and Ambrose Autpert. See P. KLEIN, 'The Apocalypse in Medieval Art,' in: *The Apocalypse in the Middle Ages*, ed. EMMERSON and MCGINN, pp. 179-183; idem, 'Les apocalypses romanes et la tradition exégétique,' in: *Cahiers de Saint-Michel de Cuxa* XII, 1981, pp. 123-140. On the difficulties, however, of detecting specific exegetical traditions in the Apocalypse cycles, see Y. CHRISTE, 'De l'absence ou des lacunes d'Ap. 15,1-20,15 dans les cycles apocalyptiques monumentaux des XIe-XIIIe siècles,' in: *Testo e Immagine nell'alto Medioevo*, Spoleto, 1994, p. 803. On the importance of this exegetical tradition in the development of political ideology, see D. IOGNA-PRAT, 'Le 'baptême' du schéma des trois ordres fonctionnels: L'apport de l'école d'Auxerre dans la seconde moitié du IXe siècle,' in: *Annales ESC*, XLI, 1986, p. 110.

sword that so frequently symbolizes temporal power on comital seals,<sup>39</sup> but he must also be ready to acquiesce patiently to the death of a martyr, following in the steps of Christ Himself. The ideological pay-off of this conceptualization is particularly rich, however, as the cosmological basis of the authority of the comital office is potentially confirmed in defeat as well as in victory. Indeed, such a conceptualization suited the circumstances, as the year 1127 was a time of stunning political change in Flanders, marked not only by the horrendous murder of the reigning count, but also by the accession of what one presumed would be a new comital dynasty under William Clito. The effect of Walter's narrative of these events is to reconcile the harsh reality of political mutability with an ideological vision of the divinely ordained stability of the political order. The dignity and authority of the count are ultimately founded neither on a particular blood-line nor on the judicial and military power of an individual, but rather on the imitation of Christ in glory, of course, but also in humility and even passion, and are thus sempiternal, despite the fates and the flaws of the various incumbents of that office.

This solution to the problem of buttressing the ideological foundation of the authority vested in an office that had been violently deprived of its incumbent suggests, as well, an elegant eschatological argument that the count's political influence might not end with his death. Indeed, given the genre that Walter employed in writing his account, that of the *vita*, we may rest assured that he sought to lay the intellectual groundwork for the incipient cult of count Charles. Again, in striving to arrive at an understanding of Charles' sanctity, he follows a trail blazed long before by St. Augustine. In his use of eschatological imagery to describe the reign and the murder of Charles the Good, Walter relies upon a fundamentally Augustinian reading of the relation between public history and prophecy in the period between the First and Second Comings of Christ. That is to say, while one might sense the hand of God in current events, the place of the present in the divine scheme remains ineluctably inscrutable, and thus the historian must resist the temptation to use prophecy in

<sup>39</sup> B. BEDOS, 'Signes et insignes du pouvoir royal et seigneurial au Moyen Age: Le témoignage des sceaux,' in: *Actes du 105e Congrès national des sociétés savantes, Caen, 1980, Section de philologie et d'histoire*, Paris, 1984, pp. 55-56.



order to impose a plot upon his material.<sup>40</sup> Nonetheless, certain miraculous happenings serve to bathe the present in the light of sacred history, and thus a recounting of these miracles may contribute to the proof, undertaken by Augustine himself in Book 22:8 of the *De civitate Dei*, that eschatological prophecies are ever being realized, in this uncertain age before the End, in the reign of the saints.<sup>41</sup>

Roughly the second half of the *Vita Karoli* deals with the events that unfolded after Charles' death, and thus thematically assumes the role of the collection of miracles such as was appended to many *vitae*. Indeed, Walter fully recounts both of the miracles that were widely associated with the death of Charles — the healing of a cripple, and the uncorrupted state of the count's corpse after the long siege of St. Donatian —, as well as several others. But the broader theme of these latter chapters is the loosing of God's swift and terrible justice upon the generation that had threatened the peace of Flanders and the safety of the Church. In approaching this topic, Walter conveys to the reader a sense of the dreadful wonder and at times miraculous quality of this manifestation of divine justice. Indeed, this may be his most aesthetically pleasing work: by focusing on the attempts of three leading conspirators to flee, and on their subsequent apprehension and execution, he emotively illustrates the puny nature of even great and powerful men when they futilely try to squirm away from the intent of divine will. The effect of these three vignettes is to create a dramatic tension: despite the incontrovertible guilt of the fugitives, Walter skillfully — and with remarkable sensitivity and pathos — relates their plight and ineluctable deaths in such a manner as to elicit a profound feeling of pity. The reader is hard put not to be moved by Bertulf's steadfast humility during his degrading march to the gallows; or by the knight Brucard's tears of frustration, shed while lying on the muddy bank of the Leie River upon realizing that because of a miraculous intrusion of divine will he could not elude his pursuers, and his subsequent lamentations while hanging upon the gibbet.<sup>42</sup>

<sup>40</sup> R.A. MARKUS, *Saeculum: History and Society in the Theology of St. Augustine*, Cambridge, 1970, pp. 154-186.

<sup>41</sup> FREDRIKSEN, 'Tyconius and Augustine,' pp. 31-32.

<sup>42</sup> *Vita Karoli*, 38, 40 and 42 (MGH SS, XII, pp. 554, 555-556).

This thematic approach of depicting the prosecution of the traitors as a revelation of divine justice permits Walter to develop a link with his earlier portrayal of the holiness of the count. In keeping with the Augustinian intellectual legacy, Walter deftly directs the sense of the eschatological imagery that he uses to describe the count toward an import that is essentially ecclesiological rather than apocalyptic in nature. Thus, while the death of Charles might be construed as the unbinding of Satan, this did not mean that the count had died in vain. By joining the company of martyrs under the altar of heaven who cry out for the Lord to avenge their blood, Charles retained a miraculous role as an intercessor in the heavenly court on behalf of the interests of Flanders. Indeed, the notion that a sanctified Charles, as a patron of Flanders, continued to exercise a hand in the administration of divine justice underpins Walter's dramatic account of the initial defeat of the traitors by a hopelessly outnumbered band of knights under the banner of a certain Gervaise.<sup>43</sup> Walter asserts that this stunning reversal of fortunes was nothing less than a genuine miracle, and intimates that Charles himself played a role in raising the wrath of God against his slayers; indeed, under these circumstances it was 'as though lord Charles was arising in his own vengeance.'<sup>44</sup> Just as the political order spanned the generations, so too might the power and influence of an individual count continue to manifest itself from beyond the grave. The centers of earthly political power — the count and his office — are thus both neatly assimilated into the eschatological vision of the reign of the saints.

The *Vita Karoli*, then, is primarily an artifact of the Christian cult, and its representation of the past serves as an 'instrument of cognition' that facilitates an insight into the problem of theodicy.<sup>45</sup> It artfully arranges the terrible events of 1127 as stations in a literary progress that guides the reader toward an

<sup>43</sup> In fact, Gervaise marched to Bruges at the head of a rather large and imposing force of foot soldiers; see Galbert of Bruges, *The Murder of Charles the Good*, trans. J.B. ROSS, pp. 147-148.

<sup>44</sup> 'Nam ecce octavo die quasi domno Karolo in sui vindictam resurgente, Gervasius . . . castrum Brugense invasit.' *Vita Karoli*, 33 (MGH SS, XII, p. 552).

<sup>45</sup> MORRISON, *History as a Visual Art*, p. 49.

epiphanic appreciation of the eschatological order that mediates the persecutions, ignominies and deaths inflicted upon the righteous. In achieving this end, this text performs an act of crucial ideological work: it transforms a political murder occasioned by the passionate desperation of a few into something of a literary rite of passage that confirms, for at least those among whom the manuscript circulates, a sense that the political order was not in fact overturned by the death of the count and the resultant blow to the dignity of the comital office, but rather that it was momentarily assimilated with the Kingdom of God in a most rare and glorious manner.<sup>46</sup>

<sup>46</sup> Cf. R. JACOB, 'Le meurtre du seigneur dans la société féodale: la mémoire, le rite, la fonction,' in: *Annales ESC*, XLV, 1990, pp. 252-53, who perhaps sees too much of a ritual nature in the act of murder itself. I would argue that the ritualized functions of catharsis and regeneration were often achieved less in the deed than in the act of recounting the deed according to the more or less formulaic conventions that guided eleventh and twelfth century historians in their writing.

*Serua secretum, custodi commissum,  
absconde creditum*

Historisch-systematische Untersuchung  
der *Expositio super Canticum Marie*  
Hugos von St. Viktor\*

von

Eva-Maria DENNER

(Frankfurt am Main)

Die vorliegende Arbeit hat es sich zur Aufgabe gemacht, den Magnifikatkommentar<sup>1</sup> des Viktoriners zu analysieren. Da ein Zugang zu Hugos Denken und Theologie nicht losgelöst von seinem zeitgeschichtlichen Kontext, den Traditionen und Innovationen in der Frühscholastik erfolgen kann, müssen wir unterschiedliche Quellen untersuchen und diskutieren und damit verschiedene Perspektiven zulassen. Letztlich soll Hugo von St. Viktor mit und durch seinen Text selbst zu Wort kommen.

\* Für die fachliche Unterstützung und intensive Begleitung meiner Arbeit danke ich meinem Lehrer und Leiter des Hugo-von-Sankt-Viktor-Instituts Prof. Dr. Rainer Berndt SJ ganz herzlich. Ebenfalls spreche ich Prof. Dr. Helmut Riedlinger meinen Dank dafür aus, daß er bereitwillig seine mir unzugänglichen Veröffentlichungen zum Magnifikatkommentar Martin Luthers zur Verfügung stellte. In diesem Zusammenhang danke ich auch Prof. Dr. Werner Löser SJ, der meine Arbeit stets mit Wohlwollen begleitet hat.

<sup>1</sup> Unberücksichtigt bleibt die von R. Goy im Anschluß an R. Baron aufgegriffene Diskussion um die Handschrift Douai 360 und einen möglicherweise zweiten Magnifikatkommentar des Viktoriners. Cf. R. BARON, *Hugues de Saint-Victor. Contribution à l'examen de son œuvre*, in: *Traditio* 15 (1959) 282-283 und R. GOY, *Die Überlieferung der Werke Hugos von St. Viktor. Ein Beitrag zur Kommunikationsgeschichte des Mittelalters* (Monographien zur Geschichte des Mittelalters 14), Stuttgart 1976, 392.

Damit wir diesem Ziel wenigstens annähernd gerecht werden, dient eine Handschrift aus dem 12. Jahrhundert als ein nahezu authentischer Textzeuge für die *Expositio super Canticum Marie* des Pariser Magisters (I). Sowohl die daraus entstandene Textedition wie auch die Auflistung ihrer Varianten gegenüber dem *textus receptus* der *Patrologia Latina* sind als Anhang beigelegt.

Im folgenden ist der neu gestaltete Text der Analyse des von Hugo verwendeten Schrifttextes zugrunde gelegt (II). Dazu werden in einem ersten Schritt seine Lesarten mit denen der Vulgata des Hieronymus und der *Vetus-latina*-Handschriften verglichen, um der Herkunft des Bibeltextes nachzuspüren. Darüber hinaus wollen wir die Frage erörtern, wie der Magister mit der Heiligen Schrift umgeht. Strukturiert er mit ihrer Hilfe seinen Kommentar, und wie setzt er zum Beispiel Schriftzitate ein?

In einem weiteren Abschnitt widmen wir uns der Auslegungsgeschichte des Magnifikat, von den Anfängen der Kirche bis ins frühe Mittelalter (III). Zunächst steht die Frage nach dem Ort der Magnifikatauslegung im Mittelpunkt des Interesses. Dazu wird es nötig sein, verschiedene Formen des Schriftkommentars in den Blick zu nehmen. Auch untersuchen wir einen möglichen Zusammenhang zwischen dem Auftreten der Magnifikatkommentare und der Entwicklung in der mittelalterlichen Mariologie und Marienverehrung. Am Ende dieses Arbeitsgangs soll der Einfluß des hugonianischen Canticumkommentars auf nachfolgende Auslegungen erforscht werden.

Den quellenkritischen und vergleichenden Untersuchungen folgt im letzten Teil die synchrone Textbetrachtung, die vorrangig Struktur und Aufbau des Kommentars und damit zugleich die Stringenz im Denken Hugos aufzuzeigen versucht. Sein systematisches Vorgehen sowie die Brisanz und Aktualität seiner Theologie zeigen sich nicht zuletzt in der inneren Verflechtung von kommentiertem Schrifttext und Auslegung (IV).

Das Verhältnis von Schrift und Systematik — *auctoritas* und *ratio* — wird deutlich am Begriff der *humilitas*, die Hugo in seinen theologischen Ausführungen prioritär reflektiert. Er verbindet Exegese und systematische Theologie in einzigartiger Weise miteinander.

## I

## DER TEXT DES KOMMENTARS

Die *Expositio super Canticum Marie* geht in ihrer nachfolgend edierten Textgestalt auf eine Handschrift des 12. Jahrhunderts zurück. Somit verfügen wir über einen Text, der dem von Hugo verfaßten Original sehr nahe kommen dürfte. Deshalb steht diese Handschrift sowie ihr Inhalt zunächst im Mittelpunkt unseres Interesses.

1. *Beschreibung der Handschrift: GRENOBLE, Bibliothèque municipale, 246*

Der Text der *Expositio super Canticum Marie* des Hugo von St. Viktor stammt aus einer Handschrift, die am Ende des 12. Jahrhunderts in der Grande Chartreuse bei Grenoble zusammengestellt und auf Pergament (Format 310x225mm) geschrieben wurde. Sie setzt sich aus insgesamt 182 Folios mit jeweils zwei Spalten zusammen<sup>2</sup> und ist ein *Corpus Hugonianum*, da sie nur Arbeiten dieses einen Autors enthält.

Der Inhalt stellt sich wie folgt dar:

f. 1v-3r:	De quatuor uoluntatibus
f. 3r-4r:	De meditatione
f. 4r-14v:	Expositio super Psalmos
f. 14v-15v:	De uerbo incarnato
f. 15v-44v:	Miscellanea
f. 44v-51r:	Expositio super Canticum Marie
f. 51r-65v:	Miscellanea
f. 66r-68r	Institutiones in Decalogum
f. 68r-69v	De quinque septenis
f. 69v-71r	De substantia dilectionis
f. 77r-87r	De institutione nouitiorum
f. 87r-95v	De sacramentis legis naturalis
f. 99r-123v	Didascalicon
f. 123v-134r	De tribus diebus
f. 134r-137r	De sapientia Christi
f. 137r-139r	Miscellanea
f. 139r-147r	De B. Marie uirginitate
f. 147r-161v	De uanitate mundi
f. 161v-168r	De arra anime

<sup>2</sup> Cf. *Catalogue Général des Manuscrits dans les Bibliothèques publiques de France*, Bd. 7, Paris 1889, 90-91; sowie R. GOY, *Die Überlieferung*, 173.

f. 168r-169r	Expositio super Psalmos
f. 169r-169v	Miscellanea
f. 169v-172r	De laude caritatis
f. 172r-176r	De uirtute orandi
f. 176v-179v	Eulogium sponsi et sponse
f. 179v-182v	De assumptione B. Marie

Unsere Handschrift aus der Grande Chartreuse bietet einen kleinen Querschnitt von 21 authentischen Werken des Viktoriners<sup>3</sup>, der sich als Lehrer (cf. *De institutione nouitiorum*) und „als Verfasser propädeutischer, exegetischer, systematischer und spiritueller Werke“<sup>4</sup> einen Namen machte. Eine seiner zentralen Schriften, das *Didascalicon de studio legendi*<sup>5</sup>, ist ebenso vertreten wie verschiedene *Miscellanea* (Sermones, Fragmente von Sermones). Den Schwerpunkt aber bilden zweifelsohne die exegetischen und theologischen Werke, die jeweils mit fünf Texten vertreten sind, sowie die sechs Schriften zu spirituellen Themen<sup>6</sup>:

- exegetische Texte:

*Expositio super Psalmos; Expositio super Canticum Marie; Institutiones in Decalogum; Eulogium sponsi et sponse; De assumptione Beate Marie;*

- theologische Schriften:

*De uerbo incarnato; De substantia dilectionis; De sacramentis legis naturalis; De tribus diebus; De Beate Marie uirginitate;*

<sup>3</sup> Cf. zur Frage der Authentizität der Werke und zum Stand der Forschung J. EHLERS, *Das Geschichtsdenken Hugos von St. Viktor* (Frankfurter Historische Abhandlungen 7), Wiesbaden 1973, 188-189; D. VAN DEN EYNDE, *Essai sur la succession et la date des écrits de Hugues de Saint-Victor* (SPAA 13), Rom 1960; J. DE GHELINK, *La table des matières de la première édition des œuvres de Hugues de Saint-Victor*, in: *Recherches des Sciences Religieuses* 1 (1910) 270-289 und 385-396.

<sup>4</sup> Cf. J. EHLERS, Art. *Hugo von St. Viktor*, in: *Lexikon des Mittelalters* 5 (1991) 177-178. Vgl. auch P. SICARD, *Diagrammes médiévaux et exégèse visuelle. Le „Libellus de formatione archæ“ de Hugues de Saint-Victor* (Bibliotheca Victorina 4), Turnhout 1993, 155-192, über die pädagogische Dimension des Viktoriners.

<sup>5</sup> L. OTT, Art. *Hugo von St. Viktor*, in: *Lexikon für Theologie und Kirche* 5 (1960) 518-519.

<sup>6</sup> Zur chronologischen Einordnung der Werke Hugos cf. J. EHLERS, *Hugo von St. Viktor*, 190-201; D. VAN DEN EYNDE, *Essai sur la succession et la date des écrits de Hugues de Saint-Victor*, 14-34.

- spirituelle Werke:

*De meditatione; De institutione nouitiorum;  
De uanitate mundi; De arra anime; De laude caritatis;  
De uirtute orandi.*

Außerdem sind von den 15 bisher bekannten Briefen des Hugo von St. Viktor hier zwei „Lehrschreiben“<sup>7</sup> vertreten: *De quatuor uoluntatibus* und *De quinque septenis*.

## 2. Textausgabe (Anhang)

Die Version des Migne-Textes (PL 175, 413A-432B) wurde mit unserer Handschrift kollationiert. Da Migne die letzte Gesamtausgabe der Werke Hugos von 1648 in Rouen reproduziert, unsere Handschrift aber aus dem 12. Jahrhundert stammt, deckt der Vergleich viele Differenzen auf. Diese unterschiedlichen *lectiones* geben wir als Apparat unserer Ausgabe bei. Orthographische Varianten werden nicht berücksichtigt.

Die eigentliche Gestaltung des Textes geschieht durch die Lemmatisierung, das heißt das Hervorheben des von Hugo kommentierten Schrifttextes, das Einfügen von Absätzen und eine möglichst sparsame Zeichensetzung.

Wollten wir einen kritischen Text der *Expositio super Canticum Marie* erstellen, so müßten wir die von Goy<sup>8</sup> aufgeführten weiteren 58 Handschriften des Magnifikatkommentars und deren Varianten mitberücksichtigen. Der hiermit erstellte, vorläufige Text ist eingebunden in die Erstellung des *Thesaurus Hugonianus*, der gegenwärtig vom Frankfurter Hugo-von-Sankt-Viktor-Institut vorbereitet wird.

<sup>7</sup> Zu den Briefen Hugos cf. D. VAN DEN EYNDE, 30.

<sup>8</sup> Cf. R. GOY, *Die Überlieferung*, 383-392, sowie die Handschriftendatenbank des Hugo-von-Sankt-Viktor-Instituts.



## II

DER TEXT DER HEILIGEN SCHRIFT  
IN DER *EXPOSITIO SVPER CANTICVM MARIE*

1. *Darstellung des Problems*

Das *Magnifikat* (Lc 1, 46-55) steht als ein Canticum des Neuen Testaments — neben *Benedictus* (Lc 1, 68-79), *Gloria in Excelsis Deo* (Lc 2, 14) und *Nunc dimittis* (Lc 2, 29-32)<sup>9</sup> — in der Tradition der alttestamentlichen Cantica. Im *Lied der Hanna* (*Canticum Anne* [1 Sam 2, 1-10]) hat es „sein nahe verwandtes Vorbild“<sup>10</sup>, und der frühjüdischen Theologie verdankt es seine Prägung.<sup>11</sup> „Erst im lukanischen Kontext wird es zu einem wahrhaft christlichen Lied“<sup>12</sup>, das bereits ab dem 5. Jahrhundert in der Vesper gesungen wird.<sup>13</sup> Darüber hinaus wird das Magnifikat gerne zusammen mit den Cantica des Alten Testaments ausgelegt.<sup>14</sup> Als Text der Heiligen Schrift ist es ebenso wie die von Hugo in seinem Kommentar verwendeten Schriftzitate in die Geschichte kirchlicher Überlieferung eingebunden, die auch die liturgischen Versionen biblischer Texte umfaßt.

Zunächst wollen wir deshalb einige textkritische Fragen klären, die uns Aufschluß über Geschichte und Herkunft des hugoniani-

<sup>9</sup> Cf. M. JENNY, Art. *Cantica*, in: *Theologische Realenzyklopädie* 7 (1981) 624-628.

<sup>10</sup> H. RIEDLINGER, in seiner Einführung zu *Das Magnifikat. Verdeutscht und ausgelegt durch D. M. LUTHER*, Freiburg 1982, 23.

<sup>11</sup> *Ibidem*.

<sup>12</sup> *Ibidem*.

<sup>13</sup> Zum liturgischen Gebrauch des Magnifikat vgl. Ph. ROUILLARD, Art. *Magnificat*, in: *Catholicisme* 8 (1979) 163-164; G. M. LECHNER, Art. *Magnifikat*, in: *Marienlexikon* 4 (1992) 236-237; F. ZEILINGER, *Zum Lobpreis seiner Herrlichkeit. Exegetische Erschließung der neutestamentlichen Cantica im Stundenbuch*, Wien 1988, 18-33; G. LAUBE-PRZYGODDA, *Das alttestamentliche und neutestamentliche musikalische Gotteslob in der Rezeption durch die christlichen Autoren des 2.-11. Jahrhunderts*, Regensburg 1980; G. SÖLL, *Maria in der Geschichte von Theologie und Frömmigkeit (Handbuch der Marienkunde)*, Regensburg 1984, 93-231; M. JENNY.

<sup>14</sup> Vgl. dazu den folgenden Abschnitt III über die Auslegungsgeschichte des Magnifikat.

schen Schrifttextes geben.<sup>15</sup> Greift der Magister auf die Vulgata des Hieronymus zurück<sup>16</sup>? Oder weisen von ihr abweichende Lesarten gar auf einen Text hin, der aus der Abtei St. Viktor stammt<sup>17</sup>? Unsere Analyse gilt sowohl dem kommentierten Bibeltext, dem Magnifikat, als auch den von Hugo verwendeten Schriftzitaten. Darüber hinaus wollen wir seinen individuellen Umgang mit der *sacra interpretatio* in den Blick nehmen.

## 2. Der von Hugo kommentierte Schrifttext: Das Magnifikat

Der Vergleich des von Hugo seinem Kommentar zugrunde gelegten Magnifikattextes (Lc 1, 46-55) mit dem Text der kritischen Vulgata-Edition<sup>18</sup> sowie einem Brevier aus der Abtei St. Viktor (13. Jahrhundert, BN lat. 14810) ergibt bis auf die Verse 54 und 55 keine Differenzen. Damit können wir als Ergebnis festhalten, daß Hugo von St. Viktor die Heilige Schrift in der Übersetzung des Hieronymus zitiert und daß wohl keine gesonderte Lesart für

<sup>15</sup> Zur Geschichte des Bibeltextes vgl. neben der schon genannten Literatur P.-M. BOGAERT, *La Bible latine des origines au moyen âge. Aperçu historique, état des questions*, in: RTL 19 (1988) 137-159 und 276-314; H. VON CAMPENHAUSEN, *Die Entstehung der christlichen Bibel*, Tübingen <sup>2</sup>1977; *Bible de tous les temps*, hrsg. von C. KANNENGISSER, 8 Bände, Paris 1980-88; B. SMALLEY, *The Study of the Bible in the Middle Ages*, Oxford <sup>3</sup>1983; G. R. EVANS, *The Language and Logic of the Bible: The Earlier Middle Ages*, Cambridge 1984, und *The Road to Reformation*, Cambridge 1985.

<sup>16</sup> Cf. E. F. SUTCLIFFE, *The Name „Vulgate“*, in: *Biblica* 29 (1948) 345-352. Zu Hieronymus und seinem Werk cf. H. F. D. SPARKS, *Jerome as biblical scholar*, in: P. R. ACKROYD/C. F. EVANS (Hg.), *From the Beginnings to Jerome (The Cambridge History of the Bible 1)*, Cambridge 1970, 510-541 und E. F. SUTCLIFFE, *Jerome*, in: G. W. H. LAMPE (Hg.), *The West from the Fathers to the Reformation (The Cambridge History of the Bible 2)*, Cambridge 1969, 80-101.

<sup>17</sup> Wir kennen heute etwa 30 Bibelhandschriften des 12. Jahrhunderts aus der Bibliothek von St. Viktor. Cf. R. BERNDT, *André de Saint-Victor († 1175). Exégète et Théologien (Bibliotheca Victorina 2)*, Turnhout 1991, 120; L. DELISLE, *Inventaire des Manuscrits Latins de Saint-Victor, conservés à la Bibliothèque Impériale sous les numéros 14232-15175*, Paris 1879.

<sup>18</sup> *Biblia sacra iuxta latinam vulgatam uersionem ad codicum fidem*, 17 Bände, Rom 1926-1987; J. WORDSWORTH/H. I. WHITE (edd.), *Nouum Testamentum Domini nostri Iesu Christi Latine. Secundum Editionem Sancti Hieronymi*, Oxford 1889-1898.

diesen herausragenden Hymnus existierte, auch nicht im Paris des 12. Jahrhunderts.<sup>19</sup>

Die beiden abweichenden Textstellen seien hier eigens aufgeführt:

	<i>Hugo</i>	<i>Vulgata</i>	<i>Brevier</i>
Lc 1, 54	recordatus misericordie sue	memorari misericordie	recordatus misericordie sue
Lc 1, 55	patribus nostris	ad patres nostros	ad patres nostros

Die Lesart des Viktoriners in Vers 54 — *recordatus misericordie sue* — entspricht exakt dem Text von Psalm 97, 3 in der Vulgata; sowohl im *Psalterium gallicanum*<sup>20</sup> als auch im *Psalterium iuxta hebreos*<sup>21</sup>. Darüber hinaus ist sie nicht als Variante im textkritischen Apparat der Vulgata aufgeführt. Daraus muß man folgern: Die Sonderlesart *recordatus misericordie sue* (748/9) war Hugo aus der Liturgie bekannt.<sup>22</sup> Sie ist eine unbeabsichtigte Variante, die inhaltlich dem eigentlichen Text am Ende des Magnifikat entspricht.

Eine interessante Parallele der Lesart Hugos findet sich schon in der *Explanatio in Luce Euangelium* Cyrills von Alexandrien

<sup>19</sup> Cf. G. DAHAN, *La connaissance de l'hébreu dans les correctoires de la Bible du XIII<sup>e</sup> siècle*, in: *RTL* 23 (1992) 178-190 und vom selben Autor *Les intellectuels chrétiens et les juifs au moyen âge*, Paris 1990, 276-277; R. LOEWE, *The medieval history of the latin Vulgate*, in: G. W. H. LAMPE, *The West from the Fathers to the Reformation (The Cambridge History of the Bible 2)*, Cambridge 1969, 148f; H. DENIFLE, *Die Handschriften der Bibel-Correctorien des 13. Jahrhunderts*, in: *Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters* 4 (1888) 263-311 und 471-601; L. LIGHT, *Versions et révisions du texte biblique*, in: P. RICÉ/G. LOBRICHON, *Le Moyen Age et la Bible (BTT 4)*, Paris 1984, 90-91.

<sup>20</sup> Cf. *Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem, Liber Psalmorum* (Bd. 10), Rom 1953, VII-XVI (*Prolegomena*) und zu den beiden Psalterien bei Hieronymus: C. ESTIN, *Les traductions du Psautier*, in: J. FONTAINE/Ch. PIETRI, *Le Monde latin antique et la Bible (BTT 2)*, Paris 1985, 67-88.

<sup>21</sup> Cf. H. DE SAINTE-MARIE, *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos. Étude et édition critique (Collectanea biblica latina 11)*, Rom 1954.

<sup>22</sup> Die Handschriften der liturgischen und biblischen Texte von St. Viktor müßten zum Vergleich herangezogen werden, um die Entscheidung Sonderlesart oder Eigenlesart begründen zu können. Dazu cf. F. BONNARD, *Histoire de l'abbaye royale et de l'ordre des chanoines réguliers de Saint-Victor de Paris*, 2 Bände, Paris 1905 und 1907.

(† 444)<sup>23</sup>. Dort lautet der Vers 54 (PG 72, 479): *suscepit Israellem puerum suum, recordatus misericordiae*. Dieses Indiz stärkt unsere These. Somit können wir festhalten, daß Hugo auf eine Sonderlesart zurückgreift. Diese weicht zwar vom Text der Vulgata ab und rekurriert vielleicht auf einen alten biblischen Text, sie war aber in der Liturgie der Abtei St. Viktor offensichtlich gebräuchlich.

Die Textversion in Vers 55 — *patribus nostris* (751) — dagegen wird weder im kritischen Apparat der Vulgata und dem der *Vetus Latina* Sabatiers<sup>24</sup> noch im Brevier selbst erwähnt. Damit bleibt hier die Frage, Sonderlesart oder Eigenlesart des Magisters, offen.

### 3. Der zitierte Schrifttext

In einem nächsten Schritt vergleichen wir die von Hugo verwendeten Schriftzitate aus dem Alten und Neuen Testament mit ihrer jeweiligen Fassung der kritischen Vulgata. Deren Variantenapparat sowie die Lesart der *uersio antiqua* in der Ausgabe Sabatiers werden erneut zur Bezeugung der abweichenden Lesarten herangezogen. Abschließend gilt es, die Handschriften selbst, die die einzelnen Varianten aufweisen, näher ins Auge zu fassen, um daraus ein Bild für die Zeit des Viktoriners zu entwickeln.

Der folgende Vergleich ermöglicht zunächst einen Überblick, wobei nur die Abweichungen vom Text der Vulgata des Hieronymus aufgeführt sind.

	<i>Hugo</i>	<i>Vulgata</i>	<i>Versio Antiqua</i>
Lc 1, 35	ex te	om.	ex te
Lc 1, 36	senectute	senecta	senecta
	mensis sextus est	mensis est sextus	mensis sextus est
Lc 1, 37	impossibile	impossibile	impossibile
Io 3, 8	nescis	non scis	non scis
	aut	et	aut
Act 1, 7	tuum	uestrum	uestrum

<sup>23</sup> Cf. CYRILL VON ALEXANDRIEN, *Explanatio in Lucae Euangelium* (PG 72, 475-950).

<sup>24</sup> Cf. P. SABATIER (ed.), *Biblorum sacrorum latine uersiones antiquae seu uetus Italica*, 3 Bände, Paris 1751; VETUS-LATINA-INSTITUT BEURON (Hg.), *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel*, Freiburg 1949-...

Lc 1, 45	credidisti <i>om.</i> in te	credidit quoniam ea	credidisti quoniam ea
Ex 21, 22	tibi <i>om.</i>	ei quis	tibi <i>om.</i>
Prv 15, 3	bonos et malos filiorum	malos et bonos <i>om.</i>	bonos et malos <i>om.</i>
Iob 34, 21	meum in gentibus	enim Dei inter gentes	enim Dei inter gentes
Rm 2, 24	soli Deo cogniti	cognito solo sa- pienti Deo	solo Deo sa- pienti
Rm 16, 26-27	nouit <i>om.</i>	cognouit enim	cognouit enim
1 Cor 2, 8			

Von den 19 Varianten Hugos gegenüber der Vulgata differieren 10 ebenfalls im Vergleich mit der *uetus latina*. Wenn wir also in neun Fällen eine Übereinstimmung Hugos mit der *uetus latina* konstatieren können, legt es sich nahe, auf den Gebrauch älterer Schrifttexte oder auf einen spezifischen Bibeltext der Abtei St. Viktor zu schließen.

Ausgehend von diesem ersten direkten Vergleich der Lesarten konzentrieren wir uns im nächsten Schritt auf die Herkunft der Varianten. Sind sie im textkritischen Apparat der Vulgata aufgeführt, läßt sich vielleicht mit Hilfe des Handschriftenbefundes ihre Verbreitung und eine mögliche Einflußnahme auf den Schrifttext des Viktoriners erkennen.

	<i>Hugo</i>	<i>Apparat der Vulgata</i>
Lc 1, 35	ex te (59)	Cyr. BDGHΘMM O <sup>o</sup> PT <sup>o</sup> W vg. gat (nascitur) cum acer; graec. C minusc. Tert. marc. 4.7. Iren. Hil. Ambr.
Lc 1, 36	senectute (63)	BCDFIJKM OTVWXXZ*vg.d f ff <sub>2</sub> q.
Lc 1, 37	sextus est (63)	C Tvg. Tisch.
Lc 1, 37	impossibile (64)	MO <sup>sax</sup> vg.
Io 3, 8	nescis (79)	DRvg.ablmqrð cor. vat. ('moder- ni') Aug.
	aut (80)	JW <sup>5</sup> Σ <sup>6</sup> a(ubi)bcfq et gr. AC <sup>sc</sup> η ποῦ
Lc 1, 45	credidisti (108)	B (sti ad calcem pag. litt. min.) D <sup>P</sup> <sup>mg</sup> (creded.) HΘJKM OQR VXZ <sup>5</sup> Σ <sup>6</sup> cor. vat. mg. abc(e)f

ff <sub>2</sub> qr aur. Ambr. Aug. (de cons. euang. c. 35)			
	tibi (108)		B (artius scr.) D P <sup>mg</sup> GHΘJ KOQ Ϛ abcef ff <sub>2</sub> lqraur. Ambr. Aug.
Prv 15, 3	bonos et malos (369)		CXΣEΘY <sup>D</sup> Ωagreisc liber com. (ed. Morin p. 271) et Miss. moz PL 85, 316 cum aliq. codd. graec., Cypr. de dom. or. 4, te- stim. 3, 56, etc., cf. Mt. 5, 45
Rm 2, 24	in gentibus (572)		CFLTU t Aug. (iv.731,x.91) Ty- con. (reg. 2) et gr. ἐν τοῖς ἔθνεσιν

Dem Ziel, etwas über Herkunft und Lesart des von Hugo verwendeten Bibeltextes zu erfahren, kommen wir mit der statistischen Auswertung und Analyse des aufgeführten Handschriftenbefundes näher.<sup>25</sup> Unter den Zeugen dieser zehn Varianten entdecken wir, daß bestimmte Handschriften einmal bis zu sechsmal auftreten.

#### *Handschriftenhäufigkeit*

1	2	3	4	5	6
A	Ɔ	H	B	D	
I	F	Θ	C	O	
P	G	K	J		
U	L	M	T		
Tisch.	M	W			
	Q	X			
	R	Ϛ			
	V	Σ			
	Z	Ϙ			
gat.	aur.				
	cor. uat.				
ſ		e	b	q	a
		ff <sub>2</sub>	c	r	
			f		

<sup>25</sup> Weitere Informationen zu den durch die Sigel gekennzeichneten Handschriften finden wir im Vorwort zur kritischen Vulgata und in dem von B. FISCHER angelegten *Verzeichnis der Sigel. Für Handschriften und Kirchenschriftsteller* (VETUS LATINA, *Die Reste der Altlateinischen Bibel* 1), Freiburg 1949.

Hinter den Großbuchstaben verbergen sich einzelne Codices<sup>26</sup> des biblischen Textes, sowie die späteren Editionen, die *Editio Stephanica* (= ⚭, Paris 1538), *Editio Sixtina* (= ⚮, Rom 1590) und die *Editio Clementina* (= ⚰, Rom 1592), und zum Teil Fragmente des Vulgatatextes. Die Kleinbuchstaben bezeichnen die *ueteris uersionis uel ueterum uersionum codices in Euangeliis citati*.<sup>27</sup>

Zunächst fällt eine in Spanien, Gallien und Britannien verbreitete Handschriftenfamilie auf, die häufig in Erscheinung tritt (D, E, L, Q, R). Des weiteren interessieren uns die Handschriften B, I, J, M, P, die die kritische Vulgata als gute Textzeugen auführt und die wohl aus älteren Versionen zusammengestellt sind.<sup>28</sup>

Welche Handschrift bezeichnet das jeweilige Sigel, und welche Informationen können aus dem Wissen um Herkunft und Alter erschlossen werden? Wir beschränken uns auf die Analyse der am häufigsten auftretenden Textzeugen:

- D — Codex *Dublinensis* früher *Armachanus* (*Book of Armagh*), aus dem 8. oder 9. Jahrhundert (Dublin, *Trinity College*). Laut B. Fischer enthält das *Book of Armagh* das Neue Testament in der Vulgataversion und die Apostelgeschichte mit vielen *Vetus-latina*-Lesarten.<sup>29</sup> Es basiert auf der oben genannten Handschriftenfamilie (D, E, L, Q, R), die auch auf dem europäischen Kontinent verbreitet war.
- O — Codex *Oxoniensis*, 7. Jahrhundert, allgemein auch *Euangelia Sancti Augustini* (nach dem Mönchsorden) genannt. Dieser Codex weist eine römische Form des Schrifttextes auf und stammt aus der Abtei St. Augustin in Canterbury (Oxford, *Bodleian Library*).

<sup>26</sup> Zu den Codices und ihren Sigeln cf. P. PETITMENGIN, *Les plus anciens manuscrits de la Bible latine*, in: J. FONTAINE/Ch. PIETRI (Hg.), *Le monde latin antique et la Bible* (BTT 2), Paris 1985, 89-129; L. LIGHT, *Versions et révisions du texte biblique*, 55-94; R. LOEWE, *The Medieval History of the Latin Vulgate*, 102-154.

<sup>27</sup> Cf. die *Praefatio* zu I. WORDSWORTH/H. WHITE (edd.), *Nouum Testamentum*.

<sup>28</sup> *Ibidem*.

<sup>29</sup> B. FISCHER, *Verzeichnis der Sigel*, 15.

- B — Codex *Bigotianus* früher *Fiscannensis*, 8. oder 9. Jahrhundert, Paris.
- C — Codex *Cauensis*, vielleicht 9. Jahrhundert, Spanien.
- J — Codex *Foro-Julienensis*, 6. oder 7. Jahrhundert.
- T — Codex *Toletanus*, wahrscheinlich 10. Jahrhundert; früher *Hispalensis*.
- a — *Vercellensis*, Evangeliar aus dem 4. Jahrhundert, Italien (Vercelli, *Biblioteca Capitolare*).
- q — *Monacensis* oder *Frisingensis*, Evangeliar aus dem 7. Jahrhundert, Oberitalien oder Illyrien (München, *Bayerische Staatsbibliothek*, clm 6224; ehemals Freising 24).
- r — *Usserianus*, Evangeliar; Anfang des 7. Jahrhunderts, Bobbio? (Dublin, *Trinity College* 55).
- b — *Veronensis*, Evangeliar; Ende des 5. Jahrhunderts, wohl in Verona geschrieben (Verona, *Biblioteca Capitolare*).
- c — *Colbertinus*, Evangeliar mit Apg; 12./13. Jahrhundert, Südfrankreich (Paris, *Bibliothèque Nationale*, lat. 254 = Colbertinus 4051).
- f — *Brixianus*, Evangeliar; 1. Hälfte des 6. Jahrhunderts, Norditalien (Brescia, *Biblioteca civica Queriniana*; ausgestellt im Museo d'Arte Cristiana).

Die Textzeugen für die Sonderlesarten des Hugo von St. Viktor stammen aus dem ganzen christlichen Abendland, angefangen mit Irland im Norden (*Book of Armagh*), über Südfrankreich bis auf die Iberische Halbinsel (Toledo) und aus Italien. Dabei handelt es sich weniger um Fragmente, als vielmehr um vollständige Evangeliare, die auch als Zeugen für die *uetus-latina*-Lesarten gelten. Die Zeitspanne ihrer Entstehung und Verbreitung erstreckt sich vom 4. Jahrhundert (*Vercellensis*) bis ins 12./13. Jahrhundert (*Colbertinus*). Außerdem sind diese Handschriften wichtige Bausteine für die Ausgaben der Vulgata im 16. Jahrhundert (*Stephanica*, *Sixtina*, *Clementina*). Es spricht somit alles dafür anzunehmen, daß der insgesamt von Hugo verwendete Bibeltext ebenfalls in der hier skizzierten Überlieferungs- und Traditionsgeschichte steht. Dieser Text dürfte im 12. Jahrhundert weit verbreitet gewesen sein und in seinen Anfängen auf die Festlandsmission des irischschottischen Mönchtums zurückgehen.<sup>30</sup>

<sup>30</sup> Zum sogenannten irischen Texttyp (D, L, Q, R) cf. R. LOEWE, *The Medieval History of the Latin Vulgate*, 102-154 (bes.: Figur I, 104/5).



Die besondere Verbindung zwischen Britannien und Paris wird noch durch ein weiteres Indiz belegt. Denn ein Vergleich der alttestamentlichen Schriftzitate Hugos mit denen seines Zeitgenossen und Schülers Andreas von St. Viktor, dem Abt von Wigmore (einer Viktorinerabtei in England), deckt eine Übereinstimmung<sup>31</sup> auf (197):

	<i>Vulgata</i>	<i>Hugo</i>	<i>Andreas</i>
Ex 21, 22	percusserit quis mulierem	percusserit mulierem	percusserit mulierem.

Vieles deutet darauf hin, daß die beiden Gelehrten der Abtei St. Viktor auf den gleichen oder einen ähnlichen Schrifttext zurückgreifen, zumal ihre Herkunft und Heimat im Reformorden der Augustiner-Chorherren<sup>32</sup> einen Austausch von Handschriften eher gefördert als behindert haben dürfte.

Die Frage nach Herkunft und Lesart des von Hugo zugrundegelegten und zitierten Schrifttextes bleibt letztlich unbeantwortet. Wir können nur vermuten, daß er auch bei den Schriftziten auf eine in seinem Umfeld verbreitete Version der Hieronymus-Übersetzung zurückgriff, die seine Sonderlesarten enthielt, oder daß ihm andere Arten von Texten (zum Beispiel liturgische) mit diesen zugänglich waren.

#### 4. Kommentierung des Schrifttextes bei Hugo von St. Viktor

Wenn wir fragen, auf welche Art und Weise Hugo die Bibel zitiert bzw. sie in seinen Kommentar aufnimmt, so fallen zunächst zwei unterschiedliche Zitationsweisen auf: einmal das Zitieren nach Versen oder Halbversen, wobei wir in bezug auf das Magnifikat zutreffender auch von Strophen sprechen können, und zum anderen in Lemmata.<sup>33</sup> Die zweite Form, die Lemmatisierung

<sup>31</sup> Cf. ANDREAS DE SANCTO VICTORE, *Expositio super Heptateuchum*, hg. Ch. LOHR/R. BERNDT (CCCM 53), Turnhout 1986, 135.

<sup>32</sup> Zur Reformbewegung des 12. Jahrhunderts cf. B. SMALLEY, *The Study of the Bible in the Middle Ages*, Oxford 1952, 83-97 und J. CHÂTILLON, *Le mouvement canonial au moyen âge. Réforme de l'église, spiritualité et culture*, hg. von P. SICARD (*Bibliotheca Victorina* 3), Turnhout 1992.

<sup>33</sup> Das griechische Wort *Lemma* bedeutet Annahme, Vordersatz; auf lateinisch: *sumptio*. Damit ist ursprünglich ein intellektuelles Argument in einem logischen Beweisgang gemeint. Cf. K. E. GEORGES, *Ausführliches Lateinisch-Deutsches Handwörterbuch*, 2. Band (H-Z), Hannover/Leipzig<sup>8</sup> 1918, 609.

mit den ersten Wörtern eines Verses, war üblich in den Kommentaren zur Zeit des Viktoriners. Denn erst gegen Ende des 12. und Anfang des 13. Jahrhunderts entwickelte sich die Verseinteilung des biblischen Textes, bis sie wohl ab Stephan Langton (+ 1228), einem Pariser Theologen und späteren Bischof von Canterbury, allgemeine Verbreitung fand.<sup>34</sup>

Zur genaueren Analyse seines Umgangs mit der Schrift empfiehlt sich vor allem, zwischen dem kommentierten Schrifttext und dem zitierten Wort zu unterscheiden. Dabei muß Hugos Zitationsweise unter zwei Hinsichten betrachtet werden: Wie behandelt er die expliziten Zitate? Wie gebraucht er implizite Schriftverweise, die manchmal zwar wörtlich dem Text der Vulgata entsprechen und in seinen Kommentar miteinfließen, die aber nicht eigens als Zitate ausgewiesen sind.

#### a) Der kommentierte Schrifttext

Das Magnifikat wird Vers für Vers, besser Strophe für Strophe ausgelegt. Dabei steht der Vers jeweils als Überschrift über dem folgenden, ihn kommentierenden Absatz. Die eigentliche Auslegung der Strophe geschieht in der Regel durch das Aufgreifen eines Lemmas oder auch nur eines einzelnen, für Hugo besonders signifikanten Wortes. Um einen solchen, den Text dominierenden Begriff einzugrenzen und zu verdeutlichen, greift er Vergleichsmaterial in Zitatform aus der Heiligen Schrift auf oder er analysiert in systematischer Weise den jeweiligen Topos unter Zuhilfenahme von Kirchenvätertraditionen und Termini der antiken Philosophie.<sup>35</sup>

Hugos Auslegung des Magnifikat Strophe für Strophe, die auf diese Weise seinem Kommentar eine grobe Textstruktur vorgibt, darf in keinem Falle losgelöst vom vorausgehenden und nachfol-

<sup>34</sup> Cf. R. LOEWE, 147f.

<sup>35</sup> *Essentia* (215) und *proprietas* (216) beispielsweise sind lateinische Übersetzungen der griechischen Wörter *ousia* und *idioma*. Diese Begriffe sind der aristotelischen Kategorienschrift entnommen und von Boethius übersetzt worden: cf. ANICIUS MANLIUS SEVERINUS BOETHIUS, *Die Theologischen Traktate*. Übersetzt, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von M. ELSÄSSER, Hamburg 1988, Einleitung XXXII; 42, 165; 76, 33; 78, 60; 78, 79 (*essentia*); 16, 51; 22, 31; 38, 91; 42, 158 (*proprietas*), und Art. *essentia*, in: J. RITTER/K. GRÜNDER (Hg.), *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, Bd. 2, Stuttgart 1976, 753-755.

genden Absatz bzw. Vers betrachtet werden. Denn die systematische Analyse seines Werkes (vgl. weiter unten Abschnitt IV) wird gerade darin die Meisterschaft Hugos von St. Viktor aufdecken, daß er von Beginn an eine gedankliche Stringenz durch und in seiner spezifischen Verbindung von Exegese und systematischer Theologie durchhält, und ein geschlossenes, Schritt für Schritt nachvollziehbares Werk geschaffen hat. Dies mag an einem konkreten Beispiel verdeutlicht werden.

Die Strophe des Magnifikat (Lc 1, 48): *Quia respexit humilitatem ancille sue* (334/441); *ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes* (442/458) ist inhaltlich eng verknüpft mit dem vorangehenden Vers 47: *Et exultauit Spiritus meus in Deo salutari meo*, und dem nachfolgenden *Quia fecit michi magna qui potens est et sanctum nomen eius* (V. 49).

Vers 48a, *Quia respexit humilitatem ancille sue*, gliedert Hugo in vier sich aus dem Vers ergebende Lemmata. Das erste thematisiert die *causa exultationis* (334/360), also den Begründungszusammenhang von Vers 48 (*quia*) zu Vers 47. Darin werden zwei Weisen des Frohlockens — *a Deo* und *in Deo* — sowie deren Ursprung aus dem Guten oder Bösen unterschieden. Diese kleine Abhandlung stellt abschließend fest, daß sich durch Maria (*Maria ergo*, 356) gerade die bleibende Freude und der Ursprung ihres Frohlockens in der Gnadengabe Gottes offenbart haben und sie deshalb in ihrem Gruß sagen konnte: *Exultauit Spiritus meus in Deo salutari meo, quia respexit humilitatem ancille sue* (359/60). Damit leitet Hugo dann zum zweiten Lemma über, in dem er das *respexit* Gottes mit dem *uidere* des Menschen vergleicht und das *respicere* der Demut Mariens als ein besonderes Sehen bzw. Erkennen ausweist (361/88). Zum einen zeigt er dazu drei Weisen des Betrachtens (*respicere*) aus der Schrift auf, eingeleitet jeweils mit derselben Formel: *de respectu cognitionis* (363), *de respectu gratie* (365) und *de respectu iudicii* (368). Zum anderen spricht er vom *uidere Deo per cognitionem* (372/3), *uidere per gratiam* (373) und *uidere per iudicium* (374). Seine Überlegungen laufen dann auf eine Definition von *respicere* hinaus, nachdem er dem Leser bewußt gemacht hat, daß Gott den Menschen liebend, durch die Gnade sich ihm immer wieder zuwendend, betrachtet: *respicere est prius abiectos et derelictos ui-*

sitare (379/80). Wiederum schließt er mit dem positiven Beispiel der Maria (383: *bene ergo Maria*).

Daran anknüpfend erklärt Hugo von St. Viktor den Begriff der *humilitas* (389/422), indem er vier Weisen der Dienstbarkeit aufzeigt (394/413). In der Gegenüberstellung mit Eua hebt er Maria heraus als die, die sich selbst als Magd des Herrn bezeichnet hat und damit dem Hochmut Euas begegnet (418/421). Erneut kommt Hugo hier auf den unendlichen Gnadenerweis Gottes gegenüber den Menschen zu sprechen: *superbam despexit et humilem respexit: et quod superba perdidit, humilis recepit* (421/2).

Der letzte Abschnitt steht folgerichtig unter der Überschrift: *respexit humilitatem ancille sue. Respexit humilitatem, respexit humiliationem* (423/441). Mit Hilfe der Unterscheidung zwischen *humilitas* und *humiliatio* wird das Lemma *ancille sue* erläutert. Auch hier differenziert Hugo zwischen Innen- und Außenansicht eines Menschen (426/7), wobei in Maria der Sachverhalt eine Klärung erfährt (440/41): *eius humilitas apud Deum acceptabilis facta est et eius humiliatio apud homines in gloriam commutata*.

Nahtlos können der Vers 48b: *ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes* und seine Kommentierung folgen (442/58). In seiner Auslegung ergänzt Hugo die vorausgegangenen Gedanken zur *humilitas Mariens*. Anlässlich des letzten Lemmas (*ex hoc*) stellt er außerdem den offenbarenden Charakter der Maria heraus und leitet unter dem Stichwort *magnificabit* (458) schon zur nächsten Strophe (Vers 49) über. Im folgenden Abschnitt diskutiert der Viktoriner dann zuerst das Lemma *qui potens est* (459/555).

Dieses Beispiel ermöglicht nur einen begrenzten Einblick in die stringente Gedankenführung und Argumentation Hugos von St. Viktor. Die vollständige Lektüre der *Expositio super Canticum Marie* wird geradezu zwangsläufig das Augenmerk auf seine Behandlung des Schrifttextes, auf die Analyse einzelner Wörter sowie auf die Festlegung ihrer Bedeutung lenken. Hugos Methode zeichnet sich dadurch aus, daß er die Strophen oder Halbverse des Magnifikat gleichsam in der Funktion einer Überschrift an den Beginn eines Absatzes stellt und diesen durch die Behandlung der einzelnen Lemmata unterteilt. Diese zunächst unter exegetischen Gesichtspunkten vorgenommene Textstrukturierung ergänzt der Ma-

gister mit seinen systematisch-theologischen Ausführungen zum jeweiligen Lemma. Damit ergibt sich eine für den Leser hilfreiche, zweifache Gliederung. Eine vordergründig einsichtige Struktur, die Hugo mit Hilfe der Heiligen Schrift erzielt, erleichtert bereits die erste Lektüre des Kommentars. Des weiteren wird der Leser eine verborgene, innere Textstruktur entdecken, die die theologischen Überlegungen des Viktoriners widerspiegelt. Letztere aber erschließt sich ihm erst nach mehrmaligem, intensivem Lesen und Reflektieren der hugonianischen Gedanken.

#### b) Der zitierte Schrifttext

Auch in bezug auf die von Hugo in seiner Theologie vorgebrachten Schriftargumente können wir ein Zitieren nach Versen und Lemmata unterscheiden.<sup>36</sup> Seine Ausführungen zu einzelnen Versen des Magnifikat belegt er mit unterschiedlich langen Schriftzitaten. Dabei beschränkt er sich nicht darauf, ganze Verse zu zitieren, sondern greift auf seine Methode der Lemmatisierung zurück, die der differenzierten Kommentierung eines Verses dient.<sup>37</sup> Greifen wir ein Beispiel aus Hugos Auslegung zu Lc 1, 46 heraus (78/92):

Clamavit enim iam tunc sapientia Dei in illa beata anima: «*Spiritus ubi uult spirat et uocem eius audis, sed nescis unde ueniat aut quo uadat*» (Io 3, 8). Tu enim inquit ingredientem in te *Spiritum sanctum* subito accepisti, nec scientia tua aduentum eius preuenisti, ut aut uenturum queres, aut uenientem dirigeres, aut ingredientem aperires. Subito tibi illapsus est, gratis se obtulit, non quesitus uenit, inprouisus se infudit. Infusionem percipis, sed ad fontem immensitatis eius te non extendis. Et ideo *nescis unde ueniat*, quia quantum tibi datum est sentire potes, sed ex quanto datum sit inuestigare non potes. Si ergo precedere non potuisti uenientem in te, non presumas anteire ad alios processurum per te, quia *nescis quo uadat*, sicut ignoras *unde ueniat*. Serua secretum custodi, custodi commissum, absconde credi-

<sup>36</sup> Zum Gebrauch von Schriftzitaten im 12. Jahrhundert cf. G. LOBRICHON, *Une nouveauté: les gloses de la Bible*, in: P. RICHÉ/G. LOBRICHON (Hg.), *Le Moyen Âge et la Bible* (BTT 4), Paris 1984, 95-114; B. SMALLEY, Art. *Glossa ordinaria*, in: TRE 13 (1984) 452-457 und von derselben Autorin *The Study of the Bible in the Middle Ages*, 46-66; A. M. LANDGRAF, *Die Schriftzitate in der Scholastik um die Wende des 12. zum 13. Jahrhundert*, in: *Biblica* 18 (1937) 74-94.

<sup>37</sup> Zu seiner Methode der Lemmatisierung cf. oben S. 146 und Abschnitt IV, der sich Hugos Theologie der *humilitas* widmet.

tum: Non est tuum *nosse tempora uel momenta* que pater posuit in sua *potestate* (Act 1, 7). Ipse *nouit, quando et quibus uel quemadmodum magnificentie* sue archana reuelet.

Das explizite, von dem Viktoriner als solches gekennzeichnete (*clamauit*, 78) Zitat aus dem Johannesevangelium stützt seine kommentierenden Gedanken zu Lc 1, 46. Dieser Typ der Aufnahme von Schriftziten ermöglicht, besonders hinsichtlich ihrer Lemmatisierung, eine weitere Feinstrukturierung seiner Auslegung.

Die Komplexität der hugonianischen Methode wird durch eine zweite, implizite Zitationsweise noch verdeutlicht. Dabei handelt es sich, im Gegensatz zu den oben erwähnten expliziten Zitaten<sup>38</sup>, um unterschiedlich lange Schriftzitate aus der Vulgata<sup>39</sup>, die nicht als solche gekennzeichnet sind. Sie fließen wie beiläufig in den Kommentar mit ein und fassen nicht selten die Gedanken des Viktoriners treffend zusammen. Als Beispiel für diese Funktion der impliziten Schriftzitate dient uns ebenfalls der obige Abschnitt aus Hugos Kommentar. Dort faßt die Schriftstelle aus Apg 1, 7 seine vorausgehenden Überlegungen zur Eingießung des Heiligen Geistes in Maria zusammen (78/92).

Am Ende unserer Analyse können wir festhalten, daß Hugo von St. Viktor sehr differenziert mit dem Text der Heiligen Schrift umgeht. Er führt neben dem Neuen Testament, das beim *Canticum Marie* den naheliegenden Kontext abgibt, sehr gerne alttestamentliche Zitate an. Sie lassen die Geschichte und die Tradition des Gottesvolkes Israel für sich sprechen. Noch mehr: Hugo deutet sie nicht christologisch, sondern verleiht ihnen ein neues Gewicht dadurch, daß er Maria zum Beispiel in die Reihe der israelitischen Stammväter einordnet (cf. 319/333). Deren Erwählung und Nachfolge ist Grundlage für den neuen Ruf Gottes an Maria und zugleich Kriterium für die Bewertung ihrer Antwort und ihrer Nachfolgebereitschaft. Auch die Eua-Maria-Parallele (*superbia-gratia*, 418/422), die auf eine sehr frühe christliche Tradition zu-

<sup>38</sup> Diese sind kenntlich gemacht mit einem einleitenden *legitur, dicens, inquit, ait, exponens, clamauit*. Cf. S. 201/2 (36-80).

<sup>39</sup> Zu den unterschiedlichen Längen dieser Schriftzitate cf. folgende drei Beispiele: 654/59 *Stulti-uertiginis*] Is 19, 11-14; 47/49 Lc 1, 29; und 698/99 *liberorum*] Phil 4, 3.

rückgeht<sup>40</sup>, legt der Viktoriner heilsgeschichtlich aus. Er betont die Sündhaftigkeit aller Menschen, die Juden und Christen gleichermaßen trifft und zur Umkehr auffordert. Gerade anhand der alttestamentlichen Zitate belegt und illustriert er sein Bild von einem barmherzigen Gott (cf. 369/72; 703ff; 748/49). Hugos Schriftverwendung zeugt von einem Verständnis, das sowohl im Alten wie im Neuen Testament die eine Heilsgeschichte erkennt. Denn in der einen Heiligen Schrift ist Gottes Allmacht und Barmherzigkeit für das alte und neue Gottesvolk offenbar geworden, so wie Eva und Maria nicht bleibend einen Gegensatz bilden, sondern stellvertretend das Menschengeschlecht mit Gott versöhnen.

Unser Magister steht in der Tradition der Schule von St. Viktor<sup>41</sup>, die das Alte Testament als eigenwertig anerkennt und im Dialog mit den Juden auslegt. Darüber hinaus begegnet er uns als ein Theologe, der aus dem sich in der Heiligen Schrift artikulierenden göttlichen Wort lebt und darin aufgeht. Aus dieser Quelle schöpft er die Gedanken und Argumente, die seine Lehre und Spiritualität prägen.<sup>42</sup>

### III

#### SKIZZE ZUR AUSLEGUNGSGESCHICHTE

In einem weiteren Schritt nehmen wir die Auslegungsgeschichte des Magnifikat in den Blick. Sie ermöglicht uns eine Übersicht über die verschiedenen Arten von Kommentaren, die das Canticum ganz oder nur teilweise behandeln, und erlaubt sie zeitlich

<sup>40</sup> Cf. IRENAEUS, *Adversus haereses*, III, 10, 2 (ed. von A. ROUSSEAU und L. DOUTRELEAU [SC 211], Paris 1974) und V, 19, 1 (ed. von A. ROUSSEAU [SC 153] Paris 1969). Weitere Informationen zur Eva-Maria-Parallele bei den frühen Kirchenvätern in F. SPEDALIERI, *Maria nella scrittura e nella tradizione della chiesa primitiva*, Bd. 2, Messina 1964.

<sup>41</sup> Cf. zum Beispiel die jüdischen Quellen und den *sensus littere* bei Andreas von St. Viktor: R. BERNDT, *André de Saint-Victor*, 221-226 und 242-252; B. SMALLEY, *The Study of the Bible in the Middle Ages*, 163; H. DE LUBAC, *Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'Écriture*, II/1, Paris 1961, 287-301.

<sup>42</sup> Cf. unter den Stichworten *lectio*, *meditatio*, *oratio*, *operatio* und *contemplatio* das Anliegen Hugos auf spiritueller Ebene in P. SICARD, *Hugues de Saint-Victor et son École*, Turnhout 1991, 199-217.

einzuordnen und ihre Anzahl zu überblicken. Da die Geschichte der Exegese des Magnifikat leider nicht erforscht ist<sup>43</sup>, lege ich hiermit ein erstes Verzeichnis von entsprechenden Werken vor.<sup>44</sup> Unser kurzer Abriß, der offensichtlich nur ein Anfang ist, soll dazu dienen, Stellenwert und Standort von Hugos Magnifikatkommentar annähernd zu bestimmen. Darüber hinaus steht damit ein Fundament zur Erforschung des im Kommentar verarbeiteten Traditionsgutes bereit.

Nachdem wir die Entwicklung der Kommentare bis Hugo von St. Viktor in den Blick genommen haben, wollen wir uns abschließend mit seinem Einfluß auf spätere Kommentare und deren Autoren auseinandersetzen.

### 1. Ort der Magnifikatauslegung

Die Verse Lc 1, 46-55 werden auszugsweise oder vollständig in Kommentaren und Homilien zum Lukasevangelium betrachtet. Des weiteren begegnet uns das Magnifikat in Texten, die die alttestamentlichen und neutestamentlichen Cantica kommentieren. Sie sind in der Regel an ihren charakteristischen Titeln *Cantica Veteris et Noui Testamenti* (VN) und *Cantica Noui Testamenti* (N) zu erkennen. Bisweilen erscheinen sie auch unter dem Titel *De Laudibus B. Marie Virginis*. Im Mittelpunkt dieser Untersuchung aber stehen die *Expositiones*, die allein das Magnifikat thematisieren, also reine Magnifikatkommentare sind.

<sup>43</sup> Die Durchsicht der folgenden Bibliographie hat ergeben, daß kein grundlegendes Werk zur Auslegungsgeschichte des Magnifikat bereitsteht: cf. *Bulletin de Théologie ancienne et médiévale* 6-14 (1950-1990), Louvain; *Medioevo Latino* 1-13 (1980-1992), Spoleto; *Elenchus Bibliographicus Biblicus* 41-65 (1960-1984) und *Elenchus of Biblica* 1-2 (1985-1986), Rom; *Internationale Zeitschriftenschau für Bibel und Grenzgebiete* 7-37 (1960/61- 1990/91), Düsseldorf; H.-J. SIEBEN, *Exegesis Patrum*, Rom 1988.

<sup>44</sup> Cf. F. STEGMÜLLER, *Repertorium Biblicum Medi Aevi*, 11 Bände, Madrid 1951-1977 (= RB); E. DEKKERS, *Clavis Patrum Latinorum*, Brügge 1961; J. B. SCHNEYER, *Repertorium der lateinischen Sermones des Mittelalters für die Zeit von 1150-1350* (BGPhThM 43, 1-11), Münster 1969-1990; P. TOMBEUR, *Cetedoc Library of Christian Latin Texts. Data Base for the Western Latin Tradition*, Turnhout 1992.



## 2. *Kommentare zum Lukas-Evangelium*

Die Auflistung aller ermittelten lateinischen Lukaskommentare, die möglicherweise die Strophen des Magnifikat erklären, ist hier nicht möglich. Ihre Zahl liegt vorläufig bei 195. Sie sind unter ihrer RB-Nummer im Fußnotentext zusammengestellt.<sup>45</sup>

## 3. *Cantica-Kommentare*

Die Auswertung des *Repertorium Biblicum* ergibt eine Zahl von 44 Kommentaren der in der Liturgie gesungenen biblischen Hymnen, zu denen unter anderem das Magnifikat gehört. Davon sind neunzehn Auslegungen der neutestamentlichen *Cantica* (N) und 25 der *Cantica Veteris et Noui Testamenti* (VN). Interessanterweise begegnet uns die letztere Form erst ab dem Ende des 10./Beginn des 11. Jahrhunderts. Leider befinden sich viele anonyme Werke darunter, deren zeitliche Einordnung vage anhand des Alters der Handschriften und damit nur vorläufig erfolgen kann. Denn die älteste Handschrift aus Vercelli beispielsweise wird ins 10. Jahrhundert datiert, der Text selbst jedoch kann natürlich viel älter sein.

Über den Entstehungszeitraum der Werke, die unter der Autorenbezeichnung Pseudo-Anselm von Laon, Pseudo-Beda, Pseudo-

<sup>45</sup> RB, *Commentaria*, Nr. 912, 1; 967; 998; 999; 1142; 1142, 1; 1153; 1205; 1243, 1; 1243, 2; 1355; 1441; 1512, 2; 1569; 1571, 2; 1573; 1592, 1; 1614; 1731; 1776; 1777; 1859; 1927; 1934; 1982; 2023; 2025, 1; 2051; 2124; 2225; 2245; 2269; 2302; 2303; 2329, 4; 2346; 2356; 2506; 2808; 2882; 2917; 2985-2991; 3055; 3157; 3224, 3; 3302; 3426; 3430; 3560; 3589; 3712; 3722; 3785; 3827; 3828; 3829; 3865; 3874; 3878; 3939; 4142; 4203; 4240; 4263; 4277; 4299; 4354; 4448; 4487, 4; 4525; 4565; 4693; 4694; 4771, 3; 4775, 2; 4806; 4851; 4887, 5; 4900; 4924; 4943; 5001; 5091; 5093; 5093, 1; 5133, 3; 5142; 5160; 5456; 5608; 5624; 5633; 5634; 5642; 5685; 5703, 1; 5729; 5780; 5813, 1; 5898; 5899; 5971; 6005; 6007, 2-6; 6030; 6091; 6160; 6215; 6216; 6216, 1-2; 6237, 2; 6295; 6319, 23; 6320, 2; 6577; 6603, 2; 6614; 6620; 6712; 6739; 6739, 1; 6791; 6824; 6866; 6934; 6943; 6985, 49; 7061, 2; 7360; 7393; 7402, 6; 7434; 7500; 7501; 7545; 7605; 7730; 7902; 7959; 8046; 8098; 8099; 8099, 1-4; 8153; 8178, 1; 8186; 8228; 8279; 8329. *Anonyma*, Nr. 8438; 8474; 8770; 8804; 8831; 8877; 8878; 8964; 9062; 9141; 9143; 9404; 9439; 9446; 9723; 9796; 9851; 9852; 9939; 9940; 9955; 9956; 9980; 10025, 10079; 10129; 10137; 10239; 10339; 10397; 10519; 10560; 10562; 10563-64; 10617; 10763; 10824; 10826; 10855; 11348; 11374; 11478; 11478, 1; 11631; 11646, 1; 11829.

Hieronymus kursieren, können wir nur Vermutungen anstellen. Diese können vorläufig auf die These hinauslaufen, daß zum Beispiel Pseudo-Beda chronologisch nach dem authentischen Beda Venerabilis und dessen Schreibstil, der von ihm kopiert wurde, anzusiedeln ist.

Den zahlenmäßig stärksten Befund an Canticakommentaren haben wir übrigens im 14. und 15. Jahrhundert.

<i>commentarius</i>	<i>auctor</i>	<i>forma</i>	<i>seculum</i>
6048,1	Notker Labeo	VN	10./11.
6049,1	Notker Labeo	VN	10./11.
1835,1	Bruno Herbipolensis	VN	11.
3569	Honorius de Augustoduno	VN	12.
7377,1	Robertus Bridlington	VN	12.
7315	Ricardus de S. Laurentio	laud.M.Virg.	13.
5864	Nicolaus de Lyra	VN	13./14.
2022	Conradus de Soltau	N	14.
2759	Guido Terreni de Perpignan	N	14.
4243	Johannes Bloemendal	N	14.
5072	Johannes Wiclif	VN	14.
5605	Michael de Bononia	VN	14.
7304	Ricardus Rolle	VN	14.
7353,1	Ricardus de Ullerston	N	14./15.
3983,2	Jacobus Perez de Valencia	N	15.
4952	Johannes de Weilheim	VN	15.
5057	Johannes de Weinsheim	VN	15.
5063	Johannes de Wetzlar	laud.	15.
6371,3	Pelbartus de Temesvar	N	15.
6677	Petrus Nigri	VN	15.
4634	Johannes de Indagine	VN	15.
7594,1	Sebastianus Saluini	VN	15./16.

*ohne Datum*

947	Alanus Magister	N
1055	Ps.-Albertus Magnus	laud.
1371,2	Ps.-Anselmus Laudunensis	N
1667	Ps.-Beda/Ps.-Bernardus	N
(1737)		
3339	Ps.-Hieronymus	N
1595,2	Antonio Carafa	VN
7326,2	Ps.-Ricardus de S. Victore	VN
5435	Anonymus	N

<i>Anonyma</i>	<i>Hs-Ort</i>		<i>Hs-Datum</i>
11599	Vercelli	N	10.
9896	Augsburg	N	10./11.
11231	Marmoutier	VN	11.
9052	Como	VN	12.
11232	St. Gatien	VN	12.
4839,4	York	N	12.
9850	London	N	13.
9047	Colmar	VN	15.
11702	Wien	N	15.
8895	Bruxelles	VN	16.
<i>Hs. ohne Datum</i>			
9199	Erfurt	VN	
9728	Lüneburg	VN	
11713	Wien	VN	
11763	Würzburg	VN	

#### 4. Kommentare des Magnifikat

Das vorläufige Ergebnis der Erhebung nach dem *Repertorium Biblicum* von Stegmüller erschließt uns 23 Kommentare, die das Magnifikat allein zum Gegenstand haben. Alle diese Texte sind offensichtlich nach dem hugonianischen Werk, am Ende des 12. und zu Beginn des 13. Jahrhunderts entstanden<sup>46</sup>; ausgenommen vielleicht einige der anonymen Kommentare, die wir nur nach dem Alter der jeweiligen Handschrift datieren können.

Stegmüller,		
<i>RB</i>	<i>auctor</i>	<i>seculum</i>
3853	Hugo von St. Viktor	12.
874	Adamus de Perseigne OCist	12./13.
465,6	Adam de Cortlandon	12./13.
	Discipulus Michaelis Meldensis (1196-1232)	
6712,1	Petrus Johannis Oliui OFM	13.
6959	Philippus Eichstetensis OCist	13./14.
1548	Augustinus (Triumphus) de Ancona	13./14.
	OESA	
6167,3	Onofrius Stecchetti de Visdomini OESA	14.
7312	Ricardus Rolle	14.
4245	Johannes Bloemendal de Colonia OM	14.
8891	Anonymus	14.

<sup>46</sup> Diese Beobachtung bestätigt H. RIEDLINGER in seiner Einleitung zu *Das Magnifikat. Verdeutscht und ausgelegt durch D. MARTIN LUTHER*, Freiburg 1982, 15-24.

4442	Johannes Dominici de Florentia OP	14./15.
4488	Johannes Gerson	14./15.
8127,2	Thomas Ebendorfer de Haselbach	14./15.
4739	Johannes de Indagine	15.
1737	Bernardus de Rosergio	15.
8415	Anonymus	15.
1497	Ps.-Augustinus (Excerpt Hugo)	nach Hugo
8073	Ps.-Thomas de Aquino (")	nach Hugo
1060	Ps.-Albertus Magnus	nach Albert?
7643,1	Anonymus	<i>ohne Datum</i>
9460	Anonymus	"
11364	Anonymus	"
11426	Anonymus	"

Im übrigen muß diese Auflistung noch durch den Magnifikatkommentar Martin Luthers aus dem 16. Jahrhundert ergänzt werden.<sup>47</sup>

Außerdem gibt es eine ganze Reihe von Werken, die zwar mehrere Verse des Magnifikat berücksichtigen, jedoch nicht im Rahmen eines Kommentars zum Lukasevangelium oder Magnifikat. Vielmehr sind es größtenteils Texte, die zu mariologischen Fragen, wie der *Assumptio Marie*, Stellung nehmen.

<i>Lc</i> 1	<i>auctor</i>	<i>tempus</i>
	Irenäus von Lyon:	(† um 202)
46-47.54-55.	<i>Aduersus haereses</i> , III, 10, 2;	
46-47.	IV, 7, 1	
	Rufinus:	(345-410/11)
46.47.	<i>Apologia contra Hieronymum</i>	
	Hieronymus:	(347/348-
48.-51.	<i>Dialogus aduersus Pelagianos</i> , I	419/420)
	Augustinus:	(354-430)
53.	<i>Sermo</i> 290	
	Ambrosius Autpertus:	(† 784)
46-49.	<i>Sermo de Adsumptione Sancte Marie</i> ;	
48.	<i>Expositio in Apocalypsin</i>	
	Paschasius Radbertus:	(790-um 859)
46.	<i>Expositio in Mattheo</i> , IV;	
48.	<i>De assumptione sancte Marie uirginis</i>	
	Agobardus Lugdunensis:	8./9. Jhd.
53.	<i>De iudaicis superstitionibus et erroribus</i>	

<sup>47</sup> Cf. vorige Anmerkung.

- |           |   |             |
|-----------|---|-------------|
| 46.       | <i>Speculum Virginum</i> , cap. 1         | 12. Jhd.    |
|           | <i>Commentarium in Ruth</i> e codice Ge-  | 12. Jhd.    |
|           | nouensis 45:                              |             |
| 47-48.    | cap. IV                                   |             |
| 48.       | cap. II                                   |             |
|           | Aelredus Rieuallensis:                    | (1110-1167) |
| 46.       | <i>In Assumptione Sancte Marie</i> (Sermo |             |
|           | 21)                                       |             |
| 48.       | <i>In Assumptione Sancte Marie</i> (Sermo |             |
|           | 19)                                       |             |
|           | Rupertus Tuitiensis:                      | 12. Jhd.    |
| 46-47.    | <i>Commentaria in Canticum Cantico-</i>   |             |
|           | <i>rum</i> , Lib. II;                     |             |
| 48.       | <i>Lib. I, V, VI;</i>                     |             |
| 48.51.52. | <i>Liber de diuinis officiis</i> , VIII   |             |
|           | Hermannus de Runa:                        | 12. Jhd.2   |
| 48.       | <i>Sermo in Annuntiatione S. Marie</i>    |             |
|           | (Sermo 11);                               |             |
| 48.       | <i>In Assumptione Sancte Marie</i> (Sermo |             |
|           | 45)                                       |             |
|           | Iohannes de Forda:                        | (1140/50-   |
|           | <i>Super extremam partem Cantici Can-</i> | 1214)       |
| 48.       | <i>ticorum sermones CXX</i> , Sermo 19    |             |
|           | Gualterus de Sancto Victore               | 12. Jhd.    |
|           | (dubium):                                 |             |
| 48.       | <i>Sermo in purificatione beate Marie</i> |             |

Es fällt auf, daß einige Theologen der Karolingerzeit (Ambrosius Autpertus, Paschasius Radbert) und des 12. Jahrhunderts (Aelred von Rielvaux, Hermann von Reun) Vers 48: *Respexit humilitatem ancille sue*, in ihren Predigten zur *Assumptio Marie* aufgenommen haben. In diesen Texten wird besonders Marias Demut betont, die der Grund für ihre Erwählung zur Gottesmutter und für die ihr von Gott geschenkten Gnadenerweise sei.<sup>48</sup> Besteht nicht vielleicht ein Zusammenhang zwischen der Entwicklung der

<sup>48</sup> Den Hintergrund dazu bilden die entstehenden Lehren von der Himmelfahrt Mariens und der Unbefleckten Empfängnis. Cf. die Definitionen von 1854: Die Freiheit von der Sünde Abrahams, und von 1950: Marias leibliche Aufnahme in den Himmel, in: W. LÖSER, *Maria im Geheimnis Christi und der Kirche* (Vorlesungsskript SS 1989), Frankfurt am Main, 79-87; G. SÖLL, *Maria in der Geschichte von Theologie und Frömmigkeit (Handbuch der Marienkunde)*, Regensburg 1984, 93-231.

Marienlehre und Marienverehrung und dem Aufkommen der Magnifikatkommentare im 12. Jahrhundert? Ein theologiegeschichtlicher Überblick, der sich auf die Entwicklung der *Assumptio*-Lehre konzentriert, soll zur Klärung dieser Frage beitragen.<sup>49</sup>

Bis zum zweiten Jahrhundert bestand eine unlösliche Verbindung von Christologie und Mariologie. Man berief sich auf das Neue Testament, in dem Lukas den Sohn-Gottes-Titel mit der Ankündigung der Jungfrauengeburt verbunden und diese als vom Heiligen Geist gewirkte ausgewiesen hatte.<sup>50</sup> Die Kirchenväter nehmen zu den marianischen Schriftaussagen „referierend und reflektierend Stellung“.<sup>51</sup>

Grundlage der Marienlehre und der sich ausbreitenden Marienverehrung wurde die wachsende theologische Erkenntnis der Bedeutung Marias und ihrer Stellung im göttlichen Heilswerk. Diese drückt sich bis zur Mitte des 5. Jahrhunderts in der Verbindung von Dogma und Kult aus: Die Konzilien von Ephesus (431)<sup>52</sup> und Chalcedon (451)<sup>53</sup> definieren die beiden Mariendogmen von der Gottesmatterschaft und der immerwährenden Jungfräulichkeit.<sup>54</sup> Ein ethisches Marienbild<sup>55</sup>, das den in der Demut verankerten Tugendreichtum Marias, ihre Armut, Gesetzes- und Schriftkenntnis, ihre Wegweisung für das Ideal der Jungfräulich-

<sup>49</sup> Zur Geschichte der Marienlehre und -verehrung cf. A. M. LANDGRAF, *Die Lehre von Christus II (Dogmengeschichte der Frühscholastik)*, Regensburg 1954; W. DELIUS, *Geschichte der Marienverehrung*, Basel 1963; H. GRAEF, *Maria. Eine Geschichte der Lehre und Verehrung*, Freiburg 1964; außerdem W. LÖSER und G. SÖLL, Die kultur- und sozialgeschichtlichen Aspekte behandeln E. GÖSSMANN, *Reflexionen zur mariologischen Dogmengeschichte*, in: H. RÖCKELEIN/C. OPITZ/D. R. BAUER (Hg.), *Maria, Abbild oder Vorbild? Zur Sozialgeschichte mittelalterlicher Marienverehrung*, Tübingen 1989, 19-36, und K. SCHREINER, *Marienverehrung, Lesekultur, Schriftlichkeit. Bildungs- und frommigkeitstheoretische Studien zur Auslegung und Darstellung von Mariä Verkündigung im Mittelalter*, in: *Frühmittelalterliche Studien* 24 (1990) 314-368.

<sup>50</sup> Cf. G. SÖLL, 97f.

<sup>51</sup> G. SÖLL, 100.

<sup>52</sup> Cf. H. DENZINGER, *Kompendium der Glaubensbekenntnisse und kirchlichen Lehrentscheidungen*, Freiburg 1991, 250-251.

<sup>53</sup> Zum Glaubensbekenntnis von Chalcedon cf. H. DENZINGER, 300-303.

<sup>54</sup> Cf. W. LÖSER, 62f. und G. SÖLL, 109f.

<sup>55</sup> Cf. G. SÖLL, 116f.

keit aufzeigt, bildet sich heraus. Als vorbildlich Glaubende und Vertrauende wird sie nicht nur von den Kirchenvätern verehrt.<sup>56</sup> Bis zum Ausgang der Väterzeit im achten Jahrhundert vollzieht sich ein Fortschritt dahingehend, daß in der abendländischen Theologie eine „anthropologische Wende“<sup>57</sup> eintritt. Die Autoren stellen sich die Frage nach dem Endschiedsal der Gottesmutter. Begünstigt wird diese Entwicklung durch die im 6. Jahrhundert aus dem Osten kommenden *Transitus*- und *Assumptio*-Apokryphen.<sup>58</sup> Im lateinischen Sprachraum wird „die *Transitus*-fassung des Pseudo-Melito von Sardes (6./7. Jhd.) bestimmend und weit verbreitet“.<sup>59</sup>

Das liturgische Gedenken an die Gottesmutter, das auf Betreiben des Kaisers Mauritius (583-602) am 15. August in allen Kirchen zu begehen ist<sup>60</sup>, wurde zunächst analog zu den Märtyrern als Erinnerung an ihren Heimgang gefeiert.<sup>61</sup> Jedoch setzte sich vor dem Hintergrund der Apokryphen und Himmelfahrtslegenden immer mehr das Bewußtsein durch, Maria sei als Vollerlöste mit Leib und Seele in den Himmel aufgenommen worden. „Glaube und Frömmigkeit, Marienlehre und Marienverehrung fließen hier ineinander über und stützen einander“.<sup>62</sup>

Bereits zu Beginn der Karolingerzeit aber melden sich kritische Stimmen<sup>63</sup>, die als entscheidend für die Wahrheitsfindung in der Theologie die *auctoritas*, die Heilige Schrift, betonen und danach trachten, alle trüben Quellen zu meiden.<sup>64</sup> Zu diesen Quellen zählen natürlich die Apokryphen, die besonders Ambrosius Aut-

<sup>56</sup> Marias Tugenden werden besonders hervorgehoben von ORIGENES, z. B. in den Homilien VIII und IX.

<sup>57</sup> G. SÖLL, 124f.

<sup>58</sup> Zum *Transitus*apokryph des Pseudo-Johannes cf. G. SÖLL, 127.

<sup>59</sup> G. SÖLL, 127.

<sup>60</sup> Cf. G. SÖLL, 127.

<sup>61</sup> Cf. H. GRAEF, 124f.

<sup>62</sup> G. SÖLL, 129.

<sup>63</sup> Zur Ablehnung des *Transitus* in den entsprechenden Dokumenten cf. W. DELIUS, *Geschichte der Marienverehrung*, München 1963, 151.

<sup>64</sup> Cf. L. SCHEFFCZYK, *Das Mariengeheimnis in Frömmigkeit und Lehre der Karolingerzeit* (EThSt 5), Leipzig 1959.

pertus<sup>65</sup> und Paschasius Radbert<sup>66</sup> ablehnen. Paschasius bezieht anläßlich einer Anfrage zum 15. August unter dem Namen des Hieronymus gegen ein Transitusapokryph Stellung<sup>67</sup>: Da die Bibel über das Schicksal des Leibes der Gottesmutter schweigt, soll ihr Gedächtnis wie der Todestag aller Heiligen begangen werden.<sup>68</sup> Die theologische Reflexion über das Festgeheimnis des 15. August hebt also zu einem Zeitpunkt an, da die liturgische Festfeier wie auch der Glaube an die Himmelaufnahme Mariens im Kirchenvolk bereits verankert sind.<sup>69</sup> Diese proassumptionistischen Ansätze können sich jedoch in der Mariologie der Karolinger noch nicht durchsetzen<sup>70</sup>, obgleich sie sich im liturgischen Bereich rasch ausbreiten. Der Festtitel des 15. August beispielsweise wandelt sich von *Natale* oder *Dormitio* zu *Resurrectio* und *Specialis Assumptio Corporis* (Notker Balbulus). Im übrigen wurde der sofortige Eintritt der Seele Mariens in den Himmel fraglos angenommen<sup>71</sup>; dieses besondere Privileg entspricht der „Erhebungs- und Verehrungstendenz“<sup>72</sup> jenes Zeitalters.

Mit dem 11. Jahrhundert setzt die Glanzzeit der Marienverehrung ein<sup>73</sup>, deren Missionare besonders Zisterzienser und Prämonstratenser sind. Die Zisterzienser bringen die in ihren französischen Klöstern heimische Marienverehrung nach Deutschland.<sup>74</sup> Für diese Zunahme der Marienverehrung sind laut W. Delius die verschiedensten Faktoren ausschlaggebend, unter anderem Höllen-

<sup>65</sup> Cf. AMBROSIIUS AUPPERTUS, *Sermo* 208. *In festo Assumptionis Beate Marie* (PL 40, 1141-1148). Gelangte als eine Augustinus zugeschriebene Schrift im 12. Jahrhundert zu großer Bedeutung (vgl. den folgenden Abschnitt zur Scholastik). Zu Ambrosius cf. L. SCHEFFCZYK, 434f.

<sup>66</sup> Cf. L. SCHEFFCZYK, 436f.

<sup>67</sup> *Pseudo-Hieronymus, Epistola IX Ad Paulam et Eustochium* (PL 30, 122C-142D).

<sup>68</sup> Cf. G. SÖLL, 150-151.

<sup>69</sup> *Ibidem*.

<sup>70</sup> Zu den proassumptionistischen Vertretern Paulus Diaconus, Hinkmar, Notker Balbulus (Ausgang der Karolingerzeit) cf. L. SCHEFFCZYK, 450f.

<sup>71</sup> Cf. L. SCHEFFCZYK, 462f.

<sup>72</sup> L. SCHEFFCZYK, 465.

<sup>73</sup> Cf. W. DELIUS, 156.

<sup>74</sup> Cf. W. DELIUS, 157. Aelred von Rielvaux, Hermann von Reun und Johannes de Forda, deren Sermones oben aufgeführt sind, gehörten dem Zisterzienserorden an.



angst und das nagende Gefühl der Sündhaftigkeit.<sup>75</sup> Diese Frömmigkeit sei getragen von einem starken Subjektivismus und einer Christozentrik, die mit Bernhard von Clairvaux ihren Höhepunkt erreicht.<sup>76</sup> Bei ihm nimmt Maria eine hervorragende Stellung ein; er bringt ihr zwar große Verehrung entgegen, übertreibt aber nicht.

Für die Entwicklung im 12. Jahrhundert wollen wir festhalten, daß sich eine selbständige Mariologie und ein besonderer Marienglaube entfaltet.<sup>77</sup> Jetzt diskutieren die Theologen neben der *Assumptio*<sup>78</sup> besonders die Erbsündenfreiheit Marias. Hatte bis Anfang des 12. Jahrhunderts die Autorität des Pseudo-Hieronymus (Paschasius Radbert) „die Verbreitung des Glaubens an Marias leibliche Himmelfahrt im Westen verhindert“<sup>79</sup>, so nimmt nun eine neue Schrift zum selben Thema einen konträren Standpunkt ein. Dieses dem Augustinus zugeschriebene Werk ist nach H. Graef an den Beginn der Scholastik zu setzen, da es die Apokryphen außer acht läßt und sich „statt dessen auf das schlußfolgernde Denken“<sup>80</sup> verläßt. Demzufolge gibt es Wahrheiten, und die *Assumptio* Marie gehört dazu, über die „die Schrift schweigt, aber nicht die Vernunft.“<sup>81</sup>

In der Scholastik des 13. Jahrhunderts vollzieht sich ein Wandel in der Form der Auseinandersetzung über die leibliche und seelische Aufnahme Mariens in den Himmel. Das Thema wird nicht mehr nur in Homilien und Kommentaren aufgegriffen, sondern auch mit Hilfe der Quaestionen diskutiert. Theologen wie Albert der Große, Thomas und Bonaventura dozieren schließlich die *Assumptio* als sichere Lehre.<sup>82</sup>

<sup>75</sup> W. DELIUS, 156.

<sup>76</sup> Cf. W. DELIUS, 158.

<sup>77</sup> Cf. W. DELIUS, 158.

<sup>78</sup> Zu den Assumptiotexten der Frühscholastik cf. A. M. LANDGRAF, *Die Lehre von Christus II (Dogmengeschichte der Frühscholastik)*, Regensburg 1954, 359-367 und M.-M. LEBRETON, *Recherches sur les principaux thèmes théologiques traités dans les sermons du XIIe siècle*, in: RTAM 23 (1956) 5-18; J. LONGÈRE, *Œuvres oratoires de maîtres parisiens au XIIe siècle. Étude historique et doctrinale*, Bd. 1, Paris 1975, 218-230 (bes. 227-228).

<sup>79</sup> H. GRAEF, 204.

<sup>80</sup> H. GRAEF, 204.

<sup>81</sup> H. GRAEF, 205.

<sup>82</sup> Cf. W. DELIUS, 189.

Im Mittelalter drängen die *Assumptio*- wie auch die *Immaculata*-Lehre nach weiterer theologischer Klärung. Die Marienverehrung, die sich zum Beispiel in Litaneien, der Ikonographie<sup>83</sup>, Predigten zu den Marienfesten, Wallfahrten äußert, verbreitet sich jedoch unter dem Einfluß der Bettelorden immer mehr.<sup>84</sup>

Die Ausbildung einer eigenständigen Mariologie führt im 12. und 13. Jahrhundert zu einem breit angelegten Diskurs über die *Immaculata*- und *Assumptio*-Lehre. Parallel zum Entstehen eines theoretischen Grundgerüsts können wir eine Blüte der Marienverehrung beobachten, die ihren Niederschlag in der Predigtliteratur und exegetischen Kommentaren findet. Mit Hugo von St. Viktor setzen die Magnifikatkommentare ein. Ab dem 10./11. Jahrhundert bis hin zum 14. stellen wir eine starke Zunahme der Cantikakommentare fest, die ebenfalls das Magnifikat thematisieren.

Unsere Frage nach einem eventuellen Zusammenhang zwischen dem Auftreten der Magnifikatkommentare und der Entwicklung der *Assumptio*-Lehre kann man also vorläufig mit Ja beantworten. Denn sowohl die karolingischen *sermones* wie auch die Magnifikatkommentare des 12. Jahrhunderts sind nicht im luftleeren Raum, sondern in der Kirche entstanden. Sie beziehen entweder Stellung zu den jeweiligen innerkirchlichen Strömungen oder spiegeln den Glauben und die Frömmigkeit der Menschen ihrer Epoche wider. Helmut Riedlinger stützt diese These, indem er für das 12. Jahrhundert das Aufkommen der neuen Gattung „mariologischer Kommentar“<sup>85</sup> feststellt. Wenn sich auch die Ergebnisse seiner Untersuchungen zu den Hoheliedkommentaren sicherlich nicht direkt auf die Magnifikatkommentare übertragen lassen, so kann man mit H. Riedlinger jedenfalls betonen, daß „marianische Hoheliedkommentare“ offenbar erst in einer Zeit entstehen konnten, „die, wie das 12. Jahrhundert, religiös neu entflammt, nach

<sup>83</sup> Zu Tod und Himmelfahrt Mariens in der Ikonographie cf. M.-L. THÉREL, *A l'origine du décor du portail occidental de Notre-Dame de Senlis: le triomphe de la Vierge-Église. Sources historiques, littéraires et iconographiques*, Paris 1984, 39-70.

<sup>84</sup> Cf. G. SÖLL, 189/190.

<sup>85</sup> H. RIEDLINGER, *Die Makellosigkeit der Kirche in den lateinischen Hoheliedkommentaren des Mittelalters* (BGPhThM 38, 3), Münster 1958, 202ff.

den besten Ausdrucksmöglichkeiten suchte.“<sup>86</sup> Obwohl diese Kommentare eher „Orte der frommen, meditativen Aneignung des Traditionsgutes“<sup>87</sup> sind, so erstaunt doch ihre Originalität, die aufschlußreich ist für das Denken ihres Verfassers. Zu Orten theologischer Diskussion dagegen entwickeln sich die scholastischen Quaestionen.

### 5. *Magnifikatkommentare nach Hugo von St. Viktor*

Die Frage nach einem möglichen Einfluß des hugonianischen Magnifikatkommentars auf nachfolgende Autoren und deren Werke soll mit Hilfe folgender drei Beobachtungen zwar nicht beantwortet, jedoch konkretisiert werden.

Erstens: Im Laufe unserer Untersuchungen zur Auslegungsgeschichte haben wir feststellen müssen, daß „die als selbständige Schriften dargebotenen Magnifikat-Auslegungen seit dem zwölften Jahrhundert an Zahl und Umfang zugenommen haben“<sup>88</sup>; ja daß Hugo von St. Viktor mit seiner *Expositio super Canticum Marie* die von uns zusammengestellte Reihe dieser Texte eröffnet.

Zweitens: Der Einfluß des Viktoriners läßt sich sowohl an der Rezeption seines Textes in späteren Arbeiten zum Magnifikat als auch an der handschriftlichen Überlieferung seines Kommentars ablesen. Denn die spätmittelalterlichen Autoren Johannes von Hagen (RB 4739), Pseudo-Augustinus (RB 1497) und Pseudo-Thomas (RB 8073) haben den Text der hugonianischen Auslegung zum Teil wörtlich übernommen. Besonders der Kommentar des Pseudo-Augustinus verdient die Bezeichnung *Excerptum ex Hugone de Sancto Victore*, da er in wenigen Textspalten zu allen Versen des Magnifikat die gekürzte Fassung des Viktoriner-Kommentars wiedergibt.<sup>89</sup> J.-P. Migne faßt diese Tatsache in der Erklärung zu jener *Expositio* treffend zusammen: «Ex Hugonis Victorini Tractatu super Magnificat decerpta per incertum scriptorem, qui Opus Hugonis egregium foedissime corrumpit et capite ac

<sup>86</sup> H. RIEDLINGER, 203.

<sup>87</sup> H. RIEDLINGER, 206.

<sup>88</sup> H. RIEDLINGER, *Das Magnifikat. Verdeutscht und ausgelegt durch D. Martin Luther*, Freiburg 1982, 16.

<sup>89</sup> Cf. PL 40, 1137-1142.

membris truncauit.»<sup>90</sup> Im Gegensatz zum Kommentar des Johannes von Hagen aus dem 15. Jahrhundert können wir über den Entstehungszeitraum der Texte von Pseudo-Augustinus und Pseudo-Thomas nur einen unbestimmten Zeitpunkt nach Hugo annehmen. Beryl Smalley konstatiert zwar, daß die anonymen Kommentare besonders im 14. Jahrhundert aufkommen<sup>91</sup>, jedoch nimmt sie keine genaue Einordnung vor, auch nicht für Pseudo-Thomas. Warum Hugos Magnifikatkommentar gerade von diesen drei Autoren aufgegriffen wird, kann mit der Autorität des Theologen Hugo von St. Viktor im Mittelalter allein wohl nicht erklärt werden, zumal seine Mariologie Roger Baron zufolge einem embryonalen Stadium zuzurechnen ist.<sup>92</sup> Auf ihn folgen die Viktoriner Richard, Achard, Absalon und Thomas Gallus, die sein mariologisches Denken ausbauen und fortsetzen.<sup>93</sup> Trotzdem verweist die Rezeption seines Kommentars bei nachfolgenden Autoren auf die „Modernität“ des Viktoriners auch oder wieder in späterer Zeit<sup>94</sup>.

Drittens: Helmut Riedlinger beobachtet für die von uns zusammengestellte Reihe „selbständiger Erbauungsschriften zum Magnifikat“, sie seien im Einflußbereich des Augustinismus anzusiedeln.<sup>95</sup>

<sup>90</sup> PL 40, 1137-1138.

<sup>91</sup> Zu Pseudo-Thomas, Pseudo-Albert und Pseudo-Bonaventura cf. B. SMALLEY, *The Bible in the Medieval Schools*, in: G. W. H. LAMPE (Hg.), *The West from the Fathers to the Reformation (The Cambridge History of the Bible 2)*, Cambridge 1969, 202-203.

<sup>92</sup> Cf. R. BARON, *La pensée mariale de Hugues de Saint-Victor*, in: RAM 31 (1955) 249-271; bes. 268.

<sup>93</sup> Zu den vier genannten Viktorinern cf. J. CHÂTILLON, Art. *Richard de Saint-Victor*, in: DS 13 (1988), 593-654 und vom selben Autor die nach wie vor maßgebliche Monographie: *Theologie, Spiritualité et Métaphysique dans l'œuvre oratoire d'Achard de Saint-Victor. Études d'histoire doctrinale précédées d'un essai sur la vie et l'œuvre d'Achard*, Paris 1969; J. PRELOG, Art. *Absalon von Springiersbach*, in: *Lexikon des Mittelalters* 1 (1980) 55; J. BARBET, Art. *Thomas Gallus*, in: DS 15 (1991) 800-816.

<sup>94</sup> Cf. R. BARON, 268.

<sup>95</sup> H. RIEDLINGER, 16. Vgl. auch R. BARON, *La pensée mariale de Hugues de Saint-Victor*, 268: „En définitive, si l'on rapproche la pensée mariale de Hugues de Saint-Victor de celle de son Maître Augustin, on voit comme il a su mettre en fort relief la figure toute belle de Marie.“

## IV

GRUNDZÜGE DER *HYMILITAS*-THEOLOGIE HUGOS VON ST. VIKTOR

Als wir Hugos Umgang mit der Heiligen Schrift untersuchten, fiel auf, daß seine *Expositio super Canticum Marie* zunächst durch die Verse des Magnifikat gegliedert wird und darüber hinaus unterteilt ist aufgrund der Lemmatisierung. Jetzt wollen wir, ausgehend von Vers 47: *Respexit humilitatem ancille sue*, aufzeigen, wie Hugo von St. Viktor seine Theologie der *humilitas* entwickelt. Insbesondere soll die Verschränkung von exegetischer Methode und systematischer Theologie herausgearbeitet werden. Es wird sich zeigen, wie sehr das Thema der Demut und die Reflexion über sie, die Magnifikat-Auslegung des Viktoriners bestimmt. Denn auch in Textabschnitten, in denen der Begriff *humilitas* nicht wörtlich erwähnt wird, richtet sich der Gedankengang Hugos auf ihn aus.

Wir wollen so vorgehen, daß wir zuerst der vom Schrifttext und seiner Kommentierung vorgegebenen Struktur folgen. Anschließend analysieren wir die theologischen Begriffe der Überlegungen zur *humilitas* und stellen sie in ihren größeren Zusammenhang.

## 1. Textanalyse

*Der Prolog*

Hugo von St. Viktor stellt, gemäß der Funktion eines Prologs<sup>96</sup>, seine Intention bezüglich der Canticumauslegung vor. Sie ist für ihn verständlicherweise dominiert von der *littera* (5). Der Literalsinn hat Vorrang auf dem Weg zur Erkenntnis der in der Schrift ausgesagten göttlichen Wahrheit, er geht dem allegorischen, tropologischen und anagogischen Sinn voraus. Unser Magister betont aus diesem Grunde den *animus legentis* (6)<sup>97</sup>, der zum Verständnis des Geschriebenen und Gelesenen hinführt (*ad sublimem intelligentiam promoueat*, 8/9). Zugleich wird Maria uns, die wir je heute das Canticum beten und singen, zur

<sup>96</sup> Zu den Prologen in Schriftkommentaren cf. A. J. MINNIS, *Medieval theory of Authorship. Scholastic literary attitudes in the later Middle Ages*, London 1984, 40-72.

<sup>97</sup> Cf. GREGORIUS MAGNUS, *Moralia in Iob*, XX, XXXII, 10 (ed. M. ADRIAEN [CCSL 143-143A-143B], Turnhout 1979).

Wegbereiterin eines rechten Schriftverständnisses. Die Bedeutung ihres Liedes (*eius auctoritatem*, 12) ist am fortwährenden liturgischen Gebrauch abzulesen und daran, daß es sich neben den anderen Cantica der Heiligen Schrift besonderer Wertschätzung erfreut (cf. 9/15). Neben seiner *auctoritas* scheint, so Hugo, auch ein rationaler Grund diese Bedeutung zu unterstreichen (13/4), denn es zweifelt niemand daran, daß Maria, erfüllt vom Heiligen Geist, den klein aufnahm, der außerhalb aller irdischen und räumlichen Vorstellungskraft liegt (cf. 15/19). Dieses Geheimnis hat sie dann im Lob ihres Retters hervorgebracht, es gleichsam in Worte gefaßt: nämlich Freude und Jubel über die neue Ankunft des ewigen Herrn (19/22).

Im Magnifikat artikuliert sich ein Geheimnis, das vordergründig nicht so leicht zu erschließen ist. Hugo spricht denn auch seine Sorge darüber aus, den wahren Kern des Mysteriums, das Eigentümliche des Canticums zu verfehlen oder mißzuverstehen: *Vnde magis pertimesco, in eius expositione ne uel aliena inducam aliqua uel propria pretermittam. Et sic uel negligentie, uel temeritatis reatu astrictus pro gratia apud uos offense periculum incurram quamuis ipse poposceris* (27/30). Er befürchtet gar, daß seine Ausführungen Anstoß erregen und als wenig angemessen bewertet werden (30/32).

Bringen wir den Prolog zur *Expositio super Canticum Marie* in Verbindung mit Hugos Affinität zum Begriff der *humilitas*, so fällt, analog dem Vorbild Mariens, sein dem Wort verpflichtetes und 'demütiges' Vorgehen auf. Er intendiert, allein dem Wort und dessen *animus legentis* zu dienen und dem Leser seinen geheimnisvollen und zugleich wunderbaren Gehalt zu erschließen. Seine Bescheidenheit zeichnet ihn aus. Er ist ein Theologe, der sich der *auctoritas* (dem Schriftargument) wie der *ratio* (dem Vernunftgebrauch) verpflichtet weiß. Einige Begriffe, die Hugo erst im weiteren Verlauf seines Kommentars behandelt, tauchen bereits in der Einleitung auf: neben *humilitas* (cf. *humilia*, 8), *auctoritas* (12) und *ratio* (13/4), die Hervorhebung des Retterseins Gottes (*laudem Saluatoris*, 19) und *deuotio* (20). Vor allem in den ausführlichen Überlegungen zu Lc 1, 47 wird Hugo diese Begriffe einführen. Doch schon im Prolog hebt er andeutungsweise die im Canticum artikulierten Zusage des ewigen Heils hervor. Maria nimmt dieses Gnadengeschenk demütig und stellvertretend für alle Menschen an.

Vers 46: *Magnificat anima mea Dominum* (36/120)

Zunächst betont Hugo, wie aufmerksam (37) die Worte der Heiligen Schrift und besonders jene des Magnifikat gelesen werden müssen. Wichtig ist auf dem Weg zur Einsicht die Frage, wer die den Worten zugrunde liegende Beziehung zwischen Gott und Mensch herstellt und wer den Überbringer der Worte, in unserem Fall Maria, befähigt hat zur Verkündigung (cf. 38/40). Deshalb will Hugo untersuchen, auf welche Weise Maria an die von ihr zu verkündende Botschaft herantritt (40/42).

Nachdem Hugo paraphrasierend die Vorgeschichte zum Magnifikat, die Verkündigungsszene (cf. 42/67: Lc 1, 27-38), rekapituliert hat, kommt er auf das große Geheimnis der Menschwerdung Gottes zu sprechen (cf. 67ff). Die Fleischwerdung des göttlichen Wortes wäre ohne die Antwort Mariens und ihre Bereitschaft, dem Heiligen Geist in sich Wohnung zu gewähren (cf. 64/73), nicht möglich gewesen. Maria jedenfalls nimmt den unerwartet in sie eintretenden Heiligen Geist an: *Infusionem percipis, sed ad fontem immensitatis eius te non extendis. Et ideo nescis unde ueniat, quia quantum tibi datum est sentire potes, sed ex quanto datum sit inuestigare non potes* (84/86). Marias demütige Offenheit für das Geheimnisvolle, das ihr widerfährt, gipfelt in der von Hugo formulierten Aufforderung: *Serua secretum, custodi commissum, absconde creditum* (89).<sup>98</sup> Maria ist bereit, sich dem Befohlenen zu unterwerfen und dem Vorgeschiedenen zu dienen (cf. 92/3). Verständig schweigt sie so lange, bis der Spender der Gabe (94) sie für würdig hält, Urheberin der Offenbarung zu werden (*auctor fieri!* cf. 93/95), das heißt Mutter Gottes. Denn aufgrund ihrer Belehrung durch den Heiligen Geist hatte sie gelernt, demütig zu sein (cf. 95/96). Angespornt von der Liebe zum Nächsten, erhebt sie sich, um sich mit anderen Menschen über die Güte Gottes zu freuen (*congaudere*, 97). Demütig steigt Maria die Berge von Judäa hinauf; sie will sich nämlich mit Elisabeth freuen und die Realisation eines Mysteriums in würdigem Lobpreis aufnehmen (*Conscendit ... uidere et congratulari Elisabeth, ut ... uideret et condigna exultatione exciperet*, 98/100).

<sup>98</sup> „Diene dem Geheimen, bewache das Anvertraute, verberge das Ge-  
glaubte“

Wir können Marias demütige Antwort auf den Anruf Gottes mit Hugo so zusammenfassen: Sie gibt dem Heiligen Geist und seinem Wirken in sich Raum. Trotz mangelnden 'Wissens' um diesen *Spiritus* und angesichts der Ungewißheit des Kommenden, ist und bleibt sie ganz offen für seine Ankunft. Noch mehr: sie folgt seiner Lehre und schweigt. Für das Wunder der Menschwerdung Gottes stellt sie sich selbst zurück. Hugo kann insofern folgern, daß eben nur ein Mensch wie Maria, die den Geist und das Wort des Vaters aufgenommen hat, ausrufen kann: *Magnificat anima mea Dominum*.

Vers 47: *Et exultauit spiritus meus in Deo salutari meo* (121/330)

Im folgenden Abschnitt widmet sich der Viktoriner der Frage, warum der Lobgesang Mariens zwischen *anima magnificat* und *spiritus exultat* unterscheidet. Den Gebrauch verschiedener Wörter für eine Wesenheit und deren Eigentümlichkeiten (cf. *essentia* und *proprietas*, 249/250) erläutert er sowohl mit Hilfe der Heiligen Schrift (*auctoritas*) und der kirchlichen Tradition, wie auch durch systematische Differenzierung (*ratio*) und Einordnung der unterschiedlichen Begriffe.

So fragt Hugo von St. Viktor nach dem Grund der im Canticum sich artikulierenden Unterscheidungen und behandelt nacheinander die Begriffspaare bzw. Lemmata: *magnificat et exultat* (136/84), *anima magnificat et spiritus exultat* (185/78), *Dominus et Saluator* (279/333).

Es fällt ihm zunächst die enge Bindung von Vers 46 an Vers 47 auf, vom Evangelisten sprachlich durch das *et* (*exultauit spiritus meus*) am Beginn der Strophe ausgedrückt. Hugo hebt den Paarcharakter beider Verse ausdrücklich hervor: *Duo et duo: anima et spiritus, magnificat et exultauit, anima magnificat, spiritus exultat. Et iterum duo: Dominus et salutaris. Verba duo, res una et tamen duo* (128/30). Seine Feststellung, diese Sätze des Magnifikat kündeten eigentlich nur von einer einzigen Sache, bildet den Grundtenor seiner Ausführungen. Sehr genau unterscheidend stellt er die Worte und deren Gehalt in den Mittelpunkt und bereitet damit den Höhepunkt seines Kommentars vor, der in Vers 48 (334ff.) — *quia respexit humilitatem ancille sue* — folgt. Aber nicht erst mit der Erläuterung der *humilitas* betont er Sinn und Besonderheit der Worte Mariens. Vielmehr hebt Hugo sie gerade dadurch hervor, daß er die Bedeutung dieser Worte offenlegt (cf.



116/19; 131/32).<sup>99</sup> Zum einen lenkt der Magister durch seine Methode die Aufmerksamkeit des Beters auf das Magnifikat, das dieser spricht oder liest, und trägt insofern dazu bei, daß sich der Beter des Inhalts dieses Textes vergewissert. Zum anderen lenkt er den Blick auf Maria als der Urheberin jener Worte. An deren grundlegende Erfahrung — das *uidere maiestatem Dei* und das *gustare suauitatem sue*<sup>100</sup> — knüpft Hugo zuerst an (125). Damit erkennt er zugleich im Menschen den Mittler und Verkünder der Heilsbotschaft Gottes, der trotz seiner Vergänglichkeit und Todesverfallenheit Gottes vollkommene Gerechtigkeit und Barmherzigkeit erkennen und preisen kann (288/90).

*Primum discernamus quare distincte posuit 'magnificat' et 'exultat', uel quare prius 'magnificat', postea 'exultat'* (136/37). Hugo erläutert den Unterschied zwischen *magnificare* und *exultare* ausgehend von der *contemplatio*<sup>101</sup>, dem Ort der Gotteserkenntnis. Die Stufe der *contemplatio* wird erreicht nach der *cogitatio*<sup>102</sup> und der *meditatio*.<sup>103</sup> In der *contemplatio* ist es Menschen und Engeln durch den Geist möglich, Gottes unbegreifliche Majestät und unaussprechliche Güte zu erkennen (cf. 139/42). Erstere (*incomprehensibilis maiestas Dei*) bringt die rechte Furcht (*castum timorem*) hervor, letztere (*ineffabilis bonitas*) erzeugt die Liebe (*dilectio*; cf. 142/46). Somit wird Gott aufgrund seiner Majestät verehrt und wegen seiner Güte geliebt (146/47). Beide Momente dieser Beziehung Mensch-Gott, *reuerentia* wie *dilectio*, sind aufs engste miteinander verbunden, was Hugo verdeutlicht in einer sich an Priscian anlehrenden Formu-

<sup>99</sup> *Videamus itaque uerborum distinctionem* (114).

<sup>100</sup> Zu *uidere* und *gustare* bzw. *amare* cf. Hugos *Expositio in hierarchiam celestem*, VII (PL 175, 1065BC).

<sup>101</sup> Zur *contemplatio* cf. Hugos *Homilie in Ecclesiasten*, besonders *Homilia I* (PL 175, 116D-118D) und die Ausführungen zum Weg von der *lectio* bis zur *contemplatio* bei P. SICARD, *Maître Hugues de Saint-Victor*, Turnhout 1991, 203-217.

<sup>102</sup> Zu den Schritten *cogitatio-meditatio-contemplatio* cf. *In Ecclesiasten*, 116D, und zur *lectio* (eigentlich der erste Schritt) cf. *Didascalicon de studio legendi*, III, 7; VI (PL 176, 770C-812B = C. H. BUTTIMER, Washington 1939, 57-133).

<sup>103</sup> Cf. *De meditando seu meditandi artificio* (PL 176, 993A-998A) und zum Verhältnis *meditatio-contemplatio*: *De modo dicendi et meditandi libellus*, 877A-880D.

lierung<sup>104</sup>: *Quanto autem perspicacius intuentur, tanto ardentius amant*, der er hinzufügt: *quia ipsum uidere sapere est et quod uidetur dulcedo est* (158/59).

Allerdings gründet jene aus der *contemplatio* entstandene Gotteserkenntnis bereits auf dem Fundament der *ratio*, die als Teil der *mens uirginis* durch *cogitatio* und *meditatio* sieht (*uidere*). Aber das Schmecken (*gustare*) des sich in den Worten ergießenden Quells der Weisheit, der *suauitas*, ereignet sich erst aufgrund der *deuotio mentis* im unmittelbaren Erkennen der *contemplatio* (cf. 139/42). Hugo faßt das im Magnifikat verbalisierte Ereignis — *uidere maiestatem et gustare suauitatem* (125) — sowie seine Konsequenz — *reuerentia* und *dilectio* — so zusammen: Der Geist Mariens drang vor bis zum Ort der Gotteserkenntnis, der *contemplatio*. Deshalb war es ihr möglich, die Süßigkeit der himmlischen Heimat in ihren Worten genauso wunderbar auszudrücken, wie sie sie unaussprechlich verstand (cf. 162/64).

Worin also liegt der Unterschied zwischen *magnificare* und *exultare*? Der Viktoriner bestimmt ihn folgendermaßen: *Dominum magnificare* heißt, Gottes in der Visio erblickte Majestät und deren ewiges Walten verehrend und hochachtend verkünden bzw. preisen (cf. 164/67). Dagegen behauptet die Formulierung *in suo salutari exultare* den Geschmack jener inneren Süßigkeit, die die Barmherzigkeit des Retters ist (cf. 167/68). Letztlich sind alle Wege des Herrn, auch jene, die zu seiner Erkenntnis führen, charakterisiert durch seine Wahrheit und Barmherzigkeit (cf. Ps 24, 10 LXX; 172/73). Nur in der Wahrheit kann der Mensch seinen Herrn, dessen Macht er erkannt hat, preisen und seinen Retter für seine Barmherzigkeit loben (cf. 172/76).

Hugo unterstreicht, daß Gott nicht aufgrund seiner Macht bzw. aus Furcht verehrt und geliebt wird, sondern wegen seiner Güte und Barmherzigkeit (cf. 176/82): *Propterea magnificamus Dominum et in salutari exultamus, quia quibus reuerenda est iustitia iudicis dulcis est misericordia Saluatoris* (182/84).

<sup>104</sup> Cf. H. SILVESTRE, *Quanto iuniores, tanto perspicaciores. Antécédents à la Querelle des Anciens et des Modernes*, in: *Recueil commémoratif du Xe anniversaire de la Faculté de Philosophie et Lettres (Publications de l'Université Lovanium de Kinshasa 22)* 1968, 231-255.

*Quare anima magnificat et Spiritus exultat* (185/278)? Hugos Eingangsthese dazu lautet: Ein und dasselbe kann durch verschiedene Wörter ausgesagt werden, bzw. verschiedene Wörter beleuchten unterschiedliche Aspekte derselben Sache. *Nam anima et Spiritus in homine idem est, quamuis anima aliud et aliud Spiritus notet* (187/8). So wird *spiritus* auf die geistige Substanz und *anima* auf die Lebendigmachung (*ad uiuificationem*) des Körpers bezogen (188/9).

In diesem Kontext diskutiert der Magister die These, wonach der Mensch zwei *anime* besitze: *unam rationalem et unam sensualem rationis inexpertem, quales sunt anime brutorum animalium* (192/3). Unter Verweis auf die *auctoritas* — Schöpfung und mosaisches Gesetz — wirft Hugo zunächst die Frage auf, ob der Mensch zuerst belebt war und ihm dann der Geist eingehaucht wurde, ob er zuerst mit der *anima sensualis* und danach mit der *anima rationalis* ausgestattet wurde (cf. 194/200). Entsprechend der Auffassung, wonach zuerst die *anima sensualis* eingepflanzt und dann die *anima rationalis* eingehaucht werde, belebt die *anima sensualis* die Materie und stattet sie mit Bewegung und Wachstum aus. Ohne Widerspruch haben denn auch die Kirchenväter geglaubt, so Hugo, daß der menschliche Körper, bevor er die *anima rationalis* empfängt, die *anima sensualis* besitzt (204/206). Jedenfalls findet er in der Schrift bestätigt, daß sowohl von der *anima* wie auch vom *spiritus* gesprochen wird und daß beide gleichermaßen von der betenden Kirche Gott anvertraut werden (cf. 214/19).

Im nächsten Schritt fragt Hugo, ob es überhaupt möglich sei, daß der Mensch zwei *anime* habe: eine, die lebt, und eine, die versteht (219/21). Auf die Ewigkeit bezogen würde das heißen: *alteram id est sensualem per incorruptionem corporis, alteram rationalem per uisionem creatoris* (221/23); und auf das Erlösungsgeschehen: *alteram id est sensualem per flammam corporalem, alteram id est rationalem per conscientiam malam* (224/5).<sup>105</sup>

<sup>105</sup> Cf. AUGUSTINVS, *De Genesi ad litteram*, XII, 11 (ed. J. ZYCHA [CSEL 28,1], Wien 1894, 392): «Tria igitur ista genera uisorum, corporale, spiritale, intellectuale, singillatim consideranda sunt, ut ab inferioribus ratio ad superiora conscendat».

Die *fides catholica* hat die These von den beiden Seelen im Menschen nicht rezipiert, sondern spricht von einer einzigen *anima, que in homine et corpori uitam prebet per sensum et in semetipsa uiuit per intellectum* (225/28). Davon ist das Leben und natürliche Wachstum in Tier- und Pflanzenwelt zu unterscheiden (cf. 230/33; 255/57), in dem eventuell noch von einer *anima naturalis* gesprochen werden kann (232/33). Wenn also in der Heiligen Schrift in bezug auf den einzelnen Menschen sowohl von *anima* wie auch von *spiritus* die Rede ist, dann *non propter diuersas essentias significandas factum est, sed propter eiusdem essentie diuersam proprietatem. Nam unus et idem spiritus et ad seipsum spiritus dicitur et ad corpus anima* (249/52). Die *anima humana* hat im wie auch außerhalb des Körpers Sein und wird daher in der für sie eigentümlichen Weise sowohl *anima* wie *spiritus* genannt (257/59). Wir bezeichnen sie als *anima*, insoweit sie *uita corporis est*, und als *spiritus*, insoweit sie mit *ratio* behaftete *substantia spiritalis* ist (259/60). Da mit *anima* bzw. *uita corporis* das zeitliche Ende des Lebens in den Blick kommt, lenkt der *spiritus* diesen auf das ewige Leben (cf. 260/62). Dem gegenüber betont die Kirche in ihrem Beten, daß zusammen mit der Auferstehung des Fleisches *anima* und *spiritus* ihrer Gläubigen vom Tode erstehen (cf. 270/72).

Abschließend konstatiert Hugo einen Unterschied zwischen *anima* und *spiritus* der Sache nach, aber nicht nach dem Gebrauch (276/7). Seine Eingangsthese sieht sich dahingehend bestätigt, daß *spiritus ad substantiam dicitur et anima ad uiuificationem* (188/9).

In einem dritten Schritt fragt er nach dem Unterschied zwischen *anima magnificat* und *spiritus exultat* hinsichtlich des Erkenntnisobjekts (*Dominus-Saluator*, 279/333). Auf Grundlage der *au-toritas* formuliert Hugo: *ego ex anima mea et spiritu meo (id est ex toto corde et ex tota uoluntate) Deum laudo et de eius saluatione quam generi humano preparari nunc uideo totis precordiis exulto* (288/90). Der *Saluator* hatte, bevor er sich als Mensch hingab, damit ich ihn als meinen Retter bekennen könnte, bereits Fleisch — mich — angenommen (cf. 290/94). Weil er von Ewigkeit her ist, unterscheiden wir zutreffend zwischen *anima magnificat* und *Spiritus in suo salutari exultat*. Denn die Schrift bezeichnet mit *anima* gewöhnlich *affectus* wie auch *teneritudo*

*mentis*. Schließlich will Gott nicht aus sklavischer Furcht, sondern aus Liebe verehrt werden (cf. 299/302). *Deum ex anima magnificare* heißt denn für Hugo auch, ihn *ex dilectionis affectu uenerari* (300/302). Umgekehrt bedeutet dies, daß wir Gott in und mit seinem Geist für sein uns geschenktes Heil bejubeln; nicht für die Rettung aus unserer Sterblichkeit, sondern für die von Ewigkeit her geschaffenen unsichtbaren Güter (cf. 302/305).

Maria, die rein die *timoris suauitatem conceperat* (305/6), lehrt uns, Gott nicht aus sklavischer Ehrfurcht, sondern aus kindlicher Liebe zu preisen (305/307). Mit dieser Feststellung, die die innige Beziehung Mariens zu Gott und den rechten Lobpreis im Auge hat, leitet Hugo zum Objekt unserer Erkenntnis, Gott selbst, über. Hier arbeitet er zunächst die Differenz zwischen *Dominus* und *Saluator* heraus (311ff.). Der allmächtige Gott ist *Dominus omnium*, da er durch seine Macht alle Kreatur beherrscht. Aber aufgrund seiner Barmherzigkeit, durch die er manche zum Leben wiederherstellt, ist er *Saluator non omnium* (cf. 313/16). Gottes Herrschaft ist zwar bei allen Menschen anerkannt, trotzdem müssen seine *bonitas* und *saluatio* differenziert betrachtet werden. Denn die *bonitas* gewährt Gott allen seinen Geschöpfen, sie verdanken ihm ihr Sein. Darüber hinaus aber wünscht sich Gott, daß sie *beati* würden (cf. 319/22), womit zum Beispiel Abraham, Isaak und Jakob gemeint sind, denen Gott sich in seiner Gunst geschenkt hat. Sie sind Erwählte (*electi*), die Gott aufgenommen haben und deshalb auch *beati* genannt werden (cf. 323/25). Nach Hugo besitzen sie Gott.<sup>106</sup> Er ist ihr Erbe (*Deus et Saluator*, 327/29). Auch Maria zählt zu diesen *electi*, denn sie hat das ihr dargebotene, außerordentliche Gnadengeschenk angenommen. Aufgrund ihrer göttlichen Erwählung und als Ermutigte bezeichnet sie diesen Gott, den sie zum Heil der Menschheit als Kind empfängt, mit Freude und Jubel ebenfalls als *Saluator* (cf. 330/333).

<sup>106</sup> *Quia cum ceteri, ut sint tantum habeant a me, isti per gratiam electi, ut beate sint quod sunt esse habent a quo esse habent, hoc est me. ... Nunc autem possident me, et ecce «ego», hereditas illorum, «sum», Deus illorum et Saluator (323/29).*

Hugo beschreibt hier auf wenigen Seiten die enge, ja liebende Beziehung zwischen Mensch und Gott<sup>107</sup>, zwischen Erkenntnis-subjekt und Erkenntnisobjekt. Dabei beschränkt er sich nicht auf einen rationalen Erkenntnisfortschritt (*cogitatio* und *meditatio*), aus dem Maria und der Leser des Magnifikat die Gewißheit des göttlichen Heilshandelns schöpfen können. Vielmehr heißt es: *in anima ... affectus et deuotio amantis exprimitur* (307/8). Charakteristische Aussagen nicht nur hinsichtlich des *humilitas*-Begriffs scheinen die Begriffspaare unseres Magisters darzustellen: *uidere-gustare*<sup>108</sup>, *reuerentia-dilectio*, *ueritas-misericordia*, *anima rationalis-anima sensualis*, *Dominus-Saluator*, *seruilis formido-filialis dilectio* und *bonitas-gratia*. Sie alle zeugen von einem Menschenbild, das getragen ist vom Gedanken der Gottebenbildlichkeit des Menschen<sup>109</sup>, von dessen herausragender Stellung in der Schöpfung und dessen Sehenkönnen dank dem *oculus carnis* und *oculus rationis*, ganz besonders aber mit dem *oculus contemplationis*.<sup>110</sup> Erkenntnis- und Liebesfähigkeit des Menschen (*cognitio-dilectio*) bilden die grundlegende Einheit von *anima* und *spiritus*. Da ist es fast unerheblich, daß sowohl *anima* (bezogen auf den Körper und dessen Lebendigmachung) wie auch *spiritus* (insoweit er mit *ratio* behaftete *substantia spiritualis* ist) die Majestät Gottes und sein Heilswerk erfassen können. Denn in den Worten des *Canticum Marie* drückt sich deren Einheit, zusammen mit den Aspekten der verschiedenen Erkenntnisweisen, aus: *Magnificat anima mea Dominum. Et exultauit spiritus meus in Deo salutari meo*.

Wenn nun in diesem Kontext das Wort von der *deuotio mentis* (142) fällt, so meint unser Magister damit die liebende, anerkennende und treue Haltung Mariens gegenüber ihrem Herrn und

<sup>107</sup> Das Band der Liebe verbindet Mensch und Gott. Cf. dazu *De substantia dilectionis* (PL 176, 15A-18B) und *De laude caritatis* (PL 176, 969D-976D).

<sup>108</sup> In der *Expositio in Hierarchiam celestem* erklärt Hugo anlässlich von Psalm 33, 9: „In 'gustate' dilectio, in 'uidete' cognitio est“ (PL 175, 1065B).

<sup>109</sup> Cf. *De sacramentis christiane fidei*, I, 3, 21 (PL 176, 225CD).

<sup>110</sup> Cf. zu *oculus carnis*, *rationis* und *contemplationis* den ersten Text der *Miscellanea I* (PL 177, 471C) und *De modo dicendi et meditandi libellus* (PL 176, 877A-880D). Hugo unterscheidet drei Stufen des inneren Sehens: «Tres sunt anime rationalis uisiones. Cogitatio, meditatio et contemplatio» (879A).

Retter. In der *deuotio*, einem Moment der *humilitas*<sup>111</sup> bzw. der Liebe, drückt sich ihr uneingeschränktes Ja zum Empfang des göttlichen Gnadengeschenks aus. Aus dieser Grundhaltung wird dann Verstehen und Verkündigung möglich. So schreibt Hugo: *Ad hanc ergo contemplationis lucem mens Marie subleuata fuerat, que celestis patrie dulcedinem in uerbis suis tam mirabiliter expressit, quantum ineffabiliter comprehendit* (162/64). Eine weitere, gleichsam selbstverständliche Konsequenz stellt ihre Aufnahme in den Kreis der Erwählten, der Väter des Alten Testaments, dar, die ebenfalls uneingeschränkt alle, auch die unbequemen, Konsequenzen des göttlichen Rufs angenommen haben. Erkennen und Lieben begründen derart eine persönliche Gottesbeziehung, die das Erkenntnissubjekt trägt und zu konsequentem Handeln befähigt, gerade aufgrund der Transzendenz Gottes.

Vers 48a: *Quia respexit humilitatem ancille sue* (334/441)

Hugo gliedert seine Ausführungen zu diesem Vers anhand folgender Lemmata: *Quia* bzw. die *causa exultationis* (334/360); *respexit* (361/388); *respexit humilitatem* (389/422) und *respexit humilitatem ancille sue* (423/441).

Da wir diese Strophe des Magnifikat bereits in Abschnitt II beispielhaft analysiert haben, steht nun allein der *humilitas*-Begriff und die Reflexionen des Viktoriners dazu im Mittelpunkt unseres Interesses.

Hugo beleuchtet zunächst den rechten Ursprung des sich in Vers 47 artikulierenden Lobpreises (*causa exultationis*, 334/360). Außerdem weist er darauf hin, daß es Menschen gibt, die die Gnadengaben mißbrauchen: *et ea que propter salutem anime data sunt, ad carnis usum et gloriam seculi conuertunt* (345/6). Der Magister antwortet hierauf mit der Erklärung der rechten Weise des Gotteslobes, für die es nicht ausreicht, Gott für die von ihm empfangenen Wohltaten zu danken bzw. ihn allein aus diesem Grunde zu preisen. Vielmehr geht es darum, ihn für seine uns erwiesene Güte und Gnade zu lieben und zu dieser Liebe umzukeh-

<sup>111</sup> Cf. *De sacramentis* I, 9: «ut sit deuotio in humilitate, et humilitas in deuotione» (PL 176, 319D). Und zu *deuotio* als einem Charakteristikum der Liebe cf. RICHARD VON ST. VIKTOR, *Liber exceptionum* (Ed. J. CHÂTILLON, Paris 1958, 449/50 = PL 175, 780D, hier noch als ein Werk Hugos, *Allegorie in Nouum Testamentum*, angegeben).

ren (cf. 346/52). Sind wir umgekehrt, so werden wir versuchen, das, was wir von Gott empfangen haben, im Lobpreis von ihm her und in ihm zu artikulieren (350/52). Der Ursprung unserer Freude sollte uns aber bewußt sein: stammt sie vom Bösen ab, oder wird sie gar vom Guten ausgehend zum Bösen angetrieben (cf. 352/56). Hugo stellt uns auch hierin Maria als Vorbild gegenüber. Denn sie hat ihre Freude über die Gnadengabe Gottes als bleibend und dauerhaft demonstriert, die weder von der *uanitas* ihren Ausgang nahm, noch eine Hinwendung zur *uanitas* offenbart (356/58): *Sed Dei se dona in Deum diligere et pro respectu gratie ... se salutari exultare perhibuit* (358/59).

Marias Beständigkeit, ja Treue, nimmt Hugo somit zum Ausgangspunkt seiner Überlegungen zur *humilitas*. Maria hat sich nicht verhalten wie ein irdischen, vergänglichen Gütern zugewendeter Mensch, der sich am bösen Tun erfreut und über das Schlechte jubelt (cf. Prv 2, 14; 340). Ihr Lobpreis (Vers 47) wurzelt in der Liebe Gottes und verkündet die ihr zukommende Gnade *a Deo* und *in Deo*. Damit hat Hugo die *causa exultationis* reflektiert, die wesentlich im Erkennen der *humilitas* Mariens begründet ist.

Mit dem *pro respectu gratie* (358) leitet der Magister über zum zweiten Lemma, in dem er das *respicere* Gottes dem *uidere* des Menschen gegenüberstellt (361/88). Eingangs greift er auf die Heilige Schrift zurück, um drei Weisen des Betrachtens (*respicere*) in bezug auf das Angenommensein des Menschen von Gott her (*de respectu gratie*, 381/83) aufzuzeigen: *secundum cognitionem*, *secundum gratiam* und *secundum iudicium* (362).

Auf welche Weise werde ich von Gott angenommen? Hugo gibt darauf folgende Antwort: *Per cognitionem Deus omnia respicit, sed per gratiam non omnes respicit* (364).<sup>112</sup> Denn unter Berücksichtigung der Gnade steht geschrieben, daß die Augen des Herrn über den Gerechten und seine Ohren bei ihren Bitten sind (cf. I Pt 3, 12 [366]). Andererseits aber wacht der Herr *de respectu iudicii* (368f.) über Gute und Böse (cf. Prv 15, 3 [369]). Denn nichts bleibt vor Gottes Angesicht verborgen.

Das Sehen bzw. Wahrnehmen unserer Taten — *uidere per cognitionem*, *per gratiam*, *per iudicium* (372/75), mit der Folge ih-

<sup>112</sup> Cf. *Dominus omnium est, ... Saluator omnium non est* (314/16).



rer entsprechenden Beurteilung oder Verurteilung — bildet den Kontrast zu Hugos Feststellung: *per gratiam Deus hominem respiciat* (376/7), wobei *respicere abiectos et derelictos uisitare* (379/80) bedeutet. Außerdem drückt sich darin die barmherzige Zuwendung Gottes zu den Menschen aus, denen er wegen der Strenge seiner Gerechtigkeit die Gnade entzogen hatte, denen er sich nun *per respectum gratie* von neuem zuwendet (cf. 380/83).

Zusammenfassend können wir sagen, daß das *respexit humilitatem* des Magnifikat Gottes versöhnende Hinwendung zu den Menschen aktualisiert. Durch die Demut Mariens ist uns die göttliche Versöhnung geschenkt, die die Menschen durch den Hochmut des ersten Elternpaares verspielt hatten (cf. 383/85). In der Vereinigung des göttlichen Wortes mit dem Fleisch, wird das von Natur aus Verworfenen schließlich durch Barmherzigkeit erhöht. So ist in und durch Maria das Menschengeschlecht wieder mit seinem Schöpfer versöhnt (cf. 385/88). Anhand der Gegenüberstellung von *respicere* und *uidere* hat Hugo die liebende Zuwendung Gottes vom reinen Sehen, Feststellen und Beurteilen unterschieden und damit in seiner Besonderheit zugleich unterstrichen: *Nam ipsum uocabulum respectus quamdam expressionem notat, ut plus aliquid esse uideatur respicere quam uidere* (377/79).

*Respexit humilitatem* (389/422): Aufgrund ihrer Demut sollte Maria den Sohn Gottes, den wahren Gott und Mensch, empfangen und den Retter hervorbringen. Das Canticum fügt dieser Tugend noch das Magd-sein Mariens bei. Denn weil sie als niedrige Magd erkannt wurde, eben nicht hoch bzw. hochmütig war, hat sie es verdient Mutter Gottes zu werden (cf. 389/94). Überdies bezeichnet Maria sich selbst als Magd und drückt damit ihre tugendhafte Demut aus. Zur Verdeutlichung unterscheidet Hugo vier Weisen der Dienstbarkeit (*seruitus*): *secundum conditionem, secundum necessitatem, secundum timorem und secundum dilectionem* (397/8).

Aufgrund des Geschaffenseins (*secundum conditionem*) müssen alle Menschen Gott dienstbar sein, weil das Werk dies seinem Schöpfer vom Ursprung her schuldet (cf. 399/402). Dieses Schuldig-sein drückt sich folgerichtig darin aus, daß wir uns nach den göttlichen Anordnungen richten und sie befolgen. Die Notwendigkeit zum Dienst (*seruitus secundum necessitatem*, 402/406) dagegen ergibt sich für Hugo, wenn Menschen aus ver-

kehrtem Wollen heraus (*prae uoluntates*, 403) sich gegen Gottes Anordnungen auflehnen und diszipliniert werden müssen. Als *no-lentes* müssen sie Gott Gehorsam leisten und ihm dienen. Die dritte Form der Dienstbarkeit *secundum timorem* entsteht, wenn wir die göttlichen Vorschriften nicht aus Liebe, sondern aus Angst erfüllen (cf. 406/8). Daraus ergibt sich unmittelbar die letzte Form des Dienens *secundum dilectionem*, die dem freien Willen entspringt. Sie zeichnet sich dadurch aus, daß wir Gottes Weisungen folgen, weil wir ihn lieben (cf. 408/11). Wenn der Mensch in dieser Art Dienstbarkeit wandelt, sucht er nichts außerhalb Gottes, seinem Wirken und Leiten, sondern trachtet danach, ihm nachzufolgen und dadurch zu ihm zu gelangen: *Hoc est enim propter ipsum facere quod ipse iubet, propter ipsum adipiscendum facere quod iubet* (411/13).

Hugo faßt seine differenzierte Begrifflichkeit der *seruitus* dahingehend zusammen, daß ihm von allen vier Formen die *seruitus secundum conditionem* als die wichtigste erscheint. Denn diese haben unsere Urahnen (*patres nostri in paradiso*, 415) ihrem Schöpfer nicht entgegenbringen wollen (cf. 413/17): *Et uoluerunt peruerse cum illo esse in maiestate consimiles qui non erant in natura equales* (417/8). Hugo zufolge antwortet die Gnade der Schuld. Eua wollte durch Hochmut Gott gleich werden, indem sie ihre *conditio humana* und das Werk Gottes nicht achtete; Maria dagegen unterwirft sich ihrem Schöpfer, indem sie sich selbst als niedrig und als seine Magd bezeichnet. Deshalb ist Eua verworfen und Maria erwählt (cf. 418/21): *Superbam despexit et humilem respexit: et quod superba perdidit, humilis recepit* (421/2). Das erbsündliche Streben des Menschen nach Gott-gleich-sein wird durch das Dienen-wollen Marias aufgebrochen. Sie weist auf die dem Menschen aufgrund der *conditio humana* zukommende rechte Dienstbarkeit hin.

In den Überlegungen zu diesem Lemma stellt Hugo einen Zusammenhang zwischen Maria und allen vier *seruitutes* her: Maria anerkennt ihr Geschöpfsein, was zum unbedingten Befolgen des göttlichen Willens führt. Insofern gilt sie Hugo als Dienenwollende und nicht als eine dem eigenen Willen Nachgebende, die unter Zwang (*secundum necessitatem*) verpflichtet werden müßte. Vielmehr folgt sie den Lehren des Heiligen Geistes<sup>113</sup>, wenn sie

<sup>113</sup> Cf. 92/3: Maria ist bereit, sich dem Befohlenen zu unterwerfen und dem Vorgeschriebenen zu dienen.

aus Liebe zu Gott und dem Nächsten handelt.<sup>114</sup> Diese Liebe befähigt zur rechten Nachfolge und gipfelt in der *contemplatio*, die Erkennen und Lieben einschließt.

*Respexit humilitatem ancille sue. Respexit humilitatem, respexit humiliationem* (423/441): Nachdem der Viktoriner die *humilitas* Mariens gegenüber den vier Weisen der Dienstbarkeit herausgearbeitet hat, stellt er diese nun in Kontrast zur *humiliatio*.<sup>115</sup> Eingangs formuliert er die These: Gott schaut auf die Niedrigkeit, er belohnt den Niedrigen; er schaut die Erniedrigung, den Erniedrigten erhebend (424/26).<sup>116</sup> Damit hat Hugo zwei Begriffe gebildet: *Humilitas est in uirtute mentis, humiliatio foris est in abiectione humane opinionis* (426/7). Und weiter fragt der Viktoriner, ob die Diener Gottes mit der *humilitas* auch die *humiliatio* hätten. Denn diejenigen, die sich zugleich in *humilitas* und *humiliatio* befinden, erachtet Gott als demütig, in den Augen der Menschen aber sind sie verachtet (cf. 430/1). Haben sie die *humilitas* ohne *humiliatio*, so scheinen sie in den Augen der Menschen als nicht verachtet, aber: *intus tamen humilitatis meritum coram Deo inuiolatum conseruant* (cf. 431/33). Ersteren ist die Welt gekreuzigt und diese der Welt, weil sie aufgrund der *humilitas* die Welt geringschätzen und in der *humiliatio* von der Welt verachtet werden (433/35).<sup>117</sup> Letzteren ist die Welt nicht gekreuzigt, sie jedoch der Welt, da sie menschlichen Ruhm gering achten. Den nicht gesuchten Ruhm haben sie nach außen hin

<sup>114</sup> Cf. 97/8: von Liebe getrieben eilt sie zu ihrem Nächsten, um sich mit diesem mitzufreuen.

<sup>115</sup> Cf. K. E. GEORGES, *Ausführliches Lateinisch-Deutsches Handwörterbuch*, Bd. 1 (A-H), Hannover/Leipzig 1913: *humiliatio* = die Erniedrigung; *humilis* = niedrig, gering, tiefgestellt, unbedeutend; *humilitas* = die Niedrigkeit (Niedrigkeit des Standes), Unbedeutendheit, geringe Macht, Ohnmacht, Erniedrigung, das gedrückte, unterwürfige, demütige Wesen, Demut (als Tugend).

<sup>116</sup> *Humilitas* wird im Folgenden mit Niedrigkeit übersetzt; als Oberbegriff hingegen mit Demut. Für *humiliatio* habe ich die Übersetzung 'Erniedrigung' gewählt.

<sup>117</sup> *Illis mundus crucifixus est et ipsi mundo, quia per humilitatem mundum contempnunt et per humiliationem a mundo contempnuntur.*

angenommen, innerlich aber haben sie sich ihm mit Hilfe der *humilitas* widersetzt und ihn verachtet (435/38).<sup>118</sup>

Maria bezeugt, daß, wer vor Gott demütig und von den Menschen seinetwegen verworfen war, schließlich bei Gott Beachtung findet. Die göttliche Wertschätzung zeigt sich an der Persönlichkeit Marias so, daß *eius humilitas apud Deum acceptabilis facta est et eius humiliatio apud homines in gloriam commutata* (438/41).

Wohl die wichtigste Aussage hat Hugo gleich an den Beginn dieses Abschnitts gestellt: Wenn Gott auf die Demut schaut, so bedeutet dies zugleich, daß er die Demütigen belohnt und erhebt. *Humilitas* meint damit das innige Verhältnis zwischen Gott und Mensch, das nicht vom Augenschein dominiert ist. Folglich wird das, was menschlich niedrig scheint und erniedrigt wird, bei Gott anerkannt und belohnt. Selbst die negative Meinung der Menschen wird sich aufgrund göttlicher Wertschätzung schließlich in Ruhm verwandeln. Protagonistin für ein solches Ereignis ist Maria, die gerade ihrer Demut wegen von den nachfolgenden Generationen gerühmt und als glücklich bezeichnet, ja allen Menschen als Vorbild vorgestellt wird.

Vers 48b: *Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes* (442/458)

Den Reflexionen zur *humilitas* Mariens schließt Hugo ergänzende Überlegungen an, die sich in folgende Lemmata gliedern: *ecce enim* (442/50), *omnes generationes* (451/52), *beatam me dicent* (453/55) und *ex hoc* (456/58).

Zunächst stellt er wiederum<sup>119</sup> den Begründungszusammenhang zum vorausgehenden Abschnitt her mittels des Stichworts *apud homines* (cf. 439 und 443), einer Beurteilung der Jungfräulichkeit Mariens unter den Menschen. Der Viktoriner legt dar, der Vorwurf der Unfruchtbarkeit (443) und die Schmähungen bezüglich der jungfräulichen Unversehrtheit vor der Ehe (443/4) werde so lange aufrecht erhalten werden, bis Maria von allen Geschlechtern als Segensbringerin gelobt würde. Ihr mußte dies wi-

<sup>118</sup> *Istis uero mundus quidem crucifixus non est, ipsi tamen mundo sunt crucifixi, quia gloriam humanam quam foris non quesitam accipiunt, intus per uirtutem humilitatis oblatam contempnunt.*

<sup>119</sup> Cf. schon die *causa exultationis* und damit die Verbindung von Vers 47 zu 48 (334/360).

derfahren, damit sie als Frucht ihrer Fruchtbarkeit (447) ein Kind hervorbringen und trotzdem ihre Jungfräulichkeit bewahren konnte (cf. 442/48). Gott hat ihre *humilitas* erkannt und die *humiliatio* von ihr genommen, so daß *ex hoc beatam me dicent omnes generationes* (448/50).

Mit dem Lemma *omnes generationes* (451/2) verbindet Hugo den Gedanken, mit Maria habe die Gnade der Schuld geantwortet (cf. 418). Dazu ersetzt er die Begriffe *gratia* und *superbia* durch *fructus uteri mei* (451) und *fructus uetiti ligni* (452). Der Magister erklärt, alle Geschlechter haben durch die Leibesfrucht der Gottesmutter die verlorene Glückseligkeit, deren sie durch die Frucht des verbotenen Holzes beraubt waren, wiedererlangt. Der Vorwurf der Unfruchtbarkeit gegenüber Maria sei deshalb hinfällig. Hugo läßt Maria also sagen: *ab omni generatione futura pro fructu fecunditatis mee beata vocabor* (454/5). Schließlich gebührt Maria als Offenbarerin der großen Werke Gottes Verehrung und Lobpreis, wie der Viktoriner auf die Aussage Elisabeths rekurrend feststellt (cf. 456/58).

Vers 49: *Quia fecit michi magna qui potens est et sanctum nomen eius* (459/577).

Hugo von St. Viktor richtet sein Hauptaugenmerk auf das Lemma *qui potens est* (459/555), dem sich die Lemmata *fecit michi magna* (556/67) und *sanctum nomen eius* (568/77) anschließen.

Zu Beginn stellt er thesenartig zusammen, welche Großtaten durch den Allmächtigen veranlaßt worden sind: die Jungfrau empfing ohne den Samen eines Mannes einen Sohn; das Wort des göttlichen Vaters wurde im Mutterleib getragen; indem Maria sich als seine Magd bekannte, wurde sie Mutter ihres Bildners (cf. 460/62). Dies alles bezeichnet der Viktoriner als die Großtaten Gottes, die nicht unmöglich sind für den, der alles geschaffen hat. Im *potens est* soll gesagt werden, daß der Allmächtige absolut mächtig ist, weil er alles kann (465/67). Deshalb hat Maria in ihrem Lied die *potentia Dei* auch nicht weiter spezifiziert, trotzdem sie die Unermeßlichkeit dieser Macht nicht verstehen konnte (cf. 467/71). Im Gegensatz zu ihr neigen die Menschen dazu, mit Hilfe der *ratio* die göttlichen Werke zu klassifizieren und Gottes Macht in einem bestimmten Maß einzuengen. Hugo faßt die Unsinnigkeit eines solchen Tuns in einer Frage zusammen: Wenn die

Menschen sagen, soweit kann Gott und nicht mehr, was ist dies anderes, als seine unbegrenzte Macht in ein Maß einzuschließen und zu beschränken (cf. 473/75)? Im langen Mittelteil seines Kommentars zu diesem Lemma versucht Hugo, den Begriff der *potentia Dei* abzusetzen von menschlichen Vorstellungen und den damit verbundenen Einschränkungen. Deshalb diskutiert er das Verhältnis und die gegenseitige Abhängigkeit von *providentia* (cf. 477/505) und *potentia Dei* (cf. 506/555). Seine Reflexionen stehen jeweils unter zwei Leitfragen: einerseits fragt er, ob Gott anderes machen kann als er tut (*potest Deus aliud facere quam facit*); andererseits konfrontiert er seine Hörer mit der Überlegung, ob denn Gott besser handeln könnte als er es tatsächlich tut (*melius potest facere quam facit*; 476/7). Die Antworten des Magisters auf beide Fragen unterstreichen jeweils die Unveränderlichkeit und Unendlichkeit der *potentia* und *providentia Dei*.

Bei der ersten Frage (cf. 506/527) betont Hugo, daß Gott immer derselbe ist, auch wenn sich aufgrund der Eigengesetzlichkeit der Dinge ein anderes Bild nahelegt. Alles Geschaffene nämlich hat eine legitime Grenze und ein Ende (498/500). Diese Beobachtung könne das menschliche Denken dazu verleiten, das in der göttlichen Vorsehung Festgelegte für durch das Schicksal und äußere Ereignisse veränderbar und verhinderbar zu halten (cf. 515/523). Der Viktoriner hingegen gelangt zu dem Schluß, daß Gott in seiner Macht nicht gebunden ist. Deshalb kann er auch anderes tun als er tut. In seinem Tun und Wirken aber bleibt Gott immer derselbe, unverändert und unendlich (cf. 523/25).

Hugos Überlegungen zur zweiten Frage (528/555) gehen von der Feststellung aus, bei und in Gott sei das möglich, was Menschen und Dingen unmöglich ist (545/6). Die Vorstellung, Gott könne etwas besser tun als er letztlich tut, erscheint von diesem Standpunkt aus absurd. Denn Gottes Wirken übersteigt menschliche Auffassungskraft und Denken; es kann nicht besser und vollkommener gedacht werden (cf. 546/48; 559/60). Folglich können wir keine Aussagen darüber machen, wieviel bei und in Gott möglich ist. Darüber hinaus greift Gott in schlechtes Handeln nicht korrigierend ein, sondern unterstützt die Fortbewegung des Guten hin zum noch Besseren (548/51). Für den Viktoriner zeigt sich Gottes Macht somit darin, daß er in allem, auch im Möglichen, mächtig ist bzw. wirkt. Das bedeutet aber nicht, Gott sei

weniger mächtig, weil er Unmögliches nicht bewirken kann. Da Definition und Kategorie vom Unmöglichen menschlichem Denken und Messen entspringen, würde gerade das Können des Unmöglichen Gottes Nicht-können offenbaren (cf. 551/53).

Mit der Behandlung des Lemmas *fecit michi magna* (556/67) lenkt der Magister unseren Blick zurück auf Maria und ihre Worte. Denn sie sagt nicht *per me* oder *in me*, sondern *michi*. Außerdem wird dieses Große nicht näher beschrieben, denn alle Werke Gottes, besonders das Sakrament der Erlösung und das Geheimnis der Inkarnation des Wortes, übersteigen die menschliche Vorstellungskraft. Hugo versucht, das Wunder (*mirum factum est*, 562) der Menschwerdung Gottes so zu beschreiben: Unermeßliches und Unvorstellbares war und geschah in Maria, nicht damit dadurch weniger entstünde, sondern damit es sich ganz in ihr vollziehe. Die Menschwerdung Gottes geschah in Maria ganz und gar, ohne Defizite. Dies ist das unaussprechlich Große, das zum Heil aller Menschen geschehen ist und Maria zu außerordentlichem Ruhm geführt hat (562/64). Deshalb singt sie: *Quia fecit michi magna qui potens est et sanctum nomen eius*.

Der Name des Allmächtigen ist in sich heilig und wird in uns geheiligt, bis wir in ihm geheiligt werden (568/9). Mit dieser Aussage leitet Hugo zur Frage *quid est nomen eius* (569/77) über. Darauf antwortet er mit der Erklärung, daß Gottes Ruf, seine Erkenntnis und Treue sich in seinem Namen artikulieren. Weil Gott Großes tut, wird sein Name geheiligt. Doch durch die Fleischwerdung des Wortes wird diese Heiligung noch gesteigert, da sie den Ruhm Gottes unter den Menschen verkündet (573/75).

Mit der ausführlichen Reflexion des *potens est* in Vers 49 unterstreicht der Viktoriner die Bedeutung der marianischen Aussagen zur Allmacht Gottes. Mariens Demut hat wirklich besonderes Gewicht, denn sie eröffnet dem Menschen einen Möglichkeitshorizont, der es ihm gestattet, von menschlichen Maßstäben und Denkstrukturen zu abstrahieren und Gottes Größe anzuerkennen. Maria ist Vorbild, weil sie die Begrenztheit ihres Erkennens angenommen und die unveränderliche und unendliche Macht Gottes als solche anerkannt hat. Nur in dieser ehrfürchtigen und demütigen Haltung kann jeder Mensch adäquat dem Allmächtigen gegenüber treten und seinen Geboten folgen.

Vers 50: *Et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum* (578/630)

Anlässlich dieses Verses denkt Hugo von St. Viktor über die Gottesfurcht nach, die getragen ist von *caritas* und *misericordia*. Nacheinander behandelt er die Lemmata: *misericordia eius* (578/82), *in progenies et progenies* (583/86) und *timentibus eum* (587/630). Zum ersten Lemma bemerkt Hugo, daß kein Mensch von der Gnade ausgeschlossen wird. Vielmehr ist jeder, der Gott fürchtet und gerecht handelt, von ihr angenommen (cf. 581/2). Diese Zusage gilt für alle Geschlechter (*in progenies et progenies*, 583/86). Jeder Mensch wird, unabhängig von seiner Herkunft, sozialem Status und Geschlecht gerettet, wenn er in der Furcht Gottes lebt.

In seinen Reflexionen zum dritten Lemma unterscheidet Hugo vier Arten der Furcht: *timor seruilis* und *timor mundanus*, die schlecht sind; *timor initialis* und *timor filialis*, die beide sehr gut sind. Der *seruilis timor* (597/99) hält den Menschen vom bösen Handeln ab. Er beschränkt sich jedoch nur auf das Äußere und vernachlässigt dabei das Gewissen, indem er es besänftigt. Der *mundanus timor* (597/602) trachtet zwar nicht danach, den Menschen zu beruhigen, trotzdem fürchtet er ihm zu mißfallen. Deshalb heuchelt er ihm vor, was nicht ist: der *mundanus timor* negiert lügenhaft die Wahrheit und hängt betrügerisch der Falschheit an (601/2). Hugo kommt zu dem Schluß, daß diese beiden Formen des *timor* die Wahrheit verletzen: die eine, indem sie furchtsam leugnet, was ist; die andere, weil sie in böser Absicht vorheuchelt, was nicht ist (cf. 602/3).

Dagegen kennzeichnet der *initialis timor* (604/17) die wahre Gottesfurcht. Er begnügt sich nicht allein damit, die Sünde im Tun zu meiden, sondern ist auch darauf bedacht, das Herz vor den Augen Gottes unversehrt und unbefleckt erscheinen zu lassen. Er fürchtet Gott zu mißfallen, der nicht nur das unschuldige Handeln sieht, sondern der ganz auf das unschuldige Herz schaut, damit er es reinigen könnte. *Initialis* wird diese Art der Furcht genannt, weil sie den guten Willen dazu bringt, in der Tugend einen Anfang zu machen und die Fehler zu ändern (610/1). Wenn der *timor initialis* auch noch nicht vollkommen ist, so lenkt er doch das Handeln und die Absicht der Handlung zum Guten. Das Gute wird durch ihn aber noch nicht geliebt (cf. 611/13),



erst muß die *caritas* hinzukommen, die mit Hilfe der Furcht dann aufzeigt, welche Versuchungen wir zu verscheuchen haben. Auf den *timor initialis* folgt bei Hugo der *timor filialis*<sup>120</sup> (617/24), der aus der hinzutretenden Liebe entsteht und nichts anderes will, als das Gute in Liebe zu verkosten. Der *timor filialis* führt zu einem Status, in dem keine Veränderung zur Sünde hin geschieht. Vielmehr liegt in diesem Zustand der kindlichen Furcht eine stabile Beziehung zu Gott vor. Der Viktoriner vertritt sogar die These, daß da, wo keine Veränderung ist, auch keine Sünde sei (cf. 621/2). Die Merkmale dieser kindlichen Furcht werden demnach Angstlosigkeit, Sicherheit und das Bedürfnis, dem Schöpfer unablässig Verehrung zu zeigen, sein (cf. 622/24). Folglich gelten die Worte des Magnifikat: *Misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum*. Gottes Barmherzigkeit findet sich nicht nur bei denen, die Gott schon in vollkommener Liebe fürchten, sondern auch bei jenen, die erst beginnen ihn zu fürchten und solchen, die sich durch die *inchoans sapientia* zur Gottesfurcht bekehren (cf. 625/28). Damit verweist Hugo zugleich auf jene Barmherzigkeit, deren Beständigkeit und Erlösungstat in den nachfolgenden Versen des Canticum erklärt und erzählerisch dargestellt wird.

Vers 51: *Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui* (631/673)

Der Text wird in drei Lemmata gegliedert: *Fecit potentiam in brachio suo* (631/43), *mente cordis sui* (644/62) und *dispersit superbos* (663/73).

Hugo knüpft an die im vorhergehenden Vers thematisierte Barmherzigkeit an (628f.). Sie ist die Weise, in der Gott sich den ihn Fürchtenden zeigte, als er sein fleischgewordenes Wort in diese Welt sandte. Sein Wort kam, um die gegnerischen Kräfte zu besiegen und das Menschengeschlecht von deren Macht zu erlösen (cf. 631/35). Jene *superbia*, die die Menschen früher beherrschte, hat er zerstört. *Fecit potentiam in brachio suo*, weil er durch die menschliche Natur seines Sohnes den Teufel besiegt. Sein Arm ist sein Sohn (cf. 636/39). Überdies ist durch und in Christus das Geschaffene erlöst. *Fecit potentiam*: Die Schwäche des Sohnes war

<sup>120</sup> Cf. *dilectio filialis* (306).

Macht, weil sie den Gegenspieler besiegt und den Menschen aus dessen Macht entrisen hat (cf. 642/3).

Weiterhin fragt Hugo, was mit *mente cordis sui* gemeint ist (644/62). Gott hat aus der Gesinnung seines Herzens (*mente cordis sui*), in seinem unermesslichen Ratschluß (*profundo consilio suo*, 645/6), die Hochmütigen zerstreut. Sein Ratschluß war unergründlich, damit er Mensch werden und unschuldig leiden könne, auf daß der Schuldige erlöst würde (cf. 646/7). Als Beleg für diese Definition von *mente cordis sui* führt der Magister Rm 16, 25 an, wo Paulus erklärt, die Geheimnisse Gottes seien seit ewigen Zeiten unausgesprochen und nur ihm bekannt (650/1). Hätten die Menschen die Geheimnisse Gottes erkannt, so hätten sie den Herrn nicht gekreuzigt (cf. I Cor 2, 8; 651/2). So schlägt die *prudentia Dei* (649) die *superbia* der Israeliten, die sich angemaßt hatten zu wissen, was der Herr der Heere über Ägypten beschlossen habe (cf. Is 19, 11-14; 654/59). *Ibi dispersit superbos mente cordis sui, et fecit potentiam in brachio suo*, weil er durch die Inkarnation seines Sohnes die Dämonen völlig besiegte und wesentlich (*prudenter*) zu Fall brachte (661/2).

*Dispersit superbos* (663/73): Jene Hochmütigen also sind die Juden, die nicht Untertanen der Gerechtigkeit Gottes waren. Ihnen gilt *fecit potentiam in brachio suo*. Denn Gott hat durch seinen menschgewordenen Sohn gelehrt, daß niemand aus Gesetzeswerken gerecht gemacht wird, sondern allein durch den Glauben, der aus Gott ist (cf. 664/69). Die Juden hingegen bemühten sich, die Gesetzeswerke gegen die Gerechtigkeit Gottes zu verteidigen, und verachteten hochmütig die niedrige Ankunft Christi (*humilem Christi aduentum*, 670). Von der Gnade, in der sie zu stehen schienen, wurden sie deshalb verworfen. Die Heidenvölker<sup>121</sup> (671) dagegen sind von der Gnade angenommen, weil sie ihre Sünden bekannten und die Gerechtigkeit Gottes offenbarten.

<sup>121</sup> *Iudeos autem, qui opera legis contra Dei iustitiam defendere conati sunt et humilem Christi aduentum superbe contempserunt, a gratia sua in qua stare uidebantur abiecit et gentes humiliter peccata sua confitentes Deique iustitiam preferentes assumpsit* (669/73).

Vers 52: *Deposuit potentes de sede, et exaltauit humiles* (674/737)

Die beiden Verse 51 und 52 müssen nach Meinung des Viktoriners zusammen betrachtet und ausgelegt werden. Folglich behandelt er in diesem Abschnitt nicht einzelne Lemmata, sondern stellt drei Aussagen des biblischen Textes in den Mittelpunkt: *Dispersit superbos mente cordis sui, deposuit potentes de sede* und *exaltauit humiles*. Daran anknüpfend reflektiert Hugo die *dispersio superborum* (684/5), die er zusammen mit dem Begriff *mens cordis Dei* betrachtet und mit der Prädestination in Verbindung bringt. Weiter fragt er nach dem *liber uite* und den Kriterien, nach denen die Seelen der Menschen in diesem verzeichnet sind oder gar aus diesem getilgt werden (cf. 698ff.): *secundum prescientiam* (710/13), *secundum causam* (713/17) und *secundum operationem* (717/21). Letztlich dominiert für ihn, auch in diesem Kontext, die *miseriordia Dei*, die eine Tilgung aus dem Buch des Lebens *secundum prescientiam* nicht zuläßt (721ff.). Vielmehr respektiere Gott die Freiheit des Menschen, die sich durch Stolz und Hochmut von ihm abwenden kann. In seine Gnade stelle er schließlich, nach der Strafe der *humiliatio*, den früheren Ruhm seines Geschöpfes wieder her. Diese Gedanken unseres Magisters sollen nun kurz analysiert werden.

In den Juden begegnen uns die *potentes*, die aufgrund ihrer Ablehnung der Herrschaft des Sohnes verworfen und damit ihrer Position enthoben wurden (*deposuit de sede*). Die *humiles* dagegen meinen jene Menschen und Völker, die aufgrund ihres demütigen Bekenntnisses in die Gemeinschaft mit ihm, in die Gotteskindschaft, aufgenommen und erhöht wurden (cf. 674/78). Hugo faßt zusammen: Die Menschen, die Gott früher wegen ihres Hochmuts verwarf, nimmt er im Status der Erniedrigung wieder an und erhöht sie (681/2). Diese Feststellung führt ihn zu der Frage, was über die *dispersio superborum* im Schrifttext ausgesagt wird. Trifft es zu, daß aus seiner *mens cordis*, dem hohen und unerforschlichen Ratschluß Gottes, die Juden, die vormalig die Erwählten waren, später verworfen wurden? Und umgekehrt: daß die früher verworfenen Heidenvölker, dann angenommen wurden (cf. 685/88)? Um die Gefahr der Prädestination zur Sünde zu bannen, erklärt der Viktoriner kurz und bündig: So unergründlicher und unerforschlicher Ratschluß geschah, damit Gott alles

unter der Sünde einschloße und sich aller erbarme (689/690).<sup>122</sup> Die *mens cordis Dei* schließt seiner Meinung nach die langlebige und fortdauernde, innere und verborgene *dispositio predestinationis* (Anordnung der Vorherbestimmung) ein (697/8). Im *liber uite*<sup>123</sup> sind die Namen derer verzeichnet, die zum Heil und für das Leben im ewigen Jerusalem aufgeschrieben sind (cf. 698/701). Hugo führt drei Weisen des Eintrags an: *Secundum prescientiam* sind jene aufgeschrieben, die zum Heil vorherbestimmt sind und niemals getilgt werden; denn Gott läßt nicht zu, daß einer von ihnen zugrunde geht oder vom Weg der Wahrheit abirrt (cf. 710/13). *Secundum causam* sind jene im *liber uite* verzeichnet, die im rechten Augenblick in der Gerechtigkeit wandeln. Ihnen komme angemessene Rettung und Heil zu, wenn sie in der Gerechtigkeit bis zum Ende verharrten. Folglich werden sie getilgt, wenn sie den Weg der Wahrheit verlassen, auf dem sie Eingang in das Buch gefunden hatten (713/17). *Secundum operationem* werden solche eingeschrieben, die aufgrund ihrer Werke und vor menschlichem Gericht für würdig befunden werden. Wenn sie ihr gutes Handeln aufgeben, werden sie, ebenfalls nach menschlichem Urteil, aus dem *liber uite* gestrichen (cf. 717/21). Wenn also jemand aus dem Buch des ewigen Lebens gestrichen wird, so geschieht dies nie *secundum prescientiam*, sondern aus Gerechtigkeit oder aufgrund menschlichen Urteils (721/25). Hugo von St. Viktor betont, daß die *creatura rationalis* im *liber uite* wegen ihres Geschaffenseins eingetragen war, um den Ehrentitel der himmlischen Heimat und Erbschaft zu erlangen. Aber durch ihren Stolz haben Engel wie auch Menschen in böser Absicht danach getrachtet, sich ihrem Schöpfer gleichzustellen. Deshalb hat Gott sie verworfen (cf. 725/28): *a mente cordis sui superbos dispersit*. In seiner Absolutheit hatte er es zugelassen, daß die Menschen ihre innere, stabile Beziehung mit ihm verschmähten und sich äußeren, irdischen Wünschen hingaben (cf. 728/31). Der Magister skizziert in diesem Verhaltensmuster eine bis heute gültige Theologie der

<sup>122</sup> *Hoc itaque profundo et inscrutabili consilio factum est, ut omnia sub peccato concluderet Deus, ut omnium misereretur* (689/90).

<sup>123</sup> Zum Verständnis der Heiligen Schrift als *liber uite* cf. C. SCHÜTZ, *Deus absconditus, Deus manifestus. Die Lehre Hugos von St. Viktor über die Offenbarung Gottes* (Studia Anselmiana 56), Rom 1967, 193-197.

Geschichte, die bis in die Gegenwart reicht. Vormalis verschmähte Gott den hochmütigen Engel des Himmels und den hochmütigen Menschen des Paradieses. Später hat er den Menschen durch die Strafe der Erniedrigung zu früherem Ruhm wiederhergestellt. Bis heute setzt er die Hochmütigen ab, ihnen seine Gnade entziehend, und erniedrigt sie. Später erhebt er die Niedrigen, seine Gnade wiederherstellend (cf. 732/36). Aus dieser immerwährenden, barmherzigen Annahme des Menschengeschlechts erwachsen die folgenden, das göttliche Wirken charakterisierenden Verse.

Vers 53: *Esurientes impleuit bonis et diuites dimisit inanes* (738/743)

Die Hungernden wissen, daß sie des wahrhaft Guten bedürfen; die Reichen hingegen sind hochmütig und stolz. Sie meinen von sich, gegenüber den Anderen die Gnadengaben im Überfluß zu haben. Die göttliche Konsequenz lautet: So wie die Niedrigen, ihrem Fühlen angemessen, die größere Gnade annehmen dürfen, so werden die Hochmütigen und Stolzen ihrem Erwarten entsprechend das, was sie empfangen haben, verlieren.

Vers 54: *Suscepit Israel puerum suum* (744/750)

Hugo füllt das *suscipere*, indem er sagt, Gott habe sich seines Knechtes Israel angenommen, wie der Arzt sich des Kranken annimmt. Er hat sich dem Niedrigen und Unschuldigen zugewandt, damit er den Schwachen heile, den Gefangenen erlöse, den Ruchlosen gerecht mache und den Gerechten rette. *Recordatus misericordie sue* (748/9): Und Gott erinnert sich seiner Barmherzigkeit, die er einstmals versprochen, aber lange verzögert hatte.

Vers 55: *Sicut locutus est patribus nostris Abraham et semini eius in secula* (751/754)

Mitleidig im Versprechen, aufrichtig im Erweisen — so charakterisiert Hugo die Verheißung und die Heilstat Gottes. Denn ohne Verpflichtung hat er versprochen und ohne Täuschung gezeigt.

## 2. Theologie der *humilitas*

Schritt für Schritt sind wir Hugos Magnifikatkommentar und seinen Erläuterungen bezüglich der *humilitas* gefolgt. Abschließend wollen wir einige Grundzüge seiner Theologie darstellen. Zunächst soll das Gottesbild des Viktoriners herausgearbeitet wer-

den; danach seine ihm korrespondierenden anthropologischen Überlegungen. Endlich wollen wir den Theologen Hugo von St. Viktor und seine Positionen zum Demutsbegriff<sup>124</sup> in den Blick nehmen.

(a) Gott als *Dominus* und *Saluator*

In Hugos Auslegung des Magnifikat dominiert das Bild des *Deus misericordie* (cf. 631/737), den er seinem Wesen nach zugleich als *Dominus* und *Saluator* charakterisiert (279/333). *Dominus* ist er, insofern er allmächtig, gerecht und der Wahrheit verpflichtet ist und die Verfehlungen und Sünden seiner Geschöpfe sieht und verurteilt (307/12). Zugleich aber, und diese Wesenseigenschaft stellt der Viktoriner unermüdlich in den Vordergrund, ist er *Saluator*. Gott wendet sich den sündigen Menschen in seiner Barmherzigkeit und Gnade wieder zu (721ff). Sein Wirken zum Heil der Menschen erklärt Hugo damit, daß Gott seine Geschöpfe liebt und er von ihnen geliebt werden will. Der Mensch erkennt Gottes Macht, und aus dieser Erkenntnis erwächst die ihm angemessene Furcht, die ihn Gott verehren läßt. Demgegenüber aber will Gott aufgrund seiner Barmherzigkeit und Güte für alle Menschen geliebt — weniger verehrt — werden. Die Gottespredikationen Hugos — allmächtig, schaffend, gerecht, beständig und treu, barmherzig, gnädig, liebend, heilend, rettend — kumulieren in dem Ausdruck *uidere maiestatem* und *gustare suauitatem* (146/7; 125ff.). Alle göttlichen Werke sind von Gottes vollkommener Gerechtigkeit geleitet. Der Mensch kann deshalb die Allmacht und Gerechtigkeit seines Schöpfers erkennen und seine Barmherzigkeit schmecken.

Gnaden theologisch (423ff.; 674ff.) reflektiert der Magister die Zuwendung Gottes zu seinen Geschöpfen. Die Geschichte der Menschen und auch der Engel mit Gott ist geprägt von ständigem Abfall und ständiger Abkehr von der göttlichen Gnade und Liebe. Im Vordergrund steht der Hochmut (*superbia*) des Menschen, der dazu verführt, wie Gott sein oder seinen Ratschluß, sein Wirken in der Welt, entschlüsseln zu wollen (cf. 644ff.). Der Viktoriner verweist dagegen auf die Unergründlichkeit des göttlichen Rat-

<sup>124</sup> Cf. zur Geschichte des Demutsbegriffs A. DIHLE, Art. *Demut*, in: RAC 3 (1957) 735-778.

schlusses und die Unermeßlichkeit der *potentia Dei* (646/7). Die Unbegreiflichkeit Gottes bleibt gewahrt, trotz eines möglichen Erkenntnisaufstiegs (*cogitatio — meditatio — contemplatio*) und der Gottesschau (*uisio*, cf. 137/64).<sup>125</sup>

Gottes absolute Macht wird gerade in der Ohnmacht seines Sohnes am Kreuz deutlich. Im Sohn offenbart sich endgültig die immerwährende, gnadenhafte Zuwendung Gottes zu den Menschen (cf. 636ff.). In der Inkarnation, die an die geschöpfliche Vermittlung gebunden war, offenbart sich Gottes Allmacht unter einem anderen Aspekt: Gott macht sich vom menschlichen Ja abhängig: von der Antwort Mariens auf seinen Ruf und vom Gehorsam seines Sohnes. Er gibt sich ganz in die Hand des Geschöpfes (cf. 561/76). Diese „Unentbehrlichkeit des menschheitlichen Beitrags“<sup>126</sup> stiftet das dialogische Miteinander von Gott und Mensch<sup>127</sup> und ermöglicht die Erfahrung, ihm personal zu begegnen. Gott bindet sich in seinem Heilswirken an den Menschen und dessen Handeln.

Hugo von St. Viktor zeigt das Wirken der göttlichen Gnade in einem Dreischritt auf:

1. Der Mensch wendet sich in seinem Hochmut, der Leugnung seiner Geschöpflichkeit, von Gott ab. Gott handelt daraufhin gerecht, indem er dem Menschen seine Gnade entzieht (Zerstreuung, Gottferne, Exil; cf. 663ff.).
2. Auf die Abkehr des Menschen folgt die göttliche Strafe der Erniedrigung (*penitentia humiliata*, 733/4). Von ihr ist keiner, ob Jude oder Christ, ausgenommen. Denn alle Menschen sind unter der Sünde eingeschlossen (689/90). Die Strafe der *humiliatio* ist dadurch gekennzeichnet, daß Gott dem Menschen seine Gnade

<sup>125</sup> Cf. den Weg zur *contemplatio* in R. BARON, *Science et sagesse chez Hugues de Saint-Victor*, Paris 1957, 192-202.

<sup>126</sup> W. LÖSER, *Die Selbstmitteilung des Dreieinen Gottes in Jesus Christus*. Vorlesungen zur Trinitätstheologie und zur Christologie im Sommersemester 1989, Philosophisch-Theologische Hochschule St. Georgen Frankfurt am Main, 138.

<sup>127</sup> Das dialogische Prinzip ist an der Struktur des Magnifikatkommentars abzulesen: bei der Kommentierung der einzelnen Verse geht Hugo in der Regel zunächst von Gott, als dem Erkenntnisobjekt oder handelndem Subjekt, aus, und wendet sich dann seinem Gegenüber, dem Menschen und dessen Belangen, zu.

entzieht (in der *dispersio superborum*), um ihn später wieder aufzurichten.

3. Im Status der Erniedrigung nimmt Gott schließlich sein Geschöpf wieder an und erhöht es (*exaltauit humiles*, cf. 681/2).

Wie wendet Gott sich in seiner Gnade und Barmherzigkeit seinen Geschöpfen immer wieder zu? Hugo gibt darauf mehrere Antworten:

- im Wahrwerden der Verheißung an Abraham und seinen Nachkommen, das heißt in der neuen Ankunft des ewigen Herrn;
- in Maria, durch die die göttliche Gnade auf die Schuld Euas und auf das Menschengeschlecht antwortet;
- in der göttlichen Vorsehung, in der alles vollkommen und gut ist bzw. wird. Unser Magister vermeidet dabei die Auffassung, der Allmächtige greife korrigierend ins Weltgeschehen ein, sondern lehrt klar, daß er die Fortbewegung des Guten zum noch Besseren unterstützt (cf. 548/51).

Gott nimmt sein Geschöpf liebend an. Diese fundamentale Beziehung zwischen Schöpfer und Geschöpf beschreibt der Magister mit den Begriffen *subleuatio*, *exaltatio* und *saluatio*. Mit *subleuatio* ist die Erhebung des menschlichen Geistes (vorbildlich der *mens Marie*, 162/3) hin zum Licht der *contemplatio*, der Gotteserkenntnis, angesprochen. Dieses Erkennen-können, das *uidere* und *gustare*, ist nur im Glauben und aufgrund der liebenden Beziehung Gott-Mensch möglich (*uia caritatis*). Aus dieser Liebe nimmt Gott den Sünder an; er erhebt den Niedrigen (*humiles*, 674ff.) und stellt so den Ruhm des Geschöpfes wieder her (733/4).

Die Erfahrung des *Deus misericordie* wird dadurch vollständig, daß Gott seinen Sohn sandte, um die Menschen aus ihren sündigen und hochmütigen Verstrickungen und deren Macht zu erlösen. Durch den Sohn hat Gott die Menschen darüber belehrt, daß aus Gesetzeswerken niemand gerecht wird. Allein aus dem Glauben, der von Gott stammt, kann der Sünder gerechtfertigt werden (cf. 664/69). Aber nicht allein der Glaube ist ein Gnadengeschenk, sondern auch der Lobpreis auf den Schöpfer, der *a Deo* und *in Deo* bewirkt wird bzw. seinen Ursprung hat.

Während die heilsmittlerische Funktion des Sohnes bereits angeklungen ist, wollen wir den trinitätstheologischen Gedanken Hugos über das Retter-sein Christi (den *Saluator*) zu erfassen ver-



suchen. Der Magister spricht in seiner Christologie (cf. besonders 631/673) sowohl die Gottheit als auch das Menschsein Jesu Christi an. Der Sohn ist der „Arm Gottes“. Durch und in Christus hat Gott die Menschen erlöst, so daß sich die Barmherzigkeit des Vaters im machtvollen Wirken des Sohnes, der das Menschengeschlecht aus der Hand des diabolischen Gegenspielers befreite, zeigt. Gerade in der Schwäche des Sohnes, der scheinbaren Kapitulation am Kreuz, offenbarte sich letztendlich die Allmacht des Vaters. Im Abschnitt über das Lemma *mente cordis sui* (644/62) klingt die Vorstellung einer Präexistenz Jesu an. Hugo erläutert, daß die Geheimnisse Gottes seit ewigen Zeiten unausgesprochen und nur ihm bekannt waren (650/1). Hätten die Menschen den inkarnierten Logos als solchen erkannt, so hätten sie ihn nicht gekreuzigt. In der Konsequenz heißt dies: Gott, der von Ewigkeit her ist, mußte Mensch werden, damit die Menschen erlöst und die göttliche Barmherzigkeit in ihrer Treue und Beständigkeit für die Menschen endgültig offenbar würde. Als Mensch verkündet und lebt Jesus schlechthin die Liebe Gottes zu ihm und zu allen Menschen. In dieser niedrigen Ankunft des Sohnes, die von den Menschen hochmütig verachtet wird, begegnet Gott den Menschen (cf. 664/69).

Durch das Wirken des Heiligen Geistes, der für Hugo von St. Viktor die Liebe Gottes zu Maria und allen Menschen ist, ereignet sich das Geheimnis der Inkarnation. Der *Spiritus sanctus* ergießt sich in Maria und nimmt Wohnung in ihr. Außerdem be lehre er sie, über dieses Geschehen zu schweigen, bis sie selbst zur Urheberin der göttlichen Offenbarung geworden ist (*Tali ergo consideratione se temperans Maria prudenter interim tacere elegit, quousque ipse largitor muneris sua sapientia auctor fieri dignaretur reuelationis*, 93/95). Maria lernt, demütig zu sein und das Gnadengeschenk ohne genaueres Wissen anzunehmen. Mehr noch: Ihr Erfülltsein vom Heiligem Geist befähigt sie, sich mit dem Nächsten und mit Elisabeth über die göttliche Gnade und Güte mitzufreuen (*congaudere, congratulari*; 97/99). Die Fleischwerdung des göttlichen Wortes geschah auf die Antwort Mariens hin und aufgrund ihrer Bereitschaft, dem Heiligen Geist in sich Wohnung zu gewähren (cf. 64/73).

(b) *Caritas* und *dilectio*: Grundbegriffe hugonianischer Anthropologie

Wenn wir nach dem Menschenbild Hugos von St. Viktor fragen, das seiner *humilitas*-Theologie und dem Gottesbild des *Deus misericordie* entspricht, so wissen wir bereits, daß nach Hugo Gottes Absolutheit das freie, selbstverantwortete Tun des Menschen zuläßt und akzeptiert. Ja, er macht sich abhängig vom Ja des Menschen (Maria) und gibt sich in die Hand von Menschen (Jesus, die Christen). Gott fragt die Bereitschaft zum Bekenntnis und zur Nachfolge an und erwartet dafür die freie, willentliche Entscheidung des Subjekts. Sein Geschaffensein verpflichtet bzw. veranlaßt den Menschen zur Verehrung und zur Liebe seinem Schöpfer gegenüber: *Pro maiestate enim uenerantur Dominum et pro bonitate amant, ne uel dilectio sine reuerentia dissoluta sit, uel reuerentia sine dilectione penalis* (146/7). Als verständiges, selbstreflexives Wesen kann er, im Gegensatz zum *animal brutum*, Gottes Macht und Wirken glaubend erkennen und ihn daraufhin lieben (cf. 185/278). Der Geschaffene weiß, daß er vor seinem Schöpfer niedrig ist. Auch ist ihm bewußt, daß er die göttlichen Geheimnisse nicht mit Hilfe seiner *ratio* entschlüsseln, geschweige denn die göttliche Vorsehung an der Welt ablesen kann (cf. 506/27). Das Geschöpf ist vielmehr dazu berufen, das göttliche Heilswirken zu bewundern und im Lobpreis dankend zu verkünden (164/67; 302/5): *Vnde utrumque professa est, et Dominum uidelicet et Saluatorem, ut pro potestate qua omni creature sue dominatur etiam his a quibus non diligitur iure metuendum ostenderet, pro bonitate uero qua misericorditer quosdam saluat dignum dilectione demonstraret* (168/72).

Als geschaffene Freiheit und aufgrund seiner Sündigkeit wendet sich der Mensch aber immer wieder von Gott ab. Es bleibt sich letztlich gleich, ob der Grund für seine Abkehr Hochmut (Ureltern im Paradies, 415) oder Undankbarkeit gegenüber dem Gott des Exodus ist (Israel, 663/73). In beiden Fällen sind Anmaßung, Machtstreben und Hochmut die auslösenden Faktoren der Abkehr von Gott.<sup>128</sup> Hugo begründet diese mit der Gotteben-

<sup>128</sup> Cf. zur *superbia* als Wurzel der Sünde in St. ERNST, *Gewißheit des Glaubens. Der Glaubenstraktat Hugos von St. Viktor als Zugang zu seiner theologischen Systematik* (BGPhThM, N.F. 30), Münster 1987, 186-194.

bildlichkeit, die den Menschen als selbstbewußtes Wesen, als die Krönung der guten Schöpfung unter allen Geschöpfen auszeichnet. Sie begünstigt implizit auch das menschliche Bestreben, Gott gleich werden zu wollen, Geschaffensein und Schöpfersein böswillig zu verkehren (cf. 415/18). Der Pariser Magister erinnert in diesem Zusammenhang an die *seruitus secundum conditionem* (cf. 399/402; 413/21): Eva, die ihre Geschöpflichkeit und damit Gottes Werk nicht achtete, wurde als Hochmütige vertrieben. Maria dagegen weiß sich niedrig vor dem Schöpfer und bezeichnet sich selbst als seine Magd. Darum ist sie erwählt und wird schließlich von allen Generationen gerühmt.

Die Äußerungen der göttlichen Macht (z.B. die *dispersio superbiorum*, *penitentia humiliata*) insinuieren, der Mensch müsse aufgrund seiner verdankten, geschaffenen Freiheit Gott aus Furcht dienen. Dieser Vorstellung widerspricht Hugo jedoch vehement. Vielmehr betont er das Geliebt-sein-wollen Gottes, die emotionale und sinnliche, freiwillige Bindung seines Geschöpfes an ihn (cf. 164/175). *Caritas*<sup>129</sup> und *dilectio* kennzeichnen das Gottesbild und die Gottesbeziehung im Kommentar des Viktoriners. Wer sein Geschaffensein (399ff.) anerkennt, wird fähig, Gott dankend und liebend zu begegnen. Die Liebe befähigt zur rechten Nachfolge und findet ihren Höhepunkt in der *contemplatio* (162) — im Sehen und Schmecken.

#### (c) Der Theologe Hugo von St. Viktor

Die bisher analysierten Verhaltensmuster der Menschen zeigen überdeutlich ihre Niedrigkeit (*humilitas*) und Erlösungsbedürftigkeit, zumal im Zustand der Erniedrigung (*humiliatio*). Hugo von St. Viktor nimmt die Unheilssituation des Menschen, seine Verstrickungen und Anfechtungen in den Blick. Ausgehend vom Magnifikat, das gerade in den Versen 51-53 menschliches Leid und Sündigkeit anspricht, kann er die Situation des vor Gott niedrigen Menschen bedenken. In Maria erkennt er die Protagonistin für die geschöpfliche Antwort auf Gottes Ruf. Ihr Lobgesang umfaßt die

<sup>129</sup> *Tum accedit caritas et intrat per timorem istum, qui dum monstrat quod fugere debeamus periculum quodammodo appetere et desiderare facit presidium. Conuertit ergo cor ad Deum ... Hunc sequitur timor filialis qui ex succedente caritate nascitur, ut ipsum timere nichil aliud sit quam degustatum in caritate bonum iam nolle amittere* (613/19).

Gotteserkenntnis des Glaubenden und die daraus entstehende, rechte Haltung des Menschen vor Gott — die Demut (cf. 162/64).

Was meint nun der *humilitas*-Begriff des Viktoriners? Seitens des Menschen umschließt er das Anerkennen seiner Geschöpflichkeit und damit des Schöpfers (cf. 399/402). Im Unterschied zum menschlichen Handeln ist Gottes Wirken und Schaffen als vollkommen zu denken (cf. 545/6). Deshalb obliegt es dem Geschöpf, das ja ohne Gott nicht wäre, dem *Creator* für das Sein und die lebensspendende Gnade zu danken (... *dilectio filialis*, 305/307). Mit der Erkenntnis des Geschaffenseins verbindet Hugo zugleich den Hinweis auf das begrenzte und unzureichende Erkenntnisvermögen des Menschen (cf. 561/66). Der Mensch kann sich nur schrittweise, ausgehend von Schriftlesung (*lectio*), Erkenntnis im Glauben (*cogitatio*) und *meditatio* seinem Gott nähern. Vielleicht gelingt es ihm, im *timor filialis* einen Status zu erreichen, der ihn nicht mehr zur Sünde bewegt (cf. 617/24). In einer solch festen und liebenden Gottesbeziehung, so Hugo, steht Maria, deren Geist zum Licht der Gottesschau erhoben war. Aus der Erkenntnis der göttlichen Majestät und dem Schmecken der Süßigkeit göttlichen Erbarmens, sang Maria ihr Lied (cf. 162/64).

Der Mensch befindet sich immer liebend auf dem Weg zu Gott (*uia caritatis*). Auf diesem Weg kann er sich Gott nähern, ihn angstfrei und demütig verehren. Die gegenseitige liebende Verbundenheit zwischen Gott und Mensch läßt es Hugo undenkbar erscheinen, daß der Sünder unerlöst in *humiliatio* und *humilitas* verharren muß. Vielmehr wird dem Sünder die Gnade zuteil, die von Anbeginn der Welt wirkt und heilt. Gott erhöht ihn und erlöst ihn durch seinen Sohn endgültig (cf. 146/59; 424/26; 631/35). Außerdem ereignet sich auf diesem Weg der Dialog zwischen Gott und Mensch. Im Glauben hört und antwortet der Mensch auf den göttlichen Anruf (cf. 64ff.), worin Maria wiederum Vorbild ist. Hugo zufolge will Gott in seinem Heilshandeln auf den menschlichen Beitrag angewiesen sein. Damit stellt er seinen *humilitas*-Begriff in den Kontext eines interpersonalen Geschehens, das den Selbststand und den Eigenwert des geschöpflichen Subjekts ernst nimmt. Gott zwingt niemanden in eine Entscheidung hinein. Denn wer vom Heiligen Geist erfüllt und im

Glauben an Gottes Beistand sicher ist, kann sich dem nach menschlichem Ermessen Un-glaublichen und Un-möglichen öffnen und es geschehen lassen (cf. 67/73). Der Gedanke der vom Menschen gläubig ergriffenen freien Zusage Gottes, deren Erfüllung nicht auf sich warten läßt, ist charakteristisch für Hugos *humilitas*-Begriff (cf. 36/120; 383/88; 556/64).

Eingeschlossen in die Reflexionen des großen Viktoriners zur *humilitas* und dem Wirken des *Deus misericordie* ist schließlich die Frage der Nachfolge. Welche Aufgaben stellen sich dem Glaubenden auf Gottes Anruf hin? Zunächst betont Hugo die Offenheit für und das Hören des Menschen auf die Worte der Schrift (cf. Prolog, 1/34). Erst die Bereitschaft, die göttlichen Worte ankommen zu lassen<sup>130</sup>, eröffnet einen bestimmten Handlungsspielraum. Der Mensch soll sich der in der Ankunft des Sohnes geschenkten und offenbar gewordenen Gnade öffnen und sich von Gottes Liebe, Güte und Barmherzigkeit beschenken lassen (cf. 325/29). Der menschliche Beitrag zum Glaubensgeschehen zeigt sich in seiner Umkehr, in der Annahme der göttlichen Gnade und daraus resultierend in der Verkündigung (288/90). Die Erfahrung der liebenden Zuwendung setzt den Menschen instand, Gottes Größe und Heilswirken zu rühmen und lobpreisend zu verkünden. Denn ein Beschenkter will das empfangene Geschenk mit anderen teilen, ihnen mitteilen. Für Hugo von St. Viktor äußern sich Verkünden und Teilen konkret in der Nächstenliebe: im Gang Mariens zu den Schwachen (*inferiores*, 98) und zu Elisabeth. Sie will sich über die Güte Gottes zusammen mit anderen freuen (*ab-iectos* und *derelictos uisitare*, 376/7).

In seiner *Expositio super Canticum Marie* stellt der Viktoriner die Gottesmutter Maria als Vorbild aller Menschen dar. Nach ihrem Beispiel kristallisieren sich die Grundzüge eines christlichen Lebens, das die *humilitas* in rechtem Sinne verinnerlicht hat, in drei Momenten: Gott erkennen und seine Barmherzigkeit schmecken, die Frohe Botschaft verkünden, auf den Nächsten zu-

<sup>130</sup> Hugo fordert nach dem Hören des göttlichen Wortes zunächst dazu auf, dieses zu reflektieren und zu bewahren: *Serua secretum, custodi commissum, absconde creditum* (89).

gehen und ihn lieben.<sup>131</sup> Im Glauben an den liebenden und barmherzigen Gott können wir sodann mit den Worten des Viktoriners sagen:

*Humilitatem respexit humilem remunerans,  
humiliationem respexit humiliatam exaltans* (424/26).

<sup>131</sup> Cf. *Videre maiestatem* und *gustare suauitatem* (125), *magnificare* und *exultare* (164/67), *congaudere* und *congratulari* (97/9).

## EXPOSITIO SVPER CANTICVM MARIE

- Maximam hanc in Scripturis diuinis difficultatem inuenio, quod ubi magna quedam et sublimia nonnunquam requirere nos causa circumstans cogit, ibi nichil preter solitum et quod dictu non magni sit pretendere littera uideatur. Neque enim hoc ego tam laboriosum existimo, ut animus legentis ad ea que noua et miranda proponuntur quamlibet sint fortia et uerborum figuris obumbrata comprehendenda preualeat, quam ut ea que modica et humilia primo ingressu reppererit ad sublimem intelligentiam promoueat. Ecce enim canticum Marie, quod tam celebri et assidua immo cotidiana recitatione sancta per orbem frequentat Ecclesia. Quis ignorat maxima spiritualis intelligentie mysteria continere? Vt enim pretermittamus, quod uel solum ad eius auctoritatem commendandam sufficere potuisset, uidelicet non sine magna et ualde rationabili causa consuetudinem ecclesiasticam hoc pre ceteris omnibus canticis que in sacra Scriptura repperiuntur in tanta ueneratione retentasse. Vt scilicet hoc pretermittamus, quis dubitet beatam Mariam recens Spiritus sancti in se superuenientis tanta plenitudine et gratia repletam non potuisse paruum aliquid, et | quod supra terrenarum mentium capacitatem non esset in laudem Saluatoris sui proferre? Constat ergo de tanta plenitudine eructantem tantaque deuotione nouum illud et humanis mentibus insolitum gaudium Iesu suo iubilantem, noua laude et singulari preconio, nouam letitiam in nouo aduentu eterni Domini predicasse. Et tamen ipsam eius cantici seriem textumque percurrentes quedam prima facie narrationis eo modo proposita inuenimus, ut amplius his nichil in eo querendum uideatur. Cum tamen licet hec ipsa sanctam et uera sint, tantis mysteriis tantisque sacramentis an forte sufficiant dubitari possit. Vnde magis pertimesco, in eius expositione ne uel aliena inducam aliqua uel propria pretermittam. Et sic uel negligentie, uel temeritatis reatu astrictus pro gratia apud uos offense periculum incurram quamuis ipse poposceris. Nonnulla eidem explanationi ex latere adiungi, que si interserta fuerint, poterunt fortasse alicui minus apte conducta uideri. Sed ego noui causam idoneam qua uos id postulare oportuit, neque poscentis desiderio quantum possibilitas suppetit obsecundare non disconueniat.

PL 414

TITVLVS: Expositio super Canticum Marie] Explanatio in Canticum Beate Marie. Prologus

4 magni] difficile    7 comprehendenda] comprehendere    preualeat] ualeat  
 11 ignorat] ignoret    16 scilicet] inquam    25 sanctam] om.  
 30 ipse] ipsi    poposceris] poposceritis    31 adiungi] adiunxi    31/32 conducta] coniuncta    32/33 oportuit] decuerit    33 poscentis] poscentium    suppetit] suppeteret

*Magnificat anima mea Dominum.* Si circumstantiam rei geste perpendere uelimus, quanta consideratione uerba ista digna sint luce clarius patescit. Sacra namque interpretatio tunc commodius ad euidentiam elicitur, cum notum fuerit uel per quem relatio mystica allata sit uel quae ipse relator causa appulsus talia aut ualuit narrare aut uoluit. Videamus itaque beata Maria quemadmodum ad hec | que proposita sunt dicenda accesserit. Legitur in euangelio Luce, quod angelus Gabriel a Deo missus sit in ciuitatem Galilee Nazareth «ad uirginem desponsatam uiro cui nomen erat Ioseph de domo Dauid et nomen uirginis Maria» (Lc 1, 27), ut nouum in carne filii Dei aduentum predicaret. Qui ingressus nouo salutationis obsequio ueneratur uirginem dicens: «Aue Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus» (Lc 1, 28). 'Que cum audisset Maria' non sine grandi miraculo 'turbata est in sermone angeli et cogitabat qualis esset ista salutatio' (Lc 1, 29). Angelus uero talis salutationis tanteque uenerationis causam exponens confortabat uirginem sacram que dulcibus demulcebat alloquiis dicens: «Ne timeas», inquit, «Maria. Inuenisti enim gratiam apud Deum. Ecce concipies in utero, et paries filium, et uocabis nomen eius Iesum. Hic erit magnus et filius altissimi uocabitur, et dabitur illi sedes Dauid patris sui. Et regnabit in domo Iacob in eternum, et regni eius non erit finis» (Lc 1, 30-33). Et Maria quomodo inquit: «Fiet istud, quoniam uirum non cognosco?» (Lc 1, 34) Cui statim angelus causam modumque tam ineffabilis sacramenti exponens: «Spiritus», ait, «sanctus superueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi ideoque. Et quod nascetur ex te sanctum uocabitur, filius Dei» (Lc 1, 35). Et ut omnis credenti ambiguitas tolleretur, alio adiuncto miraculo mirabili tamen dispari diuine potestatis efficaciam manifestat dicens: «Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua, et hic mensis sextus est illi que uocatur sterilis, quia non erit impossibile apud Deum omne uerbum» (Lc 1, 36-37). Mox ad hec uirgo fide et exultatione plena cum magna gratulatione respondit dicens: «Ecce», inquit, «ancilla Domini, fiat michi secundum uerbum tuum» (Lc 1, 38). Statim ergo adueniente sancto in uirginem et omnium gratia uirtutum sacrosanctum habitaculum in aduentum filii

---

35 CANTICUM MARIE] INCIPIT EXPLANATIO 38 patescit] patescat 40 appulsus] impulsus 44 erat] om. 45 carne] carnem 46 ueneratur uirginem] uirginem ueneratur Maria] om. 49 ista] illa 51 que] id est 52 inquit] om. Deum] Dominum 58 ait sanctus] sanctus ait 60 credenti] credendi 63 sextus est] est sextus 66 inquit] om. michi] om. 67 adueniente] adueniente Spiritu 68 aduentum] aduentu



- Dei replente, dubium non est celestium gaudiorum et eterne dulcedinis  
 70 quam miram atque inenarrabilem suauitatem uirgo ipsa conceperit,  
 quando illud eternum lumen cum toto maiestatis sue fulgore in eam  
 descendit et quod non capit mundus totum se intra uiscera uirginis col-  
 locauit. Tali ergo ac tanta diuinitatis presentia plena quid uiderit aut  
 quid senserit, quis dicere potest? Audacter pronuntio, quia nec ipsa  
 75 plene explicare potuit quod capere potuit. In tantis ergo mirabilibus  
 quomodo lingua humana tacere potuisset, nisi idem ipse Spiritus qui  
 uirginem repleuerat torrentem sue affluentie impetum suauissimo mode-  
 raretur amplexu? Clamauit enim iam tunc sapientia Dei in illa beata  
 anima: «Spiritus ubi uult spirat et uocem eius audis, sed nescis unde  
 80 ueniat aut quo uadat» (Io 3, 8). Tu enim inquit ingredientem in te Spi-  
 ritum sanctum subito accepisti, nec scientia tua aduentum eius preue-  
 nisti, ut aut uenturum querereres, aut uenientem dirigeres, aut ingredienti  
 aperires. Subito tibi illapsus est, gratis se obtulit, non quesitus uenit,  
 inprouisus se infudit. Infusionem percipis, sed ad fontem immensitatis  
 85 eius te | non extendis. Et ideo nescis unde ueniat, quia quantum tibi PL 41  
 datum est sentire potes, sed ex quanto datum sit inuestigare non potes.  
 Si ergo precedere non potuisti uenientem in te, non presumas anteire ad  
 alios processurum per te, quia nescis quo uadat, sicut ignoras unde  
 ueniat. Serua secretum, custodi commissum, absconde creditum: «Non  
 90 est tuum nosse tempora uel momenta que pater posuit in sua potestate»  
 (Act 1, 7). Ipse nouit, quando et quibus uel quemadmodum magnifi-  
 centie sue archana reuelet. Tu tantum parata esto iubenti obtemperare,  
 precipienti officium exhibere. Tali ergo consideratione se temperans  
 Maria prudenter interim tacere elegit, quousque ipse largitor muneris sua  
 95 sapientia auctor fieri dignaretur reuelationis. Sed quia eodem Spiritu  
 sancto docente didicerat sicut sua per humilitatem tegere, sic alienis  
 bonis per caritatem congaudere surgit, mox et cum affluentia tante gratie  
 ad inferioris properat epulatura conuiuium. Conscendit in montana  
 Iudee uidere et congratulari Elisabeth, ut quod de ipsa audierat credula  
 100 in ipsa presens uideret et condigna exultatione exciperet. Sed que ad  
 aliena bona predicanda tam deuota cucurrit, merito sua ab aliis predicari  
 audire debuit, ut ex eo quoque gloria eius cresceret in quo exaltationi  
 alterius non inuideret. Vnde Elisabeth Spiritu sancto repleta qualis ac  
 quanta esset, que ad se uenerat, agnouit et quantum se indignam eius

---

69 est] est quin    70 quam] *om.*    74 quia] quod    78 enim] emi-  
 nus    82 dirigeres] diligeres    84 infudit] infundit    87 non<sup>1</sup>]  
 ne    87/88 ad alios] *om.*    94 ipse] *om.*    98 montana] montem  
 102 in quo] quod    104 ad se uenerat] aduenerat

- 105 uisitatione iudicaret aperuit dicens: «Vnde hoc michi, ut ueniat mater Domini mei ad me. Ecce enim ut facta est uox salutationis tue in auribus meis, exultauit in gaudio infans in utero meo. Et beata», inquit, «que credidisti, perficientur in te que dicta sunt tibi a Domino» (Lc 1, 43-45). Tunc ait Maria: *Magnificat anima mea Dominum*. Non ergo
- 110 amplius potuit se continere, cum spiritum quem intra cordis sui secreta tanta plenitudine redundantem sentiebat per alieni oris claustra cerne-  
ret erupisse. Tunc igitur ad manifestationem Spiritus aperuit et os suum  
et uerbum bonum quod conceperat eructans in laudem Saluatoris exclamauit dicens: *Magnificat anima mea Dominum*. Nemo igitur uerba ista
- 115 leuiter estimanda putet. Que enim de tam profunda conceptione prolata sunt, sine profunda inuestigatione digne penetrari non possunt. Et utinam contingat nobis eorum archana querentibus illo spiritu ducente incedere, quo repleta Maria uerbum patris concipere et patrem uerbi meruit uerbo exultationis magnificare. Ait ergo *Magnificat anima mea*
- 120 *Dominum*.  
*Et exultauit spiritus meus in Deo salutari meo*. Vere dilecta et unica, 1, 47  
et in illam cellam uinariam a rege sponso tuo introducta, ab ubertate domus eius inebriata, et fonte uite, qui apud ipsum est potata, memoriam habundantie suauitatis eius eructasti, et in iustitia eius exultasti.
- 125 Vidisti et gustasti. Vidisti maiestatem, gustasti suauitatem. Ideoque quod intus hauseras, foras propinasti. «Magnifi|cat anima mea Domi- PL 417  
num». Videte, quid ait: «Magnificat», inquit, «anima mea», et *exultauit spiritus meus*. Duo et duo: anima et spiritus, magnificat et exultauit, anima magnificat, spiritus exultat. Et iterum duo: Dominus et
- 130 salutaris. Verba duo, res una et tamen duo: Dominus et salutaris. Dominus potentiam notat, salutaris misericordiam. Videamus itaque uerborum distinctionem. Primum anima magnificat Dominum, deinde spiritus exultat in salutari. Non dixit anima exultat, nec dixit spiritus magnificat, sed anima inquit magnificat et spiritus exultat. Nec dixit
- 135 magnificat salutarem et exultat in Domino, sed magnificat Dominum et exultat in salutari suo. Primum discernamus quare distincte posuit, magnificat et exultat, uel quare prius magnificat, postea exultat. Nichil enim ratione caret, quia omne quod dictum est ab illa intima summe ueritatis luce, cui mens uirginis excellenter inheserat, emanauit. Nec
- 140 potuit aliud dicere que meditando locuta non est, sed gustando quam non docuit per uaria discurrens cogitatio, sed uni inherens fonti sapientie

107 inquit] om.

131 notat] nota

108 credidisti] credidisti quoniam

133 dixit<sup>1</sup>] dicit

134 dixit] ait

112 et] om.

- per contemplationem mentis deuotio. «Magnificat», inquit, «anima mea», *exultauit spiritus meus*. Duo quippe sunt, que beati angelorum et hominum Spiritus in illo fonte boni eterna contemplatione hauriunt:
- 145 incomprehensibilis uidelicet maiestas Dei et ineffabilis bonitas. Quorum alterum castum timorem generat, alterum dilectionem parit. Pro maiestate enim uenerantur Dominum et pro bonitate amant, ne uel dilectio sine reuerentia dissoluta sit, uel reuerentia sine dilectione penalis. Admirantes enim diligunt et diligentes admirantur, ut inextinguibiliter per
- 150 admirationem ardeat dilectio et suauiter in dilectione ferueat admiratio. Propter hanc reuerentiam dictum est, quia columpne celi ante ipsum contremiscunt, quia nimirum etiam uirtutes celorum tantam maiestatem sine admiratione intueri non possunt. Tremor autem beatorum spirituum concussio non est tranquillitatis, sed incessabilis et uiuifica intentio
- 155 perpetue contemplationis. Nam quia eum quem uident perfecte nunquam comprehendere sufficiunt, semper supra se conspiciunt. In quo quasi per admirationem euigilant, ne in eo quod comprehendere ualent unquam torpescant. Quanto autem perspicacius intuentur, tanto ardentius amant, quia ipsum uidere sapere est et quod uidetur dulcedo est.
- 160 Vera autem dulcedo quanto perfectius sentitur, tanto desiderabilius appetitur, quia si uere dulce est quod percipitur et hoc dulce esse necesse est si amplius percipitur. Ad hanc ergo contemplationis lucem mens Marie subleuata fuerat, que celestis patrie dulcedinem in uerbis suis tam mirabiliter expressit, quantum ineffabiliter comprehendit. Nam cum se
- 165 *Dominum* magnificare perhibuit, uenerandam illam reuerendamque uniuersis eterni numinis maiestatem interna uisione contueri se manifeste declarauit. Cum uero se in suo *salutari* exultare asseruit, | gustum se PL 418 interne dulcedinis percepisse ostendit. Vnde utrumque professa est, et Dominum uidelicet et Saluatorem, ut pro potestate qua omni creature
- 170 sue dominatur etiam his a quibus non diligitur iure metuendum ostenderet, pro bonitate uero qua misericorditer quosdam saluat dignum dilectione demonstraret. Sane quia «universe uie Domini misericordia et ueritas» (Ps 24, 10 LXX) sunt, perfecta laus est Dominum et Saluatorem confiteri, cum ueritas in Domino et in Salvatore misericordia commendatur. Veritas enim ad Dominum pertinet et ad Saluatorem misericordia. Nam quia cuncta opera sua tanta et tam perfecta iustitia gubernat, ut id etiam quod in eis preter iustitiam factum inuenitur inordina-

---

142 inquit] *om.*    143 mea] mea Dominum    exultauit] inquit et exultauit  
 147 Dominum] Deum    151 quia] quod    157 in] *om.*  
 157/158 ualent unquam] nunquam ualent    161 dulce] dulciscius  
 164 quantum] quam    170 his] iis

180 tum non relinquat. Et quoniam factum perperam nec eius potest iudicium euadere nec eterne dispositionis legibus contraire, in ueritate seruat tenorem iustitiae. Quia autem quedam errantia gratuito ad uitam colligit et reparat ad saluationem, in iudicio suo iustitiam moderatur per lenitatem misericordiae. Propterea magnificamus *Dominum* et in *salutari* exultamus, quia quibus reuerenda est iustitia iudicis dulcis est misericordia Saluatoris. Propterea inquit Maria: «Magnificat anima mea *Dominum*», et *exultauit spiritus meus in Deo salutari meo*. Quare anima magnificat et *spiritus* exultat? Idem fortasse alio uerbo repetitum est. Nam anima et spiritus in homine idem est, quamuis anima aliud et aliud spiritus notet. Nam spiritus ad substantiam dicitur et anima ad uiuificationem. Verumtamen quia occasio se obtulit, errorem quorundam hic commemorare non abreputo.

Nam sunt qui in unoquoque homine animas duas esse contendunt: unam rationalem et unam sensualem rationis inexpertem, quales sunt anime brutorum animalium. Hanc autem opinionem rationibus quibusdam et auctoritatibus firmare conantur. Aiunt enim animam rationalem nonnisi in uulua formato corpori infundi, quemadmodum legitur in primo homine corpus prius formatum ac deinde spiraculum uite inspiratum. Et Moyses in lege dicit, quia si quis «percusserit mulierem pregnantem» (Ex 21, 22) et illa abortiuerit: si formatum fuerit abortiuum, percussor animam pro anima reddat, si autem formatum non fuerit, multetur pecunia. Quidam etiam sanctorum patrum in suis tractatibus hoc asseruisse inueniuntur. Et propterea cum constet animam rationalem nonnisi formato corpori dari et iterum manifestum sit ipsum corpus priusquam humanam formam accipiat et moueri et crescere et ipso uitali motu, quis ibi inest ad hanc ipsam formam perducere? Sine contradictione aliqua concedendum putant, quod antequam rationalem animam accipiat corpus humanum animam habeat sensualem. Qua uiuat et uegetetur et incrementum formamque percipiat in tantum, ut si concepto semini et formato rationalis anima non daretur cum illa anima, quam a prima conceptione habet irrationalem, in humana forma de homine animal brutum nasceretur, nichil a ceteris irrationalibus distans excepto quod de humano semine substantiam contraxisset. Nam cum brutorum

PL 419

178/179 potest iudicium] iudicium potest 179 seruat] serua 183 quibus] cuilibet iudicis dulcis est] Domini et exultanter obseruanda 184 Propterea] Ideoque 187 anima aliud] aliud anima 188 et] om. 191 animas duas] duas animas 192 inexpertem] expertem 197 quia] quod 198 abortiuerit] abortiuum fecerit 202 manifestum sit] materiam sicut 203 et<sup>1</sup>] om. 204 quis ibi] qui ipsi

animalium semini hoc naturaliter insit, ut in semetipso tempore adue-  
niente uiuificationem accipiat, indignum uidetur hoc humano semini  
quod in sua natura excellentius esse constat denegare. Post hec omnia  
215 illud etiam in testimonium eius assertionis adducunt, quod in scriptu-  
ris catholicis frequenter inuenimus in una persona geminato uocabulo  
animam et spiritum nominari et in precibus Ecclesie cotidie sine aliqua  
erroris suspicione cum funeri fideliter obsequium reddimus animam et  
spiritum defuncti Domino commendamus. Hanc ergo ratione probare  
220 uolunt unumquemque hominem duas animas habere: alteram qua  
uiuuit, alteram qua sapit, et utramque in futuro in electis beatificandam:  
alteram id est sensualem per incorruptionem corporis, alteram rationa-  
lem per uisionem creatoris. Similiter in reprobis utramque cruciandam:  
alteram id est sensualem per flammam corporalem, alteram id est ratio-  
225 nalem per conscientiam malam. Sed fides catholica eiusmodi assertionem  
non recipit, sed unam eandemque animam esse uerissime testatur, que  
in homine et corpori uitam prebet per sensum et in semetipsa uiuit per  
intellectum. Neque si humano corpori rationalis anima ante formatio-  
nem non datur licet moueatur et crescat priusquam humanam formam  
230 accipiat. Idcirco necesse est, ut hoc per animam aliquam fieri dicamus,  
cum manifeste uideamus uirgulta et herbas sine anima moueri et incre-  
mentum habere, nisi forte ipsam uegetationem et motum naturalem ani-  
mam quis appellare uelit. Sed hec uis licet secundum aliquid anima dici  
possit sensualis tamen et que animal faciat, nullo modo dicenda est ridi-  
235 culum enim et preter rationem omnino est, ut humanum corpus sine  
anima rationali bestiam nasci dicamus et non potius nec uiuere nec nasci  
si anima rationali uiuificatum non fuerit. Nam illud quod dicunt indig-  
num esse, ut semen humanum etiam secundum naturalem conceptum  
ceterorum animalium seminibus ad uiuificationem infirmius esse creda-  
240 tur et minus efficax quam nullius ponderis sit, manifestum est, cum  
uideamus fere omnia bruta animalia uigore sentiendi longe hominem  
precedere. Immo ex hoc ipso uerisimilius probetur humanum semen  
nonnisi ex anima rationali uiuificari et sensum percipere, quia profecto  
iustum erat, ut brutis animalibus quibus nichil dandum erat in intellectu

---

212 in] a 215 eius] *om.* 218 funeri fideliter] fidelium funeri  
219 Hanc] Hac 220 hominem] *om.* 222/223 sensualem per incorruptio-  
nem corporis, alteram rationalem per uisionem creatoris] rationalem per uisio-  
nem Creatoris, alteram id est sensualem per incorruptionem corporis  
224/225 alteram id est sensualem per flammam corporalem, alteram id est ratio-  
nalem per conscientiam malam] alteram per ignem, alteram per conscientiam  
malam 227 corpori] corporis 228 corpori] corporis 229 humanam  
formam] formam humanam 238 etiam] *om.* 241 longe] *om.*  
242 humanum] *om.* 243 profecto] profecto

- 245 aliquid amplius daretur in sensu et econtrario tanto maior necessitas homini indiceretur exercende rationis, quanto maiorem in sensibus corporeis defectum pateretur. Sed et illud, quod in sacra Scriptura aliquotiens circa unam et eandem personam designandam spiritum et animam
- 250 geminata uocabula inuenimus, non propter diuersas essentias significandas factum est, sed propter eiusdem essentie diuersam proprietatem. Nam unus et idem spi|ritus et ad seipsum spiritus dicitur et ad corpus PL 420 anima. Vnde et illi spiritus qui primum conditi sunt, ut in sua puritate persisterent neque miscerentur corporibus, spiritus dici possunt, anime non possunt, quia naturam spiritualem habent, sed animationem corporalem non habent. Brutorum autem animalium spiritus, quia essentialiter corpus sunt et extra uiuificationem corpoream esse non habent, magis proprie anime dicuntur quam spiritus. Anima autem humana, quia et in corpore esse habet et extra corpus, proprie et anima uocatur et spiritus. Sed anima dicitur in quantum est uita corporis, spiritus
- 260 autem in quantum est ratione predita substantia spiritualis. Propterea in hac uita anima perditur, ut Spiritus saluus fiat, cum hec uita propter Deum despicitur, ut postmodum a Deo eterna uita tribuatur. Sed quia id quod perdimus quantum ad essentiam idem ipsum est quod recipimus, propterea Dominus in euangelio nequaquam nos 'animam perdere' (cf. Mt 10, 28) precepit, ut spiritum saluum reciperemus, sed eandem ipsam animam hic perdendam esse dixit, ut in futuro salua reciperetur. Hoc profecto significans, quia quisquis propter Deum hanc uitam que nunc corporis uiuificatione ex anima temporaliter mortalis constat libenter despexerit, in futuro etiam eandem corporis non solum anime
- 270 uitam eternam et immortalitatem recipiet. Vnde et sancta Ecclesia que carnis resurrectionem fidelissime credit non solum pro spiritibus, sed etiam pro animabus fidelium suorum orat. Hoc utique petens, ut in uisitatione iustorum cum illa beatitudine, que ex uisione Dei mundis cordibus erit, hoc etiam ad gloriam uite eterne inmortale et incorruptibile per resurrectionem carnis percipiant, quod nunc per mortem carnis corruptibile deponunt. Et hec quidem de differentia anime et spiritus preter rem, sed forte non preter utilitatem diximus. Nunc ad ordinem narrationis nostre ut cepimus recurramus.
- 280 Querimus ergo quid sibi uelit talis distinctio uerborum utrumne aliquid nobis innuat quod non spiritum, sed animam Dominum magnificare dicit et spiritum non animam in salutari suo exultare testatur. Et forte aliquis curiositati magis quam diligentie ascribendum putet, ita sin-

---

249 geminata] *om.* 251 et<sup>2</sup>] *om.* 254 sed] *om.* 267 quia] quod 270 immortalitatem] *immortalem* 275 percipiant] *recipiant* 277 diximus] *dixerimus*

gula queque perscrutari et nec minima etiam sine propria consideratione preterire. Noui ergo multa ad hunc modum propter affectus commouendos in scripturis uel per expressionem dicta uel per inculcationem repetita. Quod etiam in hoc loco factum similiter, si quis dicat, nichil inconuenientis est. Sic enim dictum est: «Anima mea magnificat», *et spiritus meus exultat*. Quasi diceretur: ego ex anima mea et spiritu meo (id est ex toto corde et ex tota uoluntate) Deum laudo et de eius saluatione quam generi humano preparari nunc uideo totis precordiis exulto. Nunc enim uideo de me assumi quod credo pro me debere offerri. Sic tamen, ut iam nunc Saluatorem meum confitear qui etsi adhuc hostiam carnis sue non obtulit carnem tamen quam adueniente tempore in hostiam offerat iam assumpsit. Ergo et nunc Saluatorem et non solum nunc, sed ab eterno Saluator est qui iam per carnem assumptam ad saluandum aduenit, sed eam quam suo tempore exhibebit saluationem ab eterno dare disposuit. Vel certe secundum uerborum distinctionem conuenienter anima magnificare Deum dicitur et Spiritus in salutari suo exultare perhibetur. Sepe namque in scripturis per animam affectus quidam et teneritudo mentis designari solet, et idcirco dum se Deum ex anima sua magnificare asserit nequaquam timore serui, sed dilectionis affectu Deum se uenerari ostendit. Et rursum cum spiritum suum in salutari suo exultare perhibet, manifeste declarat non esse saluationem hanc de qua caro gaudeat, sed eternam potius et in bonis inuisibilibus preparatam de qua Spiritus exultat. Quia ergo beata illa anima casti timoris suauitatem conceperat, ideo non serui formidine, sed filiali dilectione Dominum se magnificare dicebat. In anima quippe, sicut dictum est, affectus et deuotio amantis exprimitur, quia nichil aliud est ex anima laudare quam ex affectu uenerari et reuereri ex dilectione. Sed quia rursum eterne saluationis ex illo pietatis fonte certitudinem hauserat, ideo spiritu in suo salutari exultabat. Nec tacite pretereundum est, quod cum Dominum nominaret nichil addidit. Cum uero Saluatorem diceret non simpliciter Saluatorem, sed suum Saluatorem nominauit. Omnipotens enim Deus potestate qua uniuerse creature sue dominatur Dominus omnium est, sed pietate qua quosdam tantum et non omnes ad uitam reparat Saluator omnium non est. Nam dominatio eius ad omnes equaliter respicit, bonitas uero quosdam tantum ad saluationem discernit. Et idcirco dominium ad nullum specialiter deicitur, de saluatione uero que ab ipso est electi tantum quasi de proprio dono merito singulariter gloriantur. Hoc

---

284 ergo] ego    286 loco] *om.*    288 meus] *om.*    291 Sic] Sed  
 292 iam nunc] *om.*    294 Saluatorem] Saluator    295 est] *om.*  
 300 Deum] *om.*    sua] *om.*    316 omnium non est] non omnium  
 est    318 deicitur] dicitur

320 est quod in sacra Scriptura quorundam specialiter Deum se appellari  
uoluit, quia qui cunctis ut essent tribuit bonis tantum ut beati essent  
semetipsum in premium dedit. «Ego sum» inquit «Deus Abraham,  
Deus Isaac, Deus Iacob» (Mt 22, 32). Quia cum ceteri, ut sint tantum  
325 a quo esse habent, hoc est me. Me ipsum illis dedi et propterea ipsorum  
Deus appellari uolo quia ipsorum sum quem receperunt per gratiam  
quem non potuerunt per naturam nec meruerunt per culpam. Nunc  
autem possident me, et ecce «ego», hereditas illorum, «sum», Deus illo-  
rum et Saluator, «Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Iacob» (Mt 22, 32).  
330 Merito igitur beata uirgo que se singulariter electam uidebat, quia sin-  
gulariter gratiam acceperat, quasi priuilegio quodam electionis diuine  
confirmata fiducialiter ipsum quem pro salute mundi filium conceperat  
suum etiam cum letitia et exultatione Saluatorem uocat.

*Quia respexit humilitatem ancille sue.* Hec est | causa exultationis, 1, 48 PL 422  
335 *quia respexit humilitatem ancille sue.* Ac si dicat: merito in ipso exulto,  
quia ab ipso est unde exulto. Quia de eius gratia exulto, ideo ab ipso est  
quod exulto. Et quia eius dona propter ipsum diligo, ideo in ipso exulto.  
Distingamus hec duo: quidam neque a Deo exultant, neque in Deo.  
Nam qui in carnis uoluptate exultant aut «qui», secundum Salomonem,  
340 «letantur cum malefecerint, et exultant in rebus pessimis» (Prv 2, 14).  
Isti nec a Deo, nec in Deo exultant. Nam quia malum est unde exultant  
patet profecto, quia a Deo non est unde exultant. Et quia rursum de  
malo ad malum exultant et suum gaudium in malignitate constituunt,  
ideo minime in Deo exultant. Sunt alii qui acceptis donis gratie abutun-  
345 tur et ea, que propter salutem anime data sunt, ad carnis usum et glo-  
riam seculi conuertunt. Acceptis Dei donis letantur et gaudent se habere  
quod Deus contulit, non ut per hec adiuuentur ad ipsum pertingere, sed  
ut alios in gratie perceptione monstrentur anteire. Isti etsi habere a Deo  
uideantur unde gaudent, nequaquam tamen in Deo gaudent, quia nec  
350 in Deo nec propter Deum diligunt quod a Deo perceperunt. Qui autem  
gratia percepta ad amorem Dei idipsum conuertunt quod ab ipso acci-  
piunt, isti profecto et a Deo et in Deo exultare probantur. Quapropter  
sollicite nobis considerandum est, dum mentem nostram aliqua forte  
letitia tangi sentimus, ne idipsum quod mentem per gaudium subleuat,  
355 aut a malo oriatur, aut a bono ortum ad malum per intentionem ani-

---

324 beate] beati    esse habent] om.    325 me] om.    Me ipsum] memetipsum  
326 quem] quem acceperunt uel    336 unde] quod  
336/337 Quia de eius gratia exulto, ideo ab ipso est quod exulto.] om.  
342 quia] quod    344 minime in Deo] in Deo minime    347 hec] hoc



360 mum impellat. Maria ergo, ut suum gaudium solidum esse demonstra-  
ret, illud neque a uanitate exortum neque ad uanitatem conuersum  
ostendit, sed Dei se dona in Deum diligere et pro respectu gratie qua  
preuenta erat in suo se salutari exultare perhibuit dicens: «Exultauit Spi-  
ritus meus in Deo salutari meo», *quia respexit humilitatem ancille sue*.  
Sane respectus Dei in sacra Scriptura tribus modis accipi solet: uidelicet  
secundum cognitionem, secundum gratiam, secundum iudicium.

De respectu cognitionis diuine dicit Apostolus: «Omnia nuda et  
aperta sunt oculis eius» (Hebr 4, 13). Ergo per cognitionem Deus omnia  
365 respicit, sed per gratiam non omnes respicit. Nam de respectu gratie dic-  
tum est: «Oculi Domini super iustos et aures eius in preces eorum» (I  
Petr 3, 12). Quem uidelicet respectum illi non merentur, quibus in fine  
dicitur: «Nescio uos» (Mt 25, 12). De respectu iudicii dictum est:  
«Oculi Domini contemplantur bonos et malos» (Prv 15, 3). Et iterum:  
370 «Oculi eius super uias filiorum hominum et omnes gressus eorum con-  
siderat. Non sunt tenebre et non est umbra mortis, ut ibi abscondantur  
qui operantur iniquitatem» (Iob 34, 21-22). Ergo uidere Deo per cogni-  
tionem est nichil eorum que sunt ignorare, uidere per gratiam dona  
misericordie impendere, uidere per iudicium unumquemque secundum  
375 opera sua uel ad penam uel ad gloriam destinare. Sed quia de respectu  
gratie in hoc loco agitur, diligentius adhuc qualiter per gratiam Deus  
hominem respiciat consideremus. Nam ipsum uocabulum respectus  
quamdam expressionem notat, ut plus aliquid esse uideatur respicere  
quam uidere. Quasi enim respicere est prius abiectos et derelictos uisi-  
380 tare. Nam quasi auerti ab homine tunc Deus dicitur, cum per districtio-  
nem iudicii gratie sue dona subtrahit. Cum uero placatus per misericor-  
diam subtracta restituit, rursum per respectum gratie ad eum se conuer-  
tit. Bene ergo Maria solam in se humilitatem Dominum respexisse tes-  
tatur, quia diuinitatis propitiationem quam humana natura in primis  
385 parentibus per superbiam perdidit in Maria per humilitatem recuperauit.  
Nam quia in ea uerbum patris carnis substantiam quam sibi uniret  
assumpsit, quasi ad eam quam prius abiecerat naturam sublimandam per  
misericordiam respexit.

390 *Respexit ergo humilitatem* Marie Deus cui propter humilitatis meri-  
tum dedit, ut filium suum in carne sua conciperet et de sua carne uerum  
Deum et hominem omnium hominum quantum in ipso est Saluatorem  
generaret. Cuius humilitatis uirtutem mox determinans subiunxit ancille  
sue. Nam quia se humiliter quod erat ancillam cognouit, ideo quod non

PL 42:

---

356 solidum] solitum      370 super uias filiorum hominum] super respicit  
Dominus omnem uiam filiorum hominis      372 Deo] Dei      392 subiunxit]  
subiungit      393 se humiliter] humiliter se

erat sublimiter mater esse meruit. Sed quia in eo quod se ancillam nomi-  
 395 nauit uirtutem humilitatis exprimi diximus, ut appareat qualiter hoc dic-  
 tum *humilitatem* commendet, seruitutis genera distinguere debemus.  
 Seruitus enim quatuor modis uariatur: secundum conditionem, secun-  
 dum necessitatem, secundum timorem, secundum dilectionem.

Secundum conditionem omnia diuine seruituti debent esse obnoxia,  
 400 quia opus factori suo hoc ex conditione sua debet, ut eius dispositioni-  
 bus optemperet et instituta sequatur, ut sicut ab ipso factum est ita non-  
 nisi sub ipso et secundum ipsum incedat. Secundum necessitatem autem  
 Deo seruire dicuntur praeue uoluntates, que cum eius iussionibus con-  
 traire nituntur per ineffabilem tamen eius dispositionem arctantur, ut  
 405 nichil sine ipsius nutu ad effectum perducere queant. Seruiunt nolentes  
 eius dispositioni qui uolentes subiecti non sunt ipsius preceptioni. Sequi-  
 tur tertia seruitus que fit timore, quando diuina precepta non ex dilec-  
 tione implemus, sed ex formidine. Quarta autem seruitus est, quando  
 uoluntarie iussionibus illius optemperamus, quia ipsum qui iubet dili-  
 410 gimus, nec aliud in nostra seruitute extra ipsum commodum querimus,  
 quam ut secundum eum ambulantes ad ipsum peruenire ualeamus. Hoc  
 est enim propter ipsum facere quod ipse iubet, propter ipsum adipiscen-  
 dum facere quod iubet. Sed ex his quatuor seruitutibus illa michi pre-  
 cipue in hoc loco commendari uidetur que est secundum conditionem.  
 415 Hanc siquidem patres nostri in paradiso conditori exhibere noluerunt,  
 quando in superbiam elati despexerunt esse sub illo quod fuerant con-  
 diti, et uoluerunt peruerse cum illo esse in maiestate consimiles qui non  
 erant in natura equales. Conuenienter ergo gratia culpe respondet. Eua  
 per superbiam creaturam Dei se esse et opus Dei non con- siderans Deo PL 424  
 420 parificari uoluit, Maria autem suo factori humiliter se subdens ancillam  
 se nominauit; et idcirco illa abiecta et ista electa est. Superbam despexit  
 et humilem respexit: et quod superba perdidit, humilis recepit.

Ideo ait *Respexit humilitatem ancille sue. Respexit humilitatem, res-*  
*pexit humiliationem. Humilitatem respexit humilem remunerans, humili-*  
 425 *ationem respexit humiliatam exaltans.* Duo sunt: humilitas et humili-  
 tio. Humilitas est intus in uirtute mentis, humiliatio foris est in abiec-  
 tione humane opinionis. Sed serui Dei aliquando cum humilitate etiam  
 humiliationem habent. Aliquando humilitatem habent, humiliationem  
 non habent. Nunquam uero humiliationem sine humilitate habent.  
 430 Humilitatem cum humiliatione habent qui et coram Deo humiles sunt  
 et coram hominibus despicabiles. Humilitatem sine humiliatione habent  
 qui licet coram hominibus foris despicabiles non appareant, intus tamen

---

400 sua] sui      411 peruenire] pertingere      415 patres] parentes  
 416 quod] a quo      419 Deo] ideo

humilitatis meritum coram Deo inuiolatum conseruant. Illis mundus crucifixus est et ipsi mundo, quia per humilitatem mundum contemp-  
 435 nunt et per humiliationem a mundo contempnuntur. Istit uero mundus quidem crucifixus non est, ipsi tamen mundo sunt crucifixi, quia gloriam humanam quam foris non quesitam accipiunt, intus per uirtutem humilitatis oblatam contempnunt. Ergo Maria que apud Deum humilis erat et apud homines propter Deum abiecta in utroque se a Deo respectam  
 440 esse testatur, quia et eius humilitas apud Deum acceptabilis facta est et eius humiliatio apud homines in gloriam commutata. Vnde sequitur:

*Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.* Vsque ad 1, 48  
 illud namque apud homines opprobrium sterilitatis portauerat, quia integritatem uirginitatis thoro maritali preponebat. Sed unde in priori genera-  
 445 tione carnali quasi maledictionis sententiam sustinuit, inde nunc ab omni generatione merita benedictione collaudatur cui hoc inter omnes feminas soli concessum est, ut et fructum fecunditatis haberet et integritatem uirginitatis non amitteret. «Respexit» enim Deus «humilitatem» eius et abstulit humiliationem eius, et ideo inquit: *Ex hoc beatam me*  
 450 *dicent omnes generationes.*

*Omnes generationes.* Que amissam beatitudinem per fructum uteri mei recuperabunt, qua per fructum uetiti ligni priuate sunt.

*Omnes beatam me dicent,* ut parum iam sit in preterita generatione sustinuisse sterilitatis opprobrium, que ab omni generatione futura pro  
 455 fructu fecunditatis mee beata uocabor.

*Ex hoc* inquit. Ac si diceret Elisabeth: ex quo per os tuum magnalia sua que in me operatus est aperuit, *ex hoc* eadem in omnes generationes manifestando magnificabit.

*Quia fecit michi magna qui potens est et sanctum nomen eius.* 1, 49  
 460 Magnum fuit, ut uirgo sine uirili semine filium conciperet. Magnum fuit, ut Dei patris uerbum carne sua indutum utero gestaret. Magnum fuit, ut dum se ancillam confessa est mater fieret | sui plasmatoris. Sed PL 42  
 hec omnia si magna sunt, impossibilia tamen non sunt ei a quo facta sunt, *quia potens est.* Et ideo *fecit magna*, quia *potens est*, et singulariter magna, quia singulariter *potens*. Propterea non ait hoc uel hoc  
 465 potest, sed *potens* inquit *est*, ut omnipotentem intelligas qui absolute potens dicitur, quia omnia potest. Potentem ergo confessa est nec amplius dixit, quia credi potest eius potentia quia est, sed quanta sit aut qualis comprehendi non potest. Idcirco solum confessa est, potentiam  
 470 discutere non presumpsit, quia sciri non potest quanta est de qua uerissime scitur quia inmensa est. Eant ergo nunc et de suo sensu glorientur

---

456/457 magnalia sua] sua magnalia

464 fecit] fecit mihi

quia<sup>2</sup>] qui

qui opera diuina ratione se putant discutere et eius potentiam sub mensura coarctare. Cum enim dicunt hucusque potest et non amplius, quid hoc est aliud quam eius potentiam que infinita est concludere et restringere ad mensuram?

Aiunt enim, non potest Deus aliud facere quam facit, nec melius facere quam facit. Si enim aliud potest facere quam facit, potest facere quod non preuidit; et si potest facere quod non preuidit, potest sine prouidentia operari. Deus quia omne quod preuidit se facturum facit, nec facit aliquid quod non preuidit. Si ergo non potest prouidentia eius aut mutari, ut aliud fiat quam prouisum est, aut cassari, ut hoc non fiat quod prouisum est, necesse est totum fieri quod prouisum est et nichil fieri quod prouisum non est. Porro quicquid fit, prouisum esse constat, et quicquid prouisum est, fieri dubium non est. Quod si preter prouidentiam fieri aliquid impossibile est, omne autem quod prouisum est esse fieri necesse est. Aliud fieri quam fit nulla ratione possibile est. Amplius.

Quidquid facit Deus, si melius potest facere quam facit, in hoc ipso non benefacit quod optime quidem non facit. Quod facit melius enim faceret, si quod facit melius faceret. Facere quippe et nolle melius facere etiam bonum facientis male est facere. Sed hoc pia mens in Deum dici non sustinet. Et ob hoc proximum uidetur et consequens, quia melius facere non potest quam facit qui sic facit, ut non faciat male in eo quod sic facit. Eiusmodi causis atque rationibus quidam inducuntur, ut dicant Deum suorum operum mensura ac lege ita astrictum atque alligatum, ut preter quam facit quicquam nec aliud facere possit nec melius. Ac per hoc plane infinitam illam atque immensam diuinitatis potentiam sub termino ac mensura alligare conuincuntur, qui usque ad aliquid quod uere finem ipsum habet eam extendunt et ultra negant procedere. Certum est enim, quia omne quod factum est in numero et pondere et mensura legitimum terminum et finem suum habet. Et idcirco si ad operis mensuram creatoris potentia modumque componitur, ipsa procul dubio et fine et mensura terminari declaratur, quapropter ne uel his que uidentur rationes sine causa assensum negare uideamur, uel omnino creduli sine consideratione | falsum pro uero recipere oportet, pro compendio

PL 426

---

472 et] om. 477 facit<sup>1</sup>] fecit 479 prouidentia] prouidentia  
 481 prouisum] preuisum 482 prouisum<sup>1</sup>] preuisum prouisum<sup>2</sup>] preui-  
 sum 483 prouisum<sup>1</sup>] preuisum quicquid fit] quidquid est  
 483 prouisum<sup>2</sup>] preuisum 484 quicquid] quidquid prouisum] preui-  
 sum 485 prouisum] preuisum 486 possibile est] potest 490 male]  
 malum hoc] hec 491 quia] quod 492 qui] quia 495 quicquam  
 nec aliud] nec aliud quidquam 499 quia] quod 503 omnino] homi-  
 num

505 presenti breuiter ad ea que dicta sunt respondere.

Primum considerandum est, si Deus ulla ratione neque mutata, neque cassata sua prouidentia aliud facere possit quam facit. Constat enim, quia omne quod fit ab eterno preuisum est futurum esse, quia ab eterno futurum est quod ipsum tamen ab eterno non est. Et dicimus, quia possibile est non fieri quod futurum est, etsi non fieret quod fiet et non fieri possibile est nunquam futurum fuisset nec preuisum. Quod quia fiet, et futurum semper est et preuisum est. Nulla ergo mutatio hic aut cassatio prouidentie apparet, quia sicut preuisum est et fiet, sic si preuisum non esset non fieret. Sed iam inquirunt preuisum est. Bene preuisum est, quia futurum est. Et dicunt sed prouidentia nec mutari potest nec cassari. Euentus autem impediri potest, ut non fiat quod futurum est. Si autem impediretur euentus rei quod fieri potest, mutaretur uel cassaretur prouidentia quod omnino fieri non potest. Sed nos ad hec respondemus, quia si mutaretur euentus quod fieri potest, nec mutaretur nec cassaretur prouidentia, quia hoc omnino fieri non potest. Si potius nunquam fuisset preuisum quod nunquam fuerat futurum, et constaret prouidentia in eo, ut non fieret, sicut modo in eo constitit, ut fieret non mutata, ut post aliam esset alia, sed ut nunquam alia esset. Ergo Deus aliud potest facere quam facit, sic tamen ut ipse aliud faciendo alius non sit, sed siue idem siue aliud faciat ipse tamen semper idem sit. Nunc illud restat, ut discutiamus utrumne melius aliquid facere possit quam facit Deus.

Hic illi nostri scrutatores, qui defecerunt scrutantes scrutationes, nouum aliquid et uere nouum nec tam uerum quam nouum afferre se dicunt. Et dicunt singulas quidem creaturas per se consideratas a perfecto minus habere uniuersitatem autem rerum omnium in tanta consummatione boni expressam, ut non possit esse melior quam est. Vbi michi primum responderi exoptulo, cum dicunt uniuersitatem rerum omnium non posse fieri meliorem quam est, qualiter id accipiendum sit quod dicunt meliorem eam non posse esse: siue ideo non potest esse melior, quia summe bona est ita, ut nulla omnino boni perfectio ei desit, siue ideo non potest esse melior, quia maius bonum quod ei deest capere ipsa non potest. Sed si ita summe bona dicitur, ut nulla ei boni perfectio desit, iam opus suum plane creatori equatur et uel extra metam exten-

---

506 si] utrum      508 quia<sup>1</sup>] quod      509 quia] quod      518 omnino fieri]  
 fieri omnino      520 Si] Sed      522 constitit] consistit      523 esset alia] alia  
 esset      524 facit] fecit      530 dicunt] debent      534 fieri] *om.* melio-  
 rem] meliorem esse      535 eam non posse esse] eam esse non posse  
 538 dicitur] est      boni] bona      539 suum] suo

540 ditur quod infra est, uel intra immensitatem coartatur quod summum  
est. Quod utrumque pari inconuenientia impossibile est. Si uero ideo non  
potest melior esse, quia bonum amplius quod ei deest capere ipsa non  
potest, iam hoc ipsum non posse defectionis est non consummationis. Et  
545 potest melior esse, si fiat capax maioris boni, quia et hoc ipse qui fecit  
potest. Ergo in se non potest, in Deo potest, quia ipsa non | potest, sed PL 427  
Deus potest. Et quantum ipse potest, dici non potest. Ergo ipse melior  
esse non potest, sed quod fecit omne melius esse potest, si tamen ipse  
uoluerit qui potest. Et ipse quod fecit melius facere posset non tamen  
550 corrigens malefactum, sed benefactum promouens in melius, non ut ipse  
quantum ad se melius faciat, sed ut quod fecit ipso identidem operante  
et in eodem perseverante melius fiat. Ergo summe potens est qui potest  
omne quod possibile est, nec ideo minus potest, quia impossibilia non  
potest, quia impossibilia posse non esset posse, sed non posse. Propterea  
inquit Maria: *Quia fecit michi magna qui potens est et sanctum nomen*  
555 *eius.*

Non ait 'per me' aut 'in me' *fecit magna*, sed *michi* inquit *fecit*.  
Quod enim in ea ad omnium salutem factum est, hoc priuilegio electio-  
nis ad eius gloriam singulariter est ordinatum. Et ideo dixit *magna*, nec  
addidit qualia, quia cum omnia Dei opera humani sensus capacitatem  
560 exuperent precipue sacramentum redemptionis et incarnationis uerbi  
mysterium super omnia ineffabile esse constat. Nichil enim unquam  
magis mirum factum est quam, ut Deus homo fieret et natura incompre-  
hensibilis corporis substantiam ita sibi uniret, ut nec minus in ea esset,  
quia in se erat inmensa, nec minor in se existeret, quia in illa fuerat tota.  
565 Hec ergo sunt magna et ineffabiliter magna, que in Maria facta sunt ad  
omnium salutem et Marie facta sunt ad gloriam singularem. Propterea  
ait: *Quia fecit michi magna qui potens est et sanctum nomen eius.*

*Sanctum* est in se, et in nobis sanctificatur *nomen eius*, dum nos sanc-  
tificamur in nomine eius. Quid est *nomen eius*? Fama eius. *Nomen*  
570 *eius*, cognitio eius. Fides eius, *nomen eius*. Hoc *nomen* cum sanctis *sanc-*  
*tum* est, quia glorificatur a sanctis et benedicitur, a peruersis blasphematur.  
Et «nomen meum per uos blasphematur in gentibus» (Rm 2, 24).  
Ergo quia magna fecit, sanctificatum est *nomen eius*. Quia dum uerbum  
in carne mirabiliter nascitur, gloria Dei per uerbum in hominibus decla-  
575 ratur. «Pater», inquit, «manifestaui nomen tuum hominibus» (Io 17,  
6), et «ego te clarificaui super terram» (Io 17, 4). Et ideo *fecit magna*  
*qui potens est et sanctum nomen eius.*

---

547 quod fecit omne] omne quod fecit      548 facere posset] esse potest  
558 dixit] dicit      560 et incarnationis] om.      572 meum] Dei

*Et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum.* 1, 50  
 «Michi» inquit «fecit» non tamen soli singulariter, sed uni excellenter.  
 580 Verumtamen *misericordia eius in progenies et progenies timentibus.*  
 Nemo a gratia excluditur, sed in omni gente qui timet Deum et operatur  
 iustitiam acceptus est illi.

*In progenies et progenies*, hoc est in omnes progenies. In hac gratia  
 nichil discernit hominem nisi timor Dei. Grecus sit, Barbarus sit, Scita  
 585 sit, masculus sit, femina sit, liber sit, seruus sit (cf. Gal 3, 28; Col 3,  
 11), timorem Dei habeat et saluus erit.

*Misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum.* Et hic rursum  
 preterire non debemus quae de timore dicenda sunt.

Quatuor timores sacra Scriptura discernit: seruilem, mundanum, ini-  
 590 tialem, filialem. Seruilis timor est pro euitanda pena abstinere a malo, PL 428  
 retenta mala uoluntate. Mundanus timor est pro euitanda pena abstinere  
 a bono, retenta uoluntate bona. Initialis timor est pro euitanda pena  
 cum peruerso opere etiam prauas cogitationes rescare. Filialis timor est  
 bono firmiter adherere, quia illud amittere nolis. Ex his quatuor timo-  
 595 ribus duo mali sunt (id est seruilis et mundanus), duo uero boni (id est  
 initialis et filialis).

Seruilis timor penam quae ab hominibus infertur metuit, et ideo ei  
 sufficit cessare a malo opere, quia ad oculum famulatur et reatum consi-  
 cientiae non metuit hominibus placere uidens. Mundanus uero timor,  
 600 hominibus placere non querens tamen displicere metuens, et ipse fingit  
 quod non est: tam mendax in neganda ueritate quam fallax alter in fal-  
 sitate tegenda. Et uterque in ueritate offendit: alter quia timide negat  
 quod est, alter quia peruerse simulat quod non est.

Initialis uero timor, quia eam quam Deus comminatur penam decli-  
 605 nare satagit, nequaquam sibi sufficere uidet, ut ab illicita se operatione  
 contineat, quia ei qui cor intuetur non est satis ad probationem si inno-  
 cens fuerit actio, nisi etiam ipsa cordis cogitatio ante eius oculos sincera  
 atque inpolluta appareat. Quia ergo illi displicere metuit qui uidet  
 totum ad perfectam innocentiam coram eo necesse esse consideret, ut  
 610 mundet totum. Et ideo iste timor initialis dicitur, quia sub hoc per  
 bonam uoluntatem et uirtus initium capit et uitium finem. Necdum  
 tamen perfectio est, quia dum aliud agitur et aliud intenditur, ipsum  
 adhuc propter se bonum non amatur. Tum accedit caritas et intrat per  
 timorem istum, qui dum monstrat quod fugere debeamus periculum  
 615 quodammodo appetere et desiderare facit presidium. Conuertit ergo cor  
 ad Deum, ut quodammodo de ipso fugiat ad ipsum, hoc est dum cauent

---

580 timentibus] timentibus eum    591 mala uoluntate] uoluntate  
 mala    616 cauent] cauens

habere iratum, studeat habere propitium. Hunc sequitur timor filialis qui ex succedente caritate nascitur, ut ipsum timere nichil aliud sit quam degustatum in caritate bonum iam nolle amittere. Et hic quidem timor  
620 aliquid pene adiunctum habet, dum in incerto ambulamus et potest in utramque adhuc partem declinare status uite mutabilis. Sed cum mutabilitas nulla erit, tunc nulla ex incerto suspicionis pena inerit. Et tunc timor quodammodo sine timore erit, ubi et de stabilitate certi erimus et tamen reuerentiam creatori exhibere non desistemus.

625 Ergo *miser cordia eius in progenies et progenies timentibus eum*. Nec solum *timentibus* perfecta caritate, sed etiam timere incipientibus et per inchoantem sapientiam se conuertentibus *miser cordia eius in progenies et progenies timentibus eum*. Et incipit deinde misericordiam istam que Deum timentibus prestatur latius explicare et ipsum redemptionis  
630 humane ordinem modumque manifesta narratione retexere dicens:

*Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.* 1, 51  
Hec est illa misericordia quam | timentibus se exhibuit Deus, quia uer- PL 429  
bum suum per assumptam carnem in hunc mundum misit, ut per ipsum acrias potestates potenti uirtute debellaret et genus humanum ab earum  
635 potestate redimeret. Ipsi enim superbi sunt quos *dispersit*, eiciens eos foras a cordibus hominum atque spolia eorum diripiens. Illam qua prius in hominibus principabantur uirtutem dissipauit. *Fecit inquit potentiam in brachio suo*, quia per humanitatem filii sui diabolum uicit. Ideo *fecit potentiam in brachio suo*. Brachium eius, filius eius.

640 *Potentiam in brachio suo fecit*, quia per id quod factum est in ipso redemptum est quod factum est ab ipso.

*Fecit potentiam*, fecit infirmitatem et ipsa infirmitas potentia fuit, quia per illam uictus est diabolus et homo de eius potestate ereptus.

*Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.*  
645 Quid est *mente cordis sui*? *Mente cordis sui dispersit* eos, profundo consilio suo dispersit eos. Profundum erat consilium, ut pro homine Deus homo fieret et pateretur innocens, ut redimeretur nocens. Et in his omnibus profundum erat consilium, nec poterat illud diabolus preui-  
650 dere. Sed captus est hamo Leuiathan, et prudentia Dei percussit superbum. «Mysterii», inquit Apostolus, «eternis temporibus taciti soli Deo cogniti» (Rm 16, 25-27), quod «nemo principum huius seculi nouit», quia «si cognouissent nunquam Dominum glorie crucifixissent» (I Cor 2, 8). Hoc est *mente cordis sui*. Hoc in corde suo Deus uoluebat, immo

---

617 studeat] studet    630 retexere] contexere    632 timentibus se] se timen-  
tibus    636 Illam] Nam    638 humanitatem] humilitatem    639 eius<sup>2</sup>] eius est  
640 Potentiam in brachio suo] Potentia in brachio    648 illud] illis  
651 nouit] agnouit



non uolebat, sed habebat et diabolus nesciebat. 'Stulti principes Thaneos sapientes consilarii pharao dederunt consilium insipiens. Vbi sunt nunc sapientes tui? Annuntient tibi et indicent, quid cogitauerit Dominus exercituum super Egiptum. Stulti facti sunt principes Thaneos, emarcuerunt principes Mempheos, deceperunt Egiptum angulum populorum, Dominus miscuit in medio eius spiritum uertiginis' (cf. Is 19, 11-14). Et ibi *dispersit superbos mente cordis sui*, et *fecit potentiam in brachio suo*, quia per incarnationem filii sui et potenter demones deuicit et prudenter supplantauit.

*Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.* Possumus etiam non inconuenienter superbos Iudeos intelligere, qui gloriabantur se esse de genere Abrahami et in sua iustitia presumebant et propterea iustitiae Dei non erant subiecti. Istos ergo *superbos* facta *potentia in brachio suo dispersit* Deus *mente cordis sui*, quia per filium suum in carne uenientem ex operibus legis neminem posse iustificari docuit, sed per fidem que ex Deo est. Iudeos autem, qui opera legis contra Dei iustitiam defendere conati sunt et humilem Christi aduentum superbe contempserunt, a gratia sua in qua stare uidebantur abiecit et gentes humiliter peccata sua confitentes Deique iustitiam preferentes assumpsit. Vnde conuenienter adiungitur:

*Deposuit potentes de sede, et exaltauit humiles.* Potentes enim *de sede* deposuit, quia Iudeos qui filii regni uidebantur abiecit. Et *humiles* scilicet homines *exaltauit*, quia gentes que abiecte erant | per humilem confessionem in consortium regni atque in filiorum adoptionem assumpsit. 1, 52 PL 430

Vel secundum superiorem expositionem *potentes de sede deposuit*, quia malignos Spiritus a cordibus hominum eiecit et *humiles exaltauit*. Ipsos uidelicet homines quos prius propter superbiam abiecerat humiliatos reparauit. Ergo «fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui», *deposuit potentes de sede, et exaltauit humiles*. Sed uideo adhuc aliquid esse, quod adicere possimus his que de superbiorum dispersione dicta sunt. Nam quod ait «mente cordis sui», si secundum priorem sententiam exponamus; liquet quia alto et inuestigabili consilio Dei factum est, ut Iudei qui primum electi fuerunt post modum reprobandentur et gentiles qui prius erant reprobi postea assumerentur. Hoc itaque profundo et inscrutabili consilio factum est, ut omnia sub

---

655 pharao] Pharaonis      658/659 populorum] populorum eius      663 suo, dispersit] suo et dispersit      668 posse iustificari] iustificari posse  
 671/672 et gentes humiliter peccata sua] et gentes peccata sua humiliter  
 672 confitentes] confidentes      676 homines] homines gentiles      684 adicere] adiicere  
 686 quia] quod      689 itaque] ita

690 peccato concluderet Deus, ut omnium miseretur. Et ideo Apostolus in  
 consideratione huius profunditatis obstupescens exclamauit: «O altitudo  
 diuitiarum sapientie et scientie Dei, quam incomprehensibilia sunt iudi-  
 cia eius et inuestigabiles uie eius» (Rm 11, 33). Hoc ergo considerare  
 possumus in eo quod dictum est: «mente cordis sui». Et si ad aliam  
 695 adhuc expositionem idem accommodare uelimus, exit non contemp-  
 nenda sententia.

Mens etenim cordis Dei est uiuax illa et permanens dispositio interne  
 occulteque predestinationis. Ipse est 'liber uite in quo scripta sunt  
 nomina eorum' (cf. Phil 4, 3) qui salui fiunt et scripti in uita in Hieru-  
 700 salem. Idem ergo mens est quod liber et quasi in libro permansurum  
 scribitur, quod in mente per memoriam retentum non deletur. Quod  
 itaque in hoc loco dictum est: «Dispersit superbos mente cordis sui».  
 Hoc idem Psalmista aliis uerbis expressit dicens: «Deleantur de libro  
 uiuentium» (Ps 68, 29). Sed quia prescientia predestinationis diuine non  
 705 mutatur et inde deleri uel dispergi non est, ibi esse desinere, sed nun-  
 quam fuisse recte adiunxit dicens: «Et cum iustis non scribantur» (Ps 68,  
 29). Sciendum tamen est, quia tribus modis in libro uite aliquis scribi  
 perhibetur: secundum prescientiam, secundum causam et secundum  
 operationem.

710 Secundum prescientiam scripti sunt in libro uite qui predestinati sunt  
 ad uitam, qui non delentur unquam, quia ex his qui preuisi sunt ad  
 salutem nemo perire sinitur licet ad tempus quasi periturus a uia ueri-  
 tatis errare permittatur. Secundum causam scripti sunt in libro uite qui  
 ad tempus in iustitia ambulant. Et tales aliquando sunt qui digni salua-  
 715 tione existerent si tales usque in finem permanerent. Isti autem delen-  
 tur, cum iustitiam ceptam deserunt et a uia ueritatis per quam incedere  
 ceperant ad errores declinando redeunt. Secundum operationem aut  
 potius secundum humanam existimationem scripti dicuntur in libro uite,  
 quorum opera secundum humanum iudicium talia apparent propter que  
 720 digni uideantur scribi in libro uite. Qui rursum, cum ea que agere bona  
 uidebantur deserunt, quasi a libro uite deleti iudicantur. Qui ergo | sic PL 431  
 a libro uite delentur, ut rursum in eo non mereantur ascribi, etsi ad tem-  
 pus uel secundum causam iustitie uel secundum iudicium existimationis  
 humane scripti uisi sunt, nunquam tamen secundum prescientiam fue-  
 725 runt. Quia ergo creatura rationalis in angelis et hominibus ad titulum  
 celestis patrie et hereditatis superne in libro uite per conditionem ascripta  
 fuerat, sed per elationem qua se in utraque suo conditori peruerse com-  
 parare uoluit abiecta est. Et honore suo priuata iam tunc quidem a

---

694 ad] *om.*    695 idem] *om.*    exit] *erit*    707 tamen] *om.*    quia]  
 quod    712 sinitur] *sinetur*    721 deleti] *deleri*

- 730 «mente cordis sui» superbos dispersit, quando eos qui contra se tumue-  
runt ab interna stabilitate proiciens foris per desideria terrena fluctuare  
permisit. «Dispersit superbos mente cordis sui», *deposuit potentes de*  
*sede et exaltauit humiles*. Prius angelum de celo et hominem de para-  
diso superbientem proiecit, et postea hominem per penitentiam humi-  
liatum ad pristinam gloriam reparauit. Sed et cotidie superbos quosque  
735 subtrahendo gratiam suam deponit et humiliat, et postea eosdem humi-  
liatos gratiam priorem restaurans exaltat. De quo etiam illud est quod  
sequitur:|

PL 432

- Esurientes impleuit bonis et diuites dimisit inanes*. *Esurientes* uocat  
eos qui se uero bono indigere cognoscunt. *Diuites* intelligi uult eos, qui  
740 superbi sunt et elati et se pre aliis in donis gratiarum habundare existi-  
mant. Ergo sicut humiles modica de se sentiendo maiorem gratiam  
merentur accipere, ita superbi et elati de se presumendo etiam ea que  
acceperunt amittunt.

1, 53

- Suscepit Israel puerum suum*. *Suscepit* sicut medicus egrum *Israel pue-*  
745 *rum suum*, populum uidelicet suum. *Israel puerum* (id est humilem et  
innocentem) *suscepit*, ut sanaret infirmum, ut redimeret captiuum, ut  
iustificaret impium, ut saluaret iustum. *Suscepit Israel*, non quem inue-  
nit *Israel*, sed ut faceret *Israel*. *Suscepit Israel puerum suum*, 'recorda-  
tus misericordie sue' (Ps 97, 3) quam olim promiserat, sed diu distulerat  
750 et tandem iam tunc exhibebat.

1, 54

*Sicut locutus est patribus nostris Abraham et semini eius in secula*. 1, 55  
Misericors in promittendo, uerax in exhibendo. Quia sine debito promi-  
sit et sine dolo exhibuit, *sicut locutus est patribus nostris Abraham et*  
*semini eius in secula*.

# Zum Strukturproblem in den Visionsdarstellungen der Rupertsberger „Scivias“-Handschrift

von  
Keiko SUZUKI  
(Bern)

Hildegard von Bingen (1098-1179), bekannt als eine der grossen Visionärinnen des 12. Jahrhunderts, zeigt uns ihre überragende Persönlichkeit in ihren theologischen und naturwissenschaftlichen Schriften ebenso wie in ihren musikalischen Kompositionen und ihrem ausgedehnten Briefwechsel mit prominenten Personen der damaligen Zeit. Was im Hinblick auf die Kunstgeschichte unser besonderes Interesse weckt, sind jedoch die Illustrationen, die die drei Handschriften zu den zwei Visionswerken Hildegards („Scivias“ und „Liber divinorum operum“) ausstatten. Diese drei Kodizes sind der Rupertsberger und Salemer „Scivias“ sowie der Luccaer „Liber divinorum operum“. Man nimmt an, dass die besagten Handschriften mitsamt den Illustrationen kurz nacheinander entstanden, die Rupertsberger Handschrift sogar noch zu Lebzeiten Hildegards.

Die bisherigen umfangreichen Forschungen, die sich mit allen Gebieten des Hildegardischen Schaffens befassen, gehen auch auf diese drei Handschriften ein. Die darin enthaltenen Miniaturen sind dabei hauptsächlich von der theologischen Seite her behandelt worden. Seit den 70er Jahren interessiert sich zwar auch die Kunstwissenschaft für die Miniaturen. Ausführliche Untersuchungen blieben jedoch von dieser Seite bislang aus. Meine Arbeit setzt sich deshalb zum Ziele, zumindest einen der Bildzyklen, nämlich den der Rupertsberger Handschrift, zu analysieren, und zwar vor allem im Hinblick auf das Text-Bild-Verhältnis und die einer be-

stimmten Gesetzmässigkeit unterworfenen Bildstruktur, die, wie im folgenden gezeigt werden soll, das „Unsagbare“ von Hildegards Visionen sichtbar zu machen versucht<sup>1</sup>.

# 1. PROBLEMATIK UND AUFGABE DER VORLIEGENDEN ARBEIT

Die Miniaturen der Rupertsberger „Scivias“-Handschrift illustrieren den Text, in dem Hildegards Visionen geschildert sind. Es handelt sich also um Visionsdarstellungen. Die Entstehungsgeschichte der Handschrift und ihrer Miniaturen lässt sich dabei folgendermassen rekonstruieren: Die von Hildegard geschauten Visionen wurden zunächst durch den Mönch Volmar aufgeschrieben. Diese erste, bilderlose Niederschrift (oder eine davon abhängige Abschrift) diente dann als Textvorlage für den Schreiber der Rupertsberger Handschrift, deren Illustrationen dem Text aufs engste folgen. Dass Hildegard die Miniaturen selber malte, indem sie ihre Visionen unmittelbar, d.h. ohne Rückgriff auf den Text, in die Bilder umsetzte, kann demnach ausgeschlossen werden. Zudem darf nicht vergessen werden, dass die Zeitdauer von Hildegards visionärem Erlebnis für „Scivias“ bis zur Herstellung der Miniaturen eine sehr lange war, wurde doch die Rupertsberger Handschrift mindestens fünfzehn Jahre nach Vollendung der Niederschrift Volmars angefertigt, wobei Volmar selber dafür gut zehn Jahre benötigt haben dürfte.

Wie oben gesagt wurde, sind die Rupertsberger Miniaturen anhand des Visionstextes gemalt worden, der selber bereits eine „Übersetzung“ der Visionen darstellt. Dieser Sachverhalt kennzeichnet das Grundproblem, das der Übertragung von der Vision zum Wort und vom Wort zum Bild zugrundeliegt. Dieses Grundproblem, das den Ausgangspunkt der vorliegenden Arbeit bildet, erweist sich als unvermeidbar: Die Vision ist ihrer ureigentlichen

<sup>1</sup> Für die Einsichtnahme des Faksimiles vom Rupertsberger „Scivias“ und wichtige Hinweise bei handschriftlichen Fragen danke ich den beiden Chorfrauen der Benediktinerinnen-Abtei St. Hildegard in Eibingen, Frau A. Carlevaris und Frau A. Führkötter (+). Ebenfalls zu Dank bin ich Frau Prof. E.J. Beer für Unterstützung der vorliegenden Arbeit verpflichtet. Auch Herrn R. Hasler, der die Durchsicht des Manuskriptes und sprachliche Korrektur besorgte, möchte ich ganz herzlich danken.

Natur nach eine visuelle Vorstellung, sie gehört wie das gemalte Bild (Miniatur) zur bildlichen Welt. Hingegen gehört der Text zu einem Medium, das sich ganz auf den abstrakten Begriff stützt. Entscheidend ist dabei, dass das im Text beschriebene Bild weder mit dem geschauten noch mit dem gemalten Bild identisch ist.

Der Wesenskern der geschilderten Problematik kann als die Selbstauflösung der Vision und der Verlust ihrer Originalität bezeichnet werden: Der Visionstext hat in sich eine existentielle Diskrepanz. Die potenzielle Funktion des Textes, nämlich einen Gegenstand beschreibend darzustellen und seinen Gehalt auszudrücken, erweist sich als eine Paradoxie: Je konkreter der Text versucht, die Vision begrifflich zu fassen, desto mehr geht der eigentliche Gehalt derselben verloren. Denn die Vision hat ihre Lebenswurzel gerade darin, dass sie in sich das „Unsagbare“ aufbewahrt, sich jeder diskursiven Logik entzieht. Das „Unsagbare“, das eigentlich nur im visuellen Bereich gezeigt werden kann, ist nicht nur wegen des transzendenten Charakters, sondern auch wegen der visuellen, bildhaften und anschaulichen Eigenschaft schwer in die Sprache übertragbar. Durch die konkrete Beschreibung des Visionsinhaltes verliert die Vision ihren transzendenten Charakter und ihre bildhafte Eigenschaft, was letztendlich ihrer Selbstauflösung gleichkommt.

Um die besagte Paradoxie zu umgehen, erfindet das Werk „*Scivias*“ eine Sonderform der Visionsbeschreibung. Aber diese Beschreibungsform löst das Problem nicht grundsätzlich. Durch sie werden zwar zum Teil das „Unsagbare“ der Vision, d.h. deren transzendenten Charakter und visuelle Eigenschaft sowie deren Originalität gewahrt, aber was mit dem Wort nicht ausgedrückt werden und kein Äquivalent bei der Darstellung durch Begriffe finden kann, muss im Visionstext unvollständig beschrieben bleiben.

Die Eigenart des Visionstextes, der die Absolutheit und die Originalität der Vision zum Ausdruck zu bringen versucht, spiegelt sich auch in den Miniaturen, und zwar in bezug auf die Bedeutungsbezüge des Dargestellten. Die Paradoxie, die bei der Umsetzung der geschauten Vision ins Wort entstand, überträgt sich auch in die Miniaturen. Was im Text unvollständig bleibt, kann der Maler durch herkömmliche Vorbilder oder durch seine eigene künstlerische Phantasie ergänzen. Damit kommt in den Miniaturen eine eigene, neue Bildvorstellung der Vision zum tragen. Das

Bild, das die Vision darstellt, versucht in seiner Art und Weise das „Unsagbare“ auszudrücken.

Die bisherigen Forschungen über die Miniaturen der Rupertsberger Handschrift haben die Mechanismen der Übertragung vom geschauten Bild zum geschriebenen Wort kaum berücksichtigt. Infolgedessen wurde in ihnen auch die oben erwähnte Paradoxie nie genau untersucht. Die Arbeit von Keller<sup>2</sup>, die zur älteren Gruppe der Forschungen gehört und alle Miniaturen der Rupertsberger Handschrift behandelt, beschäftigt sich anhand des Textes mit der Erschliessung des Bildinhaltes. Weil Keller das gemalte vom geschauten Bild nicht unterscheidet, bleibt bei ihr der zweifache Übertragungsvorgang - von Vision zu Wort und von Wort zu Bild - unberücksichtigt. Die Untersuchung von Schomer<sup>3</sup> bestätigt auf Grund des Vergleiches von Text und Bild die künstlerische Neuschöpfung der Bilder, die allerdings nur ikonographisch analysiert werden. Fegers<sup>4</sup> behandelt nur einige Miniaturen in kompositioneller wie inhaltlicher Hinsicht, ohne sie jedoch eingehend in ihrer Funktion als Visionsdarstellungen auf ihre künstlerische Eigenart hin zu hinterfragen. Die neueren Forschungen, die auf die 70er Jahre konzentriert sind, greifen nur ausgewählte Miniaturen auf. Otto<sup>5</sup> bringt dabei künstlerische Gestaltungsfragen zur Sprache, den Schwerpunkt legt sie aber auf die symbolische Ausdeutung der Miniaturen, und zwar vor dem Hintergrund der zeitgenössischen Theologie. Messerer<sup>6</sup> behandelt die Miniaturen der Rupertsberger Handschrift als Beispiele für eine „Grammatik der mittelalterlichen Kunstsprache“. Seine Ausführungen betreffen zwar am Rande bildliche Strukturfragen, das Problem der Visionsdarstellungen als solche, die die Selbstauflösung der Vision auf ihre eigene Art und Weise zu vermeiden versuchen, wird jedoch ausser Acht gelassen. Meier<sup>7</sup> beschäftigt sich mit dem Problem des Verhältnisses von Text und Illustration und den Bedeutungsbezügen von „significans“ und „significatum“, womit die Pro-

<sup>2</sup> KELLER 1933.

<sup>3</sup> SCHOMER 1937.

<sup>4</sup> FEGERS 1939.

<sup>5</sup> OTTO 1972/73.

<sup>6</sup> MESSERER 1977.

<sup>7</sup> MEIER 1979.

blematik des zweifachen Übertragungsvorganges zumindest tangiert wird.

Die vorliegende Arbeit besteht aus zwei Teilen. Während im ersten ein historischer Abriss über die Rupertsberger Handschrift gegeben wird, soll im zweiten auf den oben erläuterten Problemkreis, d.h. auf die spezifische Struktur der Visionsdarstellungen und deren Verhältnis zum Visionstext, ausführlich eingegangen werden. Die Aufarbeitung dieses von der Forschung bislang kaum behandelten Problemkreises bildet die Hauptaufgabe vorliegender Arbeit. Die stilgeschichtliche und ikonographische Einordnung der Miniaturen sowie deren Datierung und Lokalisierung, welche zu den zentralen Themen der oben genannten kunsthistorischen Abhandlungen gehören, stehen hier hingegen nicht zur Diskussion.

## 2. ZUR RUPERTSBERGER „SCIVIAS“-HANDSCHRIFT

Das Werk „Scivias“ ist bis heute in zehn Handschriften des 12. bis 15. Jahrhunderts überliefert<sup>8</sup>. Nur zwei von ihnen, nämlich der „Salemer“ und „Rupertsberger Scivias“, enthalten Illustrationen. Im folgenden werden wir uns jedoch nur mit dem „Rupertsberger Scivias“ beschäftigen.

### 2.1. Geschichte

Die illuminierte Rupertsberger Prachthandschrift, die älteste unter allen<sup>9</sup>, ist im 13. Jahrhundert Eigentum des Klosters Rupertsberg gewesen, wie durch den in diese Zeit datierten Eintrag auf der Innenseite des Vorderdeckels bezeugt ist<sup>10</sup>. Nach der Zerstörung des Klosters (1632) kam sie in das Tochterkloster Eibingen

<sup>8</sup> CCCM, S. XXXIIf.; BÖCKELER 1954, S.389.

<sup>9</sup> Das Werk entstand durch Hildegards Mitarbeiter Volmar im Jahre 1150, vor der Übersiedlung in das neue Kloster Rupertsberg.

<sup>10</sup> Der Kodex hatte einen Einband aus dem 16. Jh. Das als Vorsatzblatt im Vorderdeckel aufgeklebte Pergamentblatt trug den Besitzervermerk, den L. Baillet in das 13. Jh. datierte: LIBER. SCI. RVPERTI. APUT. BINGAM. Vgl. BAILLET 1911, S. 96.



und gelangte zu Beginn des 19. Jahrhunderts (1814) in die Zentrale Regierungsbibliothek zu Wiesbaden <sup>11</sup>.

Der Kodex ist seit 1945 verschollen. Erhalten haben sich jedoch Fotokopien vom ehemaligen Wiesbadener Kodex in Originalgrösse aus dem Jahre 1927 und das handgefertigte Pergamentfaksimile aus den Jahren 1927-33. Beide sind in der Bibliothek der Abtei St.Hildegard in Eibingen aufbewahrt. Die Kopien sind dank ihrer Originaltreue für die kunstgeschichtliche Forschung zu einer unersetzlichen Quelle geworden <sup>12</sup>.

## 2.2. Beschreibung

Die Rupertsberger Handschrift enthält 29 Lagen und umfasst 235 Pergamentblätter in der Grösse von 32,5 × 23,5 cm, zweispaltig beschrieben mit 31 bzw. 32 Textzeilen. Sie beinhaltet 35 Miniaturen. 13 Bilder davon sind ganzseitig oder fast ganzseitig. Die erste Miniatur, auf der die Verfasserin des Werkes und der Mönch Volmar, ihr Mitarbeiter, dargestellt sind, bezieht sich auf den Prolog; die übrigen 34 Miniaturen sind die eigentlichen Illustrationen zum Visionstext <sup>13</sup>. Jede Vision enthält zumindest eine, mitunter aber auch mehrere Illustrationen. So gehören zur Vis.I/4 drei und zur Vis.II/6, II/7, III/1, III/3, III/4, und III/12 je zwei Miniaturen. Die Bilder sind mehrfarbig und in Gold und Silber gemalt; auch die Initialen beim Beginn jeder Vision sind mehrfarbig verziert.

Vor jeder Vision stehen die in roter Farbe geschriebenen Titel der Kapitel, dann beginnt — was die Rupertsberger Handschrift als Besonderheit kennzeichnet — der Text der Vision <sup>14</sup>. Die Miniatur ist immer auf die Kapitelüberschriften der betreffenden Vi-

<sup>11</sup> Heute Hessische Landesbibliothek (sign.Hs.1).

<sup>12</sup> Die Miniaturen vom handgefertigten Faksimile sind im CCCM und bei BÖCKELER 1954 farbig reproduziert. In meinem Aufsatz wird im folgenden jeweils bei der Beschreibung der Miniatur die Bildtafelnummer in den oben genannten Publikationen angegeben; Vgl. auch SCHÖNFELD 1979.

<sup>13</sup> Das Werk „Scivias“ besteht aus dem Prolog und 26 einzelnen Visionen. Nach dem Prolog folgt das dreiteilige Werk. Jeder Teil (Pars) beinhaltet eine unterschiedliche Anzahl von Visionen: der erste Teil enthält sechs Visionen, der zweite sieben, der dritte dreizehn. Jede Vision wiederum unterteilt sich in zwei Abschnitte, die eigentliche *visio* und deren Deutung durch die „göttliche Stimme“.

<sup>14</sup> Vgl. CCCM, S. xxxv.

sion ausgerichtet, d.h. sie steht vor dem Text der Vision. Falls mehrere Miniaturen zu einer Vision gehören, sind sie auf den nachfolgenden Seiten gemalt. Mit Ausnahme von der Vis.I/4, wo das zweite (vgl. Tafel 6) und dritte Bild innerhalb des Textes gemalt sind, stehen sie nie innerhalb des Textes, sondern gehen diesem immer voran. Die Kapitelüberschriften und die Miniatur bzw. die Miniatur und der Anfang des Textes können auf derselben Seite stehen. Dabei wird aber die Reihenfolge (Überschriften - Miniatur - Text) stets konsequent eingehalten (vgl. Tafel 17,18).

### 2.3. Echtheitsfrage und Entstehungsort der Handschrift

Nicht nur die Frage, ob die Rupertsberger Handschrift ein authentisches Werk Hildegards darstellt, sondern die Frage der Echtheit des Hildegardischen Schrifttums überhaupt ist jahrzehntelang ein Grundproblem der Forschung gewesen. Der erste entscheidende Schritt war die quellenkritische Untersuchung von Schrader und Führkötter von 1956, die damit die Grundlage für die Quellenüberlieferung und -datierung erarbeitet haben<sup>15</sup>. Für ihre Untersuchung zogen sie 34 Handschriften heran, die Werke und Briefe Hildegards enthalten. Darunter befindet sich auch die illustrierte Rupertsberger Handschrift.

Als Echtheitsbeweis für das Schrifttum Hildegards behandelten sie in ihrer Arbeit zuerst die zeitgenössischen literarischen Zeugnisse, wie den Brief des Johannes von Salisbury von 1167 an Girardus la Pucelle, in dem die schriftstellerische Tätigkeit Hildegards bezeugt ist, sowie die vor 1180 datierte Chronik eines Zisterziensers, der während seiner Reise an den Rhein auch die Rupertsberger Meisterin aufsuchte. Er sagt darin, dass er die Schriften Hildegards auf dem Rupertsberg selbst gesehen und gelesen habe. Die Briefe derjenigen, die mit Hildegard in persönlicher Verbindung standen, geben weitere wichtige Hinweise. So erfahren wir aus den Briefen vom Abt Philipp aus Park bei Löwen, dass derselbe sehr viele Bücher, darunter auch den „*Scivias*“, für seine Klosterbibliothek abschreiben liess. Zwischen Wibert von Gembloux, dem Sekretär Hildegards von 1177-79, und Hildegard selbst ent-

<sup>15</sup> SCHRADER / FÜHRKÖTTER 1956.

stand ebenfalls ein Briefwechsel. In einem Brief an Hildegard fragt er sie nach dem Sinn des Buchtitels „Scivias“<sup>16</sup>.

Die Untersuchungen von Schrader und Führkötter gingen aber noch weiter. Sie forschten, inwieweit sich noch Handschriften erhalten haben, die in der „Rupertsberger Schreibstube zu Lebzeiten der hl. Hildegard, d.h. unter ihrer persönlichen Leitung und Aufsicht, entstanden sind. Diese Handschriften müssten ein ausschlaggebendes Zeugnis für die Echtheit des Hildegardischen Schrifttums abgeben“<sup>17</sup>. Grundlage ihrer Untersuchung waren ein Fragment der ältesten Rupertsberger Güteraufzeichnungen, die in die erste Periode der Rupertsberger Klostergeschichte (unter der Regierungszeit Hildegards) gehören, und ein Fragment des ältesten Rupertsberger Nekrologiums, dessen Anfänge bis in die letzte Disibodener Zeit Hildegards zurückreichen und das auf dem Rupertsberg fortgesetzt wurde. Schrader und Führkötter konnten hieran darlegen, dass ein Schreiber der beiden Fragmente der Hauptschreiber des illuminierten Rupertsberger „Scivias“ ist und eine andere Hand der Handschrift ein Kopist aus dem Nekrolog sein muss<sup>18</sup>. Dass die illuminierte Rupertsberger Handschrift auf dem Rupertsberg noch zu Lebzeiten Hildegards entstand, ist damit erwiesen.

Ein anderer Beweis für die persönliche Leitung und Aufsicht Hildegards bei der Entstehung der illuminierten Rupertsberger Handschrift liefert die folgende Überlegung: Im Prolog ihres Werkes „Scivias“ gibt Hildegard die genaue Datierung der Niederschrift, nämlich das Jahr 1141, und nennt ihr Lebensalter, wobei „septemque mensium“ (fol. 1r, Sp. 2, Z. 20 u. 21) nachträglich eingefügt ist. Diese Ergänzung ist deutlich als Erweiterung der ursprünglichen Fassung anzusehen, denn sie steht auf Rasur; auch wird durch die nachstehenden Worte der Schriftspiegel überschritten. „Die Ergänzung kann demnach nur von Hildegard selbst stammen“<sup>19</sup>.

Die Beweisführung von Schrader und Führkötter berücksichtigte vornehmlich den handschriftlichen Teil. Dies bedeutet nicht zwangsläufig, dass auch die Miniaturen zu Lebzeiten Hildegards

<sup>16</sup> Ebd. S. 7-15.

<sup>17</sup> Ebd. S. 26.

<sup>18</sup> Ebd. S. 58.

<sup>19</sup> Ebd. S. 46.

entstanden. Baillet und sein Mitarbeiter De Puniet haben bereits im Jahre 1911 auf Grund ikonographischer und paläographischer Untersuchungen festgestellt, dass die Handschrift in die Zeit zwischen 1160 und 1180 zu datieren ist. Sie stützten sich dabei auf Schrift- und Miniaturvergleiche mit zeitgenössischen Handschriften von Klöstern, die mit dem Rupertsberg freundschaftliche Beziehungen unterhielten, und konnten dadurch die gleichzeitige Entstehung sowohl von Text und Bild als auch aller Miniaturen nachweisen<sup>20</sup>.

Dass Text und Bild gleichzeitig oder wenigstens kurz nacheinander ausgeführt wurden, ist nach Baillet auf Grund folgender Tatsachen, die das enge Zusammenwirken von Kopisten und Miniatoren bezeugen, anzunehmen: Die Korrektur des Fehlers, den der Hauptschreiber B auf fol. 130v (Vis.III/2, Abb.8) begangen hat, erklärt sich nur durch die Annahme einer gleichzeitigen Ausführung durch Kopist und Miniator. Der Schreiber B schrieb vor der Ausführung der Miniatur für die Überschriften wahrscheinlich acht oder neun Zeilen in der Spalte 1 und zwei oder drei Zeilen in der Spalte 2. Dabei hat er ohne Berücksichtigung auf die vorgesehene Grösse der Miniatur so weit nach unten geschrieben, dass die letzten Zeilen in Spalte 1 die Komposition der Miniatur behinderten. Daraus ergab sich die Notwendigkeit, diese Zeilen zu tilgen und sie in die Spalte 2, die zu diesem Zweck ebenfalls gänzlich getilgt werden musste, zu übertragen. Nachdem der Umriss der Miniatur festgelegt worden war, erfolgte vom Kopist C die Neuschrift von fünf Zeilen auf Rasur in der Spalte 2. Derselbe hatte gleichzeitig mit dem Schreiber B in der Rupertsberger Handschrift als Korrektor und Rubrikator gearbeitet<sup>21</sup>. Ferner ist in

<sup>20</sup> BAILLET 1911, S. 93, 124-133, 139. Vgl. SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956, S. 44; SCHOMER 1937, S. 8.

<sup>21</sup> BAILLET 1911, S. 132, Anm. 1. - Dass die Miniatur nach dem Schreiben der Überschriften in der Spalte 1 entstand, zeigt sich deutlich an dem Kreis der Miniatur, der das Ende der letzten Zeile (die Wörter „patris in“) überdeckt. Die getilgte Zeile in der Spalte 1 ist auf der Fotokopie (nach fotografischer Vorlage des Originals von 1927, Abb. 8) deutlich erkennbar. Aber soweit die Fotokopie und neueste Edition (CCCM) erkennen lassen, dürfte meiner Ansicht nach in der Spalte 1 nur eine, d.h. die letzte Zeile getilgt worden sein, die jedoch in die Spalte 2 nicht übertragen wurde. Die Spalte 2 beginnt mit einem neuen Kapitel, wobei Kapitelnummer und Quod („Quod“), die für gewöhnlich rot geschrieben wurden, fehlen. In der Spalte 2 dürfte Schreiber B gar keine Ein-

der Vis.III/10 und III/13 je eine Stelle erkennbar, wo Buchstaben mit roter Tinte teilweise über den Rand der Miniatur vom Rubrikator geschrieben worden sind. Baillet weist auch darauf hin, dass die Buchstaben auf den Schriftbändern der Miniaturen auf fol.51r, 86r, 86v, 139r und 161v denen des Textes entsprechen<sup>22</sup>. Der Schreiber des Schriftbandes von fol.86r wurde inzwischen in der oben erwähnten Untersuchung von Schrader und Führkötter genauer bestimmt, und zwar als Schreiber des Rupertsberger Nekrologfragmentes. Die Forschung zog hieraus den Schluss, dass die Handschrift zur Zeit Hildegards entstand. Die Frage nach der gleichzeitigen Entstehung von Text und Miniatur wurde dabei grundsätzlich bejaht, obschon zum Verhältnis der Miniatur zum Text keine detaillierteren Untersuchungen angestellt wurden<sup>23</sup>.

Obwohl die Entstehung von Text und Bild in die Regierungszeit Hildegards auf dem Rupertsberg fällt, bleibt die Frage ungeklärt, ob Hildegard die malerische Ausstattung selbst beeinflusst hat. Die frühere Forschung glaubte an die direkte Einflussnahme Hildegards und begründete dies vor allem damit, dass die Bilder, die nicht nur einen schwierigen Text illustrieren, sondern sogar zu dessen Interpretation beitragen, nicht ohne Anleitung der Verfasserin gemalt worden sein können, das um so mehr als die darzustellenden Themen in der zeitgenössischen Ikonographie nicht bekannt waren<sup>24</sup>. Auch Keller war der Meinung, dass sich die Illustrationen nur aus der direkten Einflussnahme Hildegards erklä-

tragungen vorgenommen haben, da sie erst von Hand C mit einem neuen Kapitel beschrieben wurde. Zunächst lässt sich feststellen, dass die erste Zeile von Spalte 2 nicht auf der gleichen Höhe wie die erste Zeile der Spalte 1 steht und dass die eigentliche Zeilenhöhe in Spalte 2 leer gelassen wurde. Der gleiche Schreiber hätte die erste Zeile sicher auf der gleichen Höhe wie Spalte 1 begonnen. Wenn sie getilgt worden wäre, wäre sie auf der Fotokopie noch deutlich zu erkennen. Schreiber B dürfte daher an dem letzten Kapitel keinen Anteil gehabt haben. Die die Miniatur störende, deshalb getilgte Zeile („redemptionem hominis“) war die letzte der Spalte 1, und zwar die letzte Zeile des letzten Kapitels, das dieser geschrieben hatte. Er hat wahrscheinlich übersehen, dass der Kreis über den Rand des Rechtecks hinausgeführt werden musste. In Zusammenhang mit dem Strukturproblem wird im Kap. 3.5.10 nochmals auf die Platzierung der Miniatur in der Handschrift eingegangen.

<sup>22</sup> BAILLET 1911, S. 132. Vgl. SCHOMER 1937, S. 8.

<sup>23</sup> SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956, S. 44.

<sup>24</sup> SCHOMER 1937, S. 59, Anm. 2.

ren lassen<sup>25</sup>. Schomer beschäftigte sich ebenfalls mit dieser Frage. Er hielt die obige Begründung für nicht ausreichend und versuchte eine neue Darlegung. Durch die Methode des Vergleichens von Text und Bild bei anderen Handschriften erkannte er, dass z.B. der Luccaer Kodex zum „Liber divinorum operum“, der nach dem Tod Hildegards hergestellt wurde, „sich ganz eng an den Text anlehnt und mit äusserster Sorgfalt alle Einzelheiten wiederzugeben versucht, ohne bewusste Abweichung von dem in der Vision Gesagten, und dass die Handschrift, die sozusagen unter den Augen der Seherin angefertigt wurde, Einzelheiten enthält, die im Text nicht zu finden sind“. Schomer hält es für sehr unwahrscheinlich, dass bei der damaligen grossen Verehrung der Seherin ein Maler „ohne ihre besondere Einwilligung“ diese Einzelheiten hineinbrachte, oder dass er „aus sich die eigenartigen Bilder geformt und aus sich den klar und deutlich bestimmten Visionstext geändert haben sollte, zumal er für die Darstellungen absolut keine Vorlagen hatte“<sup>26</sup>. In der neueren Forschung sind die Ansichten unterschiedlich: Führkötter übernahm im Kommentar zur neuesten kritischen Edition des „Scivias“ von 1978 die oben erwähnte Darlegung von Schomer und führte aus, dass Hildegard „die geistige Urheberin der Miniaturen“ ist<sup>27</sup>. Hingegen ging Meier in ihrer Untersuchung über das Problem des Verhältnisses von Text und Illustration nicht grundsätzlich davon aus, dass die Bilder „unter der unmittelbaren Anleitung der Autorin geschaffen wurden“<sup>28</sup>. Allerdings vermisst man bei ihr eine nähere Begründung für diese Annahme. Otto äusserte in ihrem Aufsatz, dass die Miniaturen des Wiesbadener Kodex nachweislich gegen 1165 auf dem Rupertsberg „unter den Augen der heiligen Hildegard entstanden sind“, wobei sie sich auf die Forschung von Schrader und Führkötter stützte<sup>29</sup>.

Es gibt jedoch keinen schriftlich überlieferten Anhaltspunkt für diese Begründung. Die Frage, inwieweit Hildegard an den Darstellungsproblemen der einzelnen Miniaturen Anteil hatte, muss daher offen bleiben.

<sup>25</sup> KELLER 1933, S. 145.

<sup>26</sup> SCHOMER 1937, S. 59-61.

<sup>27</sup> CCCM, S. xxxvi.

<sup>28</sup> MEIER 1979, S. 160.

<sup>29</sup> OTTO 1972/73, S. 128.

#### 2.4. Datierung und Maler

Dass die illuminierte Handschrift unmittelbar nach der Neugründung des Klosters (1150) auf dem Rupertsberg entstand, ist in Zweifel zu ziehen. Denn es ist anzunehmen, dass das Kloster anfänglich finanziell nicht in der Lage war, Mittel für die Herstellung einer solchen Prachthandschrift aufzubringen, zumal bekannt ist, dass das Kloster zu Beginn Probleme mit der eigenen Versorgung hatte <sup>30</sup>.

Baillet datierte die Handschrift anhand ikonographischer und paläographischer Untersuchungen in die Zeit zwischen 1160 und 1180 <sup>31</sup>. Keller untersuchte die Ausführung der Malerei im Einzelnen und kam zum Schluss, dass die Miniaturen zwischen 1170 und 1179 entstanden sein müssen. Die bildlichen Darstellungen und einzelnen Bildmotive weisen ihrer Ansicht nach auf bestimmte Handschriften aus Köln und dem Maasgebiet hin. Auch sei eine Vermittlung der Vorlagen durch Persönlichkeiten wie Wibert von Gembloux, der sich zwischen 1175 und 1181 auf dem Rupertsberg aufhielt, vorstellbar. Eine solche Datierung entspräche ebenfalls dem stilistischen Befund <sup>32</sup>. Keller erwähnt in ihrer Dissertation auch einen Brief von Wibert von Gembloux, in dem die Tätigkeiten der Rupertsberger Nonnen — unter anderem Bücherschreiben — geschildert werden („vel scribendis libris vel textendis stolis“). Das Wort „scribere“ kann nach Keller die Gesamtausstattung von Büchern (mit Miniaturen) bedeuten <sup>33</sup>. Otto weist darauf hin, dass „der sensitive und graphische Stil der zeichnerischen Ausdrucksweise des 12. Jhs. am Mittelrhein entspricht“ <sup>34</sup>.

Wenn man den historischen Hintergrund <sup>35</sup>, besonders die Kirchenpolitik Friedrich Barbarossas und Hildegards Stellungnahme zu ihr, in Betracht zieht, käme meiner Ansicht nach eine Entstehungszeit nach 1168 in Frage: Hildegards Ruf und Autorität als Visionärin waren bereits 1163 so gross, dass Friedrich Barbarossa

<sup>30</sup> Diesen Hinweis verdanke ich der Schwester A. Carlevaris im Kloster Eibingen; Hildegards Vita nach der Berliner Handschrift (Staatsbibl. Lat. Qu. 674), fols. 1ra-24vb, besonders 9ra-9rb. Ed. DRONKE 1984, S. 231-241.

<sup>31</sup> Siehe Anm. 20.

<sup>32</sup> KELLER 1933, S. 145.

<sup>33</sup> Ebd. S. 127.

<sup>34</sup> OTTO 1972/73, S. 137.

<sup>35</sup> Vgl. BÜTTNER 1958; 1960; BERG 1975.

für das Rupertsberger Kloster eine Schutzurkunde ausstellte. Im Jahre 1168 nahm Hildegard in einem an Barbarossa gerichteten Brief <sup>36</sup> kritische Stellung zur Aufstellung des dritten Gegenpapstes durch den Kaiser. Hildegards Zeitkritik, der wir seit Konrad III. immer wieder in ihren Briefen <sup>37</sup> begegnen und die gerade in dieser Angelegenheit ihren Höhepunkt fand, war mit ihrer Zukunftsvision eng verbunden, wie dies auch im „*Scivias*“ besonders in der Vis.III/12 deutlich zum Ausdruck kommt. Von daher könnte die Herstellung des Rupertsberger „*Scivias*“, der erstmals auch über Illustrationen verfügte, als Aktualisierung der Zeitkritik verstanden werden, die bereits in der ersten Fassung des „*Scivias*“ von 1151 thematisiert worden war.

Was die künstlerische Ausstattung betrifft, liess sich bis heute kein bestimmter Maler nachweisen. Wegen der Verschiedenheit der Ausgestaltung sind mehrere Künstler anzunehmen. Führkötter ist der Meinung, dass Mönche aus dem Kloster St.Eucharius in Trier, dessen Äbte mit Hildegard freundschaftlich verbunden waren, an dem Werk gearbeitet haben könnten. Diese Ansicht wird bekräftigt durch die Aussage jener Künstlerin der Abtei Eibingen, die von 1927 bis 1933 die Miniaturen des Faksimiles gemalt hat: „Die Miniaturen der Rupertsberger Prachthandschrift könnten nicht das Werk von Frauen, sie müssten das Werk von Männern sein“ <sup>38</sup>. Diese Aussage stellt die Auffassung Kellers in Frage, die für die Datierung den weiter oben genannten Brief Wiberts von Gembloux anführte, nach dem die Nonnen selbst die Bücher geschrieben haben.

### 3. VOM GESCHAUTEN ZUM GEMALTEN BILD

#### 3.1. Geschautes Bild, geschriebenes Wort: einige grundsätzliche Überlegungen zum Thema

Hildegards Vision wird in Form einer Doppeloffenbarung von Vision und Audition empfangen. Mit der Vision ist dabei das geschaute Bild gemeint, während die Audition, die Hildegard an-

<sup>36</sup> FÜHRKÖTTER 1965, S. 86.

<sup>37</sup> Ebd. S. 81f.

<sup>38</sup> CCCM, S. XXXIV und XXXVI.



schliessend durch das Gehör empfängt, mit der Auslegung desselben durch die himmlische bzw. göttliche Stimme gleichzusetzen ist. Wie Hildegard in der Vorrede des „Scivias“ sagt, wird die Vision auf Gottes Befehl „scribe quae vides et audis“ niedergeschrieben, was deren prophetischen Charakter aufzeigt und sie als Lehrvision verstehen lässt<sup>39</sup>. Das Niederschreiben des Geoffenbarten erweist sich dabei im doppelten Sinne als eine Paradoxie: Zum einen wird diese im transzendenten Charakter der Vision manifest. Bereits der Umstand, dass die Vision einer Auslegung durch die göttliche Stimme bedarf, weist auf ihre Transzendenz hin: Ihr Inhalt überschreitet den menschlichen Verstand. Indem sie in ein logisches Begriffssystem umgesetzt werden muss, droht ihr transzendenter Charakter verloren zu gehen. In dem Moment, wo die Vision durch Gottes Befehl niedergeschrieben und in ein anderes Vorstellungssystem übergeführt wird, droht sie aber auch ihre Ursprünglichkeit, d.h. ihre visuelle, bildhafte Anschaulichkeit zu verlieren.

Diese doppelte Paradoxie ergibt sich freilich zwangsläufig, denn das Geoffenbarte muss niedergeschrieben werden, um als Lehrvision dienen zu können. Die Übertragung vom geschauten Bild ins Wort ist dafür die unerlässliche Bedingung. Dabei kann die Vision ihre Lebenswurzel ebenso wie ihre Originalität verlieren, um so mehr als bei dieser Übertragung, wie Benz nachweist, formale und methodische Anlehnungen an zeitgenössische Exegeseformen und Dogmen unvermeidlich sind<sup>40</sup>.

Trotz all dieser Gefahren setzte Hildegard Gottes Befehl in die Tat um. Mit „Scivias“ schuf sie dabei ein literarisches Visionswerk unverwechselbaren Charakters. Drei Besonderheiten sind es vor allem, die ihre Visionsbeschreibungen auszeichnen: Die erste betrifft die strenge Trennung von Vision und Audition. Das Werk „Scivias“ besteht aus 26 einzelnen Visionen. Den Auftakt bildet jeweils eine sehr anschauliche Beschreibung der visionären Gestalten und Ereignisse mit genauer Angabe der Farben und Bewegungen, und zwar in der Form eines Berichtes der Seherin („ich sah...“). Darauf folgt der zweite Teil der Vision, die Beschreibung der Audition, d.h. die göttliche Interpretation des Geschauten. Diese Deutung knüpft dabei unmittelbar an den ersten Teil

<sup>39</sup> Vgl. LIEBESCHÜTZ 1930, S. 136ff.

<sup>40</sup> Benz 1969, S. 160.

an, ohne dass Hildegard die Frage nach dem Sinn der Vision zu stellen braucht. Der zweite Teil wird jedesmal mit den Worten „ich hörte die Stimme sagen...“ eingeleitet.

Mit der zweiten Besonderheit meinen wir die allegorische Beschreibung der Visionsbilder: Jede Einzelheit eines solchen Bildes ist als Sinnträger eines theologischen Gedankens zu verstehen, wobei dieses Prinzip nicht nur für die Hauptmotive eines Bildes Gültigkeit hat, sondern auch für jede einzelne Formen-, Farben- und Positionsangabe der Dinge. Ein Visionsbild setzt sich so aus einzelnen Sinnträgern zusammen, wovon jeder eine eigene Bedeutung und Funktion besitzt. Wichtig dabei ist, dass einzelne dieser Sinnträger keine genuine Beziehung zueinander haben. Deshalb ist die Art und Weise der Zusammenstellung von solchen ursprünglich disparaten Dingen innerhalb eines Visionsbildes nicht logisch nachvollziehbar. Darin zeigt sich jene Eigentümlichkeit von Hildegards Allegoriemodell, die Meier in ihrer Arbeit folgendermaßen charakterisiert: „Zusammenfügung des Nicht-Zusammengehörigen, Diskontinuität und Inkohärenz“ sind „Prinzipien einer Organisation, die mit dem Einsatz des Unvorhersehbaren, Überraschenden der Bilder die Qualität des Wunderbaren erzeugt“<sup>41</sup>.

Die dritte Besonderheit können wir als „allegorische Allegorese“ bezeichnen. Wir meinen damit die interpretatorische Schilderung der Allegorie, d.h. der Visionsbilder Hildegards: Diese Bilder brauchen wegen ihres von unserer Empirie abweichenden, in sich verschlossenen Bedeutungssystems eine Auslegung. Das geschieht in Form der Allegorese, und zwar durch den göttlichen, d.h. absoluten Interpreten. Während sich die Allegorie auf der literarischen Ebene abspielt, vollzieht sich die Allegorese auf der spirituellen Ebene<sup>42</sup>.

Auf Grund dieser drei Wesensmerkmale kann Hildegards literarisches Visionswerk als gelungener Versuch bezeichnet werden, der beim Übertragungsvorgang vom geschauten Bild zum geschriebenen Wort drohenden Selbstaflösung und Originalitätseinbusse der Vision entgegenzuwirken. So wird durch den Umstand, dass die Allegorie nur durch die autorisierte Deutung richtig und vollständig interpretiert werden kann, der transzendente Gehalt der

<sup>41</sup> MEIER 1978, S. 78.

<sup>42</sup> Ebd. S. 78-81.

Allegorie herausgehoben. Das Transzendente, die Absolutheit des Visionsinhaltes wird damit soweit wie nur möglich bewahrt. Indem den Visionsbeschreibungen ein sehr unkonventionelles Allegoriemodell zugrundegelegt wurde, kommt in ihnen zudem auch die Ursprünglichkeit und Originalität von Hildegards visionären Erlebnissen bis zu einem gewissen Grad zum Ausdruck.

Das Auftreten des göttlichen Interpreten und dessen lehrhafte Ausdeutung der Visionserlebnisse zeigen, dass Hildegards Werk nicht bloss als literarische Visionsbeschreibung, sondern ebenso als Lehrvision zu verstehen ist. Das Lehrhafte der Visionen lässt sich nach Benz vor allem darin sehen, dass diese sich untereinander progressiv zu einem theologischen Lehrsystem zusammenfügen. Beispielhaft lässt sich das an der Schau der himmlischen Stadt in den ersten zehn Visionen des dritten Buches aufzeigen. Diese Schau der himmlischen Stadt präsentiert sich in einem ganzen System aufeinanderfolgender Visionen, die durch lange Zeitabschnitte voneinander getrennt sind und in einem inneren Zusammenhang miteinander stehen. An die Methode des Films erinnernd, zeigt sich zuerst ein Gesamtbild der Stadt aus der Ferne (Vis. III/1), dann jeder Gebäudeteil in der Nahaufnahme (Vis. III/2 bis Vis. III/10). Das Bild der himmlischen Stadt wird dabei nicht nur verwendet, um die innere Struktur und den Zusammenhang der himmlischen und irdischen Kirche zu verdeutlichen, sondern auch um ein Gesamtbild der Heilsgeschichte von der Schöpfung bis zu ihrer Vollendung zu entwerfen<sup>43</sup>. Ebenso wie bei den einzelnen Visionen kommt dieses System bei den Hauptgegenständen<sup>44</sup> zur Anwendung, die im Verlauf der Visionsbeschreibungen immer wieder vorkommen: Das System wird dabei durch das ganze Werk hindurch konsequent beibehalten, und zwar sowohl hinsichtlich der räumlichen Position wie hinsichtlich des Bildinhalts der einzelnen Gegenstände. Wenn der einmal vorgekommene Gegenstand nochmals in einer Vision im Zusammenhang mit einem anderen neuen Gegenstand in Erscheinung tritt, dann wird dies immer klar erklärt, z.B. folgendermassen: „Der Turm stand

<sup>43</sup> BENZ 1969, S. 152 u. S. 363.

<sup>44</sup> Unter dem Begriff „Gegenstände“ verstehe ich im folgenden sowohl Personen wie Dinge.

hinter der früher geschauten weiblichen Gestalt''<sup>45</sup> (Vis. II/4, S.169), oder: „Aber auch die weibliche Gestalt, die ich früher vor dem Altare, das heisst vor den Augen Gottes, erblickt hatte, wurde mir wieder gezeigt'' (Vis. III/11, S.319).

Die an sich nur im geschauten Bild fassbare Unsagbarkeit muss auch in den Visionsbeschreibungen, die zugleich als Lehrvision zu fungieren haben, zur Begrifflichkeit gebracht werden. Wie kann das konkretisiert werden? Den Ausgangspunkt für die Textbeschreibung bilden die in Hildegards Visionen vorkommenden zentralen Gegenstände mit den Angaben ihrer Attribute, Farben, Bewegung und räumlichen Position. Auf die Beschreibung von Gegenständen, die in den Visionen keine bedeutende Rolle spielen, wird hingegen weitgehend verzichtet. Die Ereignisabläufe, in welche die Gegenstände eingebunden sind, werden mit Wörtern wie „plötzlich'' oder „dann'' angedeutet. Die Gegenstände und ihre Zuständlichkeit, die man nicht konkret beschreiben kann, werden auf zwei unterschiedliche Weisen wiedergegeben: Die eine ist die gleichnishafte Beschreibung wie z.B.: „Ich sah etwas wie einen grossen, eisenfarbigen Berg'' (Vis. I/1, S.95) oder: „Und die Gestalt breitete ihren Glanz aus wie ein Gewand'' (Vis. II/3, S.159). Die andere ist die Benützung von Adjektiven wie „über-gross'', „überragend'', „unermesslich'' oder von Formulierungen wie: „So Grauererregend und grimmig war es anzusehen, dass kein Mensch es beschreiben kann'' (Vis. II/7, S.200). Zur Vorsicht mahnt allerdings eine Stelle wie: „so gross war die Lichtfülle, dass ich ihn nicht klar anzuschauen vermochte'' (Vis. III/1, S.211). Hier handelt es sich nicht um den geheimnisvollen, unbeschreibbaren Gegenstand, den die Seherin in der Vision schauen konnte. Damit wird vielmehr angedeutet, dass die Seherin vom Lichterglanz so überwältigt war, dass sie ihr visuelles Unterscheidungsvermögen verlor und deshalb ausserstande war, den im Lichterglanz erscheinenden Gegenstand zu „schauen''.

<sup>45</sup> Im folgenden sind die Zitate aus der Übersetzung von BÖCKELER (1954) entnommen.

### 3.2. Einige Bemerkungen über das Prinzip der Umsetzung vom Text zum Bild in der Rupertsberger Handschrift

Aus dem genauen Vergleich von Text und Illustration ist zu ersehen, dass im ganzen Miniaturenzyklus konsequent nur die Visionsbeschreibungen, jedoch nicht ihre Auslegung ins Bild kommen. Was dabei besonders berücksichtigt werden muss, ist die Tatsache, dass die Beschreibungsform der literarischen Vision auf das gemalte Bild einen entscheidenden Einfluss ausübt: Die strikte Trennung von Vision und Audition im Text spiegelt sich insofern auch in den Miniaturen, als nur die Visionsbeschreibungen, nicht jedoch ihre Auslegung zum Thema der Bilder werden. Bildinhalt sind also ausschliesslich die visionären Allegorien Hildegards, womit für uns ein wichtiges Charakteristikum der Rupertsberger Illustrationen greifbar wird. Hier mag es angebracht sein, sich kurz in Erinnerung zu rufen, was Meier über die verschiedenen Darstellungsmöglichkeiten von Bedeutungsbezügen metaphorischer und allegorischer Art in der mittelalterlichen Malerei sagt: „Entweder erscheint im Bild allein das Bedeutende, die ‚res significans‘, oder nur das Bedeutete, das ‚significatum‘, oder beide zugleich, und zwar in mehreren Arten der Zusammenstellung“<sup>46</sup>. Nach dem oben Gesagten ist klar, dass in den Rupertsberger Miniaturen ausschliesslich die „res significans“ dargestellt ist<sup>47</sup>. Diese unterscheiden sich damit in einem zentralen Punkt von den Illustrationen des Salemer „Scivias“ aus der Zeit um 1200, die sowohl die „res significans“ wie das „significatum“ zum Inhalt haben<sup>48</sup>. Die beiden Zyklen illustrieren also zwar die gleichen allegorischen Visionen, ihren Visionsdarstellungen liegen aber offenbar zwei grundverschiedene Konzepte zugrunde.

Wenn in der Rupertsberger Handschrift nur die Visionsbeschreibungen ins Bild kommen und dabei versucht wird, das Ursprüngliche und Einmalige der visionären Erlebnisse festzuhalten, dann

<sup>46</sup> MEIER 1979, S. 166.

<sup>47</sup> Allerdings muss darauf aufmerksam gemacht werden, dass in der Vis. I/2 (Tafel 3) ein Finger des Nebels mit dem Schlangenkopf dargestellt ist. Der Nebel bedeutet nach der Auslegung in der Audition die Teufelslist, die in die giftige Schlange fuhr. Deshalb kann man sagen, dass mit dem Schlangenkopf indirekt das „significatum“ des Nebels gemeint ist und dass damit eine Doppelform von „res significans“ und „significatum“ vorhanden ist.

<sup>48</sup> Vgl. MEIER 1979, S. 167; VAN OECHELHÄUSER 1887.

heisst das mit anderen Worten, dass das den Text auszeichnende Allegoriemodell auch in ihren Miniaturen zur Anwendung gelangt.

Ob das hier beschriebene Bildkonzept auf Hildegard selber zurückgeht, lässt sich mangels schriftlicher Zeugnisse zwar nicht belegen, vieles spricht aber für diese Vermutung.

Im Hinblick auf die Textbezogenheit der Miniaturen stellt sich schliesslich die Frage, wo diese in den zu illustrierenden Textabschnitten eingefügt wurden. Wie wir im Kap. 2.2 gesehen haben, stehen bei jeder Vision zuerst die Überschriften der Capitula, was ein spezifisches Charakteristikum der Rupertsberger Handschrift darstellt<sup>49</sup>. Die Miniatur kommt jeweils nach diesen Überschriften, und auf sie folgt dann der Visionstext. Die Überschriften beziehen sich dabei stets auf den Inhalt der Auslegung und werden innerhalb des Auslegungstextes wörtlich wiederholt. Das wurde wohl nicht zuletzt der Bilder wegen so gemacht, die ja ausschliesslich die Visionsbeschreibungen darstellen und deshalb eine komplettierende Inhaltsangabe in Form der Überschriften benötigen.

### 3.3. Verwendungsgrad der Textbeschreibung als Vorlage für die Miniaturen

Bei der Umsetzung des Visionstextes ins gemalte Bild sah sich der Maler vor folgende Aufgaben gestellt:

1. Den einzelnen Gegenständen, die im Text vorkommen, musste Gestalt gegeben werden. Dabei lag bzw. liegt die Schwierigkeit darin, dass wegen der ungenauen Textbeschreibung oder der Unsagbarkeit der Visionsbilder sich nicht immer leicht eine visuelle Vorstellung von den betreffenden Gegenständen machen lässt. Die beschriebenen Gegenstände evozieren zudem oft ganz neue Bildvorstellungen, haben doch die allegorischen Visionsbilder Hildegards wenig mit bekannten, traditionellen Bildmustern gemeinsam.

2. Die Gegenstände waren auf der Bildfläche in eine räumliche Ordnung zueinander zu bringen, es musste eine Bildsyntax konstruiert werden.

<sup>49</sup> Vgl. CCCM, S. xxxv.

3. Ausgehend von den einzelnen beschriebenen Gegenständen, hatte der Maler danach zu trachten, Hildegards vielschichtige Visionen in ihrer Ganzheit zu visualisieren. Für das jeweilige Visionsthema musste er einen eigenen Bildentwurf schaffen, in dem er die im Text geschilderten Bewegungs- und Zeitabläufe möglichst anschaulich zum Ausdruck zu bringen hatte.

4. Mit künstlerischen Mitteln sollte der drohenden Selbstauflösung der Vision und dem drohenden Verlust ihrer Originalität soweit als möglich entgegengewirkt und die Unsagbarkeit der Vision gewährleistet werden.

Im folgenden gilt es die Frage zu klären, inwieweit sich der bzw. die Maler bei der Lösung dieser Aufgaben durch den vorgegebenen Text leiten liess(en), sei es nun im Hinblick auf die Schilderung der Gegenstandsfarben und -formen oder im Hinblick auf die Beschreibung der Verhaltensweise der Gegenstände und ihrer Beziehungen zueinander.

Hinsichtlich der Frage, bis zu welchem Grad der Text als Bildvorlage Verwendung fand, lassen sich rein theoretisch drei Möglichkeiten unterscheiden:

1. Der Visionstext kann im maximalen Grad als Vorlage verwendet werden. Dies bedeutet aber nicht immer, dass die Beschreibung für die Miniatur eine genügend klare Vorlage abgibt.

2. Der Textbeschreibung wird in gewissen Fällen nicht exakt gefolgt.

3. Die Textbeschreibung kann in reduziertem Mass verwendet werden (Weglassen von bestimmten Textstellen).

Das hier aufgeworfene Problem soll in bezug auf die folgenden vier Bereiche näher geprüft werden:

1. Ikonographie
2. Formgebung der einzelnen Gegenstände
3. Farbgebung der einzelnen Gegenstände
4. Bildsyntax

### 3.3.1. *Ikonographie*

Die in den Visionsbeschreibungen auftretenden Gegenstände sind, sofern es sich nicht um Vergleichsbeispiele handelt<sup>50</sup>, nor-

<sup>50</sup> Als solches Vergleichsbeispiel hat z.B. der Ausdruck „Fische im Wasser“ im folgenden Satz zu gelten: „Dann sah ich schwarze Kindlein nahe der Erde durch die Luft daherschwimmen wie Fische im Wasser“ (Vis. II/3, S. 159).

malerweise im Bild wiedergegeben. Das trifft auch für ihre Attribute zu. In bezug auf die Ikonographie wird also der Text als Bildvorlage im maximalen Masse herangezogen. Falls die Angaben über die Gegenstände im Text nicht genügend oder nicht vollständig für die Darstellung sind oder falls sie aus irgendeinem Grund nicht zur Darstellung passen, können allerdings textunabhängige Vorlagen beigezogen werden, wie es im nächsten Abschnitt (Kap.3.4) gezeigt wird.

Ausnahmen von diesem Prinzip liegen in den folgenden Fällen vor:

A. Gegenstände, die im Text beschrieben, aber in der Miniatur weggelassen sind, und der denkbare Grund dafür

Vis. I/3 (Tafel 4): Der „riesige Berg“ in der Sandkugel. Grund: Der Maler sah sich ausserstande, in der inmitten des Kosmos liegenden kleinen Sandkugel einen riesigen Berg darzustellen.

Vis. I/4 (Tafel 5, rechte Bildhälfte): Verschiedene Gegenstände bei der Beschreibung der Ereignisse, die der Seele widerfahren. Grund: Der Maler hatte keinen Platz. Deshalb wurden von den vielen Einzelheiten nur die wichtigsten für das Thema herausgegriffen.

Vis. I/5 (Tafel 8): Der „Altar“ neben der weiblichen Gestalt (Synagoge). Grund: Der Altar wurde wegen des Bildformates und der Bildstruktur weggelassen, durch die das Visionsthema möglichst effektiv zum Ausdruck gebracht werden soll.

Vis. II/6 (Tafel 15, unteres Bildfeld): Das Sinnbild des Leidens, das Hildegard zusammen mit vier anderen Sinnbildern „wie in einem Spiegel“ (S. 188) sah. Grund: Vermutlich wurde aus Platzmangel darauf verzichtet, das Sinnbild des Leidens in Medaillonform darzustellen, wie das bei den anderen Sinnbildern der Fall ist. Wahrscheinlich ist das in der oberen Bildhälfte erscheinende Kreuzigungsbild, das Hildegard am Anfang dieser Vision (II/6) sah, als Ersatz dafür zu verstehen.

Vis. III/1 (Tafel 20): Der auf dem Thron Sitzende, aus dem „ein grosser Stern in lichtem Glanz und strahlender Schönheit hervorging“ (S. 211). Grund: Die Darstellung konzentriert sich hier auf eine neue, abstrakte künstlerische Ausdrucksweise, d.h. auf eine figürliche Wiedergabe herkömmlicher Art wird ganz bewusst verzichtet.



Vis. III/12 (Tafel 34): „Die Verdammten“ und „der höllische Abgrund, in den sie fuhren“ (S.335). Grund: Der Schwerpunkt der Darstellung liegt auf der Gegenüberstellung des neuen Himmels“ und der „neuen Erde“ und nicht auf der Gegenüberstellung der „Seeligen“ und der „Verdammten“.

#### B. Der nicht textkonform dargestellte Gegenstand

Vis. III/11 (Tafel 32, oberes Bildfeld rechts): Nach dem Visionstext soll im Schosse des Menschensohnes „eine Art Lyra mit ihren Saiten umgekehrt liegen“ (S. 319). Im Bild ist statt dessen ein Gebäude im Schosse des Menschensohnes gemalt, an das sich von beiden Seiten die Mauer anschliesst. Grund: Die Darstellung bezieht sich auf die folgende Textstelle: „...jener Mann, den ich früher über dem Verbindungswinkel der leuchtenden und steinernen Mauer des Gebäudes... erblickt hatte“ (Vis. III/11, S.319). Durch den Einbezug der Mauer wird uns in anschaulicher Weise die bereits früher erwähnte Stelle des Menschensohnes (Vis. III/10, S. 302, Tafel 31) in Erinnerung gerufen. Dies bedeutet, dass das ganze Visionssystem des dritten Buches<sup>51</sup>, d.h. auch das theologische Lehrsystem über das Heilsgebäude (vgl. Kap. 3.1), dem Gegenstand der Lyra, der für das vorliegende Visionsthema („das Ende der Zeiten“) selber keine grosse symbolische Bedeutung besitzt, vorgezogen wird. Den Menschensohn mit dem „Heilsgebäude“ in Verbindung zu bringen, ist wichtiger als ihm „eine Art Lyra“ als sekundäres Attribut<sup>52</sup> beizuordnen.

<sup>51</sup> Als ein weiteres Beispiel dieser Art ist die Darstellung des Altars in derselben Vision (Tafel 32, unteres Bildfeld links) zu nennen. Diese Darstellung bezieht sich auf die folgende Stelle des Textes: „... die weibliche Gestalt, die ich früher vor dem Altare... erblickt hatte“. Im Bild zur Vis. III/8 (Tafel 29) sind nicht nur die unmittelbar auf das Thema bezogenen Gegenstände, sondern auch die als Ortsangabe genannten Objekte (die Steinmauer und die Säule der wahren Dreieinigkeit) dargestellt. Der Zusammenhang zwischen den Gegenständen, die in der betreffenden Vision neu erwähnt sind, und denjenigen, die in den früheren Visionen bereits vorgekommen sind, wird damit klarer.

<sup>52</sup> Die Lyra wird im Text (Audition) folgendermassen ausgelegt: „das Frohlocken derer, die unter grausamen Qualen ihre Seelen von den Banden des Körpers lösen und zur Ruhe eingehen werden“ (S. 324).

### C. Der Sonderfall bei der Vision III/2

Vis. III/2 (Tafel 21): In der Beschreibung zur Vis. III/2 sind die einzelnen Teile des hier dargestellten Gebäudes nicht erwähnt, sondern nur die Umfassungsmauer desselben. Diese Gebäudeteile, die durch herkömmliche ikonographische Muster nicht erklärbar sind, werden erst in den darauffolgenden Visionen des dritten Buches geschaut. Damit unterscheiden sie sich von den Beispielen, die im Kap. 3.4 behandelt werden. Abweichend von der Visionsbeschreibung gibt die Miniatur anschaulich den gesamten Plan und die Orientierung über das Heilsgebäude. Damit kommt darin eine übergeordnete heilsgeschichtliche Bedeutung zum Ausdruck.

#### 3.3.2. *Formgebung der einzelnen Gegenstände*

In den Visionsbeschreibungen sind in der Regel keine ausführlichen Angaben über die Form und das Aussehen der darin auftretenden Gegenstände enthalten. Adjektive wie „gross“, „klein“, „hoch“, „rund“, „riesenhaft“ usw. können dem Maler zwar als Orientierungshilfe dienen, eine klare Vorstellung von den Gegenständen lässt sich daraus aber nicht gewinnen. Auf die Beschreibung der Haltung und der Gebärde der verschiedenen Wesen wird auch nicht eingegangen. Ebenso wenig finden die Gewandungen der Figuren Erwähnung, es sei denn, das Gewand spiele als Attribut einer bestimmten Gestalt eine wichtige Rolle, wie das z.B. in der Vis. III/3, III/6, III/8 der Fall ist. In einigen Visionen sind die Antlitze der Gestalten wegen der Lichtfülle unerkennbar.

Für die Gestaltung der einzelnen Gegenstände vermag demnach die Textbeschreibung als Bildvorlage nicht zu genügen. Deshalb muss der Maler entweder Motive aus traditionellen Bildthemen entlehnen oder auf seine eigene künstlerische Schöpfungskraft vertrauen.

#### 3.3.3. *Farbgebung*

Die Farben der Gegenstände und Handlungsträger sind im Text nicht immer angegeben. Sofern jene eine symbolische Bedeutung besitzen (z.B. die Synagoge in der Vis. I/5), kommt ihre Farbe ausführlich zur Sprache und das ist für Hildegards Visionen cha-

rakteristisch <sup>53</sup>. Die Qualität und die Beschaffenheit der Farben sind im Text manchmal in Form von Vergleichsbeispielen ausgedrückt, z.B.: „schwarz wie schwarze Kohle“ (Vis. III/1, S. 211) oder: „rot glühend wie Flammen“ (Vis. III/5, S. 244).

Trotz der symbolischen Bedeutung der in den Visionen beschriebenen Farben stimmen diese nicht immer mit denen in den Miniaturen überein: Im Bild zur Vis. III/9 (Tafel 30) sind die „weissen Kleider“ der Menschen auf der Leiter rot wiedergegeben. In der ersten Miniatur zur Vis. II/7 (Tafel 18) sind die „weiss gekleideten“ Figuren rot, grün und blau gemalt. In der Miniatur zur Vis. III/3 (Tafel 23) ist die Tunika der vierten Gestalt rot, obwohl sie nach dem Text weiss sein sollte.

Die Textbeschreibung scheint als Bildvorlage in bezug auf die Farbe nicht so verbindlich zu sein wie in bezug auf die Motivwahl: „Eisenfarbig“ ist einmal braunschwarz (Vis. I/1, Tafel 2, „der eisenfarbige Berg“), einmal silbern (Vis. I/6, Tafel 9, „die eisenfarbigen Wolken“; Vis. III/3, Tafel 22, „ein eisenfarbener Turm“) und einmal blauweiss (Vis. III/1, Tafel 19, „der eisenfarbige Fels“) gemalt. Die in der Beschreibung einige Male vorkommende Farbangabe „blendendweiss“ (oder „glänzendweiss“) wird in den Miniaturen hellgrün (Vis. I/2, Tafel 3), silbern (Vis. I/5, II/1, III/9, Tafel 8, 10, 30), braunrot (Vis. III/1, Tafel 19) und blauweiss (Vis. III/9, Tafel 30) dargestellt. Die ästhetische Gesamtwirkung und die Beschaffenheit der betreffenden Gegenstände scheinen die entscheidenden Kriterien zu sein, die zu diesen Unterschieden führten (vgl. Kap. 3.5.2). Dass man sich in den oben genannten Beispielen wegen der symbolischen Bedeutung der Farben nicht an die Textangaben hielt, darf wohl ausgeschlossen werden. Die grüne Farbe der Wolke (Vis. I/2, Tafel 3), die nach dem Text „blendendweiss“ sein soll, lässt sich an sich symbolisch auslegen <sup>54</sup>, denn die „viele(n) Sterne“, die die Wolke in sich trägt, bedeutet der betreffenden Audition zufolge „alle Menschenkinder“. Die grüne Farbe könnte hier also eine Anspielung auf das „neue Leben“ <sup>55</sup> sein. Zum Vergleich sei hier die Miniatur zur Vis. I/3 (Tafel 4) angeführt. Dort ist die Wolke, über deren Farbigkeit der Text nichts sagt, ebenfalls grün dargestellt,

<sup>53</sup> Vgl. dazu MEIER 1972.

<sup>54</sup> Vgl. OTTO 1972/73, S. 130.

<sup>55</sup> LIPFFERT 1975, S. 88.

obwohl sich für diese Farbgebung keine symbolische Begründung aufdrängt. Offenbar waren also dafür ästhetische Überlegungen massgebend. Ähnlich scheint es sich bei der Miniatur zur Vis. III/1 (Tafel 19) zu verhalten. Hier ist die „glänzendweisse Wolke“ braunrot wiedergegeben, wodurch sich ein harmonisches Zusammenspiel mit der gleichfarbigen Mandorla ergibt.

Es gibt in der Beschreibung Ausdrücke, die zwar keine konkreten Farben angeben, aber zumindest die Vorstellung eines bestimmten Farbtones wachrufen, so z.B. Begriffe wie „matt“, „schattenhaft“, „Glanz wie Morgenrot“, „Nebel“, „Finsternis“, „Wasserspiegel“ usw. Wie solche Ausdrücke ins Bild umgesetzt werden, soll im Kap. 3.5.2 geprüft werden. Zur Sprache kommen werden dort ebenfalls die Hintergrundfarben, die in bezug auf die Gesamtwirkung der einzelnen Miniaturen eine grosse Rolle spielen, auf die der Text selber aber nie eingeht.

### 3.3.4. *Bildsyntax*

Mit der Bildsyntax ist die Anordnung der Figuren und Gegenstände auf der Bildfläche gemeint, d.h. ihr räumliches Zusammengehen innerhalb des Bildfeldes. Weil das geschaute Bild kein geschlossenes Bildfeld verkörpert, gibt der Visionstext keine ausreichenden Anhaltspunkte für die kompositionelle Gliederung des gemalten Bildes. Zumindest wird aber in der Beschreibung die räumliche Anordnung der Gegenstände zuweilen angedeutet, nämlich mit Begriffen wie „oben-unten“, „vor-hinter“, „links-rechts“ usw. Bei der Gestaltung der Bilder wurden solche Angaben denn auch berücksichtigt. Das kann am Beispiel der Miniatur zur Vis.I/1 (Tafel 2) gezeigt werden. Die Gegenstände (der „Leuchtende“, der „Berg“, „ein Wesen“ und „ein anderes“) sind hier nach folgender Textbeschreibung auf der Bildfläche räumlich angeordnet: „Darauf (auf dem Berg) thronte ein Licht herrlicher, ...vor ihm, zu Füssen des Berges, stand ein Wesen,... vor diesem Wesen stand ein anderes“ (S.95). In der Miniatur sind am unteren Bildrand zwei Wesen zu sehen, so als ob sie nebeneinander stehen. Dabei gilt es jedoch zu beachten, dass die Figur rechts („ein anderes“) mit ihren Füssen auf dem inneren Bildrand, also in der Tat vor ihrem Gegenüber, plazierte ist.

Hinsichtlich solcher Textangaben existieren verschiedene Darstellungsmöglichkeiten. Welche davon jeweils zur Anwendung ge-

langt, hängt vom Bildformat und dem zur Verfügung stehenden Platz ab. In der Miniatur zur Vis. III/11 (Tafel 32) sind z.B., der Textbeschreibung entsprechend („Dort tauchte vor ihnen — den fünf Tieren — ein Hügel mit fünf Gipfeln auf“, S.319), alle fünf Tiere vor einem Hügel mit fünf Gipfeln dargestellt. Damit ist zwar die beschriebene räumliche Anordnung zwischen den Tieren und dem Hügel richtig ins Bild gesetzt. Die im Text erwähnte Himmelsrichtung, nach der sich alle Tiere wenden, nämlich nach Westen, ist aber ignoriert, sind doch die Tiere — wohl aus Platzgründen — halbkreisförmig plaziert.

Die in Hildegards Visionen oft vorkommenden Himmelsrichtungen spielen für die Bildsyntax keine Rolle. Ein Beispiel dafür findet sich in der Vis. III/5 (Tafel 26). Die Himmelsrichtungen der drei Flügel des „Eifers Gottes“ sind hier nicht ins Bild übernommen. Dem Text zufolge befindet sich dessen Haupt „am Nordwinkel, wo die beiden Mauern des Gebäudes sich verbinden“. Der erste Flügel streckt sich im Bild nach Norden (im Text nach Nordosten), der zweite nach Westen (im Text nach Norden) und der dritte nach Süden (im Text nach Westen). Solche Textabweichungen sind zweifellos durch künstlerische Vorstellungen und kompositionelle Ideen bedingt. Dasselbe gilt auch für die Anordnung jener Bildgegenstände, über deren räumliche Disposition keine Textangaben vorliegen. So sind beispielsweise in der Miniatur zur Vis. I/4 (Tafel 5) die im Text erwähnten Figuren („nun schaute ich auf die Erde und sah Menschen, ...Gleichzeitig sah ich eine Frau...“, S. 120) in der Weise angeordnet, dass die Frau, die der ovalförmigen Bildfläche („Erde“) eingefügt ist, vor den Menschengruppen dargestellt ist.

### 3.4. Textunabhängige Bildmotive:

#### Anwendungsmöglichkeiten traditioneller Bildthemen

In den Rupertsberger Miniaturen begegnet man drei unterschiedlichen Anwendungsmöglichkeiten traditioneller Bildmotive<sup>36</sup>:

<sup>36</sup> Ob das Aufgreifen solcher Motive von Hildegard selber angeregt wurde, muss dabei offen bleiben.

A. Motivergänzung: Wenn die Beschreibung eines Motivs im Text zu ungenau ist, kann bei dessen Darstellung auf ein überliefertes Bildmotiv zurückgegriffen werden.

B. Sinnäquivalente Motivübernahme: Wenn die Textbeschreibung aus irgendeinem Grund für die Darstellung nicht geeignet ist, wird als Sinnäquivalent ein passendes Motiv aus dem konventionellen Bildvokabular herangezogen.

C. Motivneuzufügung: Ein herkömmliches Bildmotiv kann selbst dann in die Darstellung aufgenommen werden, wenn dieses im Visionstext nicht erwähnt ist. Das entsprechende Motiv muss in diesem Falle allerdings einen sinngemässen Zusammenhang mit dem Visionsthema aufweisen.

#### A. Beispiele der ersten Anwendungsmöglichkeit

A.1: Das Motiv des thronenden Christus zur Verbildlichung des „Leuchtenden“, des „Menschensohns“ und des „Angesichtes Gottes“:

Vis. I/1 (Tafel 2): Der Visionstext sagt von der Gestalt nur, dass sie in Herrlichkeit auf dem Berg thront und Flügel besitzt. Im Bild ist diese Gestalt mit einem Nimbus dargestellt. Während sie die rechte Hand zum Segensgestus erhebt, hält sie in der linken das Buch.

Vis. II/3 (Tafel 12): Das „Angesicht Gottes“ ist im Bild im herkömmlichen Typus des thronenden Christus dargestellt. Der Text selber gibt über dieses „Angesicht“ keine näheren Angaben.

Vis. III/1 (Tafel 19): Der auf dem Königsthron sitzende „Lebendige“ („Leuchtende“) erscheint im Bild in der für Majestas Domini-Figuren üblichen Gewandung. In der Linken hält er das geschlossene Buch und die Rechte hat er zum griechischen Segensgestus erhoben. In der Textbeschreibung werden all diese Motive nicht erwähnt. Hingegen wird darin über den thronenden „Lebendigen“ gesagt, dass er „in seiner Brust etwas wie schwarzen, schmutzigen Lehm, rings umgeben von kostbaren Steinen und Perlen“ (S. 211) hatte. Darauf wird im Bild nicht Bezug genommen.

Vis. III/2, III/10, III/11 (Tafel 21, 31, 32): Der Menschensohn ist als thronender Christus dargestellt. Im Text zur Vis. III/2 wird weder von den einzelnen Gebäudeteilen noch vom Menschensohn gesprochen. Wie wir bereits im Kap. 3.3.1 gesehen haben, bezie-

hen sie sich auf den Inhalt der folgenden Visionen. Für den Menschensohn in der Vis. III/2 fand wie in der Vis. III/10 und III/11 der gängige Typus des thronenden Christus Verwendung, wobei dieser einmal mit Kreuznimbus und Schriftband und einmal ohne Nimbus, aber mit Schriftband bzw. mit Buch dargestellt ist.

A.2: Der richtende Menschensohn „mit offenen Wunden“ der Vis. III/12 ist im Bild (Tafel 33) im Typus des leidenden Salvators, der die Wunde zeigt, wiedergegeben. Der Text spricht nur über die „offenen Wunden“ des Menschensohnes.

A.3: Der Typus der liegenden Maria bei der Geburt Christi ist in der Vis. I/4 (Tafel 7) für die Darstellung jener Frau verwendet, die „die volle Gestalt eines Menschen in ihrem Schosse trug“ (S. 120). Über diese Frau finden sich im Text keine weiteren Angaben.

A.4: Figuren in Orantenstellung. Dieses Motiv kommt in den Miniaturen zur Vis. I/1, II/2, II/4, II/5, III/9, III/10 und III/11 (Tafel 2, 11, 13, 14, 30, 31, 32) vor. In den jeweiligen Textbeschreibungen wird auf die Haltung und Gebärdensprache dieser Figuren nicht eingegangen. Die einzige Ausnahme bildet die Beschreibung der „Weisheit“ in der Vis. III/9. Dort gibt es die folgende Angabe dazu: „Ihre Hände legte sie ehrfurchtsvoll an die Brust“, denn „die Weisheit hält gleichsam Weise zurück mit ihrer Macht“ (S. 289). Das Motiv der orantenhaften Gebärde tritt in den besagten Beispielen in zwei unterschiedlichen Arten auf. In einem Falle sind die Hände vor die Brust gelegt und die Handfläche dem Beschauer zugekehrt. Beim anderen sind die Arme bis zur Schulterhöhe erhoben ausgestreckt.

Das Motiv tritt immer dort auf, wo die Gestalt in Frontalansicht als repräsentative Einzelfigur dargestellt ist und eine bestimmte symbolische Bedeutung besitzt. Hingegen kommt die Orantenstellung nicht vor bei Gestalten, die sich in Aktion befinden oder in Beziehung zu anderen Figuren stehen. So ist die „Erkennen Gottes“ genannte Gestalt in der Vis. III/4 (Tafel 25, Bildmitte) nicht in Orantenhaltung dargestellt, denn sie „blickte zeitweise auf die Säule, zeitweise auf die Menschen“ (S. 237) und „sie sprach zu einem jeden von ihnen“ (S. 238).

A.5: Die Figur der Ecclesia bei der Kreuzigung. Im Text zur Vis. II/6 steht, dass eine weibliche Gestalt „durch göttliche Macht dem Sohn Gottes, der am Kreuze hing, zugeführt wurde“ (S.

188), vom Blute der Seitenwunde überströmt war und als kostbare Hochzeitsgabe sein heiliges Fleisch und Blut empfing. Im Bild (Tafel 15) ist diese Gestalt als Ecclesia dargestellt, so wie sie im Kreuzigungsbildern romanischer Buchmalerei überliefert ist, d.h. gekrönt unter dem Kreuz stehend und in einem Kelch das Blut Christi auffangend<sup>57</sup>. Für die Figur des Gottessohnes, der „am Kreuz hing“, ist das herkömmliche Kreuzigungsmotiv angewendet.

A.6: Die Hand Gottes, die aus der Wolke hervorkommt, wird für die Darstellung des himmlischen Vaters in der Vis. I/4 (Tafel 6,7) und Vis. II/6 (Tafel 15) gebraucht.

A.7: Die blasenden Köpfe werden zur Wiedergabe der Winde in der Vis. I/3 (Tafel 4) verwendet.

A.8: Verschiedene herkömmliche Motive:

- Das rundbogige Fenster mit den Menschenköpfen in der Vis. I/1 (Tafel 2). Vgl. Wandmalerei in der Eingangshalle des Westwerks in San Pietro al Monte, Civate (Ende 11.Jh.)<sup>58</sup>. Im Visionstext steht folgendes: „Der Berg selbst hatte sehr viele kleine Fenster, in denen Menschenhäupter, teils bleich, teils weiss, erschienen“ (S. 95). Über die Fensterform macht der Text keine Angabe.
- Die Teufelsdarstellungen in der Vis. I/4 (Tafel 5,6,7) und III/12 (Tafel 33). Vgl. Psalter von Winchester, London, Brit. Museum, Cotton Ms. Nero CIV, fol.39r (vor 1161)<sup>59</sup>; Apokalypse, Bamberg, Staatsbibl., Ms. bibl. 140, fol.53r (vor 1020)<sup>60</sup>. Im Visionstext finden sich keine Hinweise über die Gestalt des Teufels.
- Das Blattkapitell in der Vis. III/4 (Tafel 24). Vgl. Die karolinische Säulendarstellung im Evangeliar der Ada, Trier, Stadtbibl., Cod. 22 (um 800)<sup>61</sup>. Die Beschreibung erwähnt nur die Säule, aber nicht deren Kapitellform.

<sup>57</sup> Vgl. SCHILLER, G., *Ikongraphie der christlichen Kunst*, Bd. 4,I, Gütersloh 1976. Abb. 110, Antiphonar von St.Peter in Salzburg, Wien, Oesterr. Nationalbibl., Cod. s.n. 2700, um 1160.

<sup>58</sup> Abb. DEMUS, O., *Romanische Wandmalerei*, München 1968. Tafel I; Vgl. OTTO 1972/73, S. 130.

<sup>59</sup> Abb. Propyläen Kunstgeschichte V, FILLITZ, H., *Das Mittelalter I*, Berlin 1969. Tafel 400.

<sup>60</sup> Abb. HARNISCHFEGER, E., *Die Bamberger Apokalypse*, Stuttgart 1981. Bild 47.

<sup>61</sup> Abb. PKG (wie Anm. 59.) Tafel V.



- Der Engel in der Vis. I/4 (Tafel 7), dessen mit dem Manteltuch bedeckten Hände zum Empfang der Seele ausgestreckt sind. Vgl. Sakramentar Heinrichs II., München, Staatsbibl., Clm. 4456, fol.11r (zwischen 1002 und 1014) <sup>62</sup>. Dieses Motiv ist byzantinischen Ursprungs.
- Die Form der Wolke (Wolkenblatt) in der Vis. I/2 (Tafel 3), Vis. I/3 (Tafel 4) und Vis. III/1 (Tafel 19). Die Beschreibung der Wolke enthält jeweils keine Formangabe.
- Die vier Elemente in der Vis. I/2 (Tafel 3).

#### B. Beispiele der zweiten Anwendungsmöglichkeit

B.1: Das Sechstageswerk in der Vis. II/1 (Tafel 10). Die Darstellung bezieht sich auf folgende Textbeschreibung: „Auf sie (Luftkugel) zuckte die Flamme mehrmals hin, und jedesmal sprühte ein Funke hervor. Dadurch wurde die Kugel zur Vollendung geführt. Himmel und Erde leuchteten in voller Gestaltung auf“ (S. 147). Das geschilderte Geschehen und der zeitliche Ablauf, der mit den Wörtern „mehrmals“ und „jedesmal“ angedeutet wird, waren schwierig darzustellen. Im Bild ist der Endpunkt dieses Ablaufs, nämlich die Vollendung der Welt festgehalten, und zwar in Form des Sechstageswerks als Sinnäquivalent der Vollendung der Welt. Die Kreismedaillons passen von ihrer Form her gut zur Vorstellung, die man sich von den Lichtimpulsen und den gesprühten Funken macht.

B.2: Die musizierenden Leute in der Vis. II/3 (Tafel 12). Grundlage dieses Motivs bildet die folgende Beschreibung: „Auf ihrer Brust erglühete blitzend ein Morgenrot, und ich vernahm von dort her ein Lied, das im wundersamen Zusammenklang verschiedenartigster Musik das funkelnde Morgenrot besang“ (S.159). In der Miniatur ist das Morgenrot nicht zu sehen, statt dessen ist das „Lied“, welches das Morgenrot besang und Hildegard hört (nicht schaut!), zur Darstellung gebracht, und zwar in Form der musizierenden Leute.

B.3: Im Bild zur Vis. III/1 (Tafel 19) ist die Mandorla als Sinnäquivalent des „Glanzes“ dargestellt, der von dem „Leuchtenden“ ausgeht und das All umkreist. Der „Leuchtende“ erscheint

<sup>62</sup> Abb. *Regensburger Buchmalerei, Ausstellung der Bayerischen Staatsbibliothek München und der Museen der Stadt Regensburg*, München 1987. Tafel 6; Vgl. KELLER 1933, S. 41.

dabei als *Majestas Domini*, wie wir bereits oben (A.1) gesehen haben. Das Motiv der Mandorla drängt sich hier deshalb als Synonym für den „Glanz“ auf. Damit wurde zugleich eine ansprechende kompositionelle Lösung für die Wiedergabe des „Glanzes“ (Lichtkreises) gefunden, der das All umkreist. Nach der Beschreibung war es Hildegard „ganz unmöglich, die Spannweite dieses Lichtkreises zu erfassen“ (S.211). (Hildegard sieht innerhalb dieses Lichtkreises einen Felsen, der im Bild als blauweisse runde Scheibe dargestellt ist)<sup>63</sup>.

### C. Beispiele der dritten Anwendungsmöglichkeit

C.1: Kreuz und Waffe im ersten Bild zur Vis. III/12 (Tafel 33). Mit den beiden Gegenständen wird angedeutet, dass der Menschensohn gekreuzigt worden ist. Sie sind von der Bedeutung her akzeptierbare Hinzufügungen. Während der Text nur von „den offenen Wunden“ des Menschensohnes spricht, wird damit im Bild die Idee der Kreuzigung hervorgehoben. In dieser Miniatur ist auch ein Engel mit Posaunen zwischen zwei Kreisen dargestellt. Dieser in der Vision nicht Geschaute kündigt das Jüngste Gericht an.

C.2: Das zweite Bild derselben Vision (Tafel 34) zeigt in freier Hinzufügung die göttliche Dreieinigkeit, die Gottesmutter und Johannes den Täufer. Gottvater ist hier als Greis dargestellt, in Abweichung von den anderen Darstellungen des Allmächtigen (vgl. z.B. Tafel 19).

### 3.5. Zur künstlerischen Gestaltung der Visionen

Wie oben bereits angedeutet wurde (Kap. 3.3), hat man es beim Wort und beim Bild mit zwei Medien zu tun, die Hildegards Visionen auf sehr unterschiedliche Weise fassbar zu machen versuchen. Im Text lässt sich der zeitliche Ablauf der Visionsgeschehnisse konkret beschreiben, aber in der zweidimensionalen Bildfläche ist das zeitliche Element schwer darzustellen. Hingegen findet die visuelle bildhafte Anschaulichkeit der Visionen ihr Äquivalent im gemalten Bild. Dieses ist aber keineswegs identisch mit dem geschauten Bild. Die Vision verdichtet sich in der Miniatur zu einer bestimmten festen Bildvorstellung: Die einzelnen Ge-

<sup>63</sup> Vgl. Grundriss des „Gebäudes des Heils“, BÖCKELER 1954, S. 220.

genstände, die im Visionstext wegen ihrer wunderbaren Eigenschaft oder ihres Lichterglanzes nicht beschreibbar sind, konkretisieren sich in Formen und Farben, das gerahmte Bild als Ganzes stellt die Welt einer Vision vor. Diese bildgewordene Vision ist mit dem geschauten Bild zwar nicht identisch, aber sie versucht, durch ihre spezifische künstlerische Gestaltung den Gehalt der Vision auszudrücken.

### 3.5.1. *Formgebung*

#### 3.5.1.1. Die Formgebung der Gestalten, die Hildegard wegen ihres Lichterglanzes nicht klar erkennen oder beschreiben konnte

Im Visionstext verzichtet Hildegard oft auf die Schilderung der Gestalten, weil sie wegen des Lichterglanzes ihr visuelles Unterscheidungsvermögen verliert. Dessenungeachtet wird in den Bildern den Gestalten ausnahmslos eine konkrete Form gegeben, wobei die Wahl der Farben Gold und Rot eine grosse Rolle spielt (vgl. Kap. 3.5.2). Folgende Beispiele mögen das verdeutlichen:

Vis. I/1 (Tafel 2): Nach dem Text blendete der auf dem Berg thronende „Lichtherrliche“ die Augen Hildegards. Ausser seinen Flügeln sind in der Beschreibung deshalb keine Angaben über ihn enthalten. Wie bereits im Kap. 3.4 erwähnt, ist hier für den „Lichtherrlichen“ ein herkömmliches ikonographisches Motiv verwendet. Die Gestalt ist überdies in Gold gemalt und rot konturiert.

Vis. I/6 (Tafel 9): Im Visionstext steht über die „Geister“ (die „Mächte“ im vierten Kreis von aussen) folgendes: „(Sie) standen da in so lichter Klarheit, dass ich sie nicht anzuschauen vermochte“ (S. 140). Im Bild sind für sie rot konturierte Menschenköpfe auf Goldgrund dargestellt.

Vis. II/3 (Tafel 12): Gemäss dem Text konnte Hildegard das Gewand der weiblichen Gestalt („der Braut des Menschensohnes“) nicht erkennen, denn sie sah nur helles Licht, das die Figur ganz überstrahlte. Im Bild ist die Gestalt ganz in Gold dargestellt, so wie es in den übrigen Ecclesia-Darstellungen der Rupertsberger Handschrift auch der Fall ist (vgl. Tafel 13,15,32).

Vis. III/4 (Tafel 25): In der Mitte des Bildfeldes steht eine bekleidete Frau mit Schleier. Die betreffende Figur ist ganz in Gold

gemalt und schwarz konturiert. Auch ihr Gesicht zeigt klare Umrisse. Nach dem Text konnte Hildegard wegen des übergrossen Glanzes weder deren Angesicht noch Gewand betrachten. Sie erkannte in ihr nur eine geschlechtsneutrale Menschengestalt.

### 3.5.1.2. Die Formgebung der Gegenstände, deren Grösse und Höhe Hildegard nicht schätzen konnte

Es handelt sich hier um die Säule bzw. den Turm im „Gebäude des Heils“ im dritten Buch (Vis. III/4,7,8,9). Ihre Grösse und Höhe sind nicht wegen des Lichtglanzes, sondern wegen ihrer überragenden Masse oder Schatten (Vis. III/8) nicht abzuschätzen. Diese Gegenstände werden jeweils nicht vollumfänglich ins Bild gebracht. Wenn der Text nur vom oberen Teil etwas schildert (z.B.: „Die Spitze der Säule war von solch herrlichem Lichte umstrahlt, dass keine menschliche Zunge sein Leuchten beschreiben kann. Eine Taube zeigte sich in diesem Lichte...“, Vis. III/4, S. 237; oder: „Schon krönten ihn in der höchsten Höhe ringsum sieben wunderbar stark gebaute Brustwehren“, Vis. III/9, S. 288), dann wird dieser Teil dargestellt, während die untere Partie der Säule oder des Turms nicht gezeigt wird. So ist in der Vis. III/4 (Tafel 24) der Säulenunterteil durch den Rahmen abgeschnitten und in der Vis. III/9 (Tafel 30) der Turmunterbau von der Mauer verdeckt.

Im Bild zur Vis. III/8 (Tafel 29) wird der untere Teil der Säule dadurch angedeutet, dass eine der vier Gestalten, die die Bausteine tragen, mit den Füßen auf dem Bildrahmen steht. (Nach dem Text sollen diese Gestalten an der Säule ab- und aufwärtssteigen). Der oberste Säulenteil wird durch jene flammenumgebene, silberne Figur verdeckt, die dem Text zufolge Hildegard in der Höhe der umschatteten Säule sieht.

Eine Ausnahme stellt das Bild zur Vis. III/7 (Tafel 28) dar. Im Text ist hier für die Säule kein Begrenzungsmerkmal angegeben. In der Miniatur wird der durch das ganze Bild durchlaufende Säulenschaft vom oberen und unteren Rahmen geschnitten, so dass man sich seinen Anfang und sein Ende nur in Gedanken vorstellen kann. Auf dieses Bild wird später im Kap. 3.5.7 zurückzukommen sein.

### 3.5.1.3. Die Formgebung des Lichtes, Glanzes, Morgenrotes und Feuers

Die meist in den Farben Gold, Rot und Blau gehaltenen „Gegenstände“ dieser Art werden entweder kreisförmig oder in Gestalt von Strombändern bzw. Feuerflammen dargestellt. Dabei wird grosses Gewicht darauf gelegt, den Bewegungs- und Veränderungsprozess solcher Gegenstände möglichst anschaulich zum Ausdruck zu bringen. Die folgenden Beispiele mögen das verdeutlichen:

Vis. I/1 (Tafel 2): Die Lichtfülle, die von dem auf dem Berg Thronenden kam und sich über das Haupt eines Wesens ergoss, wird durch ein goldenes, mit roten Wellenlinien durchsetztes Stromband verbildlicht. Mit der gewellten Linienführung soll angedeutet werden, dass sich der Lichtstrom in stetigem Fluss befindet.

Ein ähnlicher Lichtstrom ist im Bild zur Vis. II/6 (Tafel 15) zu sehen. „Ein feuriges Blitzen von unbeschreiblich lichter Klarheit“ (S. 188), das vom Himmel auf die Opfergaben niederfällt und sie durchströmt, ist hier ebenfalls in Form von goldenen Strombändern wiedergegeben, wobei die Wellenlinien diesmal schwarz gemalt sind.

Vis. I/3 (Tafel 4): Eine zweischichtige, goldene Feuerflamme mit roten bzw. schwarzen Konturen verbildlicht hier die in der Vision geschaute „Feuerzone, die rings das Gebilde umgab“ (S. 109). Vergleichbare Feuerflammen finden sich im Bild zur Vis. III/4 (Tafel 24) für die Darstellung des herrlichen Lichtes, das die Spitze der Säule umstrahlt.

Vis. I/6 (Tafel 9): Die im siebten Kreis der Engelschöre (von aussen gezählt) erscheinenden Geister hatten nach Hildegard „gar nichts Menschenähnliches, sondern erglühten wie das Morgenrot“ (S. 140). Diese Geister, deren Gestalt Hildegard nicht erkennen konnte, haben im Bild die Form goldener Halbkreise. Diese auf blauem Grund gemalten Halbkreise werden nach aussen hin zudem durch einen rötlichen Streifen begrenzt, womit vermutlich das Glühen angedeutet werden soll.

Vis. II/1 (Tafel 10): Das geschaute „helleuchtende Feuer“ wird im Bild in goldener Kreisform dargestellt, der rote Wellenlinien eingeschrieben sind. Im Zentrum dieses Gebildes befindet sich ebenfalls in Kreisform, aber blau gemalt die „Flamme von

eherner Farbe'', die das besagte Feuer in sich trug (vgl. auch Tafel 11).

#### 3.5.1.4. Die Darstellung der „unzähligen, lebendigen Leuchten''

Diese Leuchten sind in Form grosser, rot konturierter Goldsterne wiedergegeben. Sie erscheinen vor einem blauen Hintergrund, der mit kleinen weissen Sternchen verziert ist. Beispiele dafür finden sich in der Vis. I/2 (Tafel 3) und I/3 (Tafel 4).

#### 3.5.1.5. Die Darstellung von Gefühlsausdrücken

Die Gefühlsregungen der Menschen und Engel, die Hildegard in den Visionen wahrnimmt, versucht der Maler bei den Bildfiguren mittels einer lebendigen Gebärdensprache zum Ausdruck zu bringen. Er erweist sich dabei als ein Künstler von grosser Ausdruckskraft.

Vis. III/4 (Tafel 25): Die Gefühlshaltung der hier geschauten geflügelten Wesen wird im Text folgendermassen beschrieben: „Sie (die Gestalt in der Mitte des Bildfeldes) war von einer Schar überaus schöner engelgleicher, geflügelter Wesen umgeben, die sie in so grosser Ehrerbietung umstanden, dass ihre Haltung Furcht und Liebe zugleich ausdrückte'' (S. 238). Die Liebesbezeugung wird im Bild zur Anschauung gebracht, indem eines der geflügelten Wesen mit seiner Linken die rechte Schulter der verehrten Gestalt berührt. Furcht drückt sich demgegenüber in jenem engelhaften Wesen aus, das seine Hände schüchtern zur angebeteten Figur emporhebt, jedoch ohne sie zu berühren. Die Beklommenheit der Menschengruppe links („sie standen da in grosser Furcht und Beklommenung'') lässt sich wiederum an der Haltung ihrer Arme ablesen, die übers Kreuz gelegt an die Brust gepresst sind.

Während diese Gebärde hier die Beklommenung ausdrückt, versinnbildlichen die gekreuzigten Arme der in der Vis. I/5 frontal dargestellten Synagoge (Tafel 8) die im Auditionsteil erwähnte „Trägheit'' und „Erschlaffung'' (S. 137) dieser Figur, deren Introvertiertheit sich ebenso in ihren Gesichtszügen manifestiert. Die Gesichter der sich im Schosse der Synagoge befindenden Propheten, die „mit Bewunderung auf die Schönheit der neuen Braut schauten'' (mit der Braut ist die in der Miniatur nicht zu sehende „Kirche'' gemeint), besitzen hingegen einen sehr heiteren Aus-

druck. Aus diesem Beispiel lässt sich erschen, dass es der Maler gut verstand, durch die Verwendung unterschiedlicher Kopftypen die Figuren sinnngemäss zu charakterisieren. Seine Kopfdarstellungen bleiben dabei freilich stets im Typenmässigen, d.h. ohne individuelle Züge (vgl. als weiteres Beispiel Tafel 24).

### 3.5.1.6. Einfluss der Zahlensymbolik auf die Darstellung der Gegenstände

Statt konkreter Zahlenangaben kommen im Text oft die Adjektive „viel“ und „zahllos“ vor. Als Beispiel dafür sei die folgende Textstelle aus der Vis. I/4 zitiert: „Darauf sah ich einen übergrossen, hellen Glanz, der wie in zahllosen Augen flammte...“ (S. 120). In der entsprechenden Miniatur (Tafel 5) ist naheliegenderweise nur eine begrenzte Anzahl dieser Augen abgebildet. Während sich hier für die im Bild gegebene Zahl ebenso wie in den meisten anderen vergleichbaren Fällen keine symbolische Interpretation aufdrängt, gibt es einige Miniaturen, bei denen man sich fragen muss, ob ihnen nicht eine zahlensymbolische Bedeutung zugrundeliegen könnte. Es handelt sich dabei um folgende Beispiele<sup>64</sup>:

Vis. I/1 (Tafel 2): Der aus sieben Hügelkuppen geformten Berg, den wir in der Miniatur sehen, hat laut dem Visionstext „sehr viele kleine Fenster, in denen Menschenhäupter, teils bleich, teils weiss, erschienen“ (S. 95). Im Bild sind indessen nur zehn Fenster wiedergegeben. Da die Zehn im allgemeinen als Sinnbild der Vollendung gilt<sup>65</sup>, darf vermutet werden, dass das Berg- und Fenstermotiv hier als das Vollendete Reich Gottes zu interpretieren ist. Diese Annahme drängt sich um so mehr auf, als nach der Auslegung im Auditionsteil des Textes der Berg „die Kraft und Ständigkeit des ewigen Reiches Gottes“ und viele Fenster im Berg die „abgründtiefe, alles durchschauende Erkenntnis Gottes“, der „das Streben der menschlichen Handlungen nicht verborgen werden kann“ (S.96f.), bedeuten. Als Anspielung auf das Reich Gottes ist möglicherweise auch die Siebenzahl der Hügelkuppen

<sup>64</sup> Ob die in diesen Beispielen vermuteten zahlensymbolischen Assoziationen ihren Ursprung bei Hildegard oder dem Maler haben, ist eine Frage, die sich nicht beantworten lässt.

<sup>65</sup> LIPFFERT 1975, S. 148.

zu verstehen, symbolisiert doch die Sieben „das Ewige“ im Handeln Gottes mit den Menschen <sup>66</sup>.

Vis. I/2 (Tafel 3): Unser Interesse richtet sich hier auf das Motiv der grünen Wolke mit acht Sternen, das sich auf die folgende Textstelle bezieht: „(Ein entsetzlich finsterer Nebel) wehte eine blendendweisse Wolke an, die von eines schönen Mannes Gestalt ausgegangen war. Viele, viele Sterne trug sie in sich“ (S. 98). Im Auditionsteil des Textes bedeutet diese sternenbedeckte Wolke die unschuldige Eva, die alle Menschenkinder trägt. Die Zahl acht könnte hier demnach die Welt (die Erde mit den 7 Planeten) <sup>67</sup>, die durch die Nachkommen verwirklicht wird, symbolisieren.

### 3.5.2. *Farbgebung*

In der Forschung wird die Meinung vertreten, dass in Hildegards Offenbarungen die Farben eine besondere Rolle spielen <sup>68</sup>. So glaubt etwa Benz, Hildegard habe „bei der Beschreibung ihrer Visionen auf die Auszeichnung der Farb-Qualität ihrer visionären Bilder einen ganz besonderen Wert gelegt, so dass ihre Visionsberichte unmittelbar in die Form farbiger Miniaturen übertragen werden konnten“ <sup>69</sup>. Ob dem tatsächlich so ist, muss allerdings bezweifelt werden, denn einerseits finden sich in Hildegards Visionen oftmals überhaupt keine Farbangaben hinsichtlich der geschauten Gegenstände und andererseits stimmen die in den Miniaturen auftretenden Gegenstandsfarben keineswegs immer mit den Farbangaben im Text überein (vgl. Kap. 3.3.3). Der Visions-text bildete also sicher nicht das einzige Kriterium, das für die Farbenwahl ausschlaggebend war. Man dürfte sich dabei vielmehr an folgende Prinzipien gehalten haben:

1. In jeder Miniatur sollten die Farben harmonisch aufeinander abgestimmt werden. Bezeichnenderweise lassen sich denn auch in den meisten Miniaturen zwei oder drei Hauptfarben ausmachen, die einen harmonischen Gesamtklang erzeugen und die „Bildstimmung“ entscheidend prägen.

<sup>66</sup> Ebd. S. 147.

<sup>67</sup> Ebd. S. 147; OTTO 1972/73, S. 130.

<sup>68</sup> MEIER 1972.

<sup>69</sup> BENZ 1969, S. 338.



2. Unter Berücksichtigung von Punkt 1 sollten die wichtigsten Beschaffenheits- und Qualitätsmerkmale der im Text beschriebenen Gegenstände durch die Farbgebung veranschaulicht werden. Wie wir im folgenden zeigen wollen, wurden solche Beschaffenheits- und Qualitätsmerkmale oft durch ganz bestimmte Farben zum Ausdruck gebracht.

#### A. Die Farben der Reinheit und des „Glanzes“

Vis. I/5 (Tafel 8): „Die blendendweisse Wolke“, die die Füsse der Synagoge umschwebt, wird im Text als „ganz reine Wolke“ beschrieben. Diese Beschaffenheit wird im Bild durch die Silberfarbe des Wolkengebildes charakterisiert, die ausgezeichnet mit den anderen Hauptfarben — Schwarz, Rot (Synagogenfüsse, Rahmen) und Gold — harmonisiert. Der Umstand, dass das Gold und Schwarz für den Hintergrund bzw. den Synagogenrock im Text keine Erwähnung finden, zeigt dabei deutlich, dass hier für die Farbenwahl ästhetische Überlegungen mitentscheidend waren.

Vis. III/6 (Tafel 27): Unser Interesse richtet sich hier auf das in der steinernen Mauer dreimal dargestellte Kindlein, von dem es im Visionstext folgendes heisst: „Jene Gestalt... war entblössten Hauptes und hatte schwarzes, krauses Haar und ein finsternes Antlitz. Bekleidet war sie mit einer bunten, sehr vielfarbig durchwobenen Tunika. Ich sah aber, wie sie ihre Tunika und ihre Schuhe auszog und nun unbekleidet dastand. Alsbald erstrahlten Haar und Antlitz in Schönheit, weiss und neu, ...und am ganzen Körper leuchtete sie, wie wenn ein reiner, lichter Glanz in Herrlichkeit aufblitzt“ (S.252f.). Dem Text folgend, erscheint diese Gestalt im Bild zunächst einmal bekleidet, wobei sie einheitlich in gräulichschwarzer Farbe wiedergegeben ist. Zweimal ist sie aber auch unbekleidet dargestellt, und zwar nicht, wie der Text besagt, in weisser, sondern in silberner Farbe. Ähnlich wie im vorigen Fall wird hier also die Qualität der Reinheit und des Glanzes durch die Silberfärbung zum Ausdruck gebracht.

Die Silberfarbe wird ebenfalls für Gegenstände verwendet, die zwar in der Visionsbeschreibung nicht explizit als „weis“ bezeichnet werden, aber dem Text zufolge die Qualität der Reinheit ausdrücken. Folgende Beispiele sind zu nennen:

Vis. I/6 (Tafel 9): Die in dieser Vision geschauten Engel des äussersten Kreises „hatten Antlitze wie Menschen, in denen wie

in einem ungetrübten Wasserspiegel Menschengesichter erschienen" (S. 140). Die hier angesprochene Reinheit der Gesichter wird in der Miniatur durch kleine silberne Punkte veranschaulicht, die den Engelsköpfen aufgesetzt sind. Silbern gemalt ist in dieser Miniatur übrigens auch das „Bild des Menschensohnes“, das bei den Engeln des zweiten Kreises „wie in einem Spiegel“ aufleuchtete.

Vis. II/7 (Tafel 17): Der Schleier, der nach dem Text vor den weissgekleideten Menschen ausgespannt und wie Kristall lichtdurchlässig war, ist im Bild in Silberfarbe dargestellt.

Vis. III/6 (Tafel 27): In der Miniatur sind sechs Gestalten auf dem Pflaster vor der Bogenmauer zu sehen, wovon eine wiederum silbern gemalt ist. Wie aus der folgenden Stelle von Hildegards Visionsbeschreibung hervorgeht, soll damit ebenfalls die alles überstrahlende Reinheit symbolisiert werden: „Sie war so ganz überstrahlt von Reinheit und Herrlichkeit, dass ich wegen des allzu grossen Glanzes ihre Gestalt nicht recht erschauen konnte" (S. 250).

Um das „Leuchten“ oder „Glänzen“ der Gegenstände auszudrücken, wurde vom Maler aber auch recht häufig auf die Goldfarbe zurückgegriffen. So sind z.B. in der Miniatur zur Vis. II/1 (Tafel 10) „ein helleuchtendes Feuer“ (der obere Kreis im Bild), die „in lichter Helle funkelnden“ Sterne und der „Lichtmensch“ (unten im Bild) in Gold gemalt. Die „weissglühend aufblitzende Flamme“ ist hingegen in Form eines Silberpfahles wiedergegeben. Offensichtlich wurden also Gold und Silber ganz bewusst eingesetzt, um unterschiedliche Qualitäts- und Beschaffenheitsgrade des Glanzes auszudrücken. Die Silberfarbe wurde so mit Vorliebe für die im Text oft als „weiss“ bezeichneten Gegenstände verwendet, die wie Kristall übermässig strahlen. Die Goldfarbe tritt dagegen in der Regel bei Gegenständen auf, die „feurig brennend leuchten“. Häufig wird sie dabei mit Rot kombiniert, der Farbe der Flammen des Heiligen Geistes, wie z.B. im Falle des „Lichtherrlichen“ in der Vis. I/1 (Tafel 2).

## B. Die Farben des „Bösen“

Gegenstände, d.h. Menschen und Objekte mit negativer Bedeutung sind in den Bildern immer in dunkeln Farben dargestellt. Auf Grund ihres düsteren, das Böse evozierenden Charakters wer-

den so beispielsweise die Finsternis und der Nebel, die im Text selber ohne Farbangaben bleiben, meist dunkel gefärbt.

Vis. I/2 (Tafel 3): Den von Hildegard geschauten „Schlund“ des breiten, tiefen Sees umschreibt der Visionstext folgendermassen: „(Er) öffnete sich wie ein Brunnen. Feurigen, stinkenden Rauch atmete er aus. Ein entsetzlich finsterer Nebel entstieg ihm“ (S. 98). Der negative Charakter dieses Gebildes, das sich nur schwer visualisieren lässt, wird im Bild mit Hilfe der Farben zur Darstellung gebracht, und zwar mit den Farben Dunkelbraun, Dunkelrot und Schwarzgrau.

Vis. III/11 (Tafel 32): „Ein übelriechender Nebel“, der nach dem Sturz des „unförmlichen schwarzen Hauptes“ den ganzen Berg umwehte, ist in dunkelgrüne und schwarze Streifen gegliedert.

Vis. II/6 (Tafel 16): In der vorliegenden Miniatur sind in der unteren Bildhälfte fünf Menschengruppen zu sehen, die verschiedene Seelenzustände repräsentieren. Die zweite Menschengruppe ist dabei einheitlich dunkelrot, die dritte einheitlich dunkelbraun und die fünfte einheitlich dunkelrotbraun gefärbt. Diese Farben charakterisieren hier die negativen Seeleneigenschaften der drei Gruppen. So hatten laut dem Text die Menschen der zweiten Gruppe schattenhafte Körper mit finsternen Seelen. Die Seelen der dritten Gruppe waren dahingegen von „vielfachem Schmutz menschlicher Befleckung“ bedeckt und die Menschen der letzten Gruppe schliesslich waren „blutigen Leibes, und ihre Seelen gaben üblen Geruch wie ein verwesender Leichnam“ (S. 189).

### C. Abgestufte Farbtöne

Die Beschaffenheit von Gegenständen kann auch durch abgestufte Farbtöne angedeutet werden.

Vis. III/7 (Tafel 28): Die schwarzpurpurne Säule mit den stahlfarbenen Kanten beschreibt der Text als „ebenmässig“ und „ohne jede Rauheit“. Im Bild wird diese Beschaffenheit durch die unterschiedliche Rottönung der Säule veranschaulicht, deren Schatt zur Mitte hin zunehmend hellere Farblinien aufweist.

Vis. III/9 (Tafel 30): Die „sieben weissen wunderbar gerundeten Marmorsäulen“, auf denen die „Weisheit“ steht, sind im Bilde blauweiss gefärbt. Ihre im Text erwähnte „gerundete“ Form

wird dabei durch die Hell-Dunkel-Abstufung der Farben angegeben.

#### D. Die Hintergrundfarben

Von Hintergrundfarben ist im Visionsbericht selber nie die Rede. Bei der Wahl dieser Farben spielten sowohl künstlerische wie inhaltliche Kriterien eine Rolle. Entscheidend waren dabei in erster Linie die Farben der Hauptmotive einer bestimmten Vision. Von ihnen ausgehend wurden Hintergrundfarben gewählt, die einer harmonischen Gesamtwirkung nicht abträglich waren, mit denen zugleich aber auch die Hauptmotive eines Bildes anschaulich zur Darstellung gebracht werden konnten. Als Hintergrundfarben am häufigsten verwendet sind Gold, Silber und Blau, wobei letzteres zuweilen mit kleinen weissen Punkten (Sternen) dekoriert ist.

Als typisches Beispiel für die Farbenwahl des Hintergrundes sei auf die Miniatur zur Vis. II/1 (Tafel 10) verwiesen, deren Hintergrund silbern gefärbt ist. Indem hier diese Farbe verwendet wurde, wurden die Hauptmotive, d.h. der goldene Lichtkreis und Lichtmensch sowie die dunkle Finsternis (mittlere Bildzone) vom Hintergrund abgesetzt und dadurch wirkungsvoll zur Geltung gebracht. Von ihrer symbolischen Bedeutung her passt die Silberfarbe des Hintergrundes zudem bestens zum dargestellten Visions-thema (dem Urstand der Schöpfung und dem Erlöser), wird doch diese Farbe mit dem göttlichen Wort gleichgesetzt <sup>70</sup>.

#### 3.5.3. Die Darstellung von Bewegungsabläufen

Bei gehenden oder laufenden Figuren sind die Beine stets in Seitenansicht dargestellt. Die Beschreibung in der Vis. II/7 beispielsweise („einige Menschen gingen eiligst, ohne sich auf einen Handel einzulassen, andere gingen langsam...“, S. 200) wird in der Miniatur (Tafel 18, unteres Bildfeld) dadurch veranschaulicht, dass einige lebhaft gestikulierende Figuren in Seitenansicht mit hochgezogenem linken Bein wiedergegeben sind, während von anderen, offenbar den langsam Gehenden, nur der Oberkörper zu sehen ist. Eine ähnliche Darstellung findet sich in der Miniatur zur Vis. III/4 (Tafel 25). Die beim rechten Bildrand erscheinenden Menschen sind hier diejenigen, die „im Gebäude einhergehen“

<sup>70</sup> LIPFFERT 1975, S. 91.

(S. 237). Dieses Einhergehen wird wiederum durch das oben charakterisierte Schrittmotiv ausgedrückt. Indem die Menschen sich im Gehen zurückwenden und auf die goldene Gestalt in der Bildmitte blicken, wird hier zugleich sehr effektiv die in der weiteren Textbeschreibung angedeutete Beziehung zwischen diesen Figuren zur Darstellung gebracht. Wie wichtig die Gebärdensprache für den Künstler ist, um die im Text geschilderten Gefühlshaltungen von Menschen möglichst anschaulich zu visualisieren, zeigt sich auch an den erwähnten Figuren in der Miniatur zur Vis. II/7 (Tafel 18). In der Bewegungsrichtung und Kopfhaltung dieser Figuren, die sich — von den Händlern abwendend — nach rechts zum Bildrand hin fortbewegen, manifestiert sich nämlich klar, dass sie sich auf keinen Handel einlassen wollen.

Der Gegensatz von stehenden und sich bewegenden Menschen ist im ersten Bild zur Vis. II/7 (Tafel 17) zur Darstellung gebracht. Die lichtstrahlenden (in Silber gemalten) Menschen, die laut dem Text plötzlich daherkamen und kraftvoll mit Füßen den Wurm traten, sind hier wiederum in Seitenansicht gegeben, während die hinter dem Schleier stehenden Figuren in frontaler Stellung wiedergegeben sind.

Der Text zur Vis. III/8 schildert die Gotteskräfte, welche, die Bausteine tragend, an der Säule ab- und aufwärtssteigen. Dieses Auf- und Abwärtssteigen der Gotteskräfte wird im Bild (Tafel 29) durch vier Figuren veranschaulicht, die in unterschiedlicher Höhe dem Säulenschaft entlang plaziert sind, wobei sie ihre Füße auf die Säulensprossen stellen. Sieben weitere Gotteskräfte, die nach dem Text ebenfalls als Lastenträger fungieren und deren Gestalt Hildegard aufs genaueste beschreibt, werden im Bild interessanterweise jedoch nicht in aktiver Handlung dargestellt, sondern als passiv verharrende Sitzfiguren, die gleichsam „schwebend“ neben der Säule auf dem Goldgrund erscheinen. Das heisst, die personifizierten Gotteskräfte sind einmal als Handlungs- und einmal als Attributträger dargestellt <sup>71</sup>.

Bewegungsabläufe werden in den Miniaturen auch durch Wellenlinien angedeutet. So wird im Bild zur Vis. II/2 (Tafel 11) der Eindruck des immerfort flutenden Lebens durch die goldenen Wellenlinien im äusseren Silberkreis und durch die roten im in-

<sup>71</sup> Vgl. MESSERER 1977, S. 3.

neren Goldkreis erzeugt: „Das helle Licht (Silberkreis im Bild) durchflutete ganz die funkelnde Lohe (Goldkreis im Bild) und die funkelnde Lohe ganz das helle Licht“ (S. 154). Als weiteres Beispiel sei auf die den „Wirbelwind“ darstellenden Wellenlinien in der Miniatur zur Vis. III/1 (Tafel 20) verwiesen, in welcher der Engelsturz als ein gewaltiges Naturereignis geschildert wird.

Aufsteigender Nebel und aufsteigendes Feuer werden durch flammenähnlich geformte, sich nach oben hin fingerartig auffächernde Gebilde wiedergegeben (vgl. Tafel 3 und 17).

Wie ein passives menschliches Verhalten visualisiert werden kann, zeigt die Miniatur zur Vis. II/1 (Tafel 10). Über die in der oberen rechten Bildecke dargestellte nackte Figur heisst es im entsprechenden Text u. a., dass sie die vor ihr erscheinende Blüte mit ihren Händen nicht berührte (S. 147). Im Bild wird das dadurch veranschaulicht, dass die Hände dieses Menschen in der dunklen Zone der Finsternis verborgen bleiben <sup>72</sup>.

#### 3.5.4. Die Darstellung von Ereignisabläufen

Im Hinblick auf die Zeitdimension lassen sich Hildegards Visionen in drei Kategorien unterteilen:

1. Visionen, deren Schwergewicht auf der Zustandsbeschreibung der wenig veränderlichen Gegenstände liegt. Die Zeitdimension spielt in ihnen keine entscheidende Rolle.
2. Visionen, deren Schwergewicht auf der Schilderung von Ereignisabläufen liegt, in denen also die Zeitdimension einen wichtigen Faktor darstellt.
3. Mischformen von 1 und 2.

Während die Zustandsbeschreibungen in Hildegards Visionen mit der Standardformel „ich sah...“ eröffnet werden, stehen am Anfang der Ereignisschilderungen oft zusätzliche Zeitbegriffe wie „plötzlich“, „jetzt“, „nun“ oder „alsbald“.

In einer Vision können sowohl einzelne wie mehrere Gegenstände als Handlungsträger auftreten. In den Rupertsberger Miniaturen lassen sich dabei drei Möglichkeiten unterscheiden, den zeit-

<sup>72</sup> Vgl. MEIER 1979, S. 167: „Negative Aussagen“ (z.B. „Nicht-Anfassen der Blume“) werden ihrer Ansicht nach bei der Umsetzung des Visionstextes ins Bild prinzipiell nicht berücksichtigt. Meiner Ansicht nach stellen jedoch die in der dunklen Zone versteckten Hände eine passive Handlung dar.

lichen Ablauf des Geschehens und die damit verbundenen Zustandsveränderungen der Gegenstände darzustellen.

A. Mehrmalige Darstellung derselben Bildfigur zur Wiedergabe wichtiger Handlungsstadien <sup>73</sup>

Vis. III/6 (Tafel 27): Das in dieser Miniatur dreimal dargestellte Kind wurde oben bereits erwähnt (Kap. 3.5.2,A). Wie wir dort andeuteten, veranschaulichen die drei Kindsfiguren wichtige Zustandsphasen aus Hildegards visionärer Erscheinung. An den Visionsbeginn anknüpfend, wird das Kind zunächst bekleidet wiedergegeben. Auf die im Text ausführlich geschilderte Entkleidung lässt sich die zweite Figur beziehen. Diese zeigt das Kind zwar bereits nackt. Die Tunika und Schuhe neben der Gestalt weisen aber den Betrachter auf die vorangegangene Entkleidung hin. Mit dem vor derselben Figur erscheinenden, von Pflanzen umgebenen Kreuz wird allerdings in diesem Bild zugleich ein zweites Geschehnis vor Augen geführt, das im Visionstext folgendermassen beschrieben ist: „Und alsbald erblickte ich auf ihrer (der Kindsgestalt) Brust ein hellglänzendes Kreuz mit dem Bilde Christi Jesu. Es ragte über einen kleinen Baum hinaus, der zwischen zwei Rosen- und Lilienblüten stand“ (S. 253). Der dritten Darstellung schliesslich, in der das Kind die ausgezogene Tunika vor sich hält, liegt die folgende Textstelle zugrunde: „Doch die Gestalt ergriff, wie ich weiter sah, die Tunika und die Schuhe, die sie ausgezogen hatte, und schüttelte sie heftig, so dass viel Staub herausflog“ (S. 253).

Vis. III/11 (Tafel 32): Im unteren Bildteil wird das von Hildegard geschaute „unförmliche, schwarze Haupt“ in drei unterschiedlichen Zuständen dargestellt, wie sich die Seherin nacheinander wahrnahm. So befand sich das Haupt dem Text zufolge zuerst vor der Scham der „weiblichen Gestalt“. Dann versuchte es auf einen Berg himmelwärts zu steigen, bis es durch einen Donnerschlag herabstürzte.

Vis. III/1 (Tafel 20): Während in die beiden genannten Miniaturen jeweils auch Gegenstände integriert sind, die mit den geschilderten Ereignissen direkt nichts zu tun haben, wird im Bild zu dieser Vision ausschliesslich das die geschauten Sterne betref-

<sup>73</sup> Vgl. MEIER 1979, S. 165.

fende Geschehen selbst illustriert. Der Geschehensablauf ist dabei wiederum in drei Stadien festgehalten, die im Bild von oben nach unten aufeinanderfolgen. In ihnen ist dargestellt, wie die Sterne zunächst zum Süden zogen (oberer Bildteil), wie sie dann plötzlich nach Norden kehrten und gleichzeitig erloschen (Bildmitte) und wie sie schliesslich in den Abgrund stürzten (unterer Bildteil).

B. Darstellung eines Handlungsablaufs in Form einer Bildfigur, deren Haltung, die vorangehenden Ereignisse andeutet

Vis. I/2 (Tafel 3): In vorliegenden Zusammenhang interessieren uns hier drei Gegenstände, nämlich die schwarze Seezone (Hölle), die sternenedeckte Wolke und die nackte Gestalt. Diese beziehen sich auf die folgende Textstelle: „(Der See) wehte eine blendendweisse Wolke an, die von eines schönen Mannes Gestalt ausgegangen war. Viele, viele Sterne trug sie in sich. Und der Nebel verjagte die Wolke mitsamt der Mannesgestalt aus dem lichten Lande“ (S. 98). Die letzte Handlung, d.h. das Verjagen der Wolke und des Mannes, wird im Bild durch die Stellung der nackten Figur zum Ausdruck gebracht, die in liegender Position gleichsam schwebend zwischen dem „lichten Lande“ (Goldgrund) und der „Hölle“ (schwarze Seezone) dargestellt ist. Mit dieser Haltung, die im Text selber nicht beschrieben ist, soll angedeutet werden, dass die besagte Gestalt infolge Übertretens von Gottes Gebot ihr Gleichgewicht verloren hat, dass sie in Sünde gefallen ist<sup>74</sup>.

C. Simultane Darstellung von zeitlich aufeinanderfolgenden Zuständen an ein und derselben Bildfigur

Vis. III/11 (Tafel 32): Im unteren Bildfeld links ist die bereits mehrfach genannte weibliche Gestalt zu sehen, deren Körperteile unterschiedlich gefärbt sind. Nach der Textbeschreibung sah Hildegard diese Gestalt zuerst nur bis zu ihren Knöcheln. Als sich aber dann das „unförmliche schwarze Haupt“ von deren Scham löste, „da erschienen die Füße der Jungfrau blendendweiss und gaben einen Glanz“ (S. 320). Die hier beschriebenen aufeinanderfolgenden Zustandsphasen werden im Bild simultan in ein und derselben Gestalt veranschaulicht, wird doch diese sowohl durch

<sup>74</sup> Vgl. CCCM, S. XXI und MEIER 1979, S. 166.



silberne Füße wie durch das Haupt an der „Stelle des weiblichen Erkennens“ gekennzeichnet. Diese Darstellungsweise könnte indessen einen ganz bestimmten Grund haben: Nach der Auslegung in der Audition verkörpern nämlich die verschieden gemusterten Körperteile die verschiedenen Zustände der Kirche. Durch die simultane Darstellung aller Zustände in einer Gestalt soll hier also offenbar die Gesamtidee der Kirche, die diese Frauenfigur symbolisiert, visualisiert werden.

### 3.5.5. *Das Gliederungssystem eines Bildes und das Verbindungssystem zwischen den Bildern zu einer Vision*

19 von 26 Visionen sind in der Rupertsberger Handschrift mit einer einzigen Miniatur illustriert. Bei zwei Miniaturen davon ist die Bildfläche in mehrere Felder unterteilt, wobei das Teilungsprinzip in beiden Fällen ein anderes ist.

Vis. II/3 (Tafel 12): Die betreffende Miniatur ist in vier Bildflächen aufgeteilt. Das Bildfeld rechts unten spielt auf das Leitthema der Vision („Mutterschaft aus dem Geiste und dem Wasser“) an. Die verschiedenen Gegenstände (die weibliche Gestalt, die schwarzen Kinder, das helle Licht), die Hildegard nacheinander sah, sind so in einem Teilbild zusammengefasst. Die beiden oberen Felder der Miniatur sind demgegenüber Darstellungen vorbehalten, die Nebenmotive aus Hildegards visionärer Schau über die weibliche Gestalt aufgreifen (das Erscheinen der Frauengestalt vor dem Altar bzw. das Erklingen ihrer Musik). Im Feld unten links schliesslich ist die „Menschengestalt“ zu sehen, die sich laut dem Text eigentlich im Lichtkreis des anschliessenden rechten Bildes befinden sollte. Für eine solche Aufteilung hat man sich hier wohl entschieden, weil es unmöglich war, alle in dieser Vision vorkommenden Gegenstandsschilderungen in einem einzigen Bild darzustellen. Zugleich wurde damit das Grundthema der Vision in anschaulicher Weise hervorgehoben.

Vis. III/11 (Tafel 32): Das Bildfeld ist hier dreigeteilt. Jedes der drei Teilbilder greift ein bestimmtes Visionsmotiv auf, wobei der Auslegung zufolge diese in der Vision nacheinander auftretenden Motive auf dasselbe theologische Thema („Endzeit“) anspielen. Hildegard sieht so zunächst die fünf die zeitlichen Reiche symbolisierenden Tiere (oberes linkes Bildfeld), dann den das Ende der Zeiten ankündenden Menschensohn (oberes rechtes Bildfeld) und

schliesslich die Frauengestalt (die „Kirche“ im unteren Bildfeld), die „durch die Vollausgestaltung ihrer Söhne zur Vollendung gelangen wird“ (S. 324).

Wenn zwei Miniaturen zu einer Vision gehören<sup>75</sup>, können sie in der Regel als zusammengehörende Teilbilder einer Miniatur betrachtet werden, sind doch diese meistens ganz bewusst auf einer aufgeschlagenen Doppelseite unmittelbar nebeneinander platziert worden (Vis. II/7, Abb.1; Vis. III/1, Abb.2; Vis. III/3, Abb. 3; Vis. III/4, Abb. 4; vgl. Kap. 3.5.10). Abweichungen von dieser Regel finden sich bei den Vis. III/12 und II/6. Beim letzten Fall ist es allerdings denkbar, dass die beiden, je zwei Bildfelder aufweisenden Miniaturen (Tafel 15 und 16, fol.86r und fol.86v) ursprünglich als ganzseitige, in vier Bildfelder unterteilte Illustration geplant waren, die dann aber wegen Platzmangels so nicht ausgeführt wurde.

Bei der Vis. III/12 schliesslich erwies es sich deshalb nicht als zwingend, die beiden Miniaturen (Tafel 33 und 34, fol. 225r und fol. 225v) auf einer Doppelseite zu einem Gesamtbild zusammenzufügen, weil in der betreffenden Vision zwei sehr unterschiedliche Themen vorkommen. Für ihre Darstellung sind zwei separate Bilder demnach weitaus geeigneter als eine einzelne Miniatur.

Die zwei auf einer aufgeschlagenen Doppelseite nebeneinander liegenden Miniaturen zu einer Vision werden häufig durch identische Bildmotive anschaulich miteinander in Verbindung gebracht. Zwischen den beiden Bildern zur Vis. III/4 (Tafel 24 und 25; Abb.4), die zwei zeitlich aufeinanderfolgende Szenen zeigen, wird so z.B. durch den leuchtenden Mauerteil (Tafel 24, unten links. Tafel 25, oben links) eine Verbindung hergestellt. Dieser lässt sich dabei direkt auf den Text zurückführen, stellt doch die Mauer ihm zufolge das räumliche Bindeglied zwischen der geschauten Säule (Tafel 24) und den geschauten Gestalten (Tafel 25) dar.

Zur Vis. II/7 gehören insgesamt drei Bildfelder (Tafel 17 und 18; Abb.1). Im dritten davon (Tafel 18 unten) wird das Treiben des Marktes geschildert, das sich nach dem Text auf der linken Seite des ungeheuern „Wurms“ abspielte, der in den beiden anderen Feldern zu sehen ist. Dass das ganze Geschehen am selben Ort

<sup>75</sup> Ausnahmsweise sogar drei wie bei der Vis. I/4.

vor sich geht, wird hier durch das blaue halbkreisförmige bzw. wolkenartige Gebilde angedeutet, das am oberen Rand des letzten und am unterem Rand des ersten Teilbildes erscheint. Das Motiv des Wurmes selber tritt sowohl im ersten wie zweiten Bildfeld auf. Auch diese beiden Felder werden somit miteinander in Verbindung gesetzt.

Bei der Analyse des Bildgliederungssystems stellten wir fest, dass in einem Bildfeld einer mehrteiligen Miniatur zuweilen ein zentrales Visionsthema festgehalten ist, während die anderen Bildfelder derselben Miniatur Nebenmotive dieses Themas illustrieren (Vgl. Vis. II/3, Tafel 12). Dasselbe Gliederungsprinzip tritt auch bei mehreren Miniaturen zu einer Vision auf. So enthält die zweite Miniatur zur Vis. III/3 (Tafel 23) die detaillierte Darstellung eines Teilmotivs („fünf Gotteskräfte“) aus dem ersten Bild (Tafel 22) zu dieser Vision.

### 3.5.6. *Die verschiedenen Bildformate*

Hinsichtlich ihres Bildformats lassen sich die 35 Miniaturen der Rupertsberger Handschrift grob in fünf Gruppen unterteilen:

1. Ganzseitige bzw. fast ganzseitige Miniaturen in rechteckigem Format (vgl. Tafel 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 21, 27, 30, 32, 33).

Bei zwei dieser Miniaturen wird der rechteckige Rahmen durch eine Kreisform überlagert (vgl. Tafel 9 und 21).

2. Hochrechteckige Miniaturen von einer Spaltenbreite <sup>76</sup> (vgl. Tafel 1, 2, 3, 6, 8, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 24, 28, 31, 34).
3. Querrechteckige Miniaturen, die sich über beide Textspalten erstrecken (vgl. Tafel 22, 23, 25).
4. Miniaturen in umgekehrter L-Form (= Kombination von Nr. 2 und 3, vgl. Tafel 17, 29, 35).
5. Fast quadratische Miniatur von halber Seitenhöhe (vgl. Tafel 26).

Im Hinblick auf das Strukturproblem müssen im folgenden die Formate der ersten, zweiten und vierten Gruppe näher betrachtet werden.

<sup>76</sup> Der Text der Rupertsberger Handschrift ist durchweg zweispaltig geschrieben.

Das erste Format erweist sich für die Wiedergabe von monumentalen Einzeldarstellungen (Tafel 4, 14) ebenso wie von mehreren Einzelszenen (Tafel 12) als besonders geeignet. Die Visionen Hildegards, in denen die geschauten Gegenstände in einem komplizierten Beziehungsgeflecht zueinander stehen, sind in diesem Format relativ leicht wiederzugeben (Tafel 21, 27, 30). Das betreffende Format lässt sich zudem gut mit Kreisformen kombinieren, die dem Rechteck eingeschrieben werden oder dieses überlagern können (Tafel 9, 10, 11, 21, 33). Der Bildstruktur wird damit eine grosse Dynamik verliehen.

Das zweite Format, das bei insgesamt 15 Miniaturen auftritt, ist für den Rupertsberger Zyklus besonders charakteristisch. Die betreffenden Miniaturen weisen in der Regel eine ungeteilte Bildfläche auf. Einzig bei den beiden Bildern zur Vis. II/6 (Tafel 15 und 16) ist die Bildfläche jeweils zweigeteilt. Möglicherweise war hier aber ursprünglich eine in vier Bildfelder unterteilte Miniatur vorgesehen (vgl. Kap. 3.5.5). Dieses Format eignet sich für künstlerische Kompositionen, in denen hohe, langgestreckte Gegenstände erscheinen (vgl. Tafel 8, 13, 24, 28). Sehr effektiv können in derart geformten Miniaturen auch Bewegungsabläufe von unten nach oben bzw. von oben nach unten dargestellt werden, wie z.B. das Aufsteigen des Nebels oder das Niederfallen der Sterne (Tafel 3, 20). Darüberhinaus lässt sich die hierarchische Einordnung von Gegenständen in diesem Format gut bewerkstelligen (Tafel 2, 19, 31, 34).

Die Miniaturen der vierten Gruppe vereinigen in sich das Hoch- und Breitformat. Damit bietet sich die Möglichkeit, in ihnen Gegenstände bzw. Motive verschiedenster Dimension in künstlerisch gelungener Weise zu kombinieren (Tafel 17, 29, 35). Im ersten Bild zur Vis. II/7 (Tafel 17) wird so beispielsweise die gegensätzliche Beschaffenheit der beiden Hauptmotive (das emporsteigende Licht und das lang hingestreckte Ungeheuer) äusserst anschaulich zum Ausdruck gebracht. Im Bild zur Vis. III/8 (Tafel 29) sind die von Hildegard bereits früher geschaute „Steinmauer“ und die sich innerhalb von ihr befindende „hohe Säule“ kompositionell geschickt vereinigt: Für die Darstellung der hohen Säule bot hier das Hochformat den idealen Rahmen, und ebenso adäquat konnte in der Bildfläche unten links die weite Dimension der Steinmauer visualisiert werden. Die hohe Säule erscheint dem Text zufolge

jenseits der bereits in der vorangehenden Vision geschauten silberroten Säule der „wahren Dreieinigkeit“ (vgl. Tafel 28), die hier nicht im hochformatigen Bildfeld wiedergegeben wird, sondern die Miniatur in zwei Felder teilt. In der Miniatur zur Vis. III/13 (Tafel 35) schliesslich gelang es unter Zugrundelegung dieses Formats, die hierarchische Gliederung und Gleichstellung der Medallions mit den Chören der Seligen gleichermassen ins Bild zu bringen.

### 3.5.7. *Die Funktion des Rahmens*

Die von Hildegard geschauten Gegenstände haben ihre Existenz nur in der Lichtfülle, deren Glanz und Dimension unbeschreiblich sind, sie haben, mit anderen Worten, keine empirisch fassbare räumliche Begrenzung. Im Visionstext ist das Bild, das Hildegard sieht, folglich nie als ein gerahmtes beschrieben. Die Rupertsberger Miniaturen werden hingegen gerahmt.

Die Rahmungen der Rupertsberger Miniaturen setzen sich aus Zierleisten mit unterschiedlicher Musterung (verschiedenfarbige Streifen- oder Pflanzenmuster) zusammen. Diese Rahmungen, die in ihrer Farbgebung die Farben des im Bilde Dargestellten berücksichtigen, erweisen sich nicht bloss als ästhetisch bestimmte Umrahmung des gemalten Bildes, sondern als ein wichtiger Bestandteil der Miniatur, gehören sie doch mit zum bildimmanenten Zeichensystem, das in seiner Gesamtstruktur über die rein ikonographische Bedeutung hinaus, den „inneren“ Gehalt einer Visionserscheinung auszudrücken versucht.

Der Rahmen funktioniert generell als die Abgrenzung dessen, was im Bild zu sehen ist<sup>77</sup>. Er konstituiert einen „realen“ Ort für die Darstellung. Die Abgrenzungsfunktion des Rahmens kann in der Rupertsberger Handschrift — je nach Beschaffenheit und Qualität der jeweiligen Bildstruktur — in Kategorien unterteilt noch präziser definiert werden.

Erste Kategorie (Tafel 3, 5, 6, 7, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 22, 25, 27, 29, 30, 32, 33, 35)

Bei den Miniaturen dieser Kategorie liegt das Schwergewicht des Bildinhalts auf dem Erzählerischen, d.h. in ihnen werden vor al-

<sup>77</sup> Vgl. HOLLÄNDER 1984.

lem Handlungsabläufe geschildert. Aus diesem Grund wurde bei einigen der betreffenden Miniaturen das Bildfeld unterteilt (Tafel 5, 7, 12, 16, 18, 32). Durch die Abgrenzung der Bildfläche schafft hier der Rahmen den Raum für eine oder mehrere Darstellungen, deren Einzelgegenstände innerhalb des abgegrenzten Raumes szenisch angeordnet werden konnten. Die nicht mit Gegenständen belegte Bildfläche wurde mit den Farben Gold, Silber oder Blau bemalt.

Die Gegenstände am Rand des Bildfeldes sind oft nur in Teigestalt zu sehen, da sie vom Rahmen überschritten werden. Dahinter liegt in der Regel keine bewusste Absicht; vielmehr sind sie so dargestellt, weil nicht genügend Platz zur Verfügung stand und es nicht notwendig war, sie in ihrer Ganzheit wiederzugeben. Falls solche Gegenstände wegen ihrer inhaltlichen Bedeutung in voller Gestalt erscheinen müssen, überlappen sie allerdings den Rahmen (so z.B. das Schwert der dreiköpfigen „Heiligkeit“ in der Miniatur zur Vis. III/9, vgl. Tafel 30). Über den Rahmen selbst treten sie dabei nur ausnahmsweise hinaus (z.B. der linke Flügel der Seele in der Miniatur zur Vis. I/4, vgl. Tafel 5, das rechte oberste Bildfeld). In dieser Kategorie kann der Rahmen also unter Umständen zum Bereich der Bildfläche gehören, die als Ort für die Visionerscheinung gedacht ist.

Der innere Rand der Rahmung kann auch als Fussboden für die Figuren dienen, zuweilen können sogar in ein und demselben Bildfeld mehrere solche Innenränder diese Funktion übernehmen (man vgl. etwa die untere und linke Rahmenleiste der Miniatur zur Vis. III/9, Tafel 30). Einem interessanten Fall begegnet man im unteren Bildfeld zur Vis. II/7 (Tafel 18). Die Figur, die mit ihrem rechten Bein auf der Rahmenrandung steht, scheint hier die Bildwelt gleichsam verlassen und in die Aussenwelt des Betrachters eintreten zu wollen. Dieser Kontrast zwischen innen und aussen wird durch die Darstellungsweise der drei Gestalten, die sich hinter der besagten Figur befinden, noch verstärkt. Indem von ihnen nur die Oberkörper zu sehen sind, scheinen sie nämlich gleichsam hinter einem geöffneten Fenster aufzutauchen. Eine vergleichbare Darstellung findet sich im Rupertsberger Bildzyklus sonst nirgends. Es ist deshalb wenig wahrscheinlich, dass hier der Maler die Absicht hatte, mit künstlerischen Mitteln das „Hinaustreten“ aus der Bildwelt sichtbar zu machen, das um so mehr, als

sich vom Visionstext her eine solche Vorstellung in keiner Weise aufdrängt. Wie wir an anderer Stelle bereits sagten, wollte er damit vermutlich vielmehr den Gegensatz zwischen dem „eiligen“ und „langsamen“ Gehen dieser Menschen vor Augen führen (vgl. Kap. 3.5.3).

### Zweite Kategorie

Unter die zweite Kategorie fällt nur die Miniatur zur Vis. III/3 (Tafel 23). Das Bild beschreibt in ausführlicher Weise die fünf Gestalten, die bereits in der vorangehenden Miniatur (Tafel 22) als Teil des gesamten Visionsbildes dargestellt wurden. Die Rahmung wurde hier ausnahmsweise mit einer architektonischen Bekrönung versehen, die sich vom Text herleiten lässt. Diesem zufolge stehen nämlich die erwähnten Gestalten unter fünf „Bogen mit turmähnlichem Aufsatz“, und zwar jede „für sich gesondert unter einem eigenen Bogen“ (S. 228). Diese turmähnlichen Aufsätze treten im Bild über die Rahmung hinaus. Der obere Rahmen verliert damit seine Begrenzungsfunktion, während nach unten und zu den Seiten hin die Bildwelt durch die Rahmenleisten klar umschlossen bleibt. Gut lässt sich das auch aus den Schriftbändern ersehen, die oben über den Rahmen hinaus aufgerollt sind, unten jedoch die äussere Rahmung nicht übergreifen.

### Dritte Kategorie (Tafel 10, 11, 17, 24, 31, 34)

In den betreffenden Miniaturen treten ein oder mehrere Gegenstände in den Rahmen hinaus, ohne aber ihn selber zu übergreifen. Damit soll hier der dynamische, die Grenzen der inneren Bildwelt sprengende, doch durch die äussere Rahmenleiste begrenzte Wachstum dieser Gegenstände, angedeutet werden.

Dass die zur Diskussion stehenden Gegenstände durch die Überschneidung des Bildrahmens ihre Qualität und Beschaffenheit ausdrücken sollen, lässt sich an folgenden Beispielen aufzeigen: Der oberste goldene Kreis mit den roten Wellenlinien in der Miniatur zur Vis. II/1 (Tafel 10) stellt hier „ein helleuchtendes Feuer“ dar, das, wie der Text (S. 147) weiter besagt, „unauslöschlich, ganz lebendig“ ist (von der Kreisform ist im Text selber nicht die Rede). Nach der Audition versinnbildlicht das so umschriebene Feuer den Allmächtigen, den Schöpfergott. Die Kreisform erweist sich denn auch als gängiges Symbol für die göttliche

Unendlichkeit und Vollkommenheit<sup>78</sup>. Indem diese Kreisform im Bild genau bis zur äusseren Rahmengrenze vorstösst, bleibt sie trotz ihres Hinausdrängens der Bildwelt eingeordnet. Damit wird in ihr die unendliche Schöpferkraft und der das All beherrschende vollkommene Ordnungssinn des „helleuchtenden Feuers“ sichtbar gemacht. Als weiteres Beispiel sei auf den „Wurm“ in der Miniatur zur Vis. II/7 verwiesen (Tafel 17), der laut dem Text „von erstaunlicher Grösse und Länge“ ist. Diese Eigenart wird im Bild wiederum dadurch zum Ausdruck gebracht, dass die Gestalt des Wurmes das durch den Rahmen begrenzte Bildfeld überlappt.

Einen Sonderfall stellt in der dritten Kategorie die Miniatur zur Vis. II/2 (Tafel 11) dar. Der äussere um die „saphirblaue Menschengestalt“ gelegte Silberkreis mit den goldenen Wellenlinien überschneidet hier die linke und rechte Rahmenleiste, wogegen er den oberen und unteren Rahmenteil unberührt lässt. Er scheint sich nach aussen hin auszudehnen, gleichzeitig jedoch in den Rahmen eingebunden zu bleiben. Weil es sich bei dieser Darstellung um eine Kombination von Kreis und Rechteck handelt, soll sie bei der Erörterung der siebten Kategorie nochmals zur Sprache kommen.

#### Vierte Kategorie (Tafel 2, 4, 8, 26)

In den Miniaturen der vierten Kategorie greifen einzelne Gegenstände weit über den Rahmen hinaus. Diese Gegenstände, die jeweils zu den Hauptmotiven des Bildes gehören, werden im Text hauptsächlich in ihrer Beschaffenheit und Zustandsform beschrieben, d.h. sie treten dort in keinem Handlungsablauf auf. Der Hildegard in der Vis. I/1 erscheinende Thronende, dessen Flügel in der Miniatur den Rahmen durchstossen (Tafel 2), ist „ein so Lichtherrlicher, dass seine Herrlichkeit meine (Hildegards) Augen blendete“. Von seinen „beiden Schultern ging, Flügeln von wunderbarer Breite und Länge gleich, ein matter Schatten aus“ (S. 95). In der Vis. I/3 ist das Gebilde, dessen äusserste Schicht „lichtes Feuer“ war, riesenhaft und eiförmig (S. 109). Im Bild (Tafel 4) „lodert“ dieser Flammenkranz mit seiner Spitze über den Rahmen hinaus. Die in der Vis. I/5 geschaute weibliche Gestalt (Tafel 8), die „gross wie ein gewaltiger Stadtturm“ ist, tritt mit

<sup>78</sup> HEINZ-MOHR 1971, S. 164.



ihren, von „einer blendendweissen, ganz reinen Wolke umschwebten“ Füßen (S. 136f.) aus der Rahmung heraus. Das Haupt des Eifers Gottes in der Vis. III/5 schliesslich (Tafel 26) hat drei Flügel „in wunderbarer Breite und Länge (S. 251), wovon einer im Bild den Rahmen durchbricht.

Durch die rahmenübergreifende Darstellung soll hier das Unbegrenzbare dieser Dinge — die wunderbare Breite und Länge der Flügel, das Riesenhafte des Feuergebildes oder die stadtturmartige Grösse der Gestalt — ins Bild gebracht werden. Der Rahmen erweist sich dabei als unabdingbare Voraussetzung dazu, lässt sich doch nur durch das Belegen der abgegrenzten Zone das Unbegrenzbare sichtbar machen. Das Unbegrenzbare ist identisch mit dem Überwältigenden, dem mit menschlichen Begriffen nur annähernd Erklärbaren. In der Visionsbeschreibung lässt es sich mit Worten deshalb kaum erfassen. Im Bild kann ihm hingegen mit Hilfe des Rahmens künstlerische Gestalt gegeben werden. Indem durch das Durchbrechen des Rahmens die Gegenstände, die abgegrenzte Bildwelt verlassend, in eine andere Realitätszone eintreten, veranschaulichen sie uns ihre Unbegrenztheit.

Bei der Diskussion dieser vier Beispiele haben wir uns auch zu fragen, welcher Teil der betreffenden Gegenstände den Rahmen jeweils überschreitet. Abgesehen von der Vis. I/1, worin ausdrücklich die Flügel des Wesens Hildegard in „wunderbarer Breite und Länge“ erschienen, war es in den anderen Fällen vom Text her für den Maler keineswegs zwingend, gerade die Spitze des eiförmigen Gebildes, die Füße der weiblichen Figur und nur einen Flügel „des Eifers Gottes“ über den Rahmen hinaus darzustellen, denn nach der Textbeschreibung waren hier die Gestalten insgesamt bzw. alle drei Flügel des „Eifers Gottes“ von unermesslicher Ausdehnung. Auf diese Frage wird bei der Behandlung der Bildstruktur im Kap. 3.5.9 zurückzukommen sein.

#### Fünfte Kategorie

Zu dieser Kategorie sind zwei Miniaturen (Tafel 20 und 28) zu zählen. In beiden Fällen treffen wir auf Gegenstände, die vom Rahmen auf mehreren Seiten überschritten werden, und zwar wiederum in der Absicht, bei ihnen den Eindruck der Grenzenlosigkeit zu erzeugen.

Im Bild zur Vis. III/1 (Tafel 20) veranschaulichen die blauweissen Wellen den Strömungslauf der vom Thronenden plötzlich sich abkehrenden Sterne und die grünweissen den „Wirbelwind“, der dem Text zufolge beim Fall der erloschenen Sterne in den Abgrund von diesen ausging. Seine Sogbewegung lässt die Sterne denn auch nach unten stürzen, wo sich der Abgrund in Form einer dunkelgrünen Fläche auftut. Die gewaltigen, unvorstellbaren Naturkräfte, die hier auftreten, sind auf der kleinen Bildfläche an sich kaum darstellbar. Bei der künstlerischen Gestaltung des Themas wurde deshalb ganz bewusst darauf verzichtet, das geschilderte Ereignis in seiner Ganzheit zu erfassen. Indem innerhalb des Rahmens nur ein kleiner Ausschnitt des ungeheuern Geschehens erscheint, wird es der Phantasie des Betrachters überlassen, sich dieses gewaltige Naturereignis in seinen vollen Ausmassen vorzustellen. Dem Rahmen kommt demnach die Funktion zu, durch das teilweise Verbergen von Gegenständen, diese in unserer Vorstellungswelt zum vollen Leben zu bringen.

Im Bild zur Vis. III/7 (Tafel 28) bedeuten die vertikal verlaufenden silbernen und roten Linien die Säule, die, wie der Text besagt, „von so überragenden Massen“ ist, dass „weder ihre Grösse noch ihre Höhe meiner (Hildegards) Erkenntnis zugänglich war“ (S. 264). Um das Unermessliche dieser Säule anzudeuten, ist auch hier nur ein Ausschnitt davon wiedergegeben, wird doch ihr Schaft oben und unten durch die Rahmenleiste überschritten, so dass man weder ihren Anfang noch ihr Ende sieht.

Im Gegensatz zu den rahmenüberschnittenen Gegenständen der ersten Kategorie werden diejenigen der fünften Kategorie ganz bewusst teilweise von der Rahmung überdeckt. Während auf diese Weise bei ihnen ihre grenzenlose, unermessliche Qualität zum Ausdruck gebracht wird, zielt die rahmenübergreifende Darstellungsweise der in der vierten Kategorie behandelten Gegenstände darauf ab, die Riesenhaftigkeit derselben zu veranschaulichen.

### Sechste Kategorie

Zu dieser Kategorie gehört nur die Miniatur zur Vis. III/1 (Tafel 19). Im Bild mit der Darstellung des Allherrschafters sind die blauweisse runde Scheibe und die Mandorla mitsamt dem Nimbus durch den Rahmen geschnitten. Nach dem Text soll die Scheibe einen Felsen und die Mandorla einen Lichtkreis, der das All

umkreist, wiedergeben. Weil der „Lebendige“ (Gott) in Gestalt der *Majestas Domini* gezeigt wird, wählte man für den Lichtkreis die Form einer *Mandorla* (vgl. Kap. 3. 4, B.3). Wie in den Beispielen der ersten und fünften Kategorie werden also auch hier Gegenstände vom Rahmen überlappt. In der vorliegenden Miniatur wird damit aber auf eine Wirkung abgezielt, die weder mit dem Fall der ersten noch dem der fünften Kategorie vergleichbar ist. Da der Text den Felsen als „riesig“ und als „eine einzige Steinmasse von ungeheurer Breite und Höhe“ beschreibt, stellt sich zunächst die Frage, weshalb hier die Scheibe in Analogie zu den unter der vierten Kategorie angeführten Beispielen den Rahmen nicht überschneidet. Beim Lichtkreis andererseits kann man sich wie Messerer fragen, ob mit der teilweisen Überdeckung durch die Rahmung nicht seine im Text erwähnte unerfassbare Spannweite (S. 211) ausgedrückt werden sollte<sup>79</sup>. Im Gegensatz zu Messerer glauben wir diese Frage jedoch nicht bejahen zu können. Im Hinblick darauf kommt dem Umstand entscheidende Bedeutung zu, dass es für den Betrachter ein leichtes ist, anhand der dargestellten Teilformen sowohl den Lichtkreis wie die Scheibe sich im vollständigen Umriss vorzustellen. Messerers Ansicht widerspricht demnach unserer Feststellung, wonach das, was Hildegard in ihren Visionen nicht ermessen kann, in den anderen Rupertsberger Miniaturen immer so in Teilausschnitten dargestellt ist, dass seine Gesamtform sich daraus nur sehr schwer erschliessen lässt. Kommt schliesslich hinzu, dass derselbe Lichtkreis im Bild zur *Vis. III/2* (Tafel 21) in seiner Gesamtgestalt zu sehen ist. Mit der Überschneidung durch den Rahmen wird hier also offenbar auf eine andere Wirkung abgezielt, nämlich auf die, im Bild einen unruhigen, ungewöhnlichen, unerwarteten Zustand zu erzeugen. Dieser Zustand wird durch die absichtlich asymmetrische Komposition des Bildes noch verstärkt, ist doch die *Mandorla* aus der Mittelachse zum linken Rand hin verschoben (im geringeren Masse trifft das übrigens auch auf die darunterliegende Scheibe zu). Da hier zur Darstellung des „Lebendigen“ auf ein sehr gängiges Motiv (*Majestas Domini*) zurückgegriffen wurden, konnte dessen überwältigende Erscheinung einzig und allein durch die oben um-

<sup>79</sup> MESSERER 1977, S. 4.

schriebene, ausgefallene Bildanlage (vgl. Kap. 3.5.9,1) sichtbar gemacht werden.

### Siebte Kategorie

Unter diese Kategorie fallen die zwei Miniaturen zur Vis. I/6 und III/2 (Tafel 9 und 21). In kompositioneller Hinsicht handelt es sich bei ihnen um die Bilder, bei denen Kreisform und Rechteck miteinander kombiniert sind. Die Kreisform, die das als eigentlicher Rahmen gedachte Rechteck jeweils überschneidet, erweist sich dabei als ein vom Text her bedingtes Formelement. So werden in der Vis. I/6 die „Reihen“ der „Geister“ beschrieben, die sich „in Kranzesform“ zusammenschlossen (S. 140), und in der Vis. III/2 sieht Hildegard „das Gebäude des Heils“ innerhalb eines „Lichtkreises“ (S. 221). Im Unterschied zu den Beispielen der vierten Kategorie, bei denen ebenfalls ein Teil (oder mehrere) eines Gegenstandes den Rahmen überlappt, erscheint in den vorliegenden Miniaturen die Kreisform als in sich geschlossene rahmenübergreifende Bildfläche mit Goldgrund. Die Geschlossenheit der Bildfläche wird dabei deutlich akzentuiert (im einen Fall durch den äussersten Goldkranz, der die Nimbien der Engel rechts und links gleichsam schneidet; im anderen Fall durch den rötlichen Ring, der die goldene Kreisfläche umrahmt). Durch die Kombination der Kreisform mit dem Rechteck, das seinerseits einen Goldgrund umschliesst, entsteht in beiden Miniaturen ein spannungsvolles Wechselspiel zwischen zwei unterschiedlichen geometrischen Formen. Dem rechteckigen Rahmen fällt hierbei in erster Linie die Funktion zu, der Kreisform einen bestimmten Charakter zu verleihen. In der Miniatur zur Vis. I/6 dreht sich der Kranz der Engelschöre und „ein Hochgesang der Verherrlichung Gottes“ (S. 140) tönt im Himmel. Die sich in dieser Visionserscheinung manifestierende Bewegung und Dynamik veranschaulicht im Bild die Kreisform durch die seitliche Überschneidung des Rahmens. Indem sie oben und unten vom Rechteckrahmen umschlossen bleibt, geht sie ihrer Stabilität jedoch nicht verlustig, womit in ihr auch der „Hochgesang“ in „wundersamen Harmonien“ (S. 140) einen adäquaten Ausdruck findet. In der Miniatur zur Vis. III/2 (Tafel 21) sitzt die Kreisform gleichsam auf dem äusseren Rand der unteren Rahmenleiste auf, wodurch das Bildgefüge einen scheinbar stabilen Eindruck macht. Dieser Eindruck

schwindet jedoch, sobald man merkt, dass der Kreis den Rechteckrahmen seitlich leicht überschneidet, dessen obere Leiste sogar vehement durchstösst. Der Kreis scheint so nach aussen hin immer mehr anzuwachsen, sich ins Unendliche auszudehnen. Durch diese geistreiche Kombination von Kreis und Rechteck soll hier demnach das „Werden“ und stetige Wachsen des Lichtkreises dargestellt werden.

In der Miniatur zur Vis. II/2 (Tafel 11), die wir in die dritte Kategorie einordneten, tritt ebenfalls die Kombination von Kreis und Rechteck auf. Die Kreisform, über die der Text selber diesmal nichts sagt, stellt hier „ein überhelles Licht“ dar. Im Bild stösst diese links und rechts in den Rahmen vor, und zwar genau bis zu den äussersten Rahmenstreifen. Die Kreisfläche scheint zwar so dem Rechteck fest eingefügt zu sein. Weil sie die obere und untere Rahmung nicht berührt, befindet sie sich auf dem Bildfeld aber gleichwohl in einem eigenartigen Schwebezustand. Damit wird in ihr jene geheimnisvolle, uneingrenzbar und alles durchflutende Lebenskraft dargestellt, auf die auch die ihr eingeschriebenen Wellenlinien hindeuten und die im Text folgendermassen umschrieben wird: „Das helle Licht durchflutete ganz die funkelnde Lohe und die funkelnde Lohe ganz das helle Licht. Und (beide) das helle Licht und die funkelnde Lohe, durchfluteten ganz die Menschengestalt, (alle drei) als eine einzige Lichtfülle wesend in einer Kraft und Macht“ (S. 154). Da der Lichtkreis zugleich der Ausdruck göttlicher Vollendung ist, bleibt seine alles durchströmende Kraft jedoch zwangsläufig einem inneren Gesetz unterworfen. Deshalb fügt er sich in die Rahmung ein und überschreitet sie nicht.

Aus den drei angeführten Beispielen geht klar hervor, dass die verschiedenartigen Rahmenkonstruktionen aus Kreis und Rechteck darauf hinzielen, der Kreisform jeweils jenen Bedeutungsgehalt zu verleihen, den Hildegard in der entsprechenden Vision einem ganz bestimmten Gegenstand zuschreibt. Entscheidend dabei ist, dass mit dem Kreis und Rechteck zwei Formelemente von sehr unterschiedlicher Eigenart miteinander kombiniert werden. So ist der Kreis sowohl Zeichen der Vollkommenheit wie immerwährender Bewegung und Instabilität. Im Rechteck hingegen manifestiert sich Ruhe, Sicherheit und Unbeweglichkeit. Der Kombination von Kreis und Rechteck liegen hier somit deutlich andere Prinzipien

zugrunde als bei den Miniaturen zur Vis. III/12 und III/13 (Tafel 33, 34, 35), finden doch dort die Medaillonfelder ausschliesslich für die Aufteilung der Szenen oder für die Kategorisierung der Gegenstände Verwendung (vgl. Kap. 3.5.8).

### 3.5.8. *Wichtige Kompositionsmerkmale*

Die Rupertsberger Miniaturen zeichnen sich durch zwei wichtige Kompositionsmerkmale aus. Eines dieser Merkmale ist die dreifache Teilung der Komposition<sup>80</sup>. Die Teilung eines ganzen Bildfeldes in drei Kompartimente, die sowohl Gegenstände wie Hintergrundfarben umfassen können, steht dabei im engen Zusammenhang mit dem entsprechenden Visionsthema und dem zeitlichen Verlauf des Visionsgeschehens. Folgende Beispiele mögen das verdeutlichen:

Vis. I/1 (Tafel 2): Die einzelnen Stufen entsprechen hier den drei Hauptmotiven des Visionsthemas, nämlich dem „Leuchtenden“ auf dem Goldgrund oben, dem Berg mit den befensterten Hügelkuppen in der Mitte und den zwei „Wesen“ auf blauem Hintergrund unten. Die im Text angegebenen räumlichen Beziehungen zwischen diesen Gegenständen spiegeln sich auch in der Stufenordnung wieder: Auf dem Berg thront der „Leuchtende“ und darunter befinden sich die beiden „Wesen“.

Vis. I/2 (Tafel 3): In diesem Beispiel bestehen die drei Stufen aus dem blauen Hintergrund mit den goldenen Sternen, dem roten, sich quer über das Bildfeld hinziehenden Band sowie dem Goldgrund, worauf sich das zentrale Geschehen des Visionsthemas abspielt.

Vis. II/1 (Tafel 10): Der Bildhintergrund ist in der vorliegenden Miniatur horizontal in drei Zonen unterteilt. Die als dunkles Band gestaltete Mittelzone stellt dabei die Finsternis dar, die dem Text zufolge sich in der ganzen Luftkugel ausbreitete.

Vis. III/1 (Tafel 20): Das schmale Bildfeld setzt sich hier aus dem sternenbedeckten Silbergrund sowie den ebenfalls sternentragenden zunächst blauweissen und dann grünweissen Wellenströmen zusammen. Diese von oben nach unten verlaufende dreifache Abstufung folgt genau dem zeitlichen Ablauf des Visionsgeschehens.

<sup>80</sup> Vgl. OTTO 1972/73, S. 129, 130, 134, 136.

Vis. III/10 (Tafel 31): Die sechs in der betreffenden Miniatur erscheinenden Gestalten sind untereinander in drei Zonen angeordnet. Im Visionstext finden sich hier ausnahmsweise keine Hinweise auf eine solche Ordnung.

Das zweite herausragende Kompositionsmerkmal ist die relativ häufig auftretende Kombination von Rechteck und Kreis. Von der Funktion her lassen sich dabei drei unterschiedliche Anwendungsmöglichkeiten ausmachen. Bei der ersten handelt es sich um die bereits im Kap. 3.5.7 unter der siebten Kategorie angeführten Beispiele (Tafel 9, 11, 21). In der zweiten wird das Kreismotiv innerhalb der Rechteckrahmung zur Gestaltung eines bestimmten Gegenstandes herangezogen wie etwa zur Darstellung des Feuers, der Luftkugel und des Lichtes in der Miniatur zur Vis. II/1 (Tafel 10). Bei der dritten schliesslich bietet die wiederum innerhalb des Rahmens auftretende Kreisform die Möglichkeit, ein bestimmtes Motiv oder Ereignis aus dem geschilderten Handlungsablauf herauszulösen und hervorzuheben (Tafel 33-35), wie es auch in anderen Bildzyklen anzutreffen ist<sup>81</sup>. Im ersten Bild zur Vis. III/12 (Tafel 33) gilt es dabei allerdings zu berücksichtigen, dass die Kreisform selbst eine Bedeutung trägt. Der obere Kreis ist hier nämlich als Rahmen und Lichtschein für den Thronenden im Sinne einer Mandorla zu deuten und der untere Kreis, in dem „der gewaltige Sturm“ zu sehen ist, versinnbildlicht gleichzeitig den ganzen „Erdkreis“ (S. 334), auf dem der besagte Sturm vor sich ging.

### 3.5.9. *Besondere Merkmale der Bildstruktur*

Unter der Bildstruktur verstehen wir nicht allein den kompositionellen Aufbau des Bildes, sondern vor allem auch die immanente Gesetzlichkeit des Zusammenhangs der einzelnen Bildteile innerhalb einer Miniatur. Diese Gesetzlichkeit ist notwendig, um einem Bild eine Sinneinheit zu geben<sup>82</sup>. Sie schafft überhaupt erst die Voraussetzungen dazu, den Gehalt einer Vision auszudrücken. Hildegards Visionen, die ihren Existenzgrund letztlich

<sup>81</sup> Vgl. Evangeliar Kaiser Ottos III.; Reichenau, um 990. Aachen, Domschatz. „Der reiche Prasser und der arme Lazarus“. Abb. GRIMM, E.G., *Das Evangeliar Kaiser Ottos III. im Domschatz zu Aachen*, Freiburg 1984. S. 66.

<sup>82</sup> Vgl. BAUER 1976, S. 90f.

in ihrem unvorstellbaren transzendenten Charakter haben, erhalten auf diese Weise durch die künstlerische Gestaltung eine neue Lebensgrundlage.

Vom Kap. 3.5.1 bis zum Kap. 3.5.8 haben wir bereits verschiedene Eigenarten der Bildstruktur der Rupertsberger Miniaturen untersucht. Im folgenden haben wir uns noch zwei weiteren zuzuwenden, nämlich der asymmetrischen Komponente der Bilder sowie der Bildrahmung als Mittel, die Bedeutungsbezüge des Visionsinhaltes zu betonen.

### 1. Die asymmetrische Komponente

Es handelt sich hier um eine Komponente, die im Hinblick auf die Gesamtkomposition bei verschiedenen Miniaturen eine entscheidende Rolle spielt. Die asymmetrische Gestaltungsweise einer Darstellung lässt sich dabei nie vom geschauten Bild, d.h. vom Visionstext herleiten. Sie gehört ausschliesslich zum gemalten Bild, zum rein künstlerischen Bereich. Durch diese Gestaltungsweise kann im Bild der Eindruck von Ruhelosigkeit und Instabilität erzeugt werden. Zur Anwendung gelangt sie aber auch dort, wo etwas Überraschendes oder Unerwartetes zum Ausdruck gebracht werden soll. Einige Beispiele mögen das hier Gesagte verdeutlichen:

In der Miniatur zur Vis. I/1 (Tafel 2) weisen die Flügel des Thronenden eine asymmetrische Formgebung auf. Weil sie im Verhältnis zur Figur sehr gross gestaltet sind und zudem den Rahmen überschneiden, wird dadurch die ganze Bildstruktur nachhaltig beeinflusst. In der Darstellung zur Vis. I/5 (Tafel 8) fällt die riesenhafte, bildfüllende Gestalt der Synagoge durch ihre asymmetrische Haltung auf. Bei der Miniatur zur Vis. I/6 (Tafel 9) ist der Kreis der Engelschöre nicht symmetrisch mit dem Rechteckrahmen kombiniert, überlappt er doch diesen auf der rechten Seite weit mehr als auf der linken. Die dunkle Zone in der Mitte der Miniatur zur Vis. II/1 (Tafel 10) ist durchgehend asymmetrisch gestaltet. Diese Zone stellt, wie bereits gesagt wurde, die Finsternis dar, die laut dem Text „wuchs und wuchs und sich in der ganzen Luftkugel ausbreitete“ (S. 147). In der Miniatur zur Vis. III/1 (Tafel 19) ist der thronende Allherrscher, der in der Gestalt der Majestas Domini erscheint, aus der Mittelachse zum linken Bildrand hin verschoben. Dasselbe trifft ebenfalls — allerdings in we-



niger ausgeprägtem Mass — auf die sich darunter befindende blauweisse Scheibe zu. Diese asymmetrische Komposition erzeugt im Bild eine gewisse Unruhe, vor allem löst sie aber im Betrachter Überraschung und Erstaunen aus. Indem die Figur des Allherrsers aus der Mittelachse gerückt ist, ihr Nimbus und ihre Mandorla zudem von der Rahmung überschritten werden, kommt hier nämlich eine höchst unkonventionelle Darstellung zustande, findet doch das traditionelle Thema der *Majestas Domini* als repräsentatives Hauptmotiv normalerweise in symmetrischen Kompositionen Verwendung. Im Bild der „erloschenen Sterne“ (Vis. III/1, Tafel 20) verlaufen die in der mittleren Zone dargestellten weissblauen Wellenlinien asymmetrisch von rechts oben nach links unten. Ihr asymmetrischer Verlauf verdeutlicht die Gegenüberstellung mit den grünen Wellenlinien darunter, die, vom linken und rechten Rahmen ausgehend, sich in der Bildmitte kreuzen. Die in der Vis. III/4 geschaute Säule des Wortes Gottes (Tafel 24) soll der Textangabe zufolge „nur äusserlich an die leuchtende Mauer des Gebäudes angesetzt“ sein (S. 237). Während in der Miniatur mit der Darstellung des gesamten Heilsgebäudes (Tafel 21) sich die Säule und die Mauer im rechten Winkel schneiden, läuft hier die leuchtende Mauer von der unteren linken Bildecke schräg nach rechts oben. Damit kann im vorgegebenen Bildformat die Säule ihre „gewaltige Höhe“ optimal ausdrücken, ohne durch die Darstellung der Mauer gestört zu werden. Indem auf der silbernen Mauerfläche die dritte Säulenkante, die „keine gerade Linie, sondern... eine Rundung (machte)“ (S. 237), wellenförmig verläuft, wird die asymmetrische Komposition zusätzlich durch ein Bewegungsmotiv bereichert. In der Miniatur zur Vis. III/5 (Tafel 26) ist „das Haupt“ des Eifers Gottes aus dem Bildzentrum zum linken und unteren Rand hin verschoben, so dass der linke Flügel der Figur den Rahmen durchstossen kann. Die Säule der Menschheit des Erlösers in der Miniatur zur Vis. III/8 (Tafel 29) durchläuft das hochrechteckige Bildfeld in diagonalen Richtung. Demgegenüber ist die silberrote Säule der „wahren Dreieinigkeit“ streng vertikal ausgerichtet, womit sie zugleich als „Trennungsleiste“ zwischen den beiden Bildfeldern fungieren kann. Die in den zwei genannten Bildfeldern dargestellten Mauerteile verlaufen nach dem vorgegebenen Richtungsschema des Heilsgebäudes (vgl. Tafel 21), sie gehören folglich nicht zur absichtlichen Gestaltung der

asymmetrischen Komposition. In der oberen Zone der Miniatur zur Vis. III/10 (Tafel 31) überschneiden die Marmorstufen, auf denen der Menschensohn thront, den rechten, nicht aber den linken Rahmenteil, was um so mehr auffällt, als der Thronende selber genau in der Bildmittelachse plaziert ist. Der Hintergrund in der Darstellung mit den Chören der Seligen (Tafel 35) ist mit drei Farben belegt, wobei die verschiedenen Farbflächen durch Schriftbänder voneinander abgesetzt sind. Der Hintergrund erscheint so gleichsam farbig gemustert, und zwar auf unkonventionelle Weise, ist doch das Flächenmuster völlig asymmetrisch gestaltet.

## 2. Der Bildrahmen als Mittel, die Bedeutungsbezüge des Visionsinhaltes hervorzuheben

Wie wir bereits gesehen haben, fällt dem Bildrahmen die Funktion zu, das Dargestellte abzugrenzen oder bestimmte Gegenstände zu überschneiden bzw. sich von solchen überschneiden zu lassen. Wichtig dabei ist jeweils die Frage, wie und warum er etwas abgrenzt, abschneidet oder überschreiten lässt.

Das Bild zur Synagoge (Tafel 8) wurde bei der Behandlung der Rahmenfunktion als Beispiel der vierten Kategorie angeführt (Kap. 3.5.7): Wie wir dort sagten, überschneiden die Füße der Synagoge mitsamt der Wolke den Rahmen, um die gewaltige Grösse und das Unabgrenzbare der Figur zum Ausdruck zu bringen. Warum durchbricht aber ausgerechnet dieser Körperteil zusammen mit der Wolke den Rahmen und nicht irgendein anderer? Der Grund dafür darf in der symbolischen Bedeutung der besagten Gegenstände vermutet werden. Nach Hildegards Auslegung versinnbildlichen nämlich die „blutigroten“ Synagogenfüsse und die „Blendendweise“ Wolke die Ermordung des Sohnes Gottes, damit aber auch das Ende der Synagoge und die Erhebung des „lichtesten Glaubens“ (S. 137). Die dramatische Geschichte vom Fall der Synagoge und der Entstehung der Kirche kommt im Bild gerade dadurch zum Tragen, dass die diese Geschichte symbolisierenden Gegenstände den Rahmen durchbrechen<sup>83</sup>. Unsere Vermutung bestätigt sich, wenn wir die symbolisch negativ besetzten Körperteile, d.h. die Ellenbogen und den Kopf (die überkreuzten Arme bedeuten die Trägheit und die geschlossenen Au-

<sup>83</sup> Vgl. FEGERS 1939, S. 124.

gen das Verbergen der Gerechtigkeit) betrachten. Obwohl z.T. auch diese die innerste Rahmenleiste leicht überschneiden, scheinen sie durch den Rahmen irgendwie eingengt zu sein. Im Gegensatz dazu stösst der positiv besetzte Gegenstand (die Wolke als Sinnträger des neuen Glaubens) weit über den Rahmen vor.

Wie im Kap. 3.2 gesagt wurde, folgt der Bildinhalt konsequent dem Visionstext und nicht dessen Auslegung. Auch der Rahmen kann dabei dazu eingesetzt werden, einen bestimmten Visionsgehalt zu veranschaulichen. Durch ihn lassen sich aber ebensogut Bedeutungsbezüge ins Bild bringen, die erst in der Auslegung einer Vision erschlossen werden. Obwohl die Allegorese selber grundsätzlich kein Darstellungsgegenstand ist, kann mit Hilfe des Rahmens andeutungsweise auf sie Bezug genommen werden.

### 3.5.10. *Der Zusammenhang zwischen der Bildstruktur und der Plazierung der Miniaturen in der Handschrift*

Es darf als sicher angenommen werden, dass die Miniaturen innerhalb des Textes nach einem bestimmten Konzept angeordnet wurden. Im Hinblick darauf gilt es zu beachten, dass die Miniaturen zweifellos in der Absicht gemalt wurden, dem Betrachter zu ermöglichen, sich auch ohne Textkenntnis eine visuelle Vorstellung von Hildegards Visionen zu machen. Die konsequent durchgeführte Reihenfolge von Überschriften, Miniatur und Text bildet einen wichtigen Bestandteil dieses Konzeptes, das dem Bild innerhalb der Handschrift eine höchst bedeutungsvolle Rolle zuweist. Weil die Miniaturen darauf abzielen, den Gehalt der Visionen unabhängig vom Text, d.h. so unmittelbar wie möglich, auszudrücken, musste unbedingt darauf geachtet werden, bei ihrer Ausführung sich jeweils genauestens an die vorgegebene Bildstruktur zu halten. Das von der Struktur her bedingte Bildformat galt es deshalb auch dort beizubehalten, wo der für eine Miniatur zur Verfügung stehende Platz aus irgendeinem Grunde nicht ganz passend war.

Die folgenden Beispiele zeigen, wie streng die Reihenfolge von Überschriften, Miniatur und Text befolgt und wie konsequent an der vorgegebenen Bildstruktur bei der Ausführung der Miniaturen, ohne Rücksicht auf etwaige Platzprobleme, festgehalten wurde:

1. Der jeweilige Visionstext beginnt auch dort nach der Miniatur, wo nach den Überschriften bzw. vor der Miniatur auf der Seite leerer Platz vorhanden ist. Man vergleiche z.B. fol. 35r (Vis. I/5, Tafel 8) oder fol. 37v (Abb. 5). Um Pergament zu sparen, kann jedoch der Beginn eines neuen Buches im Anschluss an das vorangehende Buch auf derselben Seite geschrieben werden, wie das auf fol. 41r (Abb. 6) und fol. 122r (Abb. 7) zu sehen ist. Die konsequente Befolgung der Reihenfolge Überschriften- Miniatur-Text ist demnach wichtiger als das Einsparen von Pergament.

2. Obwohl nach den Überschriften oft viel leerer Platz zur Verfügung steht, passt sich das vorgeplante Format der Miniatur diesem nicht an. In der Miniatur zur Vis. I/5 (fol. 35r, Tafel 8) fehlt der im Visionstext erwähnte Altar, neben dem die weibliche Gestalt stehen soll. Dieser Altar wurde hier aber im Hinblick auf die Bildstruktur ganz bewusst weggelassen (vgl. Kap. 3.3.1.A). Der vom Schreiber nicht benötigte Platz in der linken Spalte unten blieb deshalb leer.

3. Dass an der vorgegebenen Bildstruktur unter allen Umständen festgehalten wurde, zeigt sich an der Darstellung auf fol. 130v (Abb. 8). Wie wir bereits ausführten, soll hier mit der Überschneidung des Rechteckrahmens durch die Kreisform ein bestimmter Gehalt der Visionsdarstellung ausgedrückt werden. Die Realisierung des entsprechenden Bildkonzeptes bedingte u.a., dass der Kreis die Rahmung nach oben hin deutlich überschreiten musste. Das wurde denn auch so ausgeführt, selbst wenn dadurch Textworte hinter dem überlappenden Kreissegment zum Verschwinden kamen (vgl. Kap. 2.3, Anm. 21).

Dass der strukturelle Aufbau eines Bildes und dessen Anordnung innerhalb der Handschrift aufs engste zusammengehen, lässt sich auch dort erkennen, wo sich zwei zu einer Vision gehörenden Miniaturen auf einer aufgeschlagenen Doppelseite gegenüberliegen (Abb. 1, 2, 3, 4). Ein solches Bildpaar kann im Grunde genommen als zweigeteiltes Bildfeld einer Miniatur betrachtet werden, das um so mehr als beide Bilder direkt aufeinander folgen, der dazugehörige Visionstext also erst nach dem zweiten einsetzt. Der Grund, weshalb solche Bilder nicht auf ein und derselben Seite, sondern auf einem Doppelblatt plazierte wurden, liegt wohl darin, dass sich für den Künstler dadurch bessere Möglichkeiten ergaben, den Visionsinhalt darzustellen. So konnten beispielsweise

die zwei Miniaturen auf fol. 115v und fol. 116r (Abb.1) äusserst grossformatig gestaltet werden, was zweifellos ganz der künstlerischen Absicht entsprach. Auf den Blättern 122v und 123r (Abb.2) sind zwei hochrechteckige Miniaturen unterschiedlicher Grösse nebeneinander angeordnet. In ihnen werden die beiden von Hildegard in ihrer Vision nacheinander geschauten Hauptgegenstände veranschaulicht, nämlich im kleineren Bild links, das mehr repräsentativen Charakter hat, den Allherrscher und im grösseren rechten, das in seiner Gestaltung bewegter und abstrakter wirkt, den Sternenfall (vgl. Kap. 3.3.1,A). Der Visionsinhalt hat hier demnach die Wahl des Formates und der Bildstruktur entscheidend beeinflusst. Bei den zwei Miniaturen auf fol. 138v und fol. 139r (Abb.3) liegt insofern ein interessanter Fall vor, als sie sich nicht unmittelbar gegenüberstehen, nimmt doch die erstere die untere, die zweite hingegen die obere Seitenhälfte ein. Da ein Teilmotiv des ersten Bildes (die fünf personifizierten Gotteskräfte) im zweiten als Hauptmotiv wiederkehrt, sind beide Darstellungen allerdings nicht voneinander zu trennen. Ihre Zusammengehörigkeit wird übrigens auch kompositionell zum Ausdruck gebracht, und zwar durch die diagonale Verbindungslinie, die sich aus dem Mauererlauf (Miniatur unten) und dem aufgerollten Schriftband (Miniatur oben) ergibt. Ein weiteres aufschlussreiches Beispiel, nämlich die Verbindung von einem hoch- mit einem querrechteckigen Bild, findet sich auf fol. 145v und fol. 146r (Abb.4). Die betreffenden Miniaturen werden wiederum durch eine schräg verlaufende Mauerlinie kompositionell miteinander in Beziehung gesetzt. Dieses kompositionelle Verbindungselement dient zugleich dazu, den im Text geschilderten räumlichen Bezug der geschauten Gegenstände zu veranschaulichen. So ist dem Visionstext zufolge „die Säule des Wortes Gottes“ in der linken Miniatur „nur äusserlich an die leuchtende Mauer des Gebäudes angesetzt“ und die Figuren in der rechten Miniatur erscheinen „zu Füßen der Säule auf dem Pflaster des Gebäudes“ (S. 237). Während die Darstellung der Säule, deren Grösse und Höhe „gewaltig“ war, ein hohes Bildformat bedingte, war für die Figuren, die „im Gebäude einhergingen“, ein breites Format angebracht. Die die beiden Miniaturen zusammenführende Diagonale - die Mauerlinie, die im Bild links schräg nach oben rechts bis zum Rahmen verläuft, um sich im gegenüberliegenden Bild oben links fortzuset-

zen, ermöglicht den Handlungsort in seinem ganzen Umfang anzudeuten.

Ein Sonderfall hinsichtlich der Bildanordnung findet sich in der Miniatur zur Vis. III/5 (Tafel 26). Das mehr als eine Textspalte breite, beinahe quadratische Bild ist hier aus der Seitenmitte gegen den rechten Blattrand hin verschoben, so dass sich in der ganzen Seitengestaltung eine asymmetrische Komponente ergibt. Diese innerhalb des Rupertsberger Bildzyklus einmalige Anordnung wurde ganz bewusst gewählt. Das in der Miniatur erscheinende Wesen kann so nämlich seinen linken Flügel von „wunderbarer Breite und Länge“ über den Rahmen hinaus in den Freiraum links vom Bild ausstrecken, was den Ausdrucksgehalt der Darstellung wesentlich steigert. Der besagte Freiraum ist demnach weit mehr als eine zufällig leer gelassene Stelle. Er hat für die Existenz des Flügels einen anderen Realitätsgrad als das Bildfeld innerhalb der Rahmung. Der Freiraum ist hier bewertet und nötig, um dem Dargestellten eine neue Ausdrucksmöglichkeit zu verschaffen.

#### 4. SCHLUSSFOLGERUNGEN UND AUSBLICK

Die Hauptergebnisse unserer Untersuchung lassen sich in folgenden Punkten zusammenfassen:

1. Die Rupertsberger Miniaturen stellen den gelungenen Versuch dar, die geschauten Bilder Hildegards unmittelbar ins gemalte Bild zu übersetzen, d.h. es handelt sich bei ihnen nicht um Textillustrationen im herkömmlichen Sinn. Die in den Miniaturen enthaltenen Bildmotive beziehen sich deshalb konsequent auf die Visionsbeschreibung und nicht auf deren Auslegung (Audition).

2. Die Rupertsberger Miniaturen zielen nicht nur darauf ab, den Inhalt der Visionen möglichst unverfälscht darzustellen, wie wir in Punkt 1 feststellten, sondern auch deren Absolutheit und transzendenten Charakter zu bewahren. Um das zu erreichen, wurde ihnen eine Struktur verliehen, die ganz bestimmten Gesetzmässigkeiten folgt. Diese Struktur wird hauptsächlich durch das jeweils optimal ausgewählte Bildformat, die konzeptmässig durchdachte Funktion des Bildrahmens sowie durch asymmetrische Kompositionselemente bestimmt. Mit ihrer Hilfe gelingt es, die

spezifischen Eigenheiten von Hildegards Visionen sichtbar zu machen, sei es nun das Unerwartete und Überraschende oder der Prozess der Entstehung und Veränderung des Geoffenbarten, dessen Transzendenz letztlich gerade durch das Fluktuierende und Unfassbare seiner Erscheinung bedingt ist.

3. Die Rupertsberger Miniaturen vergegenwärtigen die geschauten Bilder. Sie sind kein Erklärungsmittel dafür, was die Seherin sieht, sondern die Vision selbst. Deshalb wird in ihnen das die Visionen erlebende Subjekt konsequent weggelassen: Hildegard ist nur im Autorenbild (Tafel 1) zur Vorrede des „Scivias“ dargestellt. Als Visionsbilder im eigentlichen Sinn fällt den Miniaturen innerhalb der Handschrift eine zentrale Funktion zu. Das lässt sich u.a. daraus ersehen, dass sie jeweils vor dem Anfang des entsprechenden Visionstextes platziert sind. Die Visionen werden also im Bild vergegenwärtigt, bevor man sie in Worten umschreibt und ausdeutet.

Die Einmaligkeit und eminente Bedeutung der Rupertsberger Miniaturen, die wir in unserer Untersuchung herauszuarbeiten versuchten, werden gerade auch im Vergleich mit den Bildern im „Liber divinorum operum“ von Lucca<sup>84</sup> deutlich. Unter jeder Visionsdarstellung ist dort die Seherin in sitzender Position wiedergegeben. Die Miniaturen der Luccaer Handschrift zeigen folglich nicht das geschaute Bild an sich, sondern das visionäre Erlebnis, d.h. sowohl das Subjekt wie das Objekt der Vision. Es würde den Rahmen unserer Arbeit sprengen, hier näher auf diese Unterschiede einzugehen. Es wäre aber zweifellos eine sehr lohnenswerte Aufgabe, die Miniaturen der Rupertsberger und Luccaer Handschrift in einer eingehenden vergleichenden Analyse im Hinblick auf die angesprochene Thematik zu untersuchen.

<sup>84</sup> Lucca, Biblioteca statale, Ms 1942; Vgl. MASETTI, A.R.C. und REGOLI, G.D., *Sanctae Hildegardis Revelationes*, Lucca 1973; SCHIPPERGES, H., *Hildegard von Bingen „Welt und Mensch“*. Aus dem Genter Kodex übersetzt und erläutert von H. Schipperges, mit Reproduktionen der Bildtafeln aus dem Kodex zu Lucca, Salzburg 1965.

## BIBLIOGRAPHIE

## I. Quellen

HILDEGARD VON BINGEN, SCIVIAS

*Lateinische Ausgabe*

PL:

MIGNE, J.P., *Patrologia Latina*, tom. 197, col. 383-738, Paris 1952 (dritte Auflage).

CCCM:

FÜHRKÖTTER, A. und CARLEVARIS, A., *Hildegardis Scivias*. Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis, 43 et 43A, mit farbigen Reproduktionen nach dem handgemalten Faksimile der St. Hildegard-Abtei Eibingen, Turnholte 1978.*Deutsche Ausgabe*

BÖCKELER 1954:

*Hildegard von Bingen, Wisse die Wege*. Nach dem Originaltext des illuminierten Rupertsberger Kodex ins Deutsche übertragen und bearbeitet von M. Böckeler, mit vollständigen Bildtafeln vom handgemalten Faksimile der St. Hildegard-Abtei Eibingen, (Berlin 1928), Salzburg 1954 (zweite Auflage), 1987 (achte Auflage).

## II. Literatur

BAILLET 1911:

BAILLET, L., *Les Miniatures du „Scivias“ de Sainte Hildegarde*, Monuments et Mémoires, publiés par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, T.19, Paris 1911.

BAUER 1976:

BAUER, H., *Kunsthistorik. Eine kritische Einführung in das Studium der Kunstgeschichte*, München 1976.

BENZ 1969:

BENZ, E., *Die Vision. Erfahrungsformen und Bilderwelt*, Stuttgart 1969.

BERG 1975:

BERG, L., *Die Mainzer Kirche und die heilige Hildegard*, in: Archiv für mittelhessische Kirchengeschichte, 27 (1975).

BÜTTNER 1958:

BÜTTNER, H., *Erzbischof Heinrich von Mainz und die Staufer (1142-1153)*, in: Zeitschrift für Kirchengeschichte 69 (1958).

BÜTTNER 1960:

BÜTTNER, H., *Die Beziehungen der heiligen Hildegard von Bingen zu Kurie, Erzbischof und Kaiser*, in: Festschrift für Bischof Dr. Albert Stohr, Bd. 2, Mainz 1960.

DRONKE 1984:

DRONKE, P., *Women writers of the middle ages*, London 1984.



- FEGERS 1939: FEGERS, H., *Die Bilder im „Scivias“ der Hildegard von Bingen*, in: *Das Werk des Künstlers*, 1 (Heft 2), Stuttgart 1939, S.109-45.
- FÜHRKÖTTER 1965: FÜHRKÖTTER, A., *Hildegard von Bingen, Briefwechsel*. Nach den ältesten Handschriften übersetzt und nach den Quellen erläutert, Salzburg 1965.
- HEINZ-MOHR 1971: HEINZ-MOHR, G., *Lexikon der Symbole. Bilder und Zeichen der christlichen Kunst*, Düsseldorf/Köln 1971.
- HOLLÄNDER 1984: HOLLÄNDER, H., *Bild, Vision und Rahmen*, in: *Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen. Kongressakten zum ersten Symposium des Mediävistenverbandes in Tübingen*, 1984, hrsg. von J.O. Fichte, K.H. Göller und B. Schimmelpfennig, Berlin 1986, S.71-94.
- KELLER 1933: KELLER, H., *Mittelrheinische Buchmalereien in Handschriften aus dem Kreise der Hilgart von Bingen*, Diss., Stuttgart 1933.
- LIEBESCHÜTZ 1930: LIEBESCHÜTZ, H., *Das allegorische Weltbild der heiligen Hildegard von Bingen*, Leipzig 1930.
- LIPFFERT 1975: LIPFFERT, K., *Symbol = Bibel*, Kassel 1975.
- MEIER 1972: MEIER, C., *Die Bedeutung der Farben im Werk Hildegards von Bingen*, in: *Frühmittelalterliche Studien* 6 (1972), S.245ff.
- MEIER 1978: MEIER, C., *Zwei Modelle von Allegorie im 12.Jh.: Das allegorische Verfahren Hildegards von Bingen und Alans von Lille*, in: *Formen und Funktionen der Allegorie, Symposium Wolfenbüttel 1978*, hrsg. von W. Haug, Stuttgart 1979, S.70-89.
- MEIER 1979: MEIER, C., *Zum Verhältnis von Text und Illustration im überlieferten Werk Hildegards von Bingen*, in: *Hildegard von Bingen 1179-1979. Festschrift zum 800. Todestag der Heiligen*, hrsg. von A. Ph. Brück, Mainz 1979, S. 159-69.
- MESSERER 1977: MESSERER, W., *Zu einer Grammatik der mittelalterlichen Kunstsprache*, in: *Mitteilungen der Gesellschaft für vergleichende Kunstforschung in Wien* 29, 3/4 (1977), S.1-6.
- OTTO 1972/73: OTTO, R., *Zu einigen Miniaturen einer Scivias-handschrift des 12.Jh.*, in: *Mainzer Zeitschrift* 67/68 (1972/73), S.128-137.
- SCHÖNFELD 1979: SCHÖNFELD, H., *Hildegardis Scivias*, Bildausgabe nach den Original-Schwarzweiss-Aufnahmen im Rheinischen Bildarchiv (Köln), Bingen 1979.

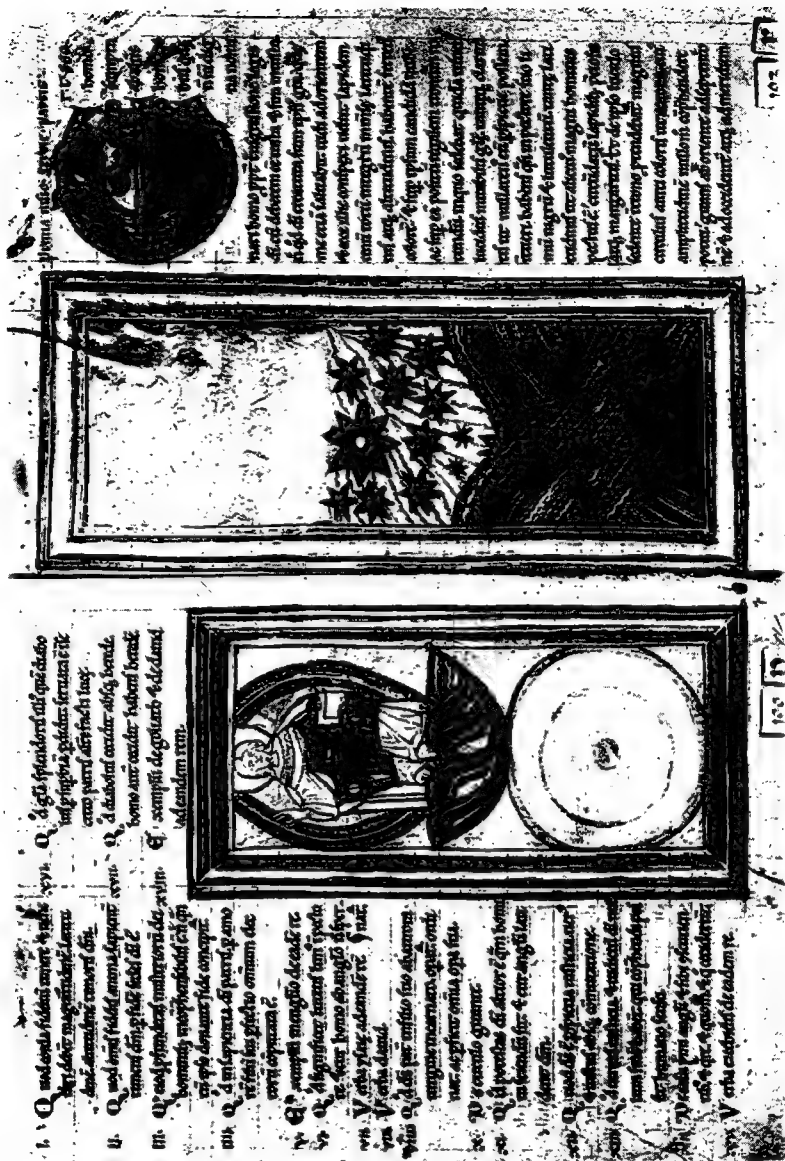
- SCHOMER 1937: SCHOMER, J., *Die Illustrationen zu den Visionen der heiligen Hildegard als künstlerische Neuschöpfung*, Diss., Bonn 1937.
- SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956: SCHRADER, M. und FÜHRKÖTTER, A., *Die Echtheit des Schrifttums der heiligen Hildegard von Bingen*, Köln 1956.
- VAN OECHELHÄUSER 1887: VAN OECHELHÄUSER, A., *Die Miniaturen der Universitätsbibliothek zu Heidelberg I*, Heidelberg 1887, S.75-107.





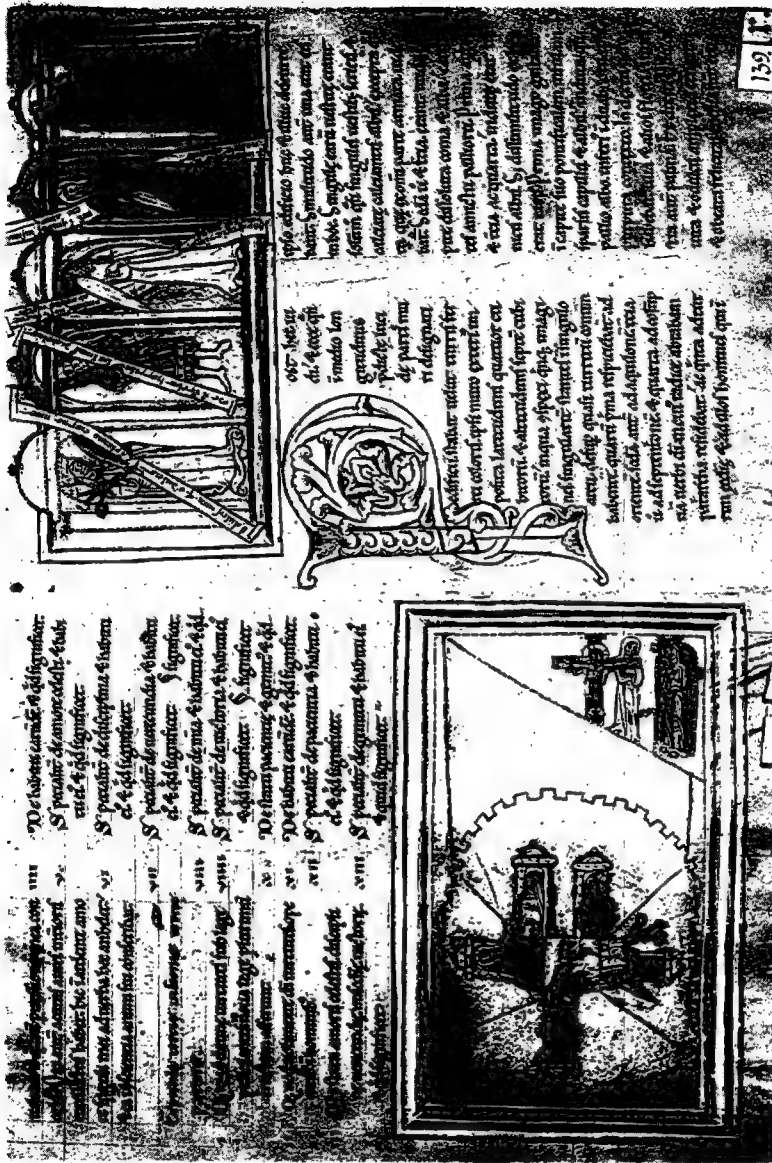
1. Rupertsberger „Scivias“, Visio II/7; Fotokopie des Originalkodex von 1927. Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard, fol. 115v und fol. 116r.

Abbildungsnachweis: Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard.  
Mit Einwilligung des Verlags Otto Müller, Salzburg.



2. Rupertsberger „Scivias”, Visio III/1; Fotokopie des Originalkodex von 1927. Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard, fol. 122v und fol. 123r.

Abbildungsnachweis: Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard.  
Mit Einwilligung des Verlags Otto Müller, Salzburg.



3. Rupertsberger „Scivias”, Visio III/3; Fotokopie des Originalkodex von 1927. Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard, fol. 138v und fol.139r.

Abbildungsnachweis; Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard.  
Mit Einwilligung des Verlags Otto Müller, Salzburg.



fidelitati in multis errorib. i.  
 car. nec hoc usq. ad filium pō-  
 cere cessabit. Qui dum in ex-  
 e. supbie sue ceciderit uelut  
 nonne gelboe interfect. ex-  
 qui dauid de ira sua fuga-  
 ut etiam filius iniquitatis  
 ita in electis suis expellere  
 et tunc idem filius mī an-  
 ciato. synagogam ad ueni-  
 uocabit. sicut et dauid pri-  
 orem suam p. morte saul  
 cum in nouissimo tempore  
 illum p. quem deceperat suc-  
 tum uiderunt. et ad usum  
 in multa festinatione re-  
 Non autem decuit ut ue-  
 ngeli umbram legis finem  
 et decet ut carnalia pēnā  
 et subsequant. quia etiam  
 nūm suum utuntur pō-  
 hominē seruū in seruitio p.  
 et synagoga in umbra sig-  
 is pēuauerunt. et ecclesia mila-  
 rans subsecuta ē. unde  
 scientia in spū scō rēpen-  
 habet. iste ammonitio  
 n. n. transcendat. sed eam  
 nuntius suus amplectendo  
 Capitula Sexte  
 prime pars

Q. uod deus creaturam suam mira-  
 biliter condidit et disposuit.  
 .ii. De habitu angelos et eius sig-  
 nificatione. *nificatione*  
 .iii. De habitu archangelos et ei sig-  
 nificatione. *nificatione*  
 .iiii. De habitu uirtutum et ei sig-  
 nificatione. *nificatione*  
 .v. De habitu potentatū et eius signi-  
 v. De habitu principatum et ei sig-  
 nificatione. *nificatione*  
 .vii. De habitu dominationū et ei sig-  
 viii. De habitu tronoz et eius signifi-  
 catione. *c a t i o n e*  
 .viii. De habitu cherubin et eius sig-  
 nificatione. *nificatione*  
 .ix. De habitu seraphim et eius sig-  
 nificatione. *nificatione*  
 .x. Q. uod he omnes acies mira-  
 bilibus uotibus miracula il-  
 la resonant que deus in bea-  
 tis animabus operatur.  
 .xi. p. salmista de eadem re.

5. Rupertsberger „Scivias“, Visio I/5 (Schluss des Textes) und Visio I/6 (Überschriften); Fotokopie des Originalkodex von 1927. Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard, fol.37v.

Abbildungsnachweis: Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard.  
Mit Einwilligung des Verlags Otto Müller, Salzburg.



que dñs in sanctis suis pficit p que ip  
fi dñm gloriosissime magnificant ubi  
eum in pfunditate scitatis exquirunt  
letantes in gaudio salutis. uelut etiā  
dauid scriuit inis inspector supernor  
secretor testatur dicens p salmista deca

**V**ox exultationis et salutis de re.  
in tabernaculis iustor. Quid  
omnis leticie et pspirationis illius quod  
erro conciliatur ipse erigitur. cum  
in deficient salutis cognoscatur in  
habitationibus illor qui in iusticia ab  
iungunt et iusticiam faciunt. cum sug  
gerente diabolo id quod malū ē fa  
cere possint. si diuina in spuratione  
id quod bonum ē pficiunt. Quid ē  
hoc? Homo multo ciet iniquam  
exultationē in se ostendit. cum pec  
catum illud pfecerit quod pficere  
inconuenienter concupuit. si salutē  
ibi n̄ habet. quia hoc facit quod diu  
no pcepto contrarium facit. Ille au  
tem tripudii exultationis cū psp  
ritate uere salutis habebit. qui bo  
num quod ardentē desiderauit.  
strenue complet. mansionē illor  
dum in corpore habnat amans.  
qui uiam uernatis curritis erro  
rem mendacii declinat. Vnde  
quicumq; scientia in spā sō ipen  
nas in fide habet. iste ammonitio

ne uiam non transcendat. si eam  
in actu anime sue amplectendo p  
cipit. a. o. e. n.

Inquit cap Sede partis:

Capitula priore visionis  
Sede partis.

**D**e omnipotentia dei.  
Verba iob ad eandem rem.  
Quod uerbum ante et p assumptā  
humanitatis et in uerbis et  
ternaliter apud patrem ē.  
Quare filius dei dicitur uerbum.  
Quod uerbum uerbi de omni ere  
atura suscitata ē. et homo reuirt  
in saluatione. Ioh̄ edura.  
Qd i cōprensibilis potentia di imm  
dum fabricauit. et diuersas sp̄s.  
Qd creatis alus creaturis homo  
de limo terre creatus ē.  
Qd adam dulci pcepto clarissi  
me obediens accepto. consili  
ante accepto. consiliante diabo  
lo n̄ obediuit. Monstrauit.  
Qd abraham. ysaac. iacob et ali  
p̄p̄e in uerbis tenebras signifi  
cationis suis repellerunt.  
Qd p̄p̄is p̄p̄a ioh̄an̄es in  
raculis coruscant filii di pre  
Qd uerbo di in corpore illud mag  
num et arduum et uerū ē.

6. Rupertsberger „Scivias“, Visio I/6 (Schluss des ersten Buchs) und Vi  
sio II/1 (Anfang des zweiten Buchs); Fotokopie des Originalkodex von  
1927. Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard, fol. 41r.

Abbildungsnachweis: Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard.  
Mit Einwilligung des Verlags Otto Müller, Salzburg.

nec amittit. Et ideo abiciendum est. Ita  
 uero boni ardore ipse sui diligunt. Et  
 uoluptate carnis sue abiciunt. De isto  
 idem creator mundi dicit. Hic ad me  
 respicit. Et corpus suum in fornicatione non  
 emittit. Desiderat scire quod amorem  
 se debet submovere. Unde ei facit  
 reddendum est. Quomodo. Ut salomon in  
 uoluptate mea dicit. Verba Salo  
**P**eccatores mundi de eode. Sec. III.  
 plequitur malum. Et uultu rati  
 ficant bona. Unde hoc. Labant in  
 lapsum. Et cadunt in tumba. Unde mor  
 tui morbi inuadunt. Ita quod pri  
 dent in hoc quod uerum est non aspiciunt.  
 Et quod uerum negligerunt abiciunt. Un  
 de quia non sunt digni idem aspiciunt.  
 nec ulla felicitate in deo aut in homi  
 nibus habent. qui deum respiciunt. Et dia  
 bolum elidunt. ideo multum ad  
 ueritatem illis inferit. id malum quod  
 operantur. Si boni rectis sensibus et uis  
 ta cogitatione in excelsis edificat. Ita quod  
 in finis suis inspicunt hereditatem pa  
 tris. qui supernum tamen aditendum.  
 fallaci iurisdictione foris quomodo hoc uel  
 aliud sine cooperatione uerumdetur non  
 existimet. Et id quod ideo uerum habent.  
 Quod uerum calorem si qui totum. Hic  
 uisita uena oculorum antiqua der  
 pente foris etritus.

**S**ed quod uidetur quod magna malitia  
 do hominum in malitia deruadit.  
 fulgentia uenit. que pedita uerum  
 foris ubi. et uolens actum ei cruci  
 at. hoc est quod fidele agere credentia  
 et inhumana malitia peractum. Et de  
 baptismati. Et ibi uerum uerum mal  
 to ornatu. Et deore ad superna deside  
 ria peractum. Ita quod ipse in factis suis  
 hanc antiquam iudicatore fortissima  
 conuersione curandam docuit. Et in  
 dno cruciati. et inuenerunt. uerum sunt  
 uirgines. martires. Et ecci huiusmodi  
 cultores dei. qui toto animu eterna con  
 cultant. Ecclesia desiderat. Ita tam  
 quod ipsa nec afflatus nec auerens illi  
 latet potest. quia illi tanta fortitudine  
 et constantia ideo inuenerunt. quod  
 ne ab ipsius inuenerunt nec ab oculis  
 persuasionibus. diaboli iniquitates  
 etiam ualerent. qui magna for  
 titudine inuenerunt uia fugiunt de  
 ferunt. Et facti uirgines. et adbe  
 rent. Si qui inuenerunt. oculis ui  
 det. et sonantibus auribus. audiat. hic  
 multum uerbum meum osculum ample  
 xum prebeat. que de me ueniant  
 emanant.

Capitula pr. me. Cusione

Tercio. par. tis.

7. Rupertsberger „Scivias“, Visio II/7 (Schluss des zweiten Buchs) und Vi  
 sio III/1 (Anfang des dritten Buchs); Fotokopie des Originalkodex von  
 1927. Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard, fol.122r.

Abbildungsnachweis: Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard.  
 Mit Einwilligung des Verlags Otto Müller, Salzburg.



8. Rupertsberger „Scivias“, Visio III/2; Fotokopie des Originalkodex von 1927. Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard, fol.130v.

Abbildungsnachweis: Eibingen, Bibl. der Abtei St. Hildegard.  
Mit Einwilligung des Verlags Otto Müller, Salzburg.

Pierre de Poitiers, victorin († ca 1216)

Traité *In capite ieiunii*

Édition critique

par

Jean LONGÈRE

(Paris)

La vie de Pierre de Poitiers est mal connue<sup>1</sup>.

D'après Jean de Thoulouze (†1659) dans les *Antiquités*<sup>2</sup>, Pierre de Poitiers, entré à Saint-Victor en 1166, y serait mort après 1216, à une date qui reste inconnue. Jean de Thoulouze voit en Pierre de Poitiers un témoin de l'apostolat pénitentiel pratiqué à Saint-Victor au début du XIII<sup>e</sup> siècle et orienté surtout vers les étudiants de Paris<sup>3</sup>. Pierre de Poitiers est contemporain des chanoines victorins Menend<sup>4</sup> et Robert de Flamborough<sup>5</sup>. Comme eux, il semble avoir exercé la charge de pénitencier, ce qui l'aura

<sup>1</sup> Pour une étude approfondie de Pierre de Poitiers, voir PETRUS PICTAVIENSIS *«Summa de confessione» Compilatio praesens*, ed. a J. LONGÈRE, Turnhout, 1980, CCCM 51, p. VII-XVIII; et J. LONGÈRE, «Pierre de Poitiers», *Dictionnaire de spiritualité* XII, 1986, c. 1648-1653.

<sup>2</sup> Paris, BN lat. 14375, p. 313-314; cfr Paris, BN lat. 14677, f° 110r.

<sup>3</sup> Voir «Documents sur la confession à l'abbaye de Saint-Victor au 12<sup>e</sup> et au 13<sup>e</sup> siècles», dans PETRUS PICTAVIENSIS... CCCM 51, p. LXXV-LXXXVII; J. LONGÈRE, «La fonction pastorale de Saint-Victor à la fin du XII<sup>e</sup> et au début du XIII<sup>e</sup> siècle», *L'abbaye de Saint-Victor au Moyen Age*. Communications présentées au XIII<sup>e</sup> colloque d'humanisme médiéval de Paris (1986-1988) et réunies par Jean LONGÈRE, Paris (1986-1988), Paris-Turnhout, 1991, p. 291-313.

<sup>4</sup> Sur l'activité de Menend, voir «Documents sur la confession...», dans PETRUS PICTAVIENSIS, CCCM 51, p. LXXXII-LXXXIII.

<sup>5</sup> ROBERT OF FLAMBOROUGH, Canon-penitentiary of Saint-Victor at Paris, *Liber poenitentialis. A critical Edition with Introduction and Notes*. Edited by J.J. Francis FIRTH, Toronto, 1971 (Studies and Texts, 18).

incité à écrire, à la suite de Robert de Flamborough, un manuel de confesseur.

Trois œuvres ont été attribuées à Pierre de Poitiers : une somme de confesseur sûrement authentique (*Compilatio praesens*) ; un recueil de sermons (*Qui parce seminat*) qui n'est pas de lui, on le verra ; le traité *In capite ieiunii* ici édité.

— *Summa de confessione : Compilatio praesens*

Cette *Summa de confessione* est l'œuvre la plus connue et jusqu'à maintenant la seule publiée de Pierre de Poitiers<sup>6</sup>. Elle est habituellement désignée par ses premiers mots *Compilatio praesens* : ils indiquent déjà que l'auteur ne prétend pas faire une œuvre originale, mais seulement rassembler, à l'intention des confesseurs, les données d'ordre pastoral, spirituel ou canonique qu'il juge nécessaires.

Pierre de Poitiers l'a écrite à la fin de sa vie, vers 1216. Il renvoie, certes, au concile Latran IV tenu en 1215 (cf. ch. 33, p. 37), mais il le fait brièvement alors qu'il aurait pu citer plusieurs canons de cette assemblée, en particulier le c. 21 qui traite de questions envisagées dans la *Compilatio praesens* : la situation du pénitent et les circonstances du péché (ch. 8), le prêtre médecin spirituel (ch. 46), la confession au *proprius sacerdos* (ch. 49), le secret sacramentel (ch. 51). Pierre de Poitiers est généralement soucieux de s'appuyer sur les autorités de son époque : au courant de certains thèmes majeurs du concile réformateur, il n'aura pas eu, semble-t-il, le temps de prendre une connaissance approfondie des décisions de Latran IV.

Le traité de Pierre de Poitiers fut complété vers 1220 par un autre chanoine de l'abbaye, Jacques de Saint-Victor. Celui-ci fit des additions à divers chapitres, empruntées par exemple à Prévostin de Crémone (ch. 7 : reviviscence des péchés ; ch. 33 : pouvoir des clefs) et à Latran IV (ch. 27 et 33). Il ajouta également un exposé initial, d'allure homilétique, sur les dispositions requises de la part du prêtre et du pénitent et sur les qualités de la confession (éd. citée p. 1-3). Ces addenda expliquent que les manuscrits de

<sup>6</sup> Voir *supra* n. 1.

la *Compilatio praesens* se répartissent en deux grandes familles, selon qu'ils correspondent globalement au texte rédigé par le seul Pierre de Poitiers (tradition courte: douze manuscrits), ou à celui revu et complété par Jacques de Saint-Victor (tradition longue: sept manuscrits).

— Somme *Qui parce seminat*

La Somme *Qui parce seminat* est anonyme dans les six manuscrits connus à ce jour qui la contiennent en totalité ou en partie<sup>7</sup>.

L'attribution à Pierre de Poitiers provient des tables tardives de Paris, BN lat. 14886, du fonds de Saint-Victor; elles paraissent avoir confondu deux ouvrages que ce manuscrit contient: *Qui parce seminat* (f° 85r-180) et *Compilatio praesens* (f° 254ra-264ra). Par suite de cette méprise, la *Compilatio praesens*, traité authentique de Pierre de Poitiers, est devenue anonyme et, à l'inverse, *Qui parce seminat* passa sous le nom du chanoine victorin.

En se fiant aux indications de ce manuscrit, Jean de Thoulouze donne Pierre de Poitiers comme auteur de *Qui parce seminat*<sup>8</sup>. Avec plus ou moins de réserves, cette fausse imputation sera reprise jusqu'à B. Hauréau, mais elle ne peut être maintenue: la confusion faite par Paris BN lat. 14886 et la composition générale très ordonnée de l'ouvrage, à la différence de *Compilatio praesens* et de *In capite ieiniis*, font que Pierre de Poitiers ne peut être l'auteur de *Qui parce seminat*.

Cette Somme est un recueil de schémas pour sermons relatifs au Christ (s. 1-74), à la Vierge (s. 75-85), aux anges (s. 86-90), à Jean-Baptiste (s. 91-94), aux apôtres (surtout Pierre et Paul s. 95-106), aux martyrs (s. 107-114), aux confesseurs (s. 115-120), aux vierges (s. 121-123), aux saintes femmes (s. 124-125), à tous les saints (s. 126-133), aux défunts (s. 134-135), à la dédicace (s. 136-137). Quelques sermons du genre *ad status* sont adressés aux

<sup>7</sup> Manuscrits: Paris, BN lat. 14886, f° 85r-179v; 16506 f° 32r-80; Vorau 263, f° IV-162v; Toulouse BM 322, f° 157r-309r. Témoins incomplets: Paris, BN lat. 3412, f° 45v-90v; Soissons, BM 137 (129), f° 104r-114r.

<sup>8</sup> *Annales*, Paris, BN lat. 14370, f° 65vb; cfr *Antiquités de Saint-Victor*, Paris, BN lat. 14375, p. 313.

prêtres et prélats (s. 138-150), aux contemplatifs et moniales (s. 151-156), aux laïcs (s. 157-161).

— *In capite ieiunii*

On ne connaît à ce jour qu'un seul manuscrit de ce traité : Paris, BN lat. 14470, f° 182vb-189rb, dont la description est publiée en annexe.

a. *Problèmes d'authenticité*

Les arguments en faveur de l'attribution de *In capite ieiunii* à Pierre de Poitiers sont les suivants :

1. On lit, marge inférieure du f° 182va, précédant donc *In capite ieiunii* qui commence f° 182vb : *tractat<us> mag<ist>ri pet<ri> pict<au>iensis<is> can<on>ici s<an>c<t>i Vi<ct>oris<is> pari<si>ensis*.

L'écriture de *In capite ieiunii* peut être datée de 1240-1270 ; celle de l'inscription marginale paraît contemporaine ou de peu postérieure.

2. Il existe une certaine parenté d'inspiration ou d'expression entre plusieurs passages de la *Compilatio praesens* et de *In capite ieiunii*.

- Les deux traités citent la même formule proverbiale qui joue sur les mots : vis à vis du pécheur, il faut unir les coups (*uerbera*) du père et les entrailles (*ubera*) de la mère. Cet appel à l'exigence et à la miséricorde est adressé au confesseur dans la *Compilatio praesens*, c. 46, à l'Église dans *In capite ieiunii* (voir *infra* n.9).

- Comme dans les deux œuvres, il est demandé de considérer pour l'aveu des péchés non seulement leur nombre (*quantitas*) mais aussi leurs circonstances. Recommandation courante alors, il est vrai, que la *Compilatio praesens*, c.6, explique assez longuement, alors que *In capite ieiunii* la mentionne, sans insistance particulière. On notera que référence est faite dans les deux cas au pape Innocent III, c'est-à-dire au canon 21 de Latran IV (1215), qui stipule : «Sacerdos autem sit discretus et cautus... diligenter inquirens et peccatoris circumstantias et peccati» (*infra* n. 13).

- L'invitation à combattre les vices par leur contraire n'a rien d'original, non plus, puisqu'on la trouve déjà chez Aristote et que, entre autres, Grégoire le Grand, Pierre le Chantre et Alain de Lille

l'ont reprise. La *Compilatio praesens* (c. 37), la rappelle, en général, à propos des satisfactions à imposer : ainsi on prescrira le jeûne contre l'ivrognerie. Dans *In capite ieiunii*, il s'agit plutôt de fortifier l'obéissance (*infra* n. 28 et 37).

- Moins courante est la condamnation de ceux qui n'ont rien reçu des maîtres, mais qui se forgent leur propre opinion. L'application est différente : la *Compilatio praesens* (c. 50) s'élève contre ceux qui n'ont appris ni théologie, ni droit et qui appliquent à la lettre, «à la manière des judaïsants», les anciens canons pénitentiels. *In capite ieiunii* combat ceux qui, n'ayant rien étudié, n'atteignent pas le véritable sens des Écritures. Dans les deux cas, Fennius est cité (*sicut Fennius*) ; il s'agit peut-être du personnage dont parlait déjà Gilbert de la Porrée dans son Commentaire de Boèce (*infra* n. 52)<sup>9</sup>.

- Le parallèle le plus long et le plus fort entre les deux traités est probablement l'énumération et le commentaire des qualités de la confession. Celle-ci doit être nue, c'est-à-dire intègre, ne cachant rien, totale, ce qui appelle dans la *Compilatio praesens* et *In capite ieiunii* la même citation de l'hymne de Tierce : «Os, lingua, mens, sensus, uigor confessionem personent».

Il faut aussi que la confession soit directe : le pécheur s'accuse, lui, personnellement ; il ne détourne pas sa faute sur les autres. Ce qui est dit de la discrétion dans l'accusation ou de la pureté de l'intention (on se confesse pour Dieu seul), les exemples cités à l'appui sont à peu près identiques de part et d'autre : Caïn, Saül, les capitulants d'un ordre. À noter cependant que la *Compilatio praesens* paraît plus explicite, plus claire (*infra* n. 61).

<sup>9</sup> GISLEBERTI PICTAVIENSIS EPISCOPI *Expositio in BOECII librum. Primum de Trinitate, Prologus primus*, 9, dans *The Commentaries on Boethius* by Gilbert of Poitiers edited by N.M. HÄRING, Toronto, 1966 (Studies and Texts, 13), p. 55 : «Multa uero, pro qualitate operis, diuisionum aut diffinitionum omnibus aut aliquibus partibus aut quorundam extra sumptorum comparationibus aut etiam posituram ab auctore dictionum casibus aut earundem significationum multiuocis pluribus aut rationum inductionibus explanamus : solliciti circumspectantes ne aliquo sensu ab autenticis sanctarum diuinationum scriptoribus recedamus quamuis nos ab eis dissentire garriant quidam temporum nostrorum Fenni atque Pacomii qui, cum nichil didicerint, opinione sua nesciunt nichil ; homines sine ratione philosophi, sine uisione prophete, preceptores impossibilium, iudices occultorum, quorum mores plurimis notos describere nichil nostra interest».



3. La composition générale rapproche *Compilatio praesens* et *In capite ieiunii*. Ces deux ouvrages donnent un peu l'impression d'avoir été écrits sans plan préalable, au fil de l'inspiration du moment. L'auteur veut dire ce qui lui tient particulièrement à cœur et il est toujours prêt à insérer quelques données supplémentaires sur des thèmes antérieurement traités. Ainsi dans la *Compilatio praesens* il revient plusieurs fois sur la luxure (c. 1, 9, 12-14, 16, 19). C'est avant de traiter les jours de jeûne (c. 35-37) qu'il aborde la gourmandise et ses circonstances (c. 34), alors qu'il a limité son exposé annoncé sur la *gula* (c. 2) à la seule ébriété (c. 3-5). Ce qu'il dit sur la science et sur les qualités spirituelles et morales du prêtre, ses pouvoirs (c. 38, 39, 43, 46, 49, 51), est dispersé dans un exposé sur les qualités de la confession (c. 40, 42, 47) et de la satisfaction (c. 41, 44, 45, 48, 50).

*In capite ieiunii* ne relève pas du genre littéraire «manuel à l'usage des prêtres» comme la *Compilatio praesens*, mais emploie plutôt le style exhortatif du sermon; on comprend donc qu'il ne présente pas la rigueur de composition souhaitable dans un ouvrage de consultation pastorale et qui faisait précisément défaut à la *Compilatio praesens*. On peut toutefois s'étonner que l'exposé sur la pénitence (c. 1-4; 15-22) soit longuement interrompu par un traité de l'obéissance (c. 5-14), que l'auteur ne se préoccupe pas d'introduire, mais qu'il tente de justifier quand il revient à son sujet initial: «sans l'obéissance, la pénitence n'obtient pas toute sa force» (c. 15 début).

Après la pénitence, vient un commentaire de la fête de la dédicace (c. 23-25). Là encore, l'auteur essaie d'expliquer le pourquoi de son propos: nous avons précédemment parlé, dit-il, du jour des Cendres, qui nous rappelle que nous sommes poussière et cendre. La fête de la dédicace permet de comprendre «le mystère et la fonction (*mysterium et ministerium*) de la cendre» (c. 23).

A la suite, court développement sur les armes du chevalier du Christ (c. 26). On peut se demander s'il s'agit toujours du traité *In capite ieiunii* ou d'un ajout de copiste. Semblable interrogation, mais plus forte, pour les derniers chapitres (27-29), où l'auteur s'interroge sur la connaissance du Créateur par les créatures. La préoccupation devient plus intellectuelle et on ne saisit pas clairement comment cette partie d'inspiration spéculative se rattache aux chapitres précédents dont la finalité est morale et pratique. A moins que l'auteur ait choisi de rassembler et de publier

à la suite, ce qu'il avait écrit durant sa vie sur divers sujets et qu'il croyait devoir transmettre à la postérité.

4. A ces arguments de critique interne, s'en ajoute un autre, externe au texte de *In capite ieiunii*, mais que le manuscrit lui-même propose. En effet, avant le traité *In capite ieiunii*, contenu par Paris BN lat. 14470, f° 182vb-189rb, le manuscrit a déjà cité, quelques folios auparavant, le nom de Pierre de Poitiers.

Entre les constitutions de Galon (1208)<sup>10</sup>, f° 178ra-rb, qui précèdent ici les Statuts synodaux d'Eudes de Sully (vers 1205), f° 179vb-182va, bien qu'elles leur soient chronologiquement postérieures, Paris BN 14470 renferme, f° 178rb-va, deux courts développements sur les cas d'absolution réservés à l'évêque, plus quelques préceptes synodaux faussement attribués à Eudes de Sully, f° 178va-vb. Or, entre les deux chapitres sur les cas réservés, on lit : H<oc> dic<it> petr<us> pict<aviensis> can<onicus> S<ancti> Vict<oris>.

Cette phrase peut théoriquement s'appliquer à ce qui précède ou à ce qui suit. Mais il est vraisemblable qu'elle a plutôt rapport avec le passage antérieur qui se réfère à un contact personnel entre Galon et l'auteur de la note, et à la situation pastorale parisienne. Or Pierre de Poitiers, pénitencier de Saint-Victor et à ce titre chargé des étudiants de Paris, était particulièrement intéressé par toutes les décisions relatives à l'administration du sacrement de pénitence comme celles que venait de prendre Galon. Il y a donc tout lieu de penser que ce court chapitre est l'écho de la rencontre de Pierre de Poitiers avec Galon<sup>11</sup>. Le deuxième chapitre,

<sup>10</sup> Texte des Constitutions de Galon, dans O. PONTAL, *Les statuts de Paris et le synodal de l'Ouest* (XIII<sup>e</sup> siècle), Paris, 1971 (Les statuts synodaux français du XIII<sup>e</sup> siècle, 1), p. 98. Galon, ou plus exactement Guala de Bicchieri, né à Verceil vers 1150, cardinal-diacre de Sta Maria in Portieu (1204), transféré au titre presbytéral de S. Martin (1211), fut envoyé comme légat en France, le 29 mai 1208, pour tenter de réconcilier le roi Philippe Auguste avec son épouse Ingeborg de Danemark. Son séjour fut marqué par des mesures réformatrices à Paris et à Rouen et par une nouvelle organisation de la lutte contre les Albigeois. Il est de retour à Rome, en oct. 1209. Il meurt vers 1227. Voir R. AUBERT, «Guala de Bicchieri», DHGE 22, 1988, c. 492-495.

<sup>11</sup> Paris, BN lat. 14470, f° 178rb : «Sicut autem ab ipsius G<ale> domini ore accepimus, illi qui incidunt in primum articulum, scilicet presbiteri et clerici tenentes fornicarias etc, possunt absolui a suis archiepiscopis tantum. In sequentibus articulis possunt absolvere episcopi, sed quisque in sua diocesi, parisiensis non omnes scolares parisienses».

impersonnel, énumère les cas où l'auteur de coups sur la personne d'un clerc n'est pas tenu de recourir à Rome pour être relevé de la censure prévue.

Dans l'attente de la publication commentée que nous préparons de ces deux textes sur les cas réservés, il n'y a pas lieu de s'étendre davantage ici<sup>12</sup>. Mais les deux rubriques des folios 178rb et 182va, où il est question de Pierre de Poitiers, montrent que celui-ci était connu, d'une manière ou de l'autre, par le copiste de Paris BN 14470. La rubrique du f° 178rb est donc un argument externe, tout à fait valable, en faveur de l'authenticité du traité *In capite ieiunii*.

5. La description de Paris BN lat 14470, très longue vu le caractère artificiel et composite du manuscrit, n'apporte pas d'argument favorable ou non à la paternité de *In capite ieiunii*. On peut dire que la quatrième partie de Paris BN lat. 14470, c'est-à-dire les folios 147-341, se présente un peu comme un manuel élémentaire, où un prêtre, plutôt parisien, aurait à sa disposition un ensemble de données théologiques, liturgiques ou canoniques : court exposé sur les sacrements dû à Pierre Lombard (f° 147r-162r), commentaire de fêtes (f° 170v-178r), constitutions de Galon et statuts synodaux (f° 178r-182r), traité *In capite ieiunii* de Pierre de Poitiers (f° 182v-189r), nouveau commentaire liturgique (f° 189r-195v), et surtout sermons en grand nombre, souvent empruntés à Étienne Langton, copiés dans un parfait désordre sans tenir compte du déroulement normal des dimanches et des fêtes (f° 163-170, 195-321, 323-341). Ce n'est pas Pierre de Poitiers qui a copié ce recueil largement postérieur à sa mort, mais lui, qui n'apparaît nulle part comme un modèle de composition, aurait probablement été à l'aise dans ce fourre-tout pastoral.

En résumé, revenant au problème d'attribution, vu l'ensemble des arguments et surtout la parenté entre *Compilatio praesens* et *In capite ieiunii*, on peut affirmer, sans réserve semble-t-il que Pierre de Poitiers est l'auteur des c. 1-25 du traité *In capite ieiunii*.

<sup>12</sup> Sur la position des conciles et des statuts synodaux relative aux cas réservés, voir une première enquête (qui sera poursuivie) : J. LONGÈRE, « Les évêques et l'administration du sacrement de pénitence au XIII<sup>e</sup> siècle : les cas réservés », *Papauté, monachisme et théories politiques. Mélanges Marcel Pacaut*, Lyon, 1994 (Coll. d'hist. et d'archéol. médiévales, 1), p. 537-550.

nii. On peut être plus réservé sur les c. 26 (*de armis militis Christi*) et 27-29 (*de cognitione Creatoris*), mais après tout un auteur n'a rarement qu'un sujet de discours et qu'un procédé de composition. Alors pourquoi Pierre de Poitiers n'aurait-il pas abordé une question d'inspiration doctrinale avec le style adapté?

*b. La date*

La parenté de *In capitale ieiunii* avec la *Compilatio praesens* n'est pas, là, d'un grand secours, car on ne sait pas avec certitude quelle œuvre a inspiré l'autre. Cependant, compte tenu que la *Compilatio praesens* est en général plus proluxe dans les passages parallèles, on peut penser qu'elle développe des thèmes antérieurement annoncés et qu'elle est donc seconde dans le temps.

Mais les deux traités sont très proches chronologiquement, puisque l'un et l'autre se réfèrent à Innocent III, c'est-à-dire à Latran IV (1215), c. 21, à propos de l'accusation des circonstances du péché : *In capitale ieiunii*, c. 2 ; *Compilatio praesens*, c. 5. Comme on pense que Pierre de Poitiers est mort peu après 1216, il s'agit donc, dans les deux cas, d'œuvres mises par écrit ou du moins complétées pour publication tout à fait à la fin de la vie de leur auteur.

## ÉDITION CRITIQUE

TRACTAT<VS> MAG<ISTR>I PICT<AVIENSIS>  
CAN<ONICI> S<AN>C<T>I VICT<ORIS> PARI<SIENSIS>\*

- In capite ieiunii nec cineribus capud aspergere nec nudis incedere [f° 18:  
plantis opus esset, si omnes lugendi scientiam haberemus cunctisque  
illud equaliter [saperet] <saperetur> quod propheta deplorans: *Cecidit*,  
inquit, *corona capitis nostri, ue nobis qui peccauimus*, et omnibus esset  
5 in promptu facere illud: *Scindite corda uestra* etc.

## &lt;I. DE PENITENTIA&gt;

1. Nunc autem maxima pars nostrum sponte non meminit qualem  
ornatum capitis et cordis, Deum offendendo, perdidit. Neque possunt  
corda lapidea facile <s>cindi, nisi extrinsecis adiuuemur instrumentis. Vt  
10 ergo meminerimus quod *puluis simus*, quod nos crebrius obliuiscimur,  
instar patris nostri primitiui qui, Deum <offendendo>, coronam suam  
proiecit et proinde sensit nuditatem suam, cinerem capiti aspergimus,  
imas partes nudamus hoc habitu confitentes quod non dii, nec de celo  
sumus, sed de terra principium habuimus, et quia per peccatum gloria  
15 nostra spoliati et inter hostes constituti ornatu glorie domini indigemus,  
experti quod *homo, cum in honore esset, non intellexit*, quia honor  
absorbuit intellectum, ut sepe est reperire.
2. Hodie, sed et cotidie, immo a primo heri usque hodie, mater Eccle-  
sia filios suos, in quibus detrimentum se sensisse cognoscit, paterna seue-  
ritate corripit, ut possit medicinali parsimonia refrenatos materna pietate  
20 colligere, utpote que *uerbera patris habens ubera matris habet*. Inuitat  
saucios ad ostendenda uulnera sua, ne non ostensa et incurata putrescant  
| scituris omnibus huiusmodi medicina indigentibus quia, si homo tegit [f° 18:  
peccata sua ad confessionem, Deus ea detegit ad penam et non ad quan-

\* Mademoiselle Marie d'Harcourt a coopéré à l'identification des sources les plus difficiles. Madame Monique Duchet-Suchaux a relu le texte édité *In capite ieiunii*. Je les remercie vivement pour l'aide précieuse qu'elles m'ont apportée.

1 Cfr Iudith 4, 16; 7, 4; 9, 1; Thren 2, 10. 4 Thren 5, 16 5 Ioe 2, 13 9 Cfr Ez 11, 19; 36, 26 10 Cfr Gen 3, 19 12 Cfr Gen 3, 7 14/15 Cfr Iob 19, 9 16 Ps 48, 13 et 21 21 PETRVS PICTAVIENSIS, <Summa de confessione> *Compilatio praesens*, ed. J. LONGÈRE, Turnhout, 1980, CCCM 51, cap. XLVI, p. 58, l. 18-19. 22 Cfr Matth 8, 4; Marc 1, 44; Lc 5, 14 et 17, 14

25 tamlibet sed ad perpetuam. Deteget etiam in iudicio generali ad  
 omnium cognitionem; tunc enim erunt publicate attestaciones omnium  
 peccatorum que hic non fuerunt reuelate medico spirituali per confessio-  
 nem. Et si penitens hic ita detegit, Deus ea teget quoad penam, quia ea,  
 30 teste Gregorio, quodammodo iudicio suo abscondit que hic misericordi-  
 ter dimittit. Indicit obedientibus diuersa genera curationum, ut secun-  
 dum qualitatem uulnerum adhibeantur diuersa genera curationum, pon-  
 deratis et pensatis ceteris circumstantiis, docente namque domino Inno-  
 centio tertio, non solum consideranda est quantitas peccatorum sed  
 etiam circumstancie peccatorum et peccaminum. Nam, sicut in corporali  
 35 phisica, dandum est et hic aliquid regioni, loco, tempore, et persone, et  
 huiusmodi suo modo.

3. Audite ergo, filii, Matrem nostram iterum parturientem et ymagi-  
 nem Dei per peccatum in uobis deformatam, rursus reformare cupien-  
 tem. Audite, inquam, eam uoce angelica clamantem: *Penitentiam agite.*  
 40 *Appropinquabit enim regnum celorum.* Et quomodo? *Conuertimini ad*  
*me in toto corde uestro* etc. et non aliter. Extinctio candelarum signifi-

---

25/28 Cfr Matth 10, 26; Marc 4, 22; Luc 8, 17 et 12, 2      28/30 Cfr. GREGO-  
 RIVS, *Regula pastoralis* III, 29, 32, PL 77, 108 A: «Constat enim quod a suo iudi-  
 cio abscondere uoluit, quos miserando praeueniens sibimetipsis iudices  
 fecit».      32/34 Concilium Lateranense IV (1215), c. 21; Cfr PETRVS PICTA-  
 VIENSIS, *Summa de confessione*, ed. J. LONGÈRE, cap. VI, p. 7-9.      37/39 Cfr  
 Gen 1, 26-27. Sur le thème de l'homme, image de Dieu déformée par le péché  
 et restaurée par le Christ dans les sacrements de l'Eglise, voir R. JAVELET, *Image*  
*et ressemblance au douzième siècle. De saint Anselme à Alain de Lille*, t. 1,  
 Paris, 1967, p. 169-367, et «Image et ressemblance aux 11 et 12e siècles», dans  
*Dictionnaire de spiritualité*, VI<sup>re</sup>, 1971, c. 1425-1434.      39/40 Matth 3, 2; 4,  
 17      40/41 Joel 2, 12      41/42 C'est lors de l'excommunication que les  
 douze prêtres entourant l'évêque jettent à terre leurs cierges allumés: Voir C.  
 VOGEL, R. ELZE, *Le Pontifical romano-germanique du dixième siècle*. Le texte.  
 I (NN. I-CVIII) Città del Vaticano, 1963 (Studi e Testi, 226), LXXXV, 5, p.  
 310-311: «Debent autem XII sacerdotes episcopum circumstare et lucernas arden-  
 tes in manibus tenere, quas in conclusionem anathematis uel excommunicationis  
 proicere debent in terram et pedibus conculcare». Mention de ce rite dans M.  
 ANDRIEU, *Le Pontifical de Guillaume Durand* (Le Pontifical romain au Moyen  
 Age, t. III), Città del Vaticano, 1940 (Studi e Testi, 88), I. III, VIII, 15, p. 614.

cat extinctionem carnis in Adam, eiectio de Ecclesia eiectionem eius de paradiso, cinis memoriam mortis. Et cetera, sicut infra habebis.

4. Optatus dies remissionis nobis aduenit quo mater Ecclesia mem- [f° 182]  
bra sua, tanquam putrida longius a se abiecta, intra societatem *com-*  
45 *membrorum* suorum recipit, que penitentes filios suos, penitentie legi-  
bus emendatos, sequestrationis rubore castigatos, ad sacramentum recon-  
ciliationis admittit. Et merito hic dies huic sacramento deputatus est, quo  
50 Dominus noster Iesus Christus corpus illud quod pro nobis proxime erat  
traditurus discipulis ad manducandum tradidit. In hoc die hoc pignus  
libertatis accepimus, sicut Apostoli die quinquagesimo pignus Spiritus  
sancti. Die quinquagesimo, a die quo Egyptus spoliata est, lex in tabulis  
lapideis digito Dei scripta populo Dei in monte Sinai data est; in euan-  
gelio, die quinquagesimo a die quo infernus spoliatus est, *lex caritatis in*  
55 *cordibus <diffusa est>*.

- Septenarius septies ductus quadraginta nouem facit et, ut quinquage-  
narius fiat, unitas superadditur que eternitatem significat. Quadragesi-  
mus nonus, quia a septenario non recedit presens tempus, quia sicut post  
hoc tempus liberandi sumus, sic pignus libertatis accepimus in Apostolis  
60 die quinquagesimo. Hodie pius pastor, Christus, ouem erraneam reue-  
hit; mulier, Ecclesia, drachmam repperit; Deus Pater filium prodigum  
redeuntem recipit.

---

42/43 IOHANNIS BELETH *Summa de ecclesiasticis officiis*, ed. H. DOUTEIL, Turnhout, 1976, CCCM 41 A, 89e, p. 159: «Tunc enim penitentes ab ecclesia eiciuntur ut representetur exulatus Ade et Eue propter esum pomi»; cfr PL 202, 92A. SICARDVS CREMONENSIS, *Mitrale* VI, 4, PL 213, 255 D. 43 SICARDVS CREMONENSIS, *ibid.*, PL 213, 255 B: «Hodie namque capitibus nostris cineres imponimus ad memoriam reducentes quod dictum est Adae: Puluis es et in puluerem reuerteris». IOHANNIS BELETH, *Summa...* 89 c, p. 159: «Tertium privilegium est quia tunc cineres in signum humilitatis capitibus imponuntur»; cfr PL 202, 91 A. 48/50 Matth 26, 26-29; Marc 14, 22-25; Luc 22, 18-20; 1 Cor 11, 23-25; IOHANNIS BELETH *Summa...* 95 a, p. 167; 121 a, p. 231; PL 202, 95 C-D, 127 C; SICARDVS CREMONENSIS, *Mitrale* VI, 12, PL 213, 302 A. 51/52 Act 2, 4 52/53 Ex 31, 18 53/55 Rom 5, 5. Cfr AVGVSTINVS, *Contra Faustum* XII, 30; XV, 4, ed. I. ZYCHA, CSEL, 25 (1891), 358 et 423, PL 42, 270 et 306; *De spiritu et littera* XVI, 28, PL 44, 218; *De Trinitate* II, 15, 26, ed. W. J. MOUNTAIN, Fr. GLORIE, Turnhout, 1968, CCSL 50, p. 114-115, PL 42, 862; LEO MAGNVS, *Tractatus* LXXV, 1, ed. A. CHAVASSE, Turnhout, 1972, CCSL 138 A, p. 465; PL 54, 400 C - 401 A. Sur le rapprochement Sinai-Pentecôte, voir J. LÉCUYER, «Pentecôte et Loi nouvelle», dans *La Vie spirituelle* n. 384, mai 1953, p. 471-490. 59 Cfr 2 Cor 1, 22 59/60 GREGORIUS, *Moralia* I, 14, 18; I, 16, 23; 23; 11, 21, ed. M. ADRIAEN, Turnhout, 1979-1985, CCSL 143-143 B, p. 33-36, 1160; PL 75, 535 A, 537 B, et 76, 264 B. *Homiliae in Hiezechielem prophetam* II, 7, 4, ed. M. ADRIAEN, Turnhout, 1971, CCSL 142, p. 318; PL 76, 1014 C. 60/62 Lc 15

## &lt;II. DE OBEDIENTIA&gt;

5. Ad ueram libertatem, nisi per ueram obedientiam, non peruenitur.  
 65 Eo circa de bono obedientie, per exempla | et auctoritates aliqua colli- [f° 183ua]  
 gere penitentibus maxime et expedit et oportet, docente Samuele:  
*Melior est obedientia quam uictime.*

Per obedientiam quippe mortificatur et mactatur caro propria, in uic-  
 timis aliena. Et quandoque per unum contrariorum melius elucescit et  
 70 reliquum; ut obedientie bonum clarius elucescat, de inobedientie peri-  
 culo - meticulosa quidem conscientia, prout de me sentio, - preiden-  
 dum est ad cautelam, quod et ipsum plenius ex pena patebit, que ob  
 culpam inobedientie solet a summo iudice, semper quidem iusto, sem-  
 75 per eque misericorde, sepius irrogari. Et uere iuxta moralem philoso-  
 phum: «Verecundiam peccandi facit ipsa clementia regentis, et grauior  
 multo pena uidetur, que a miti uiro constituitur». Nimirum nullum  
 interim incurrit flagitium quod districtius quod et latius a Domino  
 puniatur. Non enim usque ad innocentes pena pertingit reliquorum.  
 Inobedientia pleraque reis innoxios miscens, iustum inuoluit cum impio,  
 80 et facti sunt in pena similes, dissimiles in culpa.

6. Quia Dauid contra legem infra uiginti annos et supra iussit omnes  
 numerari, missa est in populo triduana pestilentia, septuaginta millia  
 uirorum angelo percutiente perierunt. Achor, filium Charmi, de anathe-  
 mate Iericho presumpsisse sacra tradit historia, et ob hoc Israel coram  
 85 filiis urbis Hay gladio cecidisse.

Sicque personarum excessum ruina populi est secuta. Denique proto-  
 plasti culpam utique nunquam | satis punitam totus usque hodie luit [f° 183ub]  
 mundus, et unius inobeditio, non personam dumtaxat sed et naturam  
 uulnerans, proscripsit uniuersos. In eo nempe deceptus est et decepit,  
 90 quia considerauit modicitatem facti, non pondus precepti. Ante prohi-  
 bitionem quidem indifferens erat in sui genere pomi comestio; super  
 ueniente mandato, reum fecit mandati preuaricatio.

In huiusmodi minorum transgressionibus sepe falluntur homines, regu-  
 lares sepius qui modica sunt negligentes, sed, teste Salomone, *qui*  
 95 *minima spernit paulatim descendit*. Insuper Adam morem uolens uxori  
 gerere [uoluit] <noluit?> eam molestare; sic fit interdum ex quadam indis-  
 creta libertate offenditur Deus, ne ostendatur amicus. [Si] <sic> legitur  
 Saulem inobedientie piaculo et Dei gratia priuatum et regno. Pretereo

---

66/67 1 Reg 15, 22    69 Cfr *infra* 115/116    75/76 SENECA, *De clementia*  
 I, XXII, 3.    81/83 2 Reg 24    83/85 Ios 7, 1-8    86/87 Cfr Gen 3, 1-24  
 94/95 Eccli 19, 1    97/98 1 Reg 15, 23    98/100 3 Reg 13, 6-33



100 quemdam de prophetarum filiis, quia prohibitus in Samaria panem sumpsit et aquam, misso leone a Domino petiisse.

7. Inobedientie morbus ex superbie tumore procedens, sicut sanies emanat a uulnere. Morbus hic languor est anime. Qui enim obedire potest et non uult, uiuit quidem potestate sed languet uoluntate. Ante hunc morbum primus homo prepositus fuit bestiis terre. Nunc uero sup-  
 105 positus est muscis et culicibus. Due surgunt tumoris species in carne siue in cute, durus scilicet et mollis. Duritia tumoris in cute est obstinatio carnalium in conuersione siue in conuersione. Huic morbo mederi possumus triplici remedio: emplastro, unguento et ferro, scilicet increpatione, exemplo boni | operis cum ammonitione, et disciplina correctionis. [f° 18]  
 110 Cum enim mens per increpationem correpta non emittit saniem per confessionem, nec ammonitione correcta promittit emendationem, restat ut uestitionem siue incisionem sustineat. Ferro namque resecanda sunt uulnera, que fomentorum non senserunt medicinam.

115 Tumor autem mollis est, cum mens inflata delectatur uoluptuosis, dum secatur uitium et huiusmodi. Hic adhibendum est antidotum a contrariis.

8. Quinque, ut considero, columnis inniti solet et sustentari obedientia, ut sit recta, ne scilicet sit contra Deum; uoluntaria, quia Deus non approbat coacta seruitia; ut fiat oculo simplici non per simulationem uel  
 120 simultatem, quia *si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit*. Sit et discreta, ne quid nimis, ne quid minus. Et in his omnibus perseuerans, quia *qui perseuerauerit usque in finem, saluus erit*.

9. Vide denuo quod aliter debet obedientiam laicus, aliter clericus secularis, aliter regularis.

125 Laicus habet obedire plebano suo in his que spectant ad ius parochiale, et parere sententie quam in eum tulerit, iuste siue iniuste, quam-

---

103/104 Gen 1, 28    115/116 ARISTOTELES, *Ethica* II, 3: «Medicationes per contraria fieri consueuerunt»; GREGORIUS, *Homiliae XL in Euangelia*, XXXII, 1 PL 76, 1232-33; *Moralia* XXIV, 2, 2, ed. M. ADRIAEN, Turnhout 1985, CCSL 143 B, p. 1189, PL 76, 287 B-C; *Regula pastoralis* III, 36, PL 77, 121. *Glossa ordinaria*, in Leu XXV, 50, PL 113, 371. PIERRE LE CHANTRE, *Summa de sacramentis et animae consiliis*. Texte inédit publié et annoté par J. A. DUGAUQUIER, II, 105, App. I, 1, 5, III, 224, Louvain-Lille (1957) p. 166, 393, 409, et III 2a (1963), p. 202. ALAIN DE LILLE, *Liber poenitentialis*, t. II *La tradition longue*. Texte inédit publié et annoté par J. LONGÈRE, Louvain-Lille, 1965, II, 7, p. 50. PETRVS PICTAVIENSIS <*Summa de confessione*> XXXVII, ed. J. LONGÈRE, p. 43.    120/121 Matth 6, 22    122 Matth 10, 22; 24, 13

diu est eius ordinarius, debet enim se gerere pro ligato, sed petat absolutionem a superiori prelato.

- 130 Clericus secularis tenetur obedire suo episcopo in his que | pertinent [f° 184rb]  
ad cathedram. Gloriantur quidam prelati audientes ob fauorem eorum  
Dominum iniunxisse subditis: *Quecumque dixerint uobis, seruare et*  
*facite*. Et *Glosa* sic restringit uniuersitatem, ne sit uaga: *Quecumque*  
«scilicet pertinentia ad cathedram» que sunt duo, scilicet instructio et  
135 correctio. In his duobus habet tantum clericus obedire suo prelato, ut scilicet  
obedienter suscipiat cum instruitur ab eo, et sustineat libenter, uel  
saltem patienter, cum corrigitur, pro meritis tamen: in his enim in quibus  
non delinquimus, pares sumus. Sic ita clericus sanam habens conscientiam,  
cuius nec fama laborat, potest, secunda conscientia et fronte non  
140 attrita, suo proponere prelato famosum illud uerbum domini senatoris:  
«Si non habes me ut senatorem, nec ego te ut imperatorem».

Nescio si sine rubore prelati suo legerint uel audierint que sequantur:  
que autem faciunt, *nolite facere*.

10. Sex sunt, ut arbitror, que complectitur obedientia in professis: stabilitas  
145 proprii corporis in loco professionis, abstinentia ciborum secundum  
regulam professam et secundum consuetudines inibi canonicè constitutas,  
et obedientia presenti prelato exhibenda eidemque canonicè successuris. Et hec tria dispensabilia.

- In dispensationem uero non ueniunt tria reliqua que secuntur, scilicet  
habitus regularis secundum regulam et ordinis instituta, continentia  
150 et abdicatio proprietatis. De his duobus | ultimis absolutissime precipit [f° 184ua]  
et precise determinat in illa sua compilatione *Apostolic[e] <a>*, dominus  
Innocentius tertius, in illa decretali *Cum ad monasterium*, in cuius calce  
sic statuit:

- «Non estimet abbas super habenda proprietate se posse cum monacho  
155 dispensare», idem iuris est intelligere de quolibet religioso.

Et secutus adiungit: «Abdicatio proprietatis, sicut et custodia castitatis,  
annexa est regule monachali adeo quod nec summo Pontifici liceat contra  
id licentiam indulgere».

- De habitu constat et auctoritate et usu quod si regularis creetur in  
160 episcopum, in habitu in quo eligitur, perseuerat.

---

131/132 Matth 23, 3    133 *Glossa interlinearis*, dans *Biblia sacra cum Glossa...*  
t. V, Venetiis, 1588, p. 70v.    140 HIERONYMVS, *Epistulae*, LII, 7, ed. I. HIL-  
BERG, Wien-Leipzig, 1910, CSEL 54, p. 427, l. 12-13.    142 Cfr Matth 23,  
2    154/158 *Compilatio III a*, III, 27, 2, dans FRIEDBERG, *Quinque compila-  
tiones antiquae*, Leipzig, 1882, repr. Graz, 1956, p. 124 (= *Decr. Greg. IX*, III,  
35, 6, FRIEDBERG, *CIC*, II, Leipzig, 1879, repr. Graz, 1959, c. 600).

11. Heu, quantum fallunt et falluntur prelati religiosorum dantes  
licentiam [proprietaryis] <proprietaryam> in his que sunt dispensabilia  
circa regulam uel statuta! Simpliciores periculose et se fallunt, et suos;  
blandiuntur enim sibi audientes: hec, et hec sunt abbatibus dispensabi-  
lia. Putant enim circa hec posse pro libitu dispensare, non interueniente  
165 causa uel utili uel necessaria. Sic quidem habet fieri dispensatio ubi fit  
compensatio, scilicet uel de lucro captando, uel de damno uitando.
12. Vbi legis quod dispensatio penes solam resideat uoluntatem, in  
habentibus etiam potestatem? Tradit magister Hugo de Sancto Victore  
170 quod dispensatio nomen trahit a dispendio; cum enim dispensatio sit  
iuris generalis relaxatio, in dispensatione dispendium patitur ius gene-  
rale. Alii, quod dispensatio quasi diuersorum pensatio, ut scilicet acqui-  
ratur maius commodum, uel incommodum | euitetur. Non desunt qui [f° 18.  
sentiant quod nec summo Pontifici ad dispensandum sufficiat sola auc-  
toritas et uoluntas, nisi ex causa, ut et de inferioribus prelati pretactum  
175 est. Sed tamen inferiores non audeant ei dicere: «Cur ita facis»? nisi in  
certis articulis et expressis, cum solus sit excepte actionis et auctoritatis.  
Eis cedo auctionem qui tam alta sapiunt, comminationem timens apos-  
tolicam sic intonantem: *Noli alta sapere sed time*.
- 180 Illud est ueritus quod Cesari rescripsit philosophus: «Non est, inquit,  
tutum in eum scribere qui potest proscribere»; non ponam igitur os  
meum in celum.
13. Nihilominus falluntur simplices abbates cum audiunt, uel etiam  
gloriantur: et hec et illa sunt relinquenda in abbatis prouidentia, con-  
silio, arbitrio. Non ponuntur in huiusmodi arbitrium pro uoluntate.  
185 Cum enim arbitrium sit boni uiri consilium, iniquum arbitrium non est  
arbitrium; nisi scilicet bene et consulte <non> fiunt arbitramenta. Quod  
ex dicta dispensatione satis arbitrii liquet.
- Sub hoc quoque sensu accipitur, cum dicitur liberum arbitrium; nam  
190 de uoluntate habet quod sit liberum, de ratione quod sit arbitrium. Sic

---

169/170 HUGO DE SANCTO VICTORE, *De sacramentis* II, 12, 5, PL 176, 522 A. Identification due à Hugo-von-Sankt-Viktor-Institut (Frankfurt-am-Main). 179 Rom 11, 20 180/181 O. POLLION cité par MACROBIUS, *Saturnalia*, II, 4, 21, ed. F. EXSSENHARDT, Leipzig, 1893, p. 147: «Temporibus triumphalibus Pollio cum Fescenninos in eum Augustus scripsisset, ait at ego taceo. Non est enim facile in eum scribere, qui potest proscribere».

181/182 Cfr Ps 72, 9 189/190 S. BERNARDVS, *Liber de gratia et libero arbitrio* III, 6, in *S. Bernardi Opera*, t. 3, ed. J. LECLERCQ, H. ROCHAIS, Romae, 1963, p. 170, l. 11-13; PL 182, 1005 A: «...quod solet liberum arbitrium appellari, ut liberum ad uoluntatem, arbitrium referatur ad rationem, sed sane liberum, non illa libertate de qua Apostolus: *Ubi Spiritus Domini, ibi libertas* (2 Cor 3, 17)».

ergo nomen arbitrii rationem implicat, et importat ad probandam amplius et approbandam uirtutem obedientie et circa regulares et circa seculares personas.

14. Plurimum facit contra illos qui allegant quod non teneantur contra conscientiam obedire illud rescriptum Alexandri tertii cuidam episcopo sic scribentis: «Vnum est quod honestati tue plurimum derogat et saluti, quod scilicet, sicut asseris, | mandatis nostris et monitis non tene-  
ris contra tuam conscientiam obedire, cum in hoc potissimum consistat uirtus obedientie ut non prelatus subditi sed subditus prelati sequi  
debeat uoluntatem. Sic enim, sub pretextu conscientie posset uirtus obedi-  
entiae deperire».

[f° 185ra]

- Huius pondus auctoritatis obstruere deberet ora loquentium in contrarium, regularium maxime, qui post omnia, cum non habeant quo diuertant, allegant scrupulum conscientie illa se tueri uolentes auctoritate: «Quidquid fit contra conscientiam edificat ad gehennam».

- Ad quod prelatus habet respondere, uel ego si placet interim pro prelato: «Frater et in dubiis et in omnibus que non sunt manifeste contra Deum, uel contra statuta regule uel ordinis, et scientiam tuam et conscientiam et uoluntatem supposuisti aliene uoluntati».

- Verum est utique quod quidquid fit contra conscientiam, siue erroneam, siue sanam, edificat ad gehennam. Quomodo igitur sic artatus euadet perplexitatem? Sic deponat erroneam conscientiam et obediat. Nam sana conscientia dictat esse obsequendum obedientie, ut satis dictum est, si tamen aliquibus aliquid satis est.

- Quilibet potest sibi formare conscientiam quam uoluerit et eam reddere scrupulosam et opinionem suam sibi facere magistram, sicut illi qui in diuinis uoluminibus de quibus nichil audierunt a magistris, sicut Fenius se docuit, pertinaciter adherent sensui quem uerba faciunt.

- Iuxta magnum Hilarium: «Verba sunt accipienda non ex sensu quem faciunt, sed ex sensu ex quo fiunt».

196/201 Citation non identifiée. 205 *Glossa in Rom 14, 23*, ed. *Biblia sacra cum Glossa...* t. VI, Venetiis, 1588, p. 30r: *Si manducauerit, damnatus est, quia non ex fide*. «Quod fit contra fidem, id est contra conscientiam, ut credatur, malum est».

216/218 GISLEBERTI PICTAVIENSIS *Expositio in BOECII librum I. De Trinitate*, Prol. I, 9, ed. N.M. HÄRING, *The Commentaries on Boethius by Gilbert of Poitiers*, Toronto, 1966, p. 55. PETRVS PICTAVIENSIS, *Compilatio praesens*, ed. J. LONGÈRE, CCCM 51, I, p. 65. 219/220 Adaptation probable de SANCTI HILARII PICTAVIENSIS episcopi *De Trinitate* II, 3, ed. P. SMULDERS, Turnhout, 1979, CCSL 62, p. 32; PL 10, 51 B: «Extiterunt enim plures, qui caelestium uerborum simplicitatem pro uoluntatis suae sensu, non pro ueritatis ipsius absolute susceperant, aliter interpretantes quam dictorum uirtus postulare».

Idemque | de eodem: «Intelligencia dictorum ex causis sumenda est [f° 18<sup>c</sup> dicendi].

Audiant hii non me sed Ieronimum: «Fateor, inquit, me nunquam in diuinis uoluminibus propriis uiribus credidisse, nec magistram habuisse  
225 opinionem meam qui, etiam ea que me scire arbitrabar, interrogare solitus sum; quanto magis de quibus anceps eram».

Hec paucula de obedientia et inobedientia prelibata sunt illis qui norunt ex paucis multa colligere, ne prorsus lateat simplices que ad prelatos et que ad subditos habeant pertinere. Ad prelatos quidem dili-  
230 gens et discreta cura circa subditos, quibus incumbit clementia humilis cum suis appendiciis, sicut aliquantis pertractum est.

### «III. DE PENITENTIA»

15. Hactenus occasione penitentium et penitentie, diuertimus ad obedientiam, sine qua penitentia suum non sortitur uigorem. Nunc denuo  
235 ad tractandum de penitentia reuertamur, que laxato uocabulo accipitur nonnumquam pro interiori, scilicet pro contritione, plerumque pro exteriori, scilicet pro satisfactione, interdum pro confessione que quidem talis debet esse qualem per se ipsum et de se psalmigraphus confitetur ibi: *Dixi, confitebor iniustitiam meam Domino*.

240 Vt scilicet confessio sit uoluntaria non simulata, non extorta quod innuit sub hoc uerbo: *Dixi*, quasi «ex dicto meo et propria deliberatione proposui».

Sit nuda, integra et perfecta. Nuda, id est non ex timore inani uel pudore palliata. Integra et perfecta, [est] <id est> non diuisa uel decurtata. Que perstringuntur sub hoc uerbo: *Confitebor*, quasi ex toto fatebor, et totum, et totus | et omnia uni. Ex toto, scilicet corde, uerbo et  
245 opere. Et totum, scilicet peccata et delicta, cum suis circumstanciis. Et totus, ut cantet cum hymnigrapho: *Os, lingua, mens, sensus, uigor confessionem personent...* [f° 18<sup>c</sup>]

250 Sit et directa quod est *aduersum me*. Quidam enim retorquent in alios, ut Adam. Alii extenuant *ad excusandas excusationes in peccatis*. Alii occultant, ut Cain qui a Domino querente: *Vbi est Abel frater*

---

221/222 HILARIUS, *De Trinitate* IV, 14, ed. P. SMULDERS, CCSL 62, p. 116; *PL* 10, 107 C. 223/226 Praefationes sancti Hieronymi in libro Paralipomenon, in *Biblia sacra iuxta latinam uulgatam uersionem*, VII, Liber uerborum dierum, Romae, 1948, p. 8, l. 4-6: «...nec habuisse magistram opinionem meam, sed etiam ea de quibus scire me arbitrabar interrogare me solitum, quanto magis de his super quibus anceps eram». 239 Ps 31, 5 248/249 Hymnus ad Ter-  
tiam. 251 Ps 140, 4 252/253 Gen 4, 9

255 *tuus*? voluit occultare, dicens: *Nescio*. Alii transferunt in numerum, seu multitudinem, ut Saul a Samuele requisitus: *Populus reseruauit, inquit, de preda*. Quo uitio laborant quidam capitulatores, aientes singuli: «Ego non feci, capitulum ita fecit; ego non sum capitulum». Sed siue tacite, siue expresse consentiant in malum, peccata singulorum fiunt omnium et omnium singulorum. De illis intellige qui habent uocem contradicendi et non impediunt quantum possunt, uel non reclamant saltem.

260 Sit insuper discreta quod est *iniustitiam meam*. Indiscretum enim est suam iustitiam confiteri, uel alterius iniustitiam, nisi quatinus respicit confitentem et expedit.

265 Sit *pura* quod est Domino [ut] <scilicet> propter Deum tantum. Qui sic contra se testis est, iam cum Augustino facit, docente sic: «Ascendat homo tribunal mentis sue etc».

16. Horum uerborum sententiam satis succincte quispiam lege metri ligauit sub his uerbis:

270 Sunt in iudicio persone quatuor. Vna  
Est accusator; reus, altera; tertia, testis;  
Iudex quarta. Manus tortoris crimina punit.  
Has in me uideo personas. Sum reus ipse;  
Est accusatrix mens conscia, uitaque testis;  
Iudex est ratio, me terret tortor Auerni.

275 | Qui autem uerax est aduocatus, uel testis, uel iudex, oportet quod [f° 185ub] habeat ueritatem in materia et forma et causa, ut scilicet in quolibet officio suo ad solam tendat et intendat ueritatem et propter ueritatem. Quod et ipsa ueritas docet: *Qui sequitur me non ambulat in tenebris*. Et alibi, idem: *Qui uult uenire post me, abneget semetipsum, et tollat crucem suam et sequatur me*.

280 17. Vbi primo notandum est uerbum uoluntatis insinuans nobis quod in uoluntate nostra posita est salus nostra, plus etiam quam in operibus,

---

253/255 Cfr 1 Reg 15, 15      243/263 *De sit nuda integra et perfecta usque sit pura...*, propter Deum tantum, cfr PETRVS PICTAVIENSIS, <Summa de confessione> *Compilatio praesens*, XL, ed. J. LONGÈRE, CCCM 51, p. 47-49.

264/265 AVGVSTINVS, *Sermo* 351, 4, 7, PL 39, 1542. De authenticitate huius sermonis ualde dubia: P. VERBRAKEN, *Études critiques sur les sermons authentiques de saint Augustin*, Steenbrugge-Den Hag, 1976, p. 147.

268/273 HILDEBERTVS CENOMANENSIS, *De iudicio interiori*, PL 171, 1280 A. B. HAURÉAU, *Notices et extraits de quelques manuscrits latins de la Bibliothèque nationale*, t. 3, Paris 1891, p. 74; H. WALTHER, *Initia carminum ac uersuum Medii Aevi posterioris latinorum*, I, 1, Göttingen, 1959/1969, p. 986, n. 18837.      277 Ioh 8, 12      278/279 Matth 16, 24

licet alibi legatur: *Anima mea in manibus meis*, id est in operibus. Et *mors et uita in manibus lingue*, quod potissimum respicit aduocatos, testes et iudices qui habent id consuetudinis.

- 285 Quod autem Iacobus dicit in epistula canonica: *Fides sine operibus mortua est*, non intelligis quod opera uitam conferant fidei, sed conseruant immo potius e conuerso, sicut alimenta corporalia uitam non conferunt corpori sed conseruant.

- 290 In hoc etiam notatur libertas hominis quam adhuc retinet in hac seruitute Babylonis, quia uel ad bonum suum, uel ad malum - malum dico peruersum, non aduersum - non potest cogi ab homine, a Deo non debet. Tanta est dignitas anime humane etiam in suo carcere, scilicet in corpore, quod non potest repleri nisi Deo.

- 295 Nihil enim ei sufficit sine Deo. Iusto quippe totus mundus diuitiarum est, auaro uero nec obolus. De quo dicitur: «Nihil est auarius illo cui in Deo omnium possessore non sufficit omnia possidere». Idem senti et de cupido ait Gregorius: «*Qui uult uenire post me*, quia *ueritas* sum; et per me, quia *uia* sum; et ad | me, quia *uita* sum, *abneget semetipsum* [f° 186  
*et tollat crucem suam et sequatur me*».

- 300 18. Tria proposuit Christus, Dei uirtus et Dei sapientia, anime rationali, scilicet seruitutem, dicens: *Abneget semetipsum*, ubi notabiliter est notandum quod non solum dixit *se* nec *semet*, sed quam expressius dici soleat *semetipsum*.

- 305 Et uilitatem, ibi *tollat crucem*, scilicet asperitatem. Hic ubi secutus adiunxit et *sequatur me*. Asperum enim est imitari Christum, ut qui per inobedientiam de statu felicitatis trine ceciderat, humiliatus trine miserie afflictione, per obedientiam resurgat. Ceciderat a seipso, a societate angelica, a uisione Dei, id est a libertate, a dignitate, a beatitudine.

- 310 Audiatur igitur consilium ut *abneget semetipsum*, id est propriam uoluntatem, libertatem recuperet. *Tollat crucem suam*, id est carnem suam cum uitiiis et concupiscentiis castigando per continentie bonum, recuperet societatem angelorum. Sequendo Christum, id est eius Passionem imitando, recuperet claritatis eius uisionem, quia si compatimur et conregnabimus.

---

282 Ps 118, 109    283 Prou 18, 21    285/286 Iac 2, 20 et 26  
289/290 Cfr Ier 50, 46    297/299 Matth. 16, 24 est plusieurs fois cité par Grégoire le Grand, *Moralia*, XXX, 25, 74, ed. M. ADRIAEN, Turnhout, 1985, CCL 143B, p. 1542, PL 76, 566A; *Homiliae XL in Euangelia*, XXXII, 3, PL 76, 1234B; *In librum I Regum*, III, 3 et V, 91, ed. P. VERBRACKEN, Turnhout, 1963, CCL 144, p. 205 et 476; PL 79, 146 et 359.    313/314 Cfr 2 Tim 2, 12

315 19. Papias: «Quod cum male possidetur alienum est; male autem possidet qui uel suis male utitur uel aliena presumit».

Omelia: «Regnum Dei uenale est, quantum habes tantum ualet etc.». «*Gloire est a tauerner*».

Mundus est quasi quoddam forum. De foro mundi reportat minus  
320 pretiosos pannos emptos, qui pauciores habet nummos. In foro Domini omnes possumus emere de scarlata, quia pretium est in uoluntate emptoris. Ergo quantum portat ad hunc forum, id est ex quanto, scilicet quanta caritate tantum reportat.

Quidam nobilis | regularis respondit aliis mirantibus de burello: [f° 186rb]  
325 «Tales mercatores sumus», dicens: «Modo Deo gratias, plus uolumus lucrari in burello quam perdere in scarlata, in qua nimis perdidimus».

Negotiator sollicitus et peritus frequenter secum discuit quantum lucratus est, nec quiescet donec reciperet quod amisit. Cogitat etiam quantum debet, quantum debetur ei. Sic et nos circa opera nostra. Sed  
330 circa debita id est ea que debentur nobis, scilicet circa penas ad quas tenentur illi qui nobis iniuriosi sunt, debemus cito remittere et rancorem uel obliuisci, sicut Cesar qui nihil obliuiscabatur preter iniuriarum, sed iniuriarum tenax est memoria, benefactorum labilis.

Multi sunt qui habent nimis, nec tamen satis, sed omnes uiuent ad  
335 mensuram. Satis habent de superfluo qui modo nihil habent.

Si quis ponit metam in acquirendo uel retinendo, nec in redditu, nec in censu...

20. In tribus que presentat Ecclesia circa penitentes in die cineris tria  
340 prescita respicit et ad memoriam reducit, scilicet seruitutem, uilitatem et asperitatem. Et hec tria in singulis et per singula horum trium, scilicet per extinctionem candelarum, per eiectionem penitentium de ecclesia, et per impositionem cineris in capitibus eorumdem.

---

315/316 Cfr AVGVSTINVS, *Epistula* 153, 26, ed. A.L. GOLDBACHER, 1904, *CSEL* 44, p. 426, l. 9-11, *PL* 33, 665; GRATIANVS, *Decretum* C XIV, 94, c. 11 (FRIEDBERG I, 738, l. 18-19). 317 Cfr AVGVSTINVS, *Sermo* 359 A, *PLS* 2, 767: «...Non emit, quia ille emit, huic non restitit quod emeret. Non sic est uenale regnum Dei ut cum alius emerit, alius quod emat non habeat». 318 «Gloire est a tauerner»; signification probable: «La vaine gloire se vend dans les tavernes». Voir F. GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, t. VII, Paris, 1938, p. 659: «TAVERNER, verbe: vendre dans une taverne, vendre en général, profaner, fréquenter des tavernes». 332 CICERO, *Pro Ligario* XII, 35: «Spero etiam te, qui obliuisci nihil soles nisi iniurias...»



Et per cinerem maxime notatur asperitas. Nam in respectu aque simplicis, lexiua quamdam habet asperitatem et flagrantiam, quasi coctionem quando attingit carnem teneram et post hoc habet uim mundificatiua, quod totum non absurde potest aptari penitentiae.

Per amaritudinem | quippe inducit purgationem que dulcis est penitenti. Sic et de physicali ratione tradit philosophus: «Potio sumpta dulcescit quam amaritudo dampnabat cum sumeretur».

Idcirco ponitur in ablutione pannorum cinis scilicet *en buée* adiunctis igne et aqua. Sine quibus cinis suum non consequeretur effectum. Hec ablutio materialis potest mystice congruere confessioni. Ignis, preter alios alibi diligenter distinctos, duos habet effectus; nam calefacit et illuminat, nec se solum sed et alia que attingit, ostendit. Sic fit quando quamdam flammam seu radium gratie cordi humano seu anime infundit Dominus, que flamma animam calefacit in amorem Dei et odium uitiorum et ostendit hominem sibi. Et sic *ascendit fumus in ira eius* etc., id est lacrimosa deprecatio. Fumus enim prouocat lacrimas et aqua lacrimarum nutrit ignem caritatis et flammam elicit, sicut aqua calcem uiuam accendit cum aliter aqua soleat ignem extinguere; flamma memorata ostendit anime peccata presentia et preterita.

21. Reducit insuper ad memoriam illud Salomonis saluberrimum dogma: *Memorare nouissima tua et in eternum non peccabis*. Sunt enim prima hominis, sunt media, sunt nouissima. In primis scilicet in conceptione est rubor seu pudor. In mediis dolor uel labor. In nouissimis timor.

O homo, si non habes pudorem qui est nobilium, teste Ambrosio, pudor ingenuos prodit natales, uel dolorem qui est rationabilium, habeas saltem timorem qui est etiam iumentorum |.

Vnde superbit homo, cuius conceptio culpa,  
Nasci pena, labor uita, necesse mori?

[f° 18r]

---

348/349 Citation non identifiée. 350 «en buée». Voir F. GODEFROY, *Dictionnaire...*, t. I, Paris, 1937, p. 750: «BUER, verbe: lessiver, laver». 357 Ps 17, 9 363 Eccli 7, 40 366/368 Cfr AMBROSIVS, *De Abraham* II, 2, 7, ed. C. SCHENKL, CSEL 32, 1, 1897, p. 569, l. 16-17; PL 14, 458: «quia inrationabilium in corporis habitudine omnis uirtus est, rationabilium autem in uirtutibus animae ac disciplinis». 369/370 Troisième et quatrième vers d'un petit poème sur les misères de l'homme attribué, au moins en partie, à Adam de Saint-Victor († 1140) et qui lui sert d'épithaphe après sa mort. Texte reproduit, entre autres, dans PL 196, 1422, et L. GAUTIER, *Œuvre poétiques d'Adam de Saint-Victor*. Texte critique, 2e ed., Paris, 1881, p. 206. Voir B. HAURÉAU, *Notices et extraits*, t. 3, Paris, 1891, p. 266; H. WALTHER, *Proverbia sententiaeque latinitatis Medii Aevi* II, 5, Göttingen, 1967, p. 469, n. 32163.

Hec memoria mortis et asperitas contritionis, que duo quasi excitantur ex dicto igne et lacrimis penitentialibus innuuntur. Sic homo [ostensus] <ostensa> colligit per fasciculos peccata et prius quidem singulatim. Sicut [defundi] <panni deferendi> ad lexiuam, scilicet *ala buee* colliguntur primo singuli et post simul bulliunt in lexiua, denique de lexiua ad fullonem delati ab ipso singuli abluuntur, et desicati denuo colliguntur, ita quodam modo peccata prius a peccatore discussa et singulatim distincta, atque post collecta in [calabo] <caccabo> cordis bulliuntur in lacrimis penitentialibus, igne supposito caritatis, inde ad fullonem, id est ad confessorem, deportata, abluuntur ab ipso quando contraria contrariis curantur uel causa ostenditurque pena cui culpe debeatur, postremo in ablutione generali quasi siccata colliguntur.

22. Nec te moueat quod quasi rusticantes non quasi rustici diximus peccata ablui uel mundari, cum peccata maxime mortalia semper sint immunda. In secularibus litteris legi quod «magnum ducem sequentibus honestus error est». Ducem in his uerbis sequor non mediocriter magnum Isaiam, hunc, si audes, subsanna; hunc audi non me. Quod si nec me, nec illum, cum Hieronymo: «Mihi meisque iuxta Hismeniam canam, etsi aures surde sint ceterorum». *Si fuerint*, inquit Isaias, *peccata mea, ut coccinum, quasi nix dealbabuntur; et si fuerint rubra quasi uermiculus, uelud alba lana erunt* etc.

Peccata, id est peccatores dealbabuntur et, quidem macula mundatur et purgatur, id est deletur, et uestis purgatur, id est mundatur. [f° 187ra]

#### <IV. DE DEDICATIONE>

23. Quia de die cineris fecimus mentionem ut melius et frequentius nobis innotescat, quia puluis sumus et cinis, interseramus aliquid de sacramento dedicationis ubi cinis suum habet mysterium et ministerium.

In quinque, ut arbitror, consistit templi dedicatio. Et ea sunt aspersio aque cui tria miscentur: sal, cinis et uinum; inscriptio in pavimento

---

380/381 Cfr *supra*, 115-116    385/386 QVINTILLIANVS, *Institutio oratoria* I, 6, 2: «Error honestus sit magnos duces sequentibus».    388/389 HIERONYMVS, *Apologia contra Rufinum* II, ed. P. LARDET Turnhout, 1982, CCL 79, p. 66, l. 64-65; PL 23, 451A: «Mihimet ipsi et meis, iuxta Ismenium, canens, si aures surdae sunt ceterorum».    389/391 Cfr Is 1, 18    396 Cfr Gen 3, 19    399/402 Sur les rites de la dédicace d'une église, voir *Ordo ad benedicendam ecclesiam*, dans M. ANDRIEU, *Le Pontifical romain du XII<sup>e</sup> siècle (Le Pontifical romain au Moyen Age, I)*, Città del Vaticano 1938 (Studi e Testi, 86), p. 176-195; SICARDVS CREMONENSIS, *Mitrale* I, 6, PL 213, 28-31.

alphabeti; unctio chrismatis in duodecim locis; illuminatio duodena; benedictio episcopalis cuncta concludens.

- Aspersio est penitentia et lamentum habens sal et cinerem et uinum. Sal, timor. Vnde in *omni sacrificio sal*, quia timor comitatur per omnes  
 405 gradus. In omnibus enim sacrificiis que offert christianus debet esse timor Dei ante oculos eius. Cinis est memoria circumstantis humanitatis. Vita enim nostra quasi linea circumducta ad idem rediens punctum: a puluere incipiens et per defectus naturales progrediens circulariter ad puluerem reuertitur. Hunc periodum ineuitabilem fecit nobis manus  
 410 Domini impellentis cum dixit: Terra es et in terram ibis. Vinum est memoria dominice Passionis que, ad resoluendum in lacrimas hominem, dum eum pro se morte turpissima condemnatum recolit, ualde est necessaria.

24. Inscriptio est rigor ordinis nostri uel a sanctis patribus traditus. Gemina est inscriptio, quia et in tabulis cordis | et in pauimento cor- [f° 187] poris indelebiter scribi debet ab angulo in angulum. Cor angulosum dicitur dolosum; hic duos angulos cor altum et cor humile uocamus. Cor altum dicimus, scilicet superbum, quod sursum tendit et non ad Deum. Vnde: *Sursum corda. Habemus ad Dominum*. Supple: Sursum uerba et opera. *Cor humile*, cum quis mente sursum ad celum rapitur, uel ab angulo in angulum, ut a capite usque ad pedes [diuinorum] <diuinis> institutionibus informatur uel a principio usque ad finem.

25. Vnctio duodena apostolica institutio. Nunc uero aspersi per penitentiam, inscripti per disciplinam, uncti per gratiam, illuminati per operationem, extremam beatitudinem expectamus. *Scitis cui credidistis et certi estis*, quoniam apponet iudex illam dare benedictionem, qua electos suos in suum regnum reuocare dignabitur, dicens: *Venite benedicti Patris mei*.

#### <V. DE ARMIS MILITIS CHRISTI>

- 430 26. Tria sunt in quibus seruatur unitas: patientia, humilitas, caritas. His armari debet miles Christi: patientiam habens, quasi scutum quo ferat et circumferat contra omnia aduersa, in quo possit omnia tela ignea inimici extinguere; humilitatem, quasi lorica quam conseruet interiora precordia; caritatem, quasi lanceam per quam, sicut dicit apostolus,

---

404 Cfr Leu 2, 13    410 Cfr Gen 3, 19    419 *Praefatio missae*    420 Eccli 25, 31    420 Cfr 2 Cor 12, 2-4    425/426 Cfr 2 Tim 1, 12  
 427/428 Matth 25, 34    431 Cfr Eph 6, 14-19

- 435 omnes habens in *prouocatione* uel in uisceribus *caritatis*, et *omnibus omnia factus*, belligeratur bellum Domini. Habeat et galeam *salutis* que est spes, caput, id est principale mentis, muniens et conseruans. | Habeat [f° 187ua] quoque *gladium uerbum Dei* et equum boni desiderii ad postremum. Calcaria timoris boni et amoris: timor uel amor stimulant ad omne bonum, malus ad omne malum; hec sunt due porte mortis uel uite. Similiter et duo pedes quibus curritur ad bonum uel ad malum.

# <VI. DE COGNITIONE CREATORIS>

27. Volunt se habere excusatos quidam pretextu ignorantie inuincibilis, tamquam scripturarum uel librorum peritiam non habentes. Ad quod  
445 ego: Vere uerum est quod nos clerici pre laicis et plus illis habemus libros scripturarum; illi tamen non omnino sunt circa id a Dei misericordia destituti.

- Habent enim speculum siue libros creaturarum, picturarum, exemplorum, ut primo et principaliter in creaturis cognoscant Creatorem, sicut  
450 illi de quibus Apostolus: Qui *cum Deum* creaturarum *cognouissent*, idemque *inuisibilia* Dei, id est Deus inuisibilis, *per ea que facta sunt a creatura mundi*, id est ab homine, intellecta conspiciuntur; nam angeli sine medio lumen uident in lumine, *sempiterna quoque uirtus eius et diuinitas*.

- 455 Per inuisibilia intelligitur Pater, quia nec ita legitur Pater apparuisse in subiecta creatura sub uisibili forma, sicut Filius uel Spiritus sanctus, sicut nec ita celebratur festum de Patre personaliter, sicut de Filio et Spiritu sancto. Per uirtutem intelligitur Filius qui uirtus est et brachium Patris. Per diuinitatem, Spiritus sanctus, sicut dicitur diuus, augustus, id  
460 est benignus | et diue memorie, id est bone; nam benignitas attribuitur Spiritu sancto. Quod autem dicitur uox Patris audita, ideo dicitur quia in persona Patris fuit specialiter enuntiata, formata quidem fuit in nube auctoritate totius Trinitatis et ad hunc sensum translata: *Hic est Filius meus*, id est Filius Patris *in quo mihi*, id est Patri, *bene complacui*. [f° 187ub]

«Verecunda, ut ait Tullius, debet esse translatio in alienum locum deducta, non irrupisse sed precatio uenisse uideatur».

---

435 Hebr 10, 24    435/436 1 Cor 9, 22    438 Eph 6, 17    450/452 Cfr Rom 1, 20-21    453/454 Rom 1, 20    463/465 Cfr Matth 3, 17  
466/467 CICERO, *De oratore* III, 41, 165: «Est enim uerecunda esse debet translatio, ut deducta esse in alienum locum non irrupisse, atque ut precario, non uenisse uideatur».

Secundario per creaturas instruatur, quia homo post alias creaturas  
 470 plasmatus, quasi in medio positus et prepositus inferioribus creaturis, ut  
 sicut ille seruirent ei, ita et ipse seruiret suo Creatori.

Nunc uero uis, o homo, ut terra et cetera elementa et que in eis sunt,  
 seruiant tibi. Tu uero seruitium tuum subtrahis Creatori, aut plerumque  
 negligenter uel fraudulenter seruis, uel ex timore tantum seruili. Sed  
 475 teste Augustino: «Non adimplet mandatum qui ex timore facit, et  
 melius obediunt Deo irrationabilia quam homo preditus ratione et cete-  
 ris dotibus nature».

Illa quippe a cursu suo et usu naturaliter indito non exorbitant. Et  
 quia homo male seruit, id est messeruit feodum suum, ideo Dominus de  
 iure etiam ciuili sesire solet feodum suum et precipit terre et mari et aliis  
 480 ne obediunt homini. Ideoque sustrahuntur sepe nobis fructus terre uel  
 pro parte et de magna Dei misericordia, ut omnino spem mentita seges  
 immo potius homo mentitur Deo. | Sic principes solent sesire feoda sua [f° 188  
 ex tali causa. Ad hec Dominus elementa concordi pace ligauit et pacem  
 summam tenent. Et sicut <h>armonia celestium concordat et consonat, ita  
 485 et in nobis esse deberet ut non esset in nobis bellum, ut est inter carnem  
 et spiritum. Item homo si non habet bonum iumentum uel seruuum,  
 mutat pro meliori et dominus ipse quotidie peioratur. Ita nonnumquam  
 quod non est peius alias in domo quam dominus.

Adhuc indicto libro creaturarum ipso usu experitur homo quanta sit  
 490 seculi uanitas, uarietas, humanitas et ea incerta fallacia, sicut habetur in  
*Legenda beati Sebastiani* plene et alibi. Fallaces diuitie quia in necessi-  
 tate dominum immo seruuum suum relinquunt, nec tunc ei prosunt.  
 Pennata, inquit, sunt et fugitiua. Inhescauit mundus, sua beneficia tene-  
 bunt si teneantur, quod patet in plerisque qui ad religionem conuola-  
 495 rent, nisi eos redditus uel alia carnalitas retinerent. Sicut uepres uel spina  
 parua retinet ouem quam non retineret si esset tonsa, sic nec filiorum  
 excussorum et excussos.

---

474/476 AVGVSTINVS, *De spiritu et littera* XIV, 26, PL 44, 217: «Mandatum si  
 fit timore poenae, non amore iustitiae, seruilitur fit, non liberaliter et ideo nec  
 fit»; *Contra duas epistolas Pelagianorum*, III, IV, 9, *ibid.* 593.

491/497 Sébastien, admis à visiter les chrétiens prisonniers, vers 283, se rendit  
 compte de l'influence que pouvait avoir sur eux l'attitude de leur famille en  
 pleurs. Il adressa aux uns et aux autres une longue exhortation: *Acta s. Sebas-  
 tiani* III, 9-11, AASS, Ianuarii II, p. 630-631, PL 17, 1024-1026.

Postremo considera defectum, mundi senectutem et ruinam, sicut habetur in *Legenda omnium sanctorum*, ibi: «Ecce mundus qui diligitur fugit» etc. Ita debemus extrahere de mundo, teste Gregorio, sicut de naue fracta, de domo ruinosa uel conflagrante, debemus extrahere quantumcumque possimus et post pretiosiora.

28. In libro picturarum possunt doceri que | et quanta fecit Dominus [f° 188rb] pro nobis et sequaces eius. Cum enim uideo imaginem Matris Virginis cum paruulo lactante, recolo quomodo panis angelorum factus est nobis et pro nobis panis [succinerimus] <succinericius>. Cum attendis cunas Christi, uagitus pueriles, inde ipsum panem esuriisse, uiam fatigatam ex itinere, ad postremum uitam ipsam morte infami mortuam et in loco famoso. Quid in his et in huiusmodi? Vbi hominem uides? Sed in Resurrectione fuit reuersatus, in Ascensione et post totus similagineus, semper recens, semper calens, non tollendus sabbato, non mutandus pro altero est. Rursus cum respicio imaginem Crucifixi hic, acetum, fel etc., reminiscor Passionis Christi et oro mentaliter sic:

«Benigne Ihesu, Redemptor meus, sicut es et fuisti ueritas illius figure, scilicet serpentis enei erecti in palo, ad cuius intuitum sanabantur percussi a serpentibus, ita da mihi ueram fidem operantem per dilectionem, ad respiciendum in te et in opera tua et in sanctam Trinitatem. Et sana me a peccatis et a tentationibus quibus percussus sum a serpente antiquo. Et dona robur gratie et sancte patientie contra futuras tentationes has et has».

Et nomina quas plus times uel quas expertus es.

In Osee legitur: *Ephraim factus est subcinericius qui non reuersatur*. Moralter autem et secularis reuersari debet per penitentiam in sua, ut qui nimis comedit, ieiunet et huiusmodi. Et regularis | in sua conuer- [f° 188ua] satione, ut loquacitati succedat silentium, risui fletus, uigilie somnolentiis et huiusmodi.

499/500 GREGORIUS, *Homiliae XL in Euangelia*, II, 28, 3, PL 76, 1212C, l. 11-12. 500/502 Cfr GREGORIUS, *Moralia* VI, 37, 58, ed. M. ADRIAEN, Turnhout, 1979, CCSL 143, p. 328, l. 118; PL 75, 762-763: «Machina quippe mentis est uis amoris quae hanc dum a mundo extrahit in alta sustollit».

505 Le Christ, pain des anges: expression utilisée par la liturgie, en particulier dans les oraisons. Voir Dom P. BRUYLANTS, *Les oraisons du missel romain. Texte et histoire*, II Louvain 1952, reprod. anastatique 1965, n. 49 et 50, p. 23; A. BLAISE, *Le vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques*. Ouvrage revu par Dom A. DUMAS, Turnhout, 1966, n. 92, p. 209. 514 «Sicut es et fuisti...»: cfr Apoc 1, 4; 4,8; 11,17 515 Cfr Num 21, 9 et Ioh 3, 14 516 Cfr Gal 5, 6 518/519 Cfr Gen 3, 1-14 522 Os 7, 8

29. Sicut in libro creaturarum instruuntur homines quomodo debeant  
seruire Creatori et quam concorditer, et sicut in libro picturarum quanta  
fecit Dominus pro nobis, sic et in libro exemplorum, scilicet uite tam  
530 bonorum quam malorum, quomodo debeant uiuere. Nam impius uiuit  
pio et «Abel esse renuit quem Cain malitia non exercet», teste Grego-  
rio. «Ferrum nostre mentis non peruenit ad acumen sue subtilitatis, si  
etiam illud eraserit aliene lima prauitatis». Et uita est nobis aliena magis-  
tra. Tradit Augustinus: «Omnes timent male mori sed non timent male  
535 uiuere», cum tamen ex hoc sequatur illud, quia «non potest male mori  
qui bene uixerit».

Futurum subiunctiui notat futurationem cum quadam preteritione et  
ita finalem perseuerantiam. Et philosophus: «Non prius incepimus  
uiuere quam mori, et tunc quoque non crescimus uita decrescit».

540 Plinius, *De miseria humana*: «Nullum animal flens nascitur nisi homo  
qui nec fari, nec incedere, nec comedere scit, nisi per industriam, sed  
flere tantum. Nullum animal ita destitutum tegmine naturali, nullum  
tam luxuriosum, tam de morte sollicitum, nullum tamen tam superbum,  
nullum persequitur animalia sui generis nisi homo, nullum tot infirmi-  
545 tatibus obnoxium».

Et teste alio: «Cum inter singula corporum uitro nullum sit fragilius,  
uitrum sola dissoluit collisio, hominem collisio morbus et senectus».

Liber autem exemplaris uite illorum scilicet qui non habent officium  
doctrinae, sed tantum exemplum uite *scriptus est* tamen *intus*.

550 | Item qui in tenebris est tenebras non uidet nec lucem, nec seipsum, [f° 188  
sic qui est in peccato. Sicut in *Vitas Patrum* legitur de eremita qui obli-  
tus Deum quando Tays dixit: «Nullus nos potest hic uidere, nisi Deus».

---

531/533 GREGORIUS, *Homiliae XL in euangelia*, XXXVIII, 7, PL 76, 1286 A; *Moralia in Iob*, XX, 39, 75, ed. M. ADRIAEN, Turnhout 1979, CCSL 143 A, p. 1059, l. 19; PL 76, 183 C; GRATIANUS, *Decretum* C VII, q. 1, post c.48, 3 (FRIEDBERG I, 587). 534/536 AVGVSTINVS, *Sermo de disciplina christiana* XII, 13, ed. R. VANDER PLAETSE, Turnhout, 1969, CCSL 46, p. 221, l. 330-332, PL 40, 676: «Mori male times, male uiuere non times. Corrige male uiuere, time male mori. Sed noli timere: non potest male mori qui bene uixerit».  
538/539 SENECA, *Epistula ad Lucilium*, l. III, ep. III (24), 20: «Cotidie morimur, cotidie enim demitur aliqua pars uitae et tunc quoque, cum crescimus, uita decrescit». 540/545 Cfr PLINIVS, *Historia naturalis* VII (1), 2. Adaptation plus que citation de Pline. Voir PLINIE L'ANCIEN, *Histoire naturelle*, livre VII. Texte établi, traduit et commenté par R. SCHILLING, Paris, 1977 (Belles Lettres), qui cite des textes de même inspiration: LUCRETIUS, *De rerum natura* V, 222-227; SENECA, *Ad Marciam de consolatione* XI, 3. 546/547 Citation non identifiée. 549 Cfr Apoc. 5, 1 551/552 Cfr *Vita sanctae Thaisis*, 1, PL 73, 661 A-B.

Et fugit ille.

555 Liber uero exemplaris uite scilicet clericorum ut confessorum, predicatorum et doctorum, prelatorum precipue, *scriptus est intus et foris*. *Intus* per opera nostra quasi ex parte carnis, *foris* quasi ex parte pili per uerba doctrinalia. Sed quia persepe oblitteratus est liber noster uel obscuratus quoad opera, reuoluimus folium recurrentes ad uerba. Ibi possunt etiam legere laici illud Salomonicum: *Iustus ut leo confidit*. Et similiter: «Quia  
560 illum diligit quem nemo inuitus amittat».

In curiis potentium malus etiam bonum falso incusat, ita quod immeritus amittit suum seruitium et amorem sui domini in perpetuum. Hic autem non sic; totus mundus, si nutasset, et etiam non possent mihi auferre amorem Dei nec premium impedire, nisi ego solus per mala  
565 opera. Ideo quilibet plus de se debet conqueri quam de alio, quia nullus facit mihi tantum dampnum quantum ego, qui aufero mihi Deum et totiens mei homicida quotiens pecco mortaliter. Et cum post penitentiam redeo ad uomitum, expello Deum de domo sua et turpius eicitur quam admittitur hospes.

570 De me solo debeo ulcisci et hic per penitentiam, de aliis relinquere Deo dicenti: *Mibi uindictam*, in quo est noster exsecutor et quasi officialis quod est magnus honor nobis.

Se solum debet homo contempnere, quia se solum nouit. Pro turpi nihilo amittit homo Deum id est pro peccato; et pro pulchro nihilo  
575 potest habere Deum, scilicet pro terrenis, scilicet pro operibus pietatis | [f° 189ra] cum fide fundatis.

Item ibidem uidet quod iustus per aspera redit ad patriam, reprobis per amena tendit ad foueam. Sic teste Gregorio: «Eger desperatus sibi relinquitur a medico. Vitulus quoque mactandus permittitur discurrere  
580 per prata et impiguari ad hoc ut occidatur. Ille uero qui reseruatur iugo domatur, punitur, flagellatur». Sic facit de illo quem reseruatur iugo suo, ut de martiribus beatus Sebastianus dixit Marcelliano et Marco de amicis eorum eos reuocare uolentibus a fide: «Si crederent quod uos creditis, ipsi uos prederent ad martyrium». Ita si sic firmiter crederemus  
585 sicut martires nulle uiderentur nobis condigne passionibus.

---

555/557 Cfr Apoc. 5, 1    559 Cfr Prou 28, 1    559/560 BEDA, *In proueria Salomonis allegorice interpretationis fragmenta* III, 28, PL 91, 1020A: «Quia illum solum diligit, quem inuictus nullo modo amittit». Cfr GREGORIUS, *Moralia* XXXI, 28, 55, ed. M. ADRIAEN, Turnhout, 1985, CCSL 143 B, p.1591, l. 40-41; PL 76, 605B.    568 Cfr Prou 26,11; 2 Petr 2, 22    571 Hebr 10, 30    578/581 Cfr GREGORIUS, *Moralia* XXI, 4, 8, ed. M. ADRIAEN, Turnhout, 1979, CCSL 143 A, p. 1070; PL 76, 193 B.    583/584 Cfr *Acta s. Sebastiani* III, 10: AASS, *Januarii* II, p. 630; PL 17, 1025B (1116 C).



Pene namque huius modi aut leues sunt et tolerari possunt, aut graues et finem faciunt miseriarum per mortem. Sicut dixit Tiburcius et cum tradit Origenes: «Quod ex defectu fidei fiunt omnia mala, quia plus creditur patronis causarum et medicis corporum quam animarum». Si faceret homo pro uita eterna quantum pro ista protelanda et incertum, et si faceret pro uitanda morte eterna quantum pro hac differenda, bene esset!

Item nihil periculosius quam uiuere in statu in quo mori non audeamus; qui cogitaret frequenter an auderet mori in eo puncto in quo est, cito curreret ad penitentiam. Presbyter dixit parrochiano qui semper ueniebat in uigilia Pasche quod omnes penitencias distribuerat.

Si uolumus habere pacem cum | Deo, dimittamus guerram quam ei [f° 18r] facimus per peccata. Nam aliter nullus sanctorum oraret ea que pacis sunt, nec etiam beata semper Virgo quam sic orandam docuit quedam nostri temporis prophetissa: «*Dame de pitie fei mei pes a tum chier filz, a tum chier pere*».

Hic est Christus qui est Pater eius secundum quod Deus et secundum quod homo eiusdem Filius.

---

588/589 Le martyre de Tiburce mort sous le juge Fabien, durant la persécution de Dioclétien se lit dans *Acta s. Sebastiani* XXI, 77-82, AASS, Ianuarii II, p. 641, PL 17, 1053-1055 (1146 s). 600/601 A rapprocher d'une prière à la Vierge: Paris, Arsenal 570, f° 180-181v, XV<sup>e</sup> siècle; texte dans J. SNET, *Répertoire d'incipit de prières en ancien français*, Genève 1956 (Soc. des publ. romanes et françaises 54), n. 322, p. 58:

«Dame ou toute pitiet et toute dosour maint,  
 Por ceu grant esperence y ont maintes et mains,  
 De prions ton chier filz et a soir et a main  
 Que per sa grant bonteit a bone fin nous maint. Amen».

Description du  
manuscrit Paris, BN, lat. 14470

*Description\**: Manuscrit composite de 342 folios (numérotation ancienne et en partie erronée), plus 1 folio de garde au début du volume numéroté I, et 2 folios collés sur les plats intérieurs de la reliure. Parchemin, 263 x 185 mm. Sur le folio de garde verso, recettes médicinales par plusieurs mains, en latin et en provençal.

*Reliure*: Ancienne. Parchemin peint en vert sur plats en carton. Un médaillon au centre de chaque plat avec les armes de Saint-Victor de Paris.

*Possesseur*: Abbaye de Saint-Victor; f° de garde Ir: Ister liber est Sancti Victoris Parisiensis. Quicumque eum furatus furatus (*sic*) fuerit, alienauerit aut celauerit aut titulum istum deleuerit, anathema sit. Amen.

f° 1r et 341v: Iste liber est Sancti Victoris Parisiensis. Quicumque eum furatus fuerit... anathema sit. Amen.

f° 1v: Devise et blason de Saint-Victor.

*Cotes anciennes*: f° de garde I: RR 1

905.

S. Vict. 310

f° 1: 8 Liber nominum lapidum 8 (XVe s.)

C.d. 10

463.

S. Victor. 310

Voir: *Le catalogue de la bibliothèque de l'abbaye de Saint-Victor de Paris de Claude de Grandrue*. Édité par G. OUY et V. GERZ von BUREN, Paris, 1983, p. 251.

Quatre manuscrits, de longueur très différente, ont été réunis:

\* Notice ancienne sur Paris BN lat. 14470, IRHT, section latine, Paris. Voir également: Ph. B. ROBERTS, *Stephanus de Lingua-Tonante. Studies in the Sermons of Stephen Langton*, Toronto, 1968, p. 163.

A: f° 1-40

Fin XII<sup>e</sup> siècle. Écrit à longues lignes, 26 à 29. Deux mains principales: f° 1-4r, f° 4v-39v. Une autre main a utilisé le f° 40v qui était resté blanc. Réglure à la mine de plomb. Initiales de couleur.

1. f° 1r-4r: *Sermo beati Iohannis Constantinopolitani episcopi de nuptiis Christi et Ecclesie*

*Inc.* Inter cetera uaticinii sui mysteria, dilectissimi fratres, testatur beatus Dauit et dicit: *Etenim passer inuenit sibi domum*, Ps 83, 4...

*Expl.* ...nos dubitare non conuenit, sed oremus Dominum ut nos gloriam ipsius uidere mereamur in Christo Ihesu Domino nostro qui uiuit et regnat cum Deo Patre in unitate spiritus sancti Deus per omnia secula seculorum. Amen.

Édition: *Florilegium Casinense*, p. 164-167, dans *Bibliotheca Casinensis*, t. 2, ex Typographia Casinensi, 1875.

2. f° 4v-35v <MARBODUS RENONENSIS, *Liber lapidum*>

complet avec traduction en vers français

f° 4v *Incipit liber lapidum*

*Inc.* Evax rex Arabum legitur scripsisse Neroni...

<*Translatio gallica*> Evax fut un mult riches reis...

f° 35 *Expl.*... Que decies senis distincta patent capitellis

f° 35v <*Translatio gallica*>: Ne se vent cum font a garder.

Explicit liber Morbodi episcopi de lapidibus habens uersus septingentos XXX.

Une main postérieure a ajouté: «et sexaginta lapides in se continens per LX capitula».

Édition du poème latin et de sa traduction française: PL 171, 1737-1770. Voir: J.M. RIDDLE, MARBODE of RENNES (1035-1123), *De lapidibus*. Considered as a medical Treatise with Text, Commentary and C.W. King's Translation ... Wiesbaden, 1977; P. MONAT, MARBODE évêque de Rennes (1035-1123), *Les Lapidaires. Poèmes et Proses à la gloire des pierres précieuses*, Besançon 1992; F. AVRIL et M.-Th. GOUSSET, avec la collaboration de C. RABEL, *Manuscripts enluminés d'origine italienne* 2. XIII<sup>e</sup> siècle, Paris, 1984, p. 175.

3. f. 36r <Ps MARBODUS REDONENSIS, *De duodecim lapidibus pretiosis*>

*Inc.* Cives celestis patrie...

*Expl.*... inter sanctorum agmine canemus tibi cantica. Amen.

Ed. PL 171, 1771-1772

4. f° 36v-38r <Ps MARBODUS REDONENSIS, *Mystica seu moralis applicatio*>

*Inc.* Iaspix est primum fundamentum Ecclesie Dei et est uiridi coloris...

*Expl.*... tamen inueniuntur duo in ueteri testamento, scilicet Moyses et Samuel et duo in nouo, Dominus Christus et Stephanus inueniuntur.

Ed. PL 171, 1771-1774

5. f° 38r-39v <MARBODUS REDONENSIS> *Item de lapidum naturis*

*Inc.* Iaspis contra fulgura et tonitrua se habentibus ualet...

*Expl.*... spiritualis tamen gratie sunt luce fulgentes.

Ed. PL 171, 1773-1776

6. f° 39 <Vers françois sur les douze pierres précieuses>

1. 6 *Inc.* Ici sunt nume le duze pieres...

1. 21 *Expl.*... En laquel sen fin poir porra.

Ed. PL 171, 1776

7. f° 40r <*Tabula nominum lapidum pretiosorum*> Hic sunt intitula nomina lapidum preciosorum quorum uirtutes et nature in isto lapidario declarantur.

*Inc.* Primo dicere de adamante, aimant, gallice...

*Expl.*... sunt hic superius enumerati LXI lapides preciosi.

Ed. PL 171, 1777-1778

8. Recettes en latin et provençal, par une autre main, de la fin du XII<sup>e</sup> s.

f° 40v, l. 1 *Inc.* In nomine Dei accipe regulam coctam sicut exit de forno... l. 16 *Expl.*... et sic factum est hoc salicciferum oleum de grassa bouis marini, ponas similiter cum aliis grassis ad idem pondus.

B: f° 41r-145v

XIII<sup>e</sup> siècle. Deux colonnes, 53 lignes. Réglure à la mine de plomb. Une main. Une autre main, postérieure, a utilisé l'espace disponible à partir du f° 144va. Initiales et pieds de mouche rouges. Titres rubriqués.

⟨*Commentarium in Decretales Gregorii IX*⟩

f° 41ra *Incipiunt casus decretalium*

1. f° 41ra-42ra ⟨*Prologus*⟩

f° 41ra Incipit prologus (*marg. sup.*). Sicut omnium liberalium artium disciplina suorum elementorum traditionem desiderat....

f° 42ra... Ultima de uiciis et penis tractat eorum. Ethice supponitur. Nam punit delinquentes etc ut C. de accessoribus I, 1.

2. f° 42ra-70ra ⟨*Liber primus*⟩

f° 42ra. Firmiter credimus. Licet in aliis compilationibus rubrica precedat: de constitutionibus, dignius tamen est ut illa precedat rubrica que nos in fide instruit et informat...

f° 70ra. Compromissum casus. Queritur si compromissum in arbitros extendatur ad heredes et rēspōnditur quod non, nisi in compromisso de herede sit cautum. Explicit liber primus. Incipit liber secundus. Mention barrée, puis répétée par une autre main, qui a ajouté: Explicit liber primus. Incipit liber offic. cur. baian presbytero de Vallibus.

3. f° 71ra-97vb ⟨*Liber secundus*⟩

f° 71ra *De iudiciis. Liber secundus. De Quouultdeo casus. Quidam Quouultdeus episcopus promisit stare iuri, postea noluit...*

f° 97vb... unde mandatur quod de cetero suo patriarche tanquam capiti debeant in spiritualibus respondere, Ia de privilegiis, C. dudum etc. Explicit liber secundus (barré).

4. f° 98ra-120vb ⟨*Liber tertius*⟩

f° 98ra. *Incipit liber tertius de uita et honestate clericorum. Ut laici casus planum est quod laici non debent esse iuxta altare...*

f° 120vb... si leges uel phisicam audiant ipso facto sunt excommunicati. Explicit liber tertius.

5. f° 121ra-127vb ⟨*Liber quartus*⟩

f° 121ra. *Incipit liber quartus de sponsalibus et matrimonio. De Francia quidam, de Francia credens gallicanam sollempnitatem siue consuetudinem esse de substantia matrimonii...*

f° 127vb... Nota quod mulier in tempore luctus nubens non est infamis. Explicit quartus liber de sponsalibus et matrimonio.

6. f° 128ra-144va <*Liber quintus*>

f° 128ra. *Incipit liber quintus de accusationibus, inquisitionibus et deputationibus*. Si legitimus non fuerit. Si quis sit infamis, uel parius, uel alias illegitimus non potest alium accusare...

f° 144va... Dicit Papa quod recipiens spirituale beneficium non debet homagium facere nec etiam ad hoc compelli. Expliciunt decretalium casus.

7. f° 144va-145v <*Tres sermones. Excerpta*>

Le f° 144va (fin) et vb, marges supérieure et latérales; le f° 145r, marge supérieure, et 145v ont été utilisés par une même main pour y copier quelques thèmes et extraits de sermons.

8. f° 145r <*Calendarius*>. Sur neuf colonnes, calendrier écrit au XIII<sup>e</sup> siècle.

## C: f° 145bis r-146v

Fin XIV<sup>e</sup> ou début XV<sup>e</sup> siècle. Écrit à longues lignes, 32 à 34. Régure à l'encre. Une main. Belle lettre ornée sur fond d'or, bleue avec guirlande de feuillages bleue, blanc, rouge et or. Autres initiales bleues et rouges alternées.

<*Decretales*>

f° 145bis r-v: Clericis laicos... uel aliquibus suffragari (*Liber sextus Decret.* III, 23, 3; FRIEDBERG II, 1062).

f° 145bisv-146r: Quoniam ut intelleximus... nullatenus absoluitur (*Liber sextus...* III, 23, 4; FRIEDBERG II, 1063).

f° 146r-v: Non minus... donec satisfactionem fecerint competentem. (*Decretales Gregorii IX*, III, 49, 4; FRIEDBERG II, 654).

f° 146v: Ad versus consules... cum succedat in onere qui substituitur in honore. (*Decretales Gregorii IX*, III, 49, 7; FRIEDBERG II, 656).

## D: f° 147-341

Fin XIII<sup>e</sup> siècle. Deux colonnes. 32 à 34 lignes. Régure à la mine de plomb. Plusieurs mains contemporaines. Initiales et pieds de mouche rouges et verts. Cahiers numérotés I à XXVI.

1. f° 147ra-162rb <PETRUS LOMBARDUS, *Sententiae IV de sacramentis, excerpta*>

f° 147ra. *Inc.* F (S corrigé en F) ut inter sacramenta ueteris legis, sacramentum quoddam, scilicet circumcisionis, idem referens remedium contra peccatum quod nunc baptismus...

f° 162rb. *Expl.*... qui uero sollempniter uouent, nullatenus coniugium inire queunt; quibus non solum nubere, sed et uelle dampnabile est.

f° 162va. In premissis duobus quaternis continentur exceptiones de circumcisione et de VII sacramentis que sumpte sunt de IIII libro Sententiarum, quorum notitia et etiam omnium que sequuntur ualde utilis est et necessaria circa curam animarum. Magistri PETRI LOMBARDI *Sententiae in IV libris distinctae*, t. II, lib. III et IV, Grottaferrata, 1981, p. 236-478; *PL* 192, 840-932.

2. f° 162va-vb: Table des sermons et des traités contenus du f° 163ra au f° 341. Primus sermo tractum est de aduentu. I Secundus de eodem siue in natali. II. Tertius de eodem III. Quartus de eodem IIII. Quintus de eodem V. Sextus in sinodo VI. Item IIII° feruntur exceptiones de Summa magistri Iohannis Belet et alia quedam. Item V° et VI° sinodalia Odonis episcopi Pariensis Item tractatus quidam magistri Petri Pictauiensis canonici Sancti Victoris Parisiensis. Item expositio canonis misse. VII Primus sermo de sancto Petro. VIII Secundus in die Pasche...

Les 87 sermons des f° 163ra-170va et 195vb-321rb ont été numérotés par une main postérieure dans la marge supérieure des folios; le sermon ajouté au f° 321v n'a pas été compté. La table du f° 162v vaut pour les sermons 1 à 85 et pour les traités des f° 170va-195va. Aux marges supérieures ou inférieures, plusieurs mains, contemporaines ou un peu postérieures, ont porté les rubriques d'affectation liturgique des sermons: *De aduentu* etc.

3. f° 163ra-165ra. I <GAUFRIDUS DE S. THEODORICO, sermo> De aduentu Domini. *Inc.* *Saluatorem expectamus D.I.C.*, Phil 3,20. Sacrosancti dies quos ex antiqua canonum et patrum auctoritate... *Expl.*... et hostie caudam cum capite induatis. Quod ipse prestare D. qui uenerit iudicare uiuos et mortuos et seculum per ignem. J.B. SCHNEYER, *Repertorium der lateinischen Sermones des Mittelalters für die Zeit von 1150-1350*, Münster (BGPTM 42), II, 1970, p. 160, n. 7.

4. f° 165rb-166vb. II <PETRUS COMESTOR> De aduentu uel de natali. *Inc.* *Erat Ierosolimis probatica piscina cuius aqua moueba-*

tur... Probatio grece latine ouis uel pecus dicitur, Ioh 5,2... *Expl.* ... ab hac autem auditione mala et uerba liberet nos I.C.D.N. qui uenturus est iudicare uiuos et mortuos et seculum per ignem. Ed. *PL* 198, 1721-1725; SCHNEYER, *Repertorium* IV, 1972, p. 640, n. 51.

5. f° 166vb-167va. III. De adventu. *Inc. Domine Deus uirtutum conuerte nos et salui erimus*, Ps 79-20. O mira et ineffabilis benignitas et humanitas saluatoris nostri erga nos.... *Expl.*... et secure in secundo aduentu eum exspectabimus. Quod ipse etc.

6. f° 167va-168rb. IIII <STEPH. LANGT.> De adventu. *Inc. Ecce uenit rex occurramus obuiam Saluatori nostro*, cfr Matth 21,5; Ioh 12,15. Nota sex homini necessaria esse currere uolenti... *Expl.*... qui benigne nos recipiet et secum ad liliata campestria perducet. Quod nobis prestet Dominus etc. SCHNEYER, *Repertorium* V, 1974, p. 475, n. 109.

7. f° 168rb-169ra. V. De aduentu. *Inc. Surget gens aduersus gentem et regnum aduersus regnum*, Luc 21,10. *Filii et filie mee, audite me: timorem Domini, docebo uos*, Ps 33,12. Non docebo prima que laborem nec media que sudorem... *Expl.*... considerando quid Dominus hiis qui a sinistris erunt, obiciet et quanta illius tormenta.

8. f° 169rb-170va. VI. In synodo. *Inc. In manibus prophetarum assimilatus sum dicit Dominus*, Os 12,10. Quis Dominus? Dominus prophetarum ac si diceret... *Expl.* ... quandoque rem ueritate capiat per Christum D.N. iudicem nostrum qui uenturus est iudicare uiuos et mortuos et seculum per ignem. Amen. Ed. *PL* 171, 772-776.

9. f° 170va-176ra <Liturgica> *Inc.* Nota quod passio beati Stephani facta est in augusto, die illa qua eius celebratur inuentio et inuentio eiusdem in crastino natalis Christi... *Expl.* ... tunc Iudei penitentia ducti a minori usque ad maiorem conuersi sunt ad fidem et ab episcopo ciuitatis baptizati sunt omnes. Commentaire de quelques fêtes de l'année liturgique, depuis la fête de saint Étienne (26 décembre) jusqu'à l'Exaltation de la Croix (14 septembre).

10. f° 176ra-178ra <Liturgica, moralia, exempla>. *Inc.* Sobrie et iuste et pie uiuamus in hoc seculo. Sobrie nobis, iuste proximo,



pie Deo... *Expl.* ... Rex quidam anglicus largam fecit elemosinam qui pro leproso penitenti.

11. f° 178ra-1b <Constitutio Gale>. *Inc.* In nomine Domini. Nos Gallo, miseratione diuina sancte Marie in porticu diaconus cardinalis... *Expl.* ... per censuram ecclesiasticam inuiolabiliter obseruari. Ed. «Constitution de Galon (1208)», dans O. PONTAL, *Les statuts de Paris et le synodal de l'Ouest, XIII<sup>e</sup> siècle* (Les statuts synodaux français du XIII<sup>e</sup> siècle, 1), Paris, 1971, p. 98-99.

12. f° 178rb-va <De casibus reseruatis>. *Inc.* Sicut autem ab ipsius G<ale> domini ore accepimus... *Expl.* ... nisi sit enorme factum, ut dictum est. Et sunt ibi multi casus.

13. f° 178va-179vb <Precepta synodalia, sed non Odonis>.

f° 178va, *marg. sup. sinis., rub.*: Synodalia Odonis ep<isco>p<i> par<isi>ensis. *Inc.* Moneantur detentores decimarum laici... *Expl.* ... Item corruptores cognatarum qui dicuntur incestuosi. Hii omnes mittuntur ad episcopum, alicubi ut supra.

14. f° 179vb-182va <Precepta synodalia Odonis>

A. f° 179vb-182ra. *Inc.* Districte precipitur sacerdotibus <c.1>... *Expl.* ... antequam fuerit episcopo presentatus <c.69>.

B. f° 182ra-va. *Inc.* Prohibeant sacerdotes publice laicis <c.70'>... *Expl.* ... Item in defectu uiatici potest bis celebrare aliquis <c.77'>. Ed. O. PONTAL, *Les statuts de Paris*... c. 1-69, p. 52-76; c. 70'-77', p. 94-95.

15. f° 182vb-189rb. *Tractat<us> Mag<ist>ri Pet<ri> Pict<au>iensis can<onici> s<an>c<t>i Vict<oris> Pari<si>ensis*. *Inc.* In capite ieiuni... *Expl.* ... quod homo eiusdem filius. Voir B. HAURÉAU, *Notices et extraits*, 3, Paris, 1891, p. 264-267. Ed. *supra*, p. 302-322.

16. f° 189rb-195va <Ps HUGO DE SANCTO VICTORE, *Libellus de canone mystici libaminis*>.

f° 189rb, *marg. sup. dext., rub.*: Exp<ositio> canonis misse. *Inc.* In uirtute sancte crucis et in sacramento altaris... *Expl.* ... saluari post mortem non indigebimus, si ante mortem hostia Deo fuerimus. Ed. PL 177, 455-470; voir B. HAURÉAU, *Notices et extraits*, 1, Paris, 1892, p. 145.

Deux courtes additions au texte imprimé du *Libellus*:

- f° 195va (25e ligne)-vb (8e ligne): Manifestum est uel tenuiter scienti aliud fuisse corporis Christi et aliud fuisse bucellam panis intinctam Iude... atque porrectam suum exprimit traditorem.

- f° 195vb (8e à 13e ligne): Age, caue, curre, festina... Tepidum enim discipulum non amat Ihesus.

17. f° 195vb-197vb. VII. De sancto Petro. *Inc. Nunc scio quia misit Dominus angelum suum*, Act 12, 11. Compleuit Dominus post passionem suam quod antea discipulis suis promiserat... *Expl.* ... et precibus ipsius consortes eterne glorie perficiamur propitiante D.N.I.C. qui uiuit et regnat in s. s. Amen.

18. f° 197vb-200ra. VIII. In die Pasche. *Inc. Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata*, Marc 16,1. Dictum cuiusdam sapientis hominis est animum preparare... *Expl.* ... et tunc dabitur septiformis gratia Spiritus sancti quod nobis prestat D.N.I.C. Amen.

19. f° 200ra-201rb. IX. De uno confessore. *Inc. Iustum deduxit Dominus per uias rectas...* Sap 10,10. Quam habemus ex euangelio quod Dominus dixit discipulis suis et apostolis... *Expl.* ... compleuit laborem illius, illo propitiante qui cum P. et F. regnat per omnia s.s. Amen.

20. f° 201rb-203vb. X <STEPH. LANGT.> De uno confessore. *Inc. Ecce sacerdos magnus...* Eccli 44,16. Ihesus filius Syrac sacerdotem magnum multipliciter describens... *Expl.* ... qui reliquistis uanitatem seculi, propitiante D.N. qui uiuit et regnat. Amen. SCHNEYER, *Repertorium*, V, p. 475, n. 115.

21. f° 203vb-206rb. XI <STEPH. LANGT.> De beata Virgine. *Inc. Transite ad me omnes qui concupiscitis me...* Eccli 24, 26-27. Salomon dicit: *Finis orationis est melior quam principium*, Eccli 7,9. Fatuus mercator est qui non dat... *Expl.* ... mereamur impleri et saciari fructu Dei genetricis Marie. Qui est I.C.D.N., qui cum P. et S.S. uiuit et regnat Deus per omnia s.s. Amen. SCHNEYER V, p. 498, n. 409.

22. f° 206rb-209ra. XII <STEPH. LANGT.> In synodo ad prelatos. *Inc. Attendite uobis et uniuerso gregi in quo uos Spiritus sanctus posuit...* Act. 20,28. Terret me latebras conscientie mee scrutan-

tem illud... *Expl.* ... prius tibi qualiter uiuas, deinde doctrine qualiter doceas. SCHNEYER V, p. 468, n. 22.

23. f° 209ra-210vb. XIII <STEPH. LANGT.> De fide pa<ssionis>. *Inc. Pulli aquile lambunt sanguinem*, Iob 39,20. Aquila non dignatur uolare ad cadauer... *Expl.* ... de fonte qui emanauit de latere eius. Quod nobis propitiare qui uiuit. SCHNEYER V, p. 488, n. 283.

24. f° 210vb-211vb. XIII. In dominica Septuagesime. *Inc. Circumdederunt me gemitus mortis*... Ps 17,5. Tempus flendi et tempus ridendi dicit Ecclesiastes <3,4> et est ordo competens... *Expl.* ... qui plus in condimento quam in cibo ponunt.

25. f° 211vb-212vb. XV. Communis. *Inc. Miser luxuriosus dicere potest quod nullo illorum modorum Deum habet Dominum suum*... *Expl.* ... et erugo eorum in testimonio nobis erit et manducauit carnes sicut ignis.

26. f° 212vb-214ra. XVI. <STEPH. LANGT.> Dominica post octauas Epiphanie. *Inc. Nuptie facte sunt in Cana Galilee*, Ioh 2,1. Veritas dicit in euangelio: *Qui est ex Deo, uerba Dei audit*... Ioh 8,47. *Expl.* ... nam pro temporali gloria usque ad mortem desudare appetunt. SCHNEYER V, p. 484, n. 230.

27. f° 214ra-215vb. XVII <STEPH. LANGT.> Sermo in natali. *Inc. Homo natus de muliere*... Iob 14,1. In huius itaque exilii miseriam dignatus est filius Dei descendere... *Expl.* ... res uertetur in lacrimas miserie eterne. SCHNEYER V, p. 478, n. 161

28. f° 215vb-216rb. XVIII. In Ramis palmarum. *Inc. Legitur tres reges de longinqua terra, tantum stella duce, ad Christum natum uenisse*... *Expl.* ... tollentes ramos oliuarum et non ramos palmarum.

29. f° 216rb-218va. XIX <STEPH. LANGT.> De cultura anime. *Inc. Nouate uobis nouale*... Ier 4,3. Hic est familiaris modus instructionis... *Expl.* ... requiescam in futuro, ad quam nos perducere dignetur D.N.I.C. qui uiuit et regnat. Amen. SCHNEYER V, p. 483, n. 217.

30. f° 218va-220rb. XX. De beato Nicholao. *Inc. Qui non humiliauerit se sicut paruulus iste non intrabit in regnum celorum*... cfr

Matth 18,4. Questio uertebatur inter apostolos quis eorum esset maior... *Expl.* ... hoc fas, uiues. Hac uia patris tui humiles cadunt in eam.

31. f° 220rb-221bis vb. XXI. In aduentu Domini et de beata Lucia uirgine. *Inc. Rex David senuerat et non calefaciebat cum operiretur pellibus...* 3 Reg 1, 1. In quo edificamur iuxta litteram, quia morbus est defectus nature... *Expl.* ... quorum precibus et meritis trahat nos de milicia ad triumphum, de mundo ad I.C.D.N. iudex noster cum uenerit iudicare seculum per ignem. Amen.

32. f° 221bis vb-223rb. XXII. De contemptu mundi. *Inc. Sobrie et pie et iuste uiuamus....* Tit 2,12. Sobrietas in duobus consistit, in resecanda carnis uoluptate et curarum secularium occupatione... *Expl.* ... dicere potest: *Conuersatio nostra, in celis est*, Phil 3,20. Dominus autem qui soluit compeditos et de domo carceris educit clausos etc. Amen.

33. f° 223rb-224ra. XXIII. In dedicatione siue de omnibus sanctis. *Inc. Iherusalem que edificatur ut ciuitas...* Ps 121,3. In sacra Scriptura Iherusalem pluribus modis accipitur... *Expl.* ... ut uos et nos quos uobiscum trahitis, recipiat in eterna tabernacula I.C.D.N. qui uiuit et regnat cum Deo Patre. Amen.

34. f° 224r-225rb. XXIII. In die Pentecostis. *Inc. Apprehenderunt VII mulieres uirum unum...* Is 4,1. Nouit dilectio nostra, f.k., quod in istis VII diebus Pentecostes celebratur in Ecclesia... *Expl.* ... nota quod Christus portauit crucem in die, in corde, in humero quod ut faciamus det nobis I.C.D.N. qui uiuit et regnat. Amen.

35. f° 225rb-226va. XXV <STEPH. LANGT.> Dominica XX post Penthecosten. *Inc. Amice quomodo huc intrasti*, Matth 22,12. Intrante Israel in terram promissionis... *Expl.* ... et quod nec oculus uidit, nec auris audiuit etc. ad quod nos perducatur I.C. Amen. SCHNEYER V p. 467, n. 10.

36. f° 226va-228va. XXVI. De beata Virgine Maria. *Inc. Dilectus meus mihi et ego illi, qui pascitur inter lilia*, Cant 2,16. Hec antiphona canitur a Natiuitate gloriose Virginis... *Expl.* ... ad quod

nos perducatur filius Virginis qui cum P. et S.S. uiuit et regnat Deus per omnia s.s. Amen.

37. f° 228va-vb. XXVII. Contra feneratoros. *Inc.* In utroque testamento inhibita est usura. In uetere id est: *Non fenerabis fratri tuo...* Deut 23,19. Une note, f° 228vb, *marg. infra*, indique: «A fine quere in VII folio».

38. f° 229ra-vb. XXVIII. Communis siue in LXX<sup>ma</sup>. *Inc.* *Fili, memorare nouissima tua*, Eccli 7,40. Verba que diximus, a sapientissimo homine prolata, sapientem expostulant auctorizantem... *Expl.* ... scilicet ponite unum oculum ad nouissimum gehennalium, ad aliud nouissimum glorie quam uobis prestare dignetur etc.

39. f° 229vb-230ra XXIX. De penis inferni. *Inc.* *O homo, in principio seculi Deus te beatum fecit.* Si non peccasses, duobus donis te dicauit... *Expl.* ... hec sunt preparata malis nisi penitentiam agent de peccatis suis in presenti uita. Cfr Paris, BN lat. 14593, f° 52vb-53rb; Ph. MOORE, *The Works of Peter of Poitiers, Master in Theology and Chancellor of Paris (1193-1205)*, Notre Dame, Indiana, 1936, p. 126.

40. f° 230ra-232ra. XXX <STEPH. LANGT.> De natali. *Inc.* *Transseamus usque in Bethleem...* Luc 2,15. Sapiens uir quidam docens quales esse debent qui uerbum Dei aliis proponunt... *Expl.* ... predicta recolligite et metam sermonis nostri appendite. SCHNEYER V, p. 498, n. 405.

41. f° 232ra-va. XXXI. Communis et quinque sequentes. *Inc.* *Si sciret paterfamilias (marg. infra)*, Luc 12,39. Ait Gregorius: Miser quomodo omni hora domui non disponis tue... *Expl.* ... et gaudent ad sonitum organi et ducunt in bonis dies suos et in puncto ad inferna descendunt. Cfr Paris, BN lat. 14593, f° 51rb-vb; MOORE, p. 126.

42. f° 232va-233ra. XXXII. *Inc.* Sunt autem VII cause propter quas precipue acceleranda est penitentia. Prima est consuetudo peccati... *Expl.* ... et laudabimus eum propter hec et multa alia abstinendum esset a peccato pro uiribus nostris. Cfr Paris BN lat. 14593, f° 71va-72rb; MOORE, p. 126.

43. f° 233ra-va. XXXIII. *Inc.* In baptismo exuimus ueterem tunicam sed heu! peius reinduimus eam... *Expl.* ... ipsa igitur est sponsa ciuitas quam uidit Iohannes a Deo paratam sicut sponsam ornata uiro suo, hec est ciuitas quam Dominus ingreditur.

44. f° 233va-234ra. XXXIII. *Inc.* Dominus dicit in euangelio. *Penitentiam agite, appropinquabit enim regnum celorum...* Matth 3,2. *Expl.* ... similiter peccatorum ueniam prosequemur, ipso prestante qui uiuit et regnat Deus per omnia s.s. Amen.

45. f° 234ra-rb. XXXV. *Inc.* Confessio VII habet inimicos qui sunt superbia, negligentia, timor, pudor, simulatio, presumptio, desperatio... *Expl.* ... unde similiter in Spiritum sanctum peccant ab istis confessionis hostibus etc. Cfr Paris, BN lat. 14593, f° 72rb; MOORE, p. 127.

46. f° 234va-235vb. XXXVI. *Inc.* Septem sunt principalia uitia capitalia quibus homines incenduntur... *Expl.* ... quodcumque peccatum fecerit homo extra corpus est, qui autem fornicatur in corpus suum peccat. Cfr Paris, BN lat. 14593, f° 72vb; MOORE, p. 127.

47. f° 236ra-238ra. XXXVII <PETRUS COMESTOR>. De tribus sanctis, scilicet de sancto Iacobo apostolo, Christofo martyre et Germano episcopo. *Inc.* *Leo et agnus morabuntur simul...* Is 11,6. Sic audiuius, sic uidemus in ciuitate Dei nostri... *Expl.* ... in qua uentilatione statuatur nos cum ouibus a dextris I.C.D.N. iudex qui uenturus est uiuos et mortuos et seculum per ignem. Amen. Ed. PL 171, 644-650; SCHNEYER IV, p. 647, n. 153.

48. f° 238ra-239va. XXXVIII <STEPH. LANGT.> De beata Virgine. *Inc.* *Que est ista que progreditur sicut aurora...* Cn 6,9. Dum singularem maris stelle claritatem considero... *Expl.* ... Nubes enim Domini per diem incubebat tabernaculo, de qua dicit Sapientia Patris: *Thronus meus in columpna nubis*, Eccli 24,7. SCHNEYER V, p. 488, n. 286.

49. f° 239vb-241vb. XXXIX <STEPH. LANGT.> De beata Maria Magdalene. *Inc.* *Numquid exaltabit in nebula uocem tuam...* Iob 38,34. Pauperes in diebus festis magis letantur quam in diebus profestis... *Expl.* ... ad patriam in presenti celestem nos perducatur

D.N.I.C. qui uiuit et regnat in s.s. Amen. SCHNEYER V, p. 483, n. 220.

50. f° 241vb-244ra. XL <STEPH. LANGT.> De sancto Laurentio. *Inc. Dispersit, dedit pauperibus...* Ps 111,9. Dominus populum Israel in deserto manna paut... *Expl.* ... quia ubique christiano- rum habetur et habebitur ipsius ueneratio in perpetuum, ad cuius consortium nos perducat Dominus etc. Amen. SCHNEYER V, p. 472, n. 79.

51. f° 244ra-245vb. XLI <STEPH. LANGT.> De Magdalena. *Inc. Ponam desertum in delicias et solitudinem in ortum Domini*, Is 51,3. Memor miseriarum quas in uia sustinuit... *Expl.* ... et que prius erat sollicitudo in ortum suum I.C.D.N. qui uiuit et regnat Deus per omnia s.s. Amen.

52. f° 246ra-vb. De sancto Martino. *Inc. Si cognouit eum in benedictionibus suis, conseruauit eum in benedictionibus suis, conseruauit illi misericordiam suam*, cfr Eccli 44,27. Duplex est benedictio, glorie et gratie... *Expl.* ... Qui statim de hac uisione motus intrauit in religionem et in bonis operibus uitam consum- mauit tertio sanguis Christi reconciliat reuertentes, unde Coloss. : *Reconcilians et pacificans*, Colos. 1,20. Sermon, d'une écriture plus cursive, copié sur le f° 246r et v, normalement folioté (246) et donc ajouté à la même époque entre les f° 245 et 247.

53. f° 247ra-248rb. XLII <STEPH. LANGT.>. Dominica prima XL. *Inc. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis*, 2 Cor 6,2. Salomon ait : *Cor sapientis erudit os eius...* Prou 16,23. Non sunt sapientes qui periti sunt terrena querere... *Expl.* ... merito uite bone perueniemus ad diem felicitatis eterne ad quam perdu- cat nos saluator noster, qui cum P. et S.S. uiuit et regnat Deus per... SCHNEYER V, p. 474, n. 98.

54. f° 248rb-250ra. XLIII <STEPH. LANGT.> In quadragesima. *Inc. Accingere cilicio, conspergere cinere, ludum fac tibi planctum amarum*, Ier 6,26. Cauete uobis, k., ne maledictionem Domini incurratis... *Expl.* ... hoc est premium desiderabile quod nobis prestare dignetur Saluator noster I.C. qui cum Patre etc. SCHNEYER V, p. 466, n. 5.

55. f° 250ra-251vb. XLIII. In cena Domini. *Inc. Cum dilexisset Ihesus suos in mundo, in finem dilexit eos*, Ioh 13,1. Ambigi potest quod uocat Iohannes euangelista suos Christi. *Expl.* ... sed maxime quoniam bonus est ut et ipse diligit nos in finem et maxime in fine qui uenturus est iudicare uiuos et mortuos et separare per ignem.

56. f° 251vb-253rb. XLV <ALEXANDER NECKAM>. In Cena Domini. *Inc. Exemplum dedi uobis ut quemadmodum ego feci, ita et uos faciatis*, Ioh 13,15. Caueat quilibet ne cadat retro, audito uerbo Domini... *Expl.* ... custodite, caute corpus uestrum ne obërretis et tamen thesaurum amittatis; cautius enim seruandum est quod fragile est. SCHNEYER I, p. 277, n. 94.

57. f° 253rb-254ra. XLV <Ps ALANUS DE INSULIS>. Dominica III Quadragesime. *Inc. Erat Ihesus eiciens demonium et id erat mutum*, Luc 11,14. Ecclesia cotidie pēdit nobis miracula Christi... *Expl.* ... Ioseph fuit post ea rex Egypti similiter Christus mundi huius et celestis regni, ad quod nos perducere dignetur qui cum Patre etc. M. Th. d'ALVERNY, *Alain de Lille. Textes inédits avec une introduction sur sa vie et ses œuvres*, Paris, 1965, p. 131-132; SCHNEYER I, p. 74, n. 64.

58. f° 254ra-255vb. XLVII <STEPH. LANGT.> In quadragesima. *Inc. Qui Christi sunt, carnem suam crucifixerunt...* Gal 5,24. Duo hodie, k., in sancta Ecclesia audiuius... *Expl.* ... et corpus Christi in die Pasche digne accipietis. Quod ipse uobis concedat qui cum P. et S.S. uiuit etc. SCHNEYER V, p. 489, n. 295.

59. f° 255vb-258ra. XLVIII <STEPH. LANGT.> In die cinerum. *Inc. Memento homo quod cinis es*, cfr Gen. 3,19. Qui audit uerba Dei et facit ea, assimilatur uiro sapienti... *Expl.* ... dicit patri suo: *Non sum dignus uocari filius tuus, fac michi sicut unum de mercenariis tuis*, Luc 15,19. SCHNEYER V, p. 481, n. 197.

60. f° 258ra-259va. XLIX <STEPH. LANGT.> Dominica prima quadragesime. *Inc. Scuto circumdabit te ueritas eius*, dicit Abacuch 2,16, *quia Deus ab austro uenit et sanctus de monte Pharam*, Hab 3,3. Auster uentus est et significat feruorem S.S. *Expl.* ... que nos securos faciet a timore iudicii et a merore perducet ad gloriam quam nobis prestare dignetur etc. SCHNEYER V, p. 492, n. 329.



61. f° 259vb-261vb. I <STEPH. LANGT.> In Ramis palmarum. *Inc.* Retrahamus cum sole claritatem gaudii pristini... *Expl.* ... ut perducatur nos in Iherusalem, id est in pacis uisionem eternam, scilicet beatitudinem quam nobis prestare dignetur. Amen. SCHNEYER V, p. 491, n. 318.

62. f° 262ra-263vb. II. Dominica II in quadragesima. *Inc.* Apostolus ad Thess.: *Hec est uoluntas Dei sanctificatio uestra...* 1 Thess 4,3-6. Si in carencia uini exisse edictum a domino rege ut omnes uino carentes ad cellarium suum currentes... *Expl.* ... nunc replica totum sermonem breuiter a principio quia fac conclusionem.

63. f° 263vb-265va. LII <STEPH. LANGT.> De sancta Katarina. *Inc.* Paulus ait: *Infirma mundi elegit Deus...* 1 Cor 1,27. Si quis christianus pugnaturus contra paganum fortissimum inueniret... *Expl.* ... nos ipse Christus in numero uirginum inueniat, quod ipse prestare D. per omnia secula seculorum. Amen. SCHNEYER V, p. 480, n. 177.

64. f° 266ra-267ra. LIII <PETRUS COMESTOR>. Communis. *Inc.* *Homo cum in honore esset ...* Ps 48,21. Deus ultionum, Dominus Deus ultionum sepe numero... *Expl.* ... et nolite timere quia cras egrediemini et Dominus erit uobiscum I.C.D.N. iudex noster cum uenerit iudicare uiuos et mortuos et separare per ignem. Ed. PL 198, 1836-1838; SCHNEYER IV, p. 641, n. 72.

65. f° 267ra-268rb. LIIII <STEPH. LANGT.> Dominica III in quadragesima. *Inc.* *Estote imitatores Dei...* Eph 5,1. Gaudium est matris et signum legitimi coniugii... *Expl.* ... nihil igitur restat nisi ut predicta breuiter intelligantur quod satis facile est. SCHNEYER V, p. 477, n. 144.

66. f° 268rb-269va. LV <STEPH. LANGT.> De beato Nicholao. *Inc.* *Conuertentur sedentes in umbra eius...* Os 14, 8. Ait, k, vir sapiens: Scitote quia nullus sperauit Dominus et confusus est... *Expl.* ... tritici germinemus ut uinea et tandem perueniamus ad ipsum per ipsum qui cum P. et S.S. uiuit et regnat in secula seculorum. SCHNEYER V, p. 470, n. 49.

67. f° 269va-270va. LVI <STEPH. LANGT.> De aduentu. *Inc.* *Orietur stella ex Iacob...* Num 24,17. Quod dicitur *orietur stella* pertinet ad primum aduentum... *Expl.* ... mulieres autem que sump-

tuos querunt uestes conspergunt adipem. SCHNEYER V, p. 485, n. 250.

68. f° 270va-271rb. LVII. In Ascensione. *Inc. Eleuatus est sol et luna stetit in ordine suo.* Hab 3, 11, LXX. Quoniam homo interior et exterior multiplices mihi perit angustias... *Expl.* ... id est delectabit eam instrutione illa superna ad quam nos perducit etc.

69. f° 271rb-272va. LVIII <STEPH. LANGT.> Dominica intra octabas Ascensionis. *Inc. Tibi dixi cor meum, quesui uultum tuum...* Ps 26,8. Cum pauper cui offensus est dominus eius uadit ad curiam domini... *Expl.* ... et nos recipiat in eterna tabernacula, qui cum P. et S.S. Amen. SCHNEYER V, p. 497, n. 398.

70. f° 272va-276ra. LIX <STEPH. LANGT.> Communis. *Inc. Milicia est uita hominis...* Iob 7,1. Dicit Dominus per Ieremiam prophetam, 14,5: *Cerua peperit in agro...* *Expl.* ... sed immaculatos a seculo nos custodiamus, ut superne retributionis premium percipere mereamur, prestante D.N.I.C. etc. SCHNEYER V, p. 481, n. 198.

71. f° 276ra-278va. LX <STEPH. LANGT.> In Adnuntiatione siue in Aduentu. *Inc. Egredietur uirga de radice Iesse...* Is 11,1. Sapiens quidam ait: Verbis cor accenditur... *Expl.* ... fiat ergo recapitulatio breuis predictorum cuius prestare dignetur qui cum P. et S.S. etc. SCHNEYER V, p. 476, n. 126.

72. f° 278va-280ra. LXI <PRAEPOSITINUS CREMONENSIS> In dedicatione. *Inc. Templum Dei estis...* 1 Cor 3,16. Legitur quod, in dedicatione templi, Salomo, flexis in terra genibus... *Expl.* ... et ipse in eo habitare dignetur in presenti et in futuro firmus et perfectus quod nobis prestare dignetur I.C. unus cum P. et S.S. Amen. SCHNEYER IV, p. 874, n. 53.

73. f° 280ra-281rb. LXII. Dominica XVIII post Penthecosten. *Inc. Refulsit sol in clipeos aureos,* 1 Mach 6,39. Cantatur in Ecclesia de prophetis quia omnes qui ad Deum desiderant peruenire... *Expl.* ... qui non ualebat nisi XL solidos C uendidit, et etiam homicidium quia per ipsum emptor moritur.

74. f° 281rb-282vb. LXIII. De crucis commendatione. *Inc. De profundis clamaui ad te, Domine...* Ps 129,1. Tres species odiuit anima mea: pauperem superbum, senem fatuum, diuitem men-

dacem... *Expl.* ... Booz qui interpretatur fortitudo a dextris, Ioachim qui interpretatur fortitudo a sinistris.

75. f° 282vb-283vb. LXIII. De crucis commendatione. *Inc. Ecce ego mittam ad uos piscatores et piscabuntur uos...* Ier 16, 16. Hodie completum est id in uobis... *Expl.* ... qui accipit crucem uadit ad Deum per subbreuitatem et compendium.

76. f° 283vb-286rb. LXV. De defunctis. *Inc. Beati mortui qui in Domino moriuntur*, Apoc 14,13. Si sepe reducerimus ad memoriam quod mors peccatorum pessima est... *Expl.* ... quod tu nec incurrieris blandiciis nec uerba contumelie te cumturbent.

77. f° 286rb-287rb. LXVI. In Epiphania. *Inc. Qui sedes super Cherubim...* Ps 98,1. Hodie Epiphania, id est manifestationis sollempnitas, agitur... *Expl.* ... non quandoque per contemplationem eleuentur, conuertere ad quos loqueris et assigna munera nituntur.

78. f° 287rb-289rb. LXVII <STEPH. LANGT.> Sermo in Pentecoste. *Inc. Emitte Spiritum tuum...* Ps 103,30. Nituntur seculares ut habitu splendeant ut uestes decentes habeant... *Expl.* ... ut in futuro nos quasi seruos fideles in paucis supra multa constituat in regno glorie sue quod etc. SCHNEYER V, p. 476, n. 133.

79. f° 289rb-290rb. LXVIII. De sancto Andrea. *Inc. Venite post me, dicit Dominus, faciam uos fieri piscatores hominum*, Matth 4,19. Dominus nititur nos reuocare, sicut mater filium fugituum... *Expl.* ... item rete plenum in aqua uidetur, extractum uacuum est. Ita quamdiu diuites//. Fin de la ligne; les sept lignes suivantes sont laissées en blanc; puis ajout, d'une autre main, au bas de la colonne: homo est quasi piscis qui ad garofilum ligatus non ascendit neque ad p. (?)

80. f° 290rb-291ra. LXIX. Dominica III post Epiphaniam. *Inc. Exiit qui seminat semen...* Matth 13,3; Luc 8,4. *Qui parce seminat, parce metet*, 2 Cor 9,6. Discretus et sapiens agricola antequam seminet... *Expl.* ... quod fures et raptores et fugituios efficit in super et animam mittit in gehennam, sic ergo quoad mundum et Deum perdit hominem.

81. f° 291ra-293ra. LXX. In Ascensione. *Inc. Iniciauit nobis uiam nouam et uiuentem per uelamen...* Heb 10,20. Multiplex et ines-

timabilis est fructus uerbi Dei... *Expl.* ... ad quam nos perducatur per uiam nouam et uiuentem et per uelamen et pontificem magnum Pater celestis qui cum F. et S.S. imperat infinita s.s. Amen.

82. f° 293ra-294va. LXXI. In Rogationibus. *Inc. Amice, com-moda mihi tres panes...* Luc 11,5. Quanto quis uestrum plus uiuit, tanto magis seculi malitiam agnoscit... *Expl.* ... et ad illam habeatur accingere qui uiuit cum P. et S.S.

83. f° 294va-295va. LXXII. De oratione dominica. *Inc. Pater nos-ter qui es in celis, sanctificetur nomen tuum* et sic usque ad finem dixit (cfr Matth 6,9-13). Periculosissimum est predicare uerbum Dei... *Expl.* ... libera nos a malo, in presenti et in futuro ne hic commitamus ea mala quibus in futuro incuramus.

84. f° 295va-296ra. LXXIII. In Purificatione. *Inc. Cum Dominus oblatus est in Templo, tripliciter debemus eum uenerari...* *Expl.* ... quia daturus est nobis panem sine perturbatione, regnum sine sollicitudine, gaudium sine fine ad quod nos perducere dignetur qui uiuit et regnat.

85. f° 297ra-rb. LXXV. In Ramis palmarum, de Christi precep-tis. *Inc. Karitas est arbor cuius rami, flores et fructus multiplices sunt...* *Expl.* ... et flores huius modi et fructus aparent in terra uestra in qua uox turturis audita est.

86. f° 297rb-298ra. LXXVI. Communis. *Inc. Surget gens aduersus gentem et regnum aduersus regnum*, Luc 21,10. Tante auctoritatis et dignitatis est uerbum Domini... *Expl.* ... quia ipse bonorum nostrorum non eget et omnia bona nostra sunt coram ipso quasi pannus menstruate.

87. f° 298ra-vb. LXXVII. De assumptione. *Inc. Ysaïas Data est hodie beate Marie gloria Libani, decor Carmeli et Saron*, Is 35,2. Tria gloriosa accepit hodie in premio, quia tria precipua dum in carne degeret... *Expl.* ... in trono collocatam iuxta filium ubi incessanter interpellat pro peccatoribus etc.

88. f° 298vb-302rb. LXXVIII. De omnibus sanctis. *Inc. Beati pauperes spiritu...* Matt 5,3-6. Scriptum est: *Nam et catelli edent de micis que cadunt de mensa dominorum suorum*, Matt 15,27. Et ego, f.k, sepe comedi de micis cadentibus de terra uestra...

*Expl.* ... qui semper est gloriosus in sanctis suis. Quod nobis concedere dignetur ipse sanctus sanctorum, qui de plenitudine sanctitatis sue omnes sanctificat qui uiuit et regnat D. per omnia s.s. Amen.

89. f° 302rb-305va. LXXXIX. *Inc. Videmus nunc per speculum in enigmate*, 1 Cor 13,12. Salomon lucerna Domini, spiraculum hominis et perscrutatur omnia secreta uentris... *Expl.* ... Item sicut lignum crucis sanctus est quam aliud lignum ita occasionaliter illa terra magis sancta quam alia.

90. f° 305va-307vb. LXXX. Bonus sermo de omnibus sanctis. *Inc. Astitit regina a dextris tuis in uestitu deaurato*, Ps 44,10. Scitis quando rex plenam curiam uel quando coronat... *Expl.* ... et erit mensis ex mense, sabbatum ex sabbato, id est pax eternitatis est ex pace pectoris.

91. f° 307vb-309rb. LXXXI. De beata Maria uel de dedicatione ecclesie. *Inc. Non est hic aliud, nisi domus Dei et porta celi*, Gen 28,17. Dies sabbati IIII specialiter rationibus dedicata est beate Virgini... *Expl.* ... possumus adherere et Christo Domino perseueranter ipso adiuuante qui etc.

92. f° 309rb-310rb. LXXXII. In media XL. *Inc. Induratum est cor Pharaonis et non uult dimittere* etc, Ex 7,13-14. Aliquando contingit quod Deus, secundum quod uidet expedire, mutat propositum predicatoris... *Expl.* ... Respicite miseri uolucres celi qui non serunt, neque nent et tamen Deus eas pascit uos miseri homines//. Le reste de la colonne (= 9 lignes) en blanc.

93. f° 310va-312va. LXXXIII. Dominica quinta post Penth. *Inc. Nemo potest duobus dominis seruire...* Matth 6,24 et Luc 16,13. Ysaïas docet quomodo uerba Domini sunt audienda... *Expl.* ... et illa minima opera que a memoria auctorum suorum ceciderant aparebunt. Le scribe, auteur de la numérotation des sermons, a indiqué dans la marge la séparation que n'avait pas respectée le copiste entre ce sermon et le suivant. Il a ajouté au s. 93: «pres-tante D.N., id est C., qui uiuit et regnat per omnia s.s. Amen».

94. f° 312va-314ra. LXXXIII. De beata Genouefa. *Inc. Tunctauit (?)* que in terris posita uitam angelicam duxit et celestis magne dulcedinem patulo mentis ore captauit. Sunt item quidam de

longe panem suum portantes, quidam de prope... *Expl.* ... ut omnes pariter beneficia huius nauis transferamus in portum salutis eterne, prestante D.N.I.C. qui uiuit et regnat etc.

95. f° 314ra-316vb. LLLXXXV. Sermo ad claustrales. *Inc. Hodie serui increuerunt super terram qui fugierunt dominos suos*, 1 Reg 25,10. Fortitudo certancium clamoribus excitatur, ut dicit Ieronimus... *Expl.* ... ad quam petram nos perducatur qui est unica petra, D.N.I.C. qui uiuit et regnat Deus per omnia s.s. Amen.

96. f° 316vb-319ra. LXXXVI. *Inc. Venite ad me omnes qui laboratis et honerati estis et ego reficiam uos...* Matth. 11,28. Legitur in libro Regum quod Saul uexabatur quandoque a spiritu immundo David uero cantu cithare consolabatur eum... *Expl.* ... et sic eternaliter punientur a quibus penis I.C.D.N. qui uiuit et regnat per omnia s.s. Amen.

97. f° 319ra-321rb. LXXXVII. De commendatione crucis. *Inc. Homo cum in honore esset non intellexit, comparatus est iumentis insipientibus et similis factus est illis*, Ps 48, 13 et 21. *Qui est ex Deo uerba Dei audit*, Ioh 8,47, quia filii diaboli non possunt audire uerba Dei... *Expl.* ... tu sustinuisti tot et tanta, pro me dicit Dominus: Et ego do tibi meum ad quod nos perducere dignetur qui uiuit et regnat etc.

98. f° 321v. Sermon non numéroté et inachevé, d'une main postérieure. *Inc. Ductus est Iesus in desertum*, Matth. 4,1. *Qui ex Deo est, uerba Dei audit*, Ioh 8,47. In hoc potestis percipere si ex parte Dei estis... Cupidi et diuites uideant illum diuitem qui dicebat anime sue: *Comede, bibe, quiesce, multa bona acquisisti in uita tua*, Luc 12,19, et meruit audire: *Stulte, hac nocte repetam a te animam tuam et que acquisisti cuius erunt*, Luc 12,20//. Le reste du f° 321vb est en blanc.

f° 323ra-341rb <Sermones et excerpta diuersa>

99. f° 323ra-va. *Inc. Est diligendus Christus dulciter sapienter, fortiter...* *Expl.* ... *tibi sacrificabo hostiam laudis et nomen Domini inuocabo*, Ps 115,16.

100. f° 323va-vb. *Inc. Homo assumptus est in Deum non in deitatem; in personam, non in naturam...* *Expl.* ... Tu dicis quia

Christus quando factus est homo non est aliquid factus quod prius non fuit (phrase rayée par la suite).

101. f° 323vb-324rb. In letania maiori. Prophetia triasyrtica est. Prophetice predixit David destructionem urbis Ierusalem factam per Romanos... *Expl.* ... ne esca que datur uobis in resurrectionem fiat uobis in ruinam. Cfr Paris, BN lat. 14593, f° 95-va. De die Pasche.

102. f° 324rb-325vb. Bonus esset sermo in Ascensione, sicut apparet in fine. *Inc.* Cum uniuersitatem criminum non sufficiat numerare lingua hominis... *Expl.* ... ut edamus et bibamus super mensam eius in regno Patris sui qui est Deus benedictus in s.s. Cfr Paris, BN lat. 14593, f° 95v-97ra. De uoluntate mala.

103. f° 325vb-326ra. In assumptione beate Marie Virginis, Isaias: Datus est ei, id est hodie, beate Marie *gloria Libani, decor Carmeli et Saron* ut pretermittamus etc. Is 35,2 (*inc. marg. infra*). Carmelus interpretatur uera circumcisio, dicitur autem uera, id est integra... *Expl.* ... uideamus Matrem cum prole, Filium cum Patre, qui est Deus benedictus in s.s. Amen. Cfr Paris, BN lat. 145393, f° 97ra-vb. In assumptione.

104. f° 326va-327rb. De omnibus sanctis. Une autre main: Hic scribitur in XXIII sermone. *Inc.* Ad litteram porta uetus dicta est que in principio nascentis Ierusalem fundata fuit... *Expl.* ... usque ad consummationem uero seculi murorum inter capedines edificabuntur.

105. f° 327rb-va. *Inc.* *Beatus uir qui non abiit in consilio impiorum*, Ps 1,1. Hoc exponitur de uno martyre uel de confessore... *Expl.* ... unde de prona est uoluntas ad malum. Cfr Besançon BM 844, f° 99-104.

106. f° 327va-vb. *Inc.* Filii hominum; per filios notatur fragilitas proprie nature conceptionis... *Expl.* ... sepiet, perit in dolore quia diuicie cum labore acquiruntur etc.

107. f° 327vb-328ra. *Inc.* *Nisi conueriti fueritis ad penitentiam*, Deus Pater *gladium suum*, id est Christum, *uibrauit*, Ps 7,13. Nota quod gladius uibratus... *Expl.* ... et nota quod si ardens fuerit, accendet alios qui sic euadent.

108. f° 328ra-vb <IOHANNES DE ABBATISVILLA> *Inimici defecerunt framee in finem* etc. Ps 9,7. Framea diaboli est temptacio... *Expl.* ... si enim extra disciplinam estis adulteri estis et non filii. SCHNEYER III, 1971, p. 540, n. 410.

109. f° 328vb-329rb. De passione Christi. *Inc. In Domino confido quomodo dicitis anime mee: Transmigra in montem sicut passer*, Ps 10,2? Hoc potest exponi de passione Christi, quia Christus dicitur passer... *Expl.* ... et nos sanguine Christi, dolore, compassione, memoria nos immergentes, purificati euadamus ut eo mortuo pro nobis nos cedim (?) uiuamus.

110. f° 329rb-va. In Pascha. *Inc. Concorda etiam de agno pascali qui quartadecima die occiditur XIII luna est plenilunium. In morte agni paschalis, id est Christi, est plenilunium...* *Expl.* ... diligenter exerce opera penitentie ut post mentis tranquillitatem habeas.

111. f° 329va-330rb. *Inc. Utinam quod quilibet faceret quod fecit bonus latro. Fecit enim quinta bona...* *Expl.* ... ab homine uero sensibili et discreto non auditur.

112. f° 330rb-vb <IOHANNES DE ABBATISVILLA> *Inc. Qui docet manus meas ad prelium*, Ps 17,35. David triumphans de Golia et de eo laudem Deo reddit... *Expl.* ... per crines munus ex manu, per unguentum lotionis uerbum. Cfr. SCHNEYER III, p. 541, n. 425.

113. f° 330vb Nota cum mulier uult uidere... Nota quod quando populus innouabat fedus cum domino... *Annuncio uobis gaudium magnum*, Luc, 2,10. Magnum siquidem gaudium beate Virginis nunciauit angelus... hodie in Virgine factam incarnationem.

114. f° 331ra-332ra. *Inc. Sicut dicit apostolus in epistula ad Ebreos: Viuus est sermo Dei et efficax...* Heb 4, 12-13. Sed si nulla creatura est inuisibilis in conspectu uerbi Dei per quod creata sunt omnia... *Expl.* ... magne sunt extimationis in uulgo.

115. f° 332ra-333va. *Inc. Psalmista: Labores manuum tuarum qia manducabis...* Ps 127,2. Hieronimus quoque ad Demetriadem uirginem... *Expl.* ... O infelix presbyter, o diabole, o traditor.



116. f° 333va-334va. *Inc.* Exaltata es, sancta Dei genitrix, super choros angelorum, ad celestia regna. De cuius corporis assumptione... *Expl.* ... cum ipsi morientes secum ea differre non possunt.

117. f° 334va-338va. *Inc. Solue uincula...* Is 52,2. Rogate ergo quod si aliquis ligatus sit in uinculis. Est nemo aliquis hic ligatus et dico in ueritate... *Expl.* ... et quociens aliquid malum exemplum aliquis alicui prestitit, tociens filium regis scilicet animam proximi sui occidit.

118. f° 338va-339rb. I dominica XL. *Inc.* Sed dicit quis: Nonne remissum est peccatum per penitentiam? Certe uerum est et tamen confiteri tenemur... *Expl.* ... participes illius benedictionis quam Dominus uobis audientibus uerbum suum et custodientibus illud quod uobis prestare dignetur qui uiuit et regnat.

119. f° 339rb-vb Exemplum. *Inc.* Factum mirabile quod contigit narrabo uobis: Canis extraneus de uilla campestri... *Expl.* ... ad iudicium uenientem et unicuique digne pro meritis retributionem reddentem.

120. f° 339vb-341rb. Bernardus (*rub. posterior in marg. infra*). *Inc.* Missus est angelus Gabriel a Deo, Luc 1,26. Non arbitror hunc angelum de minoribus esse. *Expl.* ... O Domina, responde uerbum quod terra, quod inferi, quod expectant et superi. BERNARDUS, *Super missus est Homiliae*, Excerpta I, 2-IV, 8, S. Bernardi opera, ed. J. LECLERCQ-H. ROCHAIS, IV, Romae, 1966, p. 14-53; PL 183, 57A-83C.

## Opera ad redactionem transmissa

BALLAIRA, Guglielmo, *Esempi di scrittura latina dell'età romana, I: dal III-II secolo a.C. al I secolo d.C.*, Torino, Edizioni dell'Orso, 1993, 109 p. + 18 fig.

BÉRIOU Nicole, David L. D'AVRAY et al., *Modern Questions about Medieval Sermons. Essays in Marriage, Death, History and Sanctity*, Spoleto, Centro italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1994 (Bibliotheca di Medioevo latino, 11), xi-498 p.

CONDELLO Emma, *Una scrittura e un territorio. L'onciale dei secoli V-VIII nell'Italia meridionale*, Spoleto, Centro italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1994 (Biblioteca di Medioevo latino, 12), xiv-163 p.

CORNA PELLEGRINI G., E. BIANCHI, *Varietà delle geografie. Limiti e forza della disciplina*, Milano, Cisalpino: Istituto Editoriale Universitario (Università degli Studi di Milano, Facoltà di Lettere e Filosofia. Quaderni di Acme, 14), 207 p.

DALARUN Jacques, «*Lapsus linguae*». *La légende de Claire de Rimini*, Spoleto, Centro italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1994 (Biblioteca di Medioevo latino, 6), 533 p.

DÍAZ DE BUSTAMANTE José Manuel, María Elisa LAGE COTOS, José Eduardo LOPEZ PEREIRA, *Bibliografía de Latín medieval en España (1950-1992)*, Spoleto, Centro italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1994 (Biblioteca di Medioevo latino, 13), xii-514 p.

ÉTAIX Raymond, *Homéliaires patristiques latins. Recueil d'études de manuscrits médiévaux. Offert par la Faculté de théologie de Lyon à l'occasion de son départ à la retraite*, Paris, Institut d'Études Augustiniennes, 1994 (Collection des Études Augustiniennes, Série Moyen-Âge et Temps modernes, 20), xix-699 p.

GASTALDELLI F. et al., *San Bernardo, Sentenze e altri testi*, Milano, Scriptorium Claravallense, Fondazione di Studi cistercensi, 1990 (Opere di San Bernardo, 2), 843 p.

HÄNGGI Anton, Pascal LADNER, *Missale Basileense saec. XI (codex Grössly)*, 2 vol., Freiburg, Universitätsverlag Freiburg Schweiz, 1994 (Spicilegium Friburgense. Texte zur Geschichte des kirchlichen Lebens, 35A-B), 98 p. + 136 p. ill.

Ven. P. Ioannis a IESU MARIA, O.C.D. Calaguritani, *Theologia mystica*, P. Ioannes Strina, eiusdem Ordinis, criticis adnotationibus edit, Bruxelles, Éditions Soumillion, 1993, xiv-313 p.

Vénéérable P. Jean de JÉSUS MARIE, Général des Carmes Déchaux, *La Théologie mystique*, Traduction française du P. Cyprien de la Nativité de la Vierge, O.C.D., Bruxelles, Éditions Soumillion, 1993, xvii-220 p.

KEGEL Rolf De, *Johannes von Segovia, Liber de magna auctoritate episcoporum in concilio generali*, Freiburg, Universitätsverlag Freiburg Schweiz, 1995 (Spicilegium Friburgense. Texte zur Geschichte des kirchlichen Lebens, 34), 681 p.

LEONARDI Claudio, ed., *La critica del testo mediolatino. Atti del Convegno (Firenze 6-8 dicembre 1990)*, Spoleto, Centro italiano di Studi sull'Alto medioevo, 1994 (Biblioteca di Medioevo latino, 5), viii-455 p.

MAGNAVACCA Silvia, C. D'AMICO, D. DI LISCIA, A. TURSI, *Cuatro aspectos de la crisis filosófica del siglo XIV*, Buenos Aires, Ediciones Patristica et Mediaevalia, 1993, 91 p.

PALLAZO Éric, *Les sacramentaires de Fulda. Étude sur l'iconographie et la liturgie à l'époque ottonienne*, Münster, Aschendorff Verlag, 1994 (Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen, 77), xix-260 p. + 153 ill.

PENNACCHIETTI Fabrizio A., *Il ladrone e il cherubino. Dramma liturgico cristiano orientale in siriano e neoaramaico*, Torino, 1993, 125 + 40\* p.

ROBERTINI Luca, *Liber miraculorum sancte Fidis. Edizione critica e commento*, Spoleto, Centro italiano di Studi sull'Alto medioevo, 199. (Biblioteca di Medioevo latino, 10), ix-477 p.

RUGGIERI F., *Atti dei martiri Scillitani. Introduzione, testo, traduzione, testimonianze e commento*, Rome, 1991 (Atti dell'Accademia Nazionale dei Lincei, Memorie, Ser. ix, vol. I, fasc. 2).

SOBRERO Giuseppe, *Anonimo Veronese, Omelie mistagogiche e catechetiche. Edizione critica e studio*, Roma, 1992 (Bibliotheca «Ephemerides liturgicae» «Subsidia», 66; Monumenta Italiae liturgica, 1), 1992, 382 p.

STRINA P. Giovanni, O.C.D., *La teologia mistica del Ven. P. Giovanni di Gesù Maria, Carmelitano Scalzo Calagorritano. Introduzione generale*, Bruxelles, Éditions Soumillion, 1993, xxiv-297 p.

TIMAR Monica, *Correspondance (1961-1962)*, Namur, 1995 (Collection Vie consacrée, 11), 186 p.

## Conspectus materiae

M. DE GROOTE, <i>Die handschriftliche Überlieferung des Oecumenius-Kommentars zur Apokalypse</i> . . . . .	5-29
M. DE GROOTE, <i>Die Scholien aus dem Oecumenius-Kommentar zur Apokalypse</i> . . . . .	31-43
F. LEROY, <i>Comment travaille un éditeur patristique parisien du XVI<sup>e</sup> siècle? Le P.G. Tilmann, chartreux, et les Chrysostomi Opera de Chevallon en 1536. Sondage dans la collection Arsenal du Chrysostome Latin</i> . . . . .	45-53
J. CASTRO SÁNCHEZ, <i>Notas críticas al texto de los himnos de Tempore de la Liturgia Hispánica</i> . . . . .	55-88
C. GABRIEL, <i>Commentaires inédits d'Haymon d'Auxerre sur Isaïe 5,1 - 6,1</i> . . . . .	89-114
D.C. VAN METER, <i>Eschatology and the Sanctification of the Prince in Twelfth-Century Flanders: The Case of Walter of Théroouanne's Vita Karoli comitis Flandriae</i>	115-131
E.-M. DENNER, <i>Serua secretum, custodi commissum, absconde creditum. Historisch-systematische Untersuchung des Expositio super Canticum Marie Hugos von St. Viktor</i> . . . . .	133-220
K. SUZUKI, <i>Zum Strukturproblem in den Visionsdarstellungen der Rupertsberger «Scivias»-Handschrift</i> . . . . .	221-291
J. LONGÈRE, <i>Pierre de Poitiers, victorin († ca 1216): Traité In capite ieiunii. Édition critique</i> . . . . .	293-346
Opera ad redactionem transmissa . . . . .	347-348